



LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL

ESTUDIO DE CASO PARA LA
CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE
INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN
EN EL CORPUS BIRC

UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE

FACULTAD DE HUMANIDADES

Programa de doctorado: Historia y Estudios Humanísticos:

Europa, América, Arte y Lengua.

Traducción e Interpretación

Autora: Carmen Torrella Gutiérrez
Directora de tesis: Dra. Marián Morón Martín
Sevilla, julio de 2020

UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE



**LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA
ZONA DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN
EN EL CORPUS BIRC**

TESIS DOCTORAL

Carmen Torrella Gutiérrez

Dirigida por: Dra. Marián Morón Martín

Sevilla, julio de 2020

*A field worker knows that he knows,
not only because he has been in the field
and because he has carefully discovered and generated hypotheses,
but also because "in his bones" he feels the worth of his final analysis.*

*He has been living with partial analyses for many months,
testing them each step of the way, until he has built his theory.
What is more, if he has participated in the social life of his subject,
then he has been living by his analyses,
testing them not only by observation and interview
but also by daily living.*

Glaser y Strauss (1967, p. 225)

AGRADECIMIENTOS

Quisiera comenzar esta tesis doctoral expresando mi gratitud a mi directora, profesora y compañera, Marián. Sin sus consejos y comprensión nunca habría sabido cómo llegar hasta aquí.

Mi siguiente agradecimiento es para la empresa que me llevó a trabajar en el sector de la marroquinería de lujo, KS, y que ha hecho posible el estudio de investigación en el que se fundamenta este proyecto. Asimismo, he de dar las gracias a PV, fábrica que también me acogió y me invitó a formar parte de su organización.

En la redacción de estas palabras, no puedo olvidar a quienes sembraron en mí el amor por la lengua española, D. Antonio, profesor de literatura y lengua; y por las lenguas extranjeras, mis padres, que se esforzaron en invitarme a descubrir el mundo desde muy pequeña a través del inglés y me exigieron esforzarme en llegar tan lejos como fuera posible. Especial mención a mi madre por su apoyo incondicional y sus palabras de aliento en estos años de travesía doctoral.

Mi más sincero agradecimiento a la Universidad Pablo de Olavide, donde no solo recibí la formación de la licenciatura de Traducción e Interpretación, sino también donde tengo la oportunidad de ser docente junto a magníficos profesionales e increíbles personas. Respecto a la formación académica que me llevó al campo de la interpretación, he de dar las gracias a la universidad anfitriona que me acogió en mi Erasmus, la Universidad de Gante.

Tampoco puedo olvidar a los compañeros de los que tanto he aprendido y espero seguir aprendiendo: Francisco y Elisa y su experiencia investigadora, Clementina y sus técnicas de interpretación y, en definitiva, todo mi grupo de investigación, Interglosia (Hum 996). En especial, gracias a María José por compartir conmigo los sinsabores y alegrías de este proceso, y a Mariana por su alegría diaria y su ayuda para la realización de mi estancia en Malta.

No podría concluir estos agradecimientos sin expresar mi gratitud a quienes, en la esfera personal, han estado a mi lado y me han escuchado, apoyado y animado incluso cuando no tenían muy claro de qué hablaba: mi marido, mis amigas y mis hermanas.

Por último, dar las gracias al Dr. Eynaud por invitarme a realizar la estancia de investigación en la Universidad de Malta, lo que me ha permitido completar este doctorado con mención internacional en Msida, Malta, de julio a octubre de 2019. Así como a las informantes

externas que han evaluado mi trabajo para permitirme solicitar dicha mención, la Dra. Rueda-Acedo y la Dra. Dam Jensen.

RESUMEN

El presente trabajo se centra en el ámbito de la interpretación empresarial (IE), donde la investigación es aún limitada, si bien despierta un creciente interés en el siglo XXI. Esta IE se desarrolla en las situaciones comunicativas que tienen lugar entre empresas de diferentes naciones, en encuentros que se celebran entre compañías que implementan una estrategia de internacionalización motivadas por las ventajas que esta ofrece. En el contexto actual, en el que presenciamos una tendencia a la globalización, la repercusión económica de estas relaciones de negocios internacionales (NN. II.) es creciente y, en este sentido, consideramos la relevancia de la investigación en IE.

Nuestro estudio busca señalar sus particularidades para entender qué elementos caracterizan a la IE como un tipo de interpretación y, de este modo, entender la complejidad de los fenómenos que se producen en estos intercambios comunicativos. Nos centramos en dichos fenómenos desde la óptica del constructo *zona de intervención en interpretación* (ZDIi) para describir los elementos de la comunicación que sitúan al intérprete ante una necesaria toma de decisiones que garantice la eficiencia de esta comunicación. Asimismo, atendemos al posible conflicto ético que se origina en torno al rol del intérprete en este ámbito al implementar dicha toma de decisiones.

Para observar esta realidad, nuestro trabajo analiza un corpus de este tipo de situación comunicativa creado a partir de la selección, grabación y transcripción de un estudio de caso de una IE en un encuentro de NN. II.: Business Interpreting Research Corpus (BIRC). En nuestro análisis, desde la operacionalización del constructo ZDIi, tenemos en cuenta el papel fundamental del contexto en el desarrollo de la comunicación pues, desde este contexto —en el que se ubica la situación comunicativa de los NN. II.—, atendemos a las particularidades culturales y empresariales que influyen el diálogo entre los interlocutores y, por tanto, la IE.

Con este trabajo tratamos de profundizar en esta línea de investigación, aún vagamente explorada, para aportar conocimiento teórico en el campo de la IE, así como un material auténtico que esperamos pueda ser de utilidad en futuros estudios, así como para su aplicación docente.

ABSTRACT

The present study focuses on business interpreting (BI), a field where research is still limited, although in which an increasing interest is awakening in the 21st century. This BI occurs in communicative situations amongst companies from different countries, in meetings that are held by these businesses that pursue an internationalisation strategy, motivated by the advantages that internationalisation may offer. In the current context, we attend to a globalising world where the economic footprint of these international business relationships is growing, which leads us to consider the relevance of BI research.

Our research aims at observing the features of BI in order to understand which elements characterise it as a type of interpreting and to acknowledge, in this way, the intricacy of the phenomena that occur during these communicative exchanges. These phenomena draw our attention to the construct *interpreting intervention area* (IIA) so as to describe the features of this communication that brings the interpreter to face a decision-making process in order to guarantee the efficiency of such communication. Likewise, we consider the potential ethical conflict that, consequently, revolves around the role of the interpreter in this field, when taking those decisions.

For the purpose of exploring this reality, our work analyses a corpus of this type of communicative situation, created by selecting, recording and transcribing a BI case in an international business meeting: *Business Interpreting Research Corpus* (BIRC). In our analysis, starting from the operationalisation of the construct IIA, we consider the paramount importance of the context with regards to the development of communication, since it is from this context – where the communicative situation that we examine takes place – that we observe the cultural and business features that have an impact on the dialogue between the speakers and, therefore, have an impact on BI as well.

With this research we aim at delving into this vaguely explored field, to contribute to the generation of BI theoretical knowledge, and to provide authentic material that we consider as a useful source not only for future research but also for training purposes.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Índice de figuras.....	xviii
Consideraciones sobre los aspectos formales del trabajo	xxii
Introducción.....	25
Motivaciones e intereses	26
Justificación de la relevancia del proyecto y enfoque	27
Apuntes metodológicos	29
Limitaciones de la investigación	36
Capítulo 1: La internacionalización del sector empresarial.....	39
1.1. Globalización y procesos de integración.....	41
1.1.1. Comercio exterior y negocios internacionales.....	44
1.1.2. El proceso de internacionalización: etapas en la relación empresarial internacional	46
1.2. Los negocios internacionales en España como contexto del estudio.....	51
Reflexiones fundamentales del capítulo 1.....	61
Capítulo 2: La cultura y su trascendencia en la caracterización de la comunicación en los negocios internacionales	63
2.1. La situación comunicativa en los negocios internacionales.....	65
2.1.1. Conceptos elementales: la comunicación	66
2.1.2. Contextualización de la situación comunicativa en los negocios internacionales .	69
2.2. Aproximaciones al estudio del concepto de <i>cultura</i> en los negocios internacionales.	70
2.2.1. Estudio de la cultura en los negocios internacionales: componentes y modelos elementales	75
2.2.2. La cultura empresarial en el Reino Unido y su impacto sobre la comunicación en los negocios internacionales	84
2.2.3. La cultura empresarial en España y su impacto sobre la comunicación en los negocios internacionales.....	87
2.2.4. La cultura como barrera a la comunicación en los negocios internacionales....	90
2.3. Comunicación orientada a los objetivos de la comunicación de los negocios internacionales	97
2.3.1. Los objetivos de la comunicación en el proceso de negociación internacional.	99

2.4. La barrera lingüística en los negocios internacionales.....	102
Reflexiones fundamentales del capítulo 2.....	110

Capítulo 3: Comercio exterior y traducción e interpretación: la interpretación empresarial como objeto de estudio.....113

3.1. Vinculación entre traducción e interpretación y empresa en el comercio exterior	115
3.2. Confinidad de los estudios de traducción e interpretación.....	118
3.3. Conceptualización del término interpretación	119
3.4. Clasificación de la interpretación: modalidades y tipos.....	124
3.4.1. Modalidades en interpretación: temporalidad y modo de transmisión del mensaje como parámetros categorizadores	131
3.4.1.1. La modalidad de interpretación consecutiva: monológica y dialógica.....	132
3.4.1.2. La modalidad de interpretación simultánea.....	136
3.4.1.3. La interpretación remota: la tecnología en la interpretación	137
3.4.2. Tipos de interpretación: el contexto como elemento categorizador	144
3.4.2.1 Interpretación empresarial: un tipo de interpretación.....	146
Reflexiones fundamentales del capítulo 3.....	150

Capítulo 4: La importancia del análisis en el origen y del contexto en el proceso traductor: del problema de traducción a la zona de intervención.....151

4.1. El proceso traductor en traducción e interpretación.....	153
4.1.1. La importancia del análisis en el origen en traducción e interpretación y del contexto en el que se ubica el mensaje	155
4.1.2. El problema en el proceso traductor en traducción e interpretación.....	157
4.1.2.1. El problema de interpretación.....	166
4.1.2.2. Estrategias y vías de intervención en traducción e interpretación	169
4.2. La zona de intervención: del problema de interpretación a la operacionalización del concepto de <i>zona de intervención</i> en interpretación.....	180
4.2.1. Operacionalización de la zona de intervención en interpretación	182
4.2.2. La zona de intervención en interpretación en los negocios internacionales	188
4.2.3. El enfoque zona de intervención en la formación de intérpretes.....	191
Reflexiones fundamentales del capítulo 4.....	193

Capítulo 5: Hacia un marco efectivo en la toma de decisiones del intérprete en el sector empresarial.....195

5.1. La investigación: etapa esencial en el desarrollo de la interpretación empresarial	197
5.2. Ética y marco normativo en la interpretación en los negocios: deontología de la profesión.....	198
5.2.1. Ética en la toma de decisiones del intérprete en la interacción en el contexto empresarial.....	212
5.2.2. El marco normativo y la realidad en la práctica de la interpretación empresarial	218
5.2.2.1. La configuración de la norma en la interpretación empresarial	220
5.3. Formación específica en interpretación empresarial.....	224
Reflexiones fundamentales del capítulo 5.....	229

Capítulo 6: Metodología de la investigación y análisis del corpus BIRC (Business Interpreting Research Corpus)231

6.1. Introducción a la metodología.....	235
6.2. Nivel teórico-conceptual.....	241
6.2.1. Interrogantes del estudio.....	241
6.2.2. Enfoque de la investigación: método cualitativo desde la perspectiva de la <i>Grounded Theory</i>	242
6.2.3. Ventajas del estudio de caso como muestra cualitativa.....	245
6.2.4. Los estudios de corpus en interpretación.....	246
6.3. Nivel técnico-metodológico.....	249
6.3.1. Selección y contextualización del estudio de caso	250
6.3.1.1. Marroquinería en Ubrique: un caso «rico en información» y «típico» en la comunicación empresarial según el enfoque de Patton (1990), Miller y Salkind (2002) y Teddlie y Yu (2007)	254
6.3.1.2. Contextualización del estudio de caso: situación comunicativa en el corpus BIRC.....	257
6.3.2. Elaboración del corpus BIRC	261
6.3.2.1. Recogida de datos I: grabación y observación del encuentro.....	262
6.3.2.2. Recogida de datos II: obstáculos en la recopilación de la información.....	263
6.3.2.3. Consideraciones relativas a la elaboración de la transcripción	267
6.3.2.4. Aspectos formales, estructurales y contenido de la transcripción en el corpus BIRC.....	271
6.3.2.5. Configuración y anotación del corpus BIRC.....	284

6.3.3. Modelo de análisis para la aproximación al BIRC y la observación del constructo <i>zona de intervención en interpretación empresarial</i>	286
6.4. Nivel analítico	295
6.4.1. Elementos característicos de la situación comunicativa de interpretación empresarial en el corpus BIRC	297
6.4.1.1. Declaraciones verbales en el BIRC	298
6.4.1.2. Declaraciones paraverbales en el BIRC	306
6.4.1.3. Declaraciones no verbales en el BIRC	309
6.4.1.4. Elementos propios del desarrollo del diálogo en interpretación empresarial en el BIRC	311
6.4.2. Identificación de zonas de intervención en interpretación y reconocimiento de patrones en el análisis comparativo	318
Reflexiones fundamentales del capítulo 6	322

Capítulo 7: Descripción de los resultados: zonas de intervención en interpretación

empresarial en el estudio del corpus BIRC	325
7.1. Zonas de intervención en el corpus BIRC	327
7.1.1. Categorización y definición de las zonas de intervención en interpretación en el BIRC	327
7.1.2. Fichas descriptivas de las zonas de intervención en interpretación empresarial	353
7.2. Conclusiones de los resultados del estudio	367
7.2.1. Reflexiones sobre las zonas de intervención en interpretación en relación con la deontología en interpretación	367
7.2.2. Definición del constructo <i>zona de intervención en interpretación empresarial</i>	371
7.2.3. Aplicabilidad del instrumento de observación	373
7.3. Reflexiones sobre el proceso de transcripción y análisis	374
Reflexiones fundamentales del capítulo 7	376

Capítulo 8: Conclusiones

8.1. Respuestas a los interrogantes de la investigación	381
8.2. Futuras líneas de investigación	402

Chapter 8: Conclusions	407
<i>8.1. Responses to research questions.....</i>	<i>409</i>
<i>8.2. Suggestions for further research.....</i>	<i>429</i>
 BIBLIOGRAFÍA	 433

Anexos:

Anexo I: Análisis del corpus BIRC (Business Interpreting Research Corpus). Formato electrónico.

LISTADO DE SIGLAS Y ABREVIATURAS

AHC	Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias
CAU	Código aduanero de la Unión
CC. AA.	Comunidades autónomas
CEE	Comunidad Económica Europea
CEX	Comercio exterior
CNV	Comunicación no verbal
CP	Conversación paralela
CQ	Inteligencia cultural
DC	Distancia cultural
DM	Discurso meta
DNV	Declaración no verbal
DO	Discurso origen
DO	Discurso origen
DP	Declaración paraverbal
DPS	Distancia psicológica
EI	Estudios de interpretación
ET	Estudios de traducción
GT	<i>Grounded Theory</i>
HC	Alto contexto
IC	Interpretación consecutiva
ICE	Intérprete en el contexto empresarial
ID	Interpretación consecutiva dialógica
IE	Interpretación empresarial
IM	Interpretación consecutiva monológica

IO	Instrumento de observación
IS	Modalidad de interpretación simultánea
LC	Bajo contexto
LE	Lengua extranjera
MR	Marco de referencia (mental)
NN. II.	Negocios internacionales
OMC	Organización Mundial del Comercio
PC	Problemas culturales
PPT	Problemas pragmáticos
PRI	Problema de interpretación
PT	Problema de traducción
RAE	Real Academia Española
RI	Interpretación remota
RR. II.	Relaciones internacionales
SC	Situación comunicativa
SS. PP.	Servicios públicos
TEI	Traducción e Interpretación
TFUE	Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea
TIC	Tecnologías de la Información y la Comunicación
TM	Texto meta
TO	Texto origen
TRI	Interpretación telefónica
UE	Unión Europea
VRI	Interpretación remota por vídeo
ZDIi	Zona de intervención en interpretación
ZDI-IE	Zona de intervención en interpretación empresarial

ÍNDICE DE FIGURAS

Índice de diagramas

Diagrama 1: Ventajas de exportar (Martínez, 2013)	44
Diagrama 2: Dimensiones de la internacionalización (Welch y Luostarinen, 1988)	47
Diagrama 3: Fases de la relación de negocios internacional	51
Diagrama 4: Hitos en el crecimiento de las exportaciones en España	53
Diagrama 5: Dimensiones de la barrera lingüística según Feely y Harzing (2003)	107
Diagrama 6: Las variedades de interpretación: modalidades y tipos	131
Diagrama 7: Modalidades de interpretación.....	133
Diagrama 8: Tipos de interpretación (Jiménez, 2002)	146
Diagrama 9: Categorización de los problemas de traducción (Nord, 2009)	165
Diagrama 10: Conceptualización del problema de interpretación.....	169
Diagrama 11: Características de la ZDIi	186
Diagrama 12: La ZDIi en la IE.....	190
Diagrama 13: De la práctica profesional al marco normativo en la IE	222
Diagrama 14: Fases en el diseño de la investigación en el nivel técnico	250
Diagrama 15: Proceso de recopilación de información.....	261

Índice de tablas

Tabla 1: Objetivos generales y estructura de la investigación.....	36
Tabla 2: Organismos de promoción del comercio exterior en España (ICEX)	54
Tabla 3: Caracterización del alto (HC) y el bajo contexto (LC) según el modelo de Hall (1976)	80
Tabla 4: Los tipos de negociación (Cabeza <i>et al.</i> , 2013, pp. 266-271)	102
Tabla 5: Parámetros en la clasificación de las variedades de interpretación (Alexieva, 1997)	129
Tabla 6: Niveles de investigación en el planteamiento metodológico	238
Tabla 7: Preguntas de investigación y objetivos del estudio	242
Tabla 8: Características y ventajas del enfoque cualitativo.....	245
Tabla 9: Clasificación de los tipos de corpus (nivel 1) según Laviosa (2002).....	248

Tabla 10: BIRC: caso rico en información en el muestreo intencional.....	253
Tabla 11: BIRC: caso típico en el muestreo intencional	253
Tabla 12: Fundamentos de la selección de la muestra de estudio	260
Tabla 13: Definición del tipo de corpus BIRC según los parámetros de Laviosa (2002) ...	262
Tabla 14: Identificación y codificación de los participantes en el BIRC	272
Tabla 15: Declaraciones verbales en el proceso de transcripción del BIRC	276
Tabla 16: Declaraciones paraverbales en el proceso de transcripción del BIRC	277
Tabla 17: Declaraciones no verbales en el proceso de transcripción del BIRC	278
Tabla 18: Elementos propios del desarrollo del diálogo en el proceso de transcripción del BIRC.....	280
Tabla 19: Elementos que requieren una consideración especial en el proceso de transcripción del BIRC.....	282
Tabla 20: Sinopsis de los elementos característicos del proceso de transcripción del BIRC y codificación	284
Tabla 21: Instrumento de observación de la situación comunicativa de la IE en el corpus BIRC	289
Tabla 22: Etapas en las que se estructura el nivel analítico de la investigación.....	294
Tabla 23: Descripción de la SC en el encuentro empresarial que recoge el corpus BIRC según los parámetros de Alexieva (1997).....	297
Tabla 24: Etiquetas en el análisis de los elementos característicos de la SC de la IE en el corpus BIRC	317
Tabla 25: Elementos característicos de la SC en el BIRC como origen de una ZDIi	319
Tabla 26: Categorización de ZDIi en el BIRC	352
Tabla 27: ZDIi en el BIRC y vías de intervención.....	371
Tabla 28: Aportaciones de la investigación.....	402

Índice de cuadros de texto

Cuadro de texto 1: Términos especializados en el corpus BIRC (I)	300
Cuadro de texto 2: Términos especializados en el corpus BIRC (II)	300
Cuadro de texto 3: Fraseología en el lenguaje especializado en el BIRC	301
Cuadro de texto 4: Fraseología popular en el corpus BIRC	301
Cuadro de texto 5: Lenguaje soez en el corpus BIRC.....	302
Cuadro de texto 6: Ironía en el corpus BIRC	303
Cuadro de texto 7: Referencias externas en el corpus BIRC.....	303
Cuadro de texto 8: Referencias a acontecimientos pasados en el corpus BIRC.....	303

Cuadro de texto 9: Referencias a documentos en el corpus BIRC	304
Cuadro de texto 10: Elementos de la CNV en el corpus BIRC: aumento de volumen (I)	304
Cuadro de texto 11: Elementos de la CNV en el corpus BIRC: aumento de volumen (II)	305
Cuadro de texto 12: Elementos de la CNV en el corpus BIRC: descenso de volumen.....	305
Cuadro de texto 13: Elementos de la CNV en el corpus BIRC: modificación de la entonación	306
Cuadro de texto 14: Elementos de la CNV en el corpus BIRC: las pausas (I).....	306
Cuadro de texto 15: Elementos de la CNV en el corpus BIRC: las pausas (II)	306
Cuadro de texto 16: Declaraciones paraverbales en el corpus BIRC: afirmación.....	307
Cuadro de texto 17: Declaraciones paraverbales en el corpus BIRC: inseguridad y evasión	307
Cuadro de texto 18: Declaraciones paraverbales en el corpus BIRC: exclamación.....	308
Cuadro de texto 19: Declaraciones paraverbales en el corpus BIRC: humor	308
Cuadro de texto 20: Declaraciones paraverbales en el corpus BIRC: cansancio	308
Cuadro de texto 21: Declaraciones no verbales en el corpus BIRC: gestos.....	309
Cuadro de texto 22: Declaraciones no verbales en el corpus BIRC: mímica.....	310
Cuadro de texto 23: Declaraciones no verbales en el corpus BIRC: mímica facial, miradas.	311
Cuadro de texto 24: Declaraciones no verbales en el corpus BIRC: mímica facial, sonrisa.....	311
Cuadro de texto 25: Turnos de palabra: sin tiempo para la intervención del intérprete (I)	313
Cuadro de texto 26: Turnos de palabra: sin tiempo para la intervención del intérprete (II)	313
Cuadro de texto 27: Turnos de palabra: sin tiempo para la intervención del intérprete (III)	313
Cuadro de texto 28: Comunicación entre parte de los participantes (I)	315
Cuadro de texto 29: Comunicación entre parte de los participantes (II), conversación interna en la Fábrica	315
Cuadro de texto 30: Comunicación entre parte de los participantes (II), conversación interna en la Marca	315
Cuadro de texto 31: Comunicación entre parte de los participantes (III), intervención dirigida al intérprete.....	316
Cuadro de texto 32: ZDIi relativa a la adecuación del contenido del mensaje fundamentada en los aspectos culturales.....	334

Cuadro de texto 33: Referencias al ajuste de precios en el BIRC	335
Cuadro de texto 34: ZDIi relativa a la adecuación del contenido del mensaje fundamentada en la consecución de los objetivos de la empresa.....	341
Cuadro de texto 35: ZDIi relativa al óbice temporal en la SC	349

Índice de fichas

Ficha 1: Humor en la ZDI-IE	354
Ficha 2: Lenguaje soez en la ZDI-IE.....	355
Ficha 3: Información privada en la ZDI-IE.....	356
Ficha 4: Información no relevante en la ZDI-IE	357
Ficha 5: Debate interno en la ZDI-IE.....	358
Ficha 6: Interrupciones entre interlocutores en la ZDI-IE.....	359
Ficha 7: Interrupciones al intérprete en la ZDI-IE	360
Ficha 8: La falta de tiempo de intervención en la ZDI-IE.....	361
Ficha 9: Solapamientos en la ZDI-IE	362
Ficha 10: Conversaciones paralelas en la ZDI-IE	363
Ficha 11: Lengua extranjera en la ZDI-IE (I).....	364
Ficha 12: Lengua extranjera en la ZDI-IE (II)	365
Ficha 13: Lengua extranjera en la ZDI-IE (III)	366

Índice de ilustraciones

Ilustración 1: Análisis preliminar en el borrador del BIRC con la herramienta Word.....	289
Ilustración 2: Análisis del corpus BIRC: vaciado, configuración de categorías y revisión con la herramienta Excel	290

CONSIDERACIONES SOBRE LOS ASPECTOS FORMALES DEL TRABAJO

En este apartado se detallan los criterios de redacción que se han establecido para el presente trabajo de investigación.

Reglas ortográficas

La redacción se fundamenta en las normas establecidas por la Real Academia Española (RAE) y en las indicaciones de la Fundación del Español Urgente (Fundéu) en la fecha en la que se completa el proyecto (2020).

Uso del masculino como género no marcado

Se ha optado por el uso del masculino inclusivo cuando se hace referencia a un colectivo en el que se incluyen individuos tanto de género femenino como masculino, como aconseja la RAE. Esta decisión busca la economía en la lengua con el fin de facilitar la lectura del proyecto.

Uso de cursivas y negritas

Las cursivas se emplean con los siguientes fines: en primer lugar, con la finalidad de marcar los extranjerismos y latinismos crudos o no adaptados, como recomienda la RAE, y, en segundo lugar, para indicar que una palabra —o un grupo de palabras— toma un sentido especial en el texto que puede no corresponderse con el que tendría en el léxico común de la lengua, como sugiere la Fundéu (2017), o para destacarlas. Además, se hace uso de las cursivas para los títulos de obras a los que se hace referencia en este trabajo.

Respecto a la negrita, su uso se ha restringido a las secciones destacadas con el fin de atraer la atención del lector sobre estos elementos. La aparición de fuente en negrita en citas textuales se indica como [*Negritas marcadas por la autora*] —en los casos en los que se ha agregado esta marca en la cita—; si no se indicara, se entenderá que las negritas han sido utilizadas por el autor en la obra referenciada.

Sistema de citas APA 6.ª edición

El sistema de citación empleado para las referencias en la redacción y para la configuración de la bibliografía es el sistema APA en su 6.ª edición.

Abreviaturas

Se ha optado por el uso de abreviaturas y siglas que nos permitieran presentar una redacción más fluida, si bien somos conscientes de que, en ciertos epígrafes, el uso de numerosas abreviaturas pudiera dificultar la lectura. Por este motivo, hemos desarrollado las siglas al principio de los diferentes epígrafes y esperamos, de este modo, haber minimizado su impacto.

Respecto al idioma de las abreviaturas, hemos utilizado la lengua española; sin embargo, consideramos necesario precisar que, puntualmente, se han empleado siglas en inglés. Esta decisión se ha debido al extendido uso de estas siglas en los trabajos de este ámbito —en los que nos detendremos—, motivo que nos ha llevado a mantenerlas en esta lengua.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación nace del afán de generar conocimiento en la intersección entre dos sectores —la interpretación y los negocios internacionales (NN. II.)—, en un área concreta —la interpretación empresarial (IE)—, en un siglo marcado por el crecimiento de las relaciones internacionales de carácter político y comercial (Eynaud, 2018). Con la finalidad de contribuir a la investigación en este ámbito, este proyecto explora la IE como tipo de interpretación a través de un análisis de corpus en el que se observan los rasgos de la IE para determinar las zonas de intervención (Morón, 2010a, p. 397; Morón, 2017) en interpretación (ZDIi) que se originan en esta, es decir, los fenómenos a los que se enfrenta el intérprete para llevar a cabo su labor traslativa en la situación comunicativa (SC) que tiene lugar en la relación empresarial internacional.

La exploración a la que nos hemos referido en el párrafo anterior tiene como principal y último objetivo no solo describir la IE, sino también objetivar y hacer observable el constructo ZDIi en la IE. Con este fin, guiados por la *Grounded Theory* (GT, Teoría Fundamentada), la teoría se manifiesta en los datos recopilados, por lo que entendemos que esta teoría se origina a partir de un trabajo de reflexión y categorización —fundamentado en la GT (Glaser y Strauss, 1967)— de las propiedades del corpus que analizamos, al considerar que la categorización es fundamental para el progreso científico y una tendencia innata del ser humano (Snell-Hornby, 1988, p. 26), además de una importante herramienta tanto para la docencia como para el aprendizaje (Alexieva, 1997, p. 153), como pretendemos demostrar con este trabajo.

Como veremos en nuestro primer capítulo, los encuentros de NN. II. en los que tiene lugar la IE son cada vez más frecuentes, ya que vivimos en un siglo en el que la globalización impulsa

las relaciones entre empresas de diferentes países. Sin embargo, quisiéramos subrayar en esta introducción a nuestro trabajo que la IE no es una nueva creación, sino una práctica que ya observábamos en el origen del comercio. Un ejemplo de estos orígenes es el comercio intertribal que se practicaba en Canadá, donde, ya en 1610, Samuel Champlain fundaba una institución de intérpretes en la nueva colonia (Delisle, 2015, p. 40). Resulta cuando menos curioso que, en este mismo país en el que se centra Delisle al describir la historia del intérprete en la enciclopedia de interpretación de Pöchhacker (2015), contamos con registros de intérpretes que, tras la conquista británica de las regiones del oeste (1970), trabajaban como mediadores en la comunicación entre los comerciantes de pieles (p. 41), ámbito en el que se ubica el estudio de caso que selecciona nuestra investigación.

MOTIVACIONES E INTERESES

La relevancia actual del comercio exterior (CEX) en Andalucía y España y su crecimiento (Aguayo, 2013; Datacomex, 2018) supusieron una pieza clave en la elección de la línea de investigación, así como lo fue el afán de aportar un análisis científico que ampliase la aún exigua investigación en interpretación empresarial (Garzone, 2001; Garzone y Rudvin, 2003; Takimoto, 2009; Trovato, 2013).

In the literature on interpretation, personal theorizing (PT) is predominant while there is little scientific research. In interpretation research and theory (IRT), PT has made important contributions. However, it has now become an obstacle to progress, hence the need to engage in more scientific research, and in particular to extend existing data on interpretation (Gile, 1990, p. 28).

Por otro lado, la experiencia laboral de la autora del presente estudio en el CEX, en concreto en el sector de la marroquinería de lujo durante tres años, motivó nuestro interés por investigar en esta línea y supuso un punto de partida favorable en la exploración de este campo, muy especialmente ante la posibilidad de acceder al encuentro que recoge el corpus que estudia nuestro trabajo. Esta experiencia en el sector nos llevó a percibir una falta de conocimiento sobre la labor del intérprete, lo que nos impulsó a trabajar en esta temática. En este sentido, se planteó llevar a cabo esta investigación con el objetivo de concienciar sobre las particularidades de la interpretación en el contexto empresarial —en una localidad donde la internacionalización del sector de la marroquinería motiva la necesidad de comunicación

entre sujetos de diferentes nacionalidades—, así como sobre el impacto de estas peculiaridades en el trabajo de intérpretes en este sector y en la formación de intérpretes.

JUSTIFICACIÓN DE LA RELEVANCIA DEL PROYECTO Y ENFOQUE

Esta investigación se aproxima a un problema actual: la existencia de barreras en la comunicación en los negocios de carácter internacional, comunicación necesaria para el desarrollo del sector empresarial internacional (Eynaud, 2018), cuyo papel en la economía andaluza y española es esencial en vista del crecimiento que ha vivido en el siglo XXI (Aguayo, 2013; Torrella, 2017) —como veremos en el primer capítulo que contextualiza el estudio—. Esta cuestión será abordada desde el estudio de la IE, entendida como medio que puede contribuir a la superación de los obstáculos mencionados más arriba. En este contexto, analizaremos qué particularidades presenta la IE para aproximarnos a la objetivación de la zona de intervención (Morón, 2010a, p. 396; Morón, 2017), entendida como el fenómeno al que se enfrenta el intérprete para transferir el mensaje, motivado por las variables que impone esta SC, constructo en el que nos centraremos en el capítulo 4. Tal y como se explicará en dicho capítulo, se opta por la denominación *ZDI* como término ilustrativo de la actividad de toma de decisiones, de la intervención, que subyace a los elementos problemáticos. Para acometer los objetivos de este trabajo, como veremos, nuestro análisis se centra únicamente en el origen, es decir, en las intervenciones de los participantes de la reunión empresarial que recoge nuestro corpus (BIRC) y en su contextualización. El motivo de esta decisión es que, como se verá reflejado en el capítulo 4 —donde expondremos el enfoque que toma nuestro estudio del constructo *zona de intervención en interpretación*—, el análisis de la actuación del intérprete no forma parte de los fenómenos que motivan esta *ZDI*. Del mismo modo, tuvimos presente que, al centrarnos en el origen, nuestro trabajo permitiría una proyección de resultados en otras modalidades y tipos de interpretación y que, de este modo, estos resultados podrían ser transferibles a otros ámbitos.

Dado que partimos de un estudio que persigue comprender y profundizar en una temática, las particularidades de la IE, nos posicionamos en un paradigma de investigación exploratorio-interpretativo (Grotjahn, 1988), en un trabajo que se aborda desde un enfoque cualitativo que nos permita «localizar al observador en el mundo» (Denzin y Lincoln, 2005, p. 3). Con este enfoque buscamos acometer los objetivos con los que se crea este trabajo y responder a las preguntas de investigación que impulsan el estudio a través de un análisis descriptivo desde

el que visualizar, y comprender, la realidad en la que se ubica la IE y examinar un constructo complejo, la *zona de intervención en interpretación* (ZDIi) en la IE. Este análisis se materializa en un estudio de corpus, cuyo uso se ha consolidado en la disciplina de traducción (Baker, 1993; Toury, 1995) y que, sin embargo, es aún reciente en interpretación (Cencini, 2002; Pöchhacker, 2002; Bendazzoli y Sandrelli, 2005), donde hay una evidente escasez de corpus orales reales en situaciones comunicativas mediadas por un intérprete (Bendazzoli y Sandrelli, 2005; Dal Fovo y Niemants, 2015). Recopilar corpus orales supone un «desafío permanente» (Falbo, 2018), por lo que trataremos estas cuestiones específicas en nuestra investigación (capítulo 6). En este sentido, no podemos obviar la especial contribución a la investigación de nuestro trabajo que ha supuesto la recopilación de un corpus de interpretación, su análisis y categorización como aporte clave para el avance de la investigación en los estudios de interpretación.

Con este estudio nos marcamos el propósito de ampliar la investigación en IE a partir de la observación de datos que nos permitan extraer conocimientos teóricos, pilar del enfoque de la *Grounded Theory* (GT) (Glaser y Strauss, 1967). Esta es la perspectiva desde la que abordaremos el análisis de nuestro corpus empresarial (BIRC).

Partimos de la premisa de que la investigación cualitativa de corpus permite la aproximación a la definición de un concepto complejo desde la perspectiva de la GT y, a pesar de no ofrecer resultados generalizables, sí permite la transferibilidad de conclusiones (Calvo y Morón, en prensa), así como obtener categorizaciones teóricas *bottom-up* (Strauss y Corbin, 1990; Nord, 1991a) con una gran sistematicidad. Este enfoque metodológico, a pesar de sus ventajas, está aún pendiente de desarrollar en nuestra área (Calvo y Morón, en prensa), con algunas primeras incursiones realizadas en el seno del grupo de investigación oficial PAIDI Interglosia (HUM 966), al que pertenece la doctoranda desde su creación. Es el caso del estudio pionero de De la Cova (2017) y, posteriormente, de Szymyślik (2019), ambos en estudios de traducción (en localización y traducción editorial, respectivamente), por lo que nuestro estudio, en la línea de las investigaciones de este grupo, intentará demostrar la relevancia y pertinencia de la GT para la investigación también en interpretación.

APUNTES METODOLÓGICOS

Antes de comenzar este trabajo, creemos necesario realizar una serie de apuntes relativos al proceso de construcción metodológica del propio estudio. Si bien dedicaremos un capítulo expresamente a las cuestiones metodológicas, el capítulo 6, existen una serie de capítulos previos que, lejos de considerarse únicamente el contexto teórico que da sustento al estudio, son parte integrante de la investigación, como se abordará seguidamente.

Partiendo de nuestro interés por analizar un fenómeno todavía tímidamente explorado, la interpretación empresarial (Garzone, 2001; Garzone y Rudvin, 2003; Takimoto, 2009; Trovato, 2013), nos planteamos profundizar en su estudio con la finalidad de apreciar sus particularidades. Así, si bien nuestro trabajo se centra en el análisis de corpus de un estudio de caso —desde un enfoque cualitativo—, consideramos la necesidad de ir más allá de la mera revisión de antecedentes que propone Buendía (1998, p. 84) como paso previo al diseño y ejecución de toda investigación. Precisamente, la obligada aproximación realizada al tema de estudio como paso previo al diseño de nuestra investigación, basada en un corpus de interpretación, reveló la complejidad de nuestro tema, tanto intensiva como extensivamente. En primer lugar, como advertíamos, se trata de un campo con escasas aproximaciones de estudio sistemáticas, donde las delimitaciones de los tipos de interpretación resultan bastante imprecisas (Snell-Hornby, 1988; Alexieva, 1997; Jiménez, 2002) —cuestión en la que nos detendremos en el capítulo 3—. Asimismo, puesto que abordamos un constructo complejo, la ZDI (Morón, 2010, p. 396; Morón 2017), necesitamos objetivar sus nociones o atributos clave, al entender que nos encontramos ante conceptos que aún hoy presentan cierta ambigüedad —en la revisión de trabajos previos en el área de la TEI—. Es el caso del problema (Wilss, 1982; Nord, 1991a; Kohn y Kalina, 1996; Hurtado, 2001; Mayoral, 2001a; Nord, 2009; Hurtado, 2017; De la Cova, 2017; Szymyslik, 2019) y los principios deontológicos fundamentales en este terreno, tales como la fidelidad o la neutralidad (Nord, 1997; Wadensjö, 1998; Hale, 2007; Lu y Fang, 2012; Setton y Prunč, 2015). Ante esta realidad, y con la finalidad de abordar la IE como tipo de interpretación con características propias y definir el constructo ZDIi en nuestro corpus, entendimos necesario ir más allá de una simple revisión de antecedentes para aproximarnos a este tipo de IE. Pudimos, pues, evidenciar la necesidad de revisar antecedentes propios del contexto y tema del estudio —la interpretación empresarial—, así como de los constructos teóricos clave en la investigación —el problema o zona de intervención—. Por ello, configuramos nuestro trabajo en diferentes niveles que dieron lugar a un primer bloque del estudio, de corte teórico, y a un bloque

teórico-metodológico, que preceden a nuestro estudio de corpus. Se trata de una revisión clave de nuestro estudio para atender a las cuestiones que el propio trabajo nos iba demandando a medida que avanzaba la investigación —en línea con el planteamiento de la GT (Glaser y Strauss, 1967). Así, se estructuró el bloque teórico, en el que abordamos la contextualización tanto del ámbito en el que tiene lugar esta interpretación (capítulo 1) como de la situación comunicativa en la que esta se produce (capítulo 2) para, luego centrarnos en la interpretación y en su categorización (capítulo 3). Acto seguido, configuramos el bloque teórico-metodológico para definir nociones fundamentales en nuestra aproximación a la ZDIi, desde la operacionalización de este constructo (capítulo 4) y desde la definición de las principales cuestiones deontológicas con las que se relaciona la ZDIi de acuerdo con el enfoque de nuestra investigación (capítulo 5).

Decididos a integrar estos dos bloques en la propia investigación y no abordar estas cuestiones simplemente como antesala del estudio empírico, se articularon los objetivos de investigación partiendo de la detección de problemas y la formulación de preguntas de investigación, como se explica a continuación.

Preguntas y objetivos de investigación

Nuestro trabajo no planteará ninguna hipótesis de partida, entendida esta como la enunciación de una realidad probable, no verificada (Sierra, 1998, p. 69), referente a variables o a la relación entre variables, sino que partimos de la detección de problemas de investigación o cuestiones no resueltas o sobre las que aún no se ha indagado lo suficiente (Buendía 1998, p. 71). En nuestro caso, las principales áreas problemáticas vendrán definidas por la desubicación de la disciplina y la falta de definición teórica que subyace a la interpretación empresarial, como se discutirá más adelante. Estos problemas se definen gracias a la observación, el estudio teórico y la propia experiencia de la investigadora y, a partir de ellos, siguiendo los postulados de Seliger y Shohamy (1989) y los modelos metodológicos de trabajos empíricos, como los de Morón (2010a) o Szymyslik (2019), formularemos los interrogantes que nos irán permitiendo atender a los problemas señalados gracias a la identificación de los objetivos generales y específicos de nuestra investigación.

Siguiendo el planteamiento de Seliger y Shohamy (1989) relativo a las etapas para la identificación de problemas y configuración de preguntas y objetivos de investigación (pp. 43-63), iniciamos nuestra investigación en la identificación del área problemática. Por tanto,

nos planteamos inicialmente qué problemas buscábamos resolver para así llegar a nuestras preguntas de investigación, al «¿qué?» del proyecto, como lo denominan Hernández-Sampieri, *et al.* (2010, p. 37). En este punto formulábamos una pregunta general (Seliger y Shohamy 1989, p. 45) para entender a qué realidad se enfrenta el intérprete en este ámbito: ¿es la IE una interpretación con características propias? Esta pregunta, nacida del interés de la investigadora por su experiencia en el sector objeto de estudio (a la que nos referíamos en el epígrafe anterior), evolucionó a medida que nos íbamos adentrando en nuestro trabajo — como es frecuente en el enfoque cualitativo (Onwuegbuzie y Leech, 2006, p. 483)— y, dado que comprendíamos que nos hallábamos ante una variedad de interpretación aún desubicada y con una exigua presencia en los estudios de interpretación, determinamos la necesidad de describir este tipo de interpretación para atender a las particularidades de la actuación del intérprete en este campo. Desde este «problema de investigación» se configuraron tres preguntas que suponen los pilares de nuestra investigación, diseñadas para describir la IE como tipo de interpretación, entender el contexto en el que se ubica la labor del intérprete y atender a las particularidades que presenta para la intervención del intérprete:

- PI 1. ¿Qué rasgos caracterizan la IE como un tipo de interpretación?
- PI 2. ¿Requiere la IE un marco específico que guíe la actuación del intérprete?
- PI 3. ¿Qué particularidades de la IE suponen una zona de intervención para el intérprete?

A partir de aquí, y según determinan Seliger y Shohamy (1989), pasamos a delimitar nuestros objetivos para tratar de dar respuesta a estas preguntas de investigación (PI). Quedaron así concretados tres objetivos generales (OG) de la investigación, cada uno de ellos correspondiente a una de las PI esbozadas, con un enfoque heurístico para definir una realidad (Seliger y Shohamy, 1989, pp. 57-58), en nuestro caso, definir la IE como tipo de interpretación con características propias. Por tanto, en línea con los bloques anteriormente definidos, se articularán objetivos de naturaleza híbrida y describiremos objetivos de corte empírico (centrales en esta investigación), pero también objetivos de naturaleza teórica y teórico-metodológica. Estos OG, que abordamos desde unos objetivos específicos que presentaremos posteriormente, son los siguientes:

- OG 1. Describir las características de la IE desde su categorización como tipo de interpretación.

- OG 2. Abordar la complejidad de la IE para aproximarnos a un marco efectivo de toma de decisiones para el intérprete.
- OG 3. Objetivar el constructo *zona de intervención en interpretación empresarial* (ZDI-IE).

Somos conscientes de que este trabajo podría haberse limitado a la ejecución de los objetivos incluidos en el OG 3, central en nuestra investigación, que parte de un estudio de caso de un corpus de interpretación. Sin embargo, para sus efectivos diseño y ejecución, hemos considerado esencial establecer los objetivos previos (OG 1 y OG 2) como antesala del estudio metodológico y también como instrumento para contribuir al avance de la investigación en interpretación como ámbito propio de estudio.

En resumen, nuestras PI se articulan en torno a un primer bloque teórico, a un bloque teórico-metodológico y a un bloque práctico final, donde se localiza el núcleo de nuestra investigación (OG 3), que se abordará en los capítulos 6 y 7. En vista de la naturaleza combinada de estos objetivos, hemos considerado oportuno presentar aquí los objetivos generales y específicos de nuestro trabajo para guiar al lector y presentar la lógica de la estructuración de esta investigación, si bien nos detendremos de manera pormenorizada en el capítulo 6 en los aspectos metodológicos que nos llevaron a los objetivos propios de nuestro estudio (OG 3). En este punto hemos de señalar que, si bien toda la primera parte de la metodología que atañe a los principios que guían el diseño de objetivos de investigación es extrapolable a la totalidad del trabajo, el apartado de metodología de nuestro estudio (capítulo 6) se centrará única y exclusivamente en aquellos objetivos vinculados al bloque empírico, como a continuación veremos de manera detallada.

Objetivos generales y específicos de la investigación

OG 1. Describir las características de la IE desde su categorización como tipo de interpretación

La consideración de este objetivo como OG 1 atiende a la necesidad de, en primer lugar, contextualizar el ámbito en el que se ubica la interpretación objeto de estudio, la IE. De este modo, partimos de la comprensión de los encuentros en los que habitualmente se desarrolla la IE y nos encontramos ante unas situaciones comunicativas pobremente definidas. Por este

motivo, antes de profundizar en el estudio de la clasificación en interpretación, consideramos necesario establecer los siguientes OE:

- OE 1. Describir el ámbito de los NN. II. desde la revisión de la investigación en esta área con la finalidad de comprender qué situaciones comunicativas engloba este sector.
- OE 2. Definir los elementos que caracterizan la situación comunicativa en el contexto empresarial internacional.

Como adelantábamos, estos son objetivos teóricos cuya finalidad es la contextualización del área de los NN. II. y la situación comunicativa en la que se ubica la IE. Estos dos objetivos se verán abordados en los capítulos 1 y 2. Para la consecución de estos, se describirá y expondrá la relevancia del sector empresarial internacional a través de la observación de la tendencia de crecimiento del comercio internacional —que consideramos, además, que refleja por qué merece nuestra atención la interpretación en el sector de los NN. II.— y se definirá este ámbito para delimitar las situaciones comunicativas que comprende. A continuación, nos centramos en la clasificación de las variedades de interpretación y determinamos el OE 3 — en el que incide el capítulo 3— para describir qué es la interpretación y sus modalidades y tipos.

- OE 3. Ubicar la interpretación empresarial en la categorización de los tipos de interpretación.

Continuamos la descripción del marco en el que se emplaza la IE con el OG 2, que tiene la finalidad de abordar las cuestiones relativas a la actuación del intérprete en el terreno de la IE. Como veremos, el estudio de estas cuestiones se ha considerado imprescindible para avanzar posteriormente hacia el OG 3, al observar cómo la necesidad de tomar decisiones por parte del intérprete nos lleva al constructo ZDIi y, en este sentido, da pie al bloque teórico-metodológico de nuestro trabajo.

OG 2. Abordar la complejidad de la IE para aproximarnos a un marco efectivo de toma de decisiones para el intérprete

Estas reflexiones, guiadas por el OG 2, nos llevaron a la configuración de dos objetivos de corte teórico-metodológico. Por un lado, no olvidamos la necesidad de analizar la interpretación que nos ocupa desde los estudios de TEI para comprender los conceptos y teorías fundamentales desde los que abordar nuestro análisis, y planteamos el siguiente OE:

OE 4. Realizar una revisión de la IE en el ámbito de la investigación.

Este OE 4 se aborda en relación con la toma de decisiones del intérprete y, por tanto, si bien es un objetivo inherente a nuestra investigación, nos detenemos en esta cuestión, especialmente en el capítulo 4, para abordar el enfoque traductológico desde el que parte nuestro trabajo y, de este modo, estudiar el constructo que nos permita establecer las bases para nuestra operacionalización (capítulo 4). Del mismo modo, este OE también supone un punto de partida —en nuestro trabajo— para analizar la relación entre la IE y los aspectos éticos en torno a la profesión, que se reflejan en el trabajo de diferentes autores en los que nos detendremos en el capítulo 5. En este punto, consideramos, asimismo, la necesidad de llevar a cabo una revisión comprensiva desde los estudios deontológicos en interpretación que nos permitiera, posteriormente, completar nuestro análisis. Con este planteamiento, establecíamos el siguiente OE, que entendemos de corte teórico-metodológico, al considerar fundamentales estas cuestiones éticas en relación con el constructo en el que se basa esta investigación:

OE 5. Analizar los elementos de la IE que parecen generar controversia en relación con los códigos deontológicos de la interpretación.

Por último, descrito el contexto en el que tiene lugar la IE y las cuestiones deontológicas objeto de debate en este ámbito, y operacionalizado el constructo *zona de intervención en interpretación (ZDIi)*, nos adentramos en el bloque empírico de nuestro trabajo. En esta fase nos centramos en el estudio de los fenómenos propios de la IE que suponen una *zona de intervención en interpretación empresarial (ZDI-IE)* para observar las particularidades relativas a la actuación del intérprete en este campo. De este modo, se establece el OG que supone el núcleo de esta investigación:

OG 3. Objetivar el constructo *zona de intervención en interpretación empresarial* (ZDI-IE)

Para llevar a cabo este estudio, partimos de la necesidad de recopilar datos para la identificación de las zonas mencionadas en el párrafo anterior y la ilación de sus características con la finalidad de objetivar el constructo *ZDI-IE*. De este modo, la consecución de este OG 3 se plantea desde la formulación de cuatro objetivos específicos que se implementan en el estudio empírico que se lleva a cabo y en los que nos detendremos en el capítulo 6, dedicado a la metodología, que supone el nexo entre el bloque teórico-metodológico de nuestra investigación y el nivel empírico:

- OE 6. Recopilar y analizar un corpus real de una situación comunicativa empresarial mediada por un intérprete para observar sus características y aportar material de referencia para la investigación en esta disciplina y su aplicación docente.
- OE 7. Identificar las ZDIi en este corpus de IE.
- OE 8. Realizar un análisis comparativo de las ZDIi para su categorización en IE.
- OE 9. Hacer observables los atributos de la ZDI-IE.

Para obtener una mayor claridad expositiva, presentamos a continuación estos objetivos — generales y específicos— en relación con el planteamiento de nuestra investigación y los capítulos en los que se estructura.

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

OBJETIVOS GENERALES (OG)	ESTRUCTURA DE LA INVESTIGACIÓN		NIVELES DE LA INVESTIGACIÓN
OG 1. DESCRIBIR LAS CARACTERÍSTICAS DE LA IE DESDE SU CATEGORIZACIÓN COMO TIPO DE INTERPRETACIÓN	CAPÍTULO 1	ANTECEDENTES TEÓRICOS CONTEXTUALIZACIÓN	NIVEL TEÓRICO
	CAPÍTULO 2		
	CAPÍTULO 3		
OG 2. ABORDAR LA COMPLEJIDAD DE LA IE PARA APROXIMARNOS A UN MARCO EFECTIVO DE TOMA DE DECISIONES PARA EL INTÉRPRETE	CAPÍTULO 4	ANTECEDENTES TEÓRICOS Y OPERACIONALIZACIÓN	NIVEL TEÓRICO-METODOLÓGICO
	CAPÍTULO 5		
OG 3. OBJETIVAR EL CONSTRUCTO ZONA DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL (ZDI-IE)	CAPÍTULO 6	ANÁLISIS DEL CORPUS BIRC	NIVEL EMPÍRICO ESTUDIO DEL CORPUS BIRC
	CAPÍTULO 7		

Tabla 1: Objetivos generales y estructura de la investigación

LIMITACIONES DE LA INVESTIGACIÓN

Por último, quisiéramos señalar que la presente investigación se centra en el análisis de una situación comunicativa empresarial mediada por un intérprete que se presenta en forma de corpus: Business Interpreting Research Corpus (BIRC). Se trata de un estudio descriptivo de corte exploratorio (Grotjahn, 1988) de una muestra minuciosamente seleccionada para la consecución de los objetivos expuestos y siguiendo los criterios de selección que hacen de esta situación un caso «típico», un caso «rico en información» (Patton, 1990; Miller y Salkind, 2002; Teddlie y Yu, 2007), como detallaremos en el capítulo 6, dedicado a la metodología.

Somos conscientes de que este es un estudio de caso, si bien consideramos su valor en la medida en que aporta material real a un terreno todavía pobremente explorado donde la

recopilación de corpus es muy limitada, al tiempo que valiosa para la investigación y la formación (Bendazzoli y Sandrelli, 2005; Gavioli y Maxwell, 2007; Dal Fovo y Niemants, 2015; Falbo, 2018). Para acometer los objetivos de este trabajo, como exponíamos, nuestro análisis se centra únicamente en el origen por motivos que veremos en el capítulo 4 y con la finalidad de buscar unos resultados transferibles a otros ámbitos. Con todo, no olvidamos la importancia de la actuación del intérprete y tenemos presente que su análisis puede dar lugar a posteriores estudios que contemplen la noción de *error* y, en este sentido, consideramos el valor del corpus BIRC para continuar esta línea de investigación, como expondremos en el epígrafe 8.2. sobre las futuras líneas de investigación a las que hemos considerado que da lugar nuestro trabajo.

Con este estudio se pretende arrojar luz sobre un tipo de interpretación que, si bien cuenta con destacados trabajos de referencia relativos a las diferencias culturales entre diferentes países (Hall, 1976; Hofstede, 1984; Wells y Spinks, 1994; Hall y Hall, 2001; Schein, 2004; Žegarac, 2007; Hollensen, 2008; Omar y Florencia, 2010; Hofstede y Minchov, 2010; Hofstede *et al.*, 2010), estos se han desarrollado fundamentalmente desde la perspectiva del desarrollo de los propios negocios, y no tanto desde la perspectiva de los estudios en TI. Esto resulta especialmente significativo en nuestro entorno, España, donde quizás la propia evolución de una disciplina tan joven como la TEI, sumada a la incorporación de España a las actividades comerciales internacionales como base de su economía, ha hecho que quizás la interpretación social haya sido el ámbito que mayor atención ha recibido por parte de la comunidad investigadora en nuestro país. Sin embargo, es posible que las nuevas tendencias de apertura a mercados globales, la diversificación de mercados y su apuesta por la salida internacional —como veremos en el capítulo 1— requieran ahora que nos adentremos en los retos que supone la IE (que, como señalará nuestro trabajo, no son pocos), valoremos el potencial de visibilizar esta práctica para la mejora de la identidad y el estatus del intérprete y, por supuesto, se establezcan los instrumentos formativos efectivos para atender, desde la formación de traductores e intérpretes, las particularidades de esta práctica. A todo ello, desde la humildad y el alcance limitado de nuestro trabajo, pretendemos contribuir con este estudio de tesis doctoral sobre interpretación en los negocios.

LA INTERNACIONALIZACIÓN DEL SECTOR EMPRESARIAL

CAPÍTULO 1

Este primer capítulo abre el nivel teórico de nuestra investigación y se centra en la contextualización del sector en el que se ubica nuestro trabajo: el sector empresarial internacional. Con este objetivo, estudiamos la noción de «negocios internacionales» para acometer el OE 1 describir el ámbito de los negocios internacionales desde la revisión de la investigación en esta área con la finalidad de comprender qué situaciones comunicativas engloba este sector y en las que nos centraremos en el capítulo 2. Asimismo, como contexto del presente estudio, observamos el papel de los negocios internacionales en España, con el que tratamos de poner de relieve el protagonismo de los mercados exteriores en el sector empresarial de nuestro país.

❖ ESTRUCTURA DEL CAPÍTULO 1 ❖

1.1. GLOBALIZACIÓN Y PROCESOS DE INTEGRACIÓN

1.1.1. COMERCIO EXTERIOR Y NEGOCIOS INTERNACIONALES

1.1.2. EL PROCESO DE INTERNACIONALIZACIÓN: ETAPAS EN LA RELACIÓN EMPRESARIAL INTERNACIONAL

1.2. LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES EN ESPAÑA COMO CONTEXTO DEL ESTUDIO

❖ REFLEXIONES FUNDAMENTALES DEL CAPÍTULO 1

1.1. GLOBALIZACIÓN Y PROCESOS DE INTEGRACIÓN

La interpretación empresarial (IE) es el principal objeto de estudio de nuestro trabajo y, en este sentido, la comunicación que se origina en el encuentro empresarial y la labor de interpretación son los ejes centrales de las reflexiones teóricas de la presente investigación. Sin embargo, consideramos esencial contextualizar estas situaciones comunicativas (SC) que tienen lugar en el entorno empresarial y, por este motivo, nos detenemos en este primer capítulo en la definición de nociones esenciales en este ámbito como *globalización*, *negocio internacional* o *comercio internacional*, así como en observar la trascendencia de los negocios internacionales (NN. II.) en la economía actual y, por tanto, de los encuentros empresariales que se producen en este campo.

La economía actual va más allá de las fronteras nacionales y es esta tendencia de los mercados a expandirse lo que se conoce como *globalización* (Martínez, 2013, p. 16), que propicia una integración mundial en el plano económico, político, cultural y social (Samour, 2006, p. 68). Fruto de este creciente fenómeno integracionista, se origina un nuevo y más complejo entorno económico y empresarial (Villarreal, 2005, p. 55). En este entorno se sitúa nuestro estudio, que aborda los retos que plantean las SC en esta área en la que convergen aspectos culturales, lingüísticos y pragmáticos, como veremos a lo largo de este trabajo.

Esta tendencia a la globalización se hace visible en el aumento de los procesos de integración: la creación de zonas de libre comercio y de uniones aduaneras, procesos orientados a la reducción de obstáculos al comercio internacional (CEX) —también denominado *comercio exterior* (Bustillo, 2014, p. 11)— (Villarreal, 2005; Martínez, 2013; WTO, 2018), que impulsan el acercamiento empresarial entre naciones. Por un lado, nos hallamos ante zonas de libre comercio que promueven la integración empresarial a través de la reducción de obstáculos arancelarios a los intercambios entre países, es decir, son creadas para favorecer el intercambio comercial entre ellos y, con este fin, se eliminan los derechos de aduana, entre otras restricciones (WTO, 1947). Del mismo modo, la unión aduanera promueve el CEX, que puede ser considerado la culminación de los procesos de integración. En esta unión se sustituye la frontera arancelaria de las naciones que la conforman por una única aduana común. Esto supone el establecimiento de una política colectiva para la importación y exportación de bienes y servicios de terceros países y la constitución de un único territorio aduanero (WTO, 1947). Esta fórmula de integración es la que presenta la Unión Europea (UE), territorio en el que se ubica nuestro estudio de caso. Fue el Tratado constitutivo de la

Comunidad Económica Europea (Tratado CEE) firmado el 25 de marzo de 1957, en vigor desde el 1 de enero de 1958, el que creó la unión aduanera y suprimió los derechos de aduanas entre los países signatarios y un arancel común sobre las importaciones de terceros países (EurLex, 1957). Esta aduana común favorece el comercio intracomunitario en la medida en que se eliminan barreras al comercio entre los países miembros —ya que implica la supresión de aduanas dentro del territorio de la unión—.

La supresión de barreras al comercio entre países de la UE continúa progresando. Un ejemplo de ello es el Código Aduanero de la Unión (CAU) —en vigor desde el 1 de mayo de 2016—, que reduce los controles en la UE, con lo que se acortan los plazos de entrega y se disminuyen los costes, como expone Magariño (2016) en su trabajo sobre las ventajas económicas de la unión aduanera. Este próspero acercamiento de las empresas de diferentes naciones plantea la necesidad de organización en el ámbito internacional para el funcionamiento del CEX. Esto, según Welch y Luostarinen (1988), se debe a que, ante la presencia de diferentes sistemas legales y políticos, se necesitan acuerdos y organizaciones internacionales que regulen la situación. A esta necesidad responde la UE, donde su Tratado de Funcionamiento (TFUE) establece los principios que rigen en el comercio entre los Estados miembros, así como en el comercio con terceros países (Unión Europea, 2012).

Por otro lado, con este mismo objetivo de regular el comercio entre países fue creada la Organización Mundial del Comercio (OMC) —también conocida como WTO por sus siglas en inglés—, que establece un marco de referencia, consulta y arbitraje en el CEX (Millet, 2001), esencial para el control de la globalización de los mercados. La OMC se fundamenta en el sistema que nació en 1947 con el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT por sus siglas en inglés, General Agreement on Tariffs and Trade) (Millet, 2001). La Ronda de Uruguay —ronda de negociaciones para la liberación del CEX que se dilató de 1986 a 1994 y en la que participaron 123 países— culminó con la creación de la OMC, organismo que, además de regular el comercio de bienes como el GATT, incluye en su agenda la prestación de servicios en todo el mundo y la propiedad intelectual (inventos, creaciones y diseños) (Millet, 2001; Wesley y Peterson, 2015). Este avance en el control de las transacciones internacionales, no solo del intercambio de bienes, sino también de otros intangibles, supone la regulación de nuevas actividades en el plano internacional, es decir, de negocios internacionales (NN. II.) y no solo de CEX (definiremos estas nociones en el epígrafe 1.1).

En vista de la creciente integración de mercados y flujos de comunicación, el enfoque proteccionista deja de prevalecer y presenciamos un creciente interés de las empresas por vender a escala mundial. En este contexto, en un siglo en el que las barreras comerciales se atenúan y las distancias se acortan, la salida al exterior de las empresas parece ser, más que una opción, un paso fundamental para su desarrollo. Así lo exponen autores como Martínez (2013), quien afirma que los estudios de economía coinciden en que la internacionalización es esencial para crear un tejido empresarial más sólido y con un crecimiento sostenible (p. 27).

Es evidente que en la actualidad nos encontramos en un proceso de globalización de los mercados y las empresas. La eliminación de barreras nos ha llevado a una economía libre de mercado, así pues, hoy consumimos productos de orígenes muy diversos siendo cada vez mayor el consumo de productos elaborados en países/mercados emergentes (Martínez, 2013, p. 16).

Ante este panorama, las empresas se lanzan al mercado internacional motivadas por las ventajas que ofrece la internacionalización, en busca de nuevas oportunidades en otros mercados (Arteaga *et al.*, 2017, p. 171). Martínez (2013) estudia también esta motivación de las empresas para salir al exterior e identifica las siguientes oportunidades:

- posibilidad de crecer y aumentar las ventas;
- diversificar el riesgo;
- reducir costes;
- aprender de nuevos mercados;
- alargar la vida útil del producto o su ciclo;
- encontrar una mano de obra más económica;
- acceder a nuevos clientes; y
- mejorar la imagen corporativa gracias a la presencia internacional (pp. 32-35).

Estos estímulos impulsan a las compañías a trabajar en otros países, lo que da lugar a relaciones empresariales internacionales, que quedan englobadas en el concepto de NN. II. A continuación, presentamos un diagrama sinóptico con estas motivaciones:

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

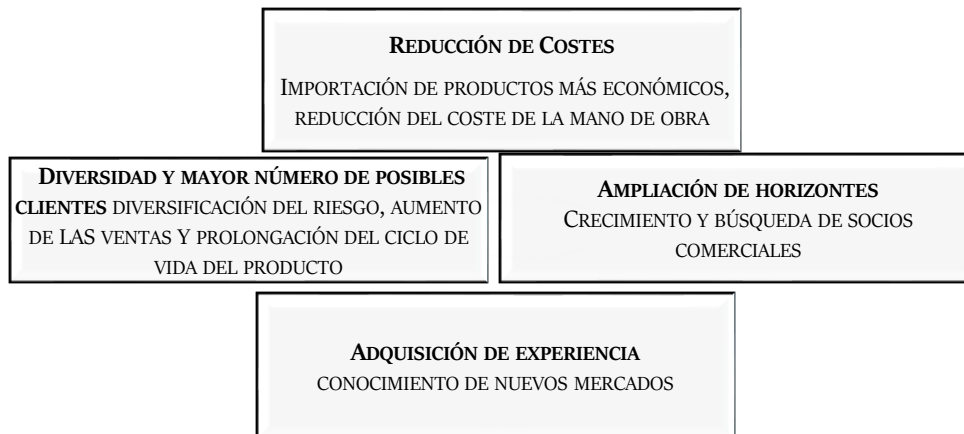


Diagrama 1: Ventajas de exportar (Martínez, 2013)

En esencia, nos hallamos ante un fenómeno de integración de mercados, la globalización, donde se impulsa el CEX y los NN. II., conceptos en los que nos detendremos en el siguiente apartado. En este contexto se origina una economía mundial donde la demanda de servicios lingüísticos es muy superior a la que actualmente satisface el mercado de la TEI (Eynaud, 2018, p. 250), realidad que consideramos que da cuenta de la significación del sector para los estudios de TEI, ámbito en el que trabaja la presente investigación.

1.1.1. COMERCIO EXTERIOR Y NEGOCIOS INTERNACIONALES

La noción de *negocio* se define como ‘aquello que es objeto o materia de una ocupación lucrativa o de interés’ (DRAE, 2014). Por consiguiente, podemos encontrar un amplio abanico de actividades y relaciones entre empresas, desde la inversión hasta las fusiones estratégicas, comprendidas en la esfera de los NN. II. y orientadas a impulsar la competitividad (Villarreal, 2005; Ocaña, 2012). En este sentido, los NN. II. abarcan todas las relaciones empresariales que cuentan con un fin lucrativo o de interés para el crecimiento de la empresa en las que intervengan dos o más sujetos o empresas de al menos dos países diferentes. Cuando en esta relación de NN. II. se produce un intercambio de bienes o servicios, es decir, comercio, hablamos de CEX (Martín, 2013).

Tomaremos la investigación de teorías sobre el CEX de Bajo (1991) para definir este concepto. Según explica este autor: «Cuando el intercambio se lleva a cabo entre agentes residentes en distintas naciones (entendiendo por tales las sometidas a diferentes jurisdicciones políticas), hablamos de comercio internacional» (Bajo, 1991, p. 11). Sin

embargo, en ocasiones, la denominación *CEX* parece asociarse ineludiblemente a las nociones de *importación* y *exportación*, por lo que consideramos conveniente aclarar cada uno de estos términos.

Las exportaciones e importaciones son los intercambios de bienes de un país con el resto de países, y se miden para informar de la magnitud monetaria que alcanzan y establecer el estado de la balanza comercial —esto es, el registro de las exportaciones e importaciones de un país en el que se refleja si dicho país presenta un déficit o un superávit en su relación comercial con terceros países— (OMC, 2018). Del mismo modo, en su definición más común, se entiende por *exportación* ‘la venta de géneros a otro país’ (DRAE, 2014), mientras que ‘la compra de bienes en otro país’, se conoce como *importación*. El concepto clave en la exportación e importación es el traspaso de una aduana, considerando la «exportación» como el ‘abandono de un territorio aduanero por parte de una mercancía’. En la UE, que constituye un territorio aduanero común, el envío de mercancías entre países miembros no supone tal traspaso. En consecuencia, no se considera que se produzca exportación ni importación en los intercambios entre miembros de una misma unión aduanera (Martín, 2013). Por tanto, los conceptos de *importación* y *exportación* difieren del de *CEX* en la medida en que entre las relaciones comerciales que aborda el CEX se encuentran también relaciones en las que no se produce importación ni exportación. Ilustra esta afirmación el caso del CEX en la UE, donde puede existir una relación comercial internacional entre Francia y España en la que el intercambio de bienes no constituya una exportación ni una importación, pues se trata de movimientos intracomunitarios (López, 2014, p. 232), es decir, se producen dentro de la unión aduanera de la UE. Así, *comercio intracomunitario* sería, según Martín (2013):

Las relaciones comerciales entre las empresas de diferentes países miembros de la UE es lo que se conoce como comercio intracomunitario. Las ventas de una empresa establecida en un país a otra empresa establecida en otro Estado de la UE se conocen como expediciones de mercancías y la compra, introducciones. Es por tanto erróneo definir una venta de una empresa establecida en España a otra ubicada en Alemania como una exportación siendo la definición correcta como una “expedición de mercancías” desde España y una “introducción de mercancías” desde el punto de visto [sic] alemán (p. 45).

De este modo, en el caso de la unión aduanera observamos la ausencia de exportación e importación, si bien los intercambios que se producen dentro de su territorio se incluyen en el concepto de *CEX*. En la unión aduanera, las mercancías se *expiden* e *introducen*, pero no

se *exportan* ni *importan* (WTO, 1947). Definido este concepto, debemos apuntar que, a pesar de esto, las estadísticas de exportaciones de los organismos oficiales siguen denominando las expediciones a países miembros de la UE como exportaciones con la única finalidad de determinar la balanza comercial nacional (ICEX, 2019).

En esencia, nos encontramos en un sector empresarial internacional, los NN. II., en el que se ubican relaciones entre firmas de diferentes países —de CEX o de asociaciones estratégicas—. En el desarrollo de estos vínculos, el contacto personal y las relaciones sociales tienen un papel esencial (Welch y Luostarinen, 1988, p. 52), por lo que se presentan diversos encuentros —en el área de los NN. II.— que constituyen las situaciones comunicativas (SC) objeto de estudio de nuestro trabajo, en la medida en que es en estas situaciones donde tendría lugar la labor del intérprete en el ámbito comercial (ICE) (véase el capítulo 2 sobre la SC en los NN. II.).

1.1.2. EL PROCESO DE INTERNACIONALIZACIÓN: ETAPAS EN LA RELACIÓN EMPRESARIAL INTERNACIONAL

Para abordar los NN. II. consideramos interesante reflexionar sobre cómo nacen las relaciones entre empresas de diferentes países, en las que se originan las SC que estudiamos. Este proceso de *creación* de un vínculo internacional, en el que las empresas comienzan a interactuar con otros mercados, es lo que llamamos *internacionalización*. Welch y Luostarinen (1988) definen este proceso como ‘aquel en el que se produce la creciente implicación de la empresa en operaciones internacionales’ (p. 36).

Los NN. II. nacen de una estrategia de la empresa, una inmersión en el ámbito internacional fruto del proceso de internacionalización en el que la compañía comienza por un estudio prospectivo del mercado extranjero para, a continuación, trabajar esa relación de los NN. II. que le permita establecer una relación comercial (Arteaga *et al.*, 2017, p. 177). Contamos con definiciones, como la que nos ofrece el estudio de Villarreal (2005), que nos permiten entender en qué consiste este proceso:

Definimos la Internacionalización [sic] de la Empresa [sic] como una estrategia corporativa de crecimiento por diversificación geográfica internacional, a través de un proceso evolutivo y dinámico de largo plazo que afecta gradualmente a las diferentes actividades de la cadena valor y a la estructura organizativa de la empresa, con un

compromiso e implicación creciente de sus recursos y capacidades con el entorno internacional, y basado en un conocimiento aumentativo (p. 58).

Resulta asimismo interesante para nuestro trabajo observar este proceso desde la óptica de Welch y Luostarinen (1988), que resumen con tres preguntas básicas las dimensiones de la internacionalización: qué, dónde y cómo. En la respuesta a estas tres cuestiones estos autores explican que la internacionalización es la realidad que tiene lugar en mercados extranjeros, donde encontramos diferencias políticas y culturales —distancia psicológica (DPS)— y una distancia física que salvar, lo que requiere emprender relaciones estratégicas, como posicionar representantes o gestores (Welch y Luostarinen, 1988, p. 39) (véase el apartado 2.1. sobre la distancia psicológica).

Entendidas estas tres cuestiones como base de la internacionalización, Welch y Luostarinen (1988) consideran que la empresa debe estudiar y consolidar una estructura oportuna, dotada de un personal con las capacidades necesarias —que permitan abordar las diferencias entre mercados (DPS)—, y establecer una estrategia de financiación. Entre las mencionadas dimensiones que identifican estos autores en el proceso de internacionalización encontramos la puerta que esta investigación explora: son las barreras que se originan debido al *dónde*, en concreto la barrera idiomática y cultural, elementos influenciados por la DPS como se explica en el capítulo 2, y al *cómo*, en la medida en que consideramos la interpretación como una herramienta en este proceso, como explicaremos más adelante.

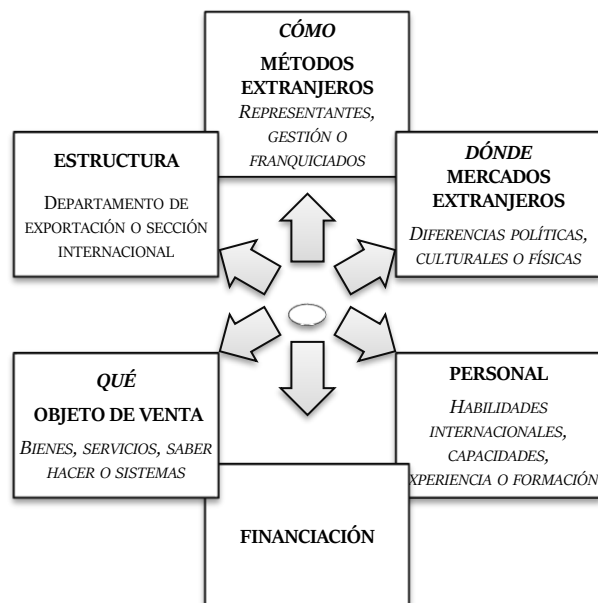


Diagrama 2: Dimensiones de la internacionalización (Welch y Luostarinen, 1988)

Este proceso de internacionalización es gradual y lento (Rialp, 2008) y se requiere una estrategia bien definida para la consecución del éxito de la empresa en mercados extranjeros, así como el cumplimiento de diferentes etapas que le permitan consolidar relaciones de negocios con socios internacionales. Seguidamente nos detendremos a observar estas etapas, para lo que tendremos presentes diferentes estudios en el ámbito empresarial que referenciaremos y, en especial, el trabajo de investigación de Leonidou y Katsikeas (1996), quienes identifican estas fases a través del estudio de diferentes modelos empíricos sobre las exportaciones y el proceso de internacionalización.

(a) Etapas de la relación empresarial internacional según Leonidou y Katsikeas (1996)

Las relaciones entre empresas de diferentes países nacen del proceso de internacionalización, que puede entenderse como la evolución de estas relaciones. La consideración de este proceso como una sucesión de fases diferenciadas —que veremos a continuación— ha sido defendida por múltiples autores (Gankema *et al.*, 2000), entre los que destaca el trabajo de Leonidou y Katsikeas (1996), que observan los modelos de Cavusgil (1982), Rao y Naidu (1992) y Crick (1995), quienes extraen las semejanzas entre estos para proponer y denominar las etapas de las que se compone dicho proceso.

Los modelos que analizan fueron propuestos desde diferentes ópticas. Por un lado, Cavusgil (1982) aborda las etapas del proceso de internacionalización desde el estudio de la toma de decisiones de la empresa para llevar a cabo la exportación de sus productos o servicios; Rao y Naidu (1992), por su parte, se centran en examinar las características de estas fases; y Crick (1995) pone de relieve la importancia de la investigación de los mercados para que el proceso de internacionalización se complete de forma favorable. A pesar de sus diferentes enfoques, en todos estos estudios se evidencia la existencia de un estadio de exportación inicial o experimental y un estadio de exportación sistemática o regular (Cavusgil, 1982; Rao y Naidu, 1992; Crick, 1995). Así, estos estudios se detienen en las estrategias que permiten alcanzar el éxito en el proceso de internacionalización de la empresa en sus diferentes etapas —cuestión que, en nuestro trabajo, abordamos desde la consideración de la comunicación como uno de los elementos clave para la consecución de dicho éxito—, al tiempo que ponen de relieve que los objetivos de la empresa evolucionan a medida que lo hace el proceso de internacionalización. Es esta variación de los objetivos de la comunicación a medida que la empresa avanza de estadios lo que resulta de interés para nuestro trabajo, en el que se observa la comunicación en los NN. II. —en la que profundizaremos en el siguiente capítulo— desde

la esfera de la interpretación y donde los objetivos del emisor del mensaje son un componente esencial para su transferencia y, por tanto, para la conceptualización de la *zona de intervención en interpretación (ZDIi)*, constructo que se sitúa en el núcleo del estudio que llevaremos a cabo (véase el epígrafe 4.2. sobre la operacionalización de la ZDIi). En este sentido, consideramos útil ilustrar la dinámica del proceso de internacionalización desde la propuesta de Leonidou y Katsikeas (1996), quienes elaboran una sinopsis de estas etapas en tres grandes bloques:

- (a.1) preinvolucración: estudio prospectivo y planteamiento de la estrategia de internacionalización;
- (a.2) involucración inicial: actividad internacional de carácter esporádico;
- (a.3) involucración avanzada: actividad más intensa y regular.

Partimos de esta amplia clasificación de Leonidou y Katsikeas (1996) para ofrecer una panorámica de los estadios de la relación de negocios internacional que nos permita inferir los tipos de relaciones que se originan y en las que se presentan SC objeto de interpretación. Para observar los tipos de interacciones que se producen en las operaciones diarias de la empresa tomamos la propuesta de Soret (2010), Cuenca *et al.* (2017) y Arteaga *et al.* (2017), que estudian el entorno globalizado y las fases de internacionalización.

En el primer estadio, la *preinvolucración*, se produce el nacimiento de la relación de NN. II. Es en esta fase en la que se desarrolla el plan de la empresa para el establecimiento de relaciones estratégicas que permitan su internacionalización y se produce un primer acercamiento entre las empresas. En ella se contemplan dos grandes vías, que describen Cuenca *et al.* (2017): la primera es la búsqueda de clientes o proveedores, es decir, el estudio de un vínculo comercial (CEX) para la venta o la adquisición de productos (véanse las ventajas de la internacionalización en el apartado 1.1); y, en segundo lugar, el análisis de los beneficios de la inversión en el extranjero. Estas inversiones en el extranjero pueden tener como finalidad un retorno meramente económico o bien suponer parte de la estrategia de la empresa para crear una relación con un socio en el exterior del que se beneficie por motivos como su posicionamiento en el mercado extranjero o sus conocimientos, ventajas que señalaba Martínez (2013).

Superada la primera etapa, comienza la actividad internacional de la empresa, la *involucración inicial*, en la que se consolida la relación. En este estadio, en la relación de NN.

II. que implica un intercambio de bienes, se toman las decisiones logísticas para llevar a cabo el traslado de las mercancías, proceso que conlleva la negociación de todos los aspectos que este traslado requiere, en esencia, transporte, medios de pago, almacenamiento y distribución de la responsabilidad (Soret, 2010). Estas negociaciones son consideradas fundamentales, pues determinarán la posibilidad de afianzar la relación y pasar a la tercera, y última etapa donde se produzca una *involucración avanzada*. En esta fase, ya desarrollada la relación, se produce la gestión cotidiana de los aspectos que demandan el acuerdo entre las partes, tales como decisiones sobre precios, entregas, comisiones u otro tipo de debate que pueda surgir a raíz de la operativa entre ambas partes (Arteaga *et al.*, 2017, p. 169). Es en esta etapa en la que se ubica nuestro estudio de caso, como veremos en el capítulo 6.

Al observar estas fases entendemos que el estadio en el que se encuentra la relación comercial condiciona los objetivos de la empresa y, por tanto, los del encuentro empresarial y de la comunicación que se desarrolla, lo que resulta fundamental para comprender los objetivos de los emisores en una SC de NN. II., cuestión que abordaremos en el capítulo 2 (véase 2.3). Para entender el planteamiento de los objetivos en la comunicación empresarial consideramos imprescindible reflejar la relevancia de la negociación internacional, protagonista en todas las etapas de internacionalización en la medida en que supone un medio para la consecución de dichos objetivos (Zhu y Zhu, 2004; Guerrero, 2005). Destacamos el papel de la negociación en este punto al entender que esta relación internacional de negocios conlleva, en todas sus fases, la necesidad de acercamiento de las partes para crear una simbiosis en la que la cooperación es esencial (Siedel, 2014). Así, en la negociación tiene lugar un intercambio comunicativo que busca la consecución de un fin y permite el acercamiento de las posiciones de los participantes, como expone Guerrero (2005): «[El] proceso de negociación siempre se lleva a cabo mediante la relación entre dos o más personas, relación que supone la existencia de una comunicación entre las mismas» (p. 63).

Con la finalidad de reflejar sinópticamente estas relaciones en los NN. II., fases y situaciones comunicativas —en cuyos objetivos nos detendremos en el epígrafe 2.3.—, proponemos el siguiente diagrama estructurado por etapas en el proceso de internacionalización.

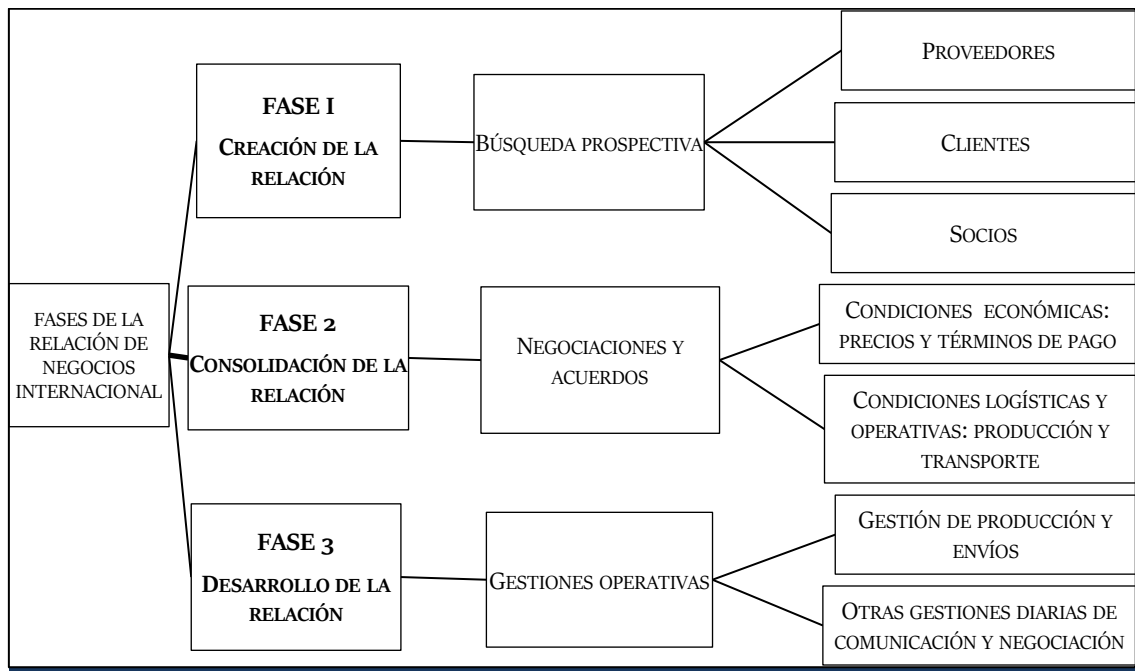


Diagrama 3: Fases de la relación de negocios internacional

1.2. LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES EN ESPAÑA COMO CONTEXTO DEL ESTUDIO

El crecimiento de los NN. II. se ha tratado en el epígrafe anterior desde la perspectiva de la economía mundial, es decir, motivado por la tendencia a la globalización y la reducción de obstáculos a las empresas en busca de nuevas oportunidades en otros mercados. En el presente apartado nos detenemos a observar estos NN. II. en España, contexto de este estudio.

El avance del proceso de globalización y el aumento de los NN. II. se hace visible en España en el siglo XXI, como reflejan estudios como el de Aguayo (2013) o informes como el que elabora la OMC (WTO, 2018). Nuestro país se abrió al exterior con la entrada en vigor del Plan de Estabilización de 1959, que fue aprobado mediante el Decreto Ley de Ordenación Económica de 21 de julio del mismo año. Acababa así el régimen autárquico de España y comenzaba una época aperturista que se consolidaría con la adhesión de España al GATT (1963) y a la OMC (1995), y culminaba con su entrada en la UE en 1986 (Granell, 1984).

El protagonismo del CEX en España es una realidad cuya tendencia de crecimiento sigue siendo alcista (Ministerio de Industria, Comercio y Turismo, 2019a). Para observar este crecimiento analizamos las cifras del Ministerio de Economía y Competitividad desde el año 2007, año en el que, tras la crisis gestada en las hipotecas concedidas a clientes con alto riesgo de impago *subprime* —una de las principales causas de la crisis según la investigación llevada a cabo por Verick e Islam (2010)—, el CEX emerge como herramienta para recuperar la estabilidad, es decir, como «estrategia política de amortiguación» de los efectos de la crisis (Álvarez, 2015, p. 24). En este contexto, el sector exterior adquiere protagonismo:

No obstante, se generó también una serie de desequilibrios que, combinados con la crisis económica y financiera global iniciada en 2007, desencadenaron la crisis más grave sufrida por España en los años recientes. En este marco de crisis, el sector exterior **ha recobrado el protagonismo** que había perdido en la última década. (Ministerio de Economía y Competitividad, 2017, p. 6). [*Negritas marcadas por la autora*].

Atendiendo al periodo 2007-2018 observamos la relevancia del CEX en la economía de España a través de los siguientes datos: (1) relación entre el CEX y el crecimiento de la economía española, (2) cifras de exportaciones e importaciones y (3) relación del mercado laboral español con el exterior. En primer lugar, respecto a la relación entre el CEX y la economía española, en el periodo comprendido entre 2007 y 2016 se produjo una reducción del déficit de 81 000 millones de euros, y un aumento de las exportaciones de 69 000 millones. Es decir, estas exportaciones fueron un actor principal en la reducción de este déficit (Ministerio de Economía y Competitividad, 2017, p. 15). En segundo lugar, las exportaciones e importaciones continúan aumentando en nuestro país en 2017. En 2018 se publicaron los datos de las exportaciones durante el ejercicio 2017 y los resultados revelaron máximos históricos: las exportaciones españolas de mercancías, por valor de 277 126 millones de euros, fueron un 8,9 % superiores a las de 2016; también las importaciones lo fueron en un 10,5 %.

Por último, en la actualidad existen en España 4,6 millones de puestos de trabajo que dependen de la demanda del resto del mundo, tres millones de los cuales se ubican en el sector servicios. Estas cifras indican que uno de cada cuatro puestos de trabajo de nuestro país depende del exterior (Ministerio de Industria, Comercio y Turismo, 2019a). En esencia, atendiendo al periodo 2007-2018, consideramos el protagonismo del CEX en la economía de España en vista de:

- su importancia en la reducción del déficit comercial de España;
- la tendencia alcista del sector; y
- la dependencia del exterior del mercado laboral.

Presentamos estas cifras, que muestran esta tendencia de crecimiento del CEX y su significación en la economía española, en el siguiente diagrama (diagrama 4):



Diagrama 4: Hitos en el crecimiento de las exportaciones en España

Por otro lado, consideramos que este crecimiento viene de la mano de la apuesta estatal de nuestro país por la internacionalización de las empresas. Para observar esta apuesta estatal tomamos como referencia los siguientes elementos: (1) los organismos de promoción exterior de las empresas españolas, (2) las leyes promulgadas y (3) la Estrategia de Internacionalización de la Economía Española 2017-2027.

En primer lugar, estimamos relevante destacar, como elemento ilustrativo de la apuesta por el CEX en nuestro país, el elevado número de agencias creadas para fomentar la exportación y la atracción de inversiones a nuestro país, como el Instituto de Comercio Exterior (ICEX) a nivel estatal (Aguayo, 2013) y toda una red de organismos regionales cuya misión es la promoción de las empresas en el extranjero. Respecto a estos organismos, cabe señalar que el informe del proyecto Pimlico de la Comisión Europea (2011b) concluyó que España — junto a Austria, Dinamarca y el Reino Unido— destaca en la UE por el apoyo estatal a la

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

internacionalización en términos logísticos, en sus políticas nacionales y en las medidas de apoyo lingüístico a las pequeñas y medianas empresas (pymes). Retomaremos este proyecto europeo en el capítulo siguiente en el apartado relativo a la barrera lingüística en los NN. II. (véase 2.4). A continuación, presentamos una tabla con la relación de estos organismos regionales, creados para el impulso de la internacionalización de las empresas españolas (ICEX, s. f.) (tabla 2):

ORGANISMO	COMUNIDAD AUTÓNOMA
AGENCIA ANDALUZA DE PROMOCIÓN EXTERIOR (EXTENDA)	ANDALUCÍA
ARAGÓN EXTERIOR	ARAGÓN
SOCIEDAD DE PROMOCIÓN EXTERIOR DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS (ASTUREX)	ASTURIAS
SOCIEDAD PARA EL DESARROLLO REGIONAL DE CANTABRIA S.A. (SODERCAN)	CANTABRIA
INSTITUTO PARA LA COMPETITIVIDAD EMPRESARIAL DE CASTILLA Y LEÓN	CASTILLA Y LEÓN
INSTITUTO DE PROMOCIÓN EXTERIOR DE CASTILLA-LA MANCHA (IPEX)	CASTILLA-LA MANCHA
ACCIÓ – COMPETITIVITAT PER L'EMPRESA	CATALUÑA
ORGANISMO COMUNIDAD DE MADRID	COMUNIDAD DE MADRID
PLAN INTERNACIONAL DE NAVARRA (PIN)	NAVARRA
INSTITUT VALENCIÀ DE COMPETITIVITAT EMPRESARIAL (IVACE)	COMUNIDAD VALENCIANA
EXTREMADURA AVANTE	EXTREMADURA
INSTITUTO GALLEGO DE PROMOCIÓN ECONÓMICA (IGAPE)	GALICIA
INSTITUTO DE INNOVACIÓN EMPRESARIAL DE LAS ISLAS BALEARES (IDI)	ISLAS BALEARES
SOCIEDAD CANARIA DE FOMENTO ECONÓMICO (PROEXCA)	ISLAS CANARIAS
AGENCIA DE DESARROLLO ECONÓMICO DE LA RIOJA (ADER)	LA RIOJA
DEPARTAMENTO DE TURISMO, COMERCIO Y CONSUMO	PAÍS VASCO
INSTITUTO DE FOMENTO DE LA REGIÓN DE MURCIA (INFO)	REGIÓN DE MURCIA

Tabla 2: Organismos de promoción del comercio exterior en España (ICEX)

En segundo lugar, observamos la estrategia hecha pública en la Ley 14/2013 de Apoyo a los Emprendedores y su Internacionalización (BOE n.º 233 de 28 de septiembre de 2013) como reflejo de la apuesta estatal por la internacionalización.

La Ley 14/2013, de 27 de septiembre, de Apoyo a los Emprendedores y su Internacionalización incorpora la elaboración de un Plan Estratégico de Internacionalización de la Economía Española, que se elaborará con carácter bienal, y cuyo objetivo es la mejora de la competitividad y la **maximización de la contribución**

del sector exterior al crecimiento y a la creación de empleo. El sector exterior se ha configurado como el motor de salida de las crisis económicas que España ha superado en las últimas décadas (Ministerio de Economía y Competitividad, 2014, p. 3). [*Negritas marcadas por la autora*].

En esta ley se recogen las diferentes herramientas habilitadas para la promoción del CEX. En concreto presentamos el título V, del que solo citamos los capítulos que nos permiten reflejar cuáles son estas herramientas. Como podemos ver, se hace mención expresa a la necesidad de profesionales altamente cualificados para fomentar la movilidad internacional. Sin embargo, cabe señalar que en este capítulo no se contempla el papel del traductor o intérprete.

TÍTULO V. Internacionalización de la economía española

Sección 1.^a Fomento de la internacionalización

CAPÍTULO I. Estrategia de fomento de la internacionalización

CAPÍTULO II. Instrumentos y organismos comerciales y de apoyo a la empresa

CAPÍTULO III. Instrumentos y organismos de apoyo financiero

CAPÍTULO IV. Otros instrumentos y organismos de apoyo a la internacionalización

Sección 2.^a Movilidad internacional

CAPÍTULO I. Facilitación de entrada y permanencia

CAPÍTULO II. Inversores

CAPÍTULO III. Emprendedores y actividad empresarial

CAPÍTULO IV. Profesionales altamente cualificados

CAPÍTULO V. Traslado intraempresarial

CAPÍTULO VI. Normas generales del procedimiento de concesión de autorizaciones

(Ministerio de la Presidencia, Relaciones con las Cortes e Igualdad, 2013, BOE n.º 233). [*Negritas marcadas por la autora*].

Del mismo modo, observamos que la determinación de consolidar unas exportaciones sostenibles y crecientes, así como la atracción de inversión extranjera, se hace también visible en este Plan Estratégico de Internacionalización de la Economía Española, enmarcado en una estrategia realizada a diez años con el objetivo de trabajar en la solidez del sector (Ministerio de Economía y Competitividad, 2017). En la estrategia de internacionalización, la Secretaría de Estado de Comercio, con el apoyo de otros centros directivos del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad, así como los principales instrumentos financieros de apoyo a la internacionalización (CESCE, COFIDES, ICO y FIEM), recogen seis áreas principales de actuación para el fomento de la internacionalización, a saber:

1. Ofrecer un apoyo a la internacionalización cada vez más adaptado a las necesidades y al perfil de nuestras empresas.
2. Incorporar la innovación, la tecnología, la marca y la digitalización a la internacionalización.
- 3. Desarrollar el capital humano para la internacionalización.**
4. Aprovechar mejor las oportunidades de negocio derivadas de la política comercial común y de las instituciones financieras y organismos multilaterales.
5. Potenciar la captación y consolidación de la inversión extranjera de alto valor añadido.
6. Reforzar la coordinación y complementariedad de las acciones de todos los actores relevantes en materia de internacionalización.

(Ministerio de Industria y Competitividad, 2017). [*Negritas marcadas por la autora*].

En todas estas líneas de actuación advertimos, desde la óptica de este estudio, que el crecimiento de los NN. II. parece hacer cada vez más necesario el perfil del traductor e intérprete, como argumenta Eynaud (2018), quien lo considera un nexo esencial para facilitar la comunicación internacional. Sin embargo, si bien la tercera línea de actuación de este plan recoge la necesidad de «desarrollar el capital humano para la internacionalización», en este apartado del documento estratégico no se hace mención al profesional de TEI, al igual que ocurría en la ley de apoyo a los emprendedores. Entendemos que habría que considerar a este profesional si tenemos presente que el proceso de internacionalización se relaciona con la capacidad de trabajo en el entorno internacional, donde intervienen diferentes idiomas y culturas entre las cuales el traductor e intérprete puede constituir un nexo, como argumentaba Eynaud (2018). En este eje se valoran los siguientes indicadores para su medición: alumnos que cursan estudios de internacionalización, número de becarios del Instituto de Comercio Exterior (ICEX) en la Red de Oficinas Económicas y Comerciales y en empresas internacionalizadas y, por último, becarios de las CC. AA. en la Red de Oficinas Económicas y Comerciales (véanse los organismos autonómicos en la tabla 3). No obstante, el documento *Estrategia de Internacionalización de la Economía Española 2017-2027* sí contiene dos referencias puntuales al papel del idioma o la traducción en el proceso de internacionalización (SGE, 2017). En primer lugar, se refleja la necesidad de la traducción en el apartado sobre la visibilidad del Fondo para la Internacionalización de la Empresa (FIEM) —fondo gestionado

por la Secretaría de Estado de Comercio—, donde se alude a la necesidad de presentar la información publicitaria de las empresas en varios idiomas (SGE, 2017, p. 99):

Se dotará de mayor visibilidad nacional e internacional al FIEM, definiendo un programa de comunicación del instrumento, elaborando folletos informativos en diferentes **idiomas**, impulsando su presencia y participación en foros internacionales, así como mejorando la accesibilidad y el contenido divulgativo de su página web.

Como objetivo, consolidar el Catálogo oficial de la Industria Española de Defensa, cuya 1.^a edición es de 2016, con la edición de 2017-18, que incluirá, como novedad, una **traducción** al idioma árabe, además de las existentes en español e inglés (SGE, 2017, p. 99). [*Negritas marcadas por la autora*].

Por otro lado, en el epígrafe titulado «Estrategias de entrada a nuevos mercados» se propone la creación de una herramienta virtual, un catálogo de la oferta española por sectores «que debería estar traducido a todos los idiomas posibles» (SGE, 2017, p. 113). En este sentido, se tiene presente la necesidad de crear un material en diferentes lenguas como parte de la estrategia de venta en el proceso de internacionalización. Sin embargo, llama nuestra atención que en este mismo epígrafe se establezcan dos *ejes capacitadores* para la internacionalización de la empresa: el *networking* entre empresarios y la «visibilidad internacional, con asistencia a los foros internacionales más relevantes y especializados en la materia y contactos con los grandes compradores de demanda sofisticada» (SGE, 2017, p. 113) y que, a pesar de esto, en la presentación de estos ejes, el documento no atienda a la necesidad de interpretar en estas SC esenciales para la aproximación entre empresarios —y parezca que se presuponen los recursos lingüísticos—, donde la comunicación ha de ser efectiva para permitir la creación de estas redes de contactos (Welch y Luostarinen, 1988, p. 52). Es por este motivo que consideramos que aún se requiere trabajar en el conocimiento de esta comunicación empresarial, objetivo de nuestro trabajo, y en la divulgación de la labor del intérprete en el ámbito empresarial (ICE). Profundizaremos en esta cuestión en el siguiente capítulo, que se centrará en la comunicación y los obstáculos que la comunicación empresarial internacional presenta y reflexionaremos sobre las necesidades lingüísticas de las empresas.

En esencia, consideramos que los datos sobre el crecimiento y el rol de la internacionalización subrayan el protagonismo de los NN. II. en España, país que presenta la siguiente imagen desde los parámetros observados:

- (1) El CEX es un importante sector en la economía española y continúa su crecimiento. Atendiendo al periodo 2007-2018, consideramos el protagonismo del CEX en la economía de España en vista de:
- (a) su importancia en la reducción del déficit comercial de España;
 - (b) la tendencia alcista del sector; y
 - (c) la dependencia del exterior del mercado laboral.

Asimismo, advertimos que este crecimiento del sector que nos ocupa no es solo el presente sino el futuro hacia el que nos dirigimos, como se refleja en la apuesta estatal para la internacionalización de las empresas:

- (2) España invierte en el desarrollo de los NN. II., como reflejan:
- (a) la creación de organismos para la promoción exterior de las empresas españolas;
 - (b) las leyes promulgadas en favor de la internacionalización; y
 - (c) la configuración de estrategias de internacionalización (Estrategia de Internacionalización de la Economía Española 2017-2027).

Sin embargo, desde la *Estrategia de Internacionalización de la Economía Española*, la figura del intérprete parece no estar contemplada en esta apuesta estatal, donde no se analizan las barreras comunicativas que emergen en los NN. II. Esta comunicación resulta imprescindible en un siglo marcado por la constante evolución de los mercados, donde las empresas necesitan realizar rápidos intercambios de información estratégicamente relevante (Tanova y Nadiri, 2010, p. 185). En el siguiente capítulo abordaremos las barreras que pueden surgir en las relaciones entre empresas de diferente procedencia y que dan lugar a las complejidades de la SC de la IE que busca poner de relieve el presente trabajo.

Antes de concluir quisiéramos añadir que, si bien podemos observar una tendencia de crecimiento de los NN. II. y el avance del proceso de globalización, en estos momentos en los que el mundo atraviesa la crisis sanitaria provocada por la COVID-19 cabe valorar que, aunque no es posible conocer el escenario futuro, esta pandemia pudiera ralentizar, o incluso invertir, el proceso de globalización (Olivé y Gracia, 2020). Este planteamiento sobre cómo la COVID-19 podría reconfigurar las relaciones internacionales y modelar la actual estructuración económica es un tema sobre el que diferentes expertos en economía y organismos internacionales —a pesar de su reciente origen— ya han reflexionado. Para

ofrecer una panorámica sobre esta situación atendemos a los informes de la OCDE (2020a, 2020b) y el IMF (IMF, 2020), así como a las valoraciones de economistas como De Grawe (2020), Krugman (2020) y Olivie y Gracia, (2020).

Los informes emitidos por la OECD y el IMF coinciden en que esta crisis tendrá un significativo impacto en los intercambios internacionales, al igual que ocurrió tras anteriores crisis que modelaron el proceso de globalización (Olivie y Gracia, 2020). Sin embargo, aún es difícil predecir cómo será dicho impacto (OECD, 2020b, 2020a; IMF, 2020). Con el objetivo de valorar posibles escenarios, Olivie y Gracia (2020) analizan los potenciales efectos de esta crisis mediante el Índice Elcano de Presencia Global, que analiza la evolución del proceso de globalización a través de tres dimensiones: la económica, la militar y la *blanda*, relativa a los intercambios de información (v. g., científicos o tecnológicos) y a los movimientos de personas (v. g., turismo, migraciones) (Real Instituto Elcano, s. f.). En su análisis, Olivie y Gracia (2020) consideran tres posibles escenarios en relación con la evolución del proceso de globalización:

1. Que los efectos sean similares a los de la crisis que tuvo lugar en 2008 y que, tras una ralentización del proceso, la globalización continúe su curso (Olivie y Gracia, 2020). En este sentido, cabría considerar que el volumen de intercambios internacionales pudiera verse intensificado en determinados países de usarse el CEX como herramienta para afrontar esta crisis, como ocurrió en España tras la crisis de 2008.
2. Que los efectos sean peores que los de la crisis de 2008 y se produzca una reducción del número de intercambios mundiales y una cierta desglobalización, con una caída del 9 % en el nivel de internacionalización de la economía (Olivie y Gracia, 2020).
3. Que se trate de una crisis diferente. Teniendo presentes las particularidades de esta crisis, este estudio contempla que el proceso de globalización en este tercer escenario se mantendría gracias a las dimensiones blandas, si bien también se valora el posible descenso de la globalización en términos económicos al producirse una reducción de los intercambios comerciales (Olivie y Gracia, 2020).

Esperamos que la evolución de esta crisis sea positiva y sus repercusiones negativas sean mínimas tanto en lo humano como en lo económico. Con todo, hemos considerado fundamental señalar estos posibles escenarios en los que el crecimiento de los intercambios comerciales pudiera verse afectado por la COVID-19 (Olivie y Gracia, 2020; IMF, 2020). Esta situación, dada su gravedad, requiere la «reactivación de grandes políticas de Estado»

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

(Krugman, 2020; De Grawe, 2020; Olivie y Gracia, 2020) y su impacto sobre la globalización dependerá de dichas políticas, así como de la duración de la situación de emergencia y de las medidas de confinamiento (Olivie y Gracia, 2020; IMF, 2020).

REFLEXIONES FUNDAMENTALES DEL CAPÍTULO 1

En este primer capítulo hemos reflexionado sobre la intensificación de las actividades empresariales para tratar de reflejar la relevancia de los NN. II. —en el ámbito internacional y en nuestro país, a pesar de la incógnita que introduce la actual crisis sanitaria—. Al poner de relieve la importancia de la internacionalización de la economía, hemos buscado subrayar la relevancia de los encuentros empresariales internacionales y, en este sentido, de la SC a la que atiende la IE.

Para aproximarnos a esta realidad definíamos las nociones de *comercio internacional* y *negocio internacional*, pues considerábamos ambas esenciales para la contextualización y comprensión del entorno en el que se desarrolla el estudio de la presente investigación, ya que es en las relaciones empresariales donde se originan las SC que examina nuestro trabajo. Asimismo, y con el fin de observar la relación comercial, exponíamos las fases del proceso de internacionalización desde la propuesta de Leonidou y Katsikeas (1996) con la intención de ilustrar cómo el objetivo de la relación empresarial se adapta al estadio de internacionalización. Resulta imprescindible conocer este objetivo para la transferencia de un mensaje, cuestión esta en la que profundizaremos en los siguientes capítulos. En relación con los encuentros empresariales en las fases de internacionalización se ha tratado de hacer hincapié en la importancia de la negociación en la SC de los NN. II., ya que, como veremos en el siguiente capítulo, es esta negociación la que permite el acercamiento de las posiciones de las empresas en un intercambio comunicativo (Pruitt, 1981; Drnevich, 2004; Zhu y Zhu, 2004; Guerrero, 2005; Siedel, 2014; Rouz, 2017).

Por último, en la reflexión sobre la importancia del CEX para nuestro país a través de la observación de las herramientas con las que España apuesta por este sector —en concreto, leyes y estrategias que promueven la internacionalización—, ha captado nuestra atención que la figura del traductor o intérprete no sea prácticamente considerada en los documentos referenciados. Esta figura es un elemento estratégico en un intercambio comunicativo empresarial internacional desde la óptica de nuestro estudio. En el próximo capítulo analizaremos precisamente este intercambio con la intención de tratar de describir las barreras que pueden surgir en este ámbito y que posteriormente relacionaremos con la labor del intérprete (capítulos 3 y 4).

LA CULTURA Y SU TRASCENDENCIA EN LA CARACTERIZACIÓN DE LA COMUNICACIÓN EN LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES

CAPÍTULO 2

Para aproximarnos a la interpretación empresarial como tipo de interpretación y, posteriormente, observar los fenómenos a los que se enfrenta el intérprete, consideramos esencial describir la situación comunicativa en la que se desarrolla su labor traslativa. Así, tras detenernos en las nociones que entendemos fundamentales para comprender el ámbito de los negocios internacionales en relación con la comunicación que en ellos se produce, el presente capítulo expone y analiza las variables que influyen en dicha comunicación para abordar el segundo objetivo específico de este estudio (OE 2. Definir los elementos que caracterizan la situación comunicativa en el contexto empresarial internacional) y, así, observar los parámetros que influyen en la situación comunicativa en la que la interpretación empresarial tiene lugar.

❖ ESTRUCTURA DEL CAPÍTULO 2 ❖

2.1. LA SITUACIÓN COMUNICATIVA EN LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES

2.1.1. CONCEPTOS ELEMENTALES: LA COMUNICACIÓN

2.1.2. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA SITUACIÓN COMUNICATIVA EN LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES

2.2. APROXIMACIONES AL ESTUDIO DEL CONCEPTO DE *CULTURA*

2.2.1. ESTUDIO DE LA CULTURA EN LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES: COMPONENTES Y MODELOS ELEMENTALES

2.2.2. LA CULTURA EMPRESARIAL EN EL REINO UNIDO Y SU IMPACTO SOBRE LA COMUNICACIÓN EN LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES

2.2.3. LA CULTURA EMPRESARIAL EN ESPAÑA Y SU IMPACTO SOBRE LA COMUNICACIÓN EN LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES

2.2.4. LA CULTURA COMO BARRERA A LA COMUNICACIÓN EN LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES

2.3. COMUNICACIÓN ORIENTADA A LOS OBJETIVOS DE LA COMUNICACIÓN DE LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES

2.3.1. LOS OBJETIVOS DE LA COMUNICACIÓN EN EL PROCESO DE NEGOCIACIÓN INTERNACIONAL

2.4. LA BARRERA LINGÜÍSTICA EN LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES

❖ REFLEXIONES FUNDAMENTALES DEL CAPÍTULO 2

2.1. LA SITUACIÓN COMUNICATIVA EN LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES

En el primer capítulo de nuestro trabajo exponíamos la relevancia de los NN. II. en el mundo globalizado del siglo XXI, en el que cada vez se otorga más importancia a la internacionalización de las empresas. Este crecimiento de las relaciones internacionales entre empresas supone un incremento de encuentros empresariales en los que tiene lugar una SC de los NN. II. La definición de los parámetros que influyen en la SC de los NN. II., en la que se centra este capítulo, busca observar la complejidad de este intercambio de información y comprender el contexto en el que trabaja el ICE y, de este modo, atender a las variables que condicionan su intervención para estudiar el constructo *ZDIi*, cuya operacionalización abordaremos en el capítulo 4. Somos conscientes de que nos adentramos en un terreno tan vasto como complejo —la comunicación empresarial— y, en este sentido, tenemos presentes los límites de nuestro trabajo y nos centramos únicamente en aquellos aspectos que consideramos clave para aproximarnos a nuestro tema de estudio: la IE. Con este objetivo, en este capítulo definiremos en primer lugar *comunicación y situación comunicativa* (2.1.1), nociones esenciales en el entorno en el que trabaja el ICE. Creemos que esta comunicación es fundamental, pues sin ella no sería posible el funcionamiento de la empresa, como expone el estudio sobre el diagnóstico de la SC empresarial de Cobiellas-Herrera *et al.* (2013):

Es por ello que, en la actualidad, la comunicación empresarial ha dejado de ser una función secundaria para reconocerse como un proceso más de la gestión y parte esencial de la actividad de las empresas, que contribuye a conformar las relaciones de la entidad con el entorno y la interacción entre sus públicos internos y externos (p. 142).

A continuación nos aproximaremos a esta SC que tiene lugar en el sector empresarial en un ámbito internacional y, en consecuencia, intercultural, como veremos en este capítulo. Desde esta premisa, analizaremos las realidades que convergen en esta SC: culturas, aspectos propios del sector empresarial e idiomas, elementos que consideramos el origen de potenciales barreras a la comunicación en la SC de los NN. II. Por este motivo nos detendremos en la descripción de estos parámetros para entender por qué el ICE ha de tenerlos presentes para realizar la transmisión del mensaje —cuestión en la que profundizaremos en el capítulo 4—.

La identificación de estos elementos se ha realizado desde la observación de las fases de la internacionalización, que presentábamos en el capítulo anterior, y el trabajo de Smirnova (2013), quien estudia la complejidad de la comunicación empresarial y subraya las barreras lingüística y cultural como principales obstáculos para establecer una comunicación eficiente y crear relaciones de negocios. En concreto, esta autora estudia la barrera cultural desde los diferentes enfoques culturales de la creación de la relación de confianza y de la planificación del negocio (p. 58). En nuestro trabajo, y con la intención de aproximarnos a estas perspectivas culturales tomaremos como referencia dos destacados modelos (Hall y Hofstede), en los que nos detendremos en el epígrafe 2.2.1 tras presentar los conceptos fundamentales de la comunicación que consideramos necesarios para comprender la SC en la que se desarrolla la IE.

2.1.1. CONCEPTOS ELEMENTALES: LA COMUNICACIÓN

La comunicación es la puesta en común de un contenido, el medio por el que los seres humanos se relacionan entre ellos y con su entorno; a través de esta comunicación las personas reciben y comparten información (Cabeza *et al.*, 2013, p. 249). Para comunicarse, los individuos emiten mensajes en forma de códigos lingüísticos en los que se traslada un componente no solo sintáctico, sino también semántico y pragmático (Vaquero, 1978, pp. 31-33). Así, como plantea Szalay (1981), esta puesta en común de la información se materializa en la emisión de un mensaje donde solo viaja el código lingüístico y no la idea. Será el receptor el que, desde su marco de referencia —ampliaremos esta noción de *marco de referencia* en el capítulo 4—, interprete el sentido de este mensaje, es decir, aprehenda el componente semántico —entendido como la relación entre estos signos y las representaciones mentales que implican— y pragmático —la relación entre estos componentes semánticos y los sujetos que interactúan— de este código lingüístico (Vaquero, 1978, p. 32).

Desde esta óptica, estimamos que es necesaria una suficiente similitud entre la intención que el emisor tiene y el significado que el receptor decodifica (Cohen, 1991, p. 25) y, en esta línea, entendemos que la comunicación requiere una interpretación homogénea de los significados del mensaje, como refleja la definición de este término en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE): «[La comunicación es la] transmisión de señales mediante un código común al emisor y al receptor» (2014). Por otro lado, este proceso comunicativo,

en el que señalábamos la relevancia de la vinculación de la intención con el significado del mensaje —hecho estudiado desde la perspectiva traductológica, como veremos en el capítulo 4—, no solo se compone del lenguaje verbal, como recuerdan Cabeza *et al.* (2013):

El proceso comunicativo implica la emisión de señales (sonidos, gestos, señas, etc.) con la intención de dar a conocer un mensaje. Para que la comunicación sea exitosa, el receptor debe contar con las habilidades que le permitan decodificar el mensaje e interpretarlo. El proceso se revierte cuando el receptor responde y se transforma en emisor (con lo que el emisor original pasa a ser el receptor del acto comunicativo) (p. 249).

De este modo, en la definición de *comunicación* no debemos olvidar que esta noción incluye no solo la transmisión de mensajes verbales, sino que engloba la transmisión de «señales» como los sonidos, los gestos o las señas (Cabeza *et al.*, 2013, p. 249), esto es, la comunicación no verbal (CNV). Esta CNV es aquella que se relaciona con todos los elementos de la comunicación humana que van más allá de la palabra, explica Knapp (2009, p. 41).

Consideramos que estos elementos se han de tener presentes pues, como expone Danciu (2012), forman parte del mensaje que se emite: «The differences regarding nonverbal language have to be very good known particularly as the most messages that are communicated during talks are nonverbal ones (about 65%)» (p. 178). En consecuencia, entendemos que la intervención que el ICE transfiere está influenciada por esta CNV, que, por tanto, resulta esencial en el estudio de la SC de la IE, como tiene presente nuestro trabajo (véase 6.3.2.1). Las investigaciones en CNV se clasifican en diferentes áreas que agrupamos en dos grandes bloques siguiendo la propuesta de Knapp (2009):

- (1) los elementos ligados al lenguaje que constituyen el paralenguaje y se refieren a la forma en la que se enuncia el mensaje; los principales elementos paralingüísticos son voz, tono, volumen, ritmo y pausas; y
- (2) los elementos vinculados al lenguaje corporal, es decir, al movimiento y a las características físicas (pp. 24-25).

Entre los elementos ligados al lenguaje corporal podemos distinguir los vinculados al movimiento —como los gestos, la mímica y las miradas— y las características físicas, el atractivo general —como los olores o la vestimenta— (Knapp, 2009, pp. 24-25). El

movimiento del cuerpo o comportamiento cinésico comprende los gestos, los movimientos corporales o de las manos, la cabeza, los pies y las piernas, así como todas las expresiones faciales, entre ellas el comportamiento de los ojos y la postura (Knapp, 2009, p. 17). Las miradas, la mímica y las expresiones faciales son elementos de la comunicación que, si bien son no verbales, forman parte del sistema de interacción en la conversación, como expone Cosnier (2008), quien se centra en el papel de la CNV en el diálogo.

Por último, identificamos una tercera dimensión dentro de la CNV, la comunicación prosémica, entendida como la percepción y el uso del espacio físico (Cabeza *et al.*, 2013). En esencia, podemos considerar la CNV como la suma de estos elementos cinésicos, paraverbales y prosémicos, los cuales suponen el principal canal de transferencia de información (Cabeza *et al.*, 2013, p. 249) y, como tal, son protagonistas en los mensajes que se intercambian en una SC. Esta CNV puede desempeñar diversas funciones: repetir algo que se ha dicho verbalmente, contradecir lo que se dice, sustituir a la palabra, complementar, enfatizar o regular el discurso oral (Knapp, 2009, pp. 27-32), como sucede en las intervenciones en el corpus objeto de este estudio —motivo por el que el análisis del corpus BIRC no solo se fundamenta en el estudio de la transcripción, sino que la autora desempeñó la función de observadora en el encuentro, como veremos en el capítulo 6 (véase 6.3.2.1)—. Estos componentes verbales y no verbales de la comunicación son fundamentales en la relación de los NN. II. (Demetrian, 2015, p. 239), en la que la comunicación presenta un papel protagonista, como expone el estudio de Spinks y Wells (1997), quienes concluyen que las relaciones de negocios se materializan en SC empresariales donde una comunicación efectiva es esencial (p. 287). En esta misma línea, Cobiellas-Herrera *et al.* (2013) se detienen en la importancia de analizar la naturaleza de la SC para entender los factores que intervienen y recuerdan que no solo es preciso tener en cuenta el lenguaje y los interlocutores, sino que debemos analizar también el contexto en el que se enmarca el mensaje:

El proceso de comunicación es dinámico por naturaleza y en él intervienen como mínimo tres componentes: emisor, mensaje y receptor. Su efectividad dependerá de la manera en que interactúen, por lo que en el análisis integral hay que incluir también el código, el canal (medio de comunicación), las barreras y **el entorno en el que ocurre**, y la organización en el caso de la comunicación organizacional. (Cobiellas-Herrera *et al.* 2013, p. 142). [*Negritas marcadas por la autora*].

Además, este contexto es esencial desde un punto de vista traductológico y, por tanto, para nuestro trabajo, puesto que el uso de la lengua de un emisor depende tanto de sus intenciones y objetivos —motivo por el que tenemos presentes los objetivos de la empresa en el proceso de internacionalización— como de la SC en la que el mensaje se produce (Darías, 2006, p. 115). Y no olvidemos que, en nuestro estudio, nos hallamos ante una SC particular en la que intervienen diferentes culturas e intereses empresariales en una interacción mediada por un intérprete en la modalidad dialógica —nos detendremos en los aspectos teóricos relativos a la interpretación en el próximo capítulo—. En consecuencia, nuestro trabajo considera fundamental el rol del contexto, noción intensamente relacionada con la cultura y que abordamos a lo largo del presente capítulo, así como en el capítulo 4, centrado en la interpretación y conceptualización de la ZDIi.

2.1.2. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA SITUACIÓN COMUNICATIVA EN LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES

La comunicación se considera un proceso de intercambio de información en el que influye la naturaleza de todos los participantes (Cabeza *et al.*, 2013, p. 249); en consecuencia, si, como ocurre en nuestro contexto de estudio, los participantes son naturales de naciones con diferentes culturas, esta comunicación deviene intercultural. Así lo explican Wells y Spinks (1994):

Communication crossing national boundaries – international communication – is not necessarily different from any other communication activity. What is different is intercultural communication – communication activities among people of different cultures (p. 302).

Por consiguiente, entendemos que la comunicación intercultural es aquella en la que intervienen participantes provenientes de diferentes culturas y, en este sentido, en la SC de los NN. II. la empresa también está condicionada por un perfil cultural. Recordamos que nuestra investigación se centra en el análisis de una SC en la que interactúan empresas de diferentes culturas, lo que atrae nuestra atención en el presente capítulo (véase 2.2.1) hacia el concepto de *cultura*, que examinamos desde los modelos de Hall y Hofstede. Asimismo, no hemos de olvidar que la SC que estudiamos en el corpus BIRC se enmarca en un contexto empresarial en el que la comunicación tiene un objetivo que guía la estrategia de la empresa

y que esta varía en función de la etapa de la relación comercial en la que se encuentre (las etapas de la relación comercial fueron expuestas en el apartado sobre la internacionalización [véase 1.1.2]). Además, puesto que el conocimiento de los objetivos de los interlocutores resulta esencial para la labor del intérprete, tal como explican autores como Darías (2006) o Kohn y Kalina (1996) —trabajos sobre los que reflexionaremos en el capítulo 4—, nos centraremos también en esta característica de la SC y tendremos presente que la etapa de desarrollo del negocio internacional modula el objetivo de la comunicación y, en consecuencia, de los mensajes objeto de IE.

Por último, tenemos presente que en la interacción de oradores procedentes de diferentes naciones se presenta con frecuencia una SC en la que intervienen dos o más lenguas. Por tanto, si bien nuestro estudio no pone el foco en el componente lingüístico, estimamos que resulta imprescindible señalar que la presencia de diferentes códigos lingüísticos es un elemento caracterizador de la SC de los NN. II., y que origina un posible obstáculo al desarrollo del proceso de internacionalización, como expondremos en el epígrafe 2.4.

A continuación nos detendremos en la definición de estas realidades —la cultura, los objetivos de la empresa y los códigos lingüísticos—, que entendemos que parecen constituir barreras a la comunicación en los NN. II. y, desde esta premisa, consideramos que han de ser tenidas en cuenta para trasladar un mensaje en el acto de interpretación. Observaremos así estos elementos como condicionantes de la SC y, del mismo modo, los tendremos presentes en la aproximación a la ZDIi de nuestro trabajo (véase 4.2).

2.2. APROXIMACIONES AL ESTUDIO DEL CONCEPTO DE *CULTURA* EN LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES

El contexto cultural hace posible que el ser humano corrija las distorsiones y omisiones de información en los mensajes, ya que los dota de significado al determinar la forma de observar la realidad (Hall, 1976, p. 122). Consideramos que resulta imprescindible tener presente este contexto para captar los significados (Hall, 1976, p. 113) que un mensaje busca transmitir, y que el ICE deberá aprehender para su transferencia hacia el receptor del mensaje. Por consiguiente, en el estudio de los mensajes que se emiten en una IE estimamos fundamental valorar el impacto de este contexto cultural y reflexionar sobre el concepto de *cultura*.

Entendemos la cultura como la lente selectiva que condiciona las relaciones entre personas, ya que «no existe ningún aspecto de la vida humana que no se vea afectado o alterado por la cultura» (Hall, 1976, p. 16). Así, las personas se relacionan con el mundo que las rodea influenciadas por la cultura, concepto en el que confluyen los descriptores que identifican a un grupo humano, al tiempo que lo distinguen de otro (Hall, 1976; Hofstede, 1984). Esta cultura, que modela los procesos de pensamiento, el comportamiento y las acciones del individuo (Hall, 1976; Drnevich, 2003), presenta un carácter penetrante y estable, explica Schein (2004, p. 14). En este sentido, entendemos que el grupo que pertenece a una cultura se ve condicionado por esta en la forma de concebir el mundo, y que esta visión es heredada, puesto que se transmite de una generación a otra. Esta transmisión de la cultura tiene lugar en forma de modelos de pensamiento, afirman Limaye y Víctor (1991), quienes consideran que la esencia de estos modelos culturales, como propone Hofstede (1980, p. 25), es la *programación de la mente* de manera colectiva. Desde esta perspectiva, estos modelos suponen un elemento clave en la composición y comprensión de los mensajes que se intercambian en la SC, así como en el comportamiento de los participantes y, por tanto, el lenguaje verbal y no verbal de los interlocutores, lo cual influye en el desarrollo de tal situación.

Posteriores autores se sumergen en el concepto de *cultura* para definir la *programación de la mente* como un complejo marco de referencia (MR), tal como mencionábamos en el epígrafe anterior. Según Ting-Toomley (1999), este marco está formado por patrones de tradiciones, creencias, valores, normas, símbolos y significados que se comparten en diferentes grados entre los miembros de una comunidad (p. 10). Esta idea es relevante para nuestro estudio sobre la ZDI, pues explica que la cultura delimita el MR con el que se emiten y reciben los mensajes en la comunicación entre individuos, cuestión que abordaremos desde la perspectiva traductológica en el capítulo 4. A pesar de las diferentes descripciones y definiciones de la cultura —constructo ampliamente abordado (Omar y Florencia, 2010, p. 80)—, los antropólogos sí coinciden en que presenta una serie de características que se resumen en el trabajo de Hall (1976) del siguiente modo:

- no es innata, sino aprendida;
- las diferentes facetas de la cultura están interrelacionadas: al tocar un aspecto de la cultura todo lo demás se ve afectado;
- es compartida y, en efecto, define los límites de los diferentes grupos (p. 16).

Este carácter común de la cultura resulta de interés para nuestro trabajo, pues consideramos que da pie a la observación de patrones —en los modelos de pensamiento y comportamiento— dentro de grupos pertenecientes a una misma cultura —por ejemplo, países—, como ocurre en esta investigación, en la que se presenta una SC con participantes de diferentes naciones. Para entender este carácter grupal de la cultura, creemos que resulta interesante diferenciar varios niveles o capas dentro de este concepto: la cultura individual, grupal, organizacional y nacional, como explica el trabajo de Danciu (2012), dimensiones en las que nos detenemos a continuación.

(a) La cultura individual

Si bien la cultura se entiende como una realidad compartida, es igualmente cierto que puede ser observada como un constructo individual y psicológico en la medida en que el individuo asimila de diferentes formas los elementos que componen la cultura del grupo al que pertenece (Matsumoto, 1996, p. 18). A partir de esta definición podemos entender la *cultura individual* como la última manifestación —la más particular— de la cultura nacional, organizacional y grupal, y en esta no podemos identificar patrones compartidos —por lo que su análisis, si bien resulta de interés en el ámbito psicológico, no resulta significativo para nuestro trabajo, que se centra en la detección de patrones que nos permitan aproximarnos a la ZDI—. Sin embargo, sí hemos de señalar que esta cultura individual es un concepto importante en la definición de *cultura*, pues forma parte de su configuración, como expone Žegarac (2007):

Just as there is no epidemic without individual organisms being infected by particular viruses or bacteria, there is no culture without representations being distributed in the brains/minds of individuals (p. 39).

(b) La cultura grupal

En la definición de *cultura*, partíamos de que esta identifica a un grupo humano y lo diferencia de otros (Hall, 1976; Hofstede, 1984). Esta es la premisa con la que se define la *cultura grupal* como ‘aquella característica de un grupo en concreto, ya sea una generación, un grupo étnico o una profesión’ (Žegarac 2007, p. 40). Esta cultura grupal será más representativa cuanto mayor sea el número de miembros que componen el grupo (Žegarac 2007, p. 40). En este sentido, la cultura organizacional y nacional son culturas grupales, pues sus individuos

comparten una misma historia, característica del grupo que señala Schein (2004, p. 11). Sin embargo, la nacional se sitúa en un nivel superior, pues es compartida por un mayor número de individuos, como veremos en los apartados c y d.

The culture of a group can now be defined as a pattern of shared basic assumptions that was learned by a group as it solved its problems of external adaptation and internal integration, that has worked well enough to be considered valid and, therefore, to be taught to new members as the correct way to perceive, think, and feel in relation to those problems (Schein, 2004, p. 17).

Hollensen (2008) explica que las diferencias originadas por la cultura nacional y la organizacional son las esferas fundamentales, pues son las que nos permiten observar patrones culturales para comprender el MR de los actores en una SC internacional empresarial, visión que adopta nuestro estudio. Danciu (2012) se refiere a estos patrones como los valores y perspectivas de los participantes en la relación comercial:

When the seller and the buyer are members of different cultures they typically do not bring the same shared values and perspectives about the business subject that is the object of the negotiation (p. 176).

(c) La cultura organizacional

La cultura organizacional es la cultura de la empresa y se fundamenta en creencias básicas que son compartidas en una organización por todos sus miembros bajo la premisa de que dichos valores y presunciones son los cimientos del éxito de la empresa. Dicho de otra forma, podría considerarse su ADN (Schein, 2004, p. 21).

Esta cultura se hace visible en las prácticas que se comparten en el funcionamiento cotidiano de la organización o empresa. Hofstede *et al.* (1990) presentaron por primera vez estas prácticas como el lado visible de la cultura, como veremos en el siguiente apartado. Por otro lado, hemos de recordar que la creación y consolidación de la cultura en una organización es un proceso influenciado por la de la sociedad en la que vive, como afirman Carro-Suárez *et al.* (2017): «Es inherente a cada individuo y a cada grupo humano, y a su vez, es el resultado de una herencia cultural mayor de la sociedad» (p. 354) y, por tanto, está condicionada por la cultura nacional.

(d) La cultura nacional

La cultura nacional es compartida por los individuos que pertenecen a una nación (Hofstede *et al.*, 2010). Es el nivel superior de cultura grupal, pues aúna a la población de toda una nación y permite identificar patrones —en el comportamiento, por ejemplo— en los individuos que pertenecen a ese grupo. Sin embargo, recuerdan Hofstede *et al.* (2010) que el concepto de *nación* debe ser utilizado con cautela, pues se ha de tener presente que el país es una unidad política creada por el ser humano y que es a la sociedad de esta nación a la que se aplica el concepto de *cultura común* (Hofstede *et al.*, 2010):

The invention of nations, political units into which the entire world is divided and to one of which every human being is supposed to belong—as manifested by his or her passport—is a recent phenomenon in human history. [...] Nations, therefore, should not be equated to societies. Societies are historically, organically developed forms of social organization. Strictly speaking, the concept of a common culture applies to societies, not to nations (pp. 20-21).

Con todo, las naciones que han existido durante un periodo se erigen como fuerzas para una mayor integración, normalmente una lengua nacional dominante, medios de comunicación comunes, un sistema de educación, un ejército, un sistema político, una representación nacional deportiva con una alta carga simbólica y emocional, un mercado nacional para determinadas habilidades, productos y servicios (Hofstede *et al.*, 2010, pp. 20-21). Esta fuerza que toma la nación hace que la sociedad que en ella reside comparta una cultura nacional. La cultura de la nación se recoge en el *software* del pensamiento de sus individuos; es un libro sin escribir con las reglas del juego que pasa a los nuevos miembros y anida en sus mentes (Hofstede *et al.*, 2010, p. 26). Consideramos esta cultura nacional una pieza central en nuestro estudio sobre la IE, donde individuos de diferentes países participan en la SC, ya que, como nivel superior de cultura grupal, desde la cultura nacional observamos las diferencias entre los grupos culturales que interactúan en nuestra investigación: España y el Reino Unido (véanse 2.2.3 y 2.2.4).

La relación comercial en la que se fundamenta nuestro estudio, en tanto que relación entre humanos, no está exenta del influjo de las culturas que interactúan. Con el fin de comprender los elementos que condicionan la comunicación en este ámbito, nos centraremos a continuación en los componentes y modelos elementales en torno al concepto de *cultura*.

2.2.1. ESTUDIO DE LA CULTURA EN LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES: COMPONENTES Y MODELOS ELEMENTALES

El estudio de los aspectos culturales que intervienen en la relación empresarial internacional conlleva la introducción de conceptos que explican la influencia de la cultura en la SC. Por este motivo, en primera instancia abordamos su definición. Recordamos que estas diferencias culturales se visualizan en prácticamente todas las áreas de la comunicación de negocios, como expone el trabajo de Wells y Spinks (1994):

Many cultural differences come into play that affect intercultural communication. The areas affected include contracts, social customs/mores, space, friends and associates, time, class/caste systems, dress, religion, gender, practicality, work ethics, efficiency, materialism, change, individualism, competition, privacy, formality, and equality (pp. 302-329).

(a) Conceptos básicos en la comunicación intercultural

(a.1) Distancia psicológica

La *distancia psicológica (DPS)* se define como «las diferencias idiomáticas, culturales y de sistemas políticos que perturban el flujo de información entre la empresa y el mercado» (Arteaga *et al.*, 2017, p. 123). Estos factores constituyen barreras al flujo de información (Álvarez, 2015, p. 31) y, como tales, son susceptibles de obstaculizar la transmisión del mensaje. En este sentido, la DPS puede suponer una barrera para el desarrollo de la relación comercial, ya que condiciona la transmisión de los mensajes que se intercambian entre las empresas (Barna, 1972; Adler, 1991; Currie, 1991; Spinks y Wells, 1997; Lewicki *et al.*, 2007; Cabeza *et al.*, 2013). Por este motivo, suele ser habitual comenzar el proceso de internacionalización en mercados en los que la DPS es menor, ya que resulta más comprensible y certero para la empresa comenzar por aquellos mercados más cercanos psicológicamente (Arteaga *et al.*, 2017 p. 123).

En este apartado, y en nuestro trabajo, nos centramos en el componente cultural de esta DPS, el cual constituye la distancia cultural —que definiremos en el apartado siguiente—, y presentaremos la barrera lingüística, esencial en una SC de interpretación donde confluyen dos lenguas (véase 2.4). Sin embargo, no profundizaremos en las diferencias entre sistemas

políticos por los siguientes motivos: en primer lugar, el encuentro objeto de estudio tiene lugar entre dos países de la UE cuyos sistemas se asemejan, pues tienen regímenes democráticos similares (monarquías parlamentarias) y se hallan en una misma unión política y aduanera —al menos hasta el comienzo del presente año, 2020—; y, en segundo lugar, las diferencias antes mencionadas no se reflejan de forma directa en la ZDIi desde el planteamiento de nuestro estudio (como veremos en el capítulo 4). Sin embargo, sí podemos considerar que tenemos presentes los aspectos políticos en la medida en que estudiamos el impacto de la cultura en la configuración del mensaje, al valorar que en la cultura se refleja la impronta del sistema político, es decir, que existe una interconexión entre los factores sociales y culturales (Cohen, 1979, p. 12).

(a.2) Distancia cultural

En el epígrafe anterior quedaba expuesto el carácter compartido de la cultura. Esta cultura, común en un determinado grupo, genera una distancia en la percepción de la realidad entre grupos que no la comparten (Hodgetts, 1993). Este alejamiento es el núcleo del concepto definido por Hofstede (1980) como *distancia cultural* (DC), entendida como la ‘programación mental colectiva de los individuos en un entorno determinado’. Esta distancia genera un vacío en la comprensión de los mensajes como resultado de las diferentes perspectivas, como veremos en el epígrafe 2.2.4, e intensifica la complejidad del proceso negociador, ya que, como expone Danciu (2012), la DC influye sutilmente la comunicación (p. 175):

The expression “cultural distance” is an interpretation of the more comprehensive concept of “gap” that is understood as important as divergent angles about the manner of identification of an issue, searching and finding solutions (The Concise Oxford Dictionary, 1964, p. 513, citado en Danciu, 2012, p. 179).

(a.3) Conciencia intercultural

La cultura impone limitaciones ocultas de las que, paradójicamente, solo podemos escapar involucrándonos activa y conscientemente en todas las esferas de la vida que damos por sentadas (Hall, 1976, p. 7). Por este motivo, es imprescindible adquirir conciencia. Esta adquisición de entendimiento y discernimiento se denomina *conciencia cultural* y determina la capacidad de ser juiciosos con la realidad que nos rodea y aceptar la necesidad de

profundizar en las premisas que asumimos sin cuestionarnos, al entender que están influenciadas por la impronta de nuestra propia cultura (Hall, 1976).

El individuo consciente de que la cultura modela la forma de entender el entorno podrá tomar una actitud abierta hacia la comprensión de otras perspectivas, ya que la interculturalidad implica reciprocidad y reconocimiento de las diferencias culturales (Cabeza *et al.*, 2013, pp. 219-220). En este sentido, podemos entender que el primer paso hacia el acercamiento cultural de dos o más individuos consiste en desestimar estereotipos y adquirir conciencia cultural. Esta conciencia la abordan Early y Ang (2003) desde la siguiente pregunta: ¿sé lo que está sucediendo? (p. xii).

(a.4) Inteligencia cultural

La inteligencia cultural (CQ) —abreviatura empleada por Early y Ang (2003) e Imai y Gelfand (2010)— supone un paso más allá de la conciencia cultural y plantea la siguiente cuestión: si sé lo que está sucediendo, es decir, tengo conciencia cultural, ¿puedo responder de manera adecuada y efectiva? (Early y Ang, 2003, p. xii). Una respuesta afirmativa supondría que nos hallamos ante un individuo *culturalmente inteligente*. Esta CQ tiene características de contenido y de proceso, ya que supone la capacidad de adaptación del ser humano a nuevos contextos culturales (Early y Ang, 2003, p. 59) y, en este sentido, la CQ puede devenir imprescindible para reducir la DC y comprender la *programación de la mente* desde la que se emite el mensaje, así como la de aquel que lo recibe, cuestión fundamental para el intérprete como veremos en los siguientes capítulos.

Según el estudio de Early y Ang (2003), la relevancia de este concepto en los NN. II. radica en que la ausencia de CQ, entendida como la falta de comprensión y adaptación a otras culturas, repercute negativamente en la empresa y conlleva un alto coste económico (p. 1). Por este motivo, podemos considerar que la formación en SC interculturales es esencial para la comunicación en un entorno de NN. II., y dicha formación ha de ser amplia para lograr el desarrollo de la CQ (Rehg *et al.*, 2012).

(a.5) Contexto en la comunicación intercultural

El contexto es tanto el entorno lingüístico que confiere sentido a los enunciados como el entorno físico o situacional —cultural, histórico, político— en el que se considera un hecho (DRAE, 2014). Así, sin contexto, el código queda incompleto, ya que solo proporciona parte del mensaje (Hall, 1976, p. 86). Este contexto intercultural se sitúa en el eje del constructo *ZDI*. Por este motivo, profundizaremos a continuación (apartado b) en dos modelos esenciales que analizan esta noción con el propósito de aproximarse a la comprensión del entorno intercultural.

(b) Modelos contextuales

Hasta el momento hemos identificado la cultura como un *marco de referencia* (Ting-Toomley, 1999), como *una programación de la mente* (Hofstede, 1980) y como un *medio* para el hombre (Hall, 1976). Sin embargo, para profundizar en la comprensión de este concepto, resulta de utilidad considerar la cultura como un *modelo* (Hall, 1976), en la medida en que modela el comportamiento y pensamiento de las personas. Hall (1976) ejemplifica el término *modelo* con las gramáticas y los sistemas de escritura, ambos modelos de lenguaje (p. 13). Podemos establecer así la analogía entre el lenguaje y el humano si entendemos que el humano es moldeado por la cultura del mismo modo en que las gramáticas y los sistemas de escritura esculpen el lenguaje.

Así, expuestos los conceptos fundamentales en el estudio de la cultura, nos centramos en reflexionar sobre el contexto cultural desde la óptica de dos reconocidos modelos que permiten la observación de patrones culturales. Estos patrones resultan fundamentales para nuestro estudio, en el que se presentan dos culturas (véase capítulo 6) que requieren ser identificadas y comprendidas para llevar a cabo el análisis de corpus centrado en las *ZDI*.

En primer lugar, reflexionaremos sobre el modelo contextual de Hall (1976) —ampliamente aceptado como recuerda el estudio de Tanova y Nadiri (2010, p. 188)—. Este modelo aborda el impacto del contexto en la comunicación intercultural para comprender el alcance de la influencia de la SC en el significado del mensaje que se emite (Hall, 1976), cuestión central en nuestro estudio (véase la operacionalización de la *ZDI* en el apartado 4.2). A continuación nos aproximaremos a la cultura desde la perspectiva empresarial en el modelo de Hofstede (1980), autor que estudia los aspectos culturales expuestos por Hall (1976) y los relaciona

con la comunicación empresarial, objeto de este estudio, con el objetivo de observar tendencias conductuales en función de la procedencia de los interlocutores en la SC empresarial.

(b.1) Modelo de Hall (1976)

En la esfera cultural, Hall (1976) nos ayuda a entender la noción de *contexto* mediante una escala de medida en la que dicho contexto puede tomar un valor entre los extremos *alto* (HC) y *bajo* (LC) según su nivel de relación con el significado del mensaje. Esta escala relaciona la cultura y la comunicación, y establece que el nivel del contexto determina la naturaleza de esta última y es la base sobre la que descansa todo comportamiento ulterior (p. 92). Si bien en los extremos de la escala de Hall (1976) encontramos el HC y el LC, ninguna cultura se posiciona exclusivamente en tales extremos, sino que algunas se ubican en el tramo del segmento más alto y otras en el más bajo, es decir, pueden mostrar las características propias del HC o LC con diferentes intensidades.

En primer lugar, en el HC encontramos una comunicación en la que la mayoría de la información que contiene un mensaje se sitúa en el contexto físico o ha sido interiorizada por la persona y, por tanto, el significado del mensaje apenas reside en la parte codificada y explícita que se transmite (Hall, 1976, p. 91). En contraste con esto, en la comunicación de LC, la mayor parte de la información se recoge en el código —lingüístico— explícitamente (Hall, 1976, p. 91), por lo que la influencia del contexto en el significado del mensaje es menos intensa o, expresado de otro modo, más *baja*. Por consiguiente, según este modelo, el HC requiere que el receptor del mensaje comprenda los elementos implícitos en el mismo —ya que el interlocutor no emite un mensaje de forma tan explícita como en el LC— y, por tanto, para lograr una comunicación satisfactoria es deseable que ambos interlocutores compartan el mismo contexto cultural o que, de no ser así, lo conozcan en profundidad. En pocas palabras, que tengan CQ. En esencia, es en el HC donde el contexto cultural ejerce una mayor influencia en los significados y el papel de la CQ toma un mayor protagonismo, puesto que, además de suponer un elemento que favorece el acercamiento de las partes, se requiere esta inteligencia para la comprensión del mensaje del orador proveniente de una cultura de HC —cultura como la española, que forma parte de nuestra investigación y que abordamos en el epígrafe 2.2.3—. Asimismo, respecto a la eficiencia de la comunicación, explica Hall (1976) que la emisión de mensajes en culturas de HC se realiza de una forma más económica,

eficiente, rápida y satisfactoria que en las de LC. Sin embargo, en las primeras los interlocutores requieren más tiempo para la configuración del mensaje (p. 101), pues lo elaboran de forma detallada y explícita.

Por otro lado, Hall (1976) considera que, dado que el contexto influencia los significados de los mensajes que se intercambian, es necesario advertir la relevancia del impacto de la CNV en dichos significados. En este sentido, subraya que la CNV supone un importante elemento en las intervenciones de los interlocutores —en especial en el HC, donde los mensajes son menos explícitos y el contexto interviene con mayor intensidad— y que, por consiguiente, se hace necesario conocer y analizar la cultura del emisor para entender esta CNV y, con ello, el significado del mensaje (Hall, 1976, pp. 82-83). Desde la perspectiva de este modelo se presenta un importante vínculo entre el contexto y la CNV, cuyo estudio forma parte de esta investigación, en la que se analiza un corpus oral —de una SC empresarial (BIRC)—, como se detallará en el capítulo 6.

En su presentación sobre el HC y el LC, este modelo se detiene, asimismo, a observar otros elementos del contexto comunicativo en los que repercute la *altura* del contexto, tales como la responsabilidad —que en el LC se diluye en el sistema en lugar de apuntar a un individuo en concreto— o la duración de las relaciones —más cortas en el LC—. Esta diferente aproximación a la relación entre los interlocutores según el contexto puede modular los objetivos del encuentro empresarial y, en este sentido, consideramos relevante tenerlos presentes en el análisis de una SC de este tipo. A continuación, presentamos una síntesis de los elementos característicos de la comunicación en el LC y el HC según el modelo de Hall (1976):

ALTO CONTEXTO	BAJO CONTEXTO
COMUNICACIÓN RÁPIDA	MENSAJES EXPLÍCITOS
ALTO CONTENIDO DEL MENSAJE EN LA CNV	MAYOR CONTENIDO EN EL LENGUAJE VERBAL
RELEVANCIA DE LA LEALTAD: RESPONSABLE DE LOS SUBORDINADOS	AUTORIDAD DILUIDA: DIFÍCIL ASIGNACIÓN DE RESPONSABILIDAD
RELACIONES CERCANAS Y DURADERAS	RELACIONES CORTAS. IRRELEVANCIA DE LA RELACIÓN PERSONAL

Tabla 3: Caracterización del alto (HC) y el bajo contexto (LC) según el modelo de Hall (1976)

Como adelantábamos, para abordar estas cuestiones resulta interesante en nuestro trabajo el estudio de Hofstede (1980), quien profundiza en este modelo de Hall (1976) en su aplicación de los conceptos de *HC* y *LC* al estudio de la cultura en el sector empresarial, ámbito de nuestra investigación. Por este motivo, retomamos a continuación estas dimensiones desde la propuesta de Hofstede.

(b.2) Modelo de Hofstede (1980-2011)

Con el fin de abordar este análisis de la cultura y lograr una aproximación concisa a este concepto, Hofstede (1980) desarrolló una teoría en la que identificaba y etiquetaba las dimensiones en las que se divide la cultura en relación con la empresa para estudiar la DC. Consideramos esencial reflejar esta aplicación del modelo cultural al sector empresarial de Hofstede (1980-2011) en nuestro trabajo, pues ilustra el efecto de la cultura en la comunicación en los NN. II. Así, si bien este planteamiento puede haber sido objeto de debate, entendemos que supone un estudio de gran relevancia en el sector de los negocios, dado que, al tratarse de un análisis realizado en cincuenta países diferentes, es el mayor estudio longitudinal llevado a cabo en el ámbito empresarial y, como argumentan Garzone y Rudvin (2003), posiblemente sea el estudio más completo que existe sobre cómo los valores en el sector empresarial se ven condicionados por la cultura (p. 57). Por otro lado, según expone Hofstede (2011), las dimensiones que revelaron su estudio permiten observar la cultura no solo en la actualidad, sino a lo largo del siglo XXI:

Culture change basic enough to invalidate the country dimension index rankings, or even the relevance of the dimensional model, will need either a much longer period – say, 50 to 100 years – or extremely dramatic outside events. Many differences between national cultures at the end of the 20th century were already recognizable in the years 1900, 1800 and 1700 if not earlier. There is no reason why they should not play a role until 2100 or beyond (p. 22).

Estimamos controvertida esta afirmación, ya que tenemos presente la velocidad a la que suceden los cambios en la sociedad actual, en especial en la comunicación, tras el desarrollo de internet y las nuevas tecnologías que han impulsado la globalización —repercusión en el modelo que sería interesante valorar en futuros estudios—. Sin embargo, también tenemos presente que el trabajo de este autor ha sido objeto de posteriores revisiones en los últimos años (Hofstede *et al.* 2010; Hofstede, 2011) y, a nuestro juicio, sigue estando de actualidad.

Bajo esta premisa, estimamos que resulta de interés tener en cuenta la interacción entre culturas en el planteamiento del modelo creado por Hofstede (1980), quien se detuvo en la observación del comportamiento de los individuos en las empresas y en el análisis de los patrones de dichos individuos. En este sentido, consideramos su vínculo con nuestro trabajo en la medida en que analiza cómo los valores culturales influyen el comportamiento y, por tanto, la comunicación en este sector empresarial. Así, estimamos que este modelo, que relaciona cultura y empresa, nos permite entender el prisma desde el que se comunican los actores de la SC y, del mismo modo, nos permitirá aproximarnos a la comprensión de los MR de los participantes del encuentro comunicativo que analiza nuestro trabajo en el BIRC. Con este objetivo, desde la revisión del modelo de Hofstede (1980) realizada por Hofstede *et al.* (2010) y por Hofstede (2011), extraemos las siguientes dimensiones (Hofstede *et al.*, 2010):

— Índice de distancia del poder: esta dimensión se refiere a la diferencia existente entre los miembros con menos poder de una organización —los cuales esperan y aceptan que el poder se distribuya de forma desigual en países con alta puntuación en este índice— y los miembros con mayor poder de decisión (p. 61).

— Índice de evitación de la incertidumbre: es la tolerancia o aversión de un individuo a la inseguridad o situación aún indecisa (p. 191).

— Individualismo contra colectivismo: este índice mide el grado de integración del individuo en un grupo a partir de su nivel de identificación con el mismo y su grado de dependencia (p. 92).

— Masculinidad contra femineidad: es la asociación según el género de los atributos estereotípicamente asociados al hombre y a la mujer, como riqueza o confianza respectivamente. En la sociedad masculina, los roles están claramente definidos: «Men are supposed to be assertive, tough, and focused on material success, whereas women are supposed to be more modest, tender, and concerned with the quality of life» (Hofstede *et al.*, 2010, p. 140). En la sociedad femenina, en cambio, se presume un equilibrio: «A society is called feminine when emotional gender roles overlap: both men and women are supposed to be modest, tender and concerned with the quality of life» (p. 140).

—Orientación a largo plazo contra orientación a corto plazo: en 2001 se incluye esta quinta variable relativa al horizonte con el que trabaja un grupo, bien a largo plazo, bien con objetivos de carácter inmediato (p. 239).

Por otro lado, en 2010 se incorpora una sexta dimensión, que se define en Hofstede *et al.* (2010) y Hofstede (2011):

— Indulgencia contra contención: esta dimensión mide la capacidad de una cultura para satisfacer las necesidades inmediatas y los deseos personales de sus miembros (Hofstede *et al.*, 2010, p. 281). Aquellos que valoran la contención poseen normas sociales estrictas que regulan y desaconsejan la satisfacción de los impulsos (Hofstede *et al.*, 2010, p. 281). La indulgencia, por el contrario, denota la relativa libertad de la sociedad a la gratificación y satisfacción del deseo humano en relación con el disfrute de la vida (Hofstede, 2011, p. 16).

La identificación de estas dimensiones a partir de este modelo refleja una diferente aproximación a la forma de actuar en la esfera empresarial según la cultura de los individuos y, en este sentido, crea una DC —cuyo impacto se detecta en los NN. II., como argumenta Danciu (2012, p. 183)— que consideramos objeto de estudio para la observación de los MR de los interlocutores en una SC empresarial, como veremos en el capítulo 4. Del mismo modo, entendemos que estas diferencias no solo influyen en el MR de los interlocutores —al influir en la manera de entender un determinado mensaje—, sino que, puesto que condicionan la forma en la que se emiten los mensajes, además tienen un impacto en el desarrollo de la SC, es decir, originan diferentes formas de emitir mensajes en una conversación (Cubillo y Saorín, 2008, p. 36). Desde esta perspectiva, el estilo de negociación se vería afectado por estas dimensiones de la cultura (Cubillo y Saorín, 2008), y su análisis permitiría prever en cierta medida el comportamiento de los negociadores (Hofstede, 1991).

En nuestro estudio confluyen dos estilos de negociación al presentar un caso centrado en una reunión entre una empresa británica y una empresa española. Estos estilos de negociación se relacionan también con la forma de interpretar los mensajes que se emiten en esta SC, ya que, como también recuerdan Tanova y Nadiri (2010), es un hecho reconocido que las diferencias culturales influyen en la forma de comunicarse (p. 187). Observamos aquí el origen de la afirmación de Spinks y Wells (1997), según la cual «la comunicación adecuada y efectiva en

una cultura puede ser inapropiada e ineficiente en otra» (p. 287). Esto da lugar al concepto de *barreras en la comunicación* que estudia este trabajo en la medida en que suponen una parte esencial del constructo *ZDi* (véase 4.2). Con el fin de comprender los contextos culturales y los estilos de negociación que convergen en nuestro estudio, nos detenemos en la descripción de la cultura —en relación con los estilos de negociación— en España y el Reino Unido a partir de los modelos expuestos.

2.2.2. LA CULTURA EMPRESARIAL EN EL REINO UNIDO Y SU IMPACTO SOBRE LA COMUNICACIÓN EN LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES

La cultura británica se identifica con el *bajo contexto* según el modelo de Hall, si bien no es la cultura más característica de este LC, ya que la preceden Alemania, los países escandinavos, EE. UU. y Francia (Hall y Hall, 1990). Con todo, en tanto que cultura de LC, los británicos se inclinan por una comunicación directa y explícita donde la mayor parte del mensaje se recoge en el código del lenguaje y no en el contexto. Los interlocutores requieren una comunicación expresa, pues se compartimentan las relaciones y requieren información detallada para comprender los mensajes que se intercambian en la SC. Aun así, el contexto cultural mantiene su relevancia en esta cultura de LC, pues determina la *programación de la mente* de los interlocutores y, por tanto, su forma de configurar y comprender los mensajes. Al mismo tiempo, influye en la comunicación, como observamos en el estilo de negociación que adoptan los interlocutores.

En este caso, el Reino Unido se ubica dentro del estilo de negociación anglosajón, grupo en el que también se sitúan EE. UU. y Australia (Elías, 2009, p. 106). En el estilo de negociación anglosajón es necesario tener en cuenta la CNV, pues forma parte del mensaje como exponíamos en el punto anterior. Sin embargo, recordamos que la influencia de la CNV en la comprensión del significado es mayor en las culturas de HC (Hall, 1976, p. 82), como es el caso de España, en la que nos centraremos en el siguiente epígrafe.

Según la teoría de Hofstede (1980), el estilo de negociación de los británicos se define, en términos de *distancia del poder*, como un estilo conservador y formal en el que las jerarquías están muy presentes, como también recuerda Elías (2009, p. 94) en un estudio en el que relaciona la cultura de una sociedad con la conducta en diferentes campos, entre ellos la empresa. Sin embargo, a pesar de la importancia de las jerarquías, la distancia del poder en

la cultura británica es de nivel bajo (Hofstede, 1980, p. 51), ya que existe una interdependencia entre los trabajadores de mayor y menor poder. Esta reducida distancia del poder se refleja en la dilución de la responsabilidad entre los miembros de la organización (Hall, 1976, p. 113). Un ejemplo de ello es el reparto en la toma de decisiones, la cual «se asigna a la persona encargada, que no necesariamente es el jefe» (Elías, 2009, p. 93).

Respecto al índice de *evitación de la incertidumbre*, en este estilo de negociación se presenta «un alto control de la incertidumbre, por lo tanto, no temen asumir riesgos» (Elías, 2009, p. 106). En este sentido, los británicos son negociadores firmes y seguros, con un valor bajo para este índice (Hofstede, 2001, p. 161). En el desarrollo de la negociación esto supone el establecimiento de una conversación bien estructurada donde se fijan expresamente los puntos que se tratan en el encuentro y se concede especial importancia a recoger los acuerdos alcanzados en el contrato (Elías, 2009, p. 94).

El estilo anglosajón es de tipo extremadamente individualista (Hofstede, 1980, p. 52) —es decir, que los anglosajones muestran un carácter independiente en sus relaciones comerciales—, así como competitivo y exigente (Elías, 2009, p. 94). En esta línea, los intereses individuales prevalecen. Por consiguiente, las relaciones —como es propio del LC— son cortas y las vidas personal y laboral quedan manifiestamente desvinculadas. Como expone Elías (2009):

Como sociedad individualista, conocer la vida familiar o personal de su interlocutor no tiene relevancia para ellos ni para efectos de la negociación, su interés sólo se centra en establecer una relación profesional competitiva que le permita alcanzar sus objetivos (p. 106).

Respecto a su *masculinidad o femineidad*, la cultura del Reino Unido se considera masculina (Hofstede, 1980, p. 54). Esta masculinidad se hace visible en la tendencia del individuo a priorizar la ambición, el éxito material y el progreso, así como en la predilección por la confrontación como estrategia para resolver conflictos (Elías, 2009, p. 71).

En la dimensión sobre la *orientación a largo plazo contra orientación a corto plazo*, los países anglófonos, y así el Reino Unido, presentan una visión cortoplacista (Hofstede y Minchov, 2010, p. 496). Esta orientación supone el enaltecimiento de los derechos, la libertad, los logros y el pensamiento individual (Hofstede y Minchov, 2010, p. 497). En definitiva, se centran en los beneficios inmediatos, si bien se respetan claramente los límites

(Hofstede y Minchov, 2010, p. 497), es decir, en este caso el fin no justifica los medios, sino que se concede gran importancia a actuar de manera éticamente correcta.

Por último, en la dimensión de *indulgencia contra contención*, los británicos valoran la seriedad y exigen el cumplimiento de los acuerdos (Elías, 2009, p. 94), por lo que se trata de una sociedad que se orienta a la contención en el modelo de Hofstede (Hofstede *et al.*, 2010, p. 281).

En estas dimensiones observamos los patrones de comportamiento y de valores de la cultura anglosajona en el ámbito empresarial, que suponen un pilar para comprender cómo observan el mundo desde un prisma estructurado y condicionado por los aspectos expuestos: esto es lo que, en nuestro trabajo, denominamos el *MR* de los interlocutores —concepto en el que profundizaremos en el capítulo 4—. Del mismo modo, los patrones mencionados más arriba parecen ilustrar el modo en el que se desarrolla una SC de negocios en esta cultura, ya que revelan las preferencias de los interlocutores británicos a la hora de comunicarse. A continuación retomamos, para una mayor claridad expositiva, una síntesis de los aspectos que caracterizan la cultura británica desde esta perspectiva. La aproximación cultural a los negocios por parte de los británicos puede ser definida del siguiente modo si aplicamos los planteamientos expuestos por Hofstede (1980), Hall y Hall (1990), Hofstede *et al.* (2010) y Hofstede y Minchov (2010) y las aportaciones de Elías (2009):

- cultura de bajo contexto;
- reducida distancia del poder;
- bajo índice de evitación de la incertidumbre: firmeza y seguridad;
- cultura individualista;
- cultura fundamentada en la masculinidad;
- orientación a corto plazo;
- valor de la contención.

Retomamos a continuación cómo estas dimensiones ponen de relieve diferentes aspectos de la comunicación en los negocios en la cultura británica. Por un lado, en tanto que cultura de LC, la comunicación tiende a ser más directa y explícita (Hall y Hall, 1990), mientras que la influencia de la CNV es menor que en el HC. Los interlocutores parecen tomar decisiones independientes debido a su tendencia individualista, como explican Cubillo y Saorín (2008), y a relacionarse de manera formal, pues otorgan una gran importancia a las jerarquías

(Hofstede, 1980, p. 54). Esta formalidad se observa también en la organización de la comunicación —por ejemplo, las culturas británicas tienden a la estructuración ordenada de los puntos objeto de debate (Elías, 2009, p. 94)—. A modo de síntesis, extraemos de estos planteamientos que la comunicación empresarial en interlocutores británicos presenta las siguientes características:

- comunicación directa y explícita;
- menor influencia de la CNV;
- tendencia al estilo formal;
- estructuración ordenada de la conversación.

2.2.3. LA CULTURA EMPRESARIAL EN ESPAÑA Y SU IMPACTO SOBRE LA COMUNICACIÓN EN LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES

La cultura española se sitúa en un *alto contexto* (Hall y Hall, 1990) y está ubicada dentro del grupo mediterráneo de negociación según el modelo de Hall (Hall y Hall, 2001, pp. 200-201). En este tipo de culturas, en las que se valoran las relaciones personales —con amigos, familia y compañeros—, la cantidad de información que reside en los antecedentes de la relación es muy alta (Hall y Hall, 2001, p. 201) y el individuo espera que su receptor comprenda las implicaciones subyacentes en su mensaje sin necesidad de que este sea específico (Hall, 1976, p. 113). Por consiguiente, se produce una comunicación de HC en la que el contexto cultural es protagonista en la comprensión de los mensajes que se emiten. Del mismo modo, la CNV que acompaña al mensaje verbal influye en mayor medida en este HC (Tanova y Nadiri, 2010, p. 188) y constituye una parte esencial del contenido que se transmite.

Como anunciábamos, para la comprensión de este contexto nos aproximamos a este desde las dimensiones propuestas por Hofstede (1980-2011). En primer lugar, en el HC se produce una distribución desigual del poder (Hofstede, 1980, p. 51), es decir, en la dimensión de Hofstede *índice de distancia del poder*, este es más alto que en las culturas de LC. En este sentido, en el HC la responsabilidad recae en la persona de mayor rango, quien responde de los empleados en niveles inferiores (Hall, 1976, p. 113). Con este enfoque, en el HC se prefiere la centralización de la toma de decisiones (Hofstede, 1980, pp. 59-60), a diferencia del reparto de roles que presentaba el Reino Unido, cultura de LC. Desde la óptica de este modelo, España, como país de HC presenta una puntuación en la escala superior de este índice —si

bien no en su extremo, sino en un nivel intermedio (Hofstede *et al.*, 2010, p. 58)—, o lo que es lo mismo, en la forma de abordar la desigualdad de los roles de los individuos, en España está presente en un grado medio la interdependencia entre los sujetos y, de acuerdo con este índice, este rasgo es el reflejo de una cultura en la que los empleados presentan una dependencia de sus superiores en términos laborales y en la que está presente una distancia emocional, por lo que no se tiende a la aproximación a los superiores ni a contradecir sus indicaciones (Hofstede *et al.*, 2010, pp. 60-61).

El índice de *evitación de la incertidumbre* en la cultura española es alto (Hofstede *et al.*, 2010, p. 192) y lo podemos relacionar con la necesidad de establecer unas normas, así como con la asignación de tareas a especialistas (Hofstede *et al.*, 2010, p. 57). Desde la perspectiva de este modelo, estas normas se establecen con ánimo de controlar dicha incertidumbre, con mecanismos como las leyes (Elías, 2009, p. 37).

Por otro lado, en cuanto al grado de dependencia del individuo con respecto al grupo, España presenta una cultura situada en un nivel intermedio entre el colectivismo y el individualismo y, si bien está más próxima al individualismo —a diferencia de otras culturas mediterráneas como Portugal o Grecia, situadas en niveles colectivistas—, no puede ser considerada ni individualista ni colectivista según este enfoque (Hofstede *et al.*, 2010, p. 147). Resulta interesante —en el área que nos ocupa, la comunicación— la relación entre el colectivismo y el uso de los pronombres personales en la lengua que señalan Hofstede *et al.* (2010) en su estudio sobre *la programación de la mente*. Estos autores exponen que en los países con lenguas que no requieren el uso del pronombre personal —como es el caso del español, donde la conjugación marca la persona—, la puntuación en este índice suele ser más cercana al colectivismo que al individualismo (p. 112). Sin embargo, en el caso de España, este índice es intermedio y, según este modelo, no se considera a la sociedad española una sociedad colectivista. Esto quiere decir que no tendrá una inclinación elevada a la consulta de decisiones, como es propio de las culturas colectivistas (Cubillo y Saorín, 2008, p. 40), ni tampoco una completa independencia de los sujetos en la asignación del poder de decisión, característica típica de las culturas individualistas (Hofstede *et al.*, 2010).

En el índice de *masculinidad contra femineidad*, España se sitúa en el rango femenino, si bien, al igual que en el caso anterior, está alejada de este extremo (Hofstede *et al.*, 2010, p. 147), esto es, presenta una femineidad moderada. Recordemos que esta femineidad se

relaciona con la tendencia a priorizar las relaciones y la calidad de vida en lugar de las recompensas materiales o el rendimiento (Hofstede, 2001, p. 313).

Por otro lado, nuestro país muestra una orientación situada en un punto intermedio entre el largo y el corto plazo (Hofstede y Minkov, 2010, p. 496). Sin embargo, como expone Hall (1966), los países mediterráneos con culturas *policrónicas* presentan una versión circular del tiempo. En este sentido, frecuentemente se contemplan objetivos a corto plazo, al tiempo que se entiende la presencia de imprevistos que modifican la planificación, por lo que la estructuración de la SC es más flexible. Por último, en el índice *indulgencia contra contención*, España se sitúa en una posición intermedia, por lo que su puntuación la define como una sociedad ni indulgente ni restrictiva (Hofstede, *et al.*, 2010, p. 287).

A continuación retomamos los aspectos que caracterizan la cultura española desde esta perspectiva. Respecto a la aproximación cultural a los negocios y desde el planteamiento del modelo de Hall (Hall, 1976; Hall y Hall, 1990; Hall y Hall, 2001) y de Hofstede (Hofstede, 1980; Hofstede, 2001; Hofstede y Minkov, 2010; Hofstede *et al.*, 2010, p. 287), la cultura española presenta las siguientes particularidades:

- alta distancia del poder;
- alto índice de evitación de la incertidumbre;
- nivel intermedio entre colectivismo e individualismo;
- cultura femenina;
- orientación en un nivel intermedio entre el largo y el corto plazo; cultura policrónica;
- ni indulgente ni restrictiva.

Al igual que hicimos en el caso del Reino Unido, consideramos ahora cómo estas dimensiones ponen de relieve los siguientes aspectos de la comunicación en la cultura española. En primer lugar, los mensajes se producen de manera no explícita al ser una cultura de HC como exponía Hall (1976) y, en consecuencia, la CNV influye en mayor medida en el significado del mensaje (Tanova y Nadiri, 2010). Por otro lado, es también propio de las culturas de HC la mayor aceptación del imprevisto y de la flexibilidad (Hall, 1976), por lo que entendemos que se prevé una menor estructuración de la SC. Estos aspectos quedarían resumidos como sigue:

- comunicación no explícita;
- mayor influencia de la CNV;
- estructura flexible de la conversación empresarial.

2.2.4. LA CULTURA COMO BARRERA A LA COMUNICACIÓN EN LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES

La confluencia de modelos culturalmente diferentes en su aproximación a la comunicación puede suponer un obstáculo para esta, si tenemos presente que el comportamiento en los negocios viene condicionado por la cultura —como se ha expuesto— y que, del mismo modo, puede haber una diferente atribución de significados en los mensajes que se intercambian. Por este motivo, entendemos que la DC es susceptible de incrementar el riesgo de malentendidos y, en este sentido, es responsable del posible fracaso de una comunicación eficiente, como revela el estudio de Žegarac (2007, pp. 33-41) sobre la comunicación intercultural:

However, communication is generally at **risk of failure**, because the attribution of meaning depends on the interlocutors' ability to reason in the way intended by the communicator and to select the right context for the interpretation of the communicative act. As there is no guarantee that the addressee will interpret the communicative act in the way intended by the communicator, there can be no guarantee that the attributed and the **intended meanings will coincide** (Žegarac 2007, p. 33). [*Negritas marcadas por la autora*].

Ampliaremos esta idea sobre la *coincidencia* de significados en el capítulo 4, en el que observaremos la transferencia de mensajes entre culturas desde el enfoque funcionalista en el ámbito de la TEI. En esta misma línea Spinks y Wells (1997) subrayan la necesidad de una comunicación que atienda a la DC y afirman que no existe nada más importante en un negocio internacional, y que la DC demanda una comunicación efectiva que considere las diferencias culturales (p. 287).

En el epígrafe anterior se ha observado la DC entre las dos naciones objeto de estudio a través de las dimensiones descritas. A la luz de estas divergencias, extraemos los siguientes posibles

conflictos en relación con el desarrollo de la IE —SC empresarial en la que se centra nuestro estudio del BIRC—.

(a) Información explícita frente a implícita

Como consecuencia de la diferencia entre el HC y el LC, los participantes en la SC emiten mensajes de manera más o menos explícita. Los individuos del HC tienden a impacientarse e irritarse cuando un individuo del LC provee información que no consideran necesaria. En cambio, el interlocutor del LC se pierde cuando un emisor del HC no proporciona *suficiente* información (Hall y Hall, 2001, p. 202). Por este motivo, como afirman Hall y Hall (2001), uno de los principales retos de la comunicación es encontrar el nivel adecuado de contextualización que requiere cada mensaje (p. 202).

(b) Desarrollo del diálogo

Observamos que la forma de estructurar la conversación se ve influenciada por la orientación temporal, pues este índice señala la forma de presentar y abordar los objetivos en la medida en que condiciona el horizonte con el que se trabaja (Hofstede *et al.*, 2010, p. 239). Del mismo modo, consideramos la influencia del índice de indulgencia, ya que este determina, según este modelo, la actitud del individuo en el sentido de libertad y satisfacción inmediata de los deseos (Hofstede *et al.*, 2010, p. 281). Relacionamos estas aproximaciones del individuo perteneciente a una sociedad policrónica y con mayor índice de indulgencia con una comunicación de estructura flexible y, en su extremo, anárquica (Hofstede *et al.*, 2010, p. 281). Esto se opone al enfoque ordenado de la sociedad cortoplacista y restrictiva donde se respeta el orden y la formalidad —como sucede en la sociedad británica descrita en el apartado anterior— y, por tanto, se espera una estructuración y respeto en el desarrollo del diálogo. Identificamos el conflicto en una SC donde los individuos del primer grupo, abiertos a la espontaneidad, toleran el habitual solapamiento de conversaciones y, en definitiva, la irregularidad en los turnos de palabra, frente a individuos en cuya cultura estas prácticas suponen desconcierto o irrespetuosidad.

(c) Formalidad

En relación con los índices señalados en el apartado anterior (b), llama nuestra atención el contraste entre las sociedades que se inclinan por la puesta de relieve de los aspectos formales frente a la informalidad, ya que consideramos que estas diferencias pueden originar divergencias, además de en la forma de abordar la estructuración del diálogo, en la interpretación de los mensajes que se intercambian. Ejemplo de esta afirmación es el caso del humor. Destacamos el humor por estar muy presente en la comunicación de la empresa como estrategia flexible para la consecución de muy diversos objetivos en el ámbito internacional, como expone el estudio de Marra y Holmes (2007, p. 153) —que analiza el uso del humor en la esfera laboral—. Además, el rol de este elemento es destacable en el conflicto comunicativo intercultural si tenemos presente que su uso eficiente requiere una interpretación muy precisa por parte del receptor y que se trata de un elemento fuertemente vinculado al contexto, cuyo efecto a menudo depende de experiencias compartidas o de un entendimiento común (Marra y Holmes, 2007, p. 153).

El humor puede tener múltiples propósitos además de su evidente objetivo de divertir. Marra y Holmes (2007) destacan su uso como práctica para reforzar los lazos entre individuos (p. 154), y señalan también que es un recurso frecuente en el mundo empresarial, pues permite enviar un mensaje negativo, como una queja o rechazo, manteniendo la posibilidad de recurrir a que «se trata de una broma» en caso de no tener el impacto deseado en el receptor (p. 155). Sin embargo, ya que la interpretación del humor depende de la cultura, el contexto aparece de nuevo como protagonista para la correcta interpretación del mensaje y evitar así que el uso del humor suponga una barrera a la comunicación. Como exponen Marra y Holmes (2007), se ha de tener presente que el humor no solo varía en función de las culturas de las naciones, sino también de las diferentes culturas organizacionales, ya que puede crearse en estas un *humor de grupo*:

Humour contributes to the distinct characteristics of a workplace team. Teams develop different attitudes to humour and tolerate different amounts of humour at work; distinctive topics of amusement develop in different communities of practice; and teams develop regular verbal humour routines, as well as different styles of humour (Marra y Holmes, 2007, p. 164).

Además del problema de la interpretación del mensaje que se emite, consideramos aquí el humor como elemento de la barrera sobre la formalidad en la SC, ya que la inclusión del humor en una SC puede no presentar la misma aceptación en diferentes culturas debido a que las *normas culturales* establezcan unas pautas formales en este sentido (Marra y Holmes, 2007, p. 165). Por lo que respecta a las dimensiones abordadas, tenemos en cuenta la relación entre el índice de contención y la rigidez de la comunicación y la falta de aceptación del humor en la SC empresarial.

En la observación de los niveles de formalidad como barrera, consideramos las diferentes aproximaciones a la comunicación de los individuos tomando como base el *índice de distancia del poder*. En países con mayor distancia del poder, como es el caso de España, recordamos que los roles están claramente definidos y, en consecuencia, el interlocutor en la SC de negocios no es siempre la persona que tiene el poder de decisión (Hofstede *et al.*, 2010, p. 61). Esto puede suponer un conflicto en la medida en que, en la comunicación con empresas de culturas con un bajo índice en esta dimensión, no se entienda esta distribución y la necesidad de consultar a un superior. Del mismo modo, dado que la distribución de poder conlleva una mayor rigidez en el trato hacia el superior, valoramos también las diferentes aproximaciones en el trato hacia un interlocutor, por ejemplo, en el uso de las fórmulas de cortesía.

(d) Impacto de la CNV

Respecto a la CNV, Hall (1976) argumenta que existe una tendencia en todos los grupos a observar su propia CNV como un patrón universal de comportamiento (p. 75). Por este motivo, podemos entender que las diferencias entre culturas pueden originar conflictos en la percepción del lenguaje no verbal. Así, cuanto mayor es la DC, más difícil sería la lectura de la CNV:

Like anything else, knowledge of NVC [CNV] can be misused. The danger is that people will (as they've already done) attach a specific meaning to parts of unconscious nonverbal systems—"crossing the legs means you're uptight," or "crossing your arms means you are shutting people out," [...]. Nobody reads anybody else like a book at first (Hall, 1976, p. 81).

Desde esta perspectiva, el análisis de la CNV ha de ir siempre de la mano del contexto en el que se emplea (Hall, 1976, p. 82), y entendemos la necesidad de no asignar significados de manera automática, pues las presunciones parten siempre de la cultura propia y estas no son extrapolables a todas las culturas. Advertimos, por tanto, que la CNV no es diferente de la comunicación verbal en su relación con la cultura y se ve influenciada por esta del mismo modo. Por tanto, deducimos que, de nuevo, la CQ se hace necesaria en la comprensión del mensaje transmitido de manera no verbal y no podemos obviar su relevancia en el análisis de la comunicación internacional.

Entre los elementos que componen la CNV, encontramos diferentes prácticas que, según la cultura, pueden estar aprobadas o desaprobadas. Para ilustrar esta afirmación, observamos un ejemplo de estas prácticas en el estudio de Spinks y Wells (1997), quienes plantean que mostrar la suela de un zapato a otro interlocutor se considera un insulto en algunos países (p. 292). Con todo, también podemos tener en cuenta la existencia de algunas normas de carácter general que se aplican en todas ellas; Demetrian (2015) identifica las siguientes:

As for the body language, there are general rules that apply to all cultures: smiling and nodding as a sign of attention and approval when somebody is talking, keeping eye contact without staring though, taking turns in conversation although in conference calls interruptions are common and accepted as long as they include polite language as showed above, keeping a reasonable distance from your interlocutor – usually an arm length – to avoid his/her comfort zone, using intonation together with appropriate constructions to show enthusiasm, interest or conviction (p. 247).

(e) Diferentes enfoques hacia la forma de hacer negocio

Por último, estimamos que la DC puede influir en la forma de hacer negocio de los participantes en una SC empresarial internacional y, por tanto, en la comunicación que se produce. Esta afirmación se fundamenta en el hecho de que, como se ha expuesto, la cultura determina diferentes formas de abordar las mismas cuestiones y problemas (Hall, 1976; Hofstede *et al.*, 2010; Meyer, 2014) y, dado que en el encuentro empresarial surgen puntos objeto de negociación, tanto para la consecución de objetivos concretos en el funcionamiento del negocio como para la resolución de

conflictos (Siedel, 2014) (véase el epígrafe 2.3.1 sobre la comunicación en la negociación), la cultura modela el enfoque de los diferentes interlocutores en la SC.

En concreto, desde la óptica de las dimensiones de Hofstede que exponíamos en el apartado anterior (véase b.2 en 2.2.1), advertimos que la comunicación puede verse influenciada por la forma de aproximarse al conflicto pues, en función del índice de evasión de la incertidumbre, el planteamiento que los interlocutores establecen para la consecución de los objetivos de la negociación puede ser contemplado desde la lógica de la confrontación o la cooperación, como veremos en el epígrafe 2.3.1. Observamos la discordancia de enfoques en los NN. II. en casos como el que nos ocupa, donde el Reino Unido presenta una mayor tendencia a la confrontación, como cultura masculina que es, que España (véanse 2.2.2 y 2.2.3).

Esta variación puede percibirse a través de otra de las dimensiones de Hofstede, el enfoque colectivista o individualista, ya que los enfoques individualistas contemplan el negocio desde una lógica competitiva (Hofstede *et al.*, 2010, p. 92) y, por tanto, la comunicación puede desarrollarse de forma más agresiva. En este caso, consideramos que puede emerger una barrera en el planteamiento colectivista opuesto, en su aproximación a la comunicación, donde la confrontación es siempre una estrategia que evitar. Del mismo modo, estos diferentes enfoques se contraponen en su forma de relacionarse pues, como veíamos, el primero solo se centra en la relación de negocios, mientras que el grupo colectivista orienta su comunicación hacia la creación y el mantenimiento de una relación personal.

Por otro lado, la comunicación empresarial es también diferente en las sociedades masculina y femenina según el modelo de Hofstede, quien plantea que, en este caso, diferentes índices —en esta dimensión— suponen una variación en la forma de comunicarse, siendo las intervenciones más modestas y suaves en la femenina y más agresivas en la masculina, como ocurre en el estilo anglosajón. Asimismo, podemos considerar que la comunicación en la SC empresarial internacional se ve modelada por la forma en la que diferentes culturas se aproximan a la toma de decisiones y al cierre del acuerdo en función del índice de distancia del poder. En países con mayor distancia del poder, como es el caso de España, hay que recordar que los roles están claramente definidos y, en consecuencia, el interlocutor en la SC de negocios no es

siempre la persona que tiene el poder de decisión (Hofstede *et al.*, 2010, p. 61). Esto puede suponer un conflicto en la medida en que, en la comunicación con empresas de culturas con un bajo índice en esta dimensión, no se entienda esta distribución y la necesidad de consultar a un superior. Del mismo modo, dado que la distribución de poder conlleva una mayor rigidez en el trato hacia el superior, valoramos también las diferentes aproximaciones en el trato hacia un interlocutor, por ejemplo, en el uso de las fórmulas de cortesía.

En el estudio de nuestro corpus, que presenta las intervenciones de los participantes en un encuentro empresarial desde diferentes culturas, podemos advertir estas divergencias en la forma de conducir la comunicación, como veremos en los capítulos 6 y 7. Desde la perspectiva de nuestro trabajo, creemos que es imprescindible la superación de estas barreras en el acto de la interpretación, donde el intérprete ha de trasladar el contenido del mensaje. Por ello, en la aproximación a la ZDIi —profundizaremos en esta cuestión en el capítulo 4— consideramos que este intérprete requiere CQ como recurso para la superación de la barrera cultural a la comunicación en los NN. II.

Recordamos el protagonismo de la CQ en la negociación, elemento esencial en el desarrollo de los negocios, cuyo destacado papel es señalado en el estudio de Imai y Gelfand (2010) como la clave para lograr la efectividad de la comunicación en los NN. II. Danciu (2012) se refiere también a la necesidad de CQ para enfrentarse a estas barreras culturales —en su investigación sobre el impacto de la DC en la negociación— y propone el uso de un criterio intercultural que garantice la eficiencia de la comunicación (p. 190). Desde esta perspectiva, los esfuerzos para identificar las diferencias culturales y reducir la DC se dirigirían a eliminar las causas de la DC y reemplazarlas por empatía cultural, para lo cual se ha de comprender la cultura del mercado y, en concreto, la cultura de la otra parte (Danciu, 2012, p. 188). Si bien Danciu (2012) se refiere a esta estrategia intercultural como medio para que los interlocutores de la SC, es decir, los miembros de las empresas —y no el intérprete— se comuniquen de manera efectiva, resulta interesante la propuesta de este autor. Dicha propuesta se sitúa en la fase de producción en la SC empresarial, pues se relaciona con nuestra conceptualización de la ZDIi en la medida en que nos centramos en el primer estadio de este proceso, en el análisis en el origen, es decir, en cuáles son estas barreras desde la óptica de la ZDIi (véase capítulo 4). Creemos que cabría valorar en futuros estudios el papel del «criterio intercultural», como lo denomina Danciu (2012), en la labor del intérprete, cuestión en la que nuestro trabajo no

se detiene puesto que excede nuestros objetivos y no podría ser analizado en nuestra investigación, al hallarnos ante un estudio de caso que no revelaría datos significativos para dar respuesta a esta cuestión.

Por último, advertir la necesidad de superar unos obstáculos culturales en la comunicación empresarial parece conducir a la controversia sobre si estos obstáculos plantean una mediación cultural necesaria por parte del intérprete, como veremos más adelante. Así, si bien nuestro trabajo se centra en el origen, es decir, en estos obstáculos que dan lugar a la ZDIi (véase capítulo 4), en la definición de esta no podemos olvidar su relación con estos aspectos deontológicos sobre los que reflexionaremos en el capítulo 5.

2.3. COMUNICACIÓN ORIENTADA A LOS OBJETIVOS DE LA COMUNICACIÓN EN LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES

En el apartado anterior abordábamos la influencia de la cultura sobre la comunicación como *programación de la mente y condicionante del comportamiento*. Sin embargo, también veíamos que la cultura no es el único elemento que condiciona el contexto en el que se enmarca esta SC, pues hemos de tener presente que la comunicación se ve influenciada por el objetivo de esta y que, para entender un mensaje, debemos aprehender la intención con la que la emite el emisor. Esta intención resulta esencial en nuestra aproximación a la IE, ya que nuestra investigación examina la transferencia del mensaje desde una óptica funcionalista donde el intérprete busca reproducir la función del original, como proponía Nida (1964) y como han defendido posteriores autores (Nida y Taber, 1969; Reiss y Vermeer, 1984; Nord, 1997; Hurtado, 2001), en cuyos trabajos nos detendremos más adelante (véase 4.1.2). Por tanto, el objetivo con el que se emite el mensaje resulta fundamental en la transferencia del mismo desde el punto de vista de este trabajo y, como veremos en la definición del *problema de interpretación* (PRI) y de la ZDIi, tales objetivos han de tenerse en cuenta para lograr una comunicación eficiente (véase 4.1.2.1). En este sentido, observamos que los objetivos empresariales son también un elemento caracterizador de la comunicación que se presenta en la IE y, por ello, han de ser descritos y contemplados en nuestra investigación. Para describir estos objetivos, consideramos las etapas en la relación comercial donde se presentan diferentes fines que influyen en el desarrollo de la SC y, asimismo, tenemos presente que

estas diferentes finalidades de las SC influyen en la comunicación en la medida que lo hacen en el comportamiento. En esta línea, afirma Rialp (2008): «La hipótesis de las fases de desarrollo constituye una de las principales contribuciones existentes en el análisis de las actividades internacionales de la empresa y, sin duda, la más importante desde el enfoque del comportamiento del exportador» (p. 44) (véase 1.1.2).

Estas situaciones, y el tipo de comunicación que se da en cada una de ellas, las observamos atendiendo a las fases que experimenta la relación comercial que planteábamos en el epígrafe 1.1.2. El objetivo de esta clasificación consiste en visualizar la existencia de diferentes etapas en las que el fin comunicativo es diferente, a saber: conocimiento y acercamiento de las partes, negociación de acuerdos comerciales y gestiones operativas de carácter ordinario. Como exponíamos, nos detenemos en esta vinculación entre los objetivos de la SC y las fases de la relación comercial porque consideramos que comprender esta variación de los objetivos de los emisores en el intercambio comunicativo —en la relación comercial— nos permite identificar la intención subyacente en los mensajes en los que se presentan las ZDIi en la SC empresarial, ZDIi que este trabajo busca conceptualizar a través del estudio del BIRC —en el que nos detendremos en el capítulo 6 atendiendo a los parámetros de la operacionalización que llevaremos a cabo en el capítulo 4—.

(a) Objetivo de la comunicación en la creación de la relación comercial

Como mostrábamos en el epígrafe 1.1.2, en el estadio inicial, la *preinvolucración*, se produce el nacimiento de la relación de los NN. II. En esta fase, desde la óptica del objetivo del encuentro empresarial, observamos que el foco se sitúa en la creación del vínculo y, por tanto, en el acercamiento de las partes (empresas) involucradas. En este punto resulta esencial la creación de la relación de confianza que apuntaba Smirnova (2013) en la exposición de las barreras en la comunicación en los NN. II.

(b) Objetivo de la comunicación en la consolidación de la relación

Tras la creación de la relación comercial comienza la empresa a trabajar internacionalmente, lo que denominábamos la *involucración inicial* siguiendo la propuesta de Leonidou y Katsikeas (1996). En este punto, la atención de los empresarios se desplaza de la relación al negocio en el que trabajan, es decir, que el objetivo de sus

encuentros empresariales implica negociar las condiciones de su asociación, así como los aspectos logísticos que permitan el intercambio comercial (Soret, 2010).

(c) Objetivo de la comunicación en el desarrollo de la relación

Como hemos visto anteriormente, una vez determinados los puntos de partida de la relación empresarial, el vínculo se consolida y comienza la actividad regular. En esta relación, los objetivos del intercambio comunicativo entre empresarios responden a la necesidad de gestionar aspectos cotidianos como los precios o las entregas (Arteaga *et al.*, 2017). En este punto recordamos que estos autores explicaban también cómo en esta fase pueden producirse debates de diferentes tipos que requieren ser resueltos. De este modo, entendemos que, además del objetivo de abordar las cuestiones operativas, las empresas mantienen el objetivo de conservar la relación. Por consiguiente, nos hallamos en un estadio en el que la comunicación atiende a varios objetivos: mantener la relación comercial y llegar a acuerdos específicos, por ejemplo, en cuestión de precios. Son estos objetivos los que propician el protagonismo de la negociación en esta fase para permitir el acercamiento de las partes. Recordamos que la negociación es la búsqueda dirigida a alcanzar acuerdos en beneficio de intereses comunes de las empresas, es decir, es el medio que permite la consecución de los objetivos de la empresa, finalidad del encuentro empresarial y, por tanto, de la comunicación que se produce. En el siguiente punto nos centramos en esta comunicación en la negociación. Como veremos en el capítulo 6, esta es la fase en la que se produce la SC que da pie a la IE que analizamos en el corpus BIRC.

2.3.1. LOS OBJETIVOS DE LA COMUNICACIÓN EN EL PROCESO DE NEGOCIACIÓN INTERNACIONAL

La negociación surge del intercambio de bienes, tan antiguo como la humanidad y que permitía que los humanos satisficieran sus necesidades (Guerrero, 2005, p. 9). Esta noción ha sido definida como ‘arte, técnica y ciencia’ (Guerrero, 2005, p. 18). Sin embargo, desde cualquiera de estas perspectivas, la negociación se entiende como un medio para la consecución de unos objetivos (Pruitt, 1981; Drnevich, 2004; Zhu y Zhu, 2004; Guerrero, 2005; Siedel, 2014). En este sentido, *negociación* se convierte en sinónimo de *conversación*, al ser cada negociación una interacción en la que las partes hacen un uso del lenguaje e intercambian las diferentes percepciones del mundo y de la vida que comparten (Rouz, 2017,

p. 66). Para ilustrar este proceso tomamos la definición de *negociación internacional* que presenta Guerrero (2005):

Es un proceso de carácter técnico por medio del cual las partes (estados, organismos internacionales, empresas internacionales o personas físicas) buscan establecer acuerdos mediante la aplicación de técnicas o habilidades, para satisfacer sus intereses y necesidades mutuas, creando compromisos o alianzas o bien resolviendo conflictos, o previendo la existencia de los mismos (p. 23).

Las situaciones que motivan estas negociaciones pueden ser: llegar a un acuerdo sobre compartir o dividir un recurso o recursos, desarrollar algo nuevo con esfuerzos comunes de las partes o resolver un problema (Siedel, 2014; Lewicki *et al.*, 2016), es decir, en esencia, se orientan al futuro —en busca de intereses comunes— o bien al pasado —en la resolución de conflictos y, por tanto, con un mayor impacto del histórico de la relación— (Siedel, 2014). Conocer los elementos que motivan la negociación supone entender el objetivo de la comunicación que se establece, que resulta esencial en nuestra investigación (veáanse 2.3 y 4.2). Para describir los fines de la negociación tomamos el trabajo de Pruitt (1981) sobre el comportamiento del negociador, en el que sintetiza sus funciones en tres bloques:

- (a) proceso para alcanzar acuerdos específicos;
- (b) desarrollo de políticas a largo plazo sobre papeles, obligaciones y privilegios; y
- (c) mediación en el cambio social, como el fracaso de estructuras o patrones tradicionales o la alteración de las relaciones de poder (p. 6).

Podemos relacionar esas funciones con las fases en las que surge la negociación, siendo la función b (desarrollo de políticas a largo plazo) más común al comienzo de la relación de negocios —en la fase de *involucración inicial*— y las funciones a y c (acuerdos específicos y mediación en el cambio), respuestas a situaciones que se originan durante el transcurso de la relación, fase en la que se ubica nuestro estudio. De este modo, en situaciones en las que las partes no están en consonancia, la negociación surge como la búsqueda de un acuerdo en el que se alcanza una decisión con la que ambas partes se muestran conformes (Pruitt, 1981; Siedel, 2014).

En este proceso, las posiciones de los participantes en la negociación se acercan progresivamente a través de concesiones (Pruitt, 1981; Drnevich, 2004; Siedel, 2014), un

sistema asociado al arte de la persuasión, entendido como la estrategia comunicativa mediante la cual una de las partes es capaz de lograr que su criterio se imponga (Drnevich, 2004). Las concesiones son los cambios que un negociador realiza sobre su oferta para acercar su postura a los intereses de la otra parte negociadora. Dicho negociador realiza estas modificaciones en la oferta para reducir su beneficio y evitar así que la otra parte abandone la negociación o para promover concesiones recíprocas (Pruitt, 1981, p. 19). Si bien nuestro trabajo se centra en el desarrollo de la comunicación y no en su resultado, consideramos relevante —en la medida en que nos interesa la eficiencia de la comunicación y, por tanto, la necesidad de mantener el objetivo con el que se enuncia el mensaje (como veremos en el capítulo 4) y para completar la definición del proceso negociador— exponer que la negociación como arte de la persuasión puede culminar en tres escenarios diferentes: acuerdos integrativos, con un incremento del beneficio para ambas partes; distributivos, con una división; o bien sin acuerdo (Drnevich, 2004, p. 5).

El proceso de negociación se comprende también desde la lógica de la confrontación (Siedel, 2014). Según este planteamiento, la negociación nace de un conflicto en el que ambas partes se defienden (Pruitt, 1981, p. 6) —posicionamiento más frecuente en unas culturas que en otras como veíamos en el epígrafe 2.3 y que puede suponer un obstáculo cultural—. Aun así, en el conflicto de intereses no deben contemplarse estos como inherentemente opuestos, sino como una divergencia que requiere la acción de los negociadores para proponer alternativas y, en muchos casos, surgen nuevas opciones que reducen, o incluso eliminan, la divergencia de intereses planteada (Pruitt, 1981, p. 4). Para completar esta descripción resulta ilustrativa la visión de Cabeza *et al.* (2013), quienes entienden la negociación desde la siguiente metáfora:

La negociación como tal y su realidad en la práctica la podríamos visionar como un hilo (cable de puente colgante) en uno de cuyos extremos encontraríamos la negociación cooperativa y en el otro la negociación competitiva, ambas en términos absolutos.

La práctica demuestra que en la mayoría de las ocasiones la negociación se sitúa en un «punto intermedio» entre los dos enfoques total y absoluto (p. 265).

La negociación no es el único modo de tomar decisiones cuando los intereses se oponen (Pruitt, 1981, p. 4); existen otras formas de resolución como el arbitraje y los procedimientos de resolución de disputas (Siedel, 2014). No obstante, no nos detenemos en el análisis de estos procesos por exceder el objeto del presente trabajo de investigación, centrado en el

desarrollo de la SC. Con el propósito de ofrecer una visión sobre los tipos de negociación que podemos presenciar como base de la SC que se origina, presentamos el siguiente cuadro sinóptico basado en la propuesta de Cabeza *et al.* (2013):

COMPETITIVA	COOPERATIVA
<ul style="list-style-type: none"> — SE TOMAN POSICIONES DIVERGENTES — LOS NEGOCIADORES PUEDEN SER «DUROS Y BLANDOS» — CON FRECUENCIA SE PRESENTAN BLOQUEOS — SE UTILIZA EN «SITUACIONES PUNTUALES O INCIERTAS» 	<ul style="list-style-type: none"> — SE BUSCAN INTERESES COMUNES: «INTERÉS MUTUO» — PREDOMINA LA INTEGRIDAD Y LOS NEGOCIADORES CONOCEN LOS PRINCIPIOS DE LA NEGOCIACIÓN — A MENUDO CONCLUYE CON SOLUCIONES EN LAS QUE TODOS GANAN (<i>WIN-WIN</i>) — SE UTILIZA EN LAS RELACIONES EMPRESARIALES DURADERAS Y CON VISIÓN A LARGO PLAZO

Tabla 4: Los tipos de negociación (Cabeza *et al.*, 2013, pp. 266-271)

2.4. LA BARRERA LINGÜÍSTICA EN LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES

Entendida la barrera de la comunicación internacional como la clave para superar las fronteras y llevar a cabo NN. II., y conscientes de la influencia que sobre ella ejerce la cultura en todas las dimensiones que hemos analizado, tenemos presente que el éxito de esta comunicación dependerá, además de la capacidad para comprender las diferencias culturales, costumbres, comportamientos y valores —aspectos abordados desde los modelos descritos—, del conocimiento del idioma (Ávila, 1998, p. 36). Recordamos que este idioma es uno de los elementos de la DPS que presentábamos en el apartado anterior (Arteaga *et al.*, 2017, p. 123) y que puede suponer una importante barrera para la comunicación intercultural tanto en el mensaje oral como escrito (Spinks y Wells, 1997, p. 291).

En este sentido, entendemos que los idiomas son un componente imprescindible en el sector empresarial internacional para superar esta barrera y, si bien nuestro trabajo profundiza en la esfera cultural y pragmática de los mensajes que son objeto de transferencia por parte del intérprete en el sector de los NN. II. y no en el componente lingüístico —como veremos en el capítulo 4—, no podemos olvidar la significación de la lengua en un trabajo centrado en la interpretación y, al mismo tiempo, consideramos que observar las necesidades lingüísticas de las empresas pone en valor la importancia de la IE. Por este motivo, reflexionamos sobre la

relevancia de la competencia lingüística en el ámbito empresarial a partir de los estudios que presenta la UE; en concreto nos centramos en el informe ELAN (*Effects on the European Economy of Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise*) (2006) y en la continuación de este, el proyecto CELAN (*Language Strategies for Competitiveness and Employability*) (2011), y, por último, en el proyecto Pimlico (2011) sobre posibles estrategias para acometer los retos lingüísticos planteados en ELAN y CELAN, donde se seleccionaron como estudios de caso empresas consultadas en los proyectos anteriores.

Con el objetivo de estudiar el impacto de la carencia de estas competencias lingüísticas en el entorno empresarial de la UE, la Comisión Europea elaboró el informe ELAN, en el que se consultó a las pymes (pequeñas y medianas empresas) sobre la posibilidad de que hubieran perdido en algún momento la oportunidad de conseguir un contrato de exportación debido a la falta de competencias en lenguas extranjeras. Las respuestas mostraron que, de los dos mil negocios que componían la muestra, un 11 % había perdido, o dejado de conseguir, un contrato de exportación debido a la falta de competencias lingüísticas, y al menos diez de estos habían perdido contratos por valor de más de un millón de euros, lo que supone una cuantiosa pérdida para la economía de la UE.

Según este informe, ese 11 % de empresas que reconoció haber perdido, o no logrado, contratos habría dejado de acceder a acuerdos por un importe total de entre 8 100 015 y 13 500 004 euros, con una potencial pérdida total situada entre 16 400 026 y 25 300 010 euros (Comisión Europea, 2006). Del mismo modo, en el informe se preguntó a las empresas por los motivos principales por los que pensaban que habían perdido o dejado de formalizar los contratos en cuestión, que fueron las siguientes: falta de personal con competencias en lenguas extranjeras (63 %), falta de seguimiento (10 %), falta de confianza (8 %), problemas telefónicos (4 %), problemas con agentes/distribuidores (4 %), errores de traducción/interpretación (4 %), incapacidad para financiar la oportunidad (3 %), problemas para desenvolverse en salones de exposiciones y ferias comerciales (2 %) y falta de afinidad cultural (1 %) (Comisión Europea, 2006). A la luz de estos resultados, consideramos que el informe reveló la trascendencia de las competencias lingüísticas en el sector.

En consecuencia, la Comisión continuó su trabajo y analizó en 2011 con la estrategia CELAN la evolución de esta necesidad de competencias en lenguas extranjeras a través de un cuestionario sobre las necesidades lingüísticas de la empresa en el ámbito de la UE (Comisión

Europea, 2011a). Este análisis concluyó de nuevo que un 90 % de las empresas que participaron en el estudio estaba de acuerdo con la afirmación de que las lenguas extranjeras eran importantes en sus empresas, bien para su funcionamiento, bien para su competitividad en el mercado, y que necesitaban estas lenguas para relacionarse con sus clientes (63 %), socios (62 %) y proveedores (52 %), entre otros (Comisión Europea, 2011a, p. 11), o lo que es lo mismo, para comunicarse con ellos y poder desarrollar su negocio a nivel internacional. Asimismo, en cuanto a la necesidad de contar con competencias en lenguas extranjeras, el estudio CELAN consultó en qué actividades empresariales se consideraban más necesarias y las respuestas subrayaron la importancia de las reuniones de negocios, siendo esta la actividad que mayor puntuación recibió: un 65 % de las empresas afirmaron necesitar lenguas extranjeras en las reuniones de negocios (Comisión Europea, 2011a, p. 36). Son estas reuniones de negocios el tipo de SC en la que se pone en práctica la interpretación en la que nuestro trabajo se centra, la IE, reuniones cuya importancia pone de relieve este proyecto. A continuación recogemos las principales conclusiones del informe realizado en el marco del proyecto CELAN (Comisión Europea, 2011a, p. 54):

- (1) Las lenguas son un componente esencial para el desarrollo de los negocios en un mundo globalizado. Son necesarias no solo para la atención al cliente, sino para asegurar la confianza entre socios en asociaciones estratégicas con empresas de otros países.
- (2) El sector empresarial europeo depende de la contratación de personal con competencias en diferentes lenguas.
- (3) La ausencia de individuos con competencias lingüísticas puede suponer un obstáculo para la empleabilidad, en especial en puestos de gestión o dirección.
- (4) El sector empresarial europeo entiende que, además del factor económico, existen otras razones para fomentar el multilingüismo, como la cultura o la calidad, si bien el desarrollo empresarial, y, por tanto, el componente económico, es la prioridad.
- (5) La mayor parte de empresas en la UE —un 74 % según el estudio— aún no cuenta con una estrategia corporativa para el desarrollo de la competencia lingüística.

- (6) Las empresas tienen una adecuada visión de las herramientas y de los servicios que ofrece la industria de las lenguas. Sin embargo, al tiempo que existe un extendido uso de herramientas intuitivas, como glosarios, diccionarios o correctores ortográficos, la consulta reveló que la mayoría de las empresas no consideran la utilidad de los servicios lingüísticos, como la contratación de servicios de traducción o interpretación. Con este fundamento, el informe concluyó que el márketing de los servicios lingüísticos resulta más complejo y difícil.
- (7) Las lenguas de la UE cubren suficientemente las necesidades de las empresas europeas, al menos en un principio.

A la luz de estas afirmaciones, no solo observamos la importancia de la competencia lingüística —que reflejan los puntos 1, 2, 3 y 4—, sino también que aún se requieren estrategias en las empresas para abordar esta barrera —como expone el punto 5— y que la promoción de los servicios lingüísticos es aún necesaria. En este sentido, nuestra investigación se centra en el trabajo de un tipo de interpretación, la IE, que consideramos que supondría una vía para la mejora de las relaciones en el sector empresarial internacional, entendiendo la IE como medio de superación de esta barrera a la comunicación, lo que podría fomentar la consolidación de asociaciones estratégicas a nivel internacional. En este sentido, adoptamos un enfoque que contempla la interpretación como uno de los posibles medios que posibilitan la comunicación cuando aparece una barrera lingüística, como plantea el estudio de Monteoliva (2020, p. 37).

Por último, el proyecto Pimlico (Comisión Europea, 2011b) se centró en recopilar información sobre buenas prácticas y estrategias en las pymes para, en una segunda fase, llevar a cabo una campaña informativa sobre las posibles estrategias con las que las empresas pudiesen abordar la barrera lingüística en los NN. II. (p. 3). Con este objetivo seleccionaron casos de éxito de las empresas consultadas en los proyectos anteriores (ELAN y CELAN) y tomaron estas empresas como estudios de caso para aplicar buenas prácticas. Desarrollado el proyecto, el informe final reveló una vez más el papel clave de las lenguas extranjeras en la creación de relaciones de NN. II. En concreto, destacó la importancia de las lenguas para la creación de confianza con clientes y potenciales clientes —barrera clave en el proceso de internacionalización señalada por Smirnova (2013)— con el fin de recopilar información sobre los nuevos mercados y reunirse con los clientes (Comisión Europea, 2011b, p. 15). Así,

de nuevo, este proyecto subrayó la importancia de estas SC, los encuentros empresariales, para el desarrollo de la empresa en mercados internacionales, así como la significación de las lenguas extranjeras para poder llevar a cabo estos encuentros con éxito.

En el estudio de buenas prácticas, el informe destacó el apoyo del estado español a las pymes a través del ICEX para dar un soporte lingüístico a la empresa y señaló, como buena práctica, la oferta del ICEX de interpretación telefónica, de cursos de lenguas (generales o para los negocios) y, por último, de profesionales bilingües especialmente formados en las cámaras con el propósito de desarrollar cursos de capacitación en comercio internacional (Comisión Europea, 2011b, p. 59). Por otro lado, se subrayaron los beneficios de que muchas cámaras de comercio ofreciesen apoyo financiero a las pymes para la traducción de materiales de márketing en otras lenguas (Comisión Europea, 2011b, p. 59). Sin embargo, de nuevo advertimos que la interpretación en encuentros de empresas queda relegada a un segundo plano, ya que tan solo se contempla la interpretación telefónica y la importancia de la traducción del material publicitario.

Por último, Pimlico propuso seis recomendaciones a las pymes —con vistas a una mejor inserción en los mercados internacionales—, entre las que encontramos tres relacionadas con las lenguas. En concreto, este proyecto concluyó que sería ventajoso para las pymes:

- analizar sus necesidades lingüísticas en función de los mercados a los que se dirigen;
- implementar una estrategia de gestión lingüística adecuada a los mercados en los que trabajan;
- evaluar la efectividad de las técnicas de gestión lingüística en relación con su coste y valorar la contratación de servicios de traducción o de sesiones informativas culturales —esta segunda en relación con la barrera cultural— (véase 2.2.4).

Al igual que Pimlico, el trabajo de Feely y Harzing (2003), en este caso centrado en las multinacionales, puso de relieve la importancia del análisis de las necesidades lingüísticas y examinó las diferentes estrategias que las empresas podrían implementar para afrontar la barrera lingüística. Según Feely y Harzing (2003), las multinacionales más exitosas habrían alcanzado un alto nivel de coordinación internacional que exige que la capacidad de comunicación a nivel global sea un prerrequisito para el éxito (p. 38). En su estudio, Feely y

Harzing (2003) concluyeron que las multinacionales habían invertido en herramientas tecnológicas cada vez más desarrolladas y que, sin embargo, estas herramientas se encontraban con la misma barrera que sus predecesoras: los idiomas. El alcance de esta barrera lo ilustraron con el caso del Fiat Palio: el sistema de producción global de Fiat se vio afectado porque, a pesar de disponer de una estrategia estudiada y razonable y de todos los medios tecnológicos —como correo electrónico o sistema de videoconferencias—, la confusión lingüística entre el portugués, el español, el inglés, el italiano, el polaco y el ruso obstaculizaba la comunicación en el sistema (Feely y Harzing, 2003, p. 38).

Feely y Harzing (2003) argumentan que, con el fin de salvar esta barrera lingüística, la empresa debe plantearse a qué tipo de barrera se enfrenta y estudiar sus necesidades. Por esta razón proponen tres dimensiones comprendidas dentro de dicha barrera, a saber: diversidad, penetración y sofisticación. La diversidad indica el número de idiomas, la penetración se refiere al número de áreas funcionales dentro de la empresa que se necesitan operar a través de las fronteras lingüísticas y, por último, la sofisticación hace referencia al nivel al que se requiere emplear el idioma según la especialización de la tarea del trabajador —considerando que el nivel de especialización de un trabajador en recepción es inferior al de un trabajador involucrado en tareas de ingeniería— (Feely y Harzing, 2003, p. 39).

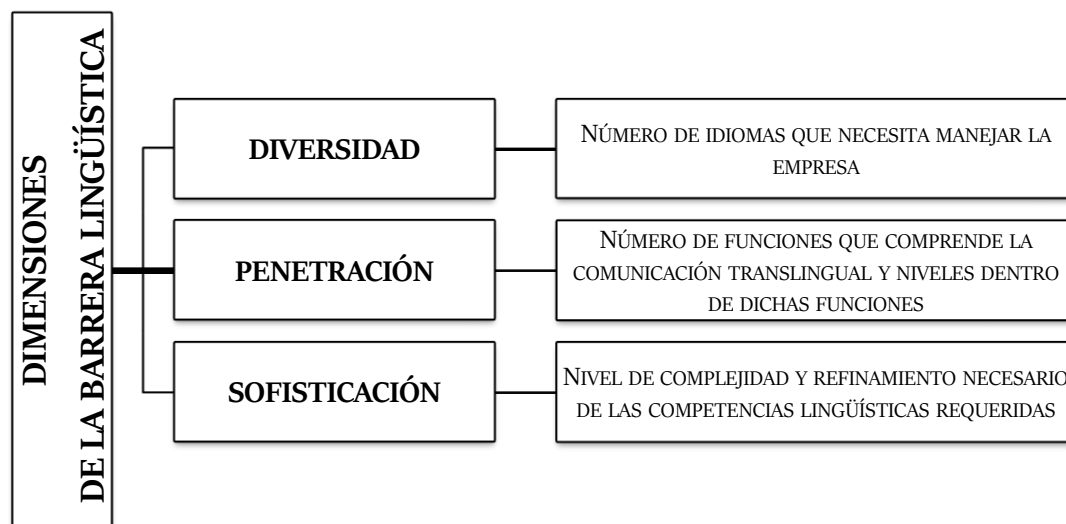


Diagrama 5: Dimensiones de la barrera lingüística según Feely y Harzing (2003)

Así, en este estudio sobre la medición de las necesidades de las empresas y la superación de dichas barreras, Feely y Harzing (2003) propusieron la aplicación de la *auditoría lingüística*,

nacida en el estudio de Reeves y Wright (1996), que revelaba los niveles de estas dimensiones para, posteriormente, seleccionar las estrategias más convenientes para afrontar las necesidades lingüísticas de la empresa. En la valoración de las posibles formas de resolver este obstáculo en las multinacionales, Feeley y Harzing (2002, pp. 43-49) incluyen las siguientes estrategias:

- uso de una lengua vehicular;
- multilingüismo funcional;
- recursos externos: traductores e intérpretes;
- formación;
- adopción de un único idioma en la empresa;
- agentes internos que funcionan como nexos;
- reclutamiento selectivo;
- expatriación e impatriación;
- traducción e interpretación automática;
- uso de una lengua controlada.

Al valorar estas estrategias, Feeley y Harzing (2003) destacan en especial las ventajas de la contratación de recursos externos, es decir, traductores e intérpretes, así como de la contratación selectiva y de la traducción automática. Sin embargo, señalan que la traducción automática aún requiere ser desarrollada y que la contratación selectiva está destinada a puestos con gran exposición a la lengua y que tiene la dificultad de localizar el perfil de las habilidades requeridas y la competencia lingüística, así como su versatilidad en caso de que la empresa trabaje en diferentes mercados (Feeley y Harzing 2003, p. 47). Con respecto a la contratación de traductores e intérpretes, Feeley y Harzing (2003) concluyen que se ha de tener presente lo siguiente:

- por un lado, para la eficiencia del servicio, el intérprete debe comprender el contexto en el que se desarrolla la SC, lo que requiere tiempo de planificación y una predisposición del cliente a colaborar con el intérprete, a quien «a menudo se trata como a un *outsider*»;

—y, por otro lado, puede suponer un coste que empresas de menor tamaño, o menor poder adquisitivo, no puedan o no estén dispuestas a asumir (Feely y Harzing, 2003, p. 44).

Aun así, aclaran que el efecto de esta barrera lingüística sobre los costes no puede examinarse únicamente en función del importe de la contratación de intérpretes y traductores ni del tiempo necesario para realizar dichas traducciones o interpretaciones, sino que debe tenerse en cuenta el coste que supone el daño que genera la no superación de la barrera lingüística en las relaciones dentro de la empresa, así como con proveedores y clientes (Feely y Harzing, 2003, p. 41). En este sentido, de nuevo se alinean con la propuesta de Pimlico, que recomendaba la valoración de la relación entre la efectividad de la estrategia y su coste.

En definitiva, según los informes de la Comisión Europea (2006, 2011, 2011b) sobre las necesidades en el sector empresarial de la UE, todas las empresas que trabajan con mercados internacionales tienen necesidades lingüísticas, fundamentalmente para relacionarse con clientes y socios estratégicos —para desarrollar estos vínculos— y fomentar la confianza entre las empresas. Sin embargo, estos mismos informes resuelven que la contratación de servicios de traducción e interpretación aún no es una estrategia extendida, mientras que su utilidad como vía para superar esta barrera lingüística no solo la proponen informes como Pimlico, sino también autores como Feeley y Harzing (2003), que concluían en su trabajo que la no resolución del problema de la barrera lingüística se traduce en un aumento de la inseguridad y la desconfianza (p. 41).

En esta línea, consideramos que nuestro trabajo sobre la IE puede resultar de interés para ampliar el conocimiento de este tipo de servicio lingüístico que supone un medio para la mejora de la comunicación entre empresas de diferentes naciones y, por tanto, podría favorecer el desarrollo de sus relaciones y, así, del éxito de las empresas en su internacionalización. En esencia, desde las coordenadas de nuestro trabajo entendemos que esta IE constituye un medio para la superación no solo de la barrera lingüística, sino también de la cultural y la pragmática, esferas en las que profundizaremos en el capítulo 4 tras atender en el próximo capítulo a las realidades que comprende la interpretación.

REFLEXIONES FUNDAMENTALES DEL CAPÍTULO 2

En el presente capítulo hemos abordado las SC de los NN. II., situaciones características de IE, ya que en estas tiene lugar la labor del ICE, como se explicará en el siguiente capítulo, dedicado a la interpretación. Con la intención de ofrecer una panorámica de los elementos que conforman esta SC, se ha expuesto que este encuentro está definido por la interacción de participantes de diferentes culturas, con diferentes objetivos y, en muchas ocasiones, diferentes lenguas —con frecuencia en las SC de NN. II. y, en todos los casos, en IE—. En este contexto, hemos buscado subrayar que tales divergencias propician la presencia de varios *marcos de referencia* —concepto que ampliaremos en el capítulo 4 tras contextualizar la IE— y que, por tanto, las perspectivas de los participantes en una SC intercultural se ven condicionadas por esta lente selectiva que supone la cultura. Es por ello por lo que hemos retomado el modelo de Hofstede para ilustrar la relación entre las diferentes dimensiones de la cultura y el enfoque empresarial. En este sentido, hemos tratado de poner de relieve la significación de la cultura nacional como nivel superior de cultura grupal que nos permite identificar patrones dentro de estas visiones, ya que en nuestro estudio de caso analizaremos un encuentro entre una empresa española y una empresa británica. A través de esta cultura nacional trataremos de observar sus características según los patrones estudiados por los modelos de Hall y Hofstede y, por tanto, la existencia de diferencias entre estas, es decir, la presencia de una barrera cultural. Del mismo modo, se ha señalado que la presencia de tal barrera hace necesario que los participantes en la SC cuenten con CQ para poder abordar la DC (Earley y Ang, 2003; Imai y Gelfand, 2010; Rehg *et al.*, 2012) y, en este punto, no se ha hecho referencia expresa al intérprete, sino a los participantes en la SC en general, pues se ha estudiado la SC desde estudios centrados en el ámbito empresarial y será en el siguiente capítulo en el que nos centraremos en la figura del intérprete.

Por otro lado, se han tenido en cuenta los objetivos de las empresas en estas SC con una doble finalidad: en primer lugar, se ha estimado que describir estas SC requiere comprender el motivo del intercambio comunicativo que se produce y, en segundo lugar, porque consideramos que conocer el objetivo con el que se enuncia el mensaje

resulta esencial para que este pueda ser transmitido por un intérprete y, por tanto, forma parte de nuestro estudio de la ZDIi, en la que nos detendremos en el capítulo 4.

Por último, la interacción de participantes de diferentes países, con frecuencia da lugar a situaciones en las que no existe un código lingüístico común —las cuales son objeto de IE—. Así, si bien nuestro trabajo no se centra en el análisis lingüístico sino en los obstáculos propios del contexto en el que se enmarca esta SC, hemos considerado necesario presentar la barrera lingüística como obstáculo inherente al tipo de SC que se presenta en la IE. Asimismo, a través del estudio de los diferentes informes de la UE referenciados, relativos a la importancia de las lenguas extranjeras para la internacionalización de la empresa, hemos tratado de subrayar la trascendencia de la labor del intérprete en este ámbito como medio de superación de las barreras que impiden una comunicación eficiente y, por tanto, que son susceptibles de obstaculizar el desarrollo de los NN. II.

Tras la descripción de esta SC en la que se enmarca la labor del ICE, en el próximo capítulo nos adentraremos en el estudio de la relación entre los NN. II. y la TEI para abordar la definición de *interpretación* y tratar de ilustrar así las variables que confluyen en la IE.

COMERCIO EXTERIOR Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: LA INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL COMO OBJETO DE ESTUDIO

CAPÍTULO 3

Tras abordar la definición de los rasgos característicos de la comunicación empresarial en el marco de los negocios internacionales, en el presente capítulo reflexionamos sobre la relación entre la traductología y el comercio exterior para aproximarnos a la interpretación. En este ámbito, nos adentraremos en la descripción de la interpretación, así como en su clasificación, para acometer nuestro OE 3 (ubicar la interpretación en la categorización de los tipos de interpretación).

❖ ESTRUCTURA DEL CAPÍTULO 3 ❖

3.1. VINCULACIÓN ENTRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Y EMPRESA EN EL COMERCIO EXTERIOR

3.2. CONFINIDAD DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

3.3. CONCEPTUALIZACIÓN DEL TÉRMINO *INTERPRETACIÓN*

3.4. CLASIFICACIÓN DE LA INTERPRETACIÓN: MODALIDADES Y TIPOS

3.4.1. MODALIDADES EN INTERPRETACIÓN: TEMPORALIDAD Y MODO DE TRANSMISIÓN DEL MENSAJE COMO PARÁMETROS CATEGORIZADORES

3.4.1.1. LA MODALIDAD DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA: MONOLÓGICA Y DIALÓGICA

3.4.1.2. LA MODALIDAD DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

3.4.1.3. LA INTERPRETACIÓN REMOTA: LA TECNOLOGÍA EN INTERPRETACIÓN

3.4.2. TIPOS DE INTERPRETACIÓN: EL CONTEXTO COMO ELEMENTO CATEGORIZADOR

3.4.2.1 INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL: UN TIPO DE INTERPRETACIÓN

❖ REFLEXIONES FUNDAMENTALES DEL CAPÍTULO 3

3.1. VINCULACIÓN ENTRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Y EMPRESA EN EL COMERCIO EXTERIOR

El siglo XXI abre la puerta del CEX, como veíamos en el primer capítulo. Esto amplía también los horizontes del mundo laboral de la figura del traductor e intérprete, ya que la internacionalización de las empresas y la globalización conllevan la creación de nuevas SC entre interlocutores de diferentes nacionalidades y, como exponen Aguayo y Morón (2013): «En un mundo marcado por la globalización, por los contactos y las relaciones internacionales, parece que el intercambio entre hablantes de distintas lenguas, sociedades, tradiciones, culturas, resulta innegable» (p. 340). En las situaciones de NN. II. en las que los interlocutores se expresan en diferentes idiomas, observamos que la figura del traductor e intérprete se hace fundamental para evitar interferencias lingüísticas y culturales (Garzone, 2001; Eynaud, 2018). Así, la interpretación, carrera profesional que comenzó a popularizarse con el auge de la comunicación a finales del siglo XX (Alexieva, 1997), se abre a un nuevo ámbito, el CEX, en el que se centra nuestro trabajo.

The communication explosion in the twentieth century, particularly its second half, has given a new impetus to the study of translation and interpreting, on which much of our lives now depend. Today, translator- and interpreter mediated encounters vary tremendously in terms of their settings, modes, relationship among participants and other factors, posing a major challenge to the theory, practice and didactics of **interpreting in particular** (Alexieva, 1997, p. 153). [*Negritas marcadas por la autora*].

Del mismo modo, en la apertura del sector empresarial a los NN. II., además de las SC internacionales, de carácter oral, no debemos olvidar la creación de documentos de naturaleza sumamente diversa que son objeto de traducción (Mayoral, 2007; Kuznik, 2016). En este sentido, atendemos a la integración de la figura del traductor e intérprete en el ámbito del CEX, punto de encuentro entre empresarios de diferentes nacionalidades, tanto en las interacciones orales como en la traducción de la documentación que se requiere en las transacciones comerciales entre empresas de diferente procedencia que recurren a este perfil como recurso externo o interno (Feely y Harzing, 2003) (véase 2.4). En este contexto, ante el esplendor de los NN. II., el mercado se lanza a la búsqueda de profesionales «cada vez más multilingües y, además, cada vez más polivalentes, flexibles, que puedan afrontar la

volatilidad de los mercados y los cambios vertiginosos de las formas de trabajo con las nuevas tecnologías» (Morón y Medina, 2016, p. 231). En el estudio de estos perfiles, Morón (2012) concluye que el perfil de TEI se adapta a las necesidades de la empresa que trabaja en el contexto internacional, lo que favorece el intercambio entre ambas áreas y, por tanto, consideramos que genera un área de intersección entre la actividad traductora y el CEX.

Aguayo (2013) también reflexiona sobre el perfil del traductor e intérprete y estudia si este profesional se adapta a las necesidades lingüísticas de la pyme andaluza, y expone que «la figura del traductor parece estar, de una forma u otra, cada vez más presente» (p. 57). Asimismo, concluye que, al final de su estudio, la mayor parte de los sujetos resolvió que, con conocimientos complementarios de CEX, el perfil del traductor e intérprete podría ser idóneo para un puesto de trabajo en el ámbito del CEX (p. 69).

Ciertamente, muchas empresas han sido conscientes del potencial y la rentabilidad que para ellos supone contratar a profesionales de las Lenguas, la Comunicación y la TI; incluso han ido surgiendo empresas de servicios integrados de asesoría en comercio exterior, traducción, interpretación, comunicación multilingüe, etc. que demuestran la complementariedad de las actividades que aquí se muestran (Morón, 2012, p. 252).

En vista de esta tendencia, el mercado demanda nuevas competencias que se corresponden con las del profesional formado en TEI: «Las competencias comunicativas (hablar idiomas, comunicar de forma efectiva y estratégica), las competencias culturales (saber desenvolverse en distintos entornos), las competencias tecnológicas (dominio de las nuevas tecnologías), entre otras» (ANECA, 2004, p. 31). Morón y Medina (2016) destacan la necesidad de reforzar cinco competencias para la mejor adecuación del perfil del graduado en TEI a este entorno laboral, a saber: competencia lingüística, competencia temática, competencia intercultural, competencia textual y competencia psicofisiológica. Si bien nuestro trabajo no profundiza en el desarrollo de estas competencias, resulta interesante entender que son estas las que permiten superar las barreras de la comunicación empresarial en un entorno internacional.

En el campo de los NN. II., el egresado en TEI adopta diversos perfiles, diferentes a los estrictamente lingüísticos, e ingresa en el sector del CEX (Morón, 2010b) gracias a las competencias transversales de TEI (Kelly, 2005). Dichos perfiles asumen tareas heterogéneas —desde el punto de vista de la ocupación de este profesional— no solo en la interpretación y la traducción en muy diversos contextos, (Morón, 2010b; Aguayo, 2013; Morón y Medina,

2016), sino que también realizan actividades de gestión, como la organización de eventos en el extranjero o funciones de secretariado (Kuznik, 2016, p. 220).

En esencia, podemos afirmar que, en el ámbito del CEX, se abre un mercado laboral para el traductor e intérprete donde los perfiles laborales son diversos, así como las tareas que desarrollan los egresados en TEI. Sin embargo, vemos también que, como afirma Aguayo (2013), la mayoría de los trabajos que estudian el vínculo entre TEI y CEX lo hacen desde la óptica de la traducción, como es el caso del estudio de textos en el área del CEX —Mayoral (2006) aborda la definición de la traducción comercial y Mayoral (2007), los problemas lingüísticos en estas traducciones; Morón (2016) investiga sobre el potencial de los textos de CEX para la formación especializada del traductor—.

Como decíamos, no son pocos los trabajos que han atendido, desde una perspectiva u otra, las necesidades de la empresa internacional o inmersa en procesos de internacionalización desde el punto de vista de sus demandas comunicativas o traslativas. Es notable destacar, no obstante, que la mayoría de trabajos que se han preocupado por la TI y el comercio internacional, lo ha hecho para centrarse en la traducción de los documentos del comercio exterior. Esto es, generalmente, se han basado en el análisis comparado de textos de una lengua y otra (fundamentalmente entre el inglés y otras lenguas) para abordar, de uno u otro modo, su pertinencia en la formación de traductores e intérpretes (Aguayo y Morón, 2014, p. 341).

Por otro lado, también contamos con estudios centrados en el perfil en CEX del egresado en TEI, si bien se centran en reflexionar sobre su empleabilidad, como hace Morón (2012), quien analiza el perfil del traductor e intérprete en CEX en relación con su empleabilidad, en concreto a través de las becas del ICEX; o Morón y Medina (2016), que abordan la inserción profesional a partir del análisis de las competencias que presentan perfiles de TEI que trabajan en el ámbito del CEX. Por último, encontramos también trabajos centrados en la figura del traductor e intérprete como son los de Aguayo (2013) y Aguayo y Morón (2014) sobre el perfil del traductor e intérprete en relación con las necesidades de la empresa, o el de Kuznik (2016) sobre el trabajo del traductor *in house* en pymes industriales. Estas autoras se detienen a examinar no solo las actividades de traducción, sino también de interpretación, que realizan los egresados en TEI. Sin embargo, identifican un perfil mixto, es decir, el egresado en TEI que realiza múltiples tareas para abordar las necesidades de la empresa. Si bien sus aportaciones resultan de interés en relación con nuestro trabajo —motivo por el que nos

referimos a ellos en el presente apartado—, en el que también analizamos las necesidades de la empresa que trabaja en el ámbito internacional, tomamos una nueva perspectiva al centrarnos en los posibles obstáculos a la comunicación que se generan en el encuentro empresarial, en la SC que se origina en estos encuentros. En este sentido, consideramos que, dado que esta relación entre el CEX y la labor del intérprete apenas ha sido estudiada desde los EI, nuestra investigación puede suponer una contribución de interés para este campo.

3.2. CONFINIDAD DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Fue James S. Holmes en *The Name and Nature of Translation Studies* quien usaría por primera vez la denominación de *estudios de traducción* (Toury, 1991, p. 179) para abordar el proceso traductológico como una disciplina científica aplicable al conjunto de complejos problemas alrededor del fenómeno de la traducción (Holmes, 1988, p. 67). Sin embargo, los primeros estudios de traducción (ET), de mediados del siglo XX, mostraron un especial interés por la traducción escrita y no por la interpretación (Calvo y Spinolo, 2016, p. 12). En este trabajo consideramos que la investigación de ambas disciplinas se relaciona en sus fundamentos dado el vínculo entre traducción e interpretación como procesos con una misma función: «Interpretation and translation can be defined as performing essentially the same function, namely reexpressing in one language what has been expressed in another» (Gile, 1995, p. 2). De este modo, si bien la traducción y la interpretación se originaron y desarrollaron de manera muy diferente —la interpretación con mayor arraigo histórico al haber sido presumiblemente practicada incluso antes de la invención de la escritura—, los elementos comunes de ambas son incuestionables y se reflejan en diversas áreas de investigación como la sociología de la TEI, el estudio de los factores culturales en la TEI o las perspectivas sobre la identidad y la visibilidad e invisibilidad (Grbic y Wolf, 2012, p. 7). Nord (2010b) aborda las similitudes de estas disciplinas en su definición de ambos conceptos y afirma que la traducción es, al igual que la interpretación, un caso concreto de interacción comunicativa, si bien se realiza por medio de un texto en lugar de oralmente, y que ambas se ven inmersas en un contexto cultural que influye en el proceso traslativo (p. 9). Ampliaremos esta noción de *contexto*, fundamental en la aproximación al proceso traductor desde la óptica funcionalista, en el capítulo 4.

El criterio más importante, que guía todas las acciones humanas, es el propósito o fin pretendido (*skopos*) de la interacción, cuyo determinante primordial es el público receptor al cual está dirigido, con el bagaje de conocimiento general y cultural y las expectativas que tienen frente a las características típicas o convencionales de un texto recibido en una determinada situación (Nord, 2010b, p. 9).

Por otro lado, observamos la analogía entre el traductor y el intérprete en la medida en que ambos resultan mediadores necesarios en el proceso de comunicación intercultural (Wadensjö, 1995, pp. 47-49; Kohn y Kalina, 1996, p. 118; Jiménez, 1999, p. 21; Garzone, 2001, p. 6) y ambos tienen la misma misión: reexpresar en una lengua algo que se ha dicho en otra (Gile, 1995, p. 2). En vista de estas semejanzas, entendemos que se hace posible la transferencia de teorías ya asentadas en los ET a los EI. Sin embargo, a pesar de este claro vínculo, la contribución de los ET a los EI se generó originalmente solo de manera secundaria y en forma de conceptos heredados, a pesar de los intentos en los EI por conservar el nexo entre ambos (Laplace, 1994; Setton, 2003). Setton (2003) atribuye la falta de conexión entre los EI y los ET a que los ET habían atendido principalmente al estudio del producto y no del proceso (p. 32). No obstante, esta tendencia también se traslada a los EI, donde, como expone Wadensjö (1995): «It is a trend in translation studies to focus not only on the results of translators' activity, but on the activity as such» (p. 112) —actividad en la que nos centraremos en el próximo capítulo—. Con todo, también se presentan importantes desemejanzas que nos permiten diferenciar la interpretación de la traducción, particularidades que abordaremos a continuación en la conceptualización de *interpretación* (véase 3.3).

3.3. CONCEPTUALIZACIÓN DEL TÉRMINO *INTERPRETACIÓN*

La interpretación se ha realizado desde la antigüedad (Salevsky, 1993, p. 150; Iannone *et al.*, 2018, p. 40) y, como expone Persaud (2016), ya en la Biblia aparecían referencias a estos *mediadores* lingüísticos y contamos con registros sobre su presencia en la civilización egipcia, así como, en siglos posteriores, en el Imperio romano, bizantino y la Antigua Grecia (pp. 28-45). Sin embargo, la investigación en el sector de la interpretación no adquirió relevancia hasta finales de la década de 1960, años en los que Pinter (1969) defendió en Viena la primera tesis doctoral en interpretación. En la década posterior se desarrollaron los modelos de procesamiento de *información* (Gerver, 1976; Moser-Mercer, 1978) y de procesamiento de *capacidad* (Gile, 1990) en los EI. Estos estudios subrayan la relevancia de la transferencia

del mensaje, entendida como la transmisión de su significado o sentido, y la necesidad de analizar tanto el contexto lingüístico como el extralingüístico, lo que da paso a una investigación más empírica (Gile, 1992) y a una aproximación al estudio de la interpretación como proceso (Setton, 2003), línea en la que trabaja nuestra investigación (como veremos en el próximo capítulo). En este contexto, los ET y los EI han comenzado a crear sinergias y borrar sus fronteras (Carl y Braun, 2018, p. 374).

La definición de *interpretación* no está exenta de dificultades, principalmente debido a la confusión que genera la ausencia de una distinción clara entre *interpretación* y *traducción* —conceptos culturalmente ligados (Grbic y Wolf, 2012, p. 7)— en el léxico no especializado, como muestran las acepciones que recogen el DRAE (2014) y el diccionario de María Moliner (2007) del término *traducir*:

(Del lat. Traducĕre, hacer pasar de un lugar a otro). 1. Tr. **Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra.** 2. Tr. Convertir, mudar, trocar. 3. Tr. Explicar, interpretar. (RAE, 2014). [*Negritas marcadas por la autora*].

(del lat. Traducĕre, conducir al otro lado, pasar) 1 tr. (*a*: ‘al castellano’; *de*: ‘del francés’; si al nombre del idioma a que se traduce se le antepone un adjetivo u otra expresión, se emplea la preposición *en*: ‘Tradujo las Odas en buen castellano [o en buenos versos castellanos]’) ***Expresar en un idioma una cosa dicha originalmente en otro.** ≈ Verter. ○ ***Expresar en forma distinta algo ya expresado.** ○ Expresar o dar forma a una idea, sentimiento, etc. ‘No encuentro palabras para traducir mi pensamiento. Esta carta traduce fielmente su estado de ánimo’. ○ **Dar significado a un texto, un signo, una expresión, etc.:** ‘No tradujiste bien mi gesto’. ≈ Interpretar [...]. Se conjuga como conducir. (Moliner, 2007). [*Negritas marcadas por la autora*].

Si bien queda pendiente la distinción entre *traducción* e *interpretación*, de estas definiciones sí podemos extraer que la interpretación es una forma de traducción, como indica Pöchhacker (2016): «Interpreting is regarded here as translational activity, as a special form of ‘Translation’» (p. 9). A menudo se identifica la traducción con la interpretación, ya que podemos entender *traducción* como un hiperónimo que aúna traducción e interpretación, como exponía Kade (1968) y, como recogíamos en el apartado anterior y como veremos en el siguiente capítulo, no son nimias las analogías entre ambas (véase 3.2). En este contexto, y para profundizar en la definición y comprensión del concepto de *interpretación*, se hace

necesaria una revisión de la investigación de los EI. En esta revisión llaman nuestra atención varios elementos diferenciadores de la interpretación sobre los que reflexionamos a continuación.

En primer lugar subrayamos la condición oral que caracteriza la interpretación (Alexieva, 1997; Roy, 2000; Hale, 2007; Jiménez, 2002; Jones, 2002; Calvo, 2016; Calvo y Spinolo, 2016) y partimos por tanto de la diferencia entre traducción (escrita) e interpretación (oral) para la clasificación del gran abanico de SC que se producen con la mediación de un individuo que traslada un mensaje de una lengua a otra (Alexieva, 1997, p. 154). Así, aunque la interpretación pueda ser considerada un tipo de traducción por llevar a cabo la reformulación de un mensaje en una lengua distinta al original, la producción del mensaje y su reformulación oral las diferencian. Nótese que hablamos de su *carácter oral* para señalar que se transmite oralmente y no de *oralidad*. La oralidad, entendida como la dependencia de la comunicación en la lengua hablada y no en la escrita (Lovejoy, 2012), aparece de diferente manera y con un peso distinto según la modalidad de interpretación (Rigual y Spinolo, 2016, p. 12) y según la oralidad, primaria o secundaria, que caracterice a los interlocutores. La oralidad es *secundaria* en lenguas con una escritura y se define como *primaria* en los hablantes de lenguas en las que no hay una lengua escrita o cuando es practicada por individuos que hablan una lengua que sí cuenta con una escritura, pero estos individuos la desconocen (Ong, 1982). El estudio de la oralidad ha estado durante siglos relegado a un segundo plano. De hecho, su estudio comenzó con el estudio de la escritura. Esto se debe, según Ong (1982), a que el hecho de realizar un estudio se relaciona directamente con la escritura (p. 8). Si bien la oralidad forma parte de los EI —motivo por el que nos hemos detenido en la definición de este concepto—, no profundizaremos en esta cuestión porque excede los límites de nuestro estudio, que se realiza sobre un corpus que recoge las intervenciones de interlocutores con oralidad secundaria.

Pöchhacker (2016) reconoce sin embargo el protagonismo de la comunicación oral, aunque señala que la interpretación de lengua de signos es también interpretación a pesar de no ser transmitida por el canal oral (p. 10) —como también hacen Iannone *et al.* (2018, p. 40)—. Con esta visión, Pöchhacker (2016) destaca la significación de la temporalidad como rasgo distintivo de la interpretación y argumenta que esta *traducción* se caracteriza por presentar una única formulación del mensaje, como extraemos de la siguiente afirmación:

Within the conceptual structure of Translation, interpreting can be distinguished from other types of translational activity most succinctly by its immediacy: in principle, interpreting is performed ‘here and now’ for the benefit of people who want to engage in communication across barriers of language and culture (Pöchhacker, 2016, p. 10).

También Harris (1990) hace referencia a esta inmediatez y expone que la interpretación sucede a una alta velocidad en su trabajo sobre las normas en interpretación —que retomaremos en los siguientes capítulos—. En consecuencia, en la traducción de la lengua escrita tenemos la posibilidad de examinar el mensaje con detenimiento, mientras que en el discurso oral hemos de automatizar este análisis con el fin de captar las variables que necesitaremos para reproducirlo. Así, el mensaje del intérprete es reproducido bajo presión, con poco margen para su corrección o revisión (Salevsky, 1993, p. 159; Pöchhacker, 2016, p. 11). Por este motivo, recuerda Harris (1990) que, en la producción lingüística en interpretación es inevitable que aparezcan errores que no serían tolerables en la traducción escrita, ya que esta no puede ser revisada antes de su producción. Por consiguiente, identificamos la inmediatez y la no repetibilidad de la reproducción del mensaje como elementos característicos de la interpretación (Harris, 1990; Calvo, 2016; Pöchhacker, 2016), característica que retomaremos en el epígrafe 4.1.2.2, en el que abordamos las estrategias del intérprete.

Por otro lado, principalmente con respecto a la temporalidad en la reproducción del mensaje, no hemos de olvidar que son varias las modalidades de interpretación y que la formulación del mensaje puede producirse de forma simultánea o consecutiva (Salevsky, 1982; Alexieva, 1997; Jiménez, 2002; Gile, 2009). Abordaremos estas cuestiones en el apartado sobre las clasificaciones de la interpretación (3.4), donde expondremos las particularidades de estas modalidades y tipología.

A partir de la recopilación de las investigaciones de estos autores y fieles a los criterios de elaboración de una definición —describir el concepto, ser verdadera, ubicarla y permitir distinguir el término de otros conceptos similares, y adecuarse al trabajo del que forma parte (Cabré, 1993, p. 210) —, proponemos una definición de *traducción e interpretación* que subraye las diferencias que las caracterizan. Así, entendemos que *traducir* supone ‘trasladar un mensaje escrito a otra lengua con el compromiso de verter la esencia de este mensaje en la lengua de llegada para así garantizar la comprensión del receptor’. Si el mensaje fuera oral, o en lengua de signos, en lugar de *traducir* lo llamaremos *interpretar*, y esta reformulación

del mensaje en la lengua de llegada tendrá lugar una única vez, por lo que no será posible su repetibilidad ni, por tanto, su posterior corrección.

Podemos considerar la interpretación un proceso compuesto por dos fases principales — proceso en el que profundizaremos en el capítulo 4, si bien lo presentamos en el presente epígrafe en el que definimos el concepto *interpretación*—: la primera de ellas es el estadio de comprensión del mensaje desde la escucha activa y la interiorización de las ideas que se transmiten. Según Jones (2002) no es necesaria la comprensión palabra por palabra, sino asimilar la idea, o ideas, que son transmitidas en el mensaje del orador (p. 11). La visión de nuestro trabajo se alinea con la afirmación de este autor, pues toma una perspectiva funcionalista como detallaremos en el capítulo 4. La segunda fase es la reformulación de este mensaje en la lengua de llegada. Desde esta visión funcionalista entendemos que la producción del mensaje ha de adecuarse al receptor, es decir, que este debe comprender la idea de la misma forma en la que un receptor de la lengua de origen entendería el mensaje original, como explican Nida y Taber (1969). Pese a que el momento de reformulación del mensaje en la lengua de llegada depende de la modalidad de interpretación —nos detenemos en las modalidades más adelante en este capítulo (epígrafe 3.4.1)—, en todas las modalidades se requiere una interpretación rápida y eficiente, ya sea simultáneamente o en una IC, ya que incluso en consecutiva se espera que el intérprete reaccione inmediatamente después de que el orador finalice su intervención (Collados Aís y Fernández Sánchez, 2001, p. 48; Jones, 2002, p. 6). Por tanto, tenemos presente que, como expone Gile (2009), en el perfil del intérprete se requiere:

[...] knowledge requirements in interpreting are often unpredictable, with Bible quotations coming up at a data processing conference, mathematics being used at a medical conference and references to world politics being made at a conference on agriculture. Interpreters must therefore not only have a **wider ‘general culture’** than translators, but also **be able to take decisions more rapidly** (p. 112). [*Negritas marcadas por la autora*].

Volveremos sobre esta toma de decisiones en el capítulo 4, en el que profundizaremos en el proceso traductor en la TEI y nos adentraremos en la operacionalización del constructo *ZDli*. En este punto, resulta pertinente hacer referencia al planteamiento de Gile (1999), autor que estudia el proceso de interpretación desde su modelo de esfuerzos, que se configura en torno a dos ideas fundamentales: (1) la interpretación requiere una energía mental cuyo suministro

es finito y (2) la interpretación consume esta energía mental y, en ocasiones, más de la que tiene el intérprete—pues este trabaja la mayor parte del tiempo cerca de su capacidad de saturación: *tightrope hypothesis* (Gile, 1999)—, momento en el que la producción se deteriora (Gile, 2009, p. 176). Este modelo distingue entre las fases y los esfuerzos en las modalidades consecutiva y simultánea (Gile, 2009, p. 176) —como veremos en el epígrafe 3.4.1—. En otras palabras, este proceso varía en función de la modalidad (Gile, 2009, p. 176). A continuación reflexionaremos sobre las características de las principales modalidades de interpretación, donde tendremos presentes las diferencias en el desarrollo de las fases de reproducción del mensaje.

3.4. CLASIFICACIÓN DE LA INTERPRETACIÓN: MODALIDADES Y TIPOS

Clasificar es una tendencia innata del hombre y la clasificación una importante herramienta, esencial para todas las ciencias, argumenta Snell-Hornby (1988). En línea con la visión de esta autora, apreciamos la relevancia de observar la clasificación de los tipos de interpretación, pues permite ilustrar la diversidad y la ordenación de esta disciplina, un ejercicio complejo que favorece tanto la enseñanza como el aprendizaje (Alexieva, 1997, p. 153) y que ha sido realizado por diferentes autores, entre los que destacaremos la investigación de Alexieva (1997) y Jiménez (2002) —quienes proponen la catalogación de las modalidades y los tipos de interpretación en los que incide este capítulo 3— con el fin de atender a la definición de la *interpretación empresarial* (IE) como tipo de interpretación.

Tenemos presente que la asignación de *etiquetas* que clasifiquen las variedades de la interpretación resulta compleja, pues las fronteras entre ellas tienden a ser fluidas (Snell-Hornby, 1988). Por este motivo, resulta conveniente entender las clases en las que se estructura la clasificación como *familias* y no como elementos estáticos (Alexieva, 1997, p. 156). Así, las diferentes especialidades se solapan entre sí y se genera una clasificación que podemos calificar de *artificial* —si bien consideramos su utilidad en el estudio de la disciplina (Snell-Hornby, 1988)—, como ocurre en determinadas áreas de la traducción en las que su ordenación «sucumbe a la realidad de la práctica profesional, donde las barreras entre lo

económico, lo comercial o lo técnico no parecen tan evidentes» (Morón, 2017a, p. 198). Además, también hay que tener en cuenta que es posible que, como plantea Jiménez (2002), «el motivo por el que una interpretación determinada se incluya dentro de uno u otro tipo atiende, en ocasiones, a razones políticas o coyunturales» (Jiménez, 2002, p. 96).

A esta dificultad hemos de agregar la confusión que genera el uso de denominaciones genéricas y el amplio abanico de sinónimos que presentan determinadas variedades (Alexieva, 1997; Jiménez, 2002). Respecto al problema de la multiplicidad de denominaciones para una misma variedad de interpretación, ilustramos esta afirmación con la interpretación dialógica —interpretación que se presenta en la SC que analiza el corpus BIRC—, también conocida como interpretación de enlace, bilateral, *liaison*, consecutiva corta o *ad hoc* (Jiménez, 2002, p. 96) o designada por sus equivalentes en inglés. Del mismo modo, observamos la inconsistencia de las denominaciones en el frecuente uso de *interpretación de conferencias* como sinónimo de *interpretación simultánea*, a pesar de que esta pueda abarcar también la interpretación consecutiva (Jiménez, 2002, p. 95). Esta ausencia de uniformidad, según Alexieva (1997), se debe a que tradicionalmente se atendía a un único parámetro (la situación o el contexto) para clasificar las variedades de la interpretación, lo que generó denominaciones como esta de *interpretación de conferencias*, que se identifica tanto con la interpretación simultánea como con la consecutiva (p. 155). Fue este el motivo que llevó a Alexieva (1997) a proponer y defender un enfoque multiparamétrico que toma como referencia el trabajo de Salevsky (1982) sobre los problemas de realizar clasificaciones teóricas en este ámbito, y lleva a cabo una ampliación de los parámetros de referencia en su propuesta de clasificación.

Salevsky goes on to define [...] six varieties of interpreting [...] based on an initial distinction between Consecutive Interpreting (CI – two sub-varieties) and Simultaneous Interpreting (SI – four sub-varieties).

-CI may be (a) with note-taking, or (b) without note-taking.

-SI may be I in a booth, without a written source text – this is ‘SI proper’, with unrepeatable reception of the source text via the auditory channel alone, and with the use of technical equipment, (d) in a booth, with a written source text; the text is thus received via two channels: the auditory and the visual, I with the interpreters in the conference hall rather than in the booth but provided with the necessary technical equipment (headphones, microphones, partitions, etc.), or (f) in ‘half-voice’ (chouchotage); this type is described as being closer to CI, because it is carried out without technical equipment and ensures immediate contact and feedback (Salevsky 1982, p. 85).

(1) Enfoque multiparamétrico: la propuesta de Alexieva (1997)

Alexieva (1997), en un esfuerzo por sintetizar los parámetros que compartimentan los tipos de interpretación, propuso partir desde dos epígrafes generales: el modo de transmisión del mensaje y los elementos de la SC. En esta clasificación encontramos, por tanto, dos grandes líneas en las que la autora recoge los elementos que servirán como fundamento para la asignación de la denominación de *modalidad* de interpretación y *tipo* de interpretación.

Respecto al modo de transmisión del mensaje se enumeran cinco parámetros, a saber: producción continua y simultánea, producción consecutiva sin atender a la duración del discurso, uso de equipo auxiliar, particularidades del escenario; para la SC identifica: participantes, propósito de la comunicación, tema y relación entre el tema y el contexto comunicativo, condiciones espacio-temporales y tipos de textos (Alexieva, 1997, p. 157). A continuación nos detenemos en la definición de estos parámetros.

(1.a) Producción

Este parámetro, según el planteamiento de Alexieva (1997), permite determinar cómo se lleva a cabo la producción del intérprete, el modo de transmisión del mensaje. En el terreno de la interpretación, señala Yamada (2018), tenemos presente que la producción del intérprete se ve condicionada por la extensión de las intervenciones de los participantes en la conversación (p. 1387), así como por los recursos tecnológicos con los que se trabaja (Alexieva, 1997; Pöchhacker, 2016). En función de estos parámetros tendrá lugar una interpretación continua y simultánea o una interpretación consecutiva (Pöchhacker, 2016; Russell y Takeda, 2015). Añade también Alexieva (1997) que el escenario en el que tiene lugar el encuentro también puede influir en la forma en la que se produce el mensaje — por ejemplo, en el caso de una SC en la que los intérpretes se desplazan veremos la conveniencia de utilizar el *bidule* en el epígrafe 3.4.1.3— y, por tanto, también ha de ser tenido en cuenta el espacio en este punto (p. 158). En el capítulo 6 veremos qué producción tiene lugar en el BIRC.

(1.b) Participantes

Desde el descriptor de los participantes podemos observar qué individuos y cuántos participan en el encuentro (Alexieva, 1997). Teniendo en cuenta este parámetro,

consideramos que es posible describir las características de los participantes del encuentro, es decir, su procedencia, cultura e idioma nativo. Asimismo, en el análisis de los participantes, el número de interlocutores es un elemento característico, pues diferenciamos entre las reuniones con dos partes o las multipartitas (Takimoto, 2009), como veremos más adelante. En este punto estimamos pertinente aclarar las denominaciones que Alexieva (1997) propone para identificar a los participantes en la descripción de SC: participantes primarios y participantes secundarios. Los participantes primarios son los oradores, los miembros de las empresas que se reúnen, mientras que los participantes secundarios son aquellos que permiten la comunicación de los anteriores, es decir, el intérprete y, si los hubiera, el organizador y el moderador (Alexieva, 1997, p. 157). En nuestro trabajo utilizaremos estas denominaciones que propone Alexieva (1997) para identificar a los participantes.

(1.c) Propósito de la comunicación

El propósito de la comunicación en los negocios, como se expone en el capítulo 2, se moldea según la fase de la relación comercial. Alexieva (1997) destaca tres fines en la comunicación en reuniones: intercambio de información, adopción de una decisión grupal y resolución de un conflicto de intereses (p. 168). Dado que para la creación y funcionamiento de dicha relación se requiere alcanzar acuerdos comunes, este objetivo comunicativo está presente en los encuentros del mundo empresarial (véase 1.1.2). Además, como veremos más adelante (véase 4.2), conocer este objetivo se considera un aspecto indispensable para la comprensión de las intervenciones que se producen en un intercambio comunicativo.

(1.d) Tema y relación con el contexto comunicativo

En el sector empresarial se presentan temas de muy diversa índole en función de la fase de la relación comercial (véase 1.1.1) y del sector. La comunicación se ve influenciada por estos temas y, como expone Alexieva (1997), a diferencia de la objetividad que predomina en los temas científicos, en la interacción de las personas para tratar de alcanzar decisiones comunes o encontrar soluciones —como sucede en el encuentro empresarial que analizaremos en el BIRC— se añade un componente subjetivo a la comunicación y la

impronta cultural es superior (p. 164). Además, a esta subjetividad hemos de añadir que estas temáticas originan referencias externas a personas y acontecimientos (nombres propios, hechos pasados, etc.) (Siedel, 2014), como veremos en nuestro estudio.

(1.e) Condiciones espacio-temporales

Son las condiciones relativas al lugar (país y escenario) y el momento en el que se produce el encuentro. En SC internacionales, Alexieva (1997) subraya la significación de las condiciones espaciales en términos culturales frente a las temporales (p. 167). En este sentido, señala que el lugar es relevante porque el orador que se emplaza en su país de origen suele emplear estrategias y léxico con mayor influencia cultural (Alexieva, 1997, p. 167), al contrario que en el caso de aquel que se desplaza, que tiende a usar un léxico y estrategias que se comprendan con mayor facilidad por un público internacional (Alexieva, 1997, p. 167). Por otro lado, señala esta autora que el espacio también ha de ser tenido en cuenta en términos de privacidad y hemos de determinar si es un lugar reservado para los participantes de la reunión o se comparte con otras personas, ya que la ausencia de privacidad puede fomentar un comportamiento con una menor impronta cultural (Alexieva, 1997, p. 168).

(1.f) Tipos de textos

Con este parámetro, Alexieva (1997) aborda la oralidad frente a la literalidad de los textos que se utilizan en diferentes interpretaciones y propone la escala de Shlesinger (1989) para analizarla, a saber: grado de planificación, conocimiento compartido, léxico, grado de involucración de los participantes y papel del comportamiento no verbal. No obstante, en nuestro estudio únicamente se reseña el tipo de documento utilizado para ilustrar la dificultad a la que se enfrenta el intérprete y observar el carácter heterogéneo de los textos comerciales (Mayoral, 2006) y de los textos empresariales con los que se trabaja en la empresa (Suau, 1998; Kuznik, 2016) —y no nos detenemos en el análisis de la oralidad, puesto que excede los objetivos de esta investigación—. Asimismo, tendremos presente en la definición de estos textos que en los documentos que se utilizan en la práctica comercial las barreras entre lo económico, lo comercial y lo técnico no son tan evidentes como en la división artificial que se hace de la traducción por especialidades en el ámbito académico (Morón, 2017a, p. 198).

A continuación recogemos la síntesis de estos parámetros, que retomaremos en el planteamiento metodológico de nuestro análisis del corpus BIRC en el capítulo 6 (tabla 5):

(1)	EL MODO DE TRANSMISIÓN DEL MENSAJE
a)	PRODUCCIÓN CONTINUA Y SIMULTÁNEA
b)	PRODUCCIÓN CONSECUTIVA INDEPENDIENTEMENTE DE LA DURACIÓN DEL DISCURSO ORIGEN
c)	USO DE EQUIPO AUXILIAR
d)	PARTICULARIDADES DEL ESCENARIO
e)	NATURALEZA DEL CONTACTO Y DISTANCIA ENTRE LOS PARTICIPANTES
(2)	LOS ELEMENTOS PROPIOS DE LA SITUACIÓN COMUNICATIVA
a)	PARTICIPANTES
b)	TEMA
c)	RELACIÓN ENTRE EL TEMA Y EL CONTEXTO COMUNICATIVO
d)	TIPOS DE TEXTOS
e)	CONDICIONES ESPACIO-TEMPORALES
f)	PROPÓSITO DE LA COMUNICACIÓN

Tabla 5: Parámetros en la clasificación de las variedades de interpretación (Alexieva, 1997)

(2) La aportación de Jiménez (2002) al enfoque multiparamétrico de Alexieva (1997)

Cinco años más tarde, Jiménez (2002) toma el planteamiento de Alexieva (1997) y propone un modelo de clasificación en interpretación en el que complementa el enfoque multiparamétrico de Alexieva (1997) y sugiere como criterios que permitan establecer categorías delimitadas: el *momento* de la interpretación, en función del enunciado original; el *tipo* de interacción que se produce; y *dónde* tiene lugar (Jiménez, 2002, p. 95) —también otros autores señalan el nivel de interacción del proceso comunicativo como la principal característica de la interpretación (Hale, 2007)—. Con este planteamiento, Jiménez (2002) reformula la propuesta estableciendo dos parámetros principales para su diseño: (1) la temporalidad y (2) la circunstancia y los objetivos. Jiménez (2002) establece así en esta aportación la relación entre los dos principales ejes de su clasificación y la denominación de *modalidad* y *tipo de interpretación*.

El **momento en que se produce la reformulación** con respecto a la emisión y recepción del texto origen, criterio que conforma las modalidades de interpretación, por un lado, y

por otro las **circunstancias** y **objetivos** específicos que rodean las situaciones más habituales en las que tiene lugar la interpretación, criterio de partida para los tipos de interpretación (Jiménez, 2002, p. 96). [*Negritas marcadas por la autora*].

(3) Clasificación de modalidades y tipos de interpretación en la combinación de las propuestas de Alexieva (1997) y Jiménez (2002)

A pesar de las diferentes nomenclaturas y definiciones de los parámetros de ambas autoras, las dos propuestas convergen en una clasificación de la realidad de la interpretación que diferencia modalidades y tipos de interpretación. Diferencian así las modalidades de interpretación en función del modo de transmisión —determinado por los parámetros que señala Alexieva (1997) y que exponíamos en el punto 2 de este epígrafe, donde, según Jiménez (2002), en primera instancia será la temporalidad de la reformulación la que lo determine—, y los tipos de interpretación según los parámetros de la SC (Alexieva, 1997), donde Jiménez (2002) destaca el papel definitorio de la circunstancia y los objetivos.

Para nuestro planteamiento de esta clasificación tomamos ambas propuestas y entendemos que la modalidad se define desde la temporalidad y los medios de la producción, y que el tipo de interpretación viene caracterizado por la SC, en la que el contexto o circunstancia diferencia unas variedades de otras. Tomaremos además el propósito —como lo denomina Alexieva (1997)— u objetivo de la comunicación —propuesta de Jiménez (2002)— como elemento fundamental en el proceso de interpretación en la medida en que refleja la intención del emisor y la función del mensaje que emite, cuestión en la que nos detendremos en el capítulo 4 (véase 4.2). En esencia, esta clasificación en nuestro trabajo presenta una doble finalidad:

- por un lado, en este capítulo nos permite centrarnos en la definición de las diferentes modalidades y tipos con el objetivo de clasificar la IE como tipo de interpretación (véase 3.4.2.1); y
- por otro lado, emplearemos los parámetros propuestos por Alexieva (1997) para describir la SC que analiza nuestro trabajo en el BIRC, como se verá en el capítulo 6 (véase 6.3.3).



Diagrama 6: Las variedades de interpretación: modalidades y tipos

Estos dos ejes, *modalidad* y *tipo* de interpretación, guían las dos subclasificaciones sobre las que reflexionamos en los epígrafes siguientes (3.4.1. y 3.4.2).

3.4.1. MODALIDADES EN INTERPRETACIÓN: TEMPORALIDAD Y MODO DE TRANSMISIÓN DEL MENSAJE COMO PARÁMETROS CATEGORIZADORES

En primer lugar, analizamos las modalidades y observamos que las dos principales que nos permiten desglosar las variedades de interpretación, según la temporalidad de su transmisión y los medios que utilizan, son la modalidad consecutiva (IC) y la modalidad simultánea (IS) (Alexieva, 1997; Jiménez, 2002). Gile (2009) aborda también la temporalidad como parámetro diferenciador de IC e IS y expone: «In consecutive, they only have a few minutes to complete the processing of successive Translation Units as they are delivered by the speaker, and in simultaneous, they have a few seconds at most» (p. 111). Por otro lado, en lo que concierne a los medios, la modalidad consecutiva muestra una mayor variedad en el uso de herramientas auxiliares, como micrófonos o auriculares, a criterio del orador o de la organización del evento (Alexieva, 1997, p. 159). Si bien nos referiremos a estos elementos tecnológicos en el apartado 3.4.1.3, nuestro estudio se centra en una interpretación dialógica (ID) en la que no se hace uso de tales herramientas y la finalidad de nuestro trabajo no consiste en analizar su repercusión. Por tanto, solo haremos referencia a dichos medios en esta contextualización teórica de la clasificación de la interpretación.

A continuación reflexionamos sobre los elementos que permiten definir la IC, modalidad de la que parten la interpretación monológica y dialógica. Nuestro trabajo se centra en la ID, pues es la que presenta el corpus BIRC, ya que se trata de la variante protagonista en la IE, como veremos en los siguientes apartados.

3.4.1.1. LA MODALIDAD DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA: INTERPRETACIÓN MONOLÓGICA Y DIALÓGICA

La modalidad consecutiva es la interpretación en la que la reformulación del intérprete sucede a la emisión del mensaje del orador, es decir, el momento en el que se produce la interpretación es posterior a la intervención del emisor, y la producción del intérprete comienza cuando este concluye (Jiménez, 2002; Jones, 2002).

(...) the interpreter listens to the totality of a speaker's comments, or at least a significant passage, **and then reconstitutes the speech** with the **help of notes** taken while listening; the interpreter is thus speaking consecutively to the original speaker, hence the name (Jones, 2002, pp. 5-6). [*Negritas marcadas por la autora*].

Debido a esta necesidad de recomponer el mensaje, es frecuente que el intérprete se apoye en sus notas (Jones, 2002; Gile, 2009), ya que, como explica Abuín (2012), en la IC el margen temporal entre la fase de recepción del mensaje y la de producción es mucho mayor que en la IS —donde estas fases se solapan—, lo que hace necesaria la toma de notas (p. 59). Quisiéramos matizar que, si bien Abuín (2012) explica que la toma de notas es necesaria en la IC por los motivos expuestos, es también cierto que dependerá de la submodalidad de la IC y de la extensión de las intervenciones, como veremos al abordar las modalidades monológica y dialógica. Por otro lado, también cabe señalar en la definición de esta IC que, según la duración del discurso o de la intervención, la producción del orador puede ser interrumpida para permitir la reformulación del intérprete (Jiménez, 2002, p. 96) a diferencia de lo que sucede en la IS, en la que no es posible realizar tal interrupción.

Gile (2009) explica el proceso de la IC desde su *modelo de esfuerzos*, aportación que se centra en conocer los esfuerzos a los que se enfrenta el intérprete para crear un equilibrio entre estos que posibilite el mejor aprovechamiento de sus capacidades cognitivas. Desde el planteamiento de Gile (2009) se identifican los siguientes esfuerzos en la IC: esfuerzo de escucha y análisis (L), esfuerzo memorístico (M), esfuerzo de producción del discurso (P) y, por último, esfuerzo de coordinación (C), imprescindible en la interpretación para compaginar los mencionados esfuerzos de forma que no superen la *energía mental* disponible. En el proceso de la IC diferenciamos dos fases: la primera es la recepción del mensaje, en la que el intérprete escucha el enunciado original, lo decodifica, retiene parte de esta información en la memoria a corto plazo y escribe notas que le ayudarán en la fase de

producción (Gile, 2009; Abuín, 2012). En esta fase se requiere una división de la atención entre la escucha y la comprensión, la memorización, la toma de notas y la coordinación (Gile, 2009). En la segunda fase, el intérprete reformula el discurso a partir de sus notas, es decir, recupera la información desde la lectura de las notas y su memoria a corto plazo y produce el discurso en la lengua meta, por lo que también recurre a su memoria a largo plazo para reconstruir la estructura de la información (Gile, 2009). Este uso de la memoria es diferente en la IS, como veremos en el apartado 3.4.1.2.

A continuación nos adentramos en la clasificación de las variedades de interpretación dentro de la modalidad consecutiva, la cual, atendiendo a la temporalidad, da lugar a dos submodalidades: la modalidad consecutiva monológica (IM) y la modalidad consecutiva dialógica (ID), objeto de estudio de nuestra investigación.

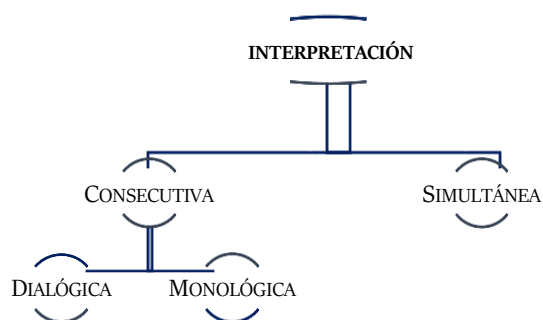


Diagrama 7: Modalidades de interpretación

(a) La modalidad consecutiva monológica

La IM, a diferencia de la ID, es una interpretación monodireccional en la que la duración de la intervención del orador es mayor (Russell y Takeda, 2015). Un ejemplo claro de modalidad monológica es la IC en interpretación de conferencias (Persaud, 2016, p. 89), donde, debido a la mayor extensión del discurso origen (DO), el intérprete necesita apoyarse en unas notas con las que reformular el discurso y se hacen pausas en las que se introduce la intervención del intérprete (Jiménez, 2002; Abuín, 2012). En la IM es solo un orador el que enuncia el mensaje y el intérprete traslada el mensaje —en una única dirección, desde el emisor a la audiencia—. Es, por tanto, una modalidad caracterizada por la ausencia de interacción.

The meaning of specific words and utterances are seen as resulting from the speaker's intentions or strategies, while co-present people are seen as recipients of the units of information prepared by the speaker. It is as if while creating meaning, the individual speaker is thought away from her interactional context and thought into a social vacuum (Wadensjö, 1995, p. 114).

(b) La modalidad consecutiva dialógica

La ID es la modalidad primigenia, como señala Persaud (2016), y la primera sobre la que se tienen registros (Jiménez, 2002, p. 96). Es en esta modalidad en la que se fundamenta el tipo de interpretación objeto de nuestro trabajo, la IE, como veremos en el epígrafe 3.4.2.1. A diferencia de en la IM, en la ID existe una interacción, puesto que la labor del intérprete se desarrolla en una conversación (Kelly, 2008). En esta interacción pueden intervenir dos o más participantes, es decir, podemos definir la *ID* como el 'servicio de traducción que realiza un intérprete entre interlocutores de diferentes lenguas que establecen un diálogo' (Baraldi y Gavioli, 2007, p. 155). En los casos con más de dos interlocutores nos hallaríamos ante una interpretación multipartita o *multiparty interpreting* (Takimoto, 2009; Merlini, 2013).

Liaison interpreting may be classified as a peripheral member of the CI family of interpreter-mediated events. As in CI, there is a consecutive pattern of delivery of the source text and production of the target text. However, in liaison interpreting the communication tends to consist of spontaneous, improvised pieces of spoken discourse and the setting and communicative Intention tend to be more 'personal': LI tends to be used, for instance, in doctors' practices and welfare appointments rather than conferences and large business meetings. The nature of the communicative situation precludes the use of notetaking (which is common in consecutive interpreting) and the turns are therefore shorter (Alexieva, 1997, p. 159).

El término que selecciona Alexieva (1997) para esta submodalidad de la familia de la IC es *liaison* por su denominación en francés, que se traduce al español como *interpretación de enlace*. Son diversas las denominaciones que recibe la ID, como se exponía en la introducción de este apartado (4.2). En nuestro estudio nos referimos a esta submodalidad mediante el uso del término *dialogue interpreting* (Mason, 1999, 2009) o *interpretación dialógica* (ID) en español, pues consideramos que es el término que mejor refleja la inclusión del concepto de *diálogo*, como argumenta Jiménez (2002, p. 96), y pone de relieve la interacción entre los

participantes, rasgo característico de la interpretación bilateral señalado por diversos autores como Pöchhacker (2004), Baraldi y Gavioli (2007), Kelly (2008) o Dal Fovo y Niemants (2015), a cuyos trabajos nos referimos más adelante.

De este modo, al aproximarnos a una interpretación fundamentada en el diálogo, entendemos que serán varios los participantes en el DO, es decir, que las emisiones objeto de interpretación procederán de, al menos, dos participantes. Según la investigación de Davidson (2002), en un diálogo mediado por un intérprete, este DO (el diálogo) se configura a través de la colaboración entre los participantes de la conversación, receptores que ya no son receptores pasivos, como ocurría en la IM o en la IS. Por tanto, todo modelo que analice el diálogo mediado por un intérprete ha de contemplar que no se construye un único terreno común en la conversación, sino dos, entre el intérprete y cada uno de los interlocutores a los que interpreta (Davidson, 2002, p. 1284), ya que debe establecer un entendimiento recíproco entre los interlocutores primarios (Davidson, 2002, pp. 1273-1274). En este sentido, entendemos que el intérprete establece una conexión, un diálogo con cada uno de estos participantes —denominamos *primarios* a aquellos participantes que emiten el DO (Alexieva, 1997)— y, por tanto, deberá tener presente el MR de todos estos interlocutores (nos detendremos en esta noción en el capítulo 4).

Así pues, el intérprete trabaja en dos direcciones, por lo que la ID se caracteriza por su *bidireccionalidad* (Gentile *et al.*, 1996; Collados Aís y Fernández Sánchez, 2001; Pöchhacker, 2016). Esta bidireccionalidad implica además un constante cambio de código lingüístico en la interpretación y obliga al intérprete a controlar el flujo de la comunicación, lo que supone un evidente desafío (Sandrelli, 2005, p. 82). Como expone Trovato (2013), este control del flujo de la comunicación es posible gracias al contacto directo con los interlocutores (p. 77), contacto que Wadensjö (2004, p. 106) señala como la principal característica de la ID. Respecto al control del flujo de comunicación, algunos autores señalan que implica gestionar los turnos de palabra para permitir el diálogo (Wadensjö, 1995; Wadensjö, 1998; Roy, 2000; Garzone, 2001; Davidson, 2002; Hsieh, 2003; Hale, 2007; Gavioli, 2014), y dichos turnos de palabra forman parte de la «construcción del mensaje» en la interacción (Gavioli, 2014, p. 37). Retomaremos el trabajo de estos autores para abordar las estrategias del intérprete (véase capítulo 4), así como las cuestiones deontológicas en torno a la labor del intérprete en la ID (véase capítulo 5). Por otro lado, esta interacción se encuentra vinculada a determinados ámbitos, así como a sus normas, exigencias y necesidades (Dal

Fovo y Niemants, 2015, p. 3), es decir, que está sujeta al entorno en el que tiene lugar y son muy diversos los contextos que abarca la ID —en uno de ellos (la IE) se ubica nuestro trabajo—:

[...] la interpretación bilateral se puede llevar a cabo en una **amplia gama de ámbitos y contextos físicos**, con arreglo a los objetivos que los protagonistas de la interacción se han marcado: mundo **empresarial** y de la economía, certámenes feriales, encuentros entre delegaciones extranjeras, ámbito social, ante los Tribunales, etc. (Trovato, 2013, p. 77).
[*Negritas marcadas por la autora*].

Trovato (2013) identifica una característica adicional de la ID, la presencia física del intérprete como facilitador del encuentro, y argumenta que esta presencialidad permite «crear un clima de cordialidad y sociabilidad con los interlocutores» (p. 77). Sin embargo, tenemos presente que, si bien lo habitual es que la ID tenga lugar cara a cara (Viljanmaa, 2015, p. 218), como en la SC que analizamos en nuestro trabajo, hemos de recordar que la ID puede desarrollarse también de manera remota (véase el epígrafe 3.4.1.3 sobre la interpretación remota).

Por último, no debemos olvidar que esta ID puede tener lugar en una SC multipartita (Takimoto, 2009) —como sucede en nuestro estudio de caso— y puede implicar el uso de más de dos lenguas: es el caso de las interpretaciones multilingües. En definitiva, la ID es una actividad compleja, a pesar de que a menudo se ha visto subestimada en la formación de intérpretes (Gavioli y Maxwell, 2007, p. 141), y requiere la participación activa del intérprete en la interacción entre dos o más participantes, aspecto que estudiamos desde la óptica de la ZDI, en la que nos centramos en el próximo capítulo.

3.4.1.2. LA MODALIDAD DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

La IS es el proceso de transferencia translingüística de significado en tiempo real (Seeber, 2011, p. 185). El discurso del emisor no presenta interrupciones y la reformulación oral del intérprete es paralela a la emisión en la lengua de origen (Jiménez, 2002, p. 96; Kohn y Kalina, 1996, p. 119), es decir, es una producción continuada. En este sentido, en la IS la producción del intérprete se fundamenta en la del orador principal y se realiza en una sola dirección (Davidson, 2000, p. 280). Este proceso implica una coordinación de esfuerzos (Gile, 2009;

Seeber, 2011), como explica Seeber (2011) «[It] is an instantiation of multitasking that requires the interpreter to engage in a language comprehension task and a language production task at the same time» (p. 187).

Esta modalidad se identifica frecuentemente con la interpretación de conferencias (Alexieva, 1997; Persaud, 2016) y no es habitual en la IE, donde las SC se generan en los encuentros entre empresas (Gentile *et al.*, 1996) —en estas SC nos centrábamos en el capítulo 2, donde las observábamos desde los estadios que exponía el trabajo de Leonidou y Katsikeas (1996) (véase 1.1.2)—. Sin embargo, en las SC caracterizadas por el diálogo sí puede presentarse la variedad de la IS conocida por su denominación en francés *chuchotage*, como ocurre en el contexto empresarial (Bastin, 1999, p. 380; Sandrelli, 2011, p. 211), una interpretación periférica a la que se suele recurrir cuando no se dispone de equipos apropiados para la interpretación simultánea habitual —para la que se requiere el uso de una cabina o nuevos dispositivos como el *bidule* (abordamos estos aspectos tecnológicos en el epígrafe 4.2.1.3)— y en la que el intérprete susurra al interlocutor (Setton y Dawrant, 2016). En esta interpretación susurrada, el contacto es directo, como ocurría en la ID, por lo que la CNV juega un papel protagonista y, como recuerda Moser-Mercer (2005), la información facial mejora la inteligibilidad del mensaje emitido y el lenguaje corporal visible complementa la información auditiva recibida de la misma fuente, es decir, el mismo interlocutor (p. 727). Concluimos la descripción de esta IS susurrada con la definición que propone Alexieva (1997):

Chouchotage, or ‘whispering’ (or interpreting in ‘half-voice’), is a peripheral type of simultaneous interpreting. It is usually resorted to when it is not feasible to use ancillary equipment, for instance when interpreting has to be provided for one or two speakers of a minority language. The very fact that the interpreter has to whisper means that the physical distance between him/her and the recipient of the translation cannot be too great (Alexieva, 1997, p. 158).

3.4.1.3. LA INTERPRETACIÓN REMOTA: LA TECNOLOGÍA EN LA INTERPRETACIÓN

En su aproximación a las tecnologías disponibles en interpretación, Christensen *et al.* (2017) recuerdan que la llegada de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) a la

industria lingüística —y su inclusión— se produjo hace ya varias décadas, en concreto, señalan que fue en la década de 1990, en la que se extendía el uso de Internet (p. 7). Desde entonces, las tecnologías se han establecido en nuestra vida cotidiana y, de igual modo, están presentes en la labor del intérprete. Estas TIC no solo suponen herramientas de apoyo para el intérprete, sino que también facilitan la transmisión del mensaje, su escucha y reproducción y, en este sentido, podemos considerar que ofrecen al intérprete nuevas oportunidades (Liu, 2018, p. 24). Ciertamente, la llegada de nuevas o mejoradas tecnologías ha enriquecido la calidad y la velocidad de la transmisión de la imagen y el sonido (Moser-Mercer, 2005), avances que reducen la barrera geográfica e impulsan el progreso de la interpretación remota (RI) al permitir la comunicación en tiempo real (Carl y Braun, 2018, p. 376). Además, estas tecnologías presentan innegables ventajas, como la reducción de los costes o la mejora de la disponibilidad de los intérpretes en términos geográficos y temporales (Vigier y Lázaro, 2019, p. 141). Así, si bien en nuestro estudio empírico no observamos una SC en la que se haga uso de estas nuevas tecnologías, pues analizamos una SC presencial, consideramos oportuno exponer su relevancia en el ámbito que nos ocupa, la IE. Asimismo, en este punto, creemos necesario valorar que la presencia de esta modalidad en los NN. II. podría verse intensificada por la reestructuración del proceso de globalización debido los efectos de la COVID-19 —a la que nos referíamos en el capítulo 1—. A continuación observamos estas nuevas tecnologías desde dos parámetros: en primer lugar, pondremos nuestra atención en las herramientas que dan soporte al intérprete —apartado a— y, en segundo lugar, abordaremos las modalidades remotas (RI) —apartado b—, que son posibles gracias a la evolución tecnológica.

(a) Herramientas tecnológicas en la interpretación

La penetración de la tecnología en el terreno social y profesional es la realidad del siglo XXI, y las TIC tienen un papel protagonista en la industria de los servicios lingüísticos en busca de una mejora de la calidad y la productividad (Fantinuoli, 2017). Así, en el mercado de la interpretación presenciamos la creciente inclusión de herramientas tecnológicas de apoyo al intérprete. Tomamos el trabajo de Costa *et al.* (2014, pp. 28-32) sobre estas herramientas para extraer los siguientes programas, aplicaciones y dispositivos diseñados para dar soporte al intérprete:

- (a.1) Herramientas informáticas para la gestión terminológica, es decir, para la creación y gestión de glosarios y para su uso en cabina u otras interpretaciones.

Algunos ejemplos son Intragloss (Mac OS X) —para preparar las interpretaciones con glosarios—, InterpretBank (Windows y Android) —para la gestión terminológica—, Interplex UE (Windows), Interplex Lite (iPhone y Ipad Touch) e Interplex HD (iPad) —glosarios multilingües— o LookUp (Windows e iPad) —también glosario multilingüe—.

- (a.2) Aplicaciones para la conversión rápida de unidades. Dos ejemplos son Convert (Windows) y Convento (Mac OS X).
- (a.3) Herramientas tecnológicas para la toma de notas: los bolígrafos digitales son dispositivos que sincronizan la escritura y el sonido. Actualmente usan tinta real, tienen memoria de escritura y sonido ambiente, y se conectan por Bluetooth. Algunos ejemplos son Sky Wifi Smartpen, Echo Smartpen Livescribe o Equil JOT. Para la creación de una agenda con notas escritas o capturas de pantalla existen aplicaciones como Evernote, Inkeness o Penultimate.
- (a.4) Aplicaciones para la grabación y la práctica: existen diferentes aplicaciones que permiten la grabación de la voz para la práctica de la interpretación. Algunos ejemplos son GoodReader o Documents, que permiten organizar y sincronizar archivos de texto y pdf (.txt y .pdf), sonido o vídeos, y que están disponibles para iOS. Otras aplicaciones con esta función dual son Audacity, Adobe Audition, AudioNote, Notability, QuickVoice, Voice Dictation o Voice Pro. También existen aplicaciones que invierten el proceso y convierten el texto en diálogo, como Speak it!, Web Reader HD, Voice Dream Reader, Voxdox o Talk.

(b) Modalidades de interpretación remota: interpretación remota telefónica, interpretación remota por videoconferencia y dispositivos móviles

Recordamos que, de acuerdo con los planteamientos de Alexieva (1997) y Jiménez (2002), la modalidad de interpretación se clasifica según el ritmo del DO y los medios que se emplean. Desde esta óptica, podemos considerar que la interpretación que se fundamenta en el uso de las tecnologías da lugar a una submodalidad dentro de las descritas: la interpretación remota (RI). El uso de las tecnologías puede sustituir o no la presencia física del intérprete, y la sustitución de esta presencia física por una comparecencia de carácter virtual delimita el área de la interpretación tecnológica remota (Moser-Mercer, 2005). Los medios que posibilitan el

nacimiento de estas submodalidades son el teléfono y la videoconferencia, así como la popularidad de los dispositivos móviles, que ha permitido el desarrollo de la interpretación con sistemas de interpretación portátiles (Carl y Braun, 2018, p. 376). Aunque todos los sistemas puedan ser empleados en las modalidades consecutiva y simultánea, observamos en la descripción de las RI que unas TIC son más utilizadas para unas que para otras.

Como argumentábamos en el punto anterior, las nuevas tecnologías pueden considerarse un medio que ofrece nuevas oportunidades al intérprete. En este sentido, estimamos que la RI supone una oportunidad en la medida en que ofrece una solución para los intérpretes en mercados contraídos, puesto que estos medios facilitan el acceso a otros mercados (Moser-Mercer, 2005; Kelly, 2008) y permiten un importante ahorro de costes al evitar los desplazamientos (Kelly, 2008). A pesar de ser ventajosa por estos motivos, que han podido favorecer la propagación de esta práctica, la calidad de la RI es un tema controvertido (Moser-Mercer, 2005, 2011; Kelly, 2008; AIIC, 2014; Carl y Braun, 2018). La complejidad de esta modalidad de interpretación constituye un desafío, puesto que demanda un aumento del esfuerzo por parte del intérprete e incrementa el estrés (Moser-Mercer, 2001; Gile, 2009; AIIC, 2014).

Several interrelated challenges increase the complexity of the remote interpreting scenario compared to live simultaneous and consecutive interpreting; they include cognitive, psychological and physiological factors such as virtual presence, multisensory integration, multi tasking, emotions, and psychological stress and fatigue (Moser-Mercer, 2011, p. 132).

Además, Moser-Mercer (2005) señala que la imposibilidad de estar presente en la sala provoca una sensación de desestabilización y de alienación que desmotiva al intérprete, ya que la ausencia de interacción impide observar las reacciones y verificar la efectividad de la interpretación (pp. 729-730). Así, en la RI, la presencia virtual se contempla como uno de los principales factores que afectan a la calidad de la interpretación debido a esa necesidad de disponer de energía mental adicional que, como Gile (2009) señalaba, es finita: «This deterioration of quality appears to be based in early onset of fatigue, which in turn seems to be a consequence of allocating additional cognitive resources to comprehension processes» (Moser-Mercer, 2005, p. 727). En vista de estas afirmaciones, consideramos que, si bien la tecnología ha avanzado, se requiere profundizar en el estudio de la interacción y la visibilidad para que esta modalidad prospere.

En la RI nos encontramos ante un amplio abanico de modalidades, entre las que actualmente destacan la interpretación remota telefónica y la interpretación remota por videoconferencia (Carl y Braun, 2018, p. 376), con programas tan populares como Skype, Facetime, GoToMeeting, Onstream Meeting, Join.me o Zoom u otros programas especializados de videoconferencias entre empresas como Polycom, Tandberg o Cisco (Walsh, 2019). Definimos a continuación estas variedades:

(b.1) Interpretación telefónica

Nos detenemos en primer lugar en la interpretación telefónica (TRI), la primera RI en nacer, ya que la tecnología telefónica de la época permitió el desarrollo del primer sistema de interpretación en 1920 (Torres, 2014, p. 401) —de hecho, este desarrollo del ingeniero Gordon Finlay (Barigorri, 2000) se denominó durante años *telephone interpreting*—. La TRI presenta un visible crecimiento en nuestro país (Fernández Pérez, 2015, p. 25), donde el teléfono no ha perdido su protagonismo como medio de comunicación y constituye una «herramienta indispensable, junto con el correo electrónico, para las diversas interacciones que se realizan entre las distintas partes involucradas en una negociación» (Torres, 2014, p. 402) y, por tanto, en los negocios —a pesar de no ser este el caso que estudia nuestro trabajo—. El proceso de la TRI se relaciona con el uso de una línea telefónica, si bien también se emplean aplicaciones como Skype, Viber o Facetime (Walsh, 2018) —se considerará TRI solo en los casos en los que en estas aplicaciones se realice la comunicación sin uso de la imagen, ya que en caso de utilizarse se trataría de VRI (Kelly, 2008; Torres, 2014)—. En la definición de esta modalidad, Torres (2014) nos explica que, en el caso de usar la línea telefónica, se procede del siguiente modo:

El ejercicio de interpretación telefónica consiste en la interpretación a través de un teléfono y sin que el intérprete tenga contacto visual con sus clientes (interpretación telefónica íntegra), o con al menos uno de ellos (interpretación telefónica parcial). Esta actividad se realiza con un teléfono en manos libres o con un teléfono al que se puedan incorporar dos receptores y a veces unos auriculares con control independiente de sonido (p. 403).

Así, la TRI implica que el intérprete no tiene contacto visual con una de las partes o con ninguna de ellas (Kelly, 2008; Torres, 2014) y, debido a esta ausencia de información visual, el intérprete está más limitado que en ninguna otra RI y hay información a la que no tiene

acceso —la CNV corporal, por ejemplo—. Moser-Mercer (2005) expone al respecto: «The most pervasive and successful technology for communicating at a distance is the telephone, which relies solely on the voice modality» (p. 730). En este sentido, la TRI depende únicamente del canal auditivo, lo que demanda una mayor concentración y motiva la escalada de los niveles de estrés (Kelly, 2008; AIIC, 2014). Otros estudios, como el que implementa Monteoliva (2020) en el ámbito policial, también revelan dificultades adicionales que entraña esta TRI:

Telephone interpreting emerged as a problematic service, in particular regarding the practicalities of booking an interpreter, extraneous conditions (not having a dedicated dual handset, sound quality, background noise), the impact of the remote format upon access to non-verbal features and contextual information, and the interactional flow (p. 51).

Así, Wang (2018) defiende que, debido a estas limitaciones, la TRI solo debería realizarse como último recurso. Consideramos que esta dificultad añadida requiere una formación específica en TRI, como defienden Kelly (2008), Cruz y Dann (2009), Moser-Mercer (2011) o Torres (2014), formación necesaria incluso en los intérpretes con vasta experiencia y formación en interpretación (Kelly, 2008). Estos cursos deberían incluir ejercicios para coordinar la TRI en aspectos elementales: la forma de solicitar aclaraciones o cómo dar y tomar el turno de palabra (Kelly, 2008, pp. 148-153). A pesar de esta necesidad formativa del intérprete, apenas encontramos cursos en España para la interpretación telefónica en el ámbito privado (solo algunos ejemplos como la empresa Dualia), y las universidades tampoco ofertan aún cursos específicos en esta materia (Torres, 2014, p. 415). Torres (2014) estudia las habilidades que requieren del intérprete las empresas que ofrecen el servicio de TRI —número de empresas que ha crecido desde principios de siglo—: «Buena voz sin tendencia al murmullo, habilidades de interacción, capacidad para solventar posibles barreras, como la mala acústica, y saber tomar notas» (p. 405) y, en ocasiones, requisitos adicionales como «poder trabajar desde casa en una habitación sin ruido, sin niños ni animales domésticos» (Torres, 2014, p. 405).

(b.2) Interpretación por videoconferencia

La tecnología también ha permitido el nacimiento de la interpretación por videoconferencia (VRI, Video Remote Interpreting), que es la que hace uso de cámaras de vídeo o teléfonos

móviles que graban y transmiten vídeo para que el intérprete pueda prestar la interpretación desde otro lugar, es decir, en remoto: «La VRI usa videoteléfonos, videoconferencia o sistemas de vídeo basados en la web para prestar servicios de interpretación» (AIETI, s. f.). Esta RI permite la observación de la imagen, sobre todo del tren superior del orador. Sin embargo, a pesar del avance que supone la VRI frente a la TRI, la investigación ha demostrado que ni el audio ni el vídeo de alta calidad pueden replicar el proceso cara a cara, ya que no permiten la misma estimulación sensorial (Moser-Mercer, 2005, p. 731).

(b.3) El *bidule* como medio para la interpretación remota

En interpretación asistida por TIC también encontramos el sistema conocido como *bidule*, que permite la transmisión de sonido. La interpretación con *bidule* es aquella en la que se utiliza un equipo de dimensiones reducidas que consiste en un micrófono para el intérprete y auriculares para los receptores (Setton y Dawrant, 2016, p. 19). Esta herramienta permite el desplazamiento del intérprete, lo que le confiere un uso flexible y adaptable a SC en las que se requiera el movimiento de los participantes, por lo que se adapta a un uso en contextos dinámicos (v. g., visitas guiadas en una empresa). Setton y Dawrant (2016) explican que, utilizado en distancias cortas, el *bidule* se emplea para interpretaciones consecutivas con el fin de mejorar las condiciones acústicas, si bien advierten de que también se hace un uso inapropiado de estos dispositivos en IS ante la falta de cabinas (Setton y Dawrant, 2016, p. 19). A este uso indebido achacan estos autores la pobre reputación del dispositivo (Setton y Dawrant, 2016, p. 19). Este uso, lejos de ser óptimo, no permite el aislamiento del intérprete, lo que se refleja en la pérdida de calidad de la producción, ya que incrementan su cansancio (Setton y Dawrant 2016, p. 19). Sin embargo, cuando se utiliza correctamente es apropiado para IC cortas en ambientes con contaminación acústica (Setton y Dawrant 2016, p. 19).

La AIIC (1991) se posiciona en línea con Setton y Dawrant (2016) y expone que la IS sin cabina debe evitarse por la dificultad que implica producir una interpretación de calidad en movimiento y sin aislamiento acústico. En consecuencia, la AIIC recomienda que, en caso de recurrir al *bidule* en la modalidad simultánea, sea en cumplimiento de los siguientes criterios:

(1) Solo se utilizará en las siguientes circunstancias:

- Circunstancias excepcionales: visitas a fábricas, hospitales o instalaciones similares, o visitas de campo lejanas.
- Reuniones cortas (v. g., dos horas).

— Número limitado de participantes (v. g., doce).

(2) Uso con un equipo adecuado y controlado:

— Equipo bidireccional (*i. e.*, dos canales de transmisión: un canal desde los intérpretes hacia los participantes y el otro desde el micrófono del orador [esencial] a los cascos del intérprete, y que este equipo reúna los requisitos recogidos en la normativa IEC914 para *Conference Systems: Electrical and Audio Requirements*).

(c) Los estudios de interpretación y las TIC

A pesar de la relevancia de las RI, estas parecen no haberse incorporado con suficiente impulso a la didáctica de la interpretación (Liu, 2018) y apenas se han empezado a estudiar las implicaciones que suponen en los modelos de interpretación ni los desafíos que conllevan (Fantinuoli, 2017). Habida cuenta del creciente protagonismo de las TIC, según Liu (2018), se manifiesta la obligación de las instituciones, académicas e investigadoras, de disminuir el vacío entre la profesión y el mundo académico y de incorporar métodos didácticos que integren las TIC (p. 25). Este paso en la docencia alimentaría además el interés de los estudiantes por la disciplina al alinearse con la realidad del mercado (Takeda, 2010). Concluimos con el recordatorio de Liu (2018) respecto al impacto de la tecnología en la interpretación en el que defiende que el papel de las TIC es muy significativo, si bien advierte que la prudencia es necesaria, y afirma que la tecnología, valorada con cautela y profesionalmente mediada, puede centrarse en promover el estatus profesional y el papel del intérprete en la sociedad, principalmente en lo relativo a la confianza, la experiencia del usuario y el valor añadido (p. 26).

3.4.2. TIPOS DE INTERPRETACIÓN: EL CONTEXTO COMO ELEMENTO CATEGORIZADOR

Una vez expuesta la diferenciación de las clasificaciones siguiendo la propuesta de Jiménez (2002) y Alexieva (1997), este apartado profundiza en la descripción de los tipos de interpretación atendiendo al contexto, es decir, la SC, con el fin de ubicar la IE como tipo de interpretación. Recordamos que, para la descripción de la SC, parámetro fundamental de la clasificación por tipos (Alexieva, 1997; Jiménez, 2002), se contemplan: participantes

principales, tema de debate y su relación con el contexto comunicativo, tipo de textos empleados en la comunicación, especificidades espaciales y temporales y objetivo de la comunicación (Alexieva, 1997; Jiménez, 2002). Entre estos elementos, Jiménez (2002) selecciona el propósito de la comunicación como descriptor principal, ya que es el elemento fundamental de la SC (p. 100), como también consideramos desde las coordenadas de nuestro trabajo, donde estimamos que conocer el objetivo de la comunicación es esencial para la transferencia del mensaje (véase capítulo 4). Davidson (2002) también recuerda la importancia del conocimiento de los objetivos para el intérprete y expone que el intérprete de ID —para su integración en el ámbito de la conversación en la que participa— necesita conocer el objetivo de la comunicación para llevar a cabo su trabajo, esto es, entender por qué se dice lo que se dice para entender qué se dice, incluso si el objetivo es tan vago como «establecer contacto» (Davidson 2002, p. 1276) —objetivo que podemos relacionar con la primera fase de la internacionalización (véase 1.1.2)—.

Recuperamos aquí la clasificación de Jiménez (2002), que señala los siguientes tipos de interpretación tomando el objetivo de la comunicación como principal parámetro: interpretación de conferencias, interpretación en los medios audiovisuales, interpretación para profesionales, interpretación social e interpretación en tribunales (pp. 108-109). A pesar de que la IE no está reflejada como un tipo de interpretación en sí, en la descripción de *interpretación para profesionales* encontramos elementos afines a esta y que consideramos que sugieren su inclusión como subtipo en esta categoría:

Los objetivos de este tipo de interpretación son facilitar la **negociación**, así como la adquisición o intercambio de información en el marco de un grupo pequeño de **profesionales del ámbito comercial**, financiero, turístico, académico, científico-técnico, diplomático, periodístico, deportivo, artístico, militar, religioso, etc. El intérprete, en ocasiones, ejerce una función añadida, la de acompañar a los **clientes** como guía, y se convierte en intérprete acompañante. La modalidad de interpretación más habitual es la **consecutiva dialógica**, aunque durante el encuentro pueden surgir otras modalidades como traducción a la vista o incluso el “susurrado” (Jiménez, 2002, p. 104). [*Negritas marcadas por la autora*].

En esta cita encontramos la referencia al ámbito comercial y se subraya, como veremos también en el epígrafe siguiente, el protagonismo de la modalidad dialógica en este tipo, rasgos de la IE sobre los que reflexionamos a continuación (4.3). Para concluir, proponemos

el siguiente diagrama, que representa los tipos de interpretación según la propuesta de Jiménez (2002):



Diagrama 8: Tipos de interpretación (Jiménez, 2002)

3.4.2.1 INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL: UN TIPO DE INTERPRETACIÓN

Según Ko (1996), se denomina *IE* a la labor del intérprete en la SC donde se debaten aspectos relacionados con los negocios de las empresas y en la que participan dos o más interlocutores. Así, como propone Ko (1996, p. 116), tomamos esta denominación en el sentido más amplio posible y consideramos *IE* todas aquellas interpretaciones en contextos empresariales no relacionados con la esfera legal, médica o social (p. 116). Con el objetivo de matizar que esta *IE* comprende todos los negocios que se desarrollan en la esfera internacional, nos referimos a ella como *interpretación empresarial (IE)*, entendida como la interpretación que tiene lugar en los NN. II. y no solo en el CEX —recordamos que, como se exponía en el capítulo 1, el CEX y los NN. II. son conceptos natural y necesariamente ligados, ya que el CEX forma parte de los NN. II.—.

La descripción de este tipo de interpretación es una tarea que realizamos a lo largo de nuestro trabajo y que supone un objetivo fundamental de la presente tesis (OG 1). Por esta razón hemos llevado a cabo la contextualización de los NN. II., el entorno de trabajo del ICE, en el capítulo 1, la definición de las SC que comprende en el 2 y en los próximos capítulos nos centraremos en los obstáculos a los que se enfrenta la *IE* para la transferencia del mensaje (capítulo 4), así como en los aspectos deontológicos que conlleva para, finalmente, analizar la ZDI —en la *IE* en el análisis del corpus en el que se centra nuestro estudio (BIRC)—. De este modo, a pesar de que su definición se configura desde todos los capítulos que componen nuestro trabajo, en este epígrafe centramos nuestra atención en los aspectos que caracterizan la *IE* como tipo de interpretación, a partir de la diferenciación entre tipos y modalidades a la que hemos atendido en este capítulo según las propuestas de Jiménez (2002) y Alexieva

(1997) —en las que las autoras toman el contexto de la SC en la que se produce la interpretación y el propósito de la comunicación como parámetro descriptor del tipo de interpretación—, tarea que continuaremos en el capítulo 6, en el que analizaremos el corpus BIRC.

Desde esta perspectiva, observábamos cómo la IE, a pesar de no estar contemplada como un tipo particular de interpretación, sí podía incluirse en la clasificación de Jiménez (2002) dentro del tipo de interpretación que denominaba *para profesionales*. En nuestro estudio consideramos la IE como un tipo de interpretación dentro de este grupo que propone Jiménez (2002), pues tenemos presente que el propósito de la comunicación —principal descriptor del tipo de interpretación según Jiménez (2002) junto a la circunstancia en la que se enmarca la SC, y desde la perspectiva de este trabajo— caracteriza la SC a la que se enfrenta el ICE. A diferencia de lo que sucede en otros ámbitos, el propósito de la comunicación en los NN. II. responde a una motivación empresarial, es decir, a los objetivos que establece la empresa, como, por ejemplo, la búsqueda de beneficios o la creación o consolidación de alianzas estratégicas (objetivos que abordábamos en el capítulo 2).

Además del propósito comunicativo, recordamos que Alexieva (1997) señalaba los participantes y la temática como elementos propios de la SC de un tipo de interpretación para describir la *circunstancia* en la que se desarrolla dicha SC. En este sentido, nos hallamos ante una interpretación que se ubica en el contexto de los NN. II., donde los interlocutores son miembros de estas empresas, ya sean empleados o empresarios. En cuanto a los participantes en esta SC, cabe destacar por un lado que en la IE es habitual que atendamos a un diálogo en el que intervienen múltiples participantes (Takimoto, 2009) y, por otro lado, es frecuente que exista una situación de relativa igualdad en términos de poder y estatus entre los participantes —cuestión que abordaremos desde la perspectiva deontológica en el capítulo 5—. En este punto tenemos presente el trabajo de Ko (1996), quien considera que los encuentros donde se presenta una gran diferencia de poder o estatus social (como los relacionados con el arte o el deporte o los encuentros gubernamentales) no son objeto de la IE (p. 116). Nos sumamos a esta visión, si bien quisiéramos matizar que en determinadas ocasiones puede existir una relativa diferencia de poder o estatus en función de los interlocutores que participen en el encuentro. Por ejemplo, en el caso de una multinacional, podría requerirse una IE entre empleados de una misma empresa, lo que podría dar pie a una situación de superioridad (jefe-empleado).

Respecto al área temática de la IE, nos hallamos ante una variedad en la que se solapan muy diversas áreas de conocimiento. Ko (1997) se detiene en esta característica de la IE en su trabajo y refleja el amplio espectro temático que abarca:

Business interpreting covers a very broad area. It involves, in the broader terms, knowledge of **international relations, legislation, infrastructure, business culture** of different countries, and in a narrow sense, specific activities and procedures such as **import** and **export** trade, manufacture and **management, feasibility studies, finance** and **accounting**, domestic and international business trips, and last but not least, dinners and banquets (p. 192). [*Negritas marcadas por la autora*].

Ante este amplio abanico de SC, consideramos cómo la IE deviene multiforme (Turra, 2005, p. 96) porque en ella concurren diversas modalidades de interpretación, si bien es la dialógica la que predomina (Ko, 1996, p. 117; Jiménez, 2002, p. 104; Vigier, 2020, p. 199). El protagonismo que adquiere la ID en la IE se debe a que las SC en los NN. II. son reuniones o encuentros de diferente índole en las que se establece un diálogo (véase capítulo 2). Durante el encuentro pueden presentarse situaciones que requieran que el intérprete recurra a otras modalidades como la traducción a vista, el *chuchotage* (Jiménez, 2002, p. 104; Sandrelli, 2011, p. 211) o la consecutiva monológica (Ko, 1996, p. 117) (véase 3.4.1.2). No obstante, el cambio a estas modalidades constituye una estrategia del intérprete (véase 4.1.2.2), ya que la modalidad principal sigue siendo la ID —el ICE solo recurre a las anteriores cuando la SC requiere la adecuación de la interpretación (abordaremos esta necesidad de adecuación de la intervención del intérprete en el siguiente capítulo)—. Ko (1997) se refiere al siguiente caso en IE como motivación para el cambio de modalidad:

This variety often requires adjustment to the mode of interpreting. For example, on the factory floor, the interpreter accompanying a visiting party may need to use *chuchotage* because the noise level, the number of participants and the acoustic characteristics of the environment are such that only two or three people can hear what the interpreter is saying. This in turn will encourage other members of the party to seek from the interpreter, at a later time, the information they have missed.

The conclusion of successful business negotiations may include a public presentation of the results, with the interpreter called upon to perform consecutive interpreting for a large group (p. 117).

En esencia, consideramos que la IE es un tipo de interpretación que tiene lugar en una SC en un contexto empresarial, situación en la que se establece un diálogo, es decir, concurren los elementos propios de la ID con aquellos de la SC propia de los NN. II. Desde la óptica de nuestro trabajo, estos elementos que caracterizan la IE conforman el origen de las ZDIi que se presentan en este tipo de interpretación —en las que se centra el estudio empírico del BIRC (véase capítulo 6)—, zonas que motivan la intervención del intérprete. A continuación, en el capítulo 4 de nuestro trabajo, nos centraremos en conceptualizar y operacionalizar el concepto de ZDIi, fundamental en el análisis que presentaremos en el BIRC.

REFLEXIONES FUNDAMENTALES DEL CAPÍTULO 3

En el presente capítulo se ha tratado de subrayar la relación entre el CEX y la TEI para delinear el área de la IE, al considerar que esta interpretación —en la que se centra nuestro trabajo— se genera en la intersección de ambos sectores. Del mismo modo, para posteriormente abordar la definición de *interpretación* y su categorización, nos deteníamos a observar las analogías entre traducción e interpretación. Definíamos así el concepto de *interpretación* a partir de sus analogías y disimilitudes con la traducción, y nos adentrábamos en su categorización con el fin de ubicar la IE como tipo de interpretación. En este punto, observábamos que, a pesar de los «límites fluidos» (Snell-Hornby, 1988) entre las variantes que presenta la interpretación, la SC —en especial, el propósito de esta y la circunstancia en la que tiene lugar— y la temporalidad son parámetros que nos permiten etiquetar las diferentes interpretaciones (Alexieva, 1997; Jiménez, 2002). Con este planteamiento, describíamos la IS y la IC como principales modalidades de interpretación para, a continuación, centrarnos en la ID, variante primaria en la IE (Ko, 1996; Jiménez, 2002) y objeto de estudio de la presente investigación —como submodalidad de la IC caracterizada por su dinamismo (Turra, 2005) y la multiplicidad de contextos en los que se implementa (Ko, 1997; Dal Fovo y Niemants, 2015)—. Por último utilizábamos la categorización propuesta, fundamentada en el trabajo de Alexieva (1997) y Jiménez (2002), para ubicar la IE y nos deteníamos en reflexionar sobre las características que nos permitían considerar esta IE tipo de interpretación.

En esencia, se han presentado los aspectos fundamentales de la interpretación que, según los estudios referenciados a lo largo del capítulo, consideramos que nos permiten ubicar esta actividad traslativa en el mapa de los EI. Con esta aproximación concluimos el bloque teórico de nuestra investigación para, a continuación, adentrarnos en el nivel teórico-metodológico. En este punto, para comprender el planteamiento desde el que nuestro trabajo se aproxima a esta interpretación, entendemos necesario abordar el proceso al que se enfrenta el ICE con el objetivo de poner de relieve las complejidades que surgen en dicho proceso —en concreto en la primera fase de este, en el origen— y, de este modo, conceptualizar la ZDIi, constructo esencial en nuestro análisis de corpus. Con este planteamiento estudiamos los aspectos teóricos que nos permiten entender y operacionalizar la ZDIi en el siguiente capítulo.

LA IMPORTANCIA DEL ANÁLISIS EN EL ORIGEN Y DEL CONTEXTO EN EL PROCESO TRADUCTOR: DEL PROBLEMA DE TRADUCCIÓN A LA ZONA DE INTERVENCIÓN

CAPÍTULO 4

Con este capítulo 4 damos paso a nuestro nivel teórico-metodológico y nos centramos en la operacionalización del constructo *zona de intervención en interpretación (ZDIi)* para su posterior aplicación en el estudio de la presente investigación con la finalidad de observar qué particularidades de la interpretación empresarial generan una ZDIi. Situamos el origen de esta zona en el problema de interpretación, noción en la que nos detenemos desde la óptica de los estudios de traducción, y en su relación con la situación comunicativa, al considerar que el contexto interviene en la configuración y comprensión del mensaje y, por consiguiente, condiciona el proceso de transferencia que analizamos. Con este enfoque realizaremos una revisión de estos conceptos desde la investigación en interpretación (OE 4).

❖ ESTRUCTURA DEL CAPÍTULO 4 ❖

4.1. EL PROCESO TRADUCTOR EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

4.1.1. LA IMPORTANCIA DEL ANÁLISIS EN EL ORIGEN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Y DEL CONTEXTO EN EL QUE SE UBICA EL MENSAJE

4.1.2. EL PROBLEMA EN EL PROCESO TRADUCTOR EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

4.1.2.1. EL PROBLEMA DE INTERPRETACIÓN

4.1.2.2. ESTRATEGIAS Y VÍAS DE INTERVENCIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

4.2. LA ZONA DE INTERVENCIÓN: DEL PROBLEMA DE TRADUCCIÓN A LA OPERACIONALIZACIÓN DEL CONCEPTO ZONA DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN

4.2.1. OPERACIONALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN

4.2.2. LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN EN LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES

4.2.3. EL ENFOQUE *ZONA DE INTERVENCIÓN* EN LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES

❖ REFLEXIONES FUNDAMENTALES DEL CAPÍTULO 4

4.1. EL PROCESO TRADUCTOR EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

El acto de traducir está ligado al traductor y, por tanto, a todos aquellos procesos mentales que tienen lugar en el desarrollo de la actividad traductora (De la Cova, 2017, p. 140). En su estudio, el acto de traducción puede ser contemplado como proceso o como producto (Bell, 1998). Del mismo modo, el proceso traductor en interpretación puede también ser abordado desde ambas ópticas, pues incluye la fase de comprensión y la fase de transferencia (Kohn y Kalina, 1996, p. 125). En nuestra investigación, en línea con el estudio de De la Cova (2017, p. 141), abordamos este proceso «a medio camino» y nos centramos en la primera fase del proceso traductor en el estudio del texto origen (TO) —en este caso DO— para la identificación de *problemas* «de cara a su traducción».

Si bien en nuestro estudio no profundizamos en los aspectos cognitivos del proceso que realiza el traductor o intérprete —dado que, como se ha expuesto, el enfoque que adopta no se relaciona con esta fase de procesamiento de la información—, sí lo hacemos en uno de los principales elementos de este proceso: la detección de problemas, la cual constituye con frecuencia el primer paso en el análisis para llevar a cabo la traducción de un texto (Toury, 2010). Esta reflexión es un proceso cognitivo anterior a la etapa de resolución de *problemas* (Shlesinger, 2000, p. 6) y está presente tanto en el proceso de traducción como de interpretación, ya que tanto la IS como la IC suponen un proceso cognitivo-lingüístico (Kohn y Kalina, 1996).

Por consiguiente, dada la relevancia para nuestro estudio del análisis en el origen, definimos el concepto de *problema* y reflexionamos sobre la noción de *estrategia* en la TEI, entendida esta última como el medio para la superación del primero: «A translation strategy is a potentially conscious procedure for the solution of a problem which an individual is faced with when translating a text segment from one language into another» (Lörscher, 1991, p. 76).

A pesar de sus similitudes con el problema de traducción (PT), el *problema de interpretación* (PRI) requiere tomar conciencia no solo de los problemas traductológicos, sino también de su condición de actividad comunicativa oral (Kohn y Kalina, 1996), así como de los límites

temporales a los que está sujeta (Salevsky, 1993; Pöchhacker, 2004; Seeber, 2011). Estas características de la interpretación modelan los atributos —entendidos como las propiedades del concepto (Glaser y Strauss, 1967, p. 36)— del PRI como exponen los estudios de De la Cova (2017) o Szymyślik (2019), cuestión que abordaremos en el epígrafe 4.1.2.1.

Recuperamos esta cita de Salevsky (1993) donde se subrayan elementos fundamentales en nuestro estudio del PRI: la atribución de significado al mensaje y el rol activo del intérprete en la toma de decisiones:

Every practitioner is, of course, keenly aware that interpreting is not merely a matter of reproduction and that the communicative realization of the target text is only the final link in a chain of mental operations involving a variety of interactions between analysis as recognition and **sense attribution**, planning, drawing comparisons, probability considerations and the formation of hypotheses involving examination procedures for **alternative objectives and means, problem-solving** and **decision-making** techniques, feedback, and mechanisms for control and evaluation (Salevsky, 1993, pp. 149-150).
[Negritas marcadas por la autora]

La atribución de significado se ubica en el núcleo de la ZDIi, pues determina el contenido objeto de transferencia en el proceso traductor, es decir, que la comprensión del significado es un paso irremplazable para su adecuada transmisión. En nuestro estudio relacionamos esta atribución de significado con la SC y, por tanto, consideramos la necesidad de llevar a cabo un análisis en el origen para contextualizar los mensajes que se intercambian. Del mismo modo, la toma de decisiones que señala Salevsky (1993) resulta central en el enfoque de nuestro trabajo (como veremos en los capítulos 6 y 7), donde se pone de relieve la presencia de elementos, como la ZDIi, que requieren la selección de una estrategia (véase el epígrafe 4.1.2.2 sobre las estrategias en la TEI). Asimismo, es de gran importancia para tratar el OG 2 de nuestro trabajo: abordar la complejidad de la IE para aproximarnos a un marco efectivo de toma de decisiones. De este modo, si bien nuestra investigación no analiza qué estrategias implementa el intérprete en los diferentes casos que se identifican como ZDIi —puesto que nos hallamos ante un estudio de caso con un intérprete «de parte», como veremos en el capítulo 6, lo que no aportaría resultados concluyentes en este sentido—, sí tiene presente el vínculo entre la existencia de una ZDIi y la selección de una estrategia por parte del intérprete para afrontarla. A continuación nos detendremos en la relevancia del análisis en el origen en esta primera fase del proceso traductor, que constituye el enfoque de nuestro trabajo y que

está centrado en el estudio del DO de los participantes en la SC de nuestro caso: el corpus BIRC.

4.1.1. LA IMPORTANCIA DEL ANÁLISIS EN EL ORIGEN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Y DEL CONTEXTO EN EL QUE SE UBICA EL MENSAJE

El TO es el punto de inicio del proceso de traducción y precede a la labor del traductor, quien trabaja a través de la creación de otro individuo (Nida, 1976, p. 58). Consideramos en este sentido que la única forma de asegurar la completa comprensión para llevar a cabo la actividad traslativa es analizando el TO (o DO). Este análisis no es solo lingüístico, sino que también debe proporcionar al traductor o intérprete una base sólida sobre la que fundamentar todas sus decisiones en un proceso de traducción en concreto (Nord, 2005a, p. 209). En esta afirmación, Nord hace referencia a la *decisión* del traductor y subraya el carácter intencional en la selección de una *solución* para un determinado *problema*. En el epígrafe 4.1.2 nos detendremos a aclarar la relación entre esta noción de *intencionalidad* y el enfoque de nuestro estudio.

La relevancia del TO ha sido subrayada por autores como Wilss (1994), quien afirma: «It is first and foremost the source text that determines translator behaviour. Any translation is source-text-dependent; if there is no source text, there is no translation either» (p. 133). Este protagonismo del TO motiva la necesidad de analizar en el origen, trabajo en el que no pocos autores se detienen (Wilss, 1982; Wilss, 1994; Mayoral, 2001a; Nord, 2005a; Nord, 2005b; Nord, 2009; De la Cova, 2017; Hurtado, 2017; Morón, 2017b; Szymyślik, 2019). Entre estos trabajos destacamos la relevancia para nuestro estudio de las investigaciones llevadas a cabo por De la Cova (2017) y Szymyślik (2019), ambas centradas en la identificación y categorización de *problemas* en el TO en diferentes campos. En su estudio centrado en la fase de pretraducción, De la Cova (2017) aborda también el PT desde su propuesta de categorización de los *problemas* en la localización de la ayuda *online*. Con este fin, De la Cova (2017) presenta una operacionalización teórica del constructo *problema*, que supone un trabajo de referencia para la operacionalización de la ZDIi, que realizamos en el epígrafe 4.2.1, y se trata, por tanto, de un trabajo clave para nuestro estudio. Por su parte, Szymyślik (2019) presenta un marco desde el que analizar el PT «a la hora de trasvasar una obra basada en la construcción de un MF [mundo ficticio]» (p. 31) y subraya las ventajas de la

categorización de estos PT para permitir al traductor anticiparse a su aparición y seleccionar las estrategias que resulten más efectivas. La presente investigación continúa la línea de trabajo de estos autores —De la Cova (2017) y Szymyslik (2019), ambos miembros del grupo de investigación PAIDI Interglosia (HUM 996), al que también pertenece la autora de este trabajo— y sitúa el foco en el origen (TO/DO) y su contextualización para la propuesta de una categorización de ZDIi que suponga un conocimiento teórico de referencia para el ICE (véase la categorización en el epígrafe 7.1.1).

Asimismo, tenemos presente que, ante la trascendencia del TO en el proceso traslativo, el establecimiento de un modelo de análisis de dicho TO es útil tanto para los traductores en formación como para los profesionales (Nord, 2005, p. 2), pues es esencial para permitir la íntegra comprensión del mensaje original. En este sentido resulta conveniente la observación de los PT como parte del modelo. En esencia, no podemos aislar el proceso traductor, ni en traducción ni en interpretación, de la situación o de su función comunicativa, ya que, como expone Salevsky (1993), «Translation is a situation-related and function-oriented complex series of acts for the production of a target text, intended for addressees in another culture/language, on the basis of a given source text» (p. 153). Nuestro estudio reflexiona sobre el papel que ejerce el contexto en la configuración y comprensión de un mensaje, lo que permite poner de relieve que el contexto supone un parámetro esencial en la configuración del *problema*, tal como defienden en su aproximación al PT De la Cova (2017) o Szymyslik (2019).

Esta es la óptica que adopta nuestro trabajo, que se centra en el análisis en el origen desde una perspectiva funcional y situacional —conceptos que retomamos en el siguiente epígrafe—, es decir, teniendo presente la función del enunciado y la SC en la que se enmarca. De este modo, en este estudio el contexto adquiere un rol protagonista, puesto que el constructo que abordamos, la ZDIi —nuestro *problema*—, se ubica en la relación entre el contexto y los mensajes que se emiten, pues es esta la clave del atributo *transferibilidad* en el que nos detendremos en el epígrafe 4.2.

4.1.2. EL PROBLEMA EN EL PROCESO TRADUCTOR EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

La teorización de la traducción ha dado lugar a numerosos debates, en el núcleo de los cuales encontramos el concepto de *problema de traducción* (PT) (Calvo y Morón, en prensa). Para abordar esta cuestión, examinamos en primer lugar la relación que se crea en el proceso traductor entre el TO y el texto meta (TM), pues esta investigación se centra en el análisis en el origen, aunque observa el problema en el TO con vistas a su transferencia, en línea con De la Cova (2017).

Nuestro trabajo se sitúa en la perspectiva de la corriente *funcionalista*, que demuestra cómo el concepto de *equivalencia* evoluciona hacia una dimensión dinámica —alejándose de la concepción de *equivalencia formal*— (Hurtado, 2001, pp. 218-222) y pasa a considerarse como la capacidad de reproducir la *función* del original (Nida, 1964). Desde esta óptica, la equivalencia se contempla como la estrecha semejanza de sentido del TO y el TM, y no como una semejanza en la forma (Nida y Taber, 1969, p. 29), así como la relación entre el TO y el TM en la que ambos cumplen la misma *función comunicativa* desde sus respectivas culturas (Reiss y Vermeer, 1984, p. 124).

El concepto *función* a menudo genera confusión, pues toma muy diferentes acepciones (Hurtado, 2001, p. 516). En nuestro trabajo nos referimos a *función* desde la perspectiva reflejada en el trabajo de Nord (1997) —fundamentado en los estudios en esta línea de Nida (1964) y Snell-Hornby (1988)—, donde se define como ‘el uso que hace del texto el receptor o el sentido que tiene para este receptor’. Además, Nord (1997) relaciona la función con la *intención* del siguiente modo: «‘Function’ refers to what a text means or is intended to mean from the receiver’s point of view» (p. 28). Esta intención sería el plan de acción para la consecución de unos objetivos y nos conduce a la forma apropiada de producir o entender el texto. En este planteamiento, la traducción supone una acción comunicativa donde el emisor emite un signo —comportamiento verbal o no verbal— que asocia a un significado en concreto y donde ese mismo signo puede ser asociado a un significado diferente por el receptor (pp. 22-23). Dicho de otra manera, el emisor produce con un objetivo concreto en el que se fundamenta su *intención*. De esta forma, Nord (1997) diferencia la función —vinculada al receptor— de la intención —vinculada al emisor— y explica que, idealmente, ambas coincidirían (p. 28), esto es, el receptor entendería el significado que el emisor

intencionadamente atribuyó al signo que emitió. Sin embargo, tanto la SC como los emisores y receptores (sus necesidades, conocimientos y expectativas) pueden hacer que las perspectivas sean divergentes y que, por tanto, intención y función no resulten análogas (Nord, 1997, pp. 28-29). Esta divergencia, según el enfoque de Nord (1997), origina un problema que nuestro estudio pone de relieve en su consideración del MR del emisor y del receptor, como explica nuestra operacionalización de la ZDi (véase 4.2.1). Por este motivo resulta útil esta distinción entre función e intención en nuestro trabajo para precisar la relación entre el contenido del mensaje y el emisor o el receptor, prisma desde el que observamos en esta investigación el problema en la fase de transferencia del significado del mensaje (véase 4.2).

En atención a todo lo anterior nos distanciamos de una noción de *equivalencia* de carácter lingüístico y prescriptivo (Hurtado, 2001, p. 223) para tomar una visión donde la relación entre el TO y el TM es flexible y dinámica. Con esta perspectiva entendemos que el vínculo entre el TO y el TM depende del caso concreto en el que se lleve a cabo la actividad traductora, ya que, como explica Toury (1980), cada acto traslativo genera un tipo de relación entre ambos textos que depende de los receptores y del caso específico (p. 47). De acuerdo con este planteamiento, el contexto en que se ubica dicho acto traslativo y que rodea a los emisores y receptores se hace imprescindible para analizar la relación entre el TO y el TM. Nuestro estudio se sitúa en esta línea con la intención de reflexionar sobre los elementos que originan el *problema* en la medida en que suponen un obstáculo para garantizar la transferencia del mensaje como se describe en el apartado 4.2, entendida como la relación dinámica entre el TO y el TM en interpretación, que viene determinada por la SC y los emisores.

Los ET se han visto modulados por diferentes corrientes y es en el siglo XX cuando la atención se desplaza hacia los elementos extratextuales (Snell-Hornby, 1988) que contempla el enfoque funcionalista que da pie a nuestro trabajo. Asimismo, se produce una transformación del concepto de traducción de *producto* a *proceso* que modifica las aproximaciones teóricas a la traducción (Nord, 1991a; Mayoral, 2001a) y, por tanto, a la noción de *problema*. En su aproximación a la traducción como proceso, Szymyślik (2019) destaca el protagonismo del problema del siguiente modo: «Se puede afirmar que la traducción es un proceso cognitivo centrado en la resolución de problemas (es decir, una toma de decisiones del traductor a la hora de dar respuesta a los diferentes retos que plantea un

texto traducible)» (p. 183). En este contexto de estudios centrados en el proceso traductor surgen los estudios sobre la toma de decisiones del traductor como ente activo en dicho proceso y en el que se requieren unas normas que lo guíen (Nord, 1991a; Toury, 1995), cuestión que abordamos en el capítulo 5 (véase 5.3) desde la óptica de la *responsabilidad* del traductor (Pym *et al.*, 2012).

Esta corriente funcionalista tiene su origen en la teoría del *skopos* de Vermeer de 1978 (Gallagher, 1992), que considera el propósito (*skopos*) como el principio que determina la estrategia de traducción (Nord, 2010a). Se trata, por tanto, de la piedra angular de la adopción de decisiones en el proceso de traducción, en las que nos detenemos en el epígrafe 4.1.2.2. Este *propósito* puede ser entendido desde tres puntos de vista señalados por Nord (1997, pp. 27-28):

- (1) propósito del traductor de *ganarse la vida*;
- (2) propósito comunicativo del TM en la situación meta; y
- (3) propósito por el que se selecciona una estrategia en concreto en el acto traslativo.

Todos estos propósitos están comprendidos en la noción de *skopos* y determinan la toma de decisiones del traductor (Nord, 1997, p. 27). Además, se considera que, en cierta medida, «el fin justifica los medios» (Reiss y Vermeer, 1984, p. 101), afirmación orientada a la resolución del eterno dilema de traducción libre o fiel (Nord, 1997, p. 29). Asimismo, añade Nord (2010a), el propósito de la traducción se ve condicionado por el cliente, *the initiator* —factor determinante en las expectativas sobre la traducción—, así como por la intención del traductor o intérprete de buscar *ganarse la vida* —se amplía esta reflexión en el capítulo 5, que se centra en los aspectos éticos de la toma de decisiones del intérprete—.

Nos adentramos, por tanto, en un paradigma en el que el traductor o intérprete tiene varias alternativas para llevar a cabo el proceso de traducción:

- la traducción tiene un «componente abierto», como afirma Mayoral (2001a), o lo que es lo mismo, no podemos prever cuál será la reformulación por la que opte un traductor —pues esta propuesta tiene un componente de creación personal—; y
- el traductor o intérprete actúa *intencionalmente* en su toma de decisiones para abordar el acto de traducción (Nord, 1997, p. 27).

En este contexto, entendemos en nuestro trabajo que la selección de la alternativa que permita la adecuada transferencia del mensaje sitúa al traductor o intérprete en una disyuntiva y, por tanto, ante un *problema*. A pesar de la relevancia de este concepto, el PT, abordado por numerosos autores (Wilss, 1982; Nord, 1991a; Hurtado, 2001; Mayoral, 2001a; Nord, 2009; Hurtado, 2017; De la Cova, 2017; Szymyślik, 2019) en cuyos trabajos nos detenemos a continuación, «no existe un número significativo de obras y autores que definan de forma exhaustiva el concepto de *problema de traducción*» (De la Cova, 2017, p. 122). Por este motivo, nos centramos en este apartado en la conceptualización de esta idea a partir de las características identificadas por los autores que han estudiado el concepto de *problema* desde diferentes ópticas.

(a) Subjetividad en la definición del problema de traducción

Wilss (1982) sitúa el origen del PT en la ausencia de una correspondencia clara, sintáctica o léxica, entre TO y TM (p. 164), es decir, toma una perspectiva lingüística en su aproximación al problema. Desde una perspectiva funcionalista —enfoque de nuestro trabajo—, se considera el PT como un elemento que exige la intervención humana ante la presencia de equivalencias que no son unívocas (Nord, 1991a; Mayoral, 2001a; Heras Díez, 2005; Nord, 2009), ni claras ni directas, como expone Wilss (1982/1984). A pesar de estos esfuerzos descriptivos, como recuerdan Calvo y Morón (en prensa) a través de estudios de corpus cualitativos, «el constructo *problema de traducción* no goza de consenso en la disciplina». Esto se debe a la vinculación del PT a conceptos subjetivos como *experiencia* o *contexto* (Mayoral, 2001a; De la Cova, 2017) o la percepción del traductor (De la Cova, 2017; Hurtado, 2017).

Esta subjetividad, expone De la Cova (2016), demanda el esfuerzo de objetivación y operacionalización (p. 129) de la noción de *PT* en cualquier estudio que trabaje con dicho concepto, operacionalización que se lleva a cabo en el presente capítulo (véase 4.2). Asimismo, Mayoral (2001a) reflexiona sobre el concepto de *PT* al considerar que no está bien definido al haber sido observado como una realidad subjetiva que requiere ser objetivada del siguiente modo:

[Los problemas son] percepciones subjetivas y no hechos objetivos, de aquí que lo que para el mismo traductor constituye un problema para otro no lo sea y lo que para el mismo

traductor constituía un problema en un momento determinado, deje de serlo al día siguiente (Mayoral, 2001a, pp. 115-116).

En este debate sobre la objetividad de la noción de *PT*, hemos de recordar la importancia de diferenciar este concepto de la *dificultad de traducción*. En el concepto *dificultad* se mantiene la subjetividad y se considera que las dificultades de traducción pueden ser resueltas con las herramientas apropiadas (Nord, 1991a; Nord, 2009; De la Cova, 2017).

Las **dificultades de traducción** son subjetivas, individuales, e interrumpen el proceso hasta que sean superadas mediante las herramientas adecuadas, mientras que los **problemas de traducción** son intersubjetivos, generales, y han de ser solucionados mediante procedimientos traslativos que forman parte de la competencia traductora (Nord, 2009, p. 233). [*Negritas marcadas por la autora*].

También Hurtado (2001) define estos problemas en contraposición a la subjetiva *dificultad* y define los PT como «las dificultades (lingüísticas, extralingüísticas, etc.) de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora» (p. 286).

Presas (1996) subraya la presencia del componente humano en el proceso traductor como origen de la subjetividad del PT, como hace también Mayoral (2001b), quien afirma que la traducción es un proceso sujeto a variación (Mayoral, 2001b, pp. 56-57). De la Cova (2017) se suma a esta visión de Presas (1996) y Mayoral (2001b) y expone que «en definitiva, los agentes que identifican problemas en un texto, incluso desde el punto de vista de la definición abstracta de Toury, son personas reales que no pueden estar desprovistas de su bagaje profesional o personal» (p. 129). En esencia, no podemos separar al traductor del proceso de traducción y, este elemento introduce necesariamente una relativa subjetividad al PT, como afirman Presas (1996), Mayoral (2001b) o De la Cova (2017).

(b) Carácter no automático del problema de traducción

En su definición del *PT*, Bell (1998) apunta al carácter no automático del elemento *problemático* y considera el PT como la parte del proceso de transferencia en la que el análisis del TO, o la síntesis en el TM, no se produce de manera automática (p. 188). Esta visión es también defendida por Kiraly (1995), quien estudia la traducción como proceso y define el PT como el elemento en el que el proceso de traducción no se produce automáticamente (p.

105). Esta ausencia de automatización del proceso de traducción también puede ser observada desde la ausencia de una *traducción por defecto*, lo que implicaría la necesidad de emplear recursos expresivos adicionales para lograr la transmisión de información ante la falta de una formulación establecida, es decir, una traducción sancionada por el uso (Mayoral y Muñoz, 1997, pp. 156-159), o tras valorar que la traducción por defecto no es la óptima (Mayoral, 2001a). Con este planteamiento, en el esfuerzo de objetivar el *problema*, Mayoral (2001a) propone ubicar el PT en el punto donde se presenta la necesidad de pasar «de un procesamiento casi automático a otro procedimiento reflexivo tras un momento en el que necesariamente se plantea la falta de idoneidad de las situaciones» (p. 115).

Sin embargo, un *problema* puede ser resuelto de manera automática, por lo que la ausencia de la necesidad de reflexión no implica que no exista un PT, como explica Hurtado (2001): «El hecho de introducir la consideración de *no automático* para definir los problemas de traducción no quiere decir que una cuestión que resulte automática para el traductor no sea objetivamente un problema» (p. 284). De hecho, el traductor no solo puede automatizar sus procesos de resolución de PT, como recuerda también De la Cova (2017, p. 131), sino que la automatización es una característica del conocimiento experto (Hurtado, 2001, p. 284). Nuestro planteamiento también se alinea con esta visión en la que el intérprete requiere automatizar los procesos de resolución debido a las exigencias temporales, como detallamos más adelante (véase 4.1.2.2).

(c) Atributos conocidos del problema de traducción: De la Cova (2017) y Szymyslik (2019)

Desde la perspectiva del estudio de De la Cova (2017), son dos los atributos que presentan un mayor potencial explicativo para objetivar el constructo *PT*: el *contexto* y la *condición de traducibilidad* (p. 150). La contextualización, plantea esta autora, se relaciona con la fase de identificación del problema en el proceso de localización y se sitúa en línea con la perspectiva de la funcionalidad.

Para describir la condición de *traducibilidad*, De la Cova (2017) fundamenta su planteamiento en el estudio de Toury (2010), que define esta traducibilidad (*translatability*) como la posibilidad de hallar la perfecta correspondencia entre el TO y el TM (Toury, 2010 p. 237), entendida como la ausencia de correspondencia unívoca léxica o sintáctica según la

aproximación de Wilss (1982, p. 164). Por tanto, la *traducibilidad* se refiere al problema de naturaleza lingüística (De la Cova, 2017, p. 128) que se relaciona con una equivalencia formal.

Szymborska (2019), por su parte, retoma los atributos señalados por De la Cova (2017) y destaca la relevancia de la contextualización del elemento problemático, en su caso en la construcción de mundos ficticios, así como de su traducibilidad (p. 186). Añade además un nuevo atributo, la *evocación*, con el que el autor diferencia el PT en su estudio —en la construcción de mundos ficticios— de otros tipos de problemas (p. 139). Con esta *evocación* se refiere al estado en el que se abandona la lógica del entorno al que pertenecen emisores y destinatarios para adentrarse en el mundo ficticio e interiorizar la perspectiva de dicho «contexto hipotético» (Szymborska, 2019, p. 140). Según este autor, la función comunicativa central en las obras de mundos ficticios es evocar mundos hipotéticos y, por consiguiente, el proceso de toma de decisiones del traductor ha de orientarse a la consecución de una función comunicativa con un grado de evocación igualmente satisfactorio (p. 140).

Según nuestro planteamiento, los atributos de *traducibilidad* y de *contextualización del elemento* son esenciales para la definición del PT, así como del PRI —que abordamos en el siguiente epígrafe—. Por otro lado, respecto a la *evocación* señalada por Szymborska (2019), como expresamente señala el trabajo, es característica del tipo de problema abordado en la investigación de mundos ficticios y, por tanto, no consideramos su relación con el PT en el ámbito objeto de nuestro estudio: el sector empresarial.

(d) El problema de traducción en la clasificación de Nord (2009)

A pesar de esta ausencia de unanimidad en los aspectos expuestos (subjetividad y carácter no automático del PT), Nord (2009) aborda la definición del PT desde su clasificación con un enfoque funcionalista. Esta clasificación permite la aproximación al constructo *problema* desde la observación de cuatro categorías que Nord (2009) identifica en el origen. Su propuesta supone un importante fundamento en nuestro estudio, ya que pone de relieve la relación entre la SC y el PT, como también plantea esta investigación, al señalar a la SC como parámetro clave en la definición de la ZDI (véase 4.2). Nord (2009) identifica, en primer lugar, dos categorías vinculadas a la SC: los problemas pragmáticos (PPT) y los problemas

culturales (PC). Estas categorías son centrales para nuestro trabajo en relación con los condicionantes que impone la SC al proceso traductor.

(d.1) Los problemas pragmáticos

Los problemas pragmáticos (PPT) serían aquellos problemas en los que el mensaje del emisor original se comprende desde un contexto situacional diferente al del receptor, por lo que la no adaptación del mensaje podría causar una falta de comprensión del mensaje traducido por parte del emisor (Nord, 2009). Desde esta perspectiva pragmática, podemos definir también la categoría a partir de la identificación de los elementos en los que se presentan las diferentes intencionalidades del hablante (Durán Escribano, 2000, p. 60).

En cualquier proceso de traducción o interpretación, se enfrentan dos situaciones comunicativas: una en la que se emplea el texto base como signo para la comunicación entre un emisor y un receptor de la cultura base, y otra en la que se empleará el texto meta para la comunicación entre el autor del texto base u otro emisor y los receptores de la cultura meta. Según los factores situacionales, el traductor encuentra problemas que resolver (Nord, 2009, p. 234).

(d.2) Los problemas culturales

El segundo problema en relación con la SC viene originado por el contexto y aborda la influencia de la cultura como factor determinante en el proceso de traducción del mensaje (PC), factor que deviene un PT en los casos en los que se requiere una decisión sobre la adaptación o no adaptación de las convenciones (Nord, 2009). Como recuerda Fernández de Casadevante (2017) «es común encontrarse con situaciones en las que dos modelos culturalmente diferentes dan lugar a problemas de comunicación» (p. 42).

Por otro lado, Nord (2009) identifica dos problemas de traducción adicionales, en este caso bajo el prisma de los sistemas lingüísticos. Se trata de los problemas lingüísticos de traducción y los problemas *extraordinarios*.

(d.3) Problemas lingüísticos de traducción

El problema que Nord (2009) denomina PLT (problema lingüístico de traducción) se refiere a las cuestiones motivadas por la transferencia de un sistema lingüístico a otro, sistemas con diferentes estructuras léxicas, sintácticas o prosódicas. Para ilustrar este contraste, Nord (2009) presenta como ejemplo el gerundio del español, para el que el alemán no tiene equivalente formal, por lo que el traductor necesita decidir cómo se traducirá (p. 235).

(d.4) Problemas extraordinarios

En último lugar, Nord (2009) recoge los elementos *extraordinarios*, entendidos como ‘aquellos que se presentan en un texto en concreto y no son generalizables a otros textos’, como «figuras estilísticas, juegos de palabras, neologismos originales, redes de metáforas, incluso defectos lingüísticos, intencionalmente empleados por el autor para lograr ciertos efectos o funciones comunicativas» (p. 236).

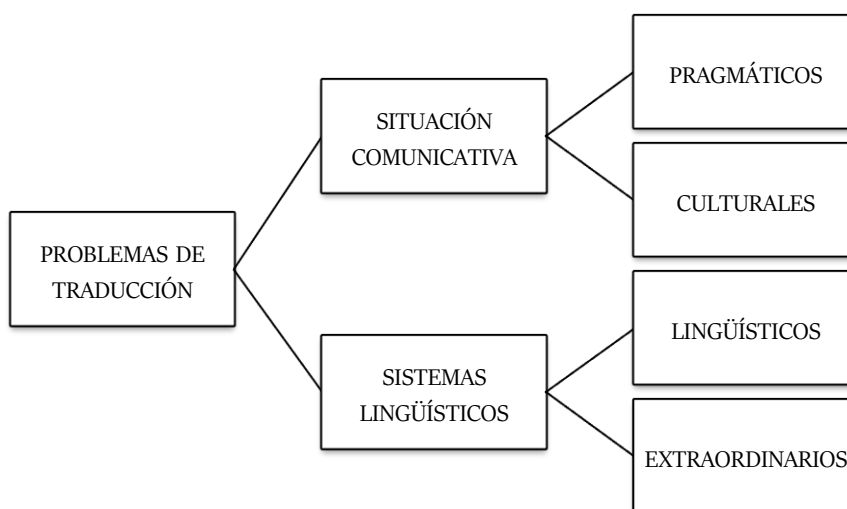


Diagrama 9: Categorización de los problemas de traducción (Nord, 2009)

Pese a las muchas similitudes entre la traducción y la interpretación, ambas con un propósito comunicativo (Nord, 1997, p. 104) en lo que a la identificación de *problemas* se refiere, se presentan diferencias como se expone en el epígrafe 4.1.2.1, donde definimos el *PRI* en su

comparación con el *PT*. En este sentido cabe destacar que las estrategias que pueden ser relacionadas con la *resolución* de estos problemas también difieren, pues se adaptan a las limitaciones a las que se enfrentan las dos disciplinas, como se explicará en el epígrafe 4.1.2.2.

4.1.2.1. EL PROBLEMA DE INTERPRETACIÓN

Tal y como ocurre en traducción, el análisis en el origen en interpretación es esencial, pues, como exponen Kohn y Kalina (1996), se requiere una comprensión integral, no selectiva, un procesamiento profundo del DO —donde los interlocutores se encuentran influenciados por su *conocimiento del mundo*— (p. 127) para llevar a cabo la labor traslativa. Esta influencia de agentes externos confiere un papel protagonista al contexto, ya que la interpretación deviene una actividad comunicativa en la que la producción del intérprete está condicionada por el *conocimiento del mundo* del receptor del mensaje (Kohn y Kalina, 1996, p. 119).

En este sentido, el problema de interpretación (PRI) es, o bien de naturaleza lingüística, o bien se relaciona con el *mundo* del interlocutor (Kohn y Kalina, 1996, p.131), y consideramos que puede ser vinculado tanto a la propuesta de De la Cova (2017), donde se presentan los atributos de *traducibilidad* y *contextualización*, como a la propuesta de Nord (2009), que se refiere al PT como noción conformada por los parámetros que introduce la SC —culturales y pragmáticos— y su componente lingüístico para la clasificación de tipos de PT.

Consecuentemente, se mantiene en interpretación la condición *pragmática* del *problema*, pues los factores extralingüísticos condicionan el uso del lenguaje y, por tanto, el significado del mensaje. Estos aspectos pragmáticos forman parte de la visión de los interlocutores (Kohn y Kalina, 1996), es decir, del prisma desde el que tales interlocutores perciben una realidad (p. 131). Concebimos esta visión como el *marco de referencia* (MR) con el que los interlocutores emiten y entienden los mensajes —las necesidades, los conocimientos y las expectativas a las que se refería Nord (1997) que potencialmente generan un desequilibrio entre intención y función en el acto comunicativo (pp. 28-29)— y seleccionamos esta denominación para designar el *conocimiento del mundo* de los participantes en la SC de nuestro estudio. Este MR de los participantes se ve influenciado por la cultura. A este respecto, recordamos que el desequilibrio entre función e intención puede verse acentuado

por las diferencias culturales (Nord, 1997, pp. 28-29) del MR del emisor y del receptor (véase «distancia cultural» en el capítulo 2).

Asimismo, hemos de tener presente la naturaleza oral de la interpretación, que motiva que los siguientes elementos —que diferencian traducción de interpretación— impongan limitaciones temporales al proceso de interpretación, limitaciones que hemos de tener presentes al abordar la noción de *problema*:

Interpreting is a class of translation characterized by the following features (setting it apart from translating):

- singular production and/or presentation of source-text segments in the interpreting situation itself;
- process-inherent temporal restrictions, including the parallelism of translational acts;
- singular realization of target-text segments involving a certain time lag in relation to the source-text segments presented, and ruling out the correction of the target text as a whole (Salevsky, 1993, p. 153).

Con esta descripción de las limitaciones que presenta la interpretación, según Salevsky (1993), podemos observar tres condicionantes que debemos tomar en consideración a la hora de definir la noción de *PRI* frente a la de *PT*:

- consiste en una única reproducción del mensaje,
- la restricción temporal debido al paralelismo o simultaneidad de actos traslativos;
- y
- la menor trascendencia de la completa corrección lingüística en la reproducción del mensaje.

Se atiende así a una SC condicionada no solo por los aspectos culturales y pragmáticos que modelan los MR, sino también por la *temporalidad* que introduce la reproducción —condición inmediata en la IS o casi inmediata en la IC (véase el epígrafe 3.4.1)— del mensaje, donde el intérprete tiene poco o ningún margen para corregirse (Salevsky, 1993, p. 159; Pöhhacker, 2016, p. 11).

[...] interpreting is characterized by a singular reception and production of text segments (in simultaneous interpreting even segments of utterances) under extreme temporal

conditions for information processing, including the parallelism of various translational acts (Salevsky, 1993, p. 159).

El componente temporal descrito se hace visible en el estudio de Kohn y Kalina (1996), quienes distinguen las necesidades de la actuación del intérprete en función de la modalidad a la que se enfrentan (p. 128-130). Sus estrategias quedan recogidas en el siguiente epígrafe (4.1.2.2). Resulta interesante para nuestro estudio esta identificación de estrategias según la modalidad de interpretación, pues pone de relieve que el PRI está vinculado a la modalidad interpretativa —determinada por el factor tiempo (Alexieva, 1997; Jiménez, 2002) (véase 3.4)—, ya que el estudio del BIRC se centra en un tipo de interpretación, la IE, y en una modalidad en concreto, la ID.

Respecto al carácter reflexivo del PT mencionado en el epígrafe anterior, este condicionante temporal en la interpretación limita la posibilidad de llevar a cabo tal reflexión durante el desarrollo de la actividad. De hecho, debido a su carácter *inmediato*, la automatización de las estrategias de resolución de *problemas* podemos considerarla positiva, en la medida en que evita la demora en el procesamiento de información del intérprete y, por tanto, supone una ventaja.

Automation of strategic processes also plays an important role, for only if routine decision processes are performed more or less automatically will the interpreter have enough capacity and attention to solve the more intricate and complex problems (Kohn y Kalina, 1996, p. 132).

La transcendencia del componente lingüístico en el proceso traductor en interpretación es innegable. No obstante, podemos considerar que su protagonismo es inferior que en el PT si tenemos presente la mayor tolerancia al error (Harris, 1990; Salevsky, 1993) y si tenemos presente asimismo que, como señalan Kohn y Kalina (1996) o Jones (2002), en interpretación prevalece la transmisión de la idea. En consecuencia, la corrección lingüística no asume la transcendencia que adquiere en la traducción escrita, ya que la falta de tiempo para revisar hace que errores que no son tolerables en la traducción escrita sí lo sean en interpretación (Harris, 1990; Salevsky, 1993). En síntesis, podemos observar que el PRI se diferencia del PT en los límites *temporales*, condición que desplaza la atención al desarrollo de la SC. En esta SC se presentan problemas *pragmáticos* —en relación con el contexto en el que se desarrolla el encuentro y con el objetivo de este—, *culturales* —en función de la cultura de

los participantes en dicha SC y entendidos como el MR de los interlocutores— y *temporales* —en función del *modo* de transmisión del mensaje, es decir, la modalidad de interpretación (véase el epígrafe 3.4 sobre las modalidades) —.

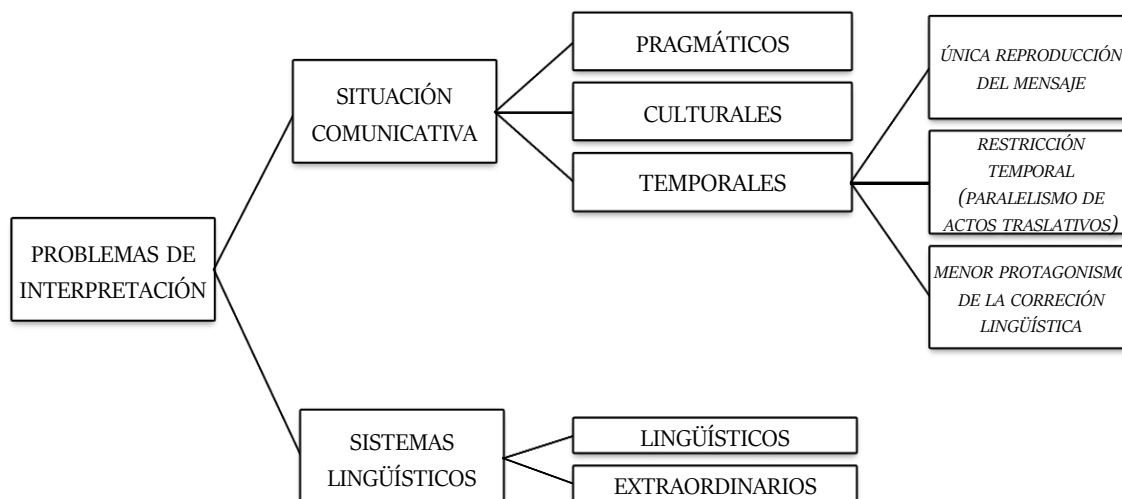


Diagrama 10: Conceptualización del problema de interpretación

4.1.2.2. ESTRATEGIAS Y VÍAS DE INTERVENCIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Exponer la presencia de *problemas*, ya sea en traducción o interpretación, nos lleva a abordar su resolución como parte del proceso traductor y, por tanto, a la noción de *estrategia*, entendida como ‘el medio o las acciones que implementa el traductor (PACTE, 2011, p. 328) para la superación del problema’. En este sentido, y tal como expone Hurtado (2001), la estrategia puede relacionarse tanto con la resolución de problemas como con la mejora de la eficacia del proceso traductor, por lo que se genera un estrecho vínculo entre estrategia y problema y con la toma de decisiones en el proceso traductor (p. 276). En vista de esta relación, nuestro trabajo presenta esta idea de *estrategia* en la medida en que la consideramos esencial para completar la definición de PT y PRI.

Esta resolución de problemas podría ser entendida como parte de la construcción del *producto* en el proceso traductor. Sin embargo, desde la perspectiva de nuestro estudio, la selección de

la estrategia de resolución viene determinada por el elemento que se presenta en el origen, el problema —a pesar de que su relación no sea unívoca como veíamos en el epígrafe 4.1.2—. Por consiguiente, entendemos que es en esta fase donde surge la necesidad de seleccionar la *estrategia* para determinar, ante un elemento conflictivo, la forma óptima de trasladar el mensaje, como se expone en la definición del tipo de estrategia de comprensión en el apartado a.1.

De esta forma, si bien nuestro estudio empírico no analiza el *producto* ni, por tanto, las estrategias que se aplican, sí atendemos desde nuestra aproximación teórica a la relación entre la ZDIi y las posibles estrategias aplicables con el propósito de examinar la disyuntiva en la que se sitúa el intérprete. Esta investigación no ha contemplado los datos sobre la actuación del intérprete, puesto que el caso del BIRC seleccionado para la observación de la ZDIi no aportaría datos significativos sobre la *resolución* del conflicto, dado que los resultados no serían generalizables al tratarse de un estudio de caso con un intérprete que trabaja «de parte» (véase el epígrafe 5.3 sobre este conflicto ético) e implicaría, además, la necesidad de abordar un constructo adicional: el error.

(a) Consideraciones fundamentales sobre la noción de *estrategia* en traducción e interpretación

La estrategia en traducción puede ser definida como «los procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas» (Hurtado 2001, p. 276). Esta definición de Hurtado (2001) pone de relieve el rol de las *necesidades específicas* del traductor y apunta al contexto como parámetro desde el que se definen dichas necesidades desde una visión funcionalista (como veremos en el epígrafe 4.2). Esta es la óptica desde la que parte nuestro estudio, en el que, como exponíamos al principio del capítulo, se busca destacar la influencia del contexto en el acto de interpretación. Esta importancia conferida al contexto como eje en la selección de estrategias establece los fundamentos de la conceptualización del *problema* en nuestro estudio.

Para abordar la noción de *estrategia* en el área de TEI nos detenemos en las consideraciones destacadas por Hurtado (2001) en su obra centrada en los principios básicos de la

traductología. La propuesta de Hurtado (2001) señala cinco aspectos fundamentales de la *estrategia* desde el punto de vista del proceso de traducción e interpretación, si bien la autora se detiene a señalar también la diferente aplicación de las estrategias según se centre en el texto o el discurso —traducción o interpretación—, como vemos a continuación. Profundizamos en esta descripción de la noción de *estrategia* desde estos aspectos identificados y definidos por Hurtado (2001).

(1) Diferentes tipos de estrategias

En primer lugar, Hurtado (2001) sostiene que nos hallamos ante diferentes tipos de estrategias y, para su distinción, señala que estas pueden estar dirigidas a diversos fines, de acuerdo a los cuales identifica cuatro tipos de estrategias. Las dos principales se orientan, bien a la comprensión o, bien a la reformulación, y añade dos estrategias adicionales: la obtención de información y la memoria.

(1.a.) Comprensión del TO

Estas son las estrategias que guían la comprensión del TO (o DO en interpretación) y que permiten al traductor o intérprete captar el mensaje. Son fundamentales en nuestro trabajo, ya que se plantean en la primera fase del proceso traductor, es decir, el origen, núcleo de la presente investigación. Hurtado (2001) propone, como ejemplo de estas estrategias, la diferenciación entre ideas secundarias y principales, la relación conceptual entre diferentes ideas o la estrategia de «ponerse en situación» (imaginar el contexto del original) (p. 277). En nuestro estudio se tiene presente esta capacidad de *imaginación* del contexto a través de la observación de la influencia de la SC, es decir, la comprensión del MR desde el que se emite el mensaje.

Entendemos así este tipo de estrategias como las primeras que debe activar el intérprete en la fase de comprensión, como también aconsejan Kohn y Kalina (1996, p. 132), con el fin de garantizar el completo entendimiento del mensaje. En este estadio se detectan los problemas que requieren ser superados para su reformulación y, por tanto, donde el intérprete ha de adoptar las estrategias que le

permitan reproducir el mensaje del emisor para lograr la comprensión del receptor de la lengua meta en su MR (Kohn y Kalina, 1996, p. 127).

(1.b.) Reexpresión

Las estrategias de *reexpresión* son aquellas que se orientan a la producción del traductor o intérprete y le permiten reformular el mensaje. Como se ha expuesto anteriormente, nuestro trabajo se sitúa en el origen, si bien tiene presente el problema que plantea al intérprete el elemento en el DO *de cara* a su reformulación. Con este fundamento, estas estrategias también se relacionan con la ZDIi (véase 4.2.1).

En este tipo de estrategias, Hurtado (2001) subraya la necesidad de diferenciar entre reexpresión oral y escrita. En la reformulación oral, propia de la interpretación, destaca como estrategia el análisis de la adecuación al texto oral, la asunción del papel de emisor según qué se dice en la SC, «*ponerse en la piel del autor original*» y considerar al destinatario (p. 277). En esta consideración del destinatario observamos la relación con el MR del mismo, el cual deberá permitir al receptor (destinatario) comprender el mensaje emitido según la función planteada por el emisor original (véase 4.2.1).

(1.c.) Obtención de información

La necesidad de obtener información que facilita el TO (o DO) se relaciona, según el trabajo de Hurtado (2001), con la estrategia de documentación, en la que la autora destaca el uso de diccionarios o enciclopedias (p. 277). Desde esta perspectiva, esta estrategia resulta indispensable para completar la comprensión en el origen, no solo desde el punto de vista de la documentación en el ámbito que corresponda, sino también porque necesitamos conocer aspectos esenciales de la SC que permitan entender la función del mensaje emitido o el MR con el que el emisor original lo construye y produce. En nuestro estudio vinculamos esta estrategia, además, con la posibilidad de recuperar información en el diálogo, ya que la SC en la ID permite la aplicación de estrategias diferentes a las que presenta la traducción, como se verá en el epígrafe 4.2.

(1.d.) Estrategias de memorización

Por último, Hurtado (2001) destaca la importancia del uso de la memoria como estrategia con la finalidad de configurar imágenes mentales o el uso de técnicas de memorización durante el proceso traductor. A pesar de su utilidad en dicho proceso, esta estrategia es más frecuente en la interpretación, como también aclara Hurtado (2001, p. 277).

(2) Estrategias de diferente nivel

La clasificación de las estrategias puede ser considerada asimismo en función del nivel de impacto en el proceso traductor. Hurtado (2001) distingue, según este parámetro, las estrategias que abordan todo el texto frente a las que se refieren a aspectos parciales del proceso traductor (p. 277). Este *texto* lo consideraríamos como el DO en interpretación, donde las ZDIi dan lugar a la necesidad de aplicar estrategias referidas a todo el acto de interpretación, como veremos en nuestro estudio, así como a elementos concretos, es decir, aspectos parciales.

(3) La estrategia se relaciona con la modalidad o tipo de traducción

En el proceso traductor se atiende a una gran diversidad de estrategias. Sin embargo, para nuestro trabajo, centrado en un tipo de interpretación, es interesante destacar que existe una relación entre las estrategias y la modalidad o el tipo de traducción o interpretación ante el que nos hallemos. Esto se debe a que la naturaleza y la frecuencia con la que se presenta tal estrategia está influenciada por el tipo o modalidad de traducción o interpretación (Hurtado, 2001, p. 278). En este sentido, añade Hurtado (2001), es conveniente realizar «repertorios de estrategias» con el objetivo de conocer qué estrategias se ponen en marcha y cómo varían según el tipo o modalidad de traducción (p. 276). En esta línea relacionamos las estrategias que diferentes autores exponen en interpretación con la IE, como se presenta en el epígrafe 4.2.2. Dado que nuestra investigación se centra en observar los rasgos característicos de la IE (OG 1) a través de la objetivación del constructo ZDIi en este tipo de interpretación (OG 3), es imprescindible tener presente la relación entre estas estrategias y la intervención del intérprete, ya que, como expone Hurtado (2001), las estrategias varían según el tipo y la

modalidad. Es por ello que analizar las estrategias desde el punto de vista de los aspectos propios de la IE revela propiedades de la ZDIi y, por tanto, de la propia IE.

(4) La relación entre la *estrategia* y el *problema* no es unívoca

Señala Hurtado (2001) que un problema puede ser resuelto utilizando varias estrategias y que una estrategia puede dar solución a diversos problemas (p. 278). En consecuencia, entendemos que esta relación —entre el problema y la estrategia de resolución— no es unívoca y, por tanto, el traductor o intérprete se halla ante varias alternativas, como exponíamos en el epígrafe anterior. Hurtado (2001) añade al respecto que las estrategias cambian según las «necesidades del sujeto» (p. 278) y, en este sentido, no podemos obviar que existe un componente subjetivo, introducido por el perfil del intérprete, en la selección de una estrategia u otra. Por otro lado, desde las coordenadas de nuestro trabajo estimamos además que estas *necesidades del sujeto* pueden verse condicionadas por la SC, pues consideramos que esta delimita las opciones disponibles e introduce un elemento objetivo —en la medida en que son factores que condicionan a cualquier intérprete y no dependen del perfil de este—. Este elemento objetivo influye sobre las posibles estrategias que pueden ser seleccionadas en función del desarrollo del diálogo (véase 4.2.1)

(5) Estrategias no relacionadas con el problema

No todas las estrategias se vinculan directamente con la resolución de un problema, sino que también pueden estar dirigidas a mejorar la eficacia del proceso traductor (p. 278). Este tipo de estrategias no se relacionan con el PT ni el PRI y, por tanto, tampoco serán valoradas en nuestra aproximación a la ZDIi, que se centra en los elementos que requieren la intervención del intérprete y en determinar *estrategias* para tomar la decisión más adecuada (véase apartado b).

En esencia, según expone Hurtado (2001), para la definición del concepto de *estrategia* se han de tener presentes las cinco afirmaciones descritas, a saber:

- (1) existen diferentes tipos de estrategias y estas pueden diferenciarse en función de su finalidad;
- (2) existen estrategias de diferentes niveles;

- (3) la estrategia se relaciona con la modalidad o tipo de traducción (o interpretación);
- (4) la relación entre la *estrategia* y el *problema* no es unívoca; y
- (5) no todas las estrategias se vinculan directamente con la resolución de un problema.

(b) La noción de *estrategia* en interpretación

Como se ha descrito previamente, la propuesta de Hurtado (2001) pone de relieve que al abordar estas estrategias hemos de diferenciar la traducción de la interpretación debido a los condicionantes que introduce la naturaleza oral de la interpretación, así como el tipo de interpretación o la modalidad. Por tanto, dada la relación existente entre las estrategias y la modalidad o el tipo de interpretación, estas estrategias se vinculan a la SC (Kohn y Kalina, 1996). Recordamos que nuestro trabajo se centra en un tipo de interpretación, la IE, en el marco del estudio de un encuentro empresarial en el que se produce una ID. Por este motivo profundizamos en esta ID y solo nos referimos brevemente a la IC y la IS para ilustrar las principales estrategias en estas modalidades.

En la modalidad consecutiva, Kohn y Kalina (1996) destacan la toma de notas como principal estrategia del intérprete ante los problemas impuestos por la temporalidad de la interpretación, como son, por ejemplo:

- el acelerado ritmo de un DO;
- la necesidad de estructurar su producción, debido a una falta de conexión entre los elementos del DO;
- la recuperación de información detallada, como enumeraciones, cifras o nombres (pp. 128-130).

En el caso de la IS, la estrategia principal destacada en su estudio es el uso del *décalage* con la finalidad de reforzar el equilibrio en el modelo de combinación de esfuerzos de escucha y reproducción de Gile (2009, p. 176). Cabe destacar que el uso de una modalidad en sí puede convertirse en *estrategia* cuando las limitaciones temporales requieren una adaptación de la modalidad. Esta estrategia de adaptación se presenta en los casos en que el ritmo del discurso no permite realizar una IC, por lo que resulta conveniente la estrategia de cambiar a *chuchotage*. La aplicación de esta estrategia requiere también su combinación con la

estrategia del uso de la memoria, como sugieren Kohn y Kalina (1996), una estrategia que ya señala Hurtado (2001) en este proceso traductor (véase a.1).

(b.1) Estrategias en la modalidad dialógica

En la modalidad en la que se centra nuestro trabajo, la ID, se produce una interacción en la que las estrategias del intérprete se adaptan a las imposiciones del diálogo. Hasta el momento, en el presente capítulo se han señalado estrategias para gestionar el desarrollo de la SC en los estudios de diversos autores. A continuación pasamos a reseñar estos estudios, a partir de los cuales extraemos las estrategias que presentará este epígrafe.

En la interpretación en el ámbito de los servicios públicos (SS. PP.) encontramos trabajos sobre ID en los sectores médico, legal y social (*community interpreting*). Por lo que respecta a nuestro estudio recuperamos las destacadas aportaciones de Pöchhacker (2001) en su trabajo sobre la calidad en la interpretación de conferencias y los SS. PP.; de Hale (2007), quien aborda minuciosamente la comunicación en los sectores médico y legal; y de Gentile (1997), que aboga por el reconocimiento del estatus de la interpretación de los SS. PP. Entre las aportaciones en SS. PP. destaca también el trabajo de Angelelli (2004) en el sector sanitario, en el que estudia la barrera en la comunicación entre pacientes y médicos en EE. UU. y se centra en los obstáculos de la ID y la barrera cultural. En esta misma línea consideramos la sucinta propuesta de Haffner (1992) basada en un estudio de la comunicación entre pacientes hispanohablantes y médicos angloparlantes en California.

En cuanto a la IE nos hallamos quizás ante trabajos menos exhaustivos y extensos (Garzone, 2003). Esto se debe posiblemente a las limitaciones de la recopilación de información en este terreno, dificultad señalada por los trabajos de Bendazzoli y Sandrelli (2005), Dal Fovo y Niemants (2015) o Falbo (2018); o también puede ser debido a que el interés de los EI en este ámbito puede considerarse aún incipiente. Sin embargo, a pesar de sus limitaciones, contamos con estudios esenciales para nuestra investigación. Entre estos, y centrados en la observación de estrategias en relación con los problemas de la ID, retomamos el estudio de Ozolins (1996), que define la IE como un tipo de ID; de Garzone (2001), quien aborda la IE como una mediación lingüística intercultural; de Gavioli y Maxwell (2007) sobre la intervención del intérprete en el contexto empresarial; y, por último, los trabajos publicados por Takimoto

(2006, 2008, 2009, 2015), que analizan la interacción de los participantes en una IE haciendo hincapié en las situaciones con múltiples participantes.

Asimismo, tenemos presente el trabajo de algunos autores que abordan la modalidad de la ID sin ceñirse a un tipo de interpretación. Es el caso de los estudios de Gentile *et al.* (1996), Wadensjö (1995, 1998, 2004), Mason (2001, 2006, 2009), Hsieh (2003) o de Dal Fovo y Niemants (2015), que se orientan hacia el carácter *interactivo* de esta modalidad; de Davidson (2002) sobre el papel de *participante* del intérprete en la ID; o de Cirillo y Niemants (2017), centrado en la enseñanza de la ID.

(b.1.1) Estrategias de moderación y adaptación de la modalidad: gestión de turnos

En la ID se presentan estrategias de moderación y gestión de los turnos de palabra que defienden no pocos de los trabajos mencionados (Wadensjö, 1995, 1998, 2004; Davidson, 2002; Hsieh, 2003; Gavioli y Maxwell, 2007; Takimoto, 2009; Gavioli, 2014). Por lo que respecta a estas estrategias, Takimoto (2009) destaca la necesidad de adaptación de la modalidad como forma de abordar la gestión de los turnos: «The function that is considered to be vital in the interpretation examined here [multiparty] is reporting and summarizing» (p. 43). En este sentido, el intérprete deja de ser el portavoz y deviene narrador (Goffman, 1981, p. 152). En la adopción de esta estrategia, Takimoto (2009) y Wadensjö (1998) subrayan la importancia de usar correctamente los pronombres de tercera persona.

(b.1.2) Estrategias de obtención de información

En relación con esta *mediación* en la ID, otros trabajos destacan la necesidad de un intérprete activo que recurra a estrategias de intervención solicitando y proveyendo aclaraciones, así como dando apoyo a los interlocutores o seleccionando información (Mason, 1999; Wadensjö, 1998; Angelelli, 2004; Baker, 2006). Esta estrategia podemos relacionarla con la descrita por Hurtado (2001) en el apartado 1.c., donde se hacía referencia a la documentación como estrategia de obtención de información. Así, en interpretación observamos que la documentación se presenta tanto en la fase previa, de preparación para la SC, como durante el desarrollo de la interpretación en sí, pues el intérprete cuenta con la opción de *participar* en el diálogo para recuperar información.

(b.1.3) Estrategias de selección de información

Respecto a esta *selección de información*, Davidson (2002) recuerda que los intérpretes constantemente seleccionan qué información es más o menos relevante. Además, añade, suelen tomar esta decisión en función del objetivo de la comunicación (p. 1278). En esta misma línea, Kohn y Kalina (1996, p. 127) y Trovato (2013, p. 77) destacan también la importancia de tomar decisiones que permitan lograr que la intención o los objetivos del emisor sean accesibles y claros para el receptor. Esta toma de decisiones resulta esencial en un contexto empresarial, donde las diferencias culturales se solapan con los intereses en juego (Garzone, 2001).

(b.1.4) Estrategias de adaptación del contenido del mensaje: mediación cultural

Por otro lado, Kohn y Kalina (1996) presentan la posibilidad de implementar estrategias de *adaptación*, tales como la inserción, la neutralización o la evasión de información, para adaptar el discurso a las convenciones de la lengua y la cultura del receptor, o sea, al modelo mental de los interlocutores (p. 127). Esta necesidad de implementar estrategias para la *adaptación del mensaje al modelo mental* del receptor ha sido puesta de relieve por otros autores sobre la base del rol de mediador cultural del intérprete (Wadensjö, 1995, 1998; Roy, 2000; Garzone, 2001; Takimoto 2006, 2009; Trovato, 2013).

(b.2) Las estrategias como *vía de intervención*

Entendemos que estas *estrategias* constituyen la disyuntiva a la que se enfrenta el intérprete en su proceso de toma de decisiones, donde deberá seleccionar la que mejor se adecúe a la SC para garantizar la *transferibilidad* del mensaje, noción que abordaremos en el siguiente epígrafe (4.2.1). Con la idea de referirnos a la aplicación de estas estrategias tomamos la denominación acuñada por Hurtado (2001) de *vías de intervención*, con la que la autora denominaba las estrategias, métodos y herramientas del traductor. En nuestra investigación consideramos estas *vías de intervención* como la aplicación de estrategias para la resolución del *problema* —y para dar respuesta a la ZDli—, ya que, según la visión de este estudio:

— el método y la herramienta que puedan ser empleados vienen determinados por la estrategia que selecciona el intérprete al detectar el elemento problemático, entendida esta estrategia como el conjunto de «acciones del individuo», definición de PACTE (2011, p. 328) que reflejábamos al principio del presente epígrafe; y

— la aplicación del método o la herramienta se realiza en la fase de producción, no inmediatamente relacionada con el concepto de *problema* con el enfoque en el origen de nuestro trabajo.

En esencia, desde la óptica de la *estrategia*, la *interpretación* puede ser definida como ‘el proceso orientado a la transferencia mental interlingüística del MR de un DO a un discurso meta’ (Kohn y Kalina, 1996, p. 132), proceso en el que el intérprete selecciona su *vía de intervención*. Mediante la *vía de intervención*, el intérprete se enfrenta a la ZDIi e *interviene* para garantizar la transferencia del mensaje (véase 4.2.1).

En este apartado se han expuesto las *estrategias* consideradas en la ID a partir de los estudios referenciados. Dichas estrategias no presentan un carácter prescriptivo en nuestra investigación, sino que las contemplamos como vías potencialmente aplicables en la toma de decisiones del intérprete ante un elemento problemático —elemento que, recordamos, es dinámico y flexible—, debido a lo cual se relacionan con la definición de *PRI* y de *ZDIi*, en la que nos detenemos en el siguiente epígrafe. En este punto, y para una mayor claridad expositiva, recuperamos una síntesis de dichas propuestas y enumeramos las *vías de intervención* en la ID contempladas en tales estudios. Estas serán valoradas en el estudio empírico (véanse capítulos 6 y 7):

- (1) Adaptación de la modalidad para atender a las imposiciones temporales (Kohn y Kalina, 1996; Takimoto, 2009).
- (2) Moderación de los turnos de palabra: el intérprete moderador (Wadensjö, 1995, 1998; Roy, 2000; Garzone, 2001; Davidson, 2002; Hsieh, 2003; Pöchhacker 2004; Russell y Takeda, 2015; Hale, 2007; Gavioli, 2014) (específica de la ID).

- (3) Petición de aclaraciones y provisión de explicaciones en el diálogo: el intérprete como participante (Mason, 1999; Wadensjö, 1998; Angelelli, 2004; Baker, 2006) (específica de la ID).
- (4) Selección de información: determinación de los aspectos relevantes y supresión de información (Mason, 1999; Wadensjö, 1998; Davidson, 2002; Angelelli, 2004; Baker, 2006).
- (5) Adaptación del mensaje por motivos culturales: el intérprete mediador (Wadensjö, 1995, 1998; Kohn y Kalina, 1996; Roy, 2000; Garzone, 2001; Takimoto, 2006, 2009; Trovato, 2013).

4.2. LA ZONA DE INTERVENCIÓN: DEL PROBLEMA DE INTERPRETACIÓN A LA OPERACIONALIZACIÓN DEL CONCEPTO DE ZONA DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN

La operacionalización de conceptos «es un proceso lógico de desagregación de los elementos más abstractos» para concretar los elementos que son indicadores de dicho concepto y que son observables y que, por tanto, podemos estudiar y recoger (Reguant y Martínez, 2014, p. 3). Por consiguiente, entendemos que este proceso requiere determinar variables medibles que permitan observar un concepto, es decir, «sustituir unas variables por otras más concretas que sean representativas de aquellas» (Latorre *et al.*, 2005, p. 73), proceso en el que nos adentramos en el presente epígrafe. De este modo, la operacionalización permitirá transformar una variable teórica, abstracta, en observable (Cazau, 2004, p. 2; Reguant y Martínez, 2014, p. 3). Pese a que este proceso ha de ser adaptado al tema de investigación — en nuestro caso la ZDI — y se podría considerar artesanal (Reguant y Martínez, 2014, p. 2), ha de cumplir determinados requisitos:

La selección y combinación de los indicadores debe lograr representar las propiedades latentes del concepto, cumpliéndose de este modo con el criterio de *exhaustividad*. Igualmente debe darse que tanto las dimensiones entre sí como las variables dentro de

una misma dimensión sean mutuamente excluyentes, lo que se conoce como criterio de *exclusividad*. Y como tercera condición aparece la *precisión*, esto es que deben distinguirse los atributos de la variable al máximo posible (Reguant y Martínez, 2014, p. 6).

Para lograr esta *exhaustividad* tenemos presente que hemos de identificar las propiedades del concepto o *atributos*, como indica De la Cova (2017), quien, en el ámbito de la TEI, expone que la operacionalización y objetivación del PT requiere de la definición de los atributos observables que hacen que un elemento resulte «potencialmente problemático para la traducción, independientemente de que, según el traductor, su experiencia o los recursos con los que cuente, dicho elemento genere una dificultad» (p. 129).

En nuestra definición de estos atributos observables partimos del PRI descrito en el epígrafe 4.1.2.1 como PT que incorporaba nuevas variables. Este PRI, origen del constructo *ZDi* objeto de esta investigación, presenta una naturaleza, bien lingüística, bien pragmática, cultural o temporal —condiciones sujetas a la modalidad de interpretación— que depende de la SC. Con este fundamento, estructuramos la determinación de atributos observables del PRI en dos grandes ejes: en primer lugar, la *traducibilidad* de los elementos presentes en el TO —como componentes observables del problema lingüístico— y, en segundo lugar, la *transferibilidad* del mensaje en función de los parámetros que definen la SC.

Respecto a la *traducibilidad*, atributo del problema de naturaleza lingüística —que presentábamos en el epígrafe 4.1.2.1—, entendemos que «no se desarrolla a partir de un acto de traducción concreto y no radica en un contexto determinado fijo propio de un acto de traducción habitual, solo en la naturaleza del TO como elemento traducible en general» (De la Cova, 2017, p. 128). Por tanto, podemos considerar su desvinculación del contexto en el que se enmarca el acto de traducción.

Con el término *transferibilidad* designamos en nuestro estudio la posibilidad de mantener el contenido del mensaje —entendido como el significado que el emisor atribuye a este— atendiendo a los aspectos pragmáticos, culturales y temporales que caracterizan la SC y, por consiguiente, a los MR de emisores y receptores. Desde la visión de nuestro estudio, la *transferibilidad* se relaciona con la *contextualización del elemento* que proponía De la Cova (2017) y también aplicaba Szymyslik (2019), si bien en nuestra investigación, en el campo

de la interpretación, se contempla esta contextualización como el conjunto de condicionantes que la SC impone a la transferencia del mensaje. Estos condicionantes son los siguientes:

- (1) los MR de los interlocutores, pues estos MR determinan la función y la intención del mensaje;
- (2) la cultura del emisor y el receptor, así como sus conocimientos, necesidades y expectativas, pues son estos elementos los que configuran sus MR; y
- (3) las imposiciones temporales de la modalidad de interpretación, que están sujetas a la SC.

Para la observación de la SC y su posterior análisis se determinan los elementos que la componen, que se toman de la propuesta de Alexieva (1997, p. 157), en la que la autora identifica el modo de transmisión del mensaje y los elementos propios de la SC (véase capítulo 3, epígrafe 3.4.1) mediada por un intérprete —en línea con los criterios de *exclusividad* y *precisión* para la operacionalización de conceptos que recogen Reguant y Martínez (2014)—. Estos parámetros forman parte del instrumento de observación (IO) de la presente investigación (véase 6.3).

Una vez objetivado el PRI nos centraremos en el constructo *zona de intervención en interpretación* (ZDIi), objeto del presente trabajo, que se focaliza en la caracterización de la IE a partir de la definición de este constructo. Con este fin atendemos a la operacionalización de la ZDIi según los objetivos de la investigación.

4.2.1. OPERACIONALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN

La ZDIi parte del definido PRI caracterizado por su naturaleza lingüística (*traducibilidad*) y su *transferibilidad* debido a la dependencia del mensaje de la SC (pragmática, cultural y temporal). Sin embargo, recordamos que el objetivo de esta investigación es observar los rasgos de la IE (PI 1) desde la descripción de sus características como tipo de interpretación (OG 1) y las particularidades de la IE que suponen una ZDIi (PI 2) en la objetivación del constructo *ZDI-IE* (OG 3). Recordamos también que, para la definición del tipo de interpretación, tomamos como referencia el trabajo de Jiménez (2002), quien argumenta que

la clasificación de tipos de interpretación viene determinada por «las circunstancias y objetivos específicos que rodean las situaciones más habituales en las que tiene lugar la interpretación» (p. 96). Por consiguiente, dado que el problema de *traducibilidad* no se encuentra condicionado por el contexto —pues radica en la naturaleza del TO como elemento traducible (Toury, 2010), como por ejemplo en la búsqueda de equivalentes terminológicos—, no revela nuevas características sobre el tipo de interpretación y, por tanto, no ha sido considerado como parte del análisis que nos ocupa. Por este motivo, este trabajo se centra en la configuración del constructo que supone el eje de esta investigación, la ZDIi, vinculada al atributo de *transferibilidad* del PRI. Esta *transferibilidad* la abordamos desde un enfoque funcionalista donde la relación entre el DO y el DM viene determinada por la función comunicativa, es decir, que la completa *transferibilidad* la entendemos del siguiente modo:

- la relación entre un DO y un DM que puedan cumplir la misma función comunicativa en sus respectivas culturas, óptica del planteamiento de *equivalencia* de Reiss y Vermeer (1984); y
- la alineación entre la intención del emisor y la función del DM (Nord, 1997).

Respecto a la denominación del constructo *ZDIi*, hemos de aclarar que la ZDI es una zona de intervención en traducción, término acuñado por Morón (2010, p. 125) —en la formación de traductores para orientar al alumno sobre las zonas problemáticas de un texto, por su traducibilidad o su contexto— como análogo del PT, donde se mantiene el atributo de *traducibilidad*. En nuestro trabajo, sin embargo, abordamos la *ZDIi* como concepto diferenciador de la interpretación y el tipo de interpretación, donde se incide en el impacto de los aspectos comunicativos de la SC en el DO y se subraya la necesidad de seleccionar una *vía de intervención* para garantizar la transferencia del mensaje, es decir, su *transferibilidad*.

Así, el uso de la nomenclatura *ZDI* en nuestro trabajo —*ZDIi* en su versión adaptada— está motivado por la adecuación de la denominación de *intervención* a nuestros objetivos, entendida la acción de *intervenir* como ‘tomar parte en un asunto’ (DRAE, 2014). La relación entre nuestros objetivos y el término *ZDIi* consiste, en esencia, en que este nos permite incidir en el hecho de que el intérprete *toma parte* en esta interacción comunicativa de manera intencional, ya que la selección de una decisión es necesariamente intencional (Nord, 1997, p. 27).

Entendemos que la denominación *ZDIi* responde a los objetivos de nuestra investigación de manera más precisa que la denominación de *problema*, puesto que se busca dar cuenta de este carácter *intencional* de la *intervención* del intérprete como *vía* para garantizar la transmisión del contenido atendiendo a los aspectos de la SC. Este concepto señala así la *zona* donde se hace *necesaria* la intervención humana con el fin de adaptar el mensaje para su *transferibilidad*: por motivos culturales y pragmáticos (Kohn y Kalina, 1996; Nord, 2005b; Nord, 2009) —es decir, los determinados por la SC intercultural (Bell, 1998; Presas, 1996; Nord, 2005a; De la Cova, 2017)— o por motivos temporales —en función de la modalidad (Kohn y Kalina, 1996)—, también relativos a la SC.

Si bien partimos del PRI para definir el concepto de *ZDIi*, no podemos entender ambas denominaciones como análogas, puesto que abordar el PRI requiere contemplar tanto el atributo de *traducibilidad* como el de *transferibilidad*, tal como se exponía en el apartado anterior. Sin embargo, sí podríamos considerar la *ZDIi* como un *tipo* de PRI centrado en el atributo de *transferibilidad*. En esencia, definimos la *ZDIi* como el elemento que origina un *problema de transferibilidad*, es decir, una *zona* que requiere la *intervención* del intérprete debido a los elementos propios del contexto en el que tiene lugar la comunicación.

Para completar esta definición de *ZDIi*, recordamos que, desde el planteamiento de esta investigación, esta *zona* no ha de ser relacionada con la experiencia del intérprete en la medida en que el elemento objeto de intervención viene descrito por los condicionantes que impone la SC y que potencialmente limitan su *transferibilidad*. En este sentido, el hecho de que un intérprete haya asimilado una estrategia para abordarlo no significa que el elemento no presente un problema, como exponen en sus estudios Hurtado (2001, p. 284) o De la Cova (2017, p. 127). De este modo, no consideramos la perspectiva del intérprete en la operacionalización de la *ZDIi*, pues contemplar esta variable conferiría mayor subjetividad al constructo que abordamos, como advierte De la Cova (2017):

Desde las coordenadas de este trabajo, se plantea que el hecho de que un aspecto de traducción se resuelva de forma automática no significa que el traductor no esté ante un problema y, del mismo modo, si un traductor recurre a procesos no automáticos para traducir algo, tampoco significa que se esté enfrentando a un problema. Introducir esta variable de automatización **otorgaría demasiado peso a la experiencia de traducción y mayor subjetividad de la que ya tiene el concepto de *problema de traducción*** (De la Cova, 2017, p. 133). [*Negritas marcadas por la autora*].

A este respecto, resulta oportuno subrayar que la ZDIi no se ubica en la reformulación del intérprete, pues su actuación no presenta ZDIi, sino que esta se sitúa en el origen, es decir, en los enunciados de los participantes *primarios*. Recordemos que Bell (1998) detectaba el problema en la fase de recepción o reformulación del mensaje (p. 188); el constructo ZDIi, como adelantábamos, se sitúa «a medio camino», ya que se centra en el momento de su recepción, si bien lo hace con vistas a su transferencia —óptica del estudio de De la Cova (2017)—.

En consecuencia, estimamos conveniente reflexionar sobre qué posibles *vías de intervención* —para la transferencia del mensaje— se relacionan con la identificación de una ZDIi en el DO. PACTE (2011) definía el *PT* como ‘el elemento en el que se requieren *estrategias* en el proceso traductor’ (p. 328) y, del mismo modo, afrontar estas ZDIi supone la selección de *estrategias*. Desde el enfoque de nuestro trabajo, consideramos la determinación de la estrategia como paso previo a la transferencia, ya que, por un lado, la interpretación requiere la inmediata reacción del intérprete y, por otro, la identificación de la estrategia antes de afrontar la ZDIi permite una mayor coherencia en la forma de actuar del intérprete, pues, como exponen Kohn y Kalina (1996), cualquier decisión tendrá una repercusión en las que vengan después durante la interpretación (p. 132). La selección de estas estrategias origina la *disyuntiva* a la que se enfrenta el intérprete, que no es otra que la necesidad de elegir la *vía de intervención* —entre diferentes estrategias posibles en función de la SC (Kohn y Kalina, 1996, p. 126)— que mejor garantice la *transferibilidad* atendiendo a los parámetros de la SC.

A continuación, a modo de síntesis, presentamos un diagrama en el que describimos el concepto de ZDIi según las características que se han expuesto en este apartado:

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

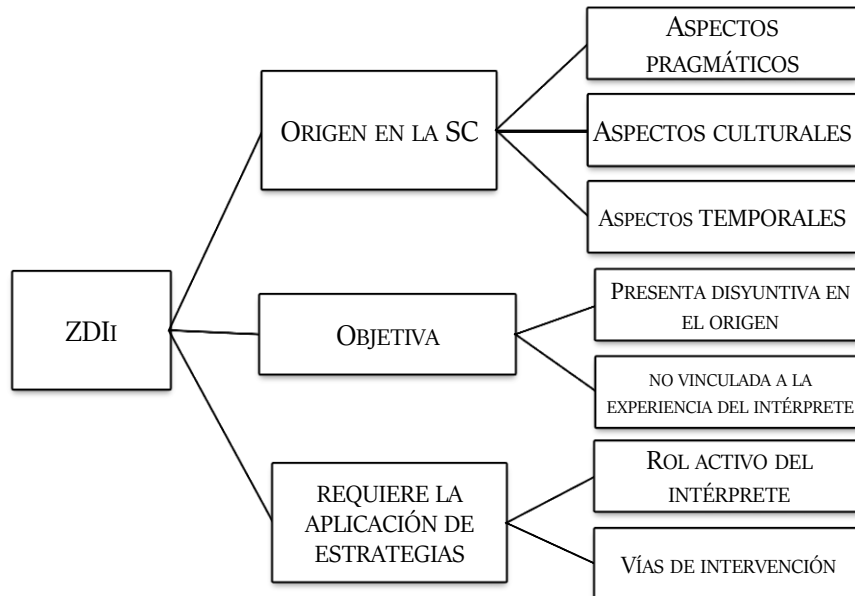


Diagrama 11: Características de la ZDIi

Como se ha descrito, esta ZDIi se define en nuestro estudio por sus atributos pragmáticos, culturales y temporales (diagrama 12) sujetos a los elementos observables de la SC en esta operacionalización —parámetros de Alexieva (1997)—, los cuales presentamos a continuación de manera sinóptica para una mayor claridad expositiva:

(1) Atributos pragmáticos y culturales

1.a. Observables en los elementos propios de la SC

- 1.a.1 Participantes primarios (interlocutores) y secundarios (intérprete, organizador, moderador)
- 1.a.2 Propósito de la comunicación (de los participantes)
- 1.a.3 Temática y relación con el contexto comunicativo
- 1.a.4 Particularidades espacio-temporales
- 1.a.5 Tipos de textos utilizados en la comunicación

(2) Atributos temporales

2.a. Observables en los elementos propios de la modalidad de interpretación

- 2.a.1 Reformulación paralela al discurso original (IS)
- 2.a.2 Reformulación consecutiva (IC)
 - 2.a.2.1. Reformulación consecutiva dialógica (ID)
- 2.a.3 Uso de equipos auxiliares

Dado que buscamos operacionalizar un constructo que posteriormente analizaremos en un tipo de interpretación —la IE— en un estudio de corpus (BIRC), tenemos presente además que en este tipo de interpretación contamos con una modalidad predominante, la ID. Por este motivo, entendemos que, puesto que necesitaremos analizar también los elementos propios de la modalidad de interpretación —entendida como la forma de producir el mensaje (véase 3.4.1)—, nuestra operacionalización requiere también determinar los elementos observables de la modalidad de interpretación. Con esta finalidad nos centramos en el diálogo, interacción objeto de estudio en la ID. Estos aspectos del diálogo los hacemos observables en nuestra investigación gracias a la exposición de todos los elementos de la comunicación que se transcriben, según las recomendaciones de Mergenthaler y Gril (1996), quienes realizan una detallada propuesta sobre las reglas de transcripción en el terreno de la psicoterapia. Su investigación resulta útil para nuestro trabajo, pues busca la homogeneidad y la fácil lectura de la transcripción al tiempo que aborda la transcripción de todos los elementos que forman parte de la comunicación y, de este modo, nos permiten recoger de forma completa el intercambio comunicativo (véase el epígrafe 6.3.2.2 sobre las convenciones adoptadas en la transcripción). Estos elementos de la comunicación que identificamos en la propuesta de Mergenthaler y Gril (1996) son los siguientes:

- (1) aspectos formales y estructurales: todos los elementos necesarios para contextualizar la conversación (en esencia, encabezamiento, códigos de tiempo y de los participantes, así como simultaneidad entre intervenciones);
- (2) declaraciones verbales: todas las palabras verbalizadas por los participantes;
- (3) declaraciones paraverbales: todos los sonidos emitidos, muletillas, expresiones o sentimientos que manifiesten duda, confirmación, inseguridad o meditación;
- (4) declaraciones no verbales: cualquier otro ruido o sonido que provenga del hablante (la tos, por ejemplo);
- (5) asuntos que requieren una transcripción especial: elementos relativos al modo en el que se enuncia el mensaje —tales como pensamientos—, aclaraciones necesarias para la comprensión de la SC —hechos que tienen

lugar durante la intervención del orador— o cualquier otro elemento que se necesite reseñar para el estudio que se realiza (pp. 167-171).

4.2.2. LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN EN LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES

Esta operacionalización de la ZDIi nos permite una primera aproximación al constructo *ZDI-IE* en la medida en que nos indica los parámetros que definen la SC en la que se desarrolla la labor de interpretación. En la IE, estos parámetros se concretan en relación con los elementos característicos de la comunicación de NN. II. que se presentaban en los capítulos 1 y 2.

En primer lugar, desde la perspectiva pragmática, en los NN.II., si bien la intención específica del mensaje dependerá del contenido de este, podemos afirmar que el MR desde el que se establece la intención del interlocutor parte de la motivación que condiciona toda comunicación en los negocios: la búsqueda de la consecución de los objetivos de la empresa, finalidad última de toda negociación (Pruitt, 1981; Drnevich, 2004; Zhu y Zhu, 2004; Siedel, 2014) (véase 1.1.2). Asimismo, como exponíamos en el capítulo 2, las etapas de desarrollo del negocio en su proceso de internacionalización se relacionan con objetivos concretos que los interlocutores plantean en su aproximación a la comunicación y, por tanto, con el propósito de los mensajes que se formulan.

Desde la perspectiva cultural, consideramos que se requiere la CQ del intérprete, quien deberá aprehender el significado que el contexto cultural confiere al mensaje (Hall, 1976, p. 113), ya que la existencia de DC determina la complejidad de la visualización del significado (Szalay, 1981) (véase 2.1), así como de su traslado al MR del receptor. Como advierte Nord (1997), un signo en el MR del emisor puede ser malinterpretado por el receptor si en su MR se atribuye un significado diferente a dicho signo; por tanto, el intérprete debe conocer los signos y sus significados, tanto en la cultura de origen como en la de destino y actuar consecuentemente (pp. 22-23) (véanse 2.1 y 2.2).

Además, recordamos que el ICE ha de tener presente que la cultura influye en el estilo de la negociación (Danciu, 2012), ya que modela la forma de abordar una misma cuestión (Hall, 1976; Hofstede *et al.*, 2010; Meyer, 2014). En consecuencia, advertíamos que la DC puede

intensificar la complejidad en el proceso de negociación, etapa esencial de la comunicación en los NN. II. (Gelfand y Brett, 2004; Danciu, 2012) y presente en el corpus BIRC.

Por último, la caracterización de la comunicación en los NN. II. como interacción determina el protagonismo de la ID, en la que se presentan restricciones temporales del diálogo (Wadensjö, 1995, 1998, 2004; Davidson, 2002; Hsieh, 2003; Gavioli y Maxwell, 2007; Takimoto, 2009; Gavioli, 2014) y en la que, además, es frecuente la participación de múltiples interlocutores (Takimoto, 2009; Merlini, 2013). Así, en este tipo de SC multipartita, los condicionantes temporales responden a la interacción que se produce entre los participantes *primarios* —como los denomina Alexieva (1997)— de la SC, observables en nuestro estudio a través de los elementos de la comunicación que se transcriben según las recomendaciones de Mergenthaler y Gril (1996) (véase 4.2.1). Estas interacciones se configuran como objeto de estudio por ser susceptibles de presentar *zonas* que requieren la intervención del intérprete, como veremos en el estudio del BIRC. En tales intervenciones cabría considerar al intérprete como moderador (Mason, 1999; Wadensjö, 1998; Angelelli, 2004; Baker, 2006; Takimoto, 2009; Russell y Takeda) o coordinador (Wadensjö, 1995, 1998, 2004; Davidson, 2002; Hsieh, 2003; Gavioli y Maxwell, 2007; Takimoto, 2009; Gavioli, 2014), cuestiones que abordaremos desde la perspectiva de la deontología de la profesión en el siguiente capítulo (véase 5.3). De este modo, es en estas intervenciones donde estudiamos los aspectos de la ZDIi que aborda nuestro trabajo:

Essentially, the problems are dialogic in nature: how to inspire the exact same reaction, the exact same type and moment of comprehension, in a reader/hearer whose world and worldview are shaped by a different series of linguistic and social correlations than those initially formulated in another language by the original author, working within the original social and linguistic context (Davidson, 2002, p. 1278).

En definitiva, nos hallamos ante una ZDIi que se identifica con la posible necesidad de adaptación del mensaje y de la actuación del intérprete. Esta necesidad, como veremos en nuestro análisis, se origina por la finalidad del intérprete de lograr la *transferibilidad* del MR de un emisor al de un receptor, marcos que en los NN. II. presentan diferencias pragmáticas y culturales y donde, además, se presentan límites temporales que condicionan la posibilidad de *transferir* el contenido del mensaje. Como se ha expuesto, se concibe esta *transferencia* como la selección por parte del intérprete de la *vía de intervención* que permita que dicho mensaje sea comprendido desde la óptica en la que el emisor, desde su MR, lo enunció (es

decir, que exista simetría entre función e intención). En nuestro estudio se observará cómo estos parámetros de la SC se reflejan en una IE a través del corpus BIRC con el objetivo de identificar las ZDIi que se presentan en este ámbito para la posterior definición del constructo *ZDI-IE*.

La operacionalización realizada será esencial en el análisis para la categorización y definición de las diferentes ZDIi en la IE en nuestro estudio del corpus BIRC. En el capítulo 6 profundizamos en este concepto con la finalidad de diseñar una categorización e ilustrar casos de cada una de las áreas identificadas como ZDIi en el corpus BIRC para hacer observable el constructo *zona de intervención en interpretación empresarial (ZDI-IE)*, definir sus categorías y atributos y acometer así el OG 3 (véase capítulo 7). A modo de síntesis, presentamos en el siguiente diagrama los elementos que nos permite nuestra aproximación empírica a la IE desde el planteamiento expuesto en el presente capítulo:

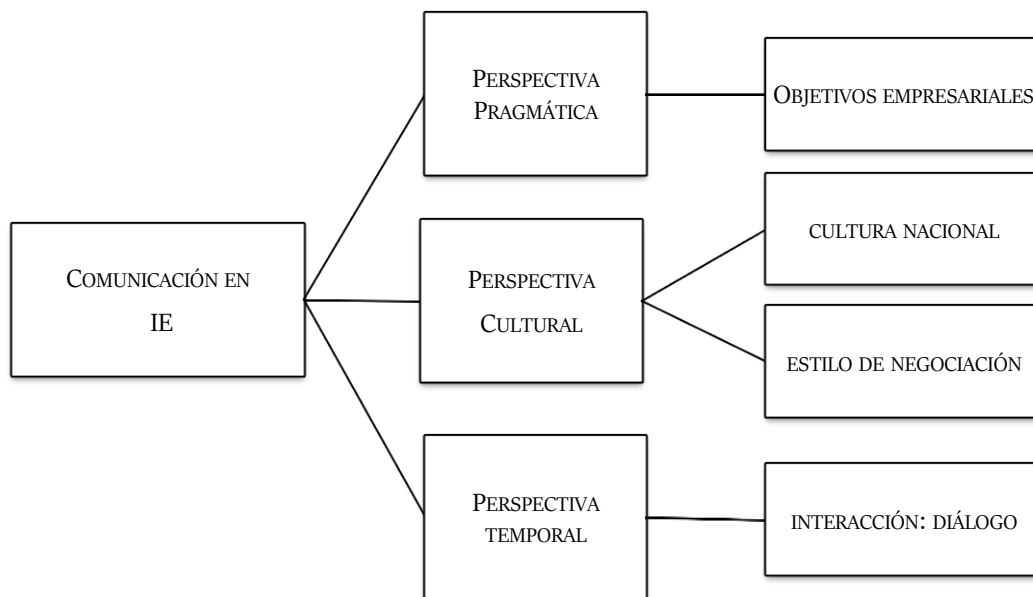


Diagrama 12: La ZDIi en la IE

Por último, dado que estas ZDIi sugieren una intervención del intérprete, si bien no analizamos la toma de decisiones en nuestro estudio de caso como se ha expuesto, sí abordaremos las cuestiones éticas que plantea el rol del intérprete en relación con las estrategias potencialmente aplicables en estas zonas. Con este fin nos detendremos en el

siguiente capítulo en las aproximaciones teóricas al rol *activo* del intérprete y a la controversia que se origina desde la esfera deontológica en torno a esta figura.

4.2.3. EL ENFOQUE ZONA DE INTERVENCIÓN EN LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES

La necesidad de actuación se hace visible en el traductor especializado (Morón, 2017, p. 202), al igual que ocurre en el intérprete, de aquí la utilidad de la introducción de este concepto en la docencia: la ejemplificación de las ZDI-IE en la formación del futuro intérprete.

El enfoque situacional favorece el andamiaje en la formación (Calvo, 2015, p. 6) y, en la adopción de este enfoque, nos resulta útil la identificación de las ZDIi para la reflexión del alumno, por lo que lo consideramos adecuado para su aplicación docente. Asimismo, se opta por representar la información a partir de la categorización y su representación en tablas (véase capítulo 6), como proponen en la aproximación al encargo de traducción, en la fase de comprensión del TO, Mendoza y Ponce (2009): «All these steps are clearly represented in tables, since we have come to the conclusion that this table-based methodology helps the student be aware of all the factors involved in the translation process» (p. 134).

Expone De la Cova (2017) que «un inventario tal [de soluciones de traducción] sería muy útil para el estudiante de traducción, e incluso para el traductor, si fuera posible tipificar problemas y técnicas de resolución de forma detallada en los diversos ámbitos de traducción» (p. 145). Si bien somos conscientes de que no es posible realizar tal inventario, entendemos que podemos considerar nuestro trabajo como una primera aproximación a la investigación de estrategias de resolución o *vías de intervención* en relación con el PRI, si tenemos en cuenta que la observación de los retos a los que se enfrenta el traductor o intérprete, y su categorización, constituyen el primer paso en la determinación de su resolución, como también señala De la Cova (2017, p. 147). Además, el conocimiento previo de las disyuntivas que pueden presentarse en una IE permite la preparación para un encuentro de este tipo, imprescindible en interpretación, donde la toma de decisiones ha de ser inmediata.

Asimismo, recordamos que nos hallamos ante un diálogo real entre dos empresas mediado por un intérprete (ICE), material que consideramos que aporta gran valor a los EI, sobre todo

si tenemos presentes las dificultades que entraña el acceso a este tipo de información y su tratamiento (detallaremos el proceso de recopilación de información en el capítulo 6 dedicado a la metodología). En este sentido, estimamos que, en la medida en que ofrece un marco real en el que localizar estas ZDIi, es una aportación de la que puede beneficiarse la formación profesionalizante.

En efecto, la actividad comercial de las empresas españolas y su creciente interés por acceder a los mercados internacionales justifican la formación profesionalizante basada en textos reales o que simulen marcos de trabajo reales, como los que se generan en procesos de internacionalización (Morón, 2017, p. 196).

Por último, respecto a la relación entre la denominación ZDIi y la aplicación docente de este constructo, en nuestro estudio en IE nos inclinamos por el uso de ZDI frente a *problema* — además de para poner de relieve la necesidad de actuación por parte del ICE en función de la SC— porque, a nuestro entender, esta elusión del término *problema* elimina las posibles connotaciones negativas que lleva implícitas.

REFLEXIONES FUNDAMENTALES DEL CAPÍTULO 4

Esta investigación aborda el acto de traducción desde la óptica de la primera etapa del proceso traductor, el análisis de *problemas* (Toury, 2010) para su transferencia al receptor, fase previa a la resolución de los mismos. Se ha expuesto, en este sentido, la relevancia del análisis en el origen en traducción (Nord, 2005a; Morón, 2017) e interpretación (Kohn y Kalina, 1996).

Se ha destacado asimismo el papel protagonista que desempeña el contexto desde un enfoque *funcionalista*, es decir, donde la función determina la estrategia de traducción (Nida, 1964; Nida y Taber, 1969; Nord, 1991a; Gallagher, 1992; Mayoral y Muñoz, 1997; Hurtado, 2001; Mayoral, 2001a; Nord, 2010a). Desde este enfoque, se observa al traductor como ente activo en el proceso (Nord, 1991a; Toury, 1995; Morón, 2017), en el que se presenta la necesidad de la adopción de estrategias (Hurtado, 2001) para la resolución de los problemas detectados, tanto en traducción como en interpretación (Kohn y Kalina, 1996; Gile, 2009), mediante la activación de sus *vías de intervención* (Hurtado, 2001).

La definición del PT no está exenta de debate (De la Cova, 2017), por lo que se han expuesto diferentes ópticas sobre este concepto. En primer lugar, se ha descrito como la ausencia de correspondencia clara, es decir, equivalencias no unívocas, entre el TO y el TM (Wilss, 1982; Nord, 1991a; Mayoral, 2001a; Heras Díez, 2005; Nord, 2009). Sin embargo, la objetividad de esta noción genera controversia, ya que determinados autores se inclinan por el carácter subjetivo del PT debido a la parcialidad que introduce el componente humano (Mayoral, 2001a; Presas, 1992; De la Cova, 2017), mientras que otros autores señalan la objetividad del PT frente a la subjetividad de la *dificultad* (Nord, 1991a, 2009; Hurtado, 2001). En el esfuerzo por objetivar este *problema* también se ha señalado el carácter no automático del proceso traslativo ante un PT, entendido como la necesidad de llevar a cabo un proceso reflexivo (Bell, 1998; Kiraly, 1995; Mayoral, 2001a), aunque otros estudios no se posicionan en consonancia con esta afirmación, ya que comprenden que la resolución *automática* del problema es posible (Hurtado, 2001; De la Cova, 2017).

Ante esta realidad, y tal como prevenía De la Cova (2017), se determinó la necesidad de operacionalizar la noción de *problema* para su aplicación en nuestra investigación. En este punto, definido el *problema de interpretación* —en relación con el PT sobre la base de las analogías de ambos procesos traslativos—, se ha atendido además a la inclusión de las variables de la SC oral (Kohn y Kalina, 1996) y, por tanto, a la consideración de los límites temporales a los que está sujeta la interpretación (Salevsky, 1993; Pöchhacker, 2004; Seeber, 2011). Para su operacionalización se han descrito los atributos de *traducibilidad* (Toury, 2010; De la Cova, 2017) y *transferibilidad* del mensaje que se presenta dependiente de la SC, la cual se hace observable desde los parámetros propuestos por Alexieva (1997).

Esta definición nos ha permitido proceder a la operacionalización del constructo *ZDIi*, que supone el eje del presente trabajo. Los objetivos de la investigación —OG 1 y OG 3— guían un análisis centrado en las particularidades de un tipo de interpretación, la IE. En este sentido, consideramos que la *traducibilidad* no aporta características de la *ZDIi* debido a su desvinculación del contexto (De la Cova, 2017), ya que se centra en la esfera lingüística (Nord, 2009; De la Cova, 2017), que adquiere una menor transcendencia en la interpretación, donde predomina la transmisión de la idea y los límites temporales condicionan la completa corrección lingüística (Harris, 1990; Salevsky, 1993). Con este fundamento, la *ZDIi* se ha definido como el área donde se presentan elementos pragmáticos, culturales y temporales sujetos a los elementos observables de la SC en la presente operacionalización y que requieren la *intervención* del intérprete para la *transferibilidad* del mensaje.

En concreto, el presente estudio se centra en la IE, donde la *ZDIi* se presenta en una ID multipartita en la que los aspectos temporales se refieren a las imposiciones del diálogo (Mason, 1999; Wadensjö, 1998; Angelelli, 2004; Baker, 2006; Takimoto, 2009; Russell y Takeda), mientras que los aspectos pragmáticos y culturales lo hacen al contexto de los NN. II. (Garzone, 2001; Trovato, 2013).

Una vez descrito el constructo *ZDIi*, que consideramos que sugiere la necesidad de *intervención* del intérprete, abordamos en el siguiente capítulo las cuestiones éticas en torno al papel de este intérprete, en concreto en el ámbito de la ID y la IE.

HACIA UN MARCO EFECTIVO EN LA TOMA DE DECISIONES DEL INTÉRPRETE EN EL SECTOR EMPRESARIAL

CAPÍTULO 5

La consideración de la interpretación empresarial como un tipo de interpretación con características propias nos lleva a plantearnos la necesidad de atender a sus particularidades y profundizar en su estudio a fin de establecer un marco de referencia efectivo para el intérprete que trabaja en este ámbito. En el presente capítulo nos detenemos en los aspectos deontológicos en torno a la práctica de la interpretación empresarial y atendemos al OG 2, presentando la relación entre la complejidad de este tipo de interpretación y la aproximación a un marco efectivo de toma de decisiones para el intérprete a través de la realidad en investigación (OE 4) y la observación de los aspectos de los códigos deontológicos que parecen no ajustarse a la práctica de la IE (OE 5).

❖ ESTRUCTURA DEL CAPÍTULO 5 ❖

5.1. LA INVESTIGACIÓN: ETAPA ESENCIAL EN EL DESARROLLO DE LA INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL

5.2. ÉTICA Y MARCO NORMATIVO EN LA INTERPRETACIÓN EN LOS NEGOCIOS: DEONTOLOGÍA DE LA PROFESIÓN

5.2.1. ÉTICA EN LA TOMA DE DECISIONES DEL INTÉRPRETE EN LA INTERACCIÓN EN EL CONTEXTO EMPRESARIAL

5.2.2. EL MARCO NORMATIVO Y LA REALIDAD EN LA PRÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL

5.2.2. 1. LA CONFIGURACIÓN DE LA NORMA EN LA INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL

5.3. FORMACIÓN ESPECÍFICA EN INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL

❖ REFLEXIONES FUNDAMENTALES DEL CAPÍTULO 5

5.1. LA INVESTIGACIÓN: ETAPA ESENCIAL EN EL DESARROLLO DE LA INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL

Aproximarnos al constructo *ZDli*, en el que para garantizar la *transferibilidad* del mensaje cabe considerar la adopción de estrategias que parecen no siempre corresponderse con la óptica de los principios establecidos en los códigos éticos de referencia en interpretación, nos plantea la necesidad de observar la toma de decisiones del intérprete desde la esfera deontológica. Este capítulo parte de la premisa de que un tipo de interpretación marcado por características propias —en las que se focaliza el estudio empírico del presente trabajo (véanse capítulos 6 y 7)— requiere un marco normativo que contemple sus particularidades como referente para el intérprete profesional y en formación. Sin embargo, la exigua investigación en IE, hasta el momento, no establece tales pautas de referencia en la interpretación en este campo (véase 5.1.1).

La atracción de la investigación hacia la interpretación —a pesar de ser existir desde tiempos remotos (Persaud, 2016, p. 38)— no surge hasta el siglo XX, ya que hasta entonces había sido considerada una práctica común (Pöchhacker, 2004). A pesar del avance de los EI, la investigación se ha centrado en la interpretación de conferencias, que es la que cuenta con mejor reputación (Ko, 1996; Gentile *et al.*, 1996) y se considera la práctica más consolidada de la interpretación (Mikkelsen, 2009). Por estos motivos ha eclipsado a las demás interpretaciones practicadas por una *armada* de profesionales en ámbitos sanitarios, jurídicos, policiales, etc. (Bastin, 1999, p. 378). En este contexto, como expone Boéry (2015), los principios tradicionales se han desarrollado en función de esta interpretación de conferencias (p. 6). En las últimas décadas, la investigación en otras áreas —como los que referenciamos en el presente capítulo— ha llevado a desafiar los prescriptivos códigos de conducta que limitan la capacidad del intérprete de fomentar un diálogo efectivo para las partes involucradas (Inghilleri, 2010, p. 154).

En este escenario se origina una corriente investigadora en la modalidad dialógica, donde se ponen de relieve sus particularidades en diversos estudios (Wadensjö, 1995; Gentile *et al.*, 1996; Wadensjö, 1998; Collados Aís y Fernández Sánchez, 2001; Mason, 2001; Hsieh, 2003; Wadensjö, 2004; Baraldi y Gavioli, 2007; Mason, 2007, 2009; Dal Fovo y Niemants, 2015; Cirillo y Niemants, 2017) que abordamos a lo largo del presente capítulo.

No obstante, pese al interés por esta modalidad, que supone también un avance para el estudio de la IE como interacción, la investigación en ID se ha centrado en el ámbito social (*community interpreting*) (Takimoto, 2015, p. 39), donde se presentan trabajos destacables (Pöchhacker, 2001; Hale, 2007), o sanitario (Haffner, 1992; Angelelli, 2004). En este sentido, a pesar del impulso de los EI en modalidades distintas a la interpretación de conferencias, la IE se ha visto relegada a un segundo plano —incluso en el estudio de la ID—.

Con todo, y aun con las mencionadas limitaciones, hemos de señalar que se ha observado una creciente atención a la IE en las investigaciones desarrolladas en las últimas décadas (Ozolins, 1996; Garzone, 2001; Turra, 2005; Takimoto, 2006, 2008, 2009, 2015; Gavioli, y Maxwell, 2007; Takimoto y Koshiba, 2009; Trovato, 2013; Wang, 2014). Estos trabajos de investigación nos ofrecen estudios sobre la interacción en IE (Gavioli y Maxwell, 2007; Takimoto, 2009; Takimoto y Koshiba, 2009) (véase 3.4.2.1), así como sobre su transversalidad (Wang, 2014) en los diferentes roles del ICE —como es el caso del estudio del intérprete en la feria comercial de Trovato (2013) o en la etapa de la negociación de Gavioli (2014)—. Asimismo, resulta de interés para nuestro trabajo la contribución de Turra (2005), quien se centra en los aspectos docentes de la IE y destaca la importancia de exponer a los alumnos a situaciones reales (p. 102) —como veremos en este capítulo (véase 5.3)— como la que presenta el corpus de nuestra investigación.

Estos estudios resultan particularmente valiosos para nuestro trabajo porque hacen posible la observación de diferentes aspectos de la práctica de la IE. De este modo nos permiten reflexionar sobre los principios éticos —hasta la fecha referentes en interpretación— cuya aplicabilidad a la IE es objeto de debate y que parecen no ofrecer un marco normativo efectivo para la toma de decisiones del intérprete (como veremos en el epígrafe 5.2). En este sentido consideramos que se requiere profundizar en la investigación en IE, no solo para atender al conjunto de sus características con la intención de observarla como tipo (OG 1), sino también para abordar el marco de toma de decisiones del intérprete en este ámbito (OG 2).

5.2. ÉTICA Y MARCO NORMATIVO EN LA INTERPRETACIÓN EN LOS NEGOCIOS: DEONTOLOGÍA DE LA PROFESIÓN

La ética forma parte de la TEI, ya que los traductores —y de igual forma los intérpretes— son responsables de sus decisiones (Pym *et al.*, 2012, p. 67). Esta afirmación es esencial para

el enfoque de nuestro estudio, que sitúa al intérprete en el centro de una toma de decisiones que garantice la *transferibilidad* del mensaje —ante elementos que requieren que el intérprete adopte una *vía de intervención* adecuada a la SC (véanse los epígrafes 4.1.2.2. sobre estrategias y 4.2.2. sobre la operacionalización de la ZDIi)—. Desde esta óptica, el intérprete *decide* y, por tanto, es *responsable* de sus acciones.

Para esta toma de decisiones contamos con códigos deontológicos que establecen las pautas que rigen el comportamiento ético del intérprete. Entre las más importantes encontramos las nociones de *fidelidad* (Gile, 2009; Pym *et al.*, 2012), *invisibilidad* (Roy, 2002; Angelelli, 2004), *neutralidad*, *imparcialidad* (Pöchhacker, 2015) o *lealtad* (Nord, 1997). Sin embargo, si bien estos conceptos permiten dibujar el *mapa* ético de la interpretación, en el que nos adentramos en este epígrafe, tenemos presente que el fundamento de la conducta ética en la toma de decisiones recae en el principio de *responsabilidad*, elemento clave destacado por Pym *et al.* (2012). Partimos de la premisa de que, para la asunción de esta tarea de forma *ética* y *responsable*, cabría considerar necesario —para el intérprete— contar con una guía *deontológica* sobre la forma *adecuada* de actuar. Sin embargo, a pesar de que en los EI encontramos diversos códigos que hacen referencia a la ética en la decisión del intérprete (v. g., AIIC, AUSIT) —ninguno de ellos para la IE— (Bancroft, 2005, p. 5), no se dispone de simples reglas o ecuaciones que aplicar. Dicho de otro modo, pueden existir varias formas de resolver un mismo conflicto y ser todas ellas igualmente válidas, al igual que ocurre en traducción (Pym *et al.*, 2012, p. 69). Al mismo tiempo, pueden presentarse posibles alternativas que entren en conflicto con principios fundamentales de los códigos de interpretación —como veremos a continuación—, como, por ejemplo, la actuación del intérprete como defensor (Angelelli, 2003) o como *afiliado* a una de las partes (Prunč y Setton, 2015). Por este motivo reflexionamos sobre los principios éticos fundamentales relativos a la conducta del intérprete —desde la óptica del trabajo de autores que han estudiado, o bien diferentes códigos, o bien el rol del intérprete en relación con estos principios— y sobre la polémica que suscitan —con énfasis en la IE, ámbito de nuestro estudio— con el objeto de tratar de aproximarnos a la descripción de un marco efectivo para la toma de decisiones del ICE.

Antes de contemplar la a veces controvertida *aplicabilidad* de los códigos deontológicos a la práctica de la interpretación en diferentes campos, entre ellos la IE, nos detenemos brevemente en la definición de dos cuestiones centrales en este capítulo: ética y deontología.

La deontología ha sido o deberá ser elaborada por el colectivo profesional que en ella **plasma lo que considera que es importante para el buen ejercicio** de dicha profesión con arreglo al compromiso que los profesionales han adquirido con la sociedad y con ellos mismos de ejercer dicha práctica profesional con arreglo a su leal saber y entender. La deontología, en segundo lugar, suele quedar plasmada en unas normas y preceptos escritos que configuran un código de conducta (Hortal, 2007, p. 199). [*Negritas marcadas por la autora*]

La deontología recoge en los códigos los preceptos *éticos* para un colectivo en concreto, por lo que podemos considerar los códigos deontológicos como el resultado *escrito* de dichas normas. Bancroft (2005), en colaboración con la NCIHC (*National Council on Interpreting in Health Care*), define *código ético* del siguiente modo: «The principles of right and wrong that are accepted by members of the profession in the exercise of their professional duties» (p. 37). En el mundo de la interpretación son muy diversos los códigos deontológicos y coexisten diferentes definiciones del intérprete *ideal* en la literatura académica, independientemente de la especialidad en la que nos ubiquemos (Mikkelsen, 2009; Pöchhacker, 2015), o lo que es lo mismo, no se presenta un único referente (Bancroft, 2005; Pym *et al.*, 2012).

Estos códigos buscan ser el documento de referencia y consulta de los intérpretes profesionales —y en formación—, así como una guía para establecer las expectativas de los clientes (Hale, 2007). Por ello, su coherencia es fundamental. Sin embargo, observamos que la definición de los principios fundamentales de *imparcialidad*, *neutralidad* y *precisión* que se recogen en estos códigos —señalados en el trabajo de Bancroft (2005)— atiende a diferentes enfoques, así como las nociones de *visibilidad*, *fidelidad* y *lealtad* (Pöchhacker, 2015). Además de su aparentemente problemática definición, como veremos en este capítulo, los principios que recogen estos códigos no están libres de controversia en el ámbito de la interpretación en los SS. PP. y de la IE, ya que existen intérpretes profesionales que afirman no necesitarlos o incluso no estar de acuerdo con ellos (Takimoto, 2006; Hale, 2007). Como veremos más adelante, estos principios, fundamentados en la figura del intérprete como *conducto* o *máquina invisible*, se cuestionan desde el inicio de la década de 1990, cuando diferentes investigadores comienzan a sugerir metáforas nuevas para la descripción del intérprete como facilitador, agente intercultural —en el contexto de la interpretación en inmigración, por ejemplo— o defensor —más extendido en interpretación médica—, y se

sumergen en una descripción más precisa del intérprete más allá de la esfera de la interpretación de conferencias (Pöchhacker, 2004, p. 148).

Con la voluntad de comprender estas nociones, que son objeto de debate en el seno de la deontología de la interpretación, y la polémica que se ha creado en torno a ellas, estructuramos el presente epígrafe del siguiente modo:

1. En primer lugar (a), para abordar la heterogénea definición de los conceptos empleados en los códigos deontológicos de interpretación nos detenemos en su descripción a fin de aclarar la nomenclatura que emplearemos. La identificación de estos conceptos se realiza desde el estudio de Bancroft (2005) de códigos deontológicos de interpretación en todo el mundo, como veremos a continuación. Para abordar la definición de estos elementos tomamos el planteamiento de Prunč y Setton (2015), el trabajo de Angelelli (2003) sobre el papel del intérprete como defensor y el estudio de los códigos deontológicos de Hale (2007). Retomaremos también la noción de *invisibilidad* desde el planteamiento de Venuti (1995) en el ámbito de la traducción y de su concepción actual en la interpretación a partir de los estudios de Roy (2000, 2002) y Angelelli (2015), que se centran en el rol del intérprete como participante activo de la SC.
2. A continuación (b) reflexionaremos sobre las principales polémicas que se han presentado hasta el momento en torno a dichas cuestiones, cuya aplicabilidad se advierte controvertida en la ID, como pone de relieve el trabajo de Angelelli (2003), Takimoto (2006) o Gile (2009), y que, como exponen Prunč y Setton (2015), depende del entorno en el que se desarrolle la interpretación.
3. Por último (c), retomaremos el planteamiento de los trabajos de Wadensjö (1998), Roy (2000), Angelelli (2004, 2015) y Prunč y Setton (2015), donde se exponen diferentes ópticas desde las que se observan las cuestiones éticas en los diferentes tipos de interpretación. Es decir, presentaremos la heterogeneidad de los principios éticos en función del ámbito en el que tiene lugar la interpretación.

(a) Principios fundamentales en los códigos deontológicos

Los principios en los que nos detenemos a continuación se presentan como la clave —en el marco de toma de decisiones de un intérprete— de los códigos éticos de la profesión. Estos principios fueron señalados como elementos comunes de los códigos éticos de interpretación a nivel mundial por Bancroft (2005), quien llevó a cabo el mayor estudio de códigos de interpretación —hasta la fecha (Pöchhacker, 2015)— en 25 países e identificó los elementos comunes a todos ellos. Bancroft (2005) identificó, por un lado, lo que denominó «principios universales», que serían el principio de *confidencialidad*, *competencia* —entendida como el compromiso del intérprete con la calidad de su trabajo— e *integridad* —entendida como honestidad, responsabilidad, solidaridad y respeto a la dignidad de las personas (Setton y Prunč, 2015, p. 146)—, y, por otro lado, principios «casi-universales» o «sumamente frecuentes», como *fidelidad*, *imparcialidad* o *neutralidad* (Bancroft, 2015, p. 16).

En este punto quisiéramos señalar que, si bien nuestra aproximación a los códigos deontológicos parte del estudio a nivel internacional de Bancroft (2005) y de los trabajos de diferentes autores en el terreno de los EI, estos principios fundamentales de la ética de la interpretación están igualmente presentes en códigos deontológicos con los que contamos en nuestro país. Así, si bien en España el desarrollo de códigos éticos en interpretación es menos significativo que en otros países como Canadá o Australia —donde cuentan con estándares nacionales—, o EE. UU. —donde a pesar de la fragmentación estatal de sus aproximaciones a la ética en interpretación existe un gran número de códigos— (Bancroft, 2005, p. 17), en nuestro país tenemos asociaciones nacionales y regionales con códigos deontológicos de interpretación, como son las siguientes:

— en el ámbito nacional: AICE cuenta con un código deontológico que contempla el principio de neutralidad, integridad y confidencialidad (AICE, s. f.);

— a nivel regional: ASATI presenta un código que hace referencia expresa al deber del intérprete de guiar su conducta según el principio de imparcialidad (ASATI, s. f.);

— en el área de los SS. PP.: Aptij, en el entorno jurídico, cuenta con un código deontológico detallado en el que podemos ver reflejados los principios de imparcialidad, fidelidad, neutralidad y lealtad (Aptij, s. f.).

Setton y Prunč (2015) se aproximan a estos principios identificados por Bancroft y argumentan que los principios universales antes mencionados parecen haber quedado claramente definidos, pero no así los que Bancroft (2015) denomina «casi-universales» o «sumamente frecuentes». Estos principios, más complejos y controvertidos (Setton y Prunč, 2015), serían la *imparcialidad* —también referida como *neutralidad*— y la *fidelidad* o *precisión* (Bancroft, 2015, p. 16). Además de la posible controversia de su aplicación a la práctica de la interpretación, en la que nos detendremos más adelante, observamos la potencial confusión que suscitan esos conceptos debido a su uso como sinónimos. Para ilustrar tal solapamiento entre estas designaciones podemos referirnos al trabajo de Bancroft (2005), donde *precisión* y *fidelidad* son utilizados como sinónimos, o al planteamiento de Prunč y Setton (2015), quienes señalan que la *neutralidad* es a menudo referida como *fidelidad* o *lealtad* en los EI, como, por ejemplo, en el trabajo de Gile (2009), y también como *imparcialidad* en diferentes códigos éticos, principalmente en los SS. PP. —p. ej., el código de NRPSI (*National Register of Public Service Interpreters*)— (p. 273).

Entendemos que la observación de las diferencias y similitudes entre estas nociones nos permite atender con mayor precisión al debate que se ha originado en torno a ellas. Con esta finalidad nos aproximamos a sus definiciones en los trabajos de diferentes autores que se han detenido a estudiar el rol del intérprete en relación con la aplicación de tales principios.

(a.1) Neutralidad

La neutralidad, *sello distintivo* del intérprete profesional, contempla en su sentido más amplio el rol del intérprete como una actuación conforme a tres fundamentos que Prunč y Setton (2015, pp. 273-275) describen en su estudio del siguiente modo:

- (1) no dejar que los propios prejuicios o intereses influyeran la interpretación;
- (2) no tomar partido por una de las partes ni favorecerla; y
- (3) ofrecer igual fidelidad (véase a.3) a los participantes.

Sin embargo, si bien la más amplia noción de *neutral* comprende estas directrices en su diferenciación de *neutralidad* e *imparcialidad*, Prunč y Setton (2015) proponen asociar la neutralidad a los principios 2 y 3, entendiendo esta *neutralidad* como ‘la prestación de un igual servicio a todos los participantes’, o lo que Gile (2009) denomina «rotating sender

loyalty». Esto significa que un intérprete neutral no podría ofrecer información que favorezca solo a una de las partes, como, por ejemplo, dar un consejo a un único interlocutor en una negociación (ejemplo de Prunč y Setton, 2015, p. 273).

(a.2) Imparcialidad

En la distinción presentada entre neutralidad e imparcialidad, Prunč y Setton (2015) asignan el principio (1) de *dejar de lado* los intereses o prejuicios propios a la imparcialidad (p. 273). Así, la definen como la ‘construcción discursiva en un determinado acto de comunicación que se reproduce sin *interferencias* por parte del intérprete’, lo cual es difícil de lograr, advierten (como veremos seguidamente).

(a.3) Fidelidad

La *fidelidad*, elemento fundamental en la interpretación profesional —según el estudio de Hale (2007)— se observa como la ‘precisión y completitud del mensaje que se reformula’. En este sentido, una traducción fiel toma en consideración el discurso y reproduce la intención y el impacto del original (Hale, 2007, p. 116). Según Lu y Fang (2012), se entiende que el intérprete conserva esta fidelidad cuando se muestra fiel al TO desde un punto de vista factual, estilístico y cultural (p. 744). Por tanto, la fidelidad se relaciona con la reproducción del discurso del mismo modo en que lo hace la *imparcialidad*, pues defiende que el intérprete no ha de verse influenciado por elementos personales, sino buscar la exactitud en su reformulación.

(a.4) Lealtad

Tomamos la lealtad como sinónimo de neutralidad sobre la base del planteamiento de Setton y Prunč (2015), quienes en su definición de *ética* (p. 145) relacionan la *lealtad* con los participantes de una determinada SC (participante/cliente, paciente/doctor, autoridades/acusado, etc.). Se trata del mismo enfoque que el de Nord (1997), que, desde la óptica funcionalista, vincula la lealtad del traductor a los participantes al entender que la lealtad se refiere a la ‘relación interpersonal entre el traductor y los emisores, los receptores y el cliente (*initiator*)’ (p. 126).

Por otro lado, el estudio de los trabajos centrados en el rol del intérprete nos lleva a entender la relevancia de dos conceptos adicionales cuya definición nos parece fundamental para el desarrollo del presente capítulo: *advocacy* e *invisibilidad*.

(a.5) Defensa de un interlocutor (*advocacy*)

El intérprete como *defensor* surge de la consideración de que una SC donde existe una desigualdad o desequilibrio entre los participantes requiere que el intérprete compense esta diferencia entre los conocimientos de las partes con el fin de garantizar que la comunicación sea efectiva (Angelelli, 2003) (véase el apartado b sobre el conflicto entre esta noción y la *neutralidad*).

(a.6) Invisibilidad

Este término fue utilizado por primera vez por Venuti (1995) para referirse de forma crítica a la invisible actividad del intérprete en la literatura contemporánea angloamericana. Con esta *invisibilidad* se refería Venuti (1995) a la consideración del TM como un texto que no presentara ninguna marca de traducción y pudiera ser recibido por el destinatario del mismo modo en el que recibiría un TO, es decir, que no pareciera una traducción. Este concepto de *invisibilidad* ha impregnado los ET y los EI (Angelelli, 2015, p. 214). Sin embargo, si bien en el sector de la traducción ha servido de base para marcar la clásica distinción entre exotización y domesticación (plena invisibilidad) (Venuti, 1995), en interpretación esta ideología se ha estudiado desde la óptica del *rol* del intérprete. Surgen así trabajos como el de Angelelli (2004) o Roy (2002), en los que el intérprete *invisible* se concibe como un *canal*, un *conducto*, una *máquina invisible* (Roy, 2002).

A pesar de que este concepto ha evolucionado, como veremos más adelante, aún se refleja el modelo del intérprete como *conducto* en el debate de las cuestiones éticas en torno al papel de este profesional. La visión del intérprete como canal *invisible* subraya el protagonismo de la precisión, entendida como *fidelidad* absoluta al mensaje en contenido y forma —como si el mensaje no hubiera sido producto de la mediación del intérprete—, por encima de consideraciones como la efectividad de la comunicación, el objetivo del intercambio comunicativo o el contexto. En este planteamiento, además, la invisibilidad tampoco toma en consideración las implicaciones sociales o culturales que puedan ser

introducidas por las partes que participan en la SC (Angelelli, 2015, p. 214), implicaciones que, desde la perspectiva de nuestro trabajo, resultan esenciales para la transferencia del mensaje por parte del intérprete.

Para los fines de nuestra investigación, partimos de estos conceptos en el planteamiento del debate ético que observamos sobre el rol del intérprete en el intercambio comunicativo. Con el objetivo de aclarar la nomenclatura que utilizaremos de aquí en adelante, tomamos como referencia los conceptos más amplios aquí descritos: la neutralidad, relativa a las partes que intervienen en el proceso comunicativo; la imparcialidad, vinculada al mensaje; y la invisibilidad, en relación con el rol del intérprete. En el uso de estas denominaciones tenemos presente que:

- la *neutralidad* supone no favorecer a ninguna de las partes y, por tanto, se relaciona con los participantes de la SC y el principio de lealtad;
- la *imparcialidad*, entendida como la ‘reproducción de un mensaje sin influencia del bagaje del traductor’, se vincula a la noción de *fidelidad* con la que el traductor o intérprete debe llevar a cabo su labor traslativa; y
- la *invisibilidad* del intérprete concibe a este como agente *neutral* e *imparcial*, al considerarlo un *conducto* o *canal*, una *máquina invisible*.

(b) Imparcialidad y neutralidad: objeto de debate en los estudios de traducción e interpretación

La controversia en torno a los principios de imparcialidad y neutralidad, más allá de sus diferentes definiciones, parece venir motivada por los diferentes enfoques que identificamos en los estudios centrados en las cuestiones éticas de la profesión del intérprete. En concreto, nos detenemos en las tres principales perspectivas que identifican Prunč y Setton (2015): escepticismo, activismo e intérprete «de parte».

(b.1) Escepticismo: imparcialidad en la comprensión y reformulación del mensaje

En primer lugar, antes de observar la labor del intérprete desde la perspectiva *ética*, cabe subrayar que la completa imparcialidad —a veces referida como neutralidad o invisibilidad— resulta inalcanzable desde un punto de vista escéptico (Prunč y Setton, 2015, p. 273). Esta corriente escéptica mantiene que la comprensión del mensaje depende del contexto y que el intérprete no construye el significado desde el vacío, sino que se ve influenciado por su propio bagaje (cultura, creencias, experiencias personales) (Prunč y Setton, 2015, p. 273). Por consiguiente, desde esta visión, la completa imparcialidad requeriría aislar al intérprete de su propio MR. En nuestro estudio nos centramos en las variables objetivas que condicionan el MR del emisor y del receptor (véase el epígrafe 4.2.2 sobre el MR cultural y pragmático de los interlocutores en la SC empresarial) y que permitan al intérprete llevar a cabo la labor traslativa teniendo en cuenta los MR de los interlocutores de la SC y no del suyo propio. Tenemos presente que en el caso de los estudios centrados en la fase de transferencia sería necesario considerar el MR del intérprete. En este sentido, entendemos que el *aislamiento total* del intérprete respecto a su MR podría considerarse utópico.

(b.2) Activismo: neutralidad ante la desigualdad de los participantes

Desde una óptica *activista*, como exponen Prunč y Setton (2015), no se cuestiona si la imparcialidad y la neutralidad son posibles, sino si son deseables (p. 273). Este enfoque nace en relación con los participantes y entiende que en determinadas SC existe un desequilibrio entre tales participantes —relativo a los conocimientos necesarios para abordar la SC— que provoca que *ofrecer un igual servicio* a las partes no permita una comunicación efectiva, pues una de estas no tiene un completo conocimiento del contexto en el que se enmarca la conversación. Este posicionamiento da lugar a la controversia entre la *neutralidad* y la *defensa* de los intereses —de una de las partes—, concepto conocido por su término en inglés: *advocacy* (véase a.6). El concepto de *advocacy* contempla el rol del *intérprete defensor* (Angelelli, 2003), posición que defiende la visibilidad del intérprete y da prioridad a la *lealtad* frente a la neutralidad o la imparcialidad (véase el apartado c sobre el intérprete defensor en función del ámbito en el que se desarrolla la interpretación).

(b.3) Neutralidad frente el intérprete *afiliado* a una parte (intérprete «de parte»)

En tercer lugar, observamos el conflicto que puede originar el principio de neutralidad, que establece que el intérprete no ha de tomar partido ni favorecer a ninguno de los participantes en la SC, en el posicionamiento del intérprete debido a su condición de contratado por una de las partes, donde la parte contratante deviene cliente y jefe al mismo tiempo (Gile, 1995). Prunč y Setton (2015) argumentan que cabe considerar que la conducta de estos intérpretes se desvincula del principio ético de *imparcialidad* de los códigos de la profesión, pues se rige en este caso por el código de conducta de su empleador y sirve, por tanto, a los intereses de dicho empleador (v. g., intereses corporativos en IE o intereses nacionales en el terreno de las relaciones diplomáticas) (p. 274). Ante esta controversia y con el fin de garantizar la conducta ética del intérprete, Prunč y Setton (2015), así como otros autores como Setton y Dawrant (2016), proponen que la deontología plantee en estos casos que el intérprete deba garantizar un *mínimo de fidelidad* en la transmisión del mensaje a todos los participantes (Prunč y Setton, 2015, p. 274), si bien no podemos cuantificar en qué medida. De este modo, a pesar de la ausencia de *neutralidad* se defiende la perseverancia de la *imparcialidad* en la reformulación, entendida como la *fidelidad* a la intención comunicativa de los interlocutores sin distorsión alguna (Setton y Dawrant, 2016). Gile (2009) alude a esta realidad como la transferencia del mensaje que el emisor trata de enviar del siguiente modo: «Message or Information which the Sender is trying to convey in an utterance or text should be re-expressed in the target-language Text» (p. 62).

(c) Heterogeneidad en la aplicación de estos principios: tipos de interpretación

Asimismo, en esta polémica *aplicabilidad* de los códigos se plantea el debate sobre si nos encontramos ante una práctica homogénea de la interpretación o si se debe subrayar la diferencia entre tipos o no hacerlo, como plantea Gentile (1997) en su trabajo sobre la interpretación en los SS. PP. Ciertamente, como afirma Mikkelsen (2009), existen una serie de analogías que permiten aunar a los intérpretes independientemente del sector o de la modalidad. Con este fundamento, Mikkelsen (2009) se posiciona a favor de unos únicos estándares que rijan la profesión y considera que se deben enfatizar los puntos comunes entre los diferentes tipos de interpretación:

Analysis of the different types of interpreting shows that regardless of the adjective preceding the word “interpreter,” practitioners of this profession the world over perform the same service and should meet the same standards of competence (Mikkelsen, 2009).

En nuestro planteamiento tenemos presente que contamos con determinados *estándares* comunes, como los principios universales de confidencialidad o integridad que señala Bancroft (2005), si bien recordamos que, desde la consideración del código como documento de referencia para el intérprete, este debería responder a las cuestiones que le plantea la práctica de la interpretación. Por consiguiente, si las cuestiones *éticas* que presentan diferentes contextos son variadas —ya que en diferentes SC surgen diferentes fenómenos que requieren una decisión por parte del intérprete y en los que se centra nuestro trabajo—, un código *único* o *general* habría de contemplar los casos de todas las posibles SC en las que se lleva a cabo un proceso de interpretación (Mikkelsen, 2009), pues solo así supondría una guía de referencia *completa* para cualquier práctica de interpretación.

Esta es también la visión de Prunč y Setton (2015), quienes ponen de relieve que las actitudes del intérprete y las normas de referencia deberían adaptarse a los diferentes ámbitos de la interpretación, entendidos estos como *ramas* de la profesión (p. 274). En la misma línea, Gile (2009) argumenta que es lógico aproximarse a los principios éticos desde el contexto de la interpretación y no desde el producto, como es habitual, ya que el mensaje se produce con un propósito que se enmarca en dicho contexto (p. 62). De este modo se considera que, en consecuencia, la aplicación de los principios de neutralidad e imparcialidad puede variar en los diferentes ámbitos donde la visibilidad del papel del intérprete se ve modelada por la naturaleza de la SC (Wadensjö, 1998; Roy, 2000; Angelelli, 2004, 2015). Para ilustrar esta variabilidad, Prunč y Setton (2015) exponen que si, por ejemplo, observamos la interpretación de conferencias, en esta se presupone la neutralidad e imparcialidad hasta el punto de no ser incluidas de manera específica en los códigos éticos de referencia (es el caso del código de la AIIC), mientras que los códigos en los campos legal, sanitario o social sí hacen mención expresa de la importancia de estos principios y adoptan diferentes ópticas (p. 274). Nos detenemos ahora en la definición de esta variabilidad de las conductas éticas en función del entorno en el que se desarrolla la interpretación desde los EI.

(c.1) Ámbito jurídico

En el sector jurídico se observa la más estricta rigurosidad en la aplicación del principio de fidelidad. Los códigos no solo hacen mención expresa a la invisibilidad del intérprete y a la necesaria fidelidad en la reproducción del mensaje, sino que explícitamente excluyen la posibilidad de mediación por parte del intérprete (Prunč y Setton 2015, p. 274). Por tanto, el intérprete en esta área —según los códigos específicos del mismo— ha de ser fiel (imparcial) en su reformulación y mantenerse neutral, ya que se espera de este profesional que no lleve a cabo ningún tipo de mediación entre los interlocutores.

(c.2) Ámbito sanitario y social

En el sector sanitario y social, la mayoría de los códigos —específicos de este sector— reflejan, como principio protagonista, la necesidad de *imparcialidad* y *lealtad*, denominación esta última con la que hacen referencia a la *neutralidad* (véase el concepto de neutralidad en el apartado a.1) (Prunč y Setton, 2015, p. 273). En estas áreas se ha intensificado el debate sobre la *neutralidad*, en especial en la esfera médica, con autores como Angelelli (2003) que argumentan que la prestación de un igual servicio a todos los participantes no permite atender al posible desequilibrio entre ellos y al obstáculo que dicha desigualdad supone en la comunicación. Por tanto, ante una parte que no tiene información del contexto en el que se enmarca el intercambio comunicativo —por ejemplo, las convenciones culturales—, la corrección de distorsiones del mensaje puede ser necesaria para compensar dicha desigualdad, frecuente en estos ámbitos (Prunč y Setton, 2015, p. 275). De modo que es en este contexto sanitario y social donde toma protagonismo el papel del *intérprete defensor* que garantice la efectividad de la comunicación (véase a.5) en oposición a la invisibilidad prescrita en diferentes códigos deontológicos en estos ámbitos (Angelelli, 2015, p. 214). Además, en estos sectores entran en juego «obligaciones morales de orden superior» como preservar el bienestar del paciente (Prunč y Setton, 2015, p. 274). Se observa, por tanto, que en estos sectores se cuestiona la neutralidad prescriptiva, así como la invisibilidad del intérprete. Respecto a la percepción de la invisibilidad, el estudio de Angelelli (2004) centrado en la comparación de diferentes perspectivas de intérpretes médicos, de conferencias y del entorno judicial, reveló que es en el sector

sanitario donde los intérpretes se inclinan por una mayor visibilidad de su figura (Angelelli, 2015, p. 215).

(c.3) Otros ámbitos: interpretación empresarial y relaciones diplomáticas

Prunč y Setton (2015) se refieren al área de las relaciones diplomáticas y de los negocios (IE) para identificar posibles situaciones en las que la neutralidad del intérprete se ve condicionada por factores externos; en concreto señalan al conflicto del *intérprete «de parte»* y a las presiones de una *autoridad superior* (p. 145). Sin embargo, hemos de mencionar que esta neutralidad se prescribe desde los códigos generales de interpretación, donde se presenta la neutralidad como principio casi universal (Setton y Prunč, 2015, p. 146), pues no contamos con códigos deontológicos específicos de interpretación en NN. II. ni en RR. II. como sí sucede en los tres ámbitos anteriormente descritos en los apartados c.1 y c.2 —legal, sanitario y social—.

Para abordar esta polémica sobre la neutralidad, Prunč y Setton (2015) destacan el caso de la contratación del intérprete por una de las partes (véase el apartado b.3 sobre el intérprete «de parte») en IE y las relaciones diplomáticas: «When each party employs its own interpreter(s), as is common in diplomatic, business, in-house, military and other typically bilateral settings, interpreters may be considered ‘attached’ or affiliated to their clients» (p. 274). Por otro lado, tanto en la IE como en las RR. II. puede influir la presencia de autoridades superiores y, por ende, la existencia de relaciones de poder que modifiquen la SC. En este contexto y en relación con la neutralidad del intérprete, estos autores destacan la controversia que originan las presiones ejercidas por una autoridad externa, que se manifiestan en los intereses corporativos (IE) o los intereses nacionales (RR. II.). Estos conflictos, además, pueden verse intensificados ante situaciones de confrontación, frecuentes en la esfera militar y empresarial (Prunč y Setton, 2015, p. 274).

En vista de los diferentes enfoques observados en función del contexto de la interpretación, consideramos que la polémica sobre la efectividad de los códigos de interpretación como referente podría tener su origen en su diseño conforme a las perspectivas más tradicionales, como argumenta Takimoto (2006), en el que no se atiende a los tipos de interpretación.

Asimismo, observamos que esta controversia parte de la heterogeneidad de los contextos en los que se ubica la interpretación, en esencia, dialógica —sector sanitario, legal, social, etc.—.

Such a view can be seen in the Australian context, where, for instance, all professional interpreters who are accredited by NAATI (National Accreditation Authority for Translators & Interpreters) are expected to follow the ethical procedures as set out in the AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators) Code of Ethics and Code of Practice and, accordingly, **are expected to act in the very way the above ‘traditional’** definitions suggest (Takimoto, 2006, p. 47). [*Negritas marcadas por la autora*]

En consecuencia, bajo este punto de vista no nos resulta sorprendente que el hecho de que los códigos no atiendan a las diferentes SC que comprende la *interpretación* sea objeto de debate. Con el propósito de ilustrar los aspectos de la IE que parecen no ser considerados desde la deontología de la interpretación, nos detenemos en el siguiente epígrafe (5.2.1) en los puntos en los que la aplicación de los códigos de interpretación —los principios que defienden, descritos en el apartado a— a la IE parece controvertida.

5.2.1. ÉTICA EN LA TOMA DE DECISIONES DEL INTÉRPRETE EN LA INTERACCIÓN EN EL CONTEXTO EMPRESARIAL

En este apartado retomamos las aproximaciones de los EI que parecen sugerir una controvertida aplicación de los principios reflejados en los códigos deontológicos de interpretación —que veíamos en el epígrafe anterior— a ámbitos donde el diálogo es el protagonista (ID), y nos centramos en los aspectos que conciernen a la IE, en la que se presenta una SC caracterizada por los parámetros culturales y pragmáticos de los participantes y los límites temporales que impone la interacción en el diálogo, como exponíamos en el epígrafe 4.2. Desde esta óptica, cabría estimar necesaria la vinculación de la conducta *ética* del intérprete con el contexto en el que tiene lugar la SC —enfoque defendido en los estudios que abordábamos en el epígrafe anterior—. En este sentido, nos posicionamos en línea con estos autores que abogan por la *visibilidad* del intérprete (véase el epígrafe a.6 sobre la *invisibilidad*) en los diferentes entornos en los que tiene lugar una ID.

Atendemos así al debate en el que se cuestiona si los principios que reflejan los códigos deontológicos son aplicables a la toma de decisiones del ICE como pauta para el ejercicio profesional de esta interpretación. En este punto observamos cómo se ve influenciada la aplicación de los principios básicos recogidos en los códigos de interpretación —fundamentados en la perspectiva tradicional (Takimoto, 2006)— por los tres aspectos que delimitan la SC en IE (véanse los epígrafes 2.1 y 2.2 sobre la SC en los NN. II.). Somos conscientes de que, debido a la interrelación entre los diferentes aspectos de la IE que abordamos, un elemento nos conduce a otro y, por este motivo, en determinados puntos pueden presentarse ciertos solapamientos. Con todo, entendemos que resulta de interés conectar la SC que nos ocupa a estos conceptos de la forma más clara posible, debido a lo cual centramos nuestros esfuerzos en relacionar las características de la SC que tiene lugar en la IE con la aparentemente polémica aplicabilidad de los mencionados principios —establecidos desde los códigos deontológicos de la interpretación— a la práctica de la IE.

(a) La interculturalidad en la interpretación empresarial: mediación frente a neutralidad

En primer lugar, consideramos que la interculturalidad presente en la IE puede ser relacionada con la afirmación de Takimoto (2009) de que el intérprete puede adquirir un rol de *mediador* (pp. 112-113). El término *intérprete*, que deriva del latín *interpres*, es un ‘intermediary, middleman’ (Grbic y Wolf, 2012, p. 7) y, a pesar de esta cualidad de *mediador*, su papel se ha descrito tradicionalmente como un conducto o canal, es decir, una analogía con un dispositivo neutral, una máquina que transmite el mensaje al verbalizarlo en otra lengua (Takimoto, 2006, p. 47). Sin embargo, entendemos que esta visión sobre la neutralidad es simplista y estática, como afirma Takimoto (2006, p. 47) al abordar las percepciones del rol del intérprete en una ID en IE, puesto que las necesidades de los interlocutores varían en función del contexto comunicativo (véase el apartado c sobre la heterogeneidad en las perspectivas sobre neutralidad e imparcialidad). En la misma línea, Trovato (2013) analiza el papel del ICE en las ferias comerciales y destaca la necesidad de mediación para evitar malentendidos culturales. Observa así al intérprete como un profesional que ha de construir puentes entre culturas que interactúan en la conversación con el objetivo de prevenir posibles roces entre estos participantes (p. 77). Nuestro estudio se suma a estos autores desde la perspectiva de las ZDi, donde se observa que, para garantizar la *transferibilidad* del mensaje, el

intérprete ha de tener en cuenta la influencia que la cultura ejerce en la comunicación (véase 4.2).

(b) Los aspectos pragmáticos en interpretación empresarial: mediación frente a neutralidad

De nuevo observamos el aparente conflicto entre la consideración del intérprete como mediador y el principio de neutralidad. En este punto, la mediación puede venir motivada por aspectos pragmáticos impuestos por los NN. II., esto es, la SC en la que se produce un intercambio de información entre empresas supeditado al objetivo por el que se reúnen las partes (Siedel, 2014). En este sentido, el intérprete ha de tener presentes los intereses de las partes reunidas para transferir los mensajes, tal y como sugieren Garzone (2001) y Takimoto (2006) en su aproximación a la IE, y Wadensjö (2004) argumenta lo siguiente:

Hence, recognising the translation aspect of dialogue interpreting, it seems illogical, if not impossible, to understand the work performed by them as if they were (or could be) disconnected from their partners and these individuals' communicative goal (Wadensjö, 2004, p. 107).

Quisiéramos señalar en este punto que, desde nuestro planteamiento, la consideración de los aspectos pragmáticos de la SC no entra en conflicto con la fidelidad al DO, entendida la fidelidad como reproducción *fiel* a la intención e impacto del DO como defiende Hale (2007) (véase el apartado a.3 sobre la fidelidad). En esta línea, Gavioli y Maxwell (2007) exponen que el intérprete lleva a cabo adaptaciones del contenido del mensaje para lograr la eficiencia de la comunicación. Esta perspectiva se alinea con nuestro enfoque en la medida en que entendemos que, para garantizar la *transferibilidad*, el intérprete ha de ser *fiel* a las intenciones de los interlocutores y, por tanto, tener presentes los MR desde los que se emiten y reciben los mensajes.

Business interactions often find it necessary to adjust or adapt their translations in order to clarify information, messages, actions, and expectations which may be taken for granted by, or are typical of, one group/speaker but not for the other (Gavioli y Maxwell, 2007, p. 142).

En definitiva, desde los estudios de los autores que han abordado esta aparentemente polémica relación entre los códigos deontológicos y la práctica de la IE (Garzone, 2001; Takimoto, 2006; Gavioli y Maxwell, 2007), se reconoce al intérprete como un mediador que controla los aspectos pragmáticos de la conversación, además de los aspectos culturales. Para Garzone (2001), quien describe al ICE como mediador, los estudios que han analizado el papel del intérprete en la ID —entre los que destaca el de Wadensjö (1988) como pionero— han hecho posible superar la supuesta invisibilidad del intérprete en la IE (Garzone, 2001, p. 6).

(c) La interacción en la interpretación empresarial: coordinación frente a invisibilidad

La concepción del intérprete *invisible*, como se ha expuesto, implica entender su papel como *canal* de la comunicación y no como participante de la SC. No obstante, en nuestro estudio atendemos a la IE como un diálogo en el que se origina una interacción y en el que el intérprete es un participante, ya que, como expone el trabajo de Davidson (2002) —sobre el modo en el que se construye el diálogo en una SC mediada por un intérprete—, las intervenciones del intérprete afectan al desarrollo y al contenido del discurso (p. 1273). Esta interacción, según Davidson (2002), no ha recibido la debida atención en los EI, que no se han centrado en su análisis y han contemplado al intérprete como un mero *talking head* entre los interlocutores de un diálogo (p. 1274). En el presente siglo, sin embargo, hemos observado la tendencia de la investigación hacia el dinamismo y la puesta de relieve del papel activo del intérprete. A este respecto se ha subrayado que el intérprete (en ID) interviene en el diálogo seleccionando información, solicitando y proveyendo aclaraciones y dando apoyo a los interlocutores (Mason, 1999; Wadensjö, 1998; Angelelli, 2004; Baker, 2006; Gavioli y Maxwell, 2007) (véase 4.1.2.2).

Del mismo modo, el intérprete se enfrenta a la gestión de los turnos de palabra que se producen en la interacción entre los participantes (Wadensjö, 1995, 1998; Roy, 2000; Garzone, 2001; Davidson, 2002; Hsieh, 2003; Pöchhacker 2004; Russell y Takeda, 2015; Hale, 2007; Gavioli, 2014). En esencia, observamos que esta concepción del intérprete como ente invisible genera polémica en las SC en las que el diálogo es el protagonista y tiene lugar una ID donde se señala el rol del intérprete como *coordinador*

(Wadensjö, 1995, 1998, 2004; Garzone, 2001; Angelelli, 2001; Davidson, 2002; Hsieh, 2003; Gavioli y Maxwell, 2007; Takimoto, 2009; Gavioli, 2014). En esta coordinación del diálogo para la gestión de la interacción en IE, Takimoto (2009) destaca la importancia de tener una reunión previa a la interpretación, reunión que tendría como fin establecer las pautas del desarrollo de la comunicación, así como entender los puntos que se expondrán y el papel de los participantes (p. 38). Podemos relacionar este planteamiento de Takimoto (2009) con la propuesta de Prunč y Setton (2015), quienes sitúan el comportamiento ético del intérprete en la esfera de una *cultura democrática en traducción*, en la que el principio fundamental es el respeto a los participantes. Así, esta democracia se materializaría en el entendimiento por parte de todos los implicados del papel que asume el intérprete en la SC (pp. 214-215), en lugar de en la asunción del rol invisible del intérprete. En consecuencia, entendemos que, desde los fundamentos expuestos por estos trabajos, la práctica en ID contradiría el principio de invisibilidad —como argumentan Dal Fovo y Niemants (2015, p. 3)— y, por tanto, en la IE, donde el diálogo es el protagonista del intercambio comunicativo.

Roy (2000) concluye que en cualquier terreno en el que se produce una interpretación entre individuos que no tienen ni una lengua ni una cultura comunes se produce un acto de comunicación lingüístico y social, donde el papel del intérprete, guiado por el conocimiento y la comprensión de toda la SC, implica el dominio de los idiomas y la capacidad de gestión de la conversación intercultural (p. 3). Es la misma línea en la que Takimoto (2009) resume el papel del intérprete en la conversación en IE como un *mediador y coordinador* (pp. 112-113), óptica desde la que concebimos al ICE desde las coordenadas de este trabajo al entender que realiza su labor en una SC caracterizada por su interculturalidad, condicionada por los objetivos de las empresas que se reúnen y en la que el diálogo es protagonista.

Para completar nuestra descripción de las aproximaciones de los EI en las que observamos una polémica entre los principios deontológicos y la práctica de la IE no podemos olvidar que el ICE puede verse condicionado, además de por los parámetros de la SC, por su empleador, conflicto que señalábamos en el epígrafe anterior (véase 5.2.1, apartado d). En este sentido, es preciso reflejar este cuarto posible conflicto entre ética y práctica.

(d) Neutralidad y lealtad en el intérprete *afiliado* a una parte

Entendemos que, en el contexto empresarial, la neutralidad puede devenir conflictiva en los casos en los que el intérprete se encuentra *afiliado* a una de las partes que participan en la SC (Prunč y Setton, 2015) (véase b.3). Esto se debe a que puede existir una discrepancia entre la neutralidad y la lealtad profesional al «cliente», es decir, la preferencia por los intereses de la parte que contrata al intérprete.

Interpreters often believe that certain ethical principles need to be modified or applied differently in business settings. Typically they argue that because the interpreter is employed as an in-house interpreter by one party, he/she should become a kind of agent for the client, using his/her skills to provide information which the client would not otherwise obtain. This close contact, coupled with a corporate culture based on fierce loyalty, creates some difficult ethical situations for the interpreter (Ko, 1996, p. 116).

Este problema se debe a la asimetría de poder que genera el componente económico (Gile, 1995; Ko, 1996; Jiménez, 2002; Takimoto, 2006; Pym *et al.*, 2012; Kalina, 2015; Garzone, 2017) y, como expone Kalina (2015), esta asimetría tiene una mayor influencia en las interpretaciones dialógicas, como es el caso de la IE: «It is important to understand that ethical conduct of interpreters in settings with an asymmetrical power relationship is necessarily different from the principles by which conference interpreters, who usually work in more symmetrical settings, abide» (p. 73). Por otro lado, cabe señalar que en la IE este conflicto puede verse intensificado por la necesidad del intérprete de ganarse la confianza del cliente, que resulta esencial en la IE (Takimoto, 2006, p. 55). Con todo, estudios en IE como el de Garzone (2017) plantean que el intérprete debe mantenerse neutral —a lo que se refiere como «no posicionarse»— en todo caso, incluso aunque en este ámbito encuentre mayor dificultad para ello (p. 7).

A modo de síntesis podemos concluir que, según los estudios sobre los que se ha reflexionado, los aspectos pragmáticos y culturales en IE no parecen siempre permitir la completa neutralidad e invisibilidad del intérprete, condicionada además esta última por el carácter interactivo de la ID. En esta línea consideramos, por tanto, que estos estudios sugieren que el intérprete puede adoptar el rol de coordinador y de mediador cultural y pragmático. Por

consiguiente, como afirma el estudio de Takimoto (2006), los principios «casi universales» y «sumamente frecuentes» referidos en los códigos deontológicos (véase a), como los denomina Bancroft (2005), parecen entrar en conflicto con la práctica de la IE:

[Interpreters] all of whom value such codes and recognise their importance but who expressed the feeling that there are various occasions where some of **the provisions in the codes come in conflict with effective and efficient communication** between Australian and Japanese clients in business-related situations (Takimoto, 2006, p. 47).
[Negritas marcadas por la autora]

Sin embargo, como exponíamos al principio del presente capítulo, hasta el momento, el esfuerzo por describir el papel dinámico del intérprete como experto en interculturalidad e interacción se concentra en la interpretación en los SS. PP. y es muy escasa la investigación en esta línea en la interpretación en el sector de los negocios (Takimoto, 2006, p. 47). En este sentido, consideramos que nuestra investigación puede contribuir a reflejar la visibilidad del ICE al plantearse como objetivo la definición del constructo *ZDI-IE*, elemento que, desde el enfoque de nuestro trabajo, parece sugerir la necesidad de la intervención del intérprete mediante estrategias que garanticen la *transferibilidad* del mensaje (véanse 4.1.2.2 y 4.2.2).

5.2.2. EL MARCO NORMATIVO Y LA REALIDAD EN LA PRÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL

Tras la consideración de la controversia que parece emerger de la relación entre código y práctica en la IE, examinamos la percepción del marco normativo según la óptica del modelo de Chesterman (1993). Dicho modelo, elaborado para la disciplina de traducción (Harris, 1990; Shlesinger, 1989), plantea el proceso por el que se configuran los marcos normativos. Este modelo, además, incluye la percepción de los usuarios en su elaboración, lo que resulta fundamental en la construcción de un marco normativo eficiente, como sugieren Ko (1996) y Takimoto (2009). Nuestro objetivo consiste en observar cómo se configuraría un marco normativo efectivo con vistas a su establecimiento para el ICE, es decir, que sirviera como referente tanto al intérprete profesional como en formación en este campo.

Tomamos el modelo ilustrado por Chesterman (1993) porque recoge la estructura que dota de coherencia a la cantidad de información con que contamos sobre normas en traducción (p. 18). En primer lugar, este autor define el concepto de *ley normativa* —leyes que constituyen

el marco normativo de referencia— como ‘la estrategia dirigida por la norma’. Estas normas, que describen el comportamiento de los traductores en general —*observable regularity* (Chesterman 1993, p. 2)—, son las leyes generales de la traducción, y es de estas leyes de donde se extraen las denominadas *leyes normativas*:

The three key concepts of *law*, *norm* and *strategy* can thus be precisely related as follows: a normative translation law is a norm-directed strategy which is observed to be used (with a given, high, probability) by (a given, large, proportion of) competent professional translators (Chesterman, 1993, p. 14).

En atención a lo anterior, podemos considerar la *ley normativa* como la estrategia dirigida por la norma, entendida como el uso que se observa en profesionales competentes, y hace referencia a lo que los intérpretes —durante el acto de interpretación— piensan que hacen cuando actúan correctamente o al menos de forma apropiada (Wadensjö 1998, p. 83). Según este modelo, el uso extendido de una práctica la convierte en norma, y esta, al extenderse su implementación entre profesionales y lograr su aceptación —tras una estrategia racional—, adquiere carácter prescriptivo. En este punto, el papel del intérprete pasa a ser común y es compartido a través de los códigos deontológicos de conducta, de las normativas y reglas, y a través de los programas formativos (Wadensjö, 1998, p. 83). Con este planteamiento, para la consecución de un marco normativo eficiente, este habría de adaptarse a la práctica de los profesionales, en línea con los siguientes argumentos:

- la aceptación de una práctica extendida entre profesionales competentes hace que esta se convierta en *norma*;
- estas normas son los principios de referencia que se recogen en la *ley normativa*;
- las leyes normativas configuran la guía de referencia del profesional; y
- dichas leyes normativas pasan a ser incluidas en códigos deontológicos de la profesión y transferidas a través de los programas formativos.

Esta adaptación del marco normativo a la práctica del intérprete en el mundo empresarial parece no haber tenido lugar aún en vista del abierto debate sobre la visibilidad del intérprete (véase 5.3.1). En este punto, cabe destacar el estudio de Takimoto (2006) en el sector de la IE en Australia, que concluyó que en situaciones donde entran en conflicto ética y eficiencia, los intérpretes afirmaron de manera unánime que no seguían —al menos en su totalidad— lo establecido en su código deontológico de referencia (AUSIT, *Australian Institute of*

Interpreters and Translators Code of Ethics) en la práctica de la IE (p. 52). Así, Takimoto (2006) sugiere que, según los datos recopilados en su estudio, lo que los intérpretes entienden por actuación *apropiada* en el ámbito empresarial no siempre se corresponde con los códigos y argumenta que, por tanto, la aplicación de los códigos deontológicos «estándar» a la IE es cuando menos discutible (p. 52). Desde esta óptica, cabría considerar la necesidad de que el marco normativo del intérprete evolucione para alinearse con la práctica profesional.

Therefore, if the ‘normative role’ defines ‘what is good’ or ‘what good interpreting should be like’ in business interpreting situations, **then the Codes and the normative role in business settings do not necessarily correspond** (Takimoto 2006, p. 52). [*Negritas marcadas por la autora*]

5.2.2.1. LA CONFIGURACIÓN DE LA NORMA EN LA INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL

En el contexto en el que la eficiencia del marco normativo parece requerir la inclusión de nuevas consideraciones en torno al papel del intérprete (véanse 5.2 y 5.2.2), y tras comprender que dicho marco se construye a partir de leyes normativas que proceden de las *normas* desde la óptica de Chesterman (1993), nos detenemos en la definición de estas normas, cuya configuración supone el paso previo a la consolidación del marco normativo —según este modelo—. En primer lugar, observamos que hay diferentes tipos de normas; en concreto, Chesterman (1993) diferencia normas de dos tipos, ambas consideradas factuales y no ideales: las normas profesionales, que se centran en el método o el proceso, y las normas sobre las expectativas, en las que el producto o resultado del proceso es el eje central.

- (a) Las normas profesionales (centradas en el método o proceso) son identificadas por Chesterman (1993) como las normas originadas por el comportamiento profesional, es decir, las normas que regulan los métodos y estrategias aceptadas en el proceso de traducción y que se pueden agrupar bajo tres epígrafes: fidelidad o responsabilidad (*accountability*), comunicación (*communication*) y relación entre el TO y el TM (*relation*) (p. 8).
- (b) Las normas sobre las expectativas (centradas en el producto o resultado del proceso anterior) se orientan a la forma, al resultado del producto. Expone Chesterman (1993):

«These are established by the receivers of the translation, by their expectations of what a translation (of a given type) should be like, and what a native text (of a given type) in the target language should be like» (p. 9).

En nuestra aproximación al marco normativo como referente para los intérpretes profesionales, así como para los intérpretes en formación, ambas normas se relacionan con el enfoque *ZDli* del presente estudio, pues la detección de esta zona —en el origen— parece sugerir la selección de una estrategia (en el origen con vistas al proceso) para la consecución de un mensaje donde se garantice la *transferibilidad* (producto). En este sentido, las normas profesionales nacerían desde la práctica extendida de los profesionales (selección de estrategias y métodos) —proceso que parece en curso en la IE en vista de trabajos como el de Takimoto (2006), que ponen de relieve los aspectos de la práctica aún no contemplados en estas normas—. Por otro lado, las normas sobre las expectativas, si bien orientadas al producto, también podrían estar relacionadas con las anteriores, pues para lograr un resultado concreto, el profesional aplica unas determinadas estrategias.

Según el enfoque del estudio de Chesterman (1993), el producto se rige por normas que se establecen en función de las expectativas del cliente: «This norm-constituting behaviour is itself governed by higher-order norms: the expectancy norms» (p. 9). En consecuencia, destaca el papel protagonista de las expectativas —*expectancy rules*—, que constituyen lo que los participantes esperan del intérprete. Entendemos que en la valoración de estas *expectativas* se ha de tener en cuenta a todos los participantes de la SC, debido a lo cual no consideramos que la norma sobre las expectativas del receptor del mensaje se relacione con el conflicto ético que puede suponer una relación asimétrica (véase 5.2.1).

Por otro lado, sí observamos la relación entre las expectativas de los clientes y la SC, en la medida en que el objetivo de la comunicación de los participantes es esencial en la IE y, por tanto, el principal factor que el intérprete ha de tener presente (Trovato, 2013, p. 77). Además, es preciso señalar que el nivel de complejidad para atender a estas expectativas se incrementa al interpretar en situaciones multipartitas como la que presenta este trabajo (véase 6.3.1). Esto se debe a que, como afirma Takimoto (2009), cada uno de los participantes puede tener diferentes expectativas respecto a la función del intérprete y el intérprete ha de responder a dichas expectativas (p. 42).

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

En esencia, consideramos *las normas sobre las expectativas* en relación con la transmisión del mensaje en ambas direcciones, es decir, manteniendo la neutralidad y ofreciendo igual servicio a los diferentes participantes. Siguiendo esta línea, entendemos que el intérprete requiere un marco eficiente que tenga presentes los condicionantes que rodean la SC con el objeto de poder garantizar la *transferibilidad* y realizar una interpretación que permita cumplir las expectativas de los participantes en el intercambio comunicativo. Recordamos que estos condicionantes son los introducidos por los MR en los que se sitúan los participantes del encuentro empresarial, que vienen determinados por los intereses de las partes y las limitaciones temporales. En vista de estas consideraciones, entendemos que un marco normativo eficiente en la IE ha de atender a lo siguiente:

- (a) Las normas sobre las expectativas son anteriores a las leyes normativas (Chesterman, 1993), por lo que podemos considerar que el objetivo de la comunicación —de los participantes— adquiere un rol protagonista.
- (b) Las normas sobre las expectativas toman carácter prescriptivo al devenir la práctica habitual de profesionales competentes (Chesterman, 1993). En este sentido, si la práctica habitual de los intérpretes profesionales pone de manifiesto la relevancia de la *intervención* del intérprete (v.g., mediación o coordinación), esto habría de ser tenido en cuenta en los códigos.

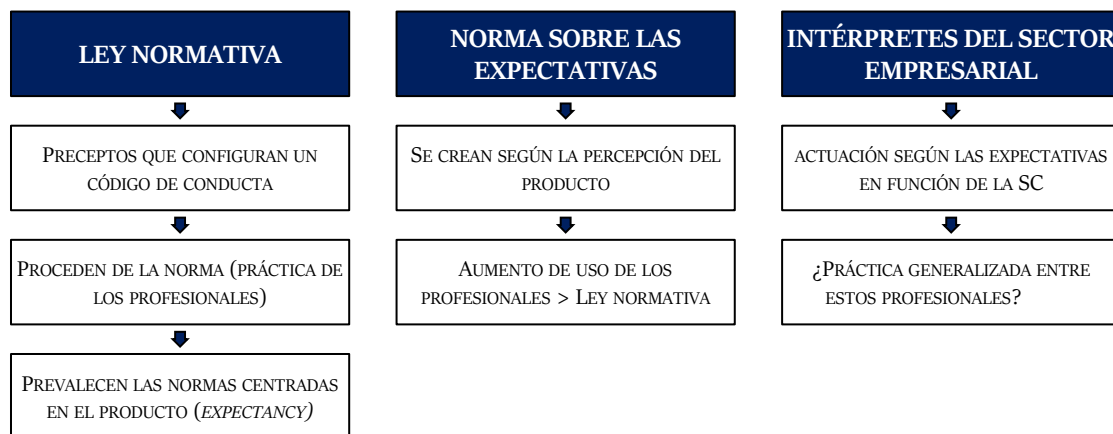


Diagrama 13: De la práctica profesional al marco normativo en la IE

Consideramos la importancia de la evolución de este marco normativo para atender a las necesidades del ICE aún no contempladas, puesto que los códigos no han sido diseñados para atender a estas SC. Esta guía normativa permitiría, desde la óptica de este estudio (ZDIi), seleccionar la *vía de intervención* teniendo en cuenta unos principios éticos normativos.

Respecto al vínculo entre nuestro trabajo y la configuración de un marco normativo eficiente, este estudio busca contribuir a la evolución de dicho marco a través de la definición del constructo *ZDI-IE* que ilustre las disyuntivas que presenta la IE —y que sugieren posibles intervenciones del intérprete—. Estimamos que, en este sentido, nuestro trabajo podría suponer una contribución al señalar posibles formas de intervenir del intérprete, dado que tratamos de poner de relieve disyuntivas reales para el ICE que permitan entender en qué puntos la práctica de la IE puede llevarnos a situaciones en las que la aplicación de principios fundamentales en los códigos actuales de interpretación (véase 5.2.1) pueda tornarse controvertida. Somos conscientes de que puede resultar complejo diseñar códigos deontológicos aplicables al amplio abanico de situaciones que comprenden los NN. II., pero pensamos que, a pesar de la variabilidad y el dinamismo en la toma de decisiones del intérprete, es posible apreciar similitudes entre estas SC —similitudes como las que se han señalado tanto en el presente capítulo como en los anteriores— y que, en este sentido, conocer la SC en la que se realiza la interpretación resulta, además, útil para estudiar las expectativas de los usuarios de la IE.

Sin embargo, para avanzar en esta dirección entendemos que sería interesante observar hasta qué punto el ICE se aleja de lo pautado por los códigos y que cabría continuar investigando en esta línea. En concreto, partiendo del planteamiento de Chesterman (1993) creemos que habría que analizar tanto las prácticas de los intérpretes profesionales como las perspectivas de los usuarios y, solo entonces, podríamos avanzar en la configuración de un marco normativo eficiente para la IE. Así, para la evolución del marco normativo, cabría analizar:

— si la práctica de los intérpretes profesionales en el entorno empresarial es uniforme y en qué aspectos y en qué medida difiere de lo establecido por los actuales códigos deontológicos de interpretación (véase 5.2.1) —por ejemplo, con trabajos que relacionen las actitudes de los intérpretes con lo establecido en los códigos deontológicos—; y

— si las expectativas de los usuarios del servicio de IE coinciden en la aceptación de tales prácticas, como, por ejemplo, la realización de estudios que analicen la satisfacción de los participantes en la SC con las prácticas de los intérpretes.

Por último, quisiéramos matizar que para llevar a cabo estos estudios sería esencial contemplar las nociones reflejadas en los códigos (véase 5.2.1) frente a los roles que el intérprete parece asumir en la ID, a saber: figura visible (Mason, 1999; Wadensjö, 1998; Angelelli, 2004; Baker, 2006; Gavioli y Maxwell, 2007; Dal Fovo y Niemants, 2015), el intérprete mediador (Roy, 2000; Pöchhacker, 2004; Takimoto, 2006, 2009; Trovato, 2013; Dal Fovo y Niemants, 2015) e intérprete coordinador (Wadensjö, 1995, 1998, 2004; Garzone, 2001; Angelelli, 2001; Davidson, 2002; Hsieh, 2003; Gavioli y Maxwell, 2007; Takimoto, 2009; Gavioli, 2014).

5.3. FORMACIÓN ESPECÍFICA EN INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL

La docencia se nutre de la investigación y de la práctica de la profesión. Con esta perspectiva, consideramos que el desarrollo de los planes formativos parece estar supeditado al impulso investigador de los EI. En este sentido, entendemos que la investigación centrada en el marco normativo para la toma de decisiones del intérprete en el ámbito empresarial —línea con la que se relaciona nuestro trabajo— puede contribuir a la formación del futuro ICE.

En este contexto, y en vista de la aún escasa investigación en IE, estimamos que se precisan estudios que aborden la práctica docente en este sector donde las necesidades formativas del intérprete, hasta la fecha, también se observan principalmente desde la óptica de la interpretación de conferencias, foco de atención de destacados trabajos (Gile, 1999, 2006; Jones, 2002; Garzone, 2009; Setton y Dawrant, 2016). La perspectiva que adopta nuestro estudio, que se centra en los aspectos característicos de la IE, nos lleva a entender que, ante una interpretación con características propias, la formación ha de atender a sus particularidades para dar respuesta a las necesidades de esta profesión (véanse 4.1.2.2 y 3.4.2.1) e ir de la mano de los requisitos de esta práctica. La SC que se presenta en el marco de una IE, como se ha expuesto en el capítulo 4, impone límites temporales y situacionales

diferentes de otros tipos de interpretación, por lo que encontramos fundamental que la docencia pueda ser adaptada para la inclusión de estos aspectos.

En primer lugar, destacamos el trabajo de Turra (2005), que se aproxima a la docencia de la IE desde el marco situacional y atiende, por tanto, a sus características como *tipo* de interpretación (véase 3.4.2). Destaca así la importancia de enseñar al alumno a analizar todos los elementos que conforman la SC como aspecto esencial en la formación en IE (Turra, 2005, p. 102). Nuestro estudio se alinea con esta propuesta en la medida en que se centra en el impacto del contexto sobre el contenido del mensaje que se transmite y busca poner de relieve la *intención* del emisor del mensaje y el MR desde el que se comprenden los mensajes. Como guía para el estudiante, Turra (2005, p. 102) propone que se planteen seis cuestiones:

1. Quién está hablando.
2. Con quién está hablando.
3. De qué están hablando.
4. Qué están haciendo los participantes.
5. Cuáles son las intenciones de los interlocutores.
6. Cómo son interpretadas por los receptores las intenciones de los emisores.

Estas cuestiones evidencian el papel protagonista del contexto comunicativo y se asemejan a los elementos que caracterizan la SC desde los parámetros de Alexieva (1997) —que han sido tomados como referencia en la operacionalización de la ZDIi (véase 4.2.1)—: participantes (quién habla y con quién), tema (de qué hablan), condiciones espacio-temporales (qué están haciendo los participantes), propósito de la comunicación (cuáles son las intenciones de los interlocutores). Turra (2005), además, matiza la necesidad de atender a la forma en la que los receptores interpretan los mensajes, es decir, lo que denominamos MR desde el que comprenden el contenido de dicho mensaje (Kohn y Kalina, 1996), elemento fundamental en la ZDIi.

Por otro lado, al aproximarnos a la formación específica en IE no podemos olvidar el carácter interactivo de la modalidad dialógica en la que se presenta (Ko, 1996). Dicho, en otros términos, consideramos que esta formación ha de incluir los aspectos relativos a la gestión del diálogo en interpretación (véase el epígrafe 4.1.2.2 sobre las estrategias y las vías de intervención). En este sentido, dado el impulso en investigación en ID, contamos con estudios

que abordan la formación en ID, entre los que destaca la obra de referencia de Cirillo y Niemants (2017), que incluye las aportaciones de diversos autores centrados en la investigación en ID (Angelelli, Ozolins o Hale) cuyas reflexiones presentábamos en el capítulo anterior y recuperábamos en el epígrafe 5.2.

En síntesis, contemplamos la IE como una actividad compleja que requiere a profesionales flexibles y competentes (Vigier, 2020, p. 199). Desde este punto de vista, entendemos que la formación específica debería reflejar los aspectos de la IE como tipo y modalidad con el fin de enseñar al alumno las formas de abordar los fenómenos que tienen lugar durante el proceso de interpretación, tal como propone Wang (2014), que defiende este planteamiento y recuerda la necesidad de adaptar la formación (p. 3062), al igual que hace Garzone (2001). Asimismo, en este aprendizaje no debemos olvidar que, entendido el intérprete como agente activo responsable de sus decisiones (véase 4.1.2), el alumno requiere un marco efectivo para abordar dicha toma de decisiones (Nord, 1991a; Toury, 1995). Esto motiva la necesidad de investigar en las cuestiones éticas en torno a la IE, en las que nos hemos detenido en el epígrafe anterior. Desde esta óptica, estimamos que la especialización de la formación, de la mano del avance de la investigación, debe dirigirse a mejorar el conocimiento de los retos que conlleva la IE para el futuro intérprete —retos que busca destacar nuestro estudio al señalar zonas objeto de intervención por parte del intérprete—, así como a facilitar al estudiante herramientas y un marco normativo que supongan un referente con el que enfrentarse profesional y éticamente a dichos retos.

Al mismo tiempo, tales avances formativos podrían comportar una mejora en la empleabilidad del egresado si tenemos en cuenta que dicha mejora favorecería la preparación del intérprete para un campo, el CEX, que en la actualidad constituye una importante salida laboral (Calvo *et al.*, 2008; Vigier, en prensa), habida cuenta del crecimiento de este sector (véase 1.2). Recordamos que, desde la perspectiva del mercado, podemos concluir que la vinculación entre los perfiles que demanda el CEX y el perfil del egresado en TEI presenta una oportunidad para la inserción laboral de este profesional (Morón, 2010b, 2012; Morón y Medina, 2016; Kuznik, 2016; Calvo *et al.*, 2018; Vigier, en prensa). En este punto recordamos también que el rol del egresado en TEI en CEX puede combinar otras tareas además de la interpretación e incluir la realización de trabajos más allá de los puramente lingüísticos, como exponen los estudios de Morón (2010b) o Kuznik (2016) (véase 3.1). De hecho, un ejemplo de la integración de la figura del ICE es el profesional del caso seleccionado en nuestro estudio, como veremos en el siguiente capítulo. Aunque no nos detendremos en el análisis de

la labor de este intérprete —pues excede los límites de nuestro trabajo, que toma como núcleo el DO y su contexto—, veremos que el intérprete en el caso que analizamos pertenece a una de las empresas que participan en el encuentro empresarial (véase el epígrafe 5.2.1 sobre el conflicto ético en el intérprete «de parte»).

Por otro lado, tenemos presente que la formación es un paso necesario en la consolidación de la actividad profesional del intérprete en el mundo empresarial, puesto que dicha formación juega un papel esencial en el nacimiento y progreso de la profesión, como explica el estudio de Wilensky (1964) sobre el proceso de profesionalización, la obra de Houle (1980) sobre la evolución de las profesiones o la investigación del estatus de la profesión de traducción a cargo de Pym *et al.* (2012). Estos trabajos argumentan que el reconocimiento de la profesión es el resultado del desarrollo de la ocupación, que tras la consecución de determinados hitos deviene una profesión, hitos entre los que destaca la formación.

Any occupation wishing to exercise professional authority must find a technical basis for it, assert an exclusive jurisdiction, link both skill and jurisdiction to standards of training, and convince the public that its services are uniquely trustworthy (Wilensky, 1964, p. 138).

Pym *et al.* (2012) organizan estos hitos en tres fases en las que se destaca la formación en el proceso en la medida en que se requieren conocimientos teóricos y prácticos, así como una identidad colectiva que depende, entre otros factores, de la formación reglada y del establecimiento de unas prácticas éticas de referencia (cuestión que abordamos en el epígrafe 5.3). Las tres fases que mencionábamos son las siguientes:

1. Conceptualización: delimitación de las funciones de la ocupación.
2. Desempeño: dominio del conocimiento teórico, **capacidad resolutive frente a los problemas, uso del conocimiento práctico** y búsqueda de la mejora.
3. Identidad colectiva: habitualmente lograda mediante la formación reglada, las titulaciones, la creación de una subcultura profesional, el soporte legal, el reconocimiento público, las prácticas éticas y las penalizaciones a la incompetencia, y los establecimientos de una relación con otras titulaciones o usuarios del servicio.

En estas etapas observamos la inclusión de la *capacidad resolutive frente a problemas* como paso necesario en la fase de *desempeño*. Es en este punto en concreto en el que se centra nuestro estudio: en la puesta de relieve de zonas *problemáticas* en las que el intérprete ha de determinar la estrategia con la que enfrentarse a tal elemento. Con este fin, el intérprete seleccionará su *vía de intervención*. Sin embargo, los tipos de actuaciones que sugieren las ZDIi son debatidos en los planteamientos éticos de la profesión del intérprete (como veíamos en el punto 5.2), de ahí que consideremos que el ICE puede encontrarse desprovisto de un marco normativo que determine las posibles estrategias aplicables a su actuación, desde un punto de vista deontológico, para garantizar la *transferibilidad* del mensaje.

Tal marco de referencia no solo sería positivo para el intérprete profesional y en formación, sino que podría suponer, además, un avance en el reconocimiento de la IE beneficioso en la medida en que la adquisición del reconocimiento de *profesión* mejora el prestigio, la confiabilidad y las condiciones laborales y económicas del individuo que pertenece a dicho colectivo (Hoyle, 1975, p. 315; Socket, 1996, p. 23; Pym *et al.*, 2012, p. 3).

En esencia, bajo los planteamientos de nuestro trabajo observamos la necesidad de ofrecer formación específica en IE sobre la base de las características propias que presenta y consideramos ventajoso el impulso de esta formación, pues, por un lado, permitiría dotar a los alumnos de las herramientas que requiere el intérprete en el ámbito del CEX —ampliando sus oportunidades en el mercado laboral— y, por otro, podría contribuir a la mejora del reconocimiento del intérprete que trabaja en este campo. Por último, entendemos que el avance hacia un marco efectivo de toma de decisiones del intérprete desde los EI podría contribuir a la evolución de la formación en IE.

REFLEXIONES FUNDAMENTALES DEL CAPÍTULO 5

El presente capítulo se ha centrado en el marco de toma de decisiones para el intérprete en la IE, referente que consideramos necesario para que el intérprete profesional o en formación aborde la toma de decisiones, como recuerdan Nord (1991a) y Toury (1995). Esta toma de decisiones se presenta en el núcleo de este trabajo, pues se trata de un componente esencial en la ZDIi que permite al intérprete encontrar diferentes *vías de intervención* para garantizar la *transferibilidad* del mensaje.

Desde los EI, la investigación, hasta el momento, ha puesto su foco de atención en la interpretación de conferencias (Gentile *et al.*, 1996). Sin embargo, el interés por otras variedades de investigación es creciente. En especial, se han señalado importantes trabajos sobre ID, la modalidad protagonista en la IE. La revisión de estos trabajos, así como los referenciados en IE, nos ha permitido observar la necesidad de profundizar en su investigación y describir la aparente controversia entre los códigos deontológicos y la práctica de la IE.

En este contexto, hemos observado —desde los estudios referenciados— que la práctica de la IE (como también veremos en nuestro análisis) no siempre parece coincidir con lo establecido en los códigos deontológicos de referencia actuales, lo que suscita debates sobre la visibilidad del intérprete (Mason, 1999; Wadensjö, 1998; Angelelli, 2004; Baker, 2006; Gavioli y Maxwell, 2007; Dal Fovo y Niemants, 2015), la necesidad de mediación (Roy, 2000; Pöchhacker, 2004; Takimoto, 2006, 2009; Trovato, 2013; Dal Fovo y Niemants, 2015) o de coordinación en la ID (Wadensjö, 1995, 1998, 2004; Garzone, 2001; Angelelli, 2001; Davidson, 2002; Hsieh, 2003; Gavioli y Maxwell, 2007; Takimoto, 2009; Gavioli, 2014).

En vista de esta realidad, hemos señalado que sería ventajoso —para el ICE y el intérprete en formación— contar con un marco efectivo para la toma de decisiones que contemple las particularidades de la SC de los NN. II. Por este motivo, se ha observado cómo se configura un marco normativo desde el modelo de Chesterman (1993), lo que nos ha permitido reflexionar sobre el protagonismo de las normas sobre las expectativas, donde, de acuerdo con este modelo, estas normas, al devenir la práctica habitual entre profesionales, evolucionarían hasta convertirse en leyes normativas.

En este sentido, estimamos que la evolución de la norma, en línea con la práctica profesional —defendida por los autores mencionados en favor de la visibilidad o la mediación del intérprete—, permitiría la configuración de un nuevo marco normativo —o la evolución del actual— eficiente para el intérprete que contemple los parámetros que condicionan la SC en la que se desarrolla la interpretación.

Es en este punto, el estudio de la SC de la IE, en el que se centra nuestro trabajo, que analiza un caso real de una situación de NN. II. mediada por un intérprete. Con nuestra investigación no solo tratamos de atender a los parámetros de la SC en este ámbito, sino que también nos centramos en la realización de un análisis de corpus que permita identificar ZDIi. Al llevar a cabo esta detección de potenciales disyuntivas tratamos de poner de relieve los elementos que parecen sugerir la necesidad de *intervención* del intérprete y que creemos que, por tanto, pudieran originar puntos que cabría atender desde la perspectiva ética y normativa. Y, en este sentido, consideramos que identificar estas ZDIi podría suponer un paso adelante en la observación de las directrices que demanda la práctica de la IE.

Por último, se ha reflexionado sobre la necesidad de contar con una formación específica que atienda a las particularidades que plantea la IE y permita preparar al intérprete para la SC a la que se enfrenta, así como proveerle de las herramientas necesarias para desarrollar esta labor. De este modo, desde la perspectiva docente, hemos tratado de subrayar que esta formación sería beneficiosa para consolidar la *profesionalización* de la IE (Wilensky, 1964; Houle, 1980; Navarro, 2000; Pym *et al.*, 2012) y reforzar el perfil del ICE.

Tras realizar esta revisión de conceptos desde el ámbito deontológico de la profesión, nos sumergimos en el capítulo 6, que vincula el bloque teórico-metodológico de nuestra investigación con el bloque empírico mediante la presentación de los aspectos metodológicos que dan pie a la construcción y el análisis del corpus BIRC.

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN Y ANÁLISIS DEL CORPUS BIRC (BUSINESS INTERPRETING RESEARCH CORPUS)

CAPÍTULO 6

Este capítulo se detiene en la exposición del método de investigación, a partir del enfoque cualitativo fundamentado en la *Grounded Theory*, que guía nuestro estudio de corpus. Presentará la perspectiva investigadora adoptada, las técnicas de investigación y las fases implementadas, así como el diseño y aplicación de nuestro análisis.

En este capítulo nos centramos, por tanto, en los siguientes OE: recopilar y analizar un corpus real de una situación comunicativa empresarial mediada por un intérprete para observar sus características y aportar material de referencia para la investigación en esta disciplina y su aplicación docente (OE 6) e identificar las zonas de intervención de este corpus de interpretación empresarial (OE 7).

Con este capítulo vinculamos nuestro bloque teórico-metodológico con el estudio que supone el núcleo de nuestro trabajo, el análisis del BIRC.

❖ ESTRUCTURA DEL CAPÍTULO 6 ❖

6.1. INTRODUCCIÓN A LA METODOLOGÍA

6.2. NIVEL TEÓRICO-CONCEPTUAL

6.2.1. INTERROGANTES DEL ESTUDIO

6.2.2. ENFOQUE DE LA INVESTIGACIÓN: MÉTODO CUALITATIVO EN LA PERSPECTIVA DE LA *GROUNDED THEORY*

6.2.3. VENTAJAS DEL ESTUDIO DE CASO COMO MUESTRA CUALITATIVA

6.2.4. LOS ESTUDIOS DE CORPUS EN INTERPRETACIÓN

6.3. NIVEL TÉCNICO-METODOLÓGICO

6.3.1. SELECCIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN DEL ESTUDIO DE CASO

6.3.1.1. MARROQUINERÍA EN UBRIQUE: UN CASO «TÍPICO» Y «RICO EN INFORMACIÓN» EN LA COMUNICACIÓN EMPRESARIAL SEGÚN EL ENFOQUE DE PATTON (1990), MILLER Y SALKIND (2002) Y TEDDLIE Y YU (2007)

6.3.1.2. CONTEXTUALIZACIÓN DEL ESTUDIO DE CASO: SITUACIÓN COMUNICATIVA EN EL CORPUS BIRC

6.3.2. ELABORACIÓN DEL CORPUS BIRC

6.3.2.1. RECOGIDA DE DATOS: GRABACIÓN Y OBSERVACIÓN DEL ENCUENTRO

6.3.2.2. RECOGIDA DE DATOS: OBSTÁCULOS EN LA RECOPIACIÓN DE LA INFORMACIÓN

6.3.2.3. CONSIDERACIONES RELATIVAS A LA ELABORACIÓN DE LA TRANSCRIPCIÓN

6.3.2.4. ASPECTOS FORMALES Y ESTRUCTURALES Y CONTENIDO DE LA TRANSCRIPCIÓN EN EL BIRC

6.3.2.5. CONFIGURACIÓN Y ANOTACIÓN DEL CORPUS BIRC

6.3.3. MODELO DE ANÁLISIS PARA LA APROXIMACIÓN AL BIRC Y LA OBSERVACIÓN DEL CONSTRUCTO *ZONA DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL*

6.4. NIVEL ANALÍTICO

6.4.1. ELEMENTOS CARACTERÍSTICOS DE LA SITUACIÓN COMUNICATIVA DE INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL EN EL CORPUS BIRC

6.4.1.1. DECLARACIONES VERBALES EN EL BIRC

6.4.1.2. DECLARACIONES PARAVERBALES EN EL BIRC

6.4.1.3. DECLARACIONES NO VERBALES EN EL BIRC

6.4.1.4. ELEMENTOS PROPIOS DEL DESARROLLO DEL DIÁLOGO EN INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL EN EL BIRC

6.4.2. IDENTIFICACIÓN DE LAS ZONAS DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL Y RECONOCIMIENTO DE PATRONES EN EL ANÁLISIS COMPARATIVO

❖ REFLEXIONES FUNDAMENTALES DEL CAPÍTULO 6

6.1. INTRODUCCIÓN A LA METODOLOGÍA

Como avanzábamos en los apuntes metodológicos que presentábamos en la introducción, el presente trabajo se ha estructurado en tres bloques que responden a la configuración de un nivel teórico y un nivel teórico-metodológico que preceden al estudio empírico de nuestro trabajo. Tras abordar los objetivos de estos dos niveles, que nos han permitido contextualizar la IE (OG 1: describir las características de la IE desde su categorización como tipo de interpretación) y definir los constructos teóricos fundamentales de nuestro análisis para entender el amplio abanico de variables que interfieren en esta SC (OG 2: abordar la complejidad de la IE para aproximarnos a un marco efectivo de toma de decisiones para el intérprete), nos adentramos en el estudio empírico que supone el núcleo de esta investigación.

De este modo, a partir de ahora nos centramos en nuestro objetivo central: hacer observable la naturaleza y los atributos de un constructo complejo, la *zona de intervención en interpretación empresarial* (ZDI-IE) (OG 3) para aportar conocimiento sobre este tipo de interpretación a los EI —un esfuerzo científico realizado por pocos estudios a partir de un enfoque cuya aplicación en los estudios de TEI es aún incipiente, la *Grounded Theory* (GT) (Calvo y Morón, 2016, p. 6)—. Recordamos que este objetivo partía de la pregunta de investigación (PI) formulada con la finalidad de dar respuesta a un problema identificado por el investigador (como proponen Seliger y Shohamy, 1989, pp. 43-63), lo que Morón (2010a) denominaba el «problema de investigación» (p. 396). En nuestro caso, este problema inicial se originaba debido al desconocimiento de este tipo de interpretación y, por tanto, de los fenómenos a los que se enfrenta el intérprete en este ámbito, lo que nos llevó a formular nuestra PI3: ¿qué particularidades de la IE constituyen una zona de intervención para el intérprete?

A partir de esta cuestión principal establecíamos nuestro OG 3, que desgranamos en los siguientes OE, como sugieren Seliger y Shohamy (1989), con el propósito de determinar con la mayor precisión posible la finalidad de nuestro trabajo. Desde esta premisa, nuestro estudio empírico se plantea desde los OE que conforman los pilares de esta investigación y que recordamos a continuación:

- OE 6. Recopilar y analizar un corpus real de una SC empresarial mediada por un intérprete para observar sus características y aportar material de referencia para la investigación en esta disciplina y su aplicación docente.
- OE 7. Identificar las ZDIi en este corpus de IE.
- OE 8. Realizar un análisis comparativo de las ZDIi para su categorización en la IE.
- OE 9. Hacer observables los atributos de la ZDI-IE.

Recordamos también que nuestro trabajo nace de un enfoque heurístico en el que para describir una realidad necesitamos diseñar una herramienta o una estrategia que dé respuesta al problema detectado (Seliger y Shohamy, 1989, pp. 57-58). Con este planteamiento, presentamos un análisis de corpus —Business Interpreting Research Corpus (BIRC)— mediante un instrumento de observación (IO) que conforma el fundamento desde el que buscamos dar respuesta a los interrogantes planteados, ya que consideramos cómo esta herramienta nos permite identificar los elementos observables del constructo *ZDIi* para la posterior objetivación de la ZDI-IE (véase el epígrafe 4.2 sobre la operacionalización de la ZDIi). De este modo, el IO guía nuestro estudio descriptivo a partir de la observación de las características de la IE y subraya las disyuntivas a las que se enfrenta el intérprete para la *transferibilidad* del mensaje en el contexto empresarial, disyuntivas que pueden ser consideradas objeto de debate desde una perspectiva ética, como veíamos en el capítulo anterior.

Se analiza un elemento abstracto y denso, y esto requiere una operativización metodológica compleja de carácter esencialmente cualitativo (Calvo y Morón, en prensa) encaminada a superar la fase descriptiva y realizar una aproximación empírica y sistematizada al constructo *ZDI-IE* (Calvo y Morón, en prensa). Para llevar a cabo esta operativización, se ha partido de la operacionalización del concepto *ZDIi* en el capítulo 4 (véase 4.2.1).

De esta manera, como se exponía en capítulos anteriores de nuestro estudio, para la definición del constructo *ZDI-IE* nos centramos en el origen, como sugieren Calvo y Morón (en prensa). En este caso, este origen lo observamos desde el DO, es decir, en las intervenciones de los participantes primarios del encuentro y no en la fase de transferencia del mensaje. Los

beneficios de este estudio del contenido en el origen han sido subrayados por diversos autores (Nord, 2005a; Morón 2010a, 2017a; De la Cova, 2017; Szymyślik, 2019) (véase 4.1).

Respecto al planteamiento de nuestro estudio, este se ha llevado a cabo siguiendo las fases que nos propone Tamayo (1999, p. 44). En primer lugar, en el marco teórico definíamos qué características describen el tipo de interpretación que nos ocupa para, a continuación, seleccionar la fuente primaria de la que extraemos la información objeto de análisis y determinar el punto desde el que se aborda esta observación. Por último, se recogen los datos y se informa sobre los resultados obtenidos. De esta forma, con la intención de ilustrar el contexto en el que se integra la IE en el marco teórico, presentábamos una revisión de estudios de investigación en el sector del CEX que pone de manifiesto la relevancia de la interpretación en esta área, así como una exploración de las diferentes modalidades y tipos de interpretación desde los EI. En concreto, nos hemos centrado en la interpretación en el sector de los NN. II. Por último, reflexionábamos en el capítulo 4 sobre la noción de *problema*, que da pie al concepto que supone el eje de esta investigación, y presentábamos las consideraciones éticas en torno al rol activo del intérprete en el capítulo 5.

Con el fin de detallar las fases del método aplicado, este capítulo se ordena siguiendo el modelo general propuesto por Arnau (1990), que plantea una investigación científica articulada en tres niveles: teórico-conceptual, técnico-metodológico y analítico. De acuerdo con estos niveles y su orden, el presente capítulo se estructura del siguiente modo:

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

NIVELES DE LA INVESTIGACIÓN	Epí- GRAFE	CONTENIDO	ESTRUCTURA
NIVEL TEÓRICO- CONCEPTUAL	6.2.	ENFOQUE CIENTÍFICO DE LA INVESTIGACIÓN: ESTUDIO DE CORPUS CUALITATIVO	(1) INTERROGANTES DEL ESTUDIO (2) ENFOQUE DE LA INVESTIGACIÓN: MÉTODO CUALITATIVO – GT (3) ESTUDIO DE CASO: LA UTILIDAD DE LA MUESTRA CUALITATIVA (4) ESTUDIO DE CORPUS EN INTERPRETACIÓN
NIVEL TÉCNICO- METODOLÓGICO	6.3.	MÉTODO Y TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN IMPLEMENTADAS	(1) SELECCIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN DEL ESTUDIO DE CASO (2) PROCESO DE RECOPIACIÓN DE INFORMACIÓN PARA LA ELABORACIÓN DEL CORPUS: GRABACIÓN Y TRANSCRIPCIÓN (3) DISEÑO DEL INSTRUMENTO DE OBSERVACIÓN
NIVEL ANALÍTICO	6.4	ANÁLISIS DE DATOS	(1) APLICACIÓN DEL INSTRUMENTO DE OBSERVACIÓN (2) ANÁLISIS DE DATOS

Tabla 6: Niveles de investigación en el planteamiento metodológico

Este capítulo contempla asimismo las dificultades encontradas en el transcurso de la investigación, ya que consideramos que pueden servir como orientación para futuros investigadores, como apunta Morón (2010, p. 17). En concreto nos centramos en las dificultades que contempla la recopilación de datos en la IE (como veremos en 6.3.2.2).

APORTACIONES DEL ESTUDIO

La relevancia de este estudio se fundamenta en la relación de nuestra investigación con los criterios descritos por Miller y Salkind (2002) para la determinación de un objeto de investigación oportuno. Miller y Salkind (2002, p. 13) exponen que una investigación es relevante cuando permite observar un problema de la realidad, ilustra cómo se puede abordar

este problema y, por último, describe la importancia de dicho problema para la sociedad en función de uno o varios de los siguientes criterios [*negritas marcadas por la autora*]:

- (1) Es un problema que se presenta en la **actualidad**.
- (2) El objeto de estudio permite abordar un problema **práctico**.
- (3) La investigación presenta importantes implicaciones para un gran **número** de individuos.
- (4) El problema se relaciona con una población fundamental o influyente.
- (5) El trabajo de investigación contribuye a **generar conocimiento** en un área donde se presentan carencias.
- (6) El trabajo de investigación permite establecer principios más amplios de actuación o teorías generalizables.
- (7) Que en el trabajo se aborde la **definición** de un **concepto** importante.
- (8) Los resultados tendrán una inferencia en un amplio abanico de problemas prácticos.
- (9) Los resultados obtenidos en investigaciones previas no son correctos y se requiere su corrección mediante un nuevo estudio.
- (10) Se requiere el diseño de un nuevo instrumento para la observación y análisis de datos.
- (11) Se presenta una oportunidad de recopilar un mayor número de datos.

Desde esta óptica observamos que nuestro trabajo aborda un problema real actual (1) de carácter práctico (2), la existencia de barreras en la comunicación de los NN. II., a partir de la descripción de un tipo de interpretación que tiene como objetivo la superación de estos obstáculos: la IE. Podemos considerar que este problema tiene implicaciones sociales si tenemos presente el importante papel del sector empresarial internacional para la economía —como se expone en el capítulo 1—, por lo que, en este sentido, pensamos que nos hallamos ante un tema de relevancia social (3).

Asimismo, nuestra investigación puede resultar relevante en la medida en que busca contribuir a generar conocimiento (5) en un área —la IE— donde el número de estudios es exiguo hasta el momento (Garzone, 2001, p. 5; Takimoto, 2006, p. 47). Así, si bien supone una primera aproximación, puede constituir un avance en la investigación en IE y aportar un «valor teórico» (Hernández-Sampieri *et al.*, 2010, p. 40) a través de un análisis en el que se

identifican los atributos de la ZDI-IE para la definición de este constructo. En este sentido, entendemos que se aborda la descripción de un concepto importante (7), pues la determinación de la ZDI-IE puede suponer un avance en la investigación de este tipo de interpretación y en las consideraciones éticas en torno a la actitud del intérprete, así como presentar aplicaciones docentes (véase 4.2.2).

Este estudio se suma, así, a la reducida lista de trabajos de investigación de corpus en interpretación, rama aún en «su infancia» (Bendazzoli y Sandrelli, 2005, p. 150). Los prevalentes estudios de corpus aplicados a la traductología tienden a ser cuantitativos (*corpus-based* o *corpus-driven*) según Baker (2006), y su uso en interpretación es muy limitado (Pöchhacker, 2002; Bendazzoli y Sandrelli, 2005), pues su recopilación supone un *desafío permanente* (Falbo, 2018) debido a las cuestiones de acceso y de otro tipo que exponemos en el apartado 6.3.2.2. Este difícil acceso puede ser también el motivo de que la investigación empírica en ID, con grabaciones y transcripciones, se haya centrado hasta la fecha en la interpretación en los SS. PP. (Gavioli y Maxwell, 2007, p. 141) y no en IE. No obstante, cabe señalar que, incluso en SS. PP. es muy limitada (Dal Fovo y Niemants, 2015), ya que también presenta dificultades de acceso por motivos de confidencialidad, como, por ejemplo, en el sector sanitario, donde es necesario el consentimiento de médico y paciente para la grabación, como vemos en el trabajo de Vigier y Lázaro (2017, p. 152). En este contexto, estimamos que el estudio de un corpus en IE supone una contribución para los EI.

En definitiva, este estudio se genera en un área en la que observamos que se requiere profundizar para construir conocimiento con aplicaciones teóricas de investigación y también docentes. Respecto a su aplicación docente, además de los beneficios del enfoque de la ZDIi (véase 4.2.3), este estudio podría calificarse de contribución a la investigación en EI en la medida en que aporta material real que permite examinar el desarrollo de una IE, lo que destaca las barreras de la comunicación en los NN. II. Esta presentación de un caso auténtico puede resultar de interés en la formación de intérpretes (Dal Fovo y Niemants, 2015), ya que la observación de interacciones mediadas por un intérprete permite ilustrar la labor de este como experto en lengua y comunicación, un profesional que aúna las habilidades de traducción, interacción y comunicación (Gavioli y Maxwell, 2007, p. 176).

6.2. NIVEL TEÓRICO-CONCEPTUAL

Este nivel se construye desde los interrogantes de la investigación y recoge los aspectos teóricos en los que se fundamenta el estudio. Comenzamos con la exposición de los objetivos planteados que motivan la selección del enfoque de este estudio —en el que nos detenemos en el epígrafe 6.2.2— y reflexionamos sobre las aportaciones que el estudio de caso seleccionado ofrece para la realización de un estudio de corpus en IE.

Tras la descripción de los fundamentos teóricos desde los que se plantea este enfoque, observaremos las consideraciones sobre el muestreo en el planteamiento metodológico de la investigación y las principales reflexiones sobre los estudios de corpus, que se tomarán como referencia en el nivel técnico.

6.2.1. INTERROGANTES DEL ESTUDIO

Las preguntas de investigación reflejan el problema que el investigador quiere resolver y sirven como guía para el lector y el investigador, al tiempo que establecen los límites del estudio y nos dirigen al tipo de información que se recoge (Onwuegbuzie y Leech, 2006, p. 478). Estas preguntas representan el «¿qué?» de nuestra investigación (Hernández-Sampieri, *et al.*, 2010, p. 37). Recordamos que nuestros objetivos buscaban dar respuesta a una pregunta de investigación abierta que ha evolucionado con el trabajo, como es habitual en el enfoque cualitativo (Onwuegbuzie y Leech, 2006, p. 483), y en línea con la GT (crear teoría desde la observación de los datos), ya que, como expone Creswell (1998), los interrogantes de la investigación cualitativa son «open-ended, evolving, and nondirectional» (p. 99). Señala también Creswell (1998) que las preguntas de la investigación cualitativa pueden ser generales o específicas, si bien es cierto que es preferible que la pregunta sea tan precisa como sea posible (Hernández-Sampieri *et al.*, 2010) para dar paso a la definición del objetivo. En consecuencia, en nuestro trabajo partíamos de una pregunta general que nos llevaba a continuación a establecer tres cuestiones principales más concretas (y que daban lugar a los tres bloques que presenta este trabajo). En este nivel empírico recordamos la pregunta que da origen al análisis del BIRC (PI 3): ¿qué particularidades de la IE suponen una ZDIi para el intérprete?

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

Desde esta pregunta llegábamos al OG 3: objetivar el constructo *zona de intervención en interpretación empresarial* (ZDI-IE), que articulábamos en torno a cuatro objetivos específicos, para acometer este OG 3: OE 6, OE 7, OE 8 y OE 9. Para una mayor claridad expositiva, recordamos estos OE en la siguiente tabla (tabla 7):

PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN (PI)	OBJETIVO GENERAL (OG)	OBJETIVOS ESPECÍFICOS (OE)
¿QUÉ PARTICULARIDADES DE LA IE SUPONEN UNA ZONA DE INTERVENCIÓN PARA EL INTÉRPRETE?	OG 3. OBJETIVAR EL CONSTRUCTO ZONA DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL (ZDI-IE)	<p>OE 6. RECOPILAR Y ANALIZAR UN CORPUS REAL DE UNA SITUACIÓN COMUNICATIVA EMPRESARIAL MEDIADA POR UN INTÉRPRETE PARA OBSERVAR SUS CARACTERÍSTICAS Y APORTAR MATERIAL DE REFERENCIA PARA LA INVESTIGACIÓN EN ESTA DISCIPLINA Y PARA SU APLICACIÓN DOCENTE.</p> <p>OE 7. IDENTIFICAR LAS ZDIi EN ESTE CORPUS DE IE.</p> <p>OE 8. REALIZAR UN ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS ZDIi PARA LA CATEGORIZACIÓN DE LAS ZDIi EN IE.</p> <p>OE 9. HACER OBSERVABLES LOS ATRIBUTOS DE LA ZDI-IE.</p>

Tabla 7: Preguntas de investigación y objetivos del estudio

6.2.2. ENFOQUE DE LA INVESTIGACIÓN: MÉTODO CUALITATIVO DESDE LA PERSPECTIVA DE LA *GROUNDLED THEORY*

Teniendo en cuenta el enfoque cualitativo adoptado, se busca dar una respuesta que describa y ayude a hacer observable la realidad en la que se enmarca la SC de la IE y que nos permita la objetivación del constructo *ZDI-IE* —desde el planteamiento propuesto por la GT de Glaser y Strauss (1967), como se detallará en este epígrafe—. Realizamos una aproximación sincrónica en un momento específico, un estudio con un «diseño transeccional exploratorio», como lo denominan Hernández-Sampieri *et al.* (2010):

El propósito de los diseños transeccionales exploratorios es comenzar a conocer una variable o un conjunto de variables, una comunidad, un contexto, un evento, una situación. Se trata de una exploración inicial en un momento específico. Por lo general,

se aplican a problemas de investigación nuevos o poco conocidos, además constituyen el preámbulo de otros diseños (no experimentales y experimentales) (p. 152).

En este paradigma exploratorio, nos adentramos en una investigación cualitativa que consideramos que nos ofrece una vía para la observación de la realidad de la IE:

La investigación cualitativa es una actividad que localiza al observador en el mundo. **Consiste en un conjunto de prácticas interpretativas que hacen al mundo visible.** Estas prácticas transforman el mundo, lo convierten en una serie de representaciones, que incluyen las notas de campo, las entrevistas, conversaciones, fotografías, registros y memorias. En este nivel, la investigación cualitativa implica una aproximación interpretativa y naturalista del mundo. Esto significa que los investigadores cualitativos estudian las cosas **en su contexto natural**, intentando dar sentido o interpretar los fenómenos en función de los significados que las personas le dan (Denzin y Lincoln, 2005, p. 3). [*Negritas marcadas por la autora*].

En otras palabras, resulta imprescindible conducir las investigaciones de tipo cualitativo en un ambiente natural para que la recopilación de información se complete con la mayor precisión (Yin, 1994; Denzin y Lincoln, 2005; Blasco y Pérez, 2007; Hernández-Sampieri *et al.*, 2010). Por este motivo, nuestra investigación se lleva a cabo en el entorno habitual del fenómeno que estudiamos. En el nivel técnico (epígrafe 6.3.1.2) se describe el ambiente de forma detallada para ubicar al lector en esta SC, como sugiere Creswell (2009), dado el carácter esencial del entorno en el estudio que vamos a abordar, donde la SC es el eje fundamental en la observación de la ZDI-IE (véase el apartado 4.2.1 sobre la operacionalización de la ZDIi).

No hemos de olvidar que este estudio realiza una aproximación a una realidad múltiple e intangible, como es la ZDI-IE, un constructo complejo, y podemos considerar, por tanto, que requiere ser estudiado de forma holística (Colás, 1986), es decir, requiere integrar todos los parámetros que forman parte de la SC. Este es el motivo del diseño de un planteamiento flexible, abierto y expansivo (Creswell, 1998). Con este planteamiento adoptamos la perspectiva de la GT, fundamentada en el «discovery of theory from data» (Glaser y Strauss, 1967, p. 1), una metodología desarrollada en el terreno de las ciencias sociales, de carácter adaptable, que se apoya en el análisis sistemático de datos (Glaser y Strauss, 1967; Strauss y Corbin, 1990), donde se parte de una información en la que la codificación y el análisis

suponen la operación subyacente (Glaser y Strauss, 1967, p. 43). Desde este prisma, el planteamiento del análisis y el propio análisis son etapas que se solapan, al ser un proceso necesariamente continuo en el que se requiere que estas operaciones «se desdibujen y entrelacen» desde que comienza la investigación y hasta que finaliza (Glaser y Strauss, 1967, p. 43) (véase el modelo de análisis en el apartado 6.3.3). En este proceso se desvelan, según Glaser y Strauss (1967), las conexiones entre los datos para permitir que emerjan las propiedades (atributos) y las categorías del constructo (p. 40), como se observará en el capítulo 7.

Theory based on data can usually not be completely refuted by more data or replaced by another theory. Since it is too intimately linked to data, it is destined to last despite its inevitable modification and reformulation (Glaser y Strauss, 1967, p. 4).

De esta forma, la aplicación de la GT se relaciona con propuestas que «pretenden aportar una respuesta a aquellas cuestiones científicas que no pueden responderse solo desde una perspectiva puramente cuantificable, por la naturaleza compleja de lo estudiado o su densidad conceptual» (Calvo y Morón, en prensa). Debido a esta «naturaleza compleja» de la ZDI-IE, la GT supone un enfoque que nos facilita la creación de una teoría adaptada a los objetivos que se pretenden alcanzar (Glaser y Strauss, 1967, p. 3), ya que nace de los datos objeto de estudio y permite al investigador ser fiel a la información con la que trabaja, en lugar de *forzar* su adaptación a una teoría preestablecida, por lo que, en este sentido, podemos considerar que la investigación discurre de forma más objetiva (Glaser y Strauss, 1967, p. 34).

Cabe señalar que esta generación de teoría en GT no solo proviene de los datos en sí, sino también de las relaciones que se establecen entre estos datos durante la investigación, donde el investigador presenta las categorías conceptuales y los atributos inferidos de los datos (Glaser y Strauss, 1967, p. 23), como se llevará a cabo en nuestro estudio. Nos detendremos en este proceso en el nivel analítico (6.4).

Categories and properties. Making a distinction between category and property indicates a systematic relationship between these two elements of theory. A category stands by itself as a conceptual element of the theory. A property, in turn, is a conceptual aspect or element of a category (Glaser y Strauss, 1967, p. 23).

6.2.3. VENTAJAS DEL ESTUDIO DE CASO COMO MUESTRA CUALITATIVA

La interpretación y los NN. II. convergen en la práctica de la IE, un sector vasto y complejo donde se requiere la selección de una muestra. En esta selección tenemos presente que el análisis de unidades de estudio propias de la investigación cualitativa permite desvelar «un conocimiento intensivo, profundo y detallado sobre los casos en los que tiene lugar el fenómeno de interés, generalizable para otras situaciones en las que dicho fenómeno ocurre» (Martínez-Salgado, 2012, p. 615).

Since accurate evidence is not so crucial for generating theory, the kind of evidence, as well as the number of cases, is also not so crucial. **A single case can indicate a general conceptual category** or property; a few more cases can confirm the indication (Glaser y Strauss, 1967, p. 30). [*Negritas marcadas por la autora*].

Así, si bien la muestra cualitativa no es extrapolable, sí creemos que presenta importantes ventajas, entre las que destacan su transferibilidad y su reflexividad (Marshall, 1996; Martínez-Salgado, 2012; Mayan, 2009; Teddlie y Yu, 2007). De esta forma, consideramos que estas características le confieren virtudes convenientes para nuestro estudio, ya que «la investigación cualitativa proporciona profundidad a los datos, dispersión, riqueza interpretativa, contextualización del ambiente o entorno, detalles y experiencias únicas» (Hernández-Sampieri *et al.*, 2010, p. 17).

ENFOQUE	PROPIEDADES
EXPLORA EN PROFUNDIDAD	AMPLIO
NO SE BASA EN LA ESTADÍSTICA	INTERPRETATIVO
DE LOS DATOS A LOS SIGNIFICADOS	SIGNIFICADOS PROFUNDOS
SE IMPLEMENTA EN AMBIENTES NATURALES	FENÓMENOS CONTEXTUALIZADOS

Tabla 8: Características y ventajas del enfoque cualitativo

En el muestreo en la investigación cualitativa, el número de casos no es lo que nos interesa, sino la profundidad del conocimiento del objeto de estudio (Mejía, 2000, pp. 166-167). No se pretende *sobregeneralizar* sino maximizar las ventajas de la muestra (Patton, 2002):

The validity, meaningfulness, and insights generated from qualitative inquiry have more to do with the information-richness of the cases selected and the observational/analytical capabilities of the researcher than with sample size (Patton, 2002, p. 185).

En consecuencia, en investigaciones no orientadas a la medición sino a la descripción —como la que nos ocupa— es conveniente la realización de un muestreo propositivo que permita localizar casos que representen otros similares a ellos (Patton, 1990; Miller y Salkind, 2002; Teddlie y Yu, 2007), una selección de juicio intencional (Mejía Navarrete, 2002; Martínez Salgado, 2012) donde «cada unidad —o conjunto de unidades— es cuidadosa e intencionalmente seleccionada por sus posibilidades de ofrecer información profunda y detallada sobre el asunto de interés para la investigación» (Martínez-Salgado, 2012, pp. 614-615). En nuestro caso se estudia la IE, donde para lograr tal conocimiento intensivo y profundo se requiere la selección de una muestra que, a pesar de no ser generalizable, sí nos permita identificar elementos de corte estratégico potencialmente generalizables (véase 6.3.1). Este tipo de estudio también puede ser ventajoso en el ámbito de nuestro trabajo si tenemos presente la siguiente afirmación de Miller y Salkind (2002): «Providing this in-depth understanding requires studying only a few cases, because for each additional case examined, the researcher has less time to devote to exploring the depths of any one case» (p. 163).

En síntesis, somos conscientes de que un estudio de caso no genera un conocimiento universalmente válido (Hernández-Sampieri *et al.*, 2010), pero consideramos su valor en la medida en que sí permite profundizar y describir una realidad desde la selección de un caso significativo —que debe recoger tanta información como sea posible sobre el problema investigado (Miller y Salkind, 2002), como se realiza en el presente estudio (véase el epígrafe 6.3.1 sobre los criterios de selección)—.

6.2.4. LOS ESTUDIOS DE CORPUS EN INTERPRETACIÓN

El interés de los investigadores por el diálogo, la conversación y la interacción alimenta diversas disciplinas, desde la etnometodología hasta la etología de las lenguas. Del mismo

modo, es de utilidad para la disciplina de la interpretación, donde nos encontramos con un discurso oral en el que existen más de dos lenguas y se lleva a cabo la *traducción* del mensaje (Cosnier, 2008, p. 119).

El discurso oral —que conforma el corpus BIRC— es un sistema compuesto por prácticas lingüísticas (Potter y Wetherell, 1987, pp. 74-75) que pueden presentarse también de manera escrita (Parker, 1992, p. 3) y configurar así un corpus para su estudio, como en el presente trabajo. La utilidad del uso de corpus en la disciplina de traducción fue expuesta por Baker (1993), quien argumentaba las ventajas de su aplicación, y Toury (1995), que destacó su interés para estudios descriptivos como el que nos ocupa. Estas afirmaciones sobre la utilidad del estudio de corpus han generado numerosos estudios que aplican esta técnica, lo que ha dado lugar al concepto de *corpus-based translation studies* (De la Cova, 2017).

A pesar de la consolidación del uso de corpus en la disciplina de traducción, como se ha señalado, su uso en interpretación es aún reciente (Cencini, 2002; Pöchhacker, 2002; Bendazzoli y Sandrelli, 2005). En palabras de Bendazzoli y Sandrelli (2005), «corpus-based interpreting studies as a discipline is still in its infancy» (p. 150). Esta carencia se debe fundamentalmente al problema de la recopilación de corpus orales de calidad (Bendazzoli y Sandrelli, 2005; Dal Fovo y Niemants, 2015), como observamos en el apartado sobre las dificultades de compendiar corpus de interpretación (véase 6.3.2.2).

El uso de corpus en interpretación indica que esta disciplina también puede beneficiarse de la transcripción de eventos mediados por intérpretes al permitir que estas interacciones sean analizadas por lingüistas e investigadores para la validación de teorías en EI (Cencini, 2002), objetivo presente en nuestra investigación. En este sentido, entendemos que el estudio de corpus permite una aproximación a los rasgos propios de la comunicación oral en una SC (Bowker y Pearson, 2002, p. 20), lo que nos conduce a la observación de la SC del caso que estudiamos.

Con la finalidad de recoger los aspectos más relevantes del análisis de corpus, definimos a continuación el concepto de *corpus* y exponemos la clasificación de los tipos de corpus para la posterior descripción del corpus BIRC en el siguiente nivel (véase 6.3).

Un *corpus* es un ‘cuerpo textual natural’; es, como lo define Sinclair (1991), «a collection of naturally-occurring language text, chosen to characterize a state or variety of a language» (p. 171). Respecto a los tipos de corpus, diversos autores establecen una clasificación (Baker, 1995; Corpas, 2001; Eagles, 1996; Laviosa, 2002). Para ilustrar esta categorización recogemos los criterios recopilados por Laviosa (2002), que describen las características generales del corpus, base de nuestra posterior contextualización del corpus BIRC, que se lleva a cabo en el epígrafe 6.3.2 (tabla 13).

El primero de los criterios, que se presentan de manera sinóptica en la tabla 9, se refiere a la muestra que representa el corpus, esto es, si la muestra seleccionada responde a un texto completo, a un extracto, es mixta o es un corpus monitor. El corpus mixto se caracteriza por combinar extractos de textos y textos completos, mientras que el corpus monitor es aquel que se actualiza constantemente (Eagles, 1996; Laviosa, 2002). El resto de los criterios de clasificación del corpus son: la temporalidad, la especialización (es decir, si es un corpus general o terminológico), la combinación lingüística, la lengua o lenguas que incluye y, por último, el uso del lenguaje, esto es, si se trata de un corpus oral, escrito o mixto (Laviosa, 2002).

PARÁMETRO	TIPO
TIPO DE TEXTO	TEXTO COMPLETO, EXTRACTO, MIXTO (MUESTRA Y TEXTO COMPLETO), MONITOR
TEMPORALIDAD	SINCRÓNICO, DIACRÓNICO
ESPECIALIZACIÓN	GENERAL, TERMINOLÓGICO
LENGUAS DEL CORPUS	INGLÉS, ESPAÑOL, ETC.
COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS	MONOLINGÜE, BILINGÜE, MULTILINGÜE
LENGUAJE	ORAL, ESCRITO, MIXTO

Tabla 9: Clasificación de los tipos de corpus (nivel 1) según Laviosa (2002)

En relación con la selección del corpus y las ventajas que puede aportar el trabajo con una muestra cualitativa, recordamos que, si bien la amplitud de un corpus es ventajosa, el tamaño no es el único indicador de su adecuación si tenemos presente que sus dimensiones se deben

determinar estableciendo unos criterios en línea con el objetivo de la investigación y las preguntas planteadas (Olohan, 2004, p. 46). En el corpus BIRC se seleccionó una muestra (véase 6.3.1) acorde con las necesidades del proyecto y la disponibilidad de información y tiempo, como proponen Bowker y Pearson (2002, p. 45).

En este contexto, varios autores se detienen en las ventajas del uso de corpus de tamaño reducido, sobre todo cuando se usa la anotación manual Hunston (2002, p. 26) —como es el caso del BIRC, como vemos en nuestro análisis—, y son frecuentes los estudios lingüísticos y traductológicos que trabajan con corpus de pequeñas dimensiones que se adecúan a las necesidades de su investigación (Corpas y Seghiri, 2006). En consecuencia, «la tendencia actual es ver el tamaño del corpus como un factor sujeto al objetivo del investigador» (De la Cova, 2017, p. 175). Como veremos en la contextualización y elaboración del corpus BIRC, este es el enfoque de nuestro estudio, pues se ha construido un corpus *ad hoc* para llevar a cabo la presente investigación (véase 6.3).

6.3. NIVEL TÉCNICO-METODOLÓGICO

Este apartado se detiene en la exposición de los aspectos técnicos del diseño metodológico de nuestro estudio, en el que «se vinculan los conceptos teóricos con la realidad empírica» (Arnau, 1990, p. 13). El planteamiento metodológico se detalla en tres fases ordenadas desde un razonamiento cronológico: una primera fase centrada en la selección y contextualización del estudio de caso, un segundo estadio que reflexiona sobre los aspectos relativos a la elaboración del corpus y una última fase en la que se presenta el diseño y la aplicación del IO en el estudio de corpus.

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC



Diagrama 14: Fases en el diseño de la investigación en el nivel técnico

6.3.1. SELECCIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN DEL ESTUDIO DE CASO

Como consecuencia de la necesidad de utilizar una fuente primaria que ilustre las características de la IE, en esta primera fase del nivel técnico-metodológico (Arnau, 1990, pp. 12-16) determinamos que nuestro caso se implementaría en un encuentro de NN. II. mediado por un intérprete (IE), base del análisis de esta SC. Por tanto, la recopilación de información que constituye el cuerpo de nuestro estudio supone el primer paso. Con esta finalidad consideramos los casos posibles y seleccionamos una SC que permitiese dibujar esta realidad:

Observar el uso lingüístico contextualizado requiere llevar a cabo una reflexión sobre los métodos de recogida de datos, dado que, como hemos dicho, del método dependen la validez y fiabilidad de los datos obtenidos y, más aún, el alcance de las conclusiones extraídas de su análisis (Recalde y Vázquez Rozas, 2009, p. 53). *[Negritas marcadas por la autora]*.

Con el objetivo de detallar esta reflexión sobre los métodos de recogida de datos, exponemos a continuación los razonamientos que motivan la selección del encuentro desde el que parte nuestro análisis.

En primer lugar, procedimos a hacer un muestreo no probabilístico y a seleccionar una muestra de forma deliberada, una muestra intencional (Patton, 1990) adecuada al enfoque cualitativo como se exponía en el nivel teórico (véase 6.2.3). Se tuvo presente en este punto que para llevar a cabo esta selección se deben establecer los límites temporales del estudio de corpus (Torruella y Llisterri, 1999, p. 61) y que el caso ha de ser rico en información para permitir llevar a cabo un estudio en profundidad (Patton, 1990; Miller y Salkind, 2002).

The purpose of **purposeful sampling** is to select **information-rich cases** whose study will illuminate the questions under study. There are several different strategies for purposefully selecting information-rich cases. The logic of each strategy serves a particular evaluation purpose (Patton, 1990, p. 169). [*Negritas marcadas por la autora*]

La selección del caso «rico en información» se fundamenta en la selección del fenómeno o caso que contiene cuantiosa información en relación con los objetivos de la investigación que se lleva a cabo: «Information-rich cases are those from which one can learn a great deal about issues of central importance to the purpose of the research, thus the term *purposeful sampling*» (Patton, 1990, p. 169). En función del tipo de investigación, Patton (1990, pp. 169-184) identifica dieciséis estrategias para la selección de una muestra rica en información:

- (1) Selección de casos extremos: centrada en casos ricos en información debido a su inusualidad.
- (2) Selección de casos intensivos: fundamentada en la misma lógica que el anterior, pero con menor énfasis en los extremos y mayor intensidad en el estudio de un fenómeno.
- (3) Muestreo de máxima variación: selección de muestras de elementos en diferentes extremos.
- (4) Muestreo homogéneo: muestras pequeñas centradas en un subgrupo.
- (5) Muestreo de un caso típico: selección de un caso típico de algún fenómeno con la colaboración de informantes clave que faciliten al investigador información sobre lo que es típico.

- (6) Muestreo intencional estratificado: selección de muestras de casos típicos combinados con casos de variación.
- (7) Muestreo de caso crítico: es aquel caso en el que se acentúa el fenómeno.
- (8) Bola de nieve: identifica casos de interés a través de personas que conocen a personas que conocen qué casos son ricos en información.
- (9) Muestro a criterio: selección de todos los casos que cumplan un criterio en concreto.
- (10) Muestra de constructo operacional: casos que revelan información sobre un constructo de interés para elaborarlo y examinarlo. Los casos estudiados han de estar descritos teóricamente como ejemplos del constructo.
- (11) Casos de confirmación y desconfirmación: búsqueda de excepciones y comprobaciones sobre la variación.
- (12) Muestreo oportunista: consiste en seguir la información en el trabajo de campo de manera flexible.
- (13) Muestreo intencional aleatorio: reduce los criterios de selección dentro de una categoría.
- (14) Muestreo de casos políticamente importantes: atrae la atracción hacia el estudio o evita la atracción no deseada si se eliminan los casos políticamente sensibles.
- (15) Muestreo según conveniencia: ahorro económico, de tiempo y esfuerzo. Es el muestro de menor credibilidad y lógica.
- (16) Combinación de muestreos intencionales: triangulación entre varios tipos de muestreos intencionales para lograr múltiples intereses y necesidades.

El tipo de muestreo que se ha realizado se ubica en el grupo (5), **muestreo de un caso típico**, definido como «rico en información» (Patton, 1990; Miller y Salkind, 2002; Teddlie y Yu, 2007). Desde esta óptica, se considera un caso «rico en información» aquel que:

- (1) contiene gran cantidad de información relacionada con el fenómeno que se observa (Patton, 1990); y
- (2) constituye un caso «típico» en la clasificación de estrategias para la selección de muestras propositivas de casos «ricos en información» (Patton, 1990; Miller y Salkind, 2002).

CASO RICO EN INFORMACIÓN	BIRC
CONTIENE GRAN CANTIDAD DE INFORMACIÓN DEL FENÓMENO QUE SE OBSERVA	SC: IE MULTIPARTITA COMPRENDE VARIAS ETAPAS DE LA RELACIÓN COMERCIAL
CONSTITUYE UN CASO «TÍPICO»	SITUACIÓN O CASO QUE REPRESENTA A OTROS SIMILARES

Tabla 10: BIRC: caso rico en información en el muestreo intencional

Se considera un caso «típico» en función de los siguientes parámetros:

- (1) Comprende una situación o caso que representa a otros similares (Patton, 1990; Miller y Salkind, 2002; Teddlie y Yu, 2007).
- (2) El investigador localiza estos casos habituales a través de informantes clave (Patton, 1990).

CASO TÍPICO	BIRC
SITUACIÓN O CASO QUE REPRESENTA A OTROS SIMILARES	SC HABITUAL EN EL SECTOR: REUNIÓN PARA EL DESARROLLO DE NUEVOS PRODUCTOS
LOCALIZADO MEDIANTE INFORMANTES CLAVE	MOVEX FÁBRICA COLABORADORA

Tabla 11: BIRC: caso típico en el muestreo intencional

A continuación nos detenemos en la descripción del estudio de caso seleccionado y de los elementos que hacen de esta SC un caso «típico» y, por tanto, «rico en información».

6.3.1.1. MARROQUINERÍA EN UBRIQUE: UN CASO «TÍPICO» Y «RICO EN INFORMACIÓN» EN LA COMUNICACIÓN EMPRESARIAL SEGÚN EL ENFOQUE DE PATTON (1990), MILLER Y SALKIND (2002) Y TEDDLIE Y YU (2007)

En nuestra búsqueda de un estudio con la representatividad de un caso típico seleccionamos uno de los principales sectores internacionalizados en España: el sector de la marroquinería (manufacturas de cuero), que registró unos volúmenes de exportación e importación en España de 3,2 billones de euros en 2017 (DataComex, 2018) y 2,94 billones en 2018 (DataComex, 2019). En concreto, el sector en el que nos adentramos es el de la marroquinería de lujo.

Una vez seleccionado el sector, se ubica el estudio en Ubrique, localidad de reconocida tradición en la marroquinería de lujo a nivel internacional (EuropaPress, 2018) ubicada en la provincia de Cádiz y que cuenta con un importante tejido en CEX (DataComex, 2018). Cádiz es la segunda provincia de Andalucía —a poca distancia de Huelva— en volumen de exportaciones en euros, según el observatorio de la economía andaluza de Extenda (2018). Además de las exportaciones, también presenta un volumen elevado de importaciones, con un total de 4333 millones de euros que la sitúan como la provincia con más importaciones de Andalucía, lo que se suma a las exportaciones para consolidar la red comercial de Cádiz con el exterior (Datacomex, 2018).

Definido el sector y el ámbito geográfico del estudio, exploramos el ambiente natural en el que se ubican las situaciones comunicativas de NN. II. —en el sector y la localidad seleccionados— con la intención de determinar qué encuentros son mediados por intérpretes y cuáles de ellos constituyen un caso «típico» y «rico en información», y que, por tanto, sean adecuados para nuestra investigación como muestra cualitativa.

La inmersión inicial en el campo significa sensibilizarse con el ambiente o entorno en el cual se llevará a cabo el estudio, identificar informantes que aporten datos y nos guíen por el lugar, adentrarse y compenetrarse con la situación de investigación, además de verificar la factibilidad del estudio (Hernández-Sampieri *et al.*, 2010, p. 8). [*Negritas marcadas por la autora*].

Con este objetivo nos dirigimos a la principal organización del sector en Ubrique, el Centro Tecnológico de la Piel (Movex), desde donde accedimos a las siete fábricas principales de la localidad. Tras estos primeros encuentros se seleccionó la fábrica con la que se trabajaría y se examinó el proceso de la relación comercial de las partes intervinientes desde la selección de informantes clave (Patton, 1990), que nos revelaron el procedimiento que se expone en este epígrafe. Estos informantes clave fueron el dueño de la fábrica seleccionada y uno de sus gestores de clientes. Mantuvimos tres reuniones al inicio de la investigación (2016) en las que la autora se documentó sobre los encuentros entre la fábrica y sus clientes extranjeros. De estas reuniones se extrajo la información sobre el proceso de desarrollo de productos. La fábrica nos informó sobre los encuentros que celebra con las marcas internacionales y nos explicó el siguiente procedimiento: dos veces al año, fábrica y marca se reúnen para proceder al desarrollo del nuevo producto que será objeto de venta en la siguiente temporada. Estos encuentros tienen lugar en la fábrica, donde se crean los nuevos productos. En el funcionamiento habitual de esta relación comercial, la marca desarrolla al menos dos colecciones: primavera-verano (SS) y otoño-invierno (AW). El primer paso tiene lugar el año anterior a la salida al mercado de la colección de la que se trate, de manera que, por ejemplo, en 2018 se trabaja con los diseños que forman parte del pedido de 2019, año en que llegan a las tiendas.

El proceso comienza con el diseño que aporta la marca y que la fábrica lleva del papel a una primera muestra. Con la finalidad de evitar el coste económico que supone la utilización de la piel como material y poder tener un prototipo con el que trabajar, se realiza una primera muestra del producto en un material alternativo que permite dibujar sobre él, la salpa. Este primer estadio requiere la reunión de las dos partes, cliente y proveedor, para debatir los problemas del prototipo y pasar a una primera muestra de preproducción con todos los materiales sobre la que, de nuevo, se reúnen y corrigen todo lo necesario —bien por los deseos del cliente, bien porque el resultado no sea el esperado, bien por la necesidad de ajustar los precios—.

Así, esta SC —que se produce para cada nuevo desarrollo de cada nueva colección— ilustra una fase en la que encontramos un proceso productivo y una negociación para ajustar los precios donde las partes tienen presentes sus objetivos: por un lado, la fábrica piensa en la eficiencia en el desarrollo, precios que ofrezcan mejores márgenes de beneficios y obtener un producto con las características deseadas por el cliente y, por otro, la marca pretende llevar a

la realidad el diseño propuesto con la mayor calidad y los menores costes posibles. Al final de estos encuentros se completa el diseño del producto y se decide su precio, además de realizar la primera prueba de producción, la *tête de série* (según la información facilitada por la fábrica).

Este proceso es característico del sector (de acuerdo también con la fábrica), lo que hace que esta SC constituya un caso «típico» que representa a otros similares (Patton, 1990; Miller y Salkind, 2002; Teddlie y Yu, 2007). La fase de desarrollo del producto es la etapa más compleja del proceso, pues en ella nace un nuevo artículo y se establecen los precios de este. Por este motivo, comprendida la dinámica de la relación entre la fábrica y la marca, seleccionamos esta SC motivados por su riqueza de información.

Esta SC tiene como propósito perfilar y aprobar los artículos de pequeña marroquinería y bolsos, a partir de la muestra que se ha elaborado, por lo que los objetivos del encuentro son diversos. Se trata de una etapa que incluye el estadio cero de producción (el diseño), el debate sobre los materiales que se incluirán (por aspecto visual, por calidad, por precio, etc.) y tras la cual se acuerdan los precios (información facilitada por la fábrica). Es una situación, además, en la que suelen aparecer referencias a colecciones anteriores, a otras marcas o a problemas anteriores y que veremos en el caso que analizamos (información facilitada por la fábrica).

Asimismo, se trata de una SC que presenta un alto nivel de complejidad para la mediación del intérprete, al ser una interpretación *multiparty* —ya que la interpretación con la participación de más de dos interlocutores se hace más compleja y permite ver el comportamiento del intérprete desde diferentes ángulos (Takimoto, 2009)—, lo que aporta mayor riqueza a esta investigación: «With an increased number of participants, the interaction becomes highly complex, and an interpreter is required to undertake functions that may be considered additional to or different from an interpreter-mediated interaction with two primary interlocutors» (p. 33).

En este punto fue necesario analizar las reuniones con clientes que tendrían lugar a lo largo del año y elaborar una lista de sus marcas. Entre estas se procedió a filtrar según sus combinaciones lingüísticas y se incluyeron solo aquellas marcas de países anglófonos, francófonos o de lengua italiana, pues son las lenguas de trabajo de la autora. En este proceso

solo quedó fuera un potencial participante. Una vez realizada esta selección, y con ayuda de la fábrica, se destacaron las tres marcas principales en términos de volumen de producción y se les consultó su disposición. Una de ellas accedió a formar parte de la investigación.

En síntesis, con el consentimiento de las partes que intervienen, debido a su «riqueza de información» como caso «típico», la selección de la muestra (SC) se fundamenta en las siguientes características:

- (1) Importancia del sector en el CEX de España y Andalucía: marroquinería.
- (2) Relevancia exportadora de la provincia: Cádiz.
- (3) Riqueza de información de la SC:
 - (3.1.) Caso típico: proceso cíclico, bianual.
 - (3.2.) Etapa compleja del proceso:
 - i. Se genera un nuevo artículo: problemas técnicos.
 - ii. Se determinan los aspectos técnicos en función de los precios: negociación.
 - (3.3.) Participación de varios miembros de las partes que se reúnen: complejidad de la reunión *multiparty*.

6.3.1.2. CONTEXTUALIZACIÓN DEL ESTUDIO DE CASO: SITUACIÓN COMUNICATIVA EN EL CORPUS BIRC

Como se ha descrito anteriormente, esta investigación selecciona una SC que supone un caso típico de la operativa en el sector de la marroquinería de lujo en Ubrique. Para contextualizar esta SC nos detenemos en la descripción de este encuentro y de las partes que intervienen en el mismo. En adelante nos referiremos a las partes que participan en el encuentro como «la Fábrica» y «la Marca».

La SC seleccionada se desarrolla en la fase operativa de la relación comercial entre la Fábrica y la Marca, entendida esta como la etapa de intercambio de bienes y servicios una vez consolidada la relación entre las empresas (Marín, 2009) (véase el epígrafe 1.1.2 sobre estas etapas). En este encuentro, el propósito de las partes es culminar el desarrollo de los productos de la colección de la próxima temporada (AW 2019). En concreto, se trata de productos tanto

de pequeña marroquinería como bolsos de piel. Como observábamos en la descripción del desarrollo de estos diseños, la Fábrica busca complacer al cliente y obtener la mayor eficiencia y los mejores precios de venta, mientras que, por su parte, la Marca persigue la realización de su diseño con la mayor calidad y los menores costes posibles (información facilitada por la Fábrica).

La relación entre la Marca y la Fábrica nace en 2008, fruto de la búsqueda efectuada por la Marca entre los fabricantes de esta localidad gaditana (información facilitada por la Fábrica). Hace ya, por tanto, casi una década desde que se consolidara esta asociación, por lo que se produce un intercambio comercial en una fase operativa afianzada (véase el diagrama 3 en el epígrafe 1.1.2) (información facilitada por la Fábrica).

Las partes que intervienen, participantes primarios de la SC que refleja el BIRC, son las que exponemos a continuación. Quisiéramos señalar que los miembros que intervienen serán codificados como se detalla en el apartado 6.3.2.4. Asimismo, hemos de precisar que aportamos los datos generales de las partes que participan en el encuentro, los que nos permiten contextualizar el caso, sin revelar información de carácter específico que comprometa la confidencialidad de su identidad según las indicaciones de la Fábrica, que nos facilitó esta información.

- a) La parte compradora, el cliente (la Marca) es una marca de reconocido prestigio internacional que cuenta con tiendas físicas en Japón y el Reino Unido y está dedicada a la venta de la pequeña marroquinería y los bolsos de lujo. En sus colecciones incluyen también accesorios y prendas textiles. Su sede se encuentra en el Reino Unido, donde se fundó a principios de la década de 1980. Son tres las representantes de esta marca que participan en la reunión: la diseñadora jefa, la jefa de diseño II y una diseñadora júnior.
- b) La parte productora, el proveedor (la Fábrica) se fundó en la década de 1980 y está ubicada en Ubrique (Cádiz). Se trata de una fábrica de marroquinería y bolsos de piel con una plantilla de más de 150 empleados y una facturación anual que la sitúa entre las 25 primeras del sector en España —código 1512 en la Clasificación Nacional de Actividades Económicas (CNAE): fabricación de artículos de marroquinería, viaje y de guarnicionería y talabartería (Informa, 2019)—. Es miembro de Movex, la

Fundación Centro Tecnológico de la Piel de Andalucía. Por parte de la Fábrica están presentes en la reunión el dueño de la Fábrica y responsable del cliente, el gestor de la cuenta de cliente (*account manager*), el jefe de producción de la Fábrica y el jefe de pequeña marroquinería.

- c) El intérprete en la reunión entre las mencionadas partes es un profesional licenciado en traducción e interpretación (inglés) en la Universidad Pablo de Olavide y con cinco años de experiencia como *account manager* e intérprete bilateral para su empresa, la parte productora, desde 2015 y que, por tanto, trabaja de parte de la Fábrica. Esta variable resulta relevante si tenemos presente que la actuación de un intérprete puede verse condicionada por su relación con una de las partes (véase 5.2). Sin embargo, recordamos que esta variable no se analiza y, en este sentido, no interfiere en nuestro estudio, puesto que nuestra investigación se centra únicamente en el origen, es decir, en el análisis de los enunciados de los oradores para observar los rasgos de esta comunicación. Con todo, es esencial destacar este caso para posibles investigaciones futuras con este corpus sobre la actuación del intérprete «de parte», como en el caso de los estudios deontológicos.

En definitiva, la investigación en ID diferencia entre el análisis de la interacción entre intérpretes con y sin formación (Harris, 1990) y entre intérpretes profesionales y no profesionales (Gavioli y Maxwell, 2007, p. 146). En este caso, el intérprete cuenta con formación y es un intérprete profesional, si bien actúa de parte de una de las empresas que intervienen en la SC que se trabaja.

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

BIRC	DESCRIPCIÓN	JUSTIFICACIÓN
FUNDAMENTO DEL ESTUDIO	ANÁLISIS DE CORPUS BASADO EN UN ENCUENTRO EMPRESARIAL (IE)	VISIBILIDAD DE LOS RASGOS DE LA INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL EN LA CONVERSACIÓN
SECTOR	MARROQUINERÍA	RELEVANCIA DEL SECTOR
LOCALIDAD	UBRIQUE	IMPORTANTE TEJIDO PRODUCTIVO EN LA PRODUCCIÓN DE MARROQUINERÍA Y GRAN VOLUMEN DE EXPORTACIÓN
CASO RICO EN INFORMACIÓN	ETAPA DE PRODUCCIÓN Y NEGOCIACIONES PARA GENERAR LOS ARTÍCULOS DE UNA NUEVA TEMPORADA	INCLUYE DIFERENTES ETAPAS DE LA RELACIÓN COMERCIAL ETAPA COMPLEJA: NEGOCIACIÓN
	INTERVIENEN VARIOS MIEMBROS DE LAS PARTES QUE SE REÚNEN	CASO <i>MULTIPARTY</i>
CASO TÍPICO	ESTE ENCUENTRO SE PRODUCE PARA CADA NUEVA COLECCIÓN	CASO HABITUAL EN EL SECTOR: PROCESO DE DISEÑO Y PRODUCCIÓN PROCESO CÍCLICO

Tabla 12: Fundamentos de la selección de la muestra de estudio

Para concluir se determinó que el encuentro seleccionado, con base en los fundamentos expuestos, se celebraría el día 5 de marzo de 2018, fecha en la que la Marca se desplazaría a la sede de la Fábrica en Ubrique. La investigadora acude en esta fecha a la mencionada localidad, donde la reunión de negocios se celebra a lo largo de la jornada (véanse el apartado 6.4.1 sobre las condiciones espacio-temporales y el anexo I: 1. Descripción del corpus en la versión electrónica del corpus BIRC). La jornada comienza con el desplazamiento de los participantes a la Fábrica para la reunión —los miembros de la Fábrica desde la misma localidad y los miembros de la Marca desde el aeropuerto de Sevilla—, así como con un

desayuno previo al comienzo de la misma. En consecuencia, el encuentro en sí no comenzaría hasta las 12:30 h y se prolongaría hasta las 19:30 h, si bien en este horario se incluye el almuerzo —que no fue objeto de grabación por los motivos que veremos en el epígrafe 6.3.2.2—.

6.3.2. ELABORACIÓN DEL CORPUS BIRC

Contextualizado el estudio de caso que nos ocupa y descritos los criterios de su selección, nos adentramos en el proceso de recolección de datos, la grabación de la SC objeto de estudio y su posterior transcripción para la elaboración del corpus BIRC.

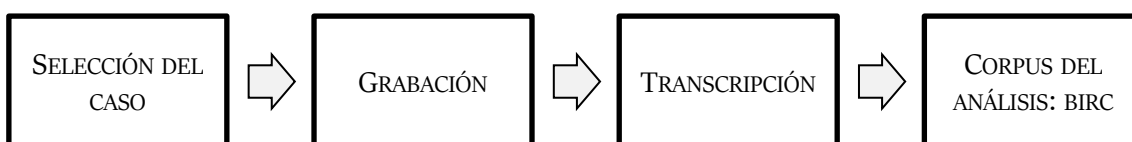


Diagrama 15: Proceso de recopilación de información

Para aproximarnos a esta realidad oral se hizo uso de la grabación de audio, cuya utilidad en las investigaciones de corte cualitativo subraya Yin (2015). Sin embargo, recuerda Have (1990) que la grabación no puede usarse por sí sola, sino que requiere un proceso de transcripción que capture los datos. Así se realiza en este trabajo, en el que para la elaboración del corpus se hace uso de la grabación y su posterior transcripción, como se detalla en los epígrafes 6.3.2.1 y 6.3.2.2.

Los estudios sobre la transcripción y sus problemas son escasos (Farías y Montero, 2006, p. 5) y algunos autores, como Poland (1995), declaran expresamente que las transcripciones de calidad son, probablemente, más la excepción que la norma (p. 291). Con el fin de elaborar una transcripción de calidad y adaptada a los fines de nuestra investigación, reflexionaremos más adelante sobre las aportaciones de autores que sí se detienen en el proceso de transcripción (Mergenthaler y Gril, 1996; Ashmore y Reed, 2000; Have, 2002) y que ilustran el método que adoptamos para la elaboración de este corpus en el epígrafe 6.3.2.2.

Respecto al tipo de corpus con el que trabajamos, nos detenemos en su descripción, en línea con los criterios de Laviosa (2002) expuestos en el apartado 6.2.4. En primer lugar, el corpus que se configura se caracteriza por ser un extracto, al recoger la transcripción del encuentro

empresarial desde el inicio de la jornada hasta el final de la misma, pero presentar su interrupción en las conversaciones de naturaleza personal durante el almuerzo —como se expone y justifica en el epígrafe 6.3.2.2—, y sincrónico, ya que constituye una representación de la comunicación en un periodo de tiempo de carácter limitado (Baker, 1995; Bowker y Pearson, 2002; Laviosa, 2002; Kennedy, 2014). En lo que respecta a la lengua, es un corpus de carácter bilingüe (Laviosa, 2002), al presentar una SC en la que intervienen partes que se expresan en diferentes lenguas, español e inglés, y de carácter oral, ya que se extrae de una conversación (Laviosa, 2002; Sinclair, 2004). Además, se trata de un corpus especializado (Bowker y Pearson, 2002; Laviosa, 2002, Sinclair, 1996), dado que se constituye en un campo de especialidad: el sector de los negocios.

A general corpus is made of texts assumed to be representative of everyday, non-specialised language. A terminological corpus includes texts originating within **specialised subject fields**, e.g. chemistry or geology which are characterised by heavy use of recurring terms (Laviosa, 2002, p. 35). [*Negritas marcadas por la autora*].

Según estos parámetros, el corpus BIRC presenta las siguientes características:

<i>PARÁMETRO</i>	<i>BIRC</i>
MUESTRA	EXTRACTO
TEMPORALIDAD	SINCRÓNICO
ESPECIALIZACIÓN	ESPECIALIZADO
NÚMERO DE LENGUAS	BILINGÜE
LENGUAJE	ORAL

Tabla 13: Definición del tipo de corpus (BIRC) según los parámetros de Laviosa (2002)

6.3.2.1. RECOGIDA DE DATOS I: GRABACIÓN Y OBSERVACIÓN DEL ENCUENTRO

La recogida de datos para el estudio se realizó mediante la grabación de audio del encuentro. Si bien es habitual no prestar atención al proceso de grabación (Have, 2002, p. 35), hemos de tener presente que, como afirman Farías y Montero (2006), no existe la grabación perfecta ni de vídeo ni de audio (p. 4), por lo que hemos de atender a las diferentes variables para evitar la pérdida de información. Por este motivo, en primer lugar, con la finalidad de acceder a la

información no verbal del encuentro —aspectos que no recoge la grabación y que resultan esenciales para el enriquecimiento de la transcripción (Torruella y Llisterri, 1999, p. 73)—, la investigadora fue observadora durante la grabación. Por tanto, la transcripción que constituye el pilar de nuestro estudio se apoyó en la grabación y en las notas tomadas por la autora. Se consideró así la SC como un acontecimiento que solo es aprehensible durante el transcurso de la misma y desde dentro (Ashmore y Reed, 2000).

Por otro lado, con el objetivo de minimizar las dificultades en la escucha se realizó la grabación con la ayuda de dos grabadoras, una situada en el centro de la mesa de reuniones y la otra en la posición que ocupaba la autora a través de la aplicación Dictáfono, ya que, como nos advertían Farías y Montero (2006), es conveniente duplicar la grabación por seguridad. Para la transcripción se utilizó la grabación registrada por el aparato emplazado en el centro de la mesa de reuniones, aunque en momentos en que la escucha se hacía difícil se recurrió a la grabación del segundo dispositivo. Esto se debe a que, en función del lugar en el que se posicione la grabadora, podremos escuchar más a un interlocutor o a otro (Modaff y Modaff, 2000). La posición centrada busca grabar a todos los interlocutores a la misma distancia, de modo que el volumen se refleje de la forma más objetiva.

De este modo, estas grabaciones se recogieron para su posterior transcripción y análisis, en combinación con las anotaciones tomadas en el encuentro, con el propósito de observar las diferentes intervenciones y la conversación en su conjunto, tal como propone Sacks (1985):

The idea is to take singular sequences of conversation and tear them apart in such a way as to find rules, techniques, procedures, methods, maxims... that can be used to generate the orderly features we find in the conversations we examine. The point is, then, to come back to the singular things we observe in a singular sequence, with some rules that handle those singular features, and also, necessarily, handle lots of other events (Sacks, 1985, p. 413).

6.3.2.2. RECOGIDA DE DATOS II: OBSTÁCULOS EN LA RECOPIACIÓN DE LA INFORMACIÓN

En el diseño de esta investigación, según los objetivos y parámetros expuestos, se tuvo en cuenta la viabilidad del proceso, para lo que nos planteamos las dos preguntas que propone

Niño (2011): «¿Puede llevarse a término esta investigación?» y «¿hay condiciones favorables para ejecutarla?» (p. 78). En este sentido, el conocimiento del sector por parte de la autora suponía una condición favorable —como se exponía en el apartado de motivaciones e intereses de la introducción— y, con el objeto de determinar la viabilidad de la investigación, en la selección del caso se contactó con informantes clave (apartado 6.3.1) para la petición de acceso a los clientes, si bien, como se refleja en este apartado, fue necesario aceptar determinadas condiciones.

a) Confidencialidad

La naturaleza privada de los encuentros en el sector empresarial y el carácter confidencial de la información que en estos se trata constituían el principal obstáculo en la recogida de datos para llevar a término esta investigación. Hemos de recordar que la empresa trabaja en un mercado competitivo y debe presentar fortalezas que la diferencien de otras empresas —sus competidores— para tener éxito (O'Shaughnessy, 1991). Esta es una de las principales razones que hace que la información que se intercambia en los encuentros de negocios sea de carácter privado y confidencial, lo que motiva que la grabación de encuentros en IE sea compleja (Cencini, 2002).

En primer lugar, se descartó la grabación en vídeo, ya que ninguna de las partes accedió a revelar su identidad. Por tanto, se solicitó la presencia de la investigadora como observadora en el encuentro y la grabación de audio. Tras el consentimiento de la Fábrica, obtenido gracias a la relación laboral de la autora, se logró también el consentimiento de la Marca que participa en la situación que observamos (como exponíamos en el apartado 6.3.1). Para alcanzar este consentimiento fue necesario garantizar la completa confidencialidad de sus identidades y de los artículos sobre los que se debate en las conversaciones grabadas. Por este motivo, ha sido inevitable eliminar los nombres de las personas, las marcas —con el fin de proteger la identidad de las partes— y la información privada del proceso, así como los nombres de los productos que se lanzarían en la próxima colección. Se expondrá cómo se ha abordado esta codificación en el epígrafe 6.3.2.4.

Por último, también por motivos de confidencialidad, la grabación del encuentro no incluye la pausa para almorzar, en la que la conversación se caracterizó por su naturaleza relajada, privada y personal, como es habitual en comidas y cenas, como señala Ko (1996): «Participation at dinner demands quick responses in order not to be caught out. Although a

dinner or banquet may be quite formal, the atmosphere and communication dynamics are often relaxed» (p. 124). Por consiguiente, al contener información de contenido privado y a petición de las partes, el extracto de la conversación durante la comida quedó excluido de la grabación. Este es el motivo por el que el corpus queda formado por dos grabaciones independientes: la primera, realizada en la mañana del 5 de marzo de 2018 entre las 12:30 y las 13:50 h, y la segunda, desde las 17:30 hasta las 19:30 h del mismo día.

b) Consentimiento del intérprete

A la necesidad de obtener el consentimiento de las partes involucradas en estos NN. II., que se ve dificultada por los motivos que recoge el apartado anterior, se añade la complejidad que implica acceder al profesional de la interpretación: «Recruiting professional interpreters for experimental research is a sensitive, often frustrating exercise» (Shlesinger, 1998, p. 484). El intérprete se muestra con frecuencia reacio a someterse a un análisis en el que pueda ser objeto de estudio la calidad de su interpretación (Moser-Mercer *et al.*, 1998; Gile, 2003; Lee, 2015). En este caso se explicitó que la actuación del intérprete no sería objeto de estudio, sino que el trabajo de investigación se centraría en la SC en sí y en los discursos que motivan el acto de interpretación —puesto que nuestro trabajo se centra en el origen—.

The specific operational aspects of the interpreting process call for specific experimental investigation. Thus, theories of interpreting can only take shape with interpreters' cooperation. Interpreters who, in their work, are invariably confronted with concrete phenomena within particular cases, should bear in mind that even though abstractions may be alien to them, such abstractions are not necessarily useless. Experience without concepts is blind, concepts without experience are blank (Salevsky, 1993, p. 164).

c) Factor tiempo

La necesidad de llevar a cabo esta recogida de datos en el plazo que establece el programa de doctorado requería completarla en el periodo de 2017-2018, lo que supuso una limitación respecto al número de casos a los que era posible acceder. El proceso de localización de los encuentros que constituyeran un caso típico y rico en información, la consulta acerca de las fechas en las que se celebrarían y las peticiones a los clientes sobre la disposición a participar en el estudio se llevaron a cabo durante 2017, lo que dejaba tan solo el año 2018 para efectuar la recogida final de esta información mediante la grabación del encuentro.

El factor “tiempo” varía en cada investigación; a veces se requieren los datos en el corto plazo, mientras que en otras ocasiones el tiempo no es relevante. Hay estudios que duran varios años porque su naturaleza así lo exige (Hernández-Sampieri *et al.*, 2010, p. 41).

d) Ingreso en el ambiente

Dado que esta investigación se conduce en su entorno natural, como proponen Hernández-Sampieri *et al.* (2010), y que la autora es una observadora de la SC, fue preciso reflexionar sobre la forma adecuada de ingresar en el ambiente. La cuestión principal que nos planteamos es la recogida por Esterberg (2002) sobre si nos conocen en el ambiente en cuestión y cómo evitar que nuestra presencia altere la normalidad en la SC, teniendo presente que «no cabe duda de que las mejores muestras de habla natural son aquellas que se recogen reduciendo lo máximo posible la intromisión del investigador de campo en la dinámica del evento comunicativo» (Recalde y Vázquez Rozas, 2009, p. 53).

En este caso, solo una de las partes conocía a la investigadora, la Fábrica. Sin embargo, teniendo en cuenta que la investigadora trabajó con esta empresa durante tres años, se consideró que su presencia no alteraba el comportamiento de los participantes, que ya la conocían. Respecto a la Marca, que no conocía a la investigadora, se optó por seguir las recomendaciones de Hernández-Sampieri *et al.* (2010) y desarrollar la relación siendo amables y cooperativos. En esta línea, Hernández-Sampieri *et al.* (2010) recomiendan tener preparado un pequeño guion sobre el estudio, lo que en nuestro caso se realizó de manera general y solo se informó de que se trataba de un trabajo de investigación de la comunicación en los negocios —con la finalidad de no dar detalles que pudieran condicionar el comportamiento de los participantes—.

e) Declaraciones indescifrables

A pesar del esfuerzo realizado para obtener una grabación de calidad, en el discurso de ambas partes observamos puntualmente intervenciones indescifrables por la imposibilidad de escuchar el mensaje, bien por el bajo volumen en el que hablan los participantes, bien por el solapamiento completo de las conversaciones, bien porque nos hallamos ante mensajes emitidos en voz baja exclusivamente al intérprete. En estos casos se ha empleado una etiqueta indicativa [IND], como se recoge en el epígrafe 6.3.2.4 (tabla 19).

6.3.2.3. CONSIDERACIONES RELATIVAS A LA ELABORACIÓN DE LA TRANSCRIPCIÓN

La transcripción es una herramienta en la investigación que permite recoger interacciones orales. Es, como la define Have (2002): «a practically useful rendering of a recording of an actual interactional event» (p. 40). Una elaboración y un análisis exhaustivo de la transcripción resultan imprescindibles, pues, como apuntan Farías y Montero (2005), es fundamental estudiar cómo fue dicho, a quién y en qué contexto, al tiempo que nos recuerdan que «la transcripción no debe verse como un traslado pasivo de signos, sino como parte decisiva de la “construcción” de los datos» (p. 5). También Ashmore y Reed (2000) subrayan el carácter «constructivista» de la transcripción para el análisis de la conversación del siguiente modo: «The tape is a “realist” object, while the transcript is a “constructivist” one» (p. 76). Estas afirmaciones son relevantes en nuestro estudio en la medida en que guían el estadio de transcripción como proceso que forma parte de la metodología y en el que el investigador ha de diseñar una transcripción que le permita conducir su posterior análisis.

Entendemos que la transcripción se configura como una elaboración, una *construcción* que requiere un exhaustivo método que facilite la comprensión y, para elaborarla, es necesario establecer su finalidad, ya que puede elaborarse en diferentes versiones según su objetivo (Have, 1990; Recalde y Vázquez Rozas, 2009, p. 53). La finalidad de nuestra transcripción es componer el corpus objeto de estudio (BIRC), en el que se analizan las particularidades de la SC empresarial y las ZDi a las que se enfrenta el intérprete para la identificación de categorías con las que observar los atributos del constructo *ZDI-IE*. Para la realización de dicho análisis hemos considerado necesario reflejar en nuestra transcripción las diferentes intervenciones, las partes que intervienen y codificar todas las declaraciones verbales, paraverbales y no verbales, así como los elementos de la comunicación no verbal y los propios del desarrollo del diálogo (Mergenthaler y Gril, 1996) que nos permitan la observación de la comunicación como se recogía en el epígrafe 4.2.1 relativo a la operacionalización de la ZDi (esta codificación se refleja en el epígrafe 6.4.1).

En la elaboración de esta herramienta tenemos presente que, aunque es necesario seguir algunas convenciones en la codificación de la transcripción (Kalina, 1994) —como se realiza en el BIRC en línea con las recomendaciones que se exponen en el epígrafe 6.3.2.4—, esta debe adaptarse a los objetivos de la investigación (Jefferson, 1985; Mergenthaler y Gril, 1996;

Have, 2002; Farías y Montero, 2005). En este sentido, consideramos cómo la transcripción deviene una herramienta en la que se presenta un compromiso entre dos variables en equilibrio, la utilidad y la reproducción realista, en la que se trata de preservar la legibilidad (Have, 2002, p. 40). Entendemos, por tanto, que esto supone crear una transcripción que el usuario pueda entender y que contenga la información necesaria para el estudio, es decir, que identifique todos los rasgos que el análisis ha de observar, al tiempo que permita tener una visión real de la SC que refleja.

En primer lugar, respecto a las convenciones para la codificación de la transcripción, comprobamos la ausencia de un referente universal, ya que no disponemos de unas convenciones estandarizadas, sino que, como argumenta Cencini (2002), el creador de un corpus ha de buscar la fórmula para poner en orden el sinfín de convenciones utilizadas. Con la finalidad de seleccionar unas convenciones que nos permitan transcribir esta SC para acometer los objetivos de nuestro estudio tomamos como referencia los siguientes principios de Mergenthaler y Gril (1996):

- (1) preservar una presentación grafémica lo más semejante posible al uso generalmente aceptado en textos escritos;
- (2) estructurar claramente el texto; la pérdida de registros visuales o acústicos ha de ser la mínima;
- (3) posibilitar su uso en ordenadores; y
- (4) las reglas deben ser limitadas y simples (pp. 166-167).

Desde esta óptica, Mergenthaler y Gril (1996, pp. 170-173) hacen una propuesta sobre los aspectos formales y estructurales de la transcripción:

- (a) Título en el encabezado. La transcripción debe tener un encabezado en el que se indique la SC que se transcribe y la fecha y hora de la misma.
- (b) Códigos para indicar quién habla. Es imprescindible identificar a los interlocutores, para lo cual proponen códigos del tipo «Xn», donde la «X» indica el rol del hablante y la «n» un dígito opcional si hay más de un hablante con un rol similar.

- (c) Codificación de datos de carácter confidencial. En el caso de aparecer información confidencial, se cambian los nombres por otros ficticios o se emplean asteriscos.
- (d) Códigos de tiempo. Se indican al principio de una sesión precedidos del código «t» y es preferible usar una tabla horaria de veinticuatro horas.
- (e) Mayúsculas. Todas las palabras, con la excepción de los nombres propios y otras palabras o abreviaturas que así lo requieran según la Real Academia Española, como Dr. o Cía., aparecerán en minúscula.
- (f) Símbolos y puntuación: proponen no usar la puntuación convencional y utilizar los símbolos de puntuación para indicar elementos prosódicos, (¡) para exclamaciones, (¿) para entonación de pregunta o duda y (;) para indicar las pausas entre diferentes pensamientos.

Estos principios son los pilares en los que nos basamos, si bien quisiéramos recordar que consideramos que las «reglas no versátiles pueden llevar a perder información en los pasos iniciales de la transcripción» (Mergenthaler y Gril, 1996, p. 164). Por este motivo, a medida que avanzamos en el análisis se moldea su configuración, en línea con el proceso que propone la GT (Glaser y Strauss, 1967) y como se argumentaba en el enfoque de nuestro estudio (véase 6.2.2).

En segundo lugar, somos conscientes de que no toda la información es necesaria ni, por tanto, aconsejable su inclusión en la transcripción (Farías y Montero, 2005, p. 11), sino que hemos de presentar solo los detalles necesarios para el estudio. Por último, se plantea la creación de un corpus cuya lectura resulte fácil para otros investigadores y docentes, siguiendo la línea del estudio de Bendazzoli y Sandrelli (2005): «Efforts were made to ensure that the transcripts were also user-friendly, so that anybody would be able to use the EPIC material for their studies» (p. 154).

Así pues, en las decisiones relativas a la codificación e inclusión de información se tienen presentes las convenciones de Mergenthaler y Gril (1996) expuestas, que se adaptan a los objetivos de la investigación, es decir, a qué queremos prestar atención (Jefferson, 1985, p.

25). Esta transcripción es un producto «temporalmente acabado», como expone Have (2002, p. 40), que puede ser objeto de posteriores adaptaciones.

Con este fin, crear un corpus adaptado a nuestros objetivos, se decide elaborar la transcripción sin ayuda de programas especializados y seguir la propuesta de Farías y Montero (2005), quienes resaltan las ventajas de hacer este trabajo de forma artesanal, pues esto permite la atención al detalle, y destacan que el método tradicional permite un «acercamiento centrado en las necesidades del investigador» (p. 7). Este enfoque manual es esencial en nuestro estudio debido al solapamiento de conversaciones que requiere la anotación paralela de las intervenciones, así como la introducción de códigos que no dificulten al lector su seguimiento. Además, consideramos que esta aproximación manual nos aporta una inmersión general en el corpus que arroja luz a la configuración de nuestro IO. Por último, no podemos olvidar que la elaboración de nuestro corpus implicó la asistencia de la observadora a la reunión (véase 6.3.2.1), que procedió a la anotación de elementos no verbales y otros fenómenos que tuvieran lugar —como la entrega de un documento—. Por tanto, la necesidad de atender a las diferentes variables contextuales, así como a la comunicación no verbal, implicaba una obligatoria revisión manual motivada por la propia naturaleza de nuestro trabajo. Por consiguiente, seguimos esta propuesta que nos permitía avanzar en la fase exploratoria del análisis a medida que se desarrolla la labor de la transcripción, a pesar de ser un trabajo tedioso, como recuerdan Mergenthaler y Gril (1996), Cencini (2002) y Bendazzoli y Sandrelli (2005). Con todo, creemos que, tras realizar la transcripción manual, cabría también adaptarla a programas especializados para procesar corpus, como por ejemplo, EdEt —desarrollado por la Dra. Kaliszewska (Universidad de Varsovia)—, que permite grabar transcripciones e insertar una codificación, así como etiquetar las diferentes intervenciones. Sin embargo, esto se realizaría en una etapa posterior, de utilidad para analizar nuestro corpus una vez completado este estudio en el que observamos diferentes categorías que nacen de la relación entre diferentes variables, como veremos más adelante—pues en nuestro análisis, las categorías suceden al análisis, es decir, es un trabajo continuo en el que las categorías nacen de los datos, como exponíamos, en línea con la GT—.

Así, en un primer estadio, se hizo uso del procesador de texto Microsoft Word, pues nos permitió elaborar de manera *manual* nuestro primer borrador de la transcripción. Esta herramienta nos proporcionó la función de comentarios y tablas para presentarla y analizarla —como sugieren Farías y Montero (2005)—, así como llevar a cabo una primera revisión

ortográfica y gramatical de manera automática y mostrar solo aquellos rasgos relevantes para nuestro estudio. En este proceso elaboramos un primer borrador de la transcripción, como proponen en su estudio Bendazzoli y Sandrelli (2005), para obtener la primera visión sobre la información que recoge el corpus y orientar el diseño de nuestro IO, definido en función de los parámetros presentados en la operacionalización del constructo *ZDi* y de los objetivos de la investigación (véase 4.2.1). Nos detendremos en los detalles de las etapas en la configuración del corpus en el nivel técnico (epígrafe 6.3.3).

6.3.2.4. ASPECTOS FORMALES Y ESTRUCTURALES Y CONTENIDO DE LA TRANSCRIPCIÓN EN EL CORPUS BIRC

Desde la propuesta de Mergenthaler y Gril (1996), con las recomendaciones de Have (2002), Bendazzoli y Sandrelli, (2005) y Farías y Montero (2005) —presentadas en el epígrafe 6.3.2.3—, y en la consideración del objetivo de nuestro análisis, los aspectos formales y estructurales de nuestro corpus se configuran del siguiente modo:

(a) Título en el encabezado

Incluimos este encabezado siguiendo la propuesta de Mergenthaler y Gril (1996). En nuestro corpus reflejamos, además, los detalles sobre la transcripción, los cuales se recogen en la pestaña «Descripción del corpus».

(b) Códigos para indicar quién habla

Siguiendo la propuesta de Mergenthaler y Gril (1996) se codifican los interlocutores (estos códigos se recogen en la tabla 14). Los códigos compuestos por la inicial «M/F» seguida de un número identifica a los participantes en orden de prelación dentro de la estructura de su empresa. El intérprete se identifica con la «I». De forma puntual observamos la inicial «O», que se refiere a la autora de la presente investigación, presente en calidad de observadora, como se ha expuesto.

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

PARTES INTERVINIENTES	
MARCA (M)	
M1	DISEÑADORA JEFE
M2	JEFA DE DISEÑO II
M3	DISEÑADORA JÚNIOR
FÁBRICA (F)	
F1	DUEÑO DE LA FÁBRICA Y RESPONSABLE DEL CLIENTE
F2	GESTOR DEL CLIENTE
F3	ASISTENTE DE CALIDAD
F4	JEFE DE FÁBRICA
F5	JEFE DE SLG
I	INTÉRPRETE
OBSERVADORA (O)	

Tabla 14: Identificación y codificación de los participantes en el BIRC

(c) Codificación de datos de carácter confidencial

En nuestra propuesta, las marcas y los artículos, cuyas denominaciones son confidenciales, se indican como *marca* y *artículo* respectivamente y se añade un número para su identificación, siguiendo la propuesta de Mergenthaler y Gril (1996). Para los nombres de personas ajenas a la conversación se utiliza el mismo sistema, v. g., *nombre*. Las referencias y los números correspondientes a los precios aparecerán con **. Cuando se hable de más de una referencia en una intervención se incluirá un número que permita diferenciarlas, v. g., **1 y **2.

(d) Códigos de tiempo

Se indican al comienzo de la SC con la «t» seguida de «:» y el código del tiempo en formato veinticuatro horas, y «p» para las pausas según la propuesta de Mergenthaler y Gril (1996). El BIRC se crea a partir de dos grabaciones, el extracto de la mañana y el de la tarde; para diferenciar los códigos de tiempo, la grabación de la mañana se indica con «t1» y la de la tarde con «t2».

(e) Mayúsculas

Todas las palabras, salvo los nombres propios y otras palabras o abreviaturas que así lo requieran según la Real Academia Española, como Dr. o Cía., aparecen en minúscula salvo al comienzo de las oraciones. En este sentido, debemos matizar que,

aunque Mergenthaler y Gril (1996) se inclinan por el uso de las minúsculas incluso al principio de las oraciones, dado el desarrollo de la informática actual, el iniciar las oraciones con mayúscula no supone dificultad añadida alguna, ya que los programas detectan esta particularidad (Westerhout y Monachesi, 2005) y, sin embargo, sí aporta información sobre la conversación, pues permite indicar con minúsculas la continuación de las oraciones que quedaron incompletas en intervenciones anteriores (véase 6.4.1.4).

(f) *Símbolos y puntuación*

Mergenthaler y Gril (1996) proponen el uso de los símbolos de puntuación para indicar elementos prosódicos. No obstante, para facilitar la lectura, tal como sugería Have (2002), y configurar una transcripción *user-friendly* (Bendazzoli y Sandrelli, 2005), optamos por utilizar la puntuación según las reglas gramaticales y creamos nuevos códigos de carácter intuitivo que permiten la observación sistemática de los rasgos que presenta la comunicación, lo que facilita nuestro posterior análisis (estos símbolos se recogen en la tabla 20).

(g) *Intervenciones numeradas*

En nuestro corpus se enumeran las intervenciones con un doble fin. En primer lugar, la misión principal de estos números es servir como referencia en las alusiones que a dichas intervenciones se hacen en el análisis y, en segundo lugar, ser un apoyo numérico para posibles estudios futuros sobre las diferentes particularidades en las que profundizamos. Dado que nuestro análisis se centra en las intervenciones de los participantes (*discurso origen*), se enumeran las intervenciones de los oradores y las intervenciones del intérprete de manera independiente a través del uso del código alfanumérico «I+número de la intervención». Esta doble numeración ofrece la visualización automática del número de intervenciones de los participantes en el encuentro, que recoge el corpus objeto de análisis, y consideramos que permite una aproximación sistemática a las intervenciones del intérprete y de los participantes, lo que puede, además, resultar de utilidad en futuros estudios en los que se analice la actuación del intérprete.

La presentación en formato electrónico del corpus, incluida en el anexo I, recoge de manera sinóptica la siguiente información:

- 1) descripción del corpus
- 2) codificación en la transcripción
- 3) instrumento de observación
- 4) etiquetas en el análisis de rasgos de la SC
- 5) análisis de corpus
- 6) etiquetas en la identificación de las ZDI-IE

Contenido de la transcripción

Una vez determinados los aspectos estructurales y los aspectos formales relativos a la constitución de la transcripción, nos detenemos a analizar *qué transcribimos*. Seguimos en la línea de Mergenthaler y Gril (1996) y transcribimos tanto las declaraciones verbales, paraverbales y no verbales como determinados elementos que requieren una consideración especial. Por último, puesto que nos encontramos ante una transcripción con múltiples participantes, identificamos los elementos propios del desarrollo del diálogo (Cencini, 2002; Cosnier, 2008; Takimoto, 2009) como elementos diferenciados, elementos que se incluían en la propuesta de Mergenthaler y Gril (1996) en la categoría de *elementos formales* (véase 4.2.1), para realizar una anotación que nos permita el posterior análisis de los rasgos de la SC. A continuación explicamos cómo se transcriben estos elementos y los códigos empleados en la fase de transcripción siguiendo la propuesta de Cencini (2002): «A possible solution to overcome the problems deriving from a spoken corpus is the adoption of an encoding scheme» (p. 3). Así, como veremos, para determinados elementos se ha trabajado con una codificación propia con la que se busca indicarlos de una manera intuitiva y que facilite la lectura.

(1) Declaraciones verbales

Estas declaraciones son las verbalizadas en el diálogo (Mergenthaler y Gril, 1996). Para la transcripción de estas declaraciones, la ortografía será siempre la correcta según las normas del Diccionario de la Real Academia (DRAE) para el español, y las normas del diccionario Oxford English Dictionary (OED) para el inglés británico. Podrá haber, sin embargo, incorrecciones gramaticales siempre que estas no impidan el seguimiento de la conversación, con el fin de plasmar literalmente la conversación y no restarle autenticidad a la misma —por ejemplo, en las ocasiones en las que el orador detiene su intervención o se corrige, lo que

afecta a la construcción gramatical de la oración (v. g., la intervención 796 en el BIRC: «Esta asa» o la 846: «De que no se»)—. Por último, con respecto a la escritura, como proponen Mergenthaler y Gril (1996), no se utilizarán abreviaturas, salvo en el caso de que el orador haya utilizado tal abreviatura oralmente.

De la misma forma, y como ya adelantábamos, según el objetivo de la transcripción, no todo el contenido de la grabación ha de ser recogido (Farías y Montero, 2006). En este sentido, para evitar dificultar el seguimiento de la transcripción, no se recogen de forma alguna las marcas dialectales ni variaciones fonéticas que no se relacionan con nuestro estudio —como la supresión de segmentos vocálicos, consonánticos o silábicos, fruto de la variante dialectal o del acto del habla, *i.e.*, se indicará «comido» aunque el orador pronuncie «comío»—.

Por último, en relación con la puntuación, como explicábamos al recoger el uso de los símbolos, no seguiremos la propuesta de Mergenthaler y Gril (1996), pues se centran en ilustrar pausas en pensamientos, dudas y preguntas, útiles en su campo de actuación pero que, desde nuestra visión, hacen más compleja la lectura. Por tanto, seguiremos las normas de puntuación de la Real Academia Española con normalidad, salvo en los casos en los que se especifique lo contrario. Por consiguiente, todas las oraciones finalizarán con un punto siempre que se concluya la intervención. No acabarán en punto, por tanto, las intervenciones en las que otro participante interrumpa la misma. La continuación de la intervención que se fracture comenzará con minúsculas para indicar así que no es una nueva oración (sobre las interrupciones, véase el epígrafe 4.b del presente apartado).

b) Aspectos de la CNV en las declaraciones verbales

Se recogen los aspectos de la CNV ligados al mensaje, es decir, los relativos a la enunciación de la declaración verbal —volumen, tono y pausas—, pues recordamos que la CNV juega un papel esencial en la comunicación en los NN. II., ya que se ve influenciada por la cultura (Spinks y Wells, 1997) y aporta diversas informaciones —complementando, sustituyendo, afirmando o contradiciendo las declaraciones verbales (Torruella y Llisterri, 1999; Knapp, 2009)— (véase el epígrafe 2.2.4 sobre la influencia de la cultura en la comunicación). Por consiguiente, resulta indispensable recoger estos elementos en la transcripción. Las variaciones en el volumen y el tono y las pausas se reflejan del siguiente modo:

- 1.b.1) Aumentos y disminuciones del volumen: se utiliza la etiqueta propia [VOL] seguida del signo «+» o «-» para indicar que aumenta o disminuye respectivamente —[VOL+] / [VOL-]—. La etiqueta se incluye delante del momento de la intervención en el que el participante aumenta o reduce el volumen. Si no afecta a toda la intervención, se señala el final con la marca [/VOL]. La ausencia de marca de cierre señala, por tanto, que la variación del volumen se produce hasta el final de la intervención.
- 1.b.2) Tono: los cambios de entonación se indican entre corchetes. Estos cambios de tono pueden tener implícito un tono que indique sentimientos; en estos casos se indica tras los dos puntos, v. g., [TON: enfado].
- 1.b.3) Pausas: seguimos la guía de Mergenthaler y Gril (1996) para indicar la duración de una pausa con la letra «p» seguida del código de tiempo. Para simplificar la lectura, en pausas inferiores a cinco segundos, en lugar de usar el guion como proponen Mergenthaler y Gril (1996), mantenemos el uso de la letra «p» sin indicar la duración de esta pausa [p].

ELEMENTOS	DEFINICIÓN	TRANSCRIPCIÓN
(1) DECLARACIONES VERBALES	<p>1.a) PALABRAS VERBALIZADAS</p> <p>1.b) ASPECTOS DE LA CNV LIGADOS AL MENSAJE</p>	<p>— NORMAS DE REDACCIÓN (RAE)</p> <p>— SIN MARCAS FONÉTICAS</p> <p>— NO SE REFLEJAN DIALECTOS</p> <p>— PUNTUACIÓN REGULAR</p> <p>— VOLUMEN: [VOL+][VOL-]</p> <p>— TONO: [TON] [TON: SENTIMIENTO]</p> <p>— PAUSAS: [P] [P: CÓDIGO DE TIEMPO]</p>

Tabla 15: Declaraciones verbales en el proceso de transcripción del BIRC

(2) Declaraciones paraverbales

Situamos en esta categoría los sonidos utilizados para transmitir sentimientos. Los más relevantes son, según Mergenthaler y Gril (1996), aquellos que se emplean para rellenar el

discurso (muletillas) o indicar acuerdo, desacuerdo, inseguridad, evasión, exclamación o humor (p. 168). En nuestra transcripción se ven reflejadas todas las declaraciones y manifestaciones paraverbales (afirmación: «ajá», duda: «mmm», exclamación: «oh», etc.) consideradas parte del contenido del mensaje. Se emplea la transcripción de la onomatopeya según las normas de la RAE, sin símbolos auxiliares ni códigos.

ELEMENTOS	DEFINICIÓN	TRANSCRIPCIÓN
(2) DECLARACIONES PARAVERBALES	2.a) SONIDOS PARA AFIRMACIÓN Y NEGACIÓN 2.b) SONIDOS QUE INDICAN INSEGURIDAD O EVASIÓN 2.c) SONIDOS DE EXCLAMACIÓN 2.d) SONIDOS DE HUMOR 2.e) SONIDOS DE CANSANCIO	— SE TRANSCRIBEN SEGÚN LA NORMATIVA DE LA RAE, SIN SÍMBOLOS AUXILIARES NI CÓDIGOS

Tabla 16: Declaraciones paraverbales en el proceso de transcripción del BIRC

(3) Declaraciones no verbales

Se trata de todos los ruidos que provienen de los hablantes. Respecto a las declaraciones no verbales (DNV) como estornudos o suspiros, según la guía de Mergenthaler y Gril (1996), se transcriben y en nuestra transcripción se reflejarán entre corchetes (v. g., [tos], [suspiro], [risa], etc.). Recordamos que los problemas de la CNV pueden conformar barreras tan importantes como las que suponen las diferencias lingüísticas (Spinks y Wells, 1997, p. 291). Cosnier (2008) señala que en el sistema de interacción entre sujetos que establecen un diálogo, la CNV forma una parte integrante; en concreto, en este apartado nos referimos a los elementos de la CNV en los que se origina una DNV: los gestos, la mímica y la mímica facial (sonrisas y miradas). De nuevo, hemos podido recoger estos elementos gracias no solo a la grabación de audio, sino a la observación del encuentro.

Se indican los anteriores elementos para nuestro posterior análisis con ayuda de los siguientes elementos ortotipográficos:

3.a) Gestos: se marcan entre corchetes y van precedidos de la etiqueta [G].

Los gestos y los movimientos del cuerpo revelan un estado psicológico o ayudan al sujeto a expresarse y, en este sentido, suponen un medio de expresión para hacer o decir

algo reproduciendo dicho movimiento (Calbris, 2001, p. 129), v. g., [G: señala]. Entre dichos gestos podemos distinguir los que acompañan al discurso, como los deícticos o representativos para señalar a un orador o dibujar un concepto o sensación y los gestos para la interacción, gestos de comprensión o coordinación, como el movimiento de cabeza (Cosnier, 2008, pp. 120-123).

3.b) **Mímica:** se reseña entre corchetes y va precedida de la etiqueta [MIM].

Cuando los gestos se emplean para la «expresión de pensamientos, sentimientos o acciones» se denominan *mímica* (DRAE, 2014). Respecto a la mímica, esta puede ser muy representativa cuando se emplea para explicar un concepto o cuando se manifiesta de manera reiterada.

3.b.1.) **Mímica facial:** se indica entre corchetes con las etiquetas [SON] y [MIR].

En la mímica facial, la sonrisa es un ejemplo recurrente (Cosnier, 2008, p. 124) y destaca, asimismo, el papel de la mirada, que desempeña un rol primordial, pues es un medio para regular el intercambio comunicativo (Cosnier, 2008, p. 123). Para indicar la sonrisa y la mirada se utilizarán etiquetas propias, [SON] y [MIR] respectivamente. Si las sonrisas o miradas se dirigen a un participante en concreto, se indica del siguiente modo: [MIR>Código del participante]; por ejemplo, si el orador mira al intérprete mientras habla: [MIR>I].

ELEMENTOS	DEFINICIÓN	TRANSCRIPCIÓN
(3) DECLARACIONES NO VERBALES	3.a) GESTOS 3.b) MÍMICA 3.b.1) MÍMICA FACIAL: MIRADAS Y SONRISAS	— GESTOS: [G] ENTRE CORCHETES — MÍMICA: [MIM] ENTRE CORCHETES — MÍMICA FACIAL: SONRISA [SON] Y MIRADA [MIR]

Tabla 17: Declaraciones no verbales en el proceso de transcripción del BIRC

(4) *Elementos propios del desarrollo del diálogo*

En este punto nos detenemos en la descripción de los elementos propios del diálogo, es decir, aquellos que se refieren a los turnos de palabra en el intercambio comunicativo de los participantes. Para su posterior observación, establecemos unos códigos con los que se integrarán en el corpus.

Además de los elementos esenciales en la estructura y los elementos verbales y paraverbales expuestos, nos encontramos ante una situación de diálogo que presenta dificultades específicas en el discurso oral como consecuencia de la simultaneidad de conversaciones, las interrupciones y los solapamientos en los turnos de palabra, turnos que constituyen uno de los aspectos más importantes en el diálogo (Cosnier, 2008, p. 122). Recordamos también que la interferencia de estos elementos se ve acentuada en una situación con múltiples oradores (Takimoto, 2009). Para presentar estos elementos no emplearemos símbolos propuestos por otros autores, pues el diseño de esta transcripción partía del objetivo de facilitar su utilización y lectura, por lo que se hace uso de códigos y etiquetas propios de carácter intuitivo precedidos por la primera letra del concepto que indican (v. g., «S» de *solapamiento*). Por todo ello, ateniéndonos a los criterios descritos, presentamos estos elementos en la transcripción del siguiente modo:

- 4.a) Turnos de palabra: se inicia una nueva línea cada vez que interviene un nuevo orador, independientemente de si este interrumpe al anterior.
- 4.b) Interrupciones: las interrupciones en la intervención de un interlocutor o del intérprete se indicarán con la abreviatura INT entre corchetes, *i. e.*, [INT], en la columna sobre los rasgos del diálogo y no se colocará punto final en la intervención donde se produjo la interrupción. Se entiende que la interrupción es provocada por el orador que se señala con su código correspondiente (v. g., [INT/F4]). En el caso de que la interrupción tenga lugar en la intervención del intérprete se indica como [INT/i]. Cuando esta interrupción provoca que la intervención continúe en otro segmento, esta se inicia con minúscula en el segmento en el que continúa para indicar que no es el principio del mensaje, sino la continuación del que se detuvo debido a la interrupción.

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

- 4.c) Conversaciones dirigidas a un interlocutor: en las intervenciones que no se dirijan a todos los participantes del encuentro indicamos entre corchetes «a > *código del interlocutor*», v. g., [a > F4] indica que se dirige únicamente al participante F4.
- 4.d) Solapamientos: en los solapamientos entre dos intervenciones distinguimos entre los que se producen durante toda la intervención y aquellos parciales, es decir, en los que solo parte de la intervención del primer orador se solapa con la del que le sigue. Indicamos el solapamiento en la columna destinada a las anotaciones con una «S». Cuando sea total se incluirá una «T» volada y cuando sea parcial, una «P»: [S^T], [S^P]. Estos códigos se completan con el número de la intervención con la que se produce el solapamiento, v. g., [S^T555], para facilitar su identificación.
- 4.e) Conversaciones paralelas: las conversaciones paralelas se indican incluyendo el código del participante o participantes a quienes se dirige la intervención y con el código de solapamiento total: [a > *código del interlocutor*']+[S^T].

ELEMENTOS	DEFINICIÓN	TRANSCRIPCIÓN
(4) ELEMENTOS PROPIOS DEL DESARROLLO DEL DIÁLOGO	<p>4.a) TURNOS DE PALABRA</p> <p>4.b) INTERRUPCIONES</p> <p>4.c) CONVERSACIONES DIRIGIDAS A PARTE DE LOS INTERLOCUTORES</p> <p>4.d) SOLAPAMIENTOS</p> <p>4.e) CONVERSACIONES PARALELAS</p>	<p>— TURNOS DE PALABRA: NUEVA LÍNEA Y NUMERACIÓN DE LA INTERVENCIÓN</p> <p>— INTERRUPCIONES: [INT: CÓDIGO DEL PARTICIPANTE]</p> <p>— CONVERSACIONES A UN INTERLOCUTOR: [A > <i>CÓDIGO DEL INTERLOCUTOR</i>]</p> <p>— SOLAPAMIENTOS TOTALES Y PARCIALES: [S^P+N.º DE LA INTERV.] [S^T+N.º DE LA INTERV.]</p> <p>— CONVERSACIONES PARALELAS [A > <i>CÓDIGO DEL INTERLOCUTOR</i>']+[S^T]</p>

Tabla 18: Elementos propios del desarrollo del diálogo en el proceso de transcripción del BIRC

(5) Elementos que requieren una consideración especial

Por último, recogemos los elementos que requieren un tratamiento especial para su transcripción por motivos de confidencialidad o para completar información necesaria que permita el seguimiento de la conversación y la comprensión de la SC. A continuación exponemos cómo se presentan en el corpus BIRC:

- 5.a) Datos confidenciales: en el tratamiento de los datos confidenciales —problema señalado en el apartado 6.3.2.2— seguimos también la propuesta de Mergenthaler y Gril (1996) y evitamos los nombres propios. No obstante, si bien su propuesta es utilizar seudónimos o asteriscos, nos inclinaremos por el uso de códigos que permitan diferenciar e identificar a los interlocutores, las marcas y los productos cuya confidencialidad se protege de forma más intuitiva.
- 5.b) Aclaraciones necesarias sobre el desarrollo de la SC: también se indican entre corchetes. En esta transcripción reflejamos, por tanto, no solo los elementos lingüísticos y paralingüísticos, sino también los extralingüísticos como propone Leech (1997), para evitar así una de las desventajas de la transcripción eminentemente lingüística. Por ejemplo, «[da una muestra de piel a otro interlocutor]» en la intervención 1549.

While transcription, however laborious, can provide us with a representation of the interpreter's linguistic output, its failure to reflect the concomitant paralinguistic dimensions is a major drawback (Shlesinger, 1998, p. 488).

- 5.c) Declaraciones indescifrables: indican los elementos que son indescifrables, bien por ser incomprensibles, bien por problemas de audición, mediante corchetes: [IND].
- 5.d) Citas: en los casos en los que el hablante cita parte de otro discurso, usaremos comillas simples, una sola comilla a cada lado (Mergenthaler y Gril, 1996); por ejemplo, «Yo le dije ‘déjame llamarle yo’ y él me contestó ‘no, eso lo hago yo siempre’».
- 5.e) Lenguaje soez: el lenguaje vulgar o no aceptado socialmente (Stenström, 1991) se transcribe con normalidad.

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

- 5.f) Sonidos en el ambiente: se indican entre corchetes los sonidos o ruidos en el ambiente y que tienen lugar durante la conversación, v. g., [suenan los teléfonos] en la intervención 543.

ELEMENTOS	DEFINICIÓN	TRANSCRIPCIÓN
(5) ASUNTOS QUE REQUIEREN UNA CONSIDERACIÓN ESPECIAL EN LA TRANSCRIPCIÓN	5.a) DATOS CONFIDENCIALES 5.b) ACLARACIONES NECESARIAS 5.c) DECLARACIONES INDESCIFRABLES 5.d) CITAS 5.e) LENGUAJE SOEZ 5.f) SONIDOS EN EL AMBIENTE	— CODIFICACIÓN DE LOS NOMBRES Y OTROS DATOS DE CARÁCTER CONFIDENCIAL — ACLARACIONES: SE INDICAN ENTRE CORCHETES — DECLARACIÓN INDESCIFRABLE: [IND] — CITAS: ENTRE COMILLAS SIMPLES — LENGUAJE SOEZ: SE TRANSCRIBE — SONIDOS EN EL AMBIENTE: SE INDICAN ENTRE CORCHETES

Tabla 19: Elementos que requieren una consideración especial en el proceso de transcripción del BIRC

Los criterios expuestos describen la transcripción que deviene el corpus de nuestro estudio (BIRC), donde se identifican las particularidades de la IE según la guía que hemos presentado y se han empleado estos elementos para ayudar al lector a ubicarse en el discurso y distinguir los factores que se analizan. Para una mayor claridad expositiva, presentamos a continuación la síntesis de todas las etiquetas que observamos en la transcripción, también recogida en la versión electrónica del BIRC en la pestaña número 2 (Codificación en la transcripción):

- CAPÍTULO 6 -
 METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN Y ANÁLISIS DEL CORPUS BIRC
 (BUSINESS INTERPRETING RESEARCH CORPUS)

ELEMENTOS	DEFINICIÓN	TRANSCRIPCIÓN
(1) DECLARACIONES VERBALES	1.a) PALABRAS VERBALIZADAS 1.b) ASPECTOS DE LA CNV LIGADOS AL MENSAJE ENUNCIADO	— NORMAS DE REDACCIÓN DE LA RAE — SIN MARCAS FONÉTICAS — NO SE REFLEJAN DIALECTOS — PUNTUACIÓN REGULAR — VOLUMEN: [VOL+][VOL-] — TONO: [TON] [TON: SENTIMIENTO] — PAUSAS: [P] [P: CÓDIGO DE TIEMPO]
(2) DECLARACIONES PARAVERBALES	2.a) SONIDOS PARA AFIRMACIÓN Y NEGACIÓN 2.b) SONIDOS QUE INDICAN INSEGURIDAD O EVASIÓN 2.c) SONIDOS DE EXCLAMACIÓN 2.d) SONIDOS DE HUMOR 2.e) SONIDOS DE CANSANCIO	— SE TRANSCRIBEN SEGÚN LA NORMATIVA DE LA RAE, SIN SÍMBOLOS AUXILIARES NI CÓDIGOS
(3) DECLARACIONES NO VERBALES	3.a) GESTOS 3.b) MÍMICA 3.b.1) MÍMICA FACIAL: MIRADAS Y SONRISAS	— GESTOS: [G] ENTRE CORCHETES — MÍMICA: [MIM] ENTRE CORCHETES — MÍMICA FACIAL: SONRISA [SON] Y MIRADA [MIR]

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

<p>(4) ELEMENTOS PROPIOS DEL DESARROLLO DEL DIÁLOGO</p>	<p>4.a) TURNOS DE PALABRA 4.b) INTERRUPCIONES 4.c) CONVERSACIONES DIRIGIDAS A PARTE DE LOS INTERLOCUTORES 4.d) SOLAPAMIENTOS 4.e) CONVERSACIONES PARALELAS</p>	<ul style="list-style-type: none"> — TURNOS DE PALABRA: NUEVA LÍNEA Y NUMERACIÓN DE LA INTERVENCIÓN. — INTERRUPCIONES: [INT: CÓDIGO DEL PARTICIPANTE] — CONVERSACIONES A UN INTERLOCUTOR: [A > CÓDIGO DEL INTERLOCUTOR] — SOLAPAMIENTOS TOTALES Y PARCIALES: [S^P+N.º DE LA INTERV.] [S^T+N.º DE LA INTERV.] — CONVERSACIONES PARALELAS: [A > CÓDIGO DEL INTERLOCUTOR]+[S^T]
<p>(5) ASUNTOS QUE REQUIEREN UNA CONSIDERACIÓN ESPECIAL EN LA TRANSCRIPCIÓN</p>	<p>5.a) DATOS CONFIDENCIALES 5.b) ACLARACIONES: SE INDICARÁN ENTRE CORCHETES 5.c) DECLARACIONES INDESCIFRABLES 5.d) CITAS 5.e) LENGUAJE SOEZ 5.f) SONIDOS EN EL AMBIENTE</p>	<ul style="list-style-type: none"> — CODIFICACIÓN DE LOS NOMBRES Y OTROS DATOS DE CARÁCTER CONFIDENCIAL — ACLARACIONES: ENTRE CORCHETES — DECLARACIÓN INDESCIFRABLE: [IND] — CITAS: ENTRE COMILLAS SENCILLAS — LENGUAJE SOEZ: SE TRANSCRIBE CON NORMALIDAD — SONIDOS EN EL AMBIENTE: SE INDICAN ENTRE CORCHETES

Tabla 20: Sinopsis de los elementos característicos del proceso de transcripción del BIRC y su codificación

6.3.2.5. CONFIGURACIÓN Y ANOTACIÓN DEL CORPUS BIRC

En este tipo de propuestas, «los atributos resultan difícilmente observables digitalmente y, por ende, no son estrictamente medibles gracias a las herramientas de lingüística de corpus»

(Calvo y Morón, en prensa), como muestran otros trabajos de investigación recientes de esta índole, a los que nos referíamos en el capítulo 4 (De la Cova, 2017; Szymyślik, 2019). La mayoría de las herramientas para el análisis de corpus se detienen en el análisis estadístico (Baroni *et al.*, 2004) y no se adaptan a las necesidades de una investigación en la que el proceso de análisis es invertido, es decir, la información procede de los datos. A pesar de ello, contamos con herramientas de corpus para realizar análisis cualitativos como EdEt o Nvivo (Kuznik, 2010), que permiten la creación de etiquetas para su codificación y jerarquización. No obstante, estos programas no nos permitían interactuar con los datos conectando diferentes categorías a medida que insertábamos nuevos campos en el desarrollo de nuestra investigación ni marcar una numeración personalizada —para identificar a los participantes del encuentro— por lo que no nos resultó de utilidad en este estadio —si bien, como mencionábamos en el epígrafe 6.3.2.3, valoramos su utilidad para futuras investigaciones con este corpus—. Por otro lado, cabe señalar que en la mayoría de las herramientas de corpus solo se permite un análisis monolingüe, lo que limita su aplicabilidad (Calvo y Morón, en prensa) y, en este sentido, consideramos difícil su aplicación a una situación de ID de naturaleza obligatoriamente bilingüe.

Se aprecia que, para la aplicación de una metodología centrada en la Grounded Theory, o incluso para una aplicación más sistemática de otras metodologías cualitativas centradas en contenido y *corpora*, las herramientas disponibles no resuelven los procesos de forma integral. En concreto, sería clave poder contar con herramientas que permitan trabajar con textos alineados, desarrollar categorizaciones de categorías basadas en atributos que pudieran a continuación un coding de forma adecuada y que, finalmente, ofrezcan una visualización de resultados avanzada (Calvo y Morón, en prensa).

Por consiguiente, y dado que nos hallamos ante un corpus en el que para completar la información necesaria se requiere una compleja anotación, que además incluye elementos prosódicos, como la entonación en la ironía (Padilla, 2011) y relativos al contexto, esta se hace de forma manual (Shlesinger, 1998). Y optamos por una herramienta de aplicación general para el proceso de codificación y análisis, Microsoft Excel, como presenta el estudio de De la Cova (2017).

El proceso de codificación del BIRC se realizó, por tanto, en dos etapas. La primera, en la configuración del corpus (véase 6.3.2.4), donde se codificaron los elementos para la elaboración de la transcripción y se diseñaron etiquetas para señalar elementos relativos a la

estructura —partes intervinientes, códigos de tiempo y codificación de la información confidencial— y formales relativos al contenido de la transcripción. En la segunda etapa se diseñaron las etiquetas que permitieron identificar los elementos que caracterizan la comunicación y que nacen del análisis, como veremos en el nivel analítico (estos se detallan en el epígrafe 6.4.1).

Por último, estudiamos nuestro corpus con la finalidad de describir formalmente los elementos que lo componen (descripción que presentamos de manera detallada en la pestaña 1 de la versión electrónica del BIRC (Descripción del BIRC) (véase anexo I). En este punto observamos que esta SC se materializaba en 2299 intervenciones de los participantes primarios del encuentro, donde 1691 eran intervenciones de los participantes y 608 del intérprete. A continuación, llevamos a cabo un conteo del número de palabras que se correspondían con estas intervenciones, un total de 25 930, en las que no incluimos ninguna de las etiquetas de la anotación del corpus. Estos datos, junto con la descripción de los participantes del encuentro y la información relativa a la celebración del mismo, completaron la definición del BIRC en la versión electrónica (véase anexo I).

6.3.3. MODELO DE ANÁLISIS PARA LA APROXIMACIÓN AL BIRC Y LA OBSERVACIÓN DEL CONSTRUCTO *ZONA DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL*

La observación del constructo *ZDI-IE* se llevó a cabo en el análisis de los rasgos que caracterizan la SC empresarial (BIRC). Para la objetivación de este constructo, el análisis se compone de dos fases esenciales: la primera se centra en las intervenciones de los participantes —los datos—, donde observamos los rasgos que caracterizan a la SC según el objeto de la interpretación; la segunda es una fase de abstracción en la que se infieren las categorías que definen la *ZDI-IE* y su naturaleza.

En la primera fase del análisis nos aproximamos a la IE desde los descriptores y las categorías de la SC propuestos por Alexieva (1997), para profundizar en las características específicas del evento de IE (véase 4.2). En la segunda fase se recurrió a la categorización porque nos ofrece indicadores que fomentan la validez del constructo (Green y Hawkey, 2010, p. 303; Knoch 2009, p. 76; Lee 2015, p. 227; Weigle, 2002, p. 121) en el estadio de abstracción

(Glaser y Strauss, 1967). A continuación detallamos las siete etapas del modelo de análisis que se han implementado en el corpus BIRC.

En primer lugar (1) nos centramos en la descripción del BIRC como caso de IE desde los parámetros de la SC propuestos por Alexieva (1997) para su contextualización (véase el análisis en el apartado 6.4). Recordamos los dos descriptores del tipo de interpretación que nos permitieron esbozar nuestra clasificación de los rasgos de la IE: el modo de transmisión del mensaje y los elementos propios de la SC (véanse 3.1 y 4.2).

Mode of delivery: this allows us to distinguish between (i) a non-stop delivery of the source text and simultaneous production of the target text, and (ii) a consecutive delivery of the source text (in chunks of varying lengths) followed by the production of the target text.

Elements of the communicative situation, namely: the primary participants (Speaker and Addressee), the secondary participants (Interpreter, Organizer, Moderator), the topic discussed and the way it relates to the communicative context, the type of texts used in the communication, the spatial and temporal specificities of the communication, and the purpose of communication or goals pursued by the participants (Alexieva, 1997, p. 157).

Estos parámetros guían el análisis de corpus del encuentro desde un nivel *macrotextual* en el que se atiende al contexto comunicativo que motiva la disyuntiva a la que se enfrenta el intérprete desde la óptica de la ZDIi. Como se presenta en el capítulo 4 (4.2), los elementos presentes en la SC que tomamos para la caracterización del tipo de interpretación en la operacionalización de la ZDIi son los que refleja la propuesta de Alexieva (1997, p. 157).

Con este enfoque determinamos el modo en el que el intérprete transmite los mensajes (modalidad de interpretación) y especificamos quiénes son los participantes del encuentro del BIRC. A continuación analizamos qué propósito tiene esta reunión empresarial, lo que consideramos esencial para comprender los mensajes que se emiten en la SC —véase capítulo 4—. Del mismo modo, atendemos a la descripción del tema de los diálogos que se producen en el BIRC y su relación con el contexto de la SC, de nuevo considerado fundamental para captar los significados de los mensajes desde las coordenadas de nuestro estudio (véase 4.2). En esta descripción del contexto identificamos también el espacio y el momento en los que tiene lugar este encuentro para completar la definición de la SC. Por último, atendemos

también a los tipos de textos que utilizan los interlocutores. En nuestro estudio estos textos son relevantes para atender a la observación de su carácter heterogéneo y para valorar si generan posibles ZDIi.

En segundo lugar (2), tras la contextualización de la SC se procedió a la observación de los rasgos propios de la comunicación que presenta el encuentro (6.3.2.4) y se etiquetaron para su identificación y análisis (tabla 24). En este punto, para completar el IO desde un nivel *microtextual* hicimos visibles los elementos propios de la comunicación en este tipo de eventos desde este caso de IE. Indicamos estos parámetros de la SC a partir de la clasificación de los elementos propios del diálogo, verbales y no verbales, propuesta por Mergenthaler y Gril (1996) y los elementos principales de la CNV expuestos por Spinks y Wells (1997) y Cosnier (2008) (codificados en la fase de transcripción) (tabla 20). Así, para ilustrar los elementos que caracterizan este tipo de interpretación, fruto del análisis microtextual, se incluyó la columna «Rasgos característicos de la SC en el corpus BIRC» en la versión electrónica de nuestro corpus, columna en la que se reseñan las etiquetas correspondientes. Incluidas estas etiquetas, nos detuvimos a describir cada uno de estos elementos y extraer ejemplos que ilustraran dicha descripción, lo cual presentaremos en el epígrafe 6.4.1.

Completadas estas dos etapas, quedó configurado nuestro IO para el análisis de la IE desde la óptica de la SC. El IO se compone de los elementos identificados en la operacionalización de la ZDIi que, desde nuestro planteamiento, consideramos que permiten la observación de la ZDI-IE en el corpus BIRC (véanse 4.2.1 y 4.2.2). Para una mayor claridad expositiva, presentamos este IO en la siguiente tabla, que resume las principales categorías antes descritas:

- CAPÍTULO 6 -
 METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN Y ANÁLISIS DEL CORPUS BIRC
 (BUSINESS INTERPRETING RESEARCH CORPUS)

DESCRIPTORES	CATEGORÍAS
NIVEL MACROTEXTUAL: DEFINICIÓN DE LA SITUACIÓN DEL CASO DE IE	
MODO DE TRANSMISIÓN DEL MENSAJE	PRODUCCIÓN
DESCRIPTORES DE LA SITUACIÓN COMUNICATIVA	PARTICIPANTES
	PROPÓSITO DE LA COMUNICACIÓN
	TEMA Y SU RELACIÓN CON EL CONTEXTO COMUNICATIVO
	CONDICIONES ESPACIO-TEMPORALES
	TIPOS DE TEXTOS
NIVEL MICROTTEXTUAL: CARACTERIZACIÓN DE LA COMUNICACIÓN EN IE	
RASGOS CARACTERÍSTICOS DE LA COMUNICACIÓN EN IE	DECLARACIONES VERBALES
	DECLARACIONES PARAVERBALES
	DECLARACIONES NO VERBALES
	ELEMENTOS PROPIOS DEL DESARROLLO DEL DIÁLOGO

Tabla 21: Instrumento de observación de la situación comunicativa de IE en el corpus BIRC

La primera aproximación al corpus —desde la óptica del instrumento diseñado— se realizó a partir de un borrador que nos permitiese la primera identificación de los parámetros observables. Para este acercamiento inicial se empleó el procesador de texto de Microsoft Office, como ilustra la siguiente imagen:

I: Los cambios los han puesto en rosa.	
F1: The first changes were yellow and the ones we want now are pink.	
I: Los primeros cambios eran en amarillo y los que quieren ahora están en rosa.	
F4: Vale Observamos que M1 no espera a la intervención del intérprete	[SP]
M1: And the second change is that we want one more hole.	[TER]
I: El Segundo cambio es que quieren un agujero más.	
[Suenan el teléfono móvil de F4 y responde 'Te llamo en un momento que estoy en una reunión, ¿vale? O llama mejor a XX haz el favor' en este momento F1 y F3 hablan en voz baja entre ellos]	
F4: Entonces, ¿un agujero menos?	
I: Un agujero más en la pandolera para que quede más corto, a la misma distancia de estos dos.	[TER]
M1: The distance must be 6 cm, yes?	

Ilustración 1: Análisis preliminar en el borrador del BIRC con la herramienta Word

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

Una vez elaborada la transcripción y el instrumento preliminar para la observación del encuentro —instrumento fundamentado en la operacionalización de la ZDIi (véase 4.2)— y completada la compilación del corpus —el cual se configuró para su análisis según las fases descritas—, procedimos a llevar a cabo nuestra exploración adentrándonos en las fases de vaciado y análisis del corpus.

En este estadio se trasladó la información al programa Excel para elaborar la tabla en la que se presenta el corpus y con la que llevamos a cabo el vaciado, y en ella se implementaron los siguientes pasos del análisis. Esta herramienta —la tabla creada en Excel— nos permitió observar las características de la comunicación de manera sistemática gracias a sus opciones de ordenación y filtrado de la información. Para poder hacer uso de estas funciones, se marcaron y etiquetaron los rasgos observados, proceso que analizaremos en el epígrafe 6.4.1.4.

	A	B	C	D	E
	Nº interv	el if	Intervención	Rasgos	ZDIi
1	1	M1	Well, F2 here I have the list of the changes we need sketches.		
2	2	M2	Yes, of course, I will call F4 so that we can start work		
3	3	F1	Ya viene F4.		
4			[0:10-2:00] Silencio, mientras se espera a que lleg		
5			Carmen y colocación de las grabadoras.		
6	4	M1	So, to see the changes we want, do you need to see the k		
7	I1	I	¿Necesitáis ver el bolso?		
8	5	M1	This strap, we need it a little bit thicker, but, are		
9	6	F4	Perdón, hola. [F4 sale y F4 a entrar]		
10	I2	I	[Presenta a la parte de la marca] Esta es la jefa d		
11	7	M1	Can he join the meeting?		
12	I3	I	Yes yes...		

Ilustración 2: Análisis del corpus BIRC: vaciado, configuración de categorías y revisión con la herramienta Excel

A continuación (3) se identificaron las ZDIi mediante el análisis de los rasgos detectados, a partir de los cuales se extrae la necesidad de intervenir del intérprete, y se consideraron

posibles *vías de intervención* (véanse 4.2.1 y 4.2.2). Se incluyó la etiqueta [ZDI] en el corpus BIRC en la columna agregada para este fin. En este proceso se adopta el enfoque *bottom-up* (Glaser y Strauss, 1967; Strauss y Corbin, 1990; Nord, 1991a) y partimos del estudio *microtextual* para observar los puntos en los que el intérprete profesional ha de tomar una *vía de intervención* para trasladar el mensaje (ZDIi) debido a la disyuntiva que genera la *transferibilidad* del MR de un interlocutor a otro por los condicionantes de la SC — pragmáticos, culturales o temporales—. Esta fase se fundamenta en el constructo *ZDIi*, operacionalizado en el capítulo 4 (véase 4.2).

Posteriormente (4) se llevó a cabo la identificación de patrones en las *ZDIi*, se procedió a su vaciado y se realizó un análisis comparativo de las semejanzas y desemejanzas entre las *ZDIi* identificadas. El proceso de categorización se realizó en línea con la GT, lo que nos llevó a realizar un análisis comparativo en el que el investigador interactúa con los datos y detecta tantas semejanzas y desemejanzas como sea posible: «By comparing where the facts are similar or different, we can generate properties of categories that increase the categories' generality and explanatory power» (Glaser y Strauss, 1967, p. 24). Se analizaron detenidamente esas similitudes y diferencias en cada una de las *ZDIi* identificadas en el epígrafe 6.4.2. Con este fin, nos adentramos en la siguiente fase de codificación que nos permitiría la identificación de patrones con los que observar propiedades y categorías (Willig, 2013) considerando que la interpretabilidad de los datos exige el desarrollo de una codificación por parte del investigador (Calvo y Morón, en prensa).

Las categorías son un elemento conceptual teórico y las propiedades son un aspecto conceptual o un parámetro en la categoría (Glaser y Strauss, 1967, p. 36). En otras palabras, la GT entiende la investigación como un proceso en el que se identifican patrones que son concebidos posteriormente como categorías a través de la descripción de los atributos (Willig, 2013, p. 70), y estas categorías no son los datos en sí mismos, sino conceptos que proceden de los datos. Por tanto, iniciamos un proceso de codificación abierta (*open coding*) en la que exploramos los datos e identificamos unidades de análisis que permitiesen la identificación de atributos en función de sus características a través de la comparación entre los fenómenos (Strauss y Corbin, 1990, p. 74). En este punto se procedió a la anotación del corpus mediante la codificación «ZDI» seguida de palabras clave que reflejaran sus principales características, v. g., «ZDI+sin tiempo». A esta codificación abierta siguió la primera fase de abstracción, *axial coding*, en la que, a través de la observación de las semejanzas y desemejanzas, se

sintetizaron y homogeneizaron los primeros códigos asignados, lo que nos permitió progresar a la siguiente y última fase de abstracción: la configuración de las categorías (Moghaddam, 2006, pp. 58-61).

Esta fase de *axial coding* es la que da forma a toda la investigación (Calvo y Morón, en prensa). Por tanto, los códigos se adaptaron a la información a medida que evolucionaba la investigación en un constante proceso comparativo que se estructuró en las cuatro fases definidas por Glaser y Strauss (1967): «(1) comparing incidents applicable to each category, (2) integrating categories and their properties, (3) delimiting the theory, and (4) writing the theory» (p. 105).

Another (usually detailed and painstaking) use of comparative data is to specify a unit of analysis for a one-case study. This is done by specifying the dimensions of the concept designating the unit. To make certain the reader understands what a given monograph will be about, in comparison with seemingly similar units, the author compares his unit for analysis with these other units (Glaser y Strauss, 1967, p. 25).

La quinta etapa (5) del modelo de análisis contempla el esfuerzo de abstracción en el que se infieren las categorías en este proceso y, en esta, se esbozó la clasificación que permitiese la observación del constructo *ZDI-IE* en el corpus BIRC en la exposición de sus categorías, naturaleza y atributos. Se relacionaron los datos con las categorías centrales definidas (*selective coding*) y se validaron las relaciones entre los atributos identificados (Strauss y Corbin, 1990, p. 116).

Esta identificación de categorías no es exclusiva de la GT, sino que también se lleva a cabo en el análisis de contenido, aunque su aplicación es diferente (Calvo y Morón, en prensa), ya que en el análisis de contenido las categorías se establecen con anterioridad mientras que en la GT estas categorías nacen de la interacción con los datos y evolucionan con el proceso de investigación (Willig, 2013, p. 70). Veremos esta categorización en el nivel analítico, en concreto en el apartado 7.1 (tabla 26).

El siguiente paso fue la consolidación de categorías (6), el diseño de la clasificación de estas y la naturaleza de las *ZDI* presentes en el corpus BIRC, donde se especificaron los rasgos y atributos que permitiesen la posterior definición del constructo *ZDI-IE*. Completado el

proceso de abstracción, se llevó a cabo una revisión de la relación entre las categorías y los datos para verificar el diseño de la clasificación y consolidar dichas categorías y los tipos de ZDI —en las que se hace observable la ZDI-IE—.

Por último, se realizó el vaciado de las intervenciones (7) que nos permitieran ejemplificar las categorías identificadas y que recogemos en el capítulo 7. Como propone la GT, tras la revelación de teoría a partir de las relaciones entre los datos —observables en las categorías y atributos presentados—, el investigador los utiliza posteriormente para establecer las categorías expuestas (Glaser y Strauss, 1967, p. 23). Con esta finalidad, recoger la naturaleza de las ZDI en el BIRC y ejemplificar las categorías, se diseñó la siguiente ficha tipo — en el siguiente apartado (7.1.2) aparece una relación de fichas completas—:

FICHA ZDI-IE [N.º]		
CATEGORÍA	CATEGORÍA DE LA ZDI-IE	
NATURALEZA	NATURALEZA DE DICHA ZDI-IE	
ZDI-IE	Nº DE INTERVENCIÓN	INTERVENCIÓN EN EL CORPUS BIRC
CONTEXTO	CONTEXTUALIZACIÓN DEL MENSAJE OBJETO DE INTERVENCIÓN	
MOTIVO	MOTIVACIÓN DE LA NECESIDAD DE INTERVENCIÓN	
ELEMENTO DE LA SC	ELEMENTO CARACTERÍSTICO DE LA COMUNICACIÓN EN IE QUE MOTIVA LA ZDI-IE	ETIQUETA EN EL CORPUS BIRC
VÍA DE INTERVENCIÓN	ESTRATEGIAS PARA LA TRANSFERIBILIDAD DEL MENSAJE	

Ficha 0: Modelo de los descriptores en el análisis de la ZDI-IE

A modo de conclusión de esta descripción del modelo de análisis empleado, presentamos a continuación una síntesis de las etapas expuestas que aplicamos en el siguiente nivel, e indicamos los epígrafes en los que se completan en la fase de análisis (tabla 22):

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

1.	ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LA IE EN EL BIRC	DESCRIPCIÓN DE LA IE EN EL BIRC DESDE LOS PARÁMETROS DE LA SC PROPUESTOS POR ALEXIEVA (1997) QUE PERMITEN CONTEXTUALIZAR EL BIRC COMO CASO DE IE (6.4)
2.	CARACTERIZACIÓN DE LA COMUNICACIÓN EN EL BIRC	IDENTIFICACIÓN DE LOS ELEMENTOS PROPIOS DE LA COMUNICACIÓN (6.4.1). SE ETIQUETAN PARA PERMITIR UNA APROXIMACIÓN SISTEMÁTICA EN EL ANÁLISIS (TABLA 20).
3.	IDENTIFICACIÓN DE ZDIi	DETECCIÓN DE LAS ZDIi EN EL ANÁLISIS DE LOS ELEMENTOS PRESENTES EN LA COMUNICACIÓN, DESDE LOS QUE SE EXTRAER LA NECESIDAD DE INTERVENCIÓN DEL INTÉRPRETE. FUNDAMENTADA EN LA OPERACIONALIZACIÓN DE LA ZDIi. (6.4.2)
4.	RECONOCIMIENTO DE PATRONES EN EL ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS ZDIi	RECONOCIMIENTO DE PATRONES EN LAS ZDIi: SE PROCEDE AL VACIADO DE LAS ZDI Y SE REALIZA UN ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS SEMEJANZAS Y DESEMEJANZAS DE LAS ZDI IDENTIFICADAS (6.4.2 Y 7.1.1).
5.	CATEGORIZACIÓN DE LAS ZDIi	INFERENCIA DE LAS CATEGORÍAS IDENTIFICADAS EN ESTE ANÁLISIS. SE ESBOZA LA CLASIFICACIÓN QUE PERMITIRÁ LA OBSERVACIÓN DEL CONSTRUCTO ZDI-IE: SU NATURALEZA, ATRIBUTOS Y CATEGORÍAS (7.1).
6.	DEFINICIÓN DE LAS CATEGORÍAS Y ATRIBUTOS DE LA ZDI-IE	CONSOLIDACIÓN DE CATEGORÍAS: DISEÑO DE LA CLASIFICACIÓN QUE ILUSTRA LAS CATEGORÍAS, ATRIBUTOS Y NATURALEZA DEL CONSTRUCTO ZDI-IE (7.1.1, VÉASE TABLA 25).
7.	ZDI-IE EN EL BIRC	VACIADO DE INTERVENCIONES EN EL BIRC PARA EJEMPLIFICAR LAS CATEGORÍAS DE ZDIi IDENTIFICADAS PARA LA DEFINICIÓN DEL CONSTRUCTO ZDI-IE (7.1.2)

Tabla 22: Etapas en las que se estructura el nivel analítico de la investigación

6.4. NIVEL ANALÍTICO

En este nivel se exponen los datos extraídos en el análisis de la SC —a través de los elementos observables de esta SC en el corpus BIRC— y que se utilizan para llevar a cabo la categorización de las ZDIi y definir el constructo *ZDI-IE* (OG 3). Esta *ZDI-IE* ha sido observada gracias al IO fundamentado en la operacionalización de la ZDIi (véase 4.2.1 y 4.2.2). En esta etapa se identifican los elementos de esta SC de IE —que presenta el corpus BIRC— que generan las ZDIi, es decir, los elementos presentes en la comunicación que pueden requerir la intervención del intérprete para lograr la *transferibilidad* del mensaje.

En primer lugar, como se exponía en el epígrafe anterior (véase tabla 2), en este punto atendemos a la descripción de la SC. Con este fin nos detenemos en las características del encuentro y los rasgos del tipo de interpretación (IE) que observamos en el corpus BIRC. Estas características se clasifican según los descriptores presentados en el nivel técnico (6.3).

El BIRC es un caso de IE y para su observación como tipo de interpretación examinamos en primera instancia el modo de transmisión del mensaje y los descriptores de la SC, como propone Alexieva (1997) y como se presenta en el IO (6.3.3). En consecuencia, en primer lugar se atiende al modo de transmisión del mensaje en el BIRC, que se corresponde con una IC, en concreto con su modalidad dialógica. Sin embargo, también se presentan intervenciones en las que el intérprete ha de recurrir a la modalidad con notas, lo que queda condicionado por la interacción entre los participantes (v. g., intervención 154), como observaremos desde la óptica de la ZDIi. Por otro lado, respecto al modo, cabe señalar que se trata de una interpretación presencial en la que no se hace uso de ninguna tecnología para la transmisión de los mensajes enunciados.

Respecto a los participantes y el propósito de la comunicación, presentados en el apartado 6.3.1 para la contextualización del caso, recordamos que nos encontramos en un encuentro con múltiples participantes con MR culturales diferenciados: una marca del Reino Unido y una fábrica española. Estas partes se reúnen para el desarrollo de nuevos productos y tratan de alcanzar un acuerdo en relación con los aspectos técnicos y de diseño relativos a la fabricación y sus precios (como podemos ver en el BIRC, donde observaremos referencias al ajuste de estos precios en relación con los diseños, v. g., intervenciones 120, 138 o 1227).

Así, el BIRC presenta una interacción humana en la que se busca alcanzar un acuerdo que, por consiguiente, es de carácter subjetivo, como expone Alexieva (1997, p. 164).

En este evento observamos diferentes perspectivas en la aproximación a la resolución de problemas, lo que, como afirma Danciu (2010), genera una DC entre las partes —aspectos sobre la distancia cultural recogidos en el capítulo 2 (2.1.1)—. Asimismo, los patrones de comportamiento de los participantes en los turnos de palabra y la CNV (en los que profundizamos en el epígrafe 6.4.1) evidencian la existencia de DC y diferentes estilos de negociación: mediterráneo en el caso de la Fábrica —turnos anárquicos y subidas de volumen— y fundamentalmente anglosajón en la Marca —más regular y ordenado—, según la clasificación de estilos de Hofstede (2001) que se exponía en el epígrafe 2.1.1. Estas variaciones de tono y volumen se detallan en el apartado 6.4.1.1, así como la regulación de los turnos de palabra en el corpus BIRC en el apartado 6.4.1.4.

Nos hallamos ante interlocutores de la Fábrica que se ubican en una comunicación de HC, donde consideramos necesario observar los aspectos de la CNV y el entorno de los interlocutores para la comprensión y transferencia del mensaje, pues recordamos la importante influencia de la CNV en el contenido del mensaje en las culturas de HC, así como el papel determinante del contexto —desde la óptica del modelo de Hall— (véase 2.2), que condiciona el MR de los participantes según el modelo que presentábamos en el capítulo 4. Por otro lado, la Marca transmite la información de manera más directa, explícita y más cercana al LC, y en este sentido observamos una menor influencia del contexto en los significados de los mensajes que se enuncian—véase el apartado 2.1.1 sobre alto y bajo contexto (Hall, 1976)—. Por otro lado, observamos en el BIRC frecuentes casos de variaciones del tono, uso de pausas o recursos irónicos empleados por la Fábrica, recursos menos frecuentes en la Marca, elementos que se exponen y describen en el epígrafe 6.4.1.1.

Respecto al entorno físico del encuentro, la reunión se desarrolla en un lugar privado, un despacho de la Fábrica, exclusivo para los participantes primarios y para el intérprete. Por tanto, es la Marca la que se ha desplazado al tener lugar la SC en España. En este contexto, la impronta cultural en la comunicación de los interlocutores de la Fábrica es mayor, ya que, como exponía Alexieva (1997), tienden a un menor control de sus estrategias comunicativas (p. 167).

Por último, observamos cómo en el corpus BIRC no solo convergen dos culturas y dos estilos de negociación, sino que en documentos técnicos que se utilizan en el encuentro se refleja asimismo la heterogeneidad de los textos comerciales que señala Mayoral (2006). Las referencias a estos documentos se indican en el corpus BIRC con la etiqueta [DOC] y se analizan como elemento relativo al contenido en las declaraciones verbales (6.4.1.1).

MODO DE TRANSMISIÓN DEL MENSAJE	PRODUCCIÓN	<ul style="list-style-type: none"> — PRODUCCIÓN CONSECUTIVA DIALÓGICA — NO SE HACE USO DE EQUIPOS AUXILIARES
DESCRIPTORES DE LA SITUACIÓN COMUNICATIVA EN EL BIRC	PARTICIPANTES	<ul style="list-style-type: none"> — EMPRESAS DEL SECTOR DE LA MARROQUINERÍA — DIFERENTES CULTURAS — MÚLTIPLES: <i>MULTIPARTY</i>
	PROPÓSITO DE LA COMUNICACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> — DESARROLLO DE PRODUCTO Y ACUERDOS SOBRE SU ELABORACIÓN Y PRECIO — DIFERENTES INTERESES: CALIDAD Y PRECIOS
	TEMA Y SU RELACIÓN CON EL CONTEXTO COMUNICATIVO	<ul style="list-style-type: none"> — TEMA SUBJETIVO Y MARCADO CULTURALMENTE — CONFLUENCIA DE ALTO Y BAJO CONTEXTO — ESTILO MEDITERRÁNEO Y ANGLOSAJÓN
	CONDICIONES ESPACIO-TEMPORALES	<ul style="list-style-type: none"> — PAÍS DE LA FÁBRICA — LUGAR PRIVADO — JORNADA DE TRABAJO
	TIPOS DE TEXTOS	<ul style="list-style-type: none"> — TEXTOS TÉCNICOS SOBRE LAS ESPECIFICACIONES DEL PRODUCTO — HOJAS DE PEDIDO — INDICACIONES SOBRE DIBUJOS TÉCNICOS

Tabla 23: Descripción de la SC en el encuentro empresarial que recoge el corpus BIRC según los parámetros de Alexieva (1997)

6.4.1. ELEMENTOS CARACTERÍSTICOS DE LA SITUACIÓN COMUNICATIVA DE INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL EN EL CORPUS BIRC

En nuestro análisis han sido extraídos los rasgos que caracterizan la IE en el corpus BIRC y que presentábamos al principio del presente nivel analítico. En este punto nos adentramos en la identificación de cada uno de estos rasgos en el corpus y en su análisis y descripción.

En este nivel analítico, como adelantábamos, se codifican estos rasgos con etiquetas que permiten la observación sistemática de los mismos en el corpus BIRC y las etiquetas se incluyen en la columna E (Rasgos característicos de la SC) de la versión electrónica del BIRC (anexo I). La síntesis de estas etiquetas se presenta en la tabla 24, donde aparecen en el orden de las categorías establecido en nuestro IO (6.3.3), y también se recogen en el BIRC.

Antes de detenernos en la definición y ejemplificación de estos elementos identificados, quisiéramos señalar que, como se presenta en el BIRC (anexo I), estos rasgos se identificaron en el encuentro transcrito, donde contamos con 2299 intervenciones totales (mensajes emitidos), de las que 1691 corresponden a mensajes emitidos por los participantes primarios de la conversación (la Marca y la Fábrica). Recordamos que estas intervenciones de los participantes primarios se enumeraron independientemente para permitir centrar nuestro análisis exclusivamente en el origen. Por tanto, los números de intervenciones con los que se ejemplifican los rasgos identificados en el BIRC, en los que nos detenemos a continuación, se refieren a la participación en el diálogo de estos oradores de la Fábrica y la Marca (número que se indica en la columna A del BIRC).

6.4.1.1. DECLARACIONES VERBALES EN EL BIRC

Las declaraciones verbales de este corpus corresponden a intervenciones que se enuncian en lengua inglesa y española, aunque es preciso señalar que en el corpus BIRC se advierte también el uso de la lengua inglesa por parte de los hablantes españoles, lo que será objeto de análisis en la detección de las ZDIi, como veremos más adelante —pues observamos cómo la *transferibilidad* puede verse condicionada—. Del mismo modo, en estas declaraciones se observan elementos relativos al contenido de los enunciados en los que nos detenemos en el apartado 1.b de este epígrafe, contenido cuyo análisis consideramos fundamental para, posteriormente, atender a las posibles disyuntivas que puede generar su *transferibilidad*. Por último, se recogen los aspectos no verbales ligados al lenguaje verbal en estas declaraciones —cuya significación ha sido subrayada—, que explicamos y ejemplificamos.

Estas declaraciones no verbales son trasladadas por el intérprete en la modalidad consecutiva dialógica en la mayoría de las intervenciones, salvo cuando, por la aparición de ZDIi, recurre a otra modalidad como estrategia para solventar la dificultad. Observamos un ejemplo en el

caso de las intervenciones 166-168, donde no hay tiempo para la intervención del intérprete debido al solapamiento de los mensajes de los participantes primarios, tanto de la Fábrica como de la Marca, y se recurre a una consecutiva con notas —nos detendremos en estas ZDi más adelante—. Examinamos a continuación los rasgos observados en estas declaraciones:

1.a) Comunicación en lengua extranjera

El uso de la lengua extranjera (LE) de la otra parte se hace presente en el corpus en tres tipos de intervenciones. En primer lugar, observamos la emisión de mensajes en lengua inglesa por parte de nativos españoles en varias ocasiones [13]: v. g., 415, 424, 585 de F1. En el segundo tipo de casos aparecen intervenciones en las que es un participante de la parte española quien reproduce el mensaje enunciado en inglés y lo traduce al español hacia sus compañeros —en el corpus BIRC esta situación se da solo en dos ocasiones: en las intervenciones 732 y 1569—. Y, por último, reparamos en los casos en los que uno de los participantes responde porque presume haber comprendido el mensaje que se ha emitido en inglés; en el BIRC, ambos casos se presentan en intervenciones de F1 (50 y 1628).

En consecuencia, si bien cada una de las partes se comunica en su lengua, en determinados momentos los participantes la Fábrica hacen uso del inglés, ya sea en su producción o en su comprensión, sin dejar margen a la actuación del intérprete. Presentamos estos ejemplos en el epígrafe 6.4.1.4.

1.b) Elementos característicos relativos al contenido

En el análisis se detectan elementos relativos al contenido de la comunicación característicos de la IE en el corpus BIRC. Estos elementos son los que se recogen a continuación:

1.b.1) Terminología específica

La recurrente aparición de términos especializados se hace visible en el corpus BIRC. Como exponen Cabré *et al.* (1996), «adoptando una orientación lingüística, consideraremos que la unidad terminológica es una unidad léxica usada en un ámbito especializado concreto» (p. 4), en este caso, la marroquinería. «Semánticamente, los términos mantienen relaciones de significado con los demás términos que forman parte del sistema conceptual de un ámbito especializado» (Cabré *et al.*, 1996, p. 4). En nuestro corpus observamos tres campos

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

semánticos que agrupan dichos términos, a saber, las partes de los artículos de marroquinería (v. g., bolsillo plano, fuelles, plato, bandolera), los materiales que se emplean en su fabricación (v. g., gemelo, remache, grano, viledón) y los términos que denominan diferentes fases del proceso productivo (v. g., lujado, empastado, grabado). Estos elementos se indican en la columna correspondiente con la etiqueta [TER]. En las tablas que se muestran a continuación se recogen términos de estos campos semánticos para ilustrar los casos que se presentan en el corpus BIRC. Recordamos que nuestro análisis se centra en el origen y, por tanto, analizamos solo los mensajes emitidos por la Fábrica (tabla 1) y por la Marca (tabla 2), y no los del intérprete. Incluimos el número de una de las intervenciones en las que aparecen para que puedan ser leídos en contexto en la versión electrónica del BIRC:

PARTES DE ARTÍCULOS DE MARROQUINERÍA	MATERIALES DE FABRICACIÓN	FASES DEL PROCESO PRODUCTIVO
bandolera (95)	gemelo (1356)	lujado (653)
fuelle (836)	mosquetón (348)	empastado (390)
bolsillo (198)	grano (392)	grabado (1288)
plato (1085)	viledón (1315)	refuerzo (1314)

Cuadro de texto 1: Términos especializados en el corpus BIRC (I)

LEATHER GOOD PARTS	PRODUCTION MATERIALS	MANUFACTURING PROCESSES
leather strap (351)	bridle stud (1204)	painting (1305)
gusset (797)	hook (450)	glue (1193)
pocket (364)	grain (393)	blocking (1659)
panel (751)	salpa (1342)	reinforcement (797)

Cuadro de texto 2: Términos especializados en el corpus BIRC (II)

1.b.2) Fraseología en el lenguaje de especialidad

Del mismo modo se recogen ejemplos de fraseología tanto en relación con la lengua de especialidad como en expresiones de carácter popular. Si bien el término *fraseología* abarca tanto la disciplina que estudia las unidades fraseológicas como el estudio en sí de estas unidades (Aguado de Cea, 2004), en esta investigación empleamos este término para identificar las unidades fraseológicas, o frasemas, que se definen como «cadenas léxico-sintácticas transmisoras de conocimiento» (Aguado de Cea, 2004, p. 53). Afirma Del Arco (2004) que «es corriente la afirmación de que la fraseología tiene casi siempre un origen popular, pues procede de creaciones espontáneas del pueblo» (p. 1348). Sin embargo, a pesar de su origen popular, el uso de la fraseología también se extiende al lenguaje de especialidad, donde atrae el interés de la traducción para la resolución de las dificultades léxico-semánticas que la combinación de términos plantea (Aguado de Cea, 2004), como queda reflejado en la comunicación en el corpus BIRC. Esta fraseología se señala con la etiqueta [FRA].

Respecto a la fraseología en el lenguaje de especialidad encontramos frasemas en relación con los procesos de construcción en el discurso de la Fábrica en las siguientes intervenciones:

625	Llevar todo el «movimiento del bolso»
641	Tener el «tiro del asa»
1334	Tener «más cuerpo»
839	«La caída de la piel»
809	«Montado como un taco»

Cuadro de texto 3: Fraseología en el lenguaje especializado en el BIRC

Además del uso destacado de fraseología propia del sector en el que nos hallamos, observamos expresiones que proceden de la fraseología popular y que solo aparecen en nuestro corpus en las intervenciones de la Fábrica:

593	Le puede «salir por un pico»
861	Venga, pues «del tirón»
1239	Hombre, «es tela»
1601	No, esto «ha salido» hoy

Cuadro de texto 4: Fraseología popular en el corpus BIRC

1.b.3) *Lenguaje soez*

El lenguaje soez, entendido como el lenguaje vulgar o inadecuado no aceptado socialmente (Stenström, 1991), está presente en el corpus BIRC.

[words] which are totally or partly prohibited in social intercourse, [and] are often referred to as “taboo words” [...] in particular concepts related to religion, sex and excretion [...]. If such words are used figuratively, the speaker’s emotions and attitudes, they are used for swearing (Stenström, 1991, p. 239).

El uso de lenguaje soez fue transcrito con normalidad —como exponíamos en el epígrafe 6.3.2.4—. En esta fase se detectan estos casos y se les asigna la etiqueta [LS]. Observamos que este lenguaje solo aparece en nuestro corpus en las intervenciones en lengua española, en concreto en las intervenciones que se suceden en los siguientes segmentos del encuentro:

996	Lo que pasa es que va a ser mucho más gorda..., más que la porra del novio. Entonces, no va a quedar fina.
1038	Qué calor, coño.
1093	La hostia, joder.
1140	Por una vez, coño...
1664	Siempre hay problemas con el grabado, muchos muchos muchos. Hay veces que tienes unas pieles negras que graban de puta madre, y ahora llega la siguiente partida y no graba, se cae. No es una ciencia cierta...

Cuadro de texto 5: *Lenguaje soez en el corpus BIRC*

1.b.4) *Ironía*

La definición generalizada del concepto de *ironía* lo describe como ‘fenómeno que consiste en decir lo contrario de lo que la expresión dice literalmente’. También podemos entender la ironía como un concepto más amplio desde la perspectiva pragmática (Alcaide, 2004, p. 169), donde el emisor «pretende que su oyente infiera lo que no ha dicho para obtener el significado completo de su enunciación» (Alvarado, 2005, p. 35). Respecto a su papel en el encuentro que estudiamos destaca de nuevo su frecuente aparición en las intervenciones por parte de

interlocutores de la Fábrica. La etiqueta con la que se identifica es [IR]. Observamos ejemplos de estas intervenciones en los segmentos de interlocutores de la Fábrica que se indican a continuación. En dos de ellas, la ironía solo está presente en el contenido del mensaje, y en una es la sonrisa ([SON]) y el cambio en el tono lo que nos indica su aparición:

33	Cuántas cosas... ¿quieren un césped artificial también?
35	No, quieren esto, pero que le metas algo [SON]
1552	El <i>famoso</i> Camelia pink.

Cuadro de texto 6: Ironía en el corpus BIRC

1.b.5) Referencias externas a personas y acontecimientos pasados

Se advierten referencias externas que, como expone Siedel (2014), son frecuentes en la SC empresarial (véase 1.1.2). Estas referencias señalan a otras personas o a entidades no presentes en la reunión en varios segmentos. Estas referencias se indican con las etiquetas [REXT] y [RAP] respectivamente. Extraemos los siguientes ejemplos del BIRC para ilustrar estos casos:

1621	¿Podemos plantear que la tendría *marca* haga la piel de nuevo? Y ver si eso es factible de cara a su cliente, claro de cara su cliente sí, ver si sería factible.
1235	Yes, I know other brands, use blind blocking inside, for the logo, such as *marca3*, but, the problem is that our logo, the design, is very thin, so, blind blocking may not be readable.

Cuadro de texto 7: Referencias externas en el corpus BIRC

Asimismo, se hace referencia a acontecimientos pasados sobre pedidos o artículos anteriores (v. g., 1121) o sucesos acontecidos (v. g., 1244):

1121	Realmente, es que desde la primera vez que enviaron este diseño, en los dos lados tenía este terminal, pero tú en la salpa no se lo pusiste, y ahora en la esta tampoco se lo has puesto...
1244	No estamos, como ¿te acuerdas de la historia de la funda de gafas?

Cuadro de texto 8: Referencias a acontecimientos pasados en el corpus BIRC

1.b.6) Referencia a documentos

En el uso de documentos en el corpus BIRC apreciamos que los textos pueden ser muy variados. Estos textos, independientemente de su naturaleza, se consideran especializados «en tanto que no dirigidos a un público en general sino a especialistas» (Morón, 2017a, p. 199). La etiqueta que asignamos en el análisis es [DOC]. Estas referencias a documentos en la SC empresarial se reflejan en varias intervenciones, siendo las más frecuentes los dibujos técnicos. Indicamos algunas de estas intervenciones para cada caso, que se recogen a continuación:

1, 23, 24	DIBUJOS TÉCNICOS DE LOS DISEÑOS
382, 669, 430	FOTOGRAFÍAS
1125, 1159, 1189	HOJA DE ESPECIFICACIONES
468, 500, 693	HOJA DE PEDIDOS

Cuadro de texto 9: Referencias a documentos en el corpus BIRC

1.c) Comunicación no verbal en las declaraciones verbales

Respecto a los elementos de la CNV ligados al lenguaje verbal, en el corpus extraemos un gran número de casos en los que se recurre a su uso. En el análisis reseñamos estos elementos con etiquetas ya establecidas en el estadio de transcripción: [VOL], [TON] y [P].

1.c.1) Volumen

En primer lugar observamos el frecuente uso del aumento de volumen para intervenir. Podemos localizar estos casos en intervenciones con la etiqueta [CNV: VOL+] al inicio del mensaje, como se ilustra en los siguientes ejemplos:

175	[VOL+]She said... [/VOL]But the idea...	AUMENTO DE VOLUMEN PARA HACERSE ESCUCHAR
478	[VOL+]Le va a sumar más.	

Cuadro de texto 10: Elementos de la CNV en el corpus BIRC: aumento del volumen (I)

Asimismo, el corpus muestra casos donde el uso del volumen se presenta en expresiones exclamativas:

1342	[VOL+] Oh! [/VOL] But, can we see the salpa?	AUMENTO DE VOLUMEN EN ORACIÓN EXCLAMATIVA
------	----------------------------------------------	-------------------------------------------------

Cuadro de texto 11: Elementos de la CNV en el corpus BIRC: aumento del volumen (II)

Por otro lado, no hemos de olvidar el uso del volumen con el sentido contrario, su disminución [CNV: VOL-], recurso que se observa en conversaciones internas entre miembros de una misma parte o intervenciones dirigidas al intérprete. En este caso, encontramos ejemplos de descenso del volumen:

128	[VOL-]La cremallera no está incluida en el precio.	DISMINUCIÓN DEL VOLUMEN PARA DIRIGIRSE SOLO A
133	[VOL-]This model **5, [p] it's a patch pocket not a zipped.	PARTE DE LOS INTERLOCUTORES

Cuadro de texto 12: Elementos de la CNV en el corpus BIRC: descenso del volumen

1.c.2) Cambios en el tono

Los cambios en la entonación denotan diferentes emociones en las intervenciones en las que aparecen a lo largo del corpus, a saber, sarcasmo, seriedad, decepción, entusiasmo, molestia y duda, que se identificaron en la transcripción (6.3.2.4). Se indican con la etiqueta [CNV: TON]. Observamos intervenciones que ilustran estos cambios en el tono de participantes de la Marca y de la Fábrica. A continuación, se exponen ejemplos en el corpus BIRC representativos de este fenómeno. Incluimos ejemplos de ambas partes, salvo en los casos en los que este fenómeno solo se observa en los mensajes de una de ellas:

544	No me lo creo.	
1072	¿Y la pandereta? Je, je.	SARCASMO
1416	A ojo...	
388	We want the pompom more rounded...	
603	Es muy complicado.	SERIEDAD
982	If you measure from here to here...	
		DUDA

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

1164	So, does he understand what to do?	
797	Maybe we should use some reinforcement on the gussets	
1231	Yes, I see, the pressure...	DECEPCIÓN
605	Really...?	
322	Yo te lo digo, cuando digan 'hazme trescientas bolitas', nunca salen igual. Lo digo, que lo sepan de antemano y luego cuando les lleguen 'esta por qué tiene esta avería y esta por qué...'	MOLESTIA
654	Oh! Ok! Another idea.	ENTUSIASMO

Cuadro de texto 13: Elementos de la CNV en el corpus BIRC: modificación de la entonación

1.c.3) Pausas

Las pausas [p] en el discurso son destacables en los momentos de duda. Durante dichas pausas los interlocutores observan documentos o artículos, o revisan documentación. Estas pausas se indican en el análisis con la etiqueta [CNV: P]. A continuación se presentan ejemplos del uso de las pausas en el corpus, en los enunciados de la Fábrica y de la Marca:

120	So the next one... maybe, but this one is okay, but, the price [p]
1518	Now it's 6 cm, so, let's add... [p]

Cuadro de texto 14: Elementos de la CNV en el corpus BIRC: las pausas (I)

1240	Bueno, y ese milímetro lo puede perder, también, porque esta es la muestra [p] cuando hagamos la producción, por cien, el milímetro ese que piden lo pierden, o del troquel...
194	¿La coso, esa, a ver? [p] A ver, a ver si lo puedo coser.

Cuadro de texto 15: Elementos de la CNV en el corpus BIRC: las pausas (II)

6.4.1.2. DECLARACIONES PARAVERBALES EN EL BIRC

Las declaraciones paraverbales y no verbales forman parte de la transmisión de mensajes en el encuentro. En este sentido, no podemos obviar su presencia para la comprensión del mensaje que emite un participante y, por consiguiente, tampoco en un análisis en el origen como el que llevamos a cabo. En el corpus BIRC podemos observar su uso en diferentes manifestaciones en las que el sonido emitido por el orador indica afirmación, inseguridad, exclamación, humor o cansancio, como describimos a continuación:

2.a) *Afirmación*

Encontramos declaraciones paraverbales de afirmación en enunciados de miembros de la Fábrica, que se marcan con la etiqueta [DP: A]. Ejemplo de estas declaraciones son los siguientes segmentos:

517	Ajá. Pero la cogida del centro es lo que yo, me gustaría saber cómo es
1225	Ajá, entonces sí.

Cuadro de texto 16: Declaraciones paraverbales en el corpus BIRC: afirmación

2.b) *Inseguridad o evasión*

Las declaraciones paraverbales que indican duda, por inseguridad o evasión de una respuesta directa, se observan en intervenciones en inglés y español y se marcan en el corpus BIRC como [DP: I]. Los siguientes casos son ejemplos de estas intervenciones:

1448	¿El tirador de cremallera? ¿Que sí...? Es que este... Sí, ¿no? ¿La lágrima esa que hacemos? Pero, eh
1677	Ahí tengo una piel, que es la que les voy a enseñar mañana, que no es ese acabado... no le ponen la, eh...
498	Yeah. So, let us think and then we... Eh. Because I saw some samples somewhere else and they were completely round, so I just want to check how that was actually made.

Cuadro de texto 17: Declaraciones paraverbales en el corpus BIRC: inseguridad y evasión

2.c) *Exclamación*

Respecto a las declaraciones en las que un elemento paraverbal indica exclamación, en el corpus BIRC se presentan diversos casos marcados con la etiqueta [DP: E] en intervinientes de ambas partes. Ejemplos de este tipo de declaraciones son las siguientes intervenciones:

110	Ah, ¿que ese está cancelado entonces?
309	Oh. Ok. At the moment it's calf, so the measurement, where is the bottom?
695	Ah, ¿que no vuelva para arriba?
501	Oh... [VOL+] The new number! [/VOL]

Cuadro de texto 18: Declaraciones paraverbales en el corpus BIRC: exclamación

2.d) Humor

En el corpus BIRC se presenta el sonido de la risa en forma de declaración paraverbal. Todos los segmentos en los que se observa este rasgo en relación con el humor se han identificado y marcado con la etiqueta [DP: H]. Recogemos un ejemplo de cada uno de estos casos:

1086	Ah, bueno bien, pues muy bien, vale, ja, ja.
405	Sí, y tiene pinta de ser más fácil de hacer, je, je.
764	If it's open, completely [p]nicely, it would be... oh, no, he, he.
969	Ok, so if not today tomorrow, ha!

Cuadro de texto 19: Declaraciones paraverbales en el corpus BIRC: humor

2.e) Cansancio

Identificamos declaraciones paraverbales en las que se manifiesta cansancio en los segmentos etiquetados como [DP: C]. A continuación incluimos varios segmentos que ilustran las declaraciones a las que nos referimos:

203	Uf, yo me voy a fumar un cigarro, je, je.
1715	Uf... esto parece lo más estrecho.
1614	And they were being pushed back because of the leather. Yeah. Okay. [p]Oh, God.

Cuadro de texto 20: Declaraciones paraverbales en el corpus BIRC: cansancio

6.4.1.3. DECLARACIONES NO VERBALES EN EL BIRC

Entre las declaraciones no verbales destaca la aparición de elementos de la CNV ligados al comportamiento: gestos y mímica. Las etiquetas con las que se señalan estos casos en el corpus BIRC son [G] y [MIM].

3.a) Los gestos

En primer lugar, advertimos el acentuado uso de los gestos para asentir o negar y, principalmente, para señalar a otro participante, a diferentes elementos o para hacer referencia a un documento. Los siguientes ejemplos extraídos del corpus nos permiten ilustrar esta afirmación:

51	You cannot be sure if you'll get it thicker or thinner... I don't think I can use lining, or anything else, because this is the price... And [p] she thinks [G: señala a M3] it's okay, that, we never had this kind of "soft bag" so we'll try without lining.	SEÑALA A OTRO PARTICIPANTE PARA IDENTIFICAR A LA PERSONA A LA QUE SE REFIERE EN SU AFIRMACIÓN
751	So, stitch here and stitch here [G: señalando en el panel frontal del bolso].	SEÑALA UN ELEMENTO PARA APOYARSE EN ESTE GESTO EN SU DISCURSO
1657	Te hago hasta con dibujos. Bueno, lo que hemos dicho, que se le añade a la tira esta [G/DOC: señala un diagrama en la hoja de especificaciones] un centímetro y medio, ¿vale? Eh...	SEÑALA UN ELEMENTO EN UN DOCUMENTO
1430	Yes, it's okay, perfect [G: asiente].	ASIENTE.
972	No, así no entra [G: niega con la cabeza].	NIEGA CON LA CABEZA.

Cuadro de texto 21: Declaraciones no verbales en el corpus BIRC: gestos

3.b) La mímica

El uso de la mímica predomina en el corpus BIRC para explicar los problemas que surgen en la construcción de los diferentes artículos. Los participantes utilizan las manos para mostrar cómo se corregiría el diseño del producto en cuestión. Observamos este recurso en múltiples segmentos, de los que extraemos los siguientes ejemplos para ilustrar este uso de la mímica:

1385	En la parte de atrás esto tiene que quedar así [MIM: explica con las manos].
437	Por ejemplo, aquí de dentro, yo los puedo poner más larguitos. Pero se va a ver así... [Coloca en la muestra] [MIM: muestra con las manos]
688	I think M2 means we want it like this... [MIM: indica]
423	[Mira la muestra] So, basically, this part goes under this part [MIM: muestra con las manos] to hold it [p] It goes like this, but it is too short now. [...]

Cuadro de texto 22: Declaraciones no verbales en el corpus BIRC: mímica

3.c) Mímica facial: miradas y sonrisas

Por lo que respecta a la mímica facial, se registra el frecuente uso de la mirada en el corpus —codificada en la transcripción como [MIR]—, así como de la sonrisa —también indicada con su etiqueta propia [SON] en la fase de transcripción—. En este nivel analítico se reseñan con la etiqueta [MIMF] y se sitúan en la columna correspondiente a la identificación de los rasgos de la comunicación.

En primer lugar, en cuanto a la mirada, observamos que ambas partes la emplean principalmente para evidenciar a quién se dirige su mensaje (v. g., 1370), lo que nos ayudó a realizar el seguimiento del diálogo. También observamos su uso puntual para indicar entusiasmo (v. g., 1202) o cansancio (v. g., 203), y en este sentido forman parte del significado del mensaje que emite el orador. Recogemos una intervención que ilustre cada una de estas miradas:

1370	Nice model [MIR> M3]	DIRIGIRSE A UN PARTICIPANTE
203	Uf, yo me voy a fumar un cigarro, je, je. [MIR: cansancio]	CANSANCIO
1202	Yes, exactly like that [MIR abre los ojos satisfacción y asiente].	ENTUSIASMO

Cuadro de texto 23: Declaraciones no verbales en el corpus BIRC: mímica facial, miradas.

En segundo lugar, encontramos ejemplos del uso de la sonrisa en ambas partes y se advierte que este uso es heterogéneo. Recogemos una intervención que ilustre cada uno de estos casos:

288	Le gusta más 16, ¿verdad?	IRONÍA
374	Te lo he dicho.	SATISFACCIÓN
632	Okay, thank you so much.	AGRADECIMIENTO
1077	No sé si se habrán traído... porque ese es un tema... que no sé si habéis comentado, al Camelia Pink se le cae el oro... ¿eh?	OCULTAR LA NEGATIVIDAD DEL COMENTARIO
1082	Ahí está, sí, se ha pasado, ¿no?	RESTAR IMPORTANCIA A UN DESPISTE

Cuadro de texto 24: Declaraciones no verbales en el corpus BIRC: mímica facial, sonrisa

6.4.1.4. ELEMENTOS PROPIOS DEL DESARROLLO DEL DIÁLOGO EN INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL EN EL BIRC

La SC del BIRC recoge un diálogo en el que intervienen múltiples participantes y en el que las interacciones no siempre tienen lugar de manera ordenada, sino que se observan interrupciones y solapamientos entre las intervenciones que generan conversaciones paralelas en línea con el estilo de negociación de las partes (véase el epígrafe 6.4.1 sobre la contextualización de la SC en IE). Del mismo modo, el turno del intérprete no es siempre respetado. Nos detenemos a observar intervenciones en el BIRC que nos permitan ilustrar estos fenómenos.

4.a) Turnos de palabra

De acuerdo con esta afirmación sobre las diferencias culturales presentes en el desarrollo de la SC, explicamos cómo los turnos de palabra que se observan en el corpus BIRC no son siempre pautados y presentan interrupciones. Estas imposiciones temporales que, como veremos, serán objeto de análisis de la ZDI en la medida en la que condicionan la *transferibilidad* del mensaje.

4.a.1) *Interrupciones*

En el corpus BIRC encontramos múltiples intervenciones en las que, antes de que el orador completase su discurso, comenzaba a hablar el siguiente participante y el primero no proseguía, lo que daba lugar a una interrupción del mensaje (v. g., 77, 862, 362, 691). Estas interrupciones no dejan margen de tiempo para la intervención y se indican en el análisis de rasgos característicos con la etiqueta [INT].

4.a.2) *Interrupciones al intérprete*

Asimismo, estas interrupciones no solo se producen entre participantes, sino que también afectan a las intervenciones del intérprete en diversas ocasiones (v. g., 30, 73, 143, 296, 303). Este tipo de interrupciones se reflejan en las intervenciones marcadas con la etiqueta [INT/i].

4.a.3) *Contestaciones sin esperar a la intervención del intérprete*

Del mismo modo, incluso cuando los participantes esperan a que se complete el mensaje del orador anterior para intervenir, descubrimos en nuestro corpus frecuentes respuestas de oradores sin esperar a la intervención del intérprete. Se aprecian tres casos diferentes: (a) las respuestas sin espera entre participantes de una misma parte que, por tanto, han comprendido el mensaje; (b) las respuestas de participantes de la otra parte que presumen haber comprendido el mensaje —como se recoge en el epígrafe 6.4.1.1 sobre el uso de una LE—; y, por último, (c) las intervenciones que no contemplan el mensaje del último emisor y en las que, por tanto, se genera un salto de tema y una posible pérdida de información. Estos casos se recogen con la etiqueta [SPI] (sin pausa para la interpretación) y se consideran relevantes

desde las coordenadas de la ZDIi, como veremos, por la posible pérdida de información a la que hacíamos referencia.

- (i) Respuestas sin espera entre participantes de una misma parte que, por tanto, han comprendido el mensaje y generan una conversación interna. El siguiente ejemplo, en las intervenciones 180-183, ilustra este caso:

180	F3: Es la parte de delante, la de cremallera es la de atrás. A la cremallera solo le cambian la malla.
181	F4: Sí, pero aquí pone 26 centímetros, ¿tenía 26 antes?
182	F2: Será lo que mide...
183	F4: Pregúntale. Es que aquí pone 26 y ahora aquí también te pone 26 en el bolsillo.

Cuadro de texto 25: Turnos de palabra: sin tiempo para la intervención del intérprete (I)

- (ii) Respuestas de participantes de la otra parte que presumen haber comprendido el mensaje. Incluimos dos ejemplos en las intervenciones:

290	M1: So, I want to make sure, which size is going to be in final sample? So, it's going to be 16, right?
291	F1: Sí, va a ser 16 en la muestra final. La que esté, ¿no?

Cuadro de texto 26: Turnos de palabra: sin tiempo para la intervención del intérprete (II)

- (iii) Intervenciones que no contemplan el mensaje del último emisor. Vemos este caso en las intervenciones 1428 y 1429:

1428	F3: Aquí hace una lunita.
1429	M2: So this is 'ammend' and... the next one, this one was okay? Did we check? Or not?

Cuadro de texto 27: Turnos de palabra: sin tiempo para la intervención del intérprete (III)

4.b) Simultaneidad en las intervenciones

En el punto anterior exponíamos las interrupciones que se producían en los turnos de palabra. En diversas ocasiones, al producirse esta interrupción, el orador no detiene su discurso, lo que puede provocar que en algunos casos se solapen las intervenciones. Como consecuencia de ello, los mensajes de varios oradores se emiten de manera simultánea. De nuevo nos

hallamos ante imposiciones temporales que caracterizan la comunicación. En el BIRC, este solapamiento temporal se da en dos tipos de situaciones: en un mismo diálogo y entre varias conversaciones.

4.b.1) *Solapamientos*

El solapamiento entre intervenciones, que se origina cuando un participante comienza su intervención sin que el orador anterior haya completado su discurso, puede ser total, es decir, que ambas intervenciones se solapen por completo, o solo parcial. En el corpus BIRC podemos observar solapamientos parciales en los que escuchamos al mismo tiempo el final de un mensaje y el comienzo de la intervención siguiente (v. g., 67, 84, 125) [S^P], así como solapamientos totales [S^T] (v. g., 627, 638, 649) que pueden dar lugar a conversaciones paralelas —que vemos a continuación—.

4.b.2) *Conversaciones paralelas*

Llamamos *conversaciones paralelas* (CP) al ‘fenómeno que se origina por el solapamiento total de varios diálogos entre diferentes participantes’. En el corpus BIRC observamos que estas CP se producen a partir de diálogos donde cada una de las partes interviene en su lengua y se dirige a su empresa. Algunos ejemplos de estas CP —identificadas con la etiqueta [SIM: CP]— los encontramos en las intervenciones 800-805, 813-817 y 932-934).

4.c) **Interacción entre los participantes**

Por último, en los turnos de los interlocutores se detectan situaciones en el BIRC en las que los oradores no se dirigen a todos los participantes, sino solo a uno o varios de ellos. En esta dinámica, el mensaje se dirige a un solo interlocutor, a varios de la otra parte, o a uno o varios de su misma parte.

4.c.1) *Intervención dirigida solo a parte de los interlocutores*

Se observa este rasgo en la comunicación con varios participantes donde las intervenciones no siempre se dirigen a todos los miembros. Estas intervenciones se

señalan con la etiqueta [INT>PP], que significa «Intervención dirigida solo a parte de los participantes».

Un ejemplo de este tipo de intervención es el siguiente, en el que M1 se dirige únicamente al dueño de la Fábrica, F1:

120	So the next one... maybe, but this one is okay, but, the price [p]
-----	--------------------------------------------------------------------

Cuadro de texto 28: Comunicación entre parte de los participantes (I)

4.c.2) Intervención dirigida a los interlocutores de la misma parte

Las intervenciones entre miembros de una misma parte son habituales, como señalaba Takimoto (2009), y generan conversaciones entre miembros con una misma lengua — donde pueden originarse las CP que definíamos—. En el BIRC encontramos diversos ejemplos de esta clase y los identificamos con la etiqueta [INT>IN].

111	F2	No, no. Ese es okay.
112	F4	Ah, que es okay y por eso están aquí en estos dibujos.
113	F2	Están cancelados *artículo7* y *artículo8*.
114	F4	Sí, pero yo digo aquí, aquí. No tengo ese, ¿está cancelado?
115	F3	Porque es okay.
116	F1	Okay, no tiene ninguna modificación

Cuadro de texto 29: Comunicación entre parte de los participantes (II), conversación interna en la Fábrica

1457	M2	[VOL+]I think this one is nicer, because in my sketch [p] it's my sketch and I did the sketch from the original sample, but, now it's updated, I think we should go for this one, it is a nicer one.
1458	M3	Yes, the best thing is to update the whole [p] and that one is nicer [G: señala].
1459	M2	Yes, because we are changing the inside so we should be changing everything.
1460	M3	Yeah.

Cuadro de texto 30: Comunicación entre parte de los participantes (II), conversación interna en la Marca

4.c.3) *Intervención dirigida al intérprete*

Por último, encontramos en el corpus BIRC intervenciones que no se dirigen a ninguno de los participantes de las partes reunidas en el encuentro, sino al intérprete. Estas se etiquetan como [INT>AI] para su identificación y posterior observación. A continuación exponemos un ejemplo de este tipo de intervención de un miembro de la Fábrica y de otro de la Marca:

45	F4: Un momento, este empezaron a hablar ellos que la piel era, ¿te acuerdas?, que la piel era muy fina... que muy blanda...
468	F3: Pero una cosita, antes de terminar, mira, el modelo *artículo2*, ¿vale? Tiene, le han puesto la referencia **1 y en el pedido le han puesto la **2. [Leyendo hoja de pedido]
797	M1: Maybe we should use some reinforcement on the gussets.
1473	M2: We just want this one [G: señala].

Cuadro de texto 31: Comunicación entre parte de los participantes (III), intervención dirigida al intérprete

Recordamos que estos elementos descritos se codificaron para su identificación en el corpus BIRC y se recogen en la columna E (Rasgos característicos de la situación comunicativa BIRC) de la versión electrónica. Para una mayor claridad expositiva, en la siguiente tabla se presenta una síntesis de estas etiquetas:

- CAPÍTULO 6 -
 METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN Y ANÁLISIS DEL CORPUS BIRC
 (BUSINESS INTERPRETING RESEARCH CORPUS)

<p style="text-align: center;">1. <i>DECLARACIONES VERBALES</i></p>	<p>1.a) COMUNICACIÓN EN LENGUA EXTRANJERA [LE]</p> <p>1.b) ELEMENTOS CARACTERÍSTICOS RELATIVOS AL CONTENIDO</p> <p>1.b.1) TERMINOLOGÍA ESPECÍFICA [TER]</p> <p>1.b.2) FRASEOLOGÍA [FRA]</p> <p>1.b.3) LENGUAJE SOEZ [LS]</p> <p>1.b.4) IRONÍA [IR]</p> <p>1.b.5) REFERENCIAS EXTERNAS A PERSONAS Y ACONTECIMIENTOS PASADOS [REXT] [RAP]</p> <p>1.b.6) REFERENCIA A DOCUMENTOS [DOC]</p> <p>1.c) COMUNICACIÓN NO VERBAL EN LAS DECLARACIONES VERBALES</p> <p>1.c.1) VOLUMEN: AUMENTO O DISMINUCIÓN [CNV: VOL+]/[CNV: VOL-]</p> <p>1.c.2) TONO [CNV: TON]</p> <p>1.c.3) PAUSA [CNV: P]</p>
<p style="text-align: center;">2. <i>DECLARACIONES PARAVERBALES (DP)</i></p>	<p>2.a) AFIRMACIÓN [DP:A]</p> <p>2.b) INSEGURIDAD O EVASIÓN [DP:I]</p> <p>2.c) EXCLAMACIÓN [DP:E]</p> <p>2.d) HUMOR [DP:H]</p> <p>2.e) CANSANCIO [DP: C]</p>
<p style="text-align: center;">3. <i>DECLARACIONES NO VERBALES (DNV)</i></p>	<p>3.a) GESTOS [DNV: G]</p> <p>3.b) MÍMICA [DNV: MIM]</p> <p>3.c) MÍMICA FACIAL [DNV: MIMF]</p>
<p style="text-align: center;">4. <i>ELEMENTOS PROPIOS DEL DESARROLLO DEL DIÁLOGO</i></p>	<p>4.a) TURNOS DE PALABRA</p> <p>4.a.1) INTERRUPCIONES ENTRE LOS PARTICIPANTES [TP: INT]</p> <p>4.a.2) INTERRUPCIONES AL INTÉRPRETE [TP: INT/I]</p> <p>4.a.3) CONTESTACIONES SIN ESPERAR A LA INTERVENCIÓN DEL INTÉRPRETE [TP: SPI]</p> <p>4.b) SIMULTANEIDAD EN INTERVENCIONES:</p> <p>4.b.1) SOLAPAMIENTOS [SIM: S^T] [SIM: S^P]</p> <p>4.b.2) CONVERSACIONES PARALELAS [SIM: CP]</p> <p>4.c) INTERACCIÓN ENTRE LOS PARTICIPANTES</p> <p>4.c.1) INTERVENCIÓN DIRIGIDA A PARTE DE LOS INTERLOCUTORES [INT>PP]</p> <p>4.c.2) INTERVENCIÓN DIRIGIDA A LOS INTERLOCUTORES DE LA MISMA PARTE [INT>IN]</p> <p>4.c.3) INTERVENCIÓN DIRIGIDA AL INTÉRPRETE [INT>AI]</p>

Tabla 24: Etiquetas en el análisis de los elementos característicos de la SC de IE en el corpus BIRC

6.4.2. IDENTIFICACIÓN DE ZONAS DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN Y RECONOCIMIENTO DE PATRONES EN EL ANÁLISIS COMPARATIVO

En este punto, tras la observación en el corpus de los elementos característicos de la comunicación —en la que nos deteníamos en el epígrafe anterior—, nos planteamos determinar cuáles de estos casos suponían el origen de una ZDIi, es decir, cuáles podían suponer un condicionante para la *transferibilidad* del mensaje de cara a su reformulación en la lengua meta. Recordamos que, para determinar el atributo de *transferibilidad* partimos de la operacionalización del constructo *ZDIi* (véanse 4.2.1 y 4.2.2), cuyo fin era identificar qué aspectos condicionaban la SC para, posteriormente, atender a la descripción de los elementos concretos que parecían requerir la intervención activa del intérprete en el proceso de comunicación y por qué motivo, es decir, en qué aspectos de la SC —pragmáticos, culturales o temporales— residía su origen.

Con esta intención, identificamos los rasgos que parecían conducir a una disyuntiva en la que el intérprete debiera actuar para determinar qué elementos advertidos en la comunicación en el corpus BIRC (6.4.1) originaban una ZDIi donde cabría considerar la necesidad de que el intérprete seleccionara una *vía de intervención* que garantizara la *transferibilidad*. Recordamos que esta *transferibilidad* la abordamos desde el enfoque funcionalista y que se relaciona con el contexto en el que se ubica el mensaje. En esencia, como se refleja en el capítulo 4, entendemos la completa *transferibilidad* del siguiente modo:

- la relación entre un DO y un DM que puedan cumplir la misma función comunicativa en sus respectivas culturas, según el planteamiento de *equivalencia* de Reiss y Vermeer (1984); y
- la alineación entre la intención del emisor y la función del DM (Nord, 1997).

Desde esta perspectiva, los elementos identificados fueron los siguientes (abordaremos con detenimiento la definición de estos elementos como ZDIi en los resultados de nuestro estudio):

COMUNICACIÓN	ELEMENTOS CARACTERÍSTICOS
1. DECLARACIONES VERBALES	<ul style="list-style-type: none"> — LENGUAJE SOEZ — USO DE LA LENGUA EXTRANJERA — HUMOR
2. DECLARACIONES PARAVERBALES	<ul style="list-style-type: none"> — HUMOR
3. ELEMENTOS PROPIOS DEL DESARROLLO DEL DIÁLOGO	<ul style="list-style-type: none"> — TURNOS DE PALABRA — SIMULTANEIDAD — INTERACCIÓN ENTRE LOS PARTICIPANTES

Tabla 25: Elementos característicos de la SC en el BIRC como origen de una ZDIi

Podemos ver que, en este punto, quedaron excluidos determinados elementos observados en las declaraciones verbales y no verbales del corpus BIRC —considerados elementos no motivadores de una ZDIi—. La razón por la que estos elementos quedaron descartados fue que, si bien podían suponer *dificultades* o incluso *problemas* (véase el apartado 4 sobre la diferencia entre dificultad, problema y ZDIi), estos no condicionaban la *transferibilidad* del mensaje, de acuerdo con el planteamiento de nuestro estudio. En primer lugar, respecto a las declaraciones verbales, se consideró que los siguientes elementos no originaban una ZDIi: terminología y fraseología, referencias a acontecimientos pasados o personas externas y uso de documentación. En cuanto a la terminología y fraseología especializada, entendemos que, si bien su *traducibilidad*, atributo del problema de naturaleza lingüística, podía verse condicionada, no sucedía lo mismo con su *transferibilidad*. Del mismo modo, evaluamos cómo las referencias externas o a acontecimientos pasados podían suponer una dificultad para el intérprete, debido al conocimiento de estas referencias —de las que podría haber tenido conocimiento antes de la interpretación o no—, al igual que el uso de documentación. Sin embargo, no creemos que estos elementos puedan condicionar la *transferibilidad* del mensaje. El motivo es que, según observamos en el BIRC (v. g., 1121, 1244), estas referencias son compartidas, ya que las referencias a acontecimientos pasados señalan a hechos ocurridos en la relación comercial y, del mismo modo, las referencias externas — a otras marcas (v. g., 1646, 1659) o personas (v. g., 1673)— son conocidas por ambas partes. Por consiguiente, no estimamos necesaria ninguna intervención para garantizar su comprensión en el destinatario. Por otro lado, tampoco se tomaron en cuenta las declaraciones paraverbales de afirmación, inseguridad, exclamación y cansancio, pues

entendemos que, si bien estos elementos forman parte del mensaje, no presentan ningún problema para la *transferibilidad*.

Tras la identificación de estos elementos llevamos a cabo la anotación de las ZDIi en el corpus BIRC para examinar estos casos y nos planteamos las siguientes preguntas: ¿cuál es el origen de estas ZDIi?, ¿por qué se requiere la actuación del intérprete? y ¿cuáles son las vías de intervención del intérprete?

Para abordar la cuestión sobre el origen de la ZDIi establecimos la conexión de los aspectos que parecían condicionar la *transferibilidad* en función de los MR de los interlocutores — pragmáticos o culturales—, así como de los aspectos temporales de la modalidad que estudiamos: la ID multipartita. En este estadio se llevó a cabo un análisis comparativo en el que se analizaron las semejanzas de las ZDIi identificadas. En concreto, nos centramos primero en observar patrones en los elementos que motivaban su aparición a partir de la operacionalización de la ZDIi llevada a cabo con anterioridad, es decir, la relación entre los parámetros de la SC y el elemento susceptible de ser objeto de intervención. En esta aproximación realizamos un esfuerzo de síntesis en el que observamos el siguiente patrón en el origen de estas ZDIi, en las que:

1. se refleja la **diferente aproximación al contenido del mensaje desde los MR** de emisor y origen (en este estadio no diferenciamos entre elementos culturales y pragmáticos); o
2. surge un **condicionante temporal** que pudiera no permitir la reformulación del mensaje por parte del intérprete.

Para responder a la pregunta de por qué se requiere la actuación del intérprete nos centramos en observar qué conflicto originaría la recepción por parte del emisor del mensaje sin adaptación —debido a las diferencias entre los MR—, o si la no adaptación del mensaje imposibilitaba su transmisión en relación con las limitaciones temporales impuestas por el diálogo. Con este objetivo nos detuvimos en el análisis comparativo de los motivos que parecían hacer necesaria una intervención del intérprete para garantizar la *transferibilidad* e identificamos las siguientes características:

1. La no intervención del intérprete en el desarrollo del diálogo podría suponer una **pérdida de información** en la transferencia del mensaje.
2. La no intervención en el mensaje verbal podría **no transmitir la función** del mensaje originalmente emitido, entendida como la intención del emisor.

Por último, advertimos que, si existía una disyuntiva en la forma de abordar la *transferibilidad* del mensaje, el intérprete no tenía una única alternativa, sino varias. Por este motivo nos preguntamos cuáles son las posibles vías de intervención del intérprete. A través de los elementos identificados planteamos algunas de estas vías que en los resultados de nuestro estudio veremos clasificadas atendiendo a las categorías diseñadas. En este punto nos planteamos, además, la relación entre estas posibles formas de intervención y las prácticas en IE que parecen objeto de debate desde la deontología de la profesión, cuestiones que abordábamos en el capítulo 5 y que recuperaremos en la valoración de los resultados del análisis del BIRC.

De este modo, estas preguntas guiaron la identificación y el análisis comparativo de las ZDIi, lo que nos permitió centrarnos en su categorización para observar posteriormente el constructo *ZDI-IE*. En el siguiente capítulo exponemos los resultados de este análisis, es decir, clasificamos y describimos las ZDIi identificadas en el corpus BIRC —etiquetadas en el corpus en la columna «ZDI»— y, partiendo de estos resultados, realizamos nuestra aproximación teórica al constructo *ZDI-IE*.

REFLEXIONES FUNDAMENTALES DEL CAPÍTULO 6

En este capítulo se ha expuesto el enfoque metodológico de la investigación, construida a partir de un estudio de caso descriptivo que ha profundizado en un fenómeno contemporáneo en su contexto real: la IE en un sector internacionalizado, la marroquinería de lujo. La selección del estudio de caso se realizó con la cooperación de informantes clave que permitieron identificar un caso caracterizado por la riqueza y la profundidad de la información: un caso «típico» (Patton, 1990; Miller y Salkind, 2002; Teddlie y Yu, 2007).

Los datos objeto de análisis fueron recopilados en la SC seleccionada en forma de grabación de audio y su transcripción se materializó en la construcción del corpus BIRC, proceso en el que consideramos las dificultades de acceso a este tipo de información por motivos de confidencialidad. El corpus BIRC se presenta como herramienta para la observación de dichos datos y, por este motivo, se ha construido según los objetivos de la investigación (Jefferson, 1985; Mergenthaler y Gril, 1996; Have, 2002; Farías y Montero, 2005), y, en línea con el enfoque propuesto por la GT (Glaser y Strauss, 1967), se fue perfilando a medida que avanzaba el análisis. La posterior anotación y codificación del corpus permitió la primera aproximación a los rasgos de la SC. Se analizaron así, en primer lugar, la SC y sus características, lo que nos permitió observar la caracterización del BIRC como IE según los parámetros de Alexieva (1997), así como los aspectos fundamentales en la comunicación desde los elementos identificados por Mergenthaler y Gril (1996): declaraciones verbales, paraverbales y no verbales, elementos de la comunicación no verbal y los elementos propios del desarrollo del diálogo.

Tras identificar los elementos propios de la SC y del desarrollo del diálogo, procedimos a valorar cuáles de estos elementos suponían una ZDI. Con este fin nos planteamos cuáles de estos fenómenos podían limitar la *transferibilidad* del mensaje y, en este sentido, sugerían la necesidad de intervención por parte del intérprete. En este punto advertimos que la posible pérdida de información o la modificación de la función del mensaje podían motivar dicha intervención para garantizar la *transferibilidad*.

La codificación de estos elementos en el corpus —mediante las etiquetas indicadas en este capítulo— facilitó su observación sistemática para identificar las ZDIi y proceder a la etapa de abstracción y categorización. En esta última nos detendremos en el capítulo 7, donde presentaremos los resultados de este análisis de corpus del estudio empírico de nuestra investigación.

DESCRIPCIÓN DE LOS RESULTADOS: LAS ZONAS DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL EN EL ESTUDIO DEL CORPUS BIRC

CAPÍTULO 7

Este capítulo 7 se detiene en el análisis de los resultados del estudio del corpus BIRC descrito en la metodología. Este análisis constituye el núcleo de nuestro estudio de investigación por dos razones. La primera de ellas es que presenta las categorías que comprende la zona de intervención en interpretación empresarial (ZDI-IE) (OE 8). La categorización de la ZDI-IE es fruto del análisis comparativo de las zonas de intervención en interpretación en el BIRC, que se ha realizado según las directrices que sugiere el enfoque de la *Grounded Theory*, teoría que ha servido de guía de las fases del análisis propuesto. La segunda razón que explica la importancia del análisis de los resultados del estudio es que hace observables los atributos de la ZDI-IE (OE 9). Consideraremos así cómo el estudio de estos resultados nos lleva a la definición del constructo *ZDI-IE*.

❖ ESTRUCTURA DEL CAPÍTULO 7 ❖

7.1. ZONAS DE INTERVENCIÓN EN EL CORPUS BIRC

7.1.1. CATEGORIZACIÓN Y DEFINICIÓN DE LAS ZONAS DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN EN EL BIRC

7.1.2. FICHAS DESCRIPTIVAS DE LAS ZONAS DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL

7.2. CONCLUSIONES DEL ESTUDIO

7.2.1. REFLEXIONES SOBRE LAS ZONAS DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN EN RELACIÓN CON LA DEONTOLOGÍA EN INTERPRETACIÓN

7.2.3. DEFINICIÓN DEL CONSTRUCTO *ZONA DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL*

7.2.3. APLICABILIDAD DEL INSTRUMENTO DE OBSERVACIÓN

7.3. REFLEXIONES SOBRE EL PROCESO DE TRANSCRIPCIÓN Y ANÁLISIS

❖ REFLEXIONES FUNDAMENTALES DEL CAPÍTULO 7

7.1. ZONAS DE INTERVENCIÓN EN EL BIRC

En este epígrafe exponemos los fenómenos en el BIRC en los que se ha observado que cabría considerar la *intervención* del intérprete para garantizar la *transferibilidad* del mensaje. Como veremos, estos fenómenos aparecen aquí estructurados atendiendo a las categorías diseñadas tras el análisis reflexivo realizado, en línea con la propuesta de la GT, donde hemos buscado pasar de estos elementos objeto de estudio —extraídos de nuestro corpus— a una aproximación teórica en su categorización.

Así, recordamos que estas categorías nacen de la observación de los datos del BIRC y del análisis comparativo realizado, donde detectábamos patrones en el origen de estas ZDIi —diferente aproximación al mensaje desde los MR de los participantes o condicionantes temporales— y del motivo de la necesidad de intervención —evitar la pérdida de información o de la intención del emisor para garantizar la eficiencia de la comunicación—. Para configurar las categorías en las que seguidamente nos detendremos, además de tener presentes estas semejanzas que nos permitieron identificar los mencionados patrones, se analizaron las características propias de cada una de estas ZDIi. De este modo, para abordar su descripción, reflexionaremos sobre los rasgos característicos de las diferentes ZDIi e ilustraremos después estos elementos a través de la exposición de las fichas descriptivas diseñadas en la fase de análisis.

7.1.1. CATEGORIZACIÓN Y DEFINICIÓN DE LAS ZONAS DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN EN EL BIRC

Recordamos que el análisis realizado se ha planteado a partir de las cuestiones que recogíamos en el nivel analítico, que, en primera instancia, nos llevaban a identificar por qué el fenómeno observado en el BIRC puede ser considerado una ZDIi —atendiendo a los parámetros expuestos en su operacionalización (véase 4.2.1)—. A continuación implementamos un proceso comparativo donde nos centramos en la observación de patrones en el origen de estas ZDIi que nos permitieran configurar las categorías. De este modo, nuestro estudio nos ha permitido dar respuesta a las tres cuestiones planteadas en la categorización de estos elementos, lo que nos ha llevado a la inferencia de las categorías que presentamos.

Ante la primera cuestión —¿cuál es el origen de las ZDI?—, se observó que el elemento que condiciona la *transferibilidad* y genera dichas ZDI se localiza, bien en el contenido del mensaje que se transmite, bien en la temporalidad, lo que nos llevó a establecer los primeros parámetros para la categorización de estas ZDI extraídas del BIRC. A continuación se analizaron estos elementos desde la óptica de la siguiente pregunta —¿por qué se requiere la actuación del intérprete?—. En este punto se observó que su *intervención* puede ser considerada necesaria por dos motivos fundamentales. En primer lugar, en la diferente aproximación al contenido del mensaje desde distintos MR consideramos que no solo puede verse condicionada la *transferibilidad* del mismo al producirse un desvío en su función —al ser comprendido desde el MR del receptor con una intención diferente a la que el emisor tenía al enunciarlo—, sino que, además, esta divergente función del mensaje podría ocasionar un efecto negativo, por motivos culturales o pragmáticos, en el desarrollo de la relación comercial de los participantes, como veremos en la descripción de estos fenómenos. Por otro lado, observamos también que las imposiciones temporales de esta modalidad podían condicionar la posibilidad de transmitir el mensaje, obstaculizando su *transferibilidad*. En estos fenómenos advertimos que esta pérdida de *transferibilidad* podía identificarse con la pérdida de información en la transferencia, o lo que es lo mismo, ante la imposibilidad temporal de reformular el mensaje, la *transferibilidad* del mensaje completo no sería posible.

Por último, se relacionaron las *vías de intervención* propuestas por diferentes trabajos en el ámbito de los EI, que abordábamos en el capítulo 4, con las ZDI identificadas como posibles alternativas para garantizar la *transferibilidad* del mensaje. De este modo, si bien esta investigación no analiza la actuación del intérprete —pues es un estudio de caso con un intérprete «de parte», lo que no nos permitiría generalizar los resultados de su actuación y, además, abordar la actuación del intérprete implicaría la necesidad de abordar un constructo adicional: el error—, sí observa la relación entre la toma de decisiones y la presencia de una ZDI, pues recordamos que nuestro estudio se ubica en el origen y analiza estos elementos de cara a su traducción (véase 4.1.). Esto se debe a que consideramos cómo la aparición de varias *vías* posibles para la intervención del intérprete lo puede situar ante la disyuntiva de seleccionar una opción que le permita garantizar la *transferibilidad* del mensaje. En este estadio esta disyuntiva nos conduce, además, a plantearnos si las posibles intervenciones del intérprete podrían identificarse con la polémica relación entre la práctica de la IE y los

principios prescritos en los códigos deontológicos de esta profesión, que abordábamos en el capítulo 5.

Así, tras responder a estas tres cuestiones, la observación de estas propiedades de las ZDIi nos condujo a la inferencia de sus categorías en este caso de IE que representa el BIRC. Exponemos a continuación las propiedades que hemos observado en estas categorías y nos centramos en definir sus características en relación con los fenómenos de nuestro corpus.

Categoría A. Adecuación del contenido en relación con la cultura

La primera categoría identificada es la adecuación del contenido del mensaje, en la que, en primer lugar, observamos la posible pérdida de la *transferibilidad* ante un potencial desvío en la función del mensaje original al ser recibido desde el MR de un emisor ubicado en una cultura diferente. En este sentido, atendimos a la valoración del impacto que tendría la transmisión del contenido del mensaje original a la lengua de llegada sin ninguna intervención por parte del intérprete.

Desde los ET podríamos observar una analogía entre esta ZDIi con los PC señalados por Nord (2009), donde el mensaje original se entiende desde un contexto situacional diferente en la cultura de origen y la de destino. En esta situación cabe considerar que la no adaptación o mediación en el contenido podría provocar que el mensaje que recibe el interlocutor de la cultura de destino quede descontextualizado y, por tanto, se presente una pérdida de información o un cambio en la función con la que se enunció.

El motivo que nos lleva a tener en cuenta que estos elementos originan una ZDIi en el BIRC reside en que en esta SC interactúan participantes de dos empresas (la Marca y la Fábrica) cuyos MR están definidos desde diferentes culturas, una de HC y otra de LC (como veíamos en el apartado 2.2). De esta manera, puesto que la comprensión de la intención del emisor está condicionada por dicho marco, entendemos que cabría considerar la necesidad de adaptación del mensaje a la cultura meta para preservar la intención del emisor. Por otro lado, también entendemos que esta *intervención* del intérprete requiere que este cuente con una CQ que le permita comprender el DO para su transmisión al MR del receptor. Esta afirmación se fundamenta en el impacto que ejerce la DC sobre la comunicación en los negocios (Danciu, 2012, p. 175). Y es que, ante esta DC, se ha de tener presente que un mensaje adecuado en

una cultura puede no ser adecuado ni eficiente en la otra (Spinks y Wells, 1997, p. 287) (véase 2.2.4). En este sentido observamos cómo un mensaje en el que se hace uso de lenguaje soez o con connotaciones humorísticas requiere la atención del intérprete para valorar la intención con la que se emitió dicho mensaje, teniendo en cuenta el efecto de la recepción de este en la otra cultura, ya que el significado cultural es subjetivo (Cohen, 1991; Spinks y Wells, 1997; Cabeza *et al.*, 2013) (véase epígrafe 2.1.2).

Los elementos identificados en la comunicación en el corpus BIRC que nos han llevado a observar esta categoría son dos: el uso de lenguaje soez y los mensajes con connotaciones humorísticas (véase 6.4.1). Así, desde las coordenadas de nuestro trabajo, las declaraciones con connotaciones humorísticas determinan la *zona de intervención por el uso del humor (ZIH)* y aquellas que incluyen lenguaje soez, la *zona de lenguaje soez (ZLS)*. Estas ZDi se han indicado con sus correspondientes etiquetas en el corpus BIRC para la realización del análisis comparativo que ha permitido esta inferencia de categorías y se reflejan en el anexo I del presente trabajo, así como en las fichas de análisis (véanse las fichas 1 y 2). Nos detenemos a continuación en el análisis de estas ZDi.

(a.1) Connotaciones humorísticas

Como exponíamos en el capítulo 2, la interacción entre individuos de diferentes culturas puede originar una barrera a la comunicación debido a sus diferentes aproximaciones a la SC (véase 2.2.4). Ante este tipo de elementos nos planteamos la posible diferente aceptación del humor en MR procedentes de diferentes culturas, así como la dificultad de su comprensión, al ser elementos fuertemente vinculados al contexto.

De este modo, en enunciados con connotaciones humorísticas observamos que la *transferibilidad* puede verse condicionada por la falta de comprensión del mensaje por parte del receptor —al recibir un mensaje sin intervención del intérprete—, puesto que recordamos que el humor a menudo depende de las experiencias compartidas o de un entendimiento común, tal como señalan Marra y Holmes (2007, p. 153). Asimismo, entendemos que el grado de aceptación del humor en culturas diferentes puede variar y que, por tanto, la transmisión de la función con la que se emitió el mensaje —por ejemplo, divertir— puede no surtir este efecto en la cultura de destino. Para ilustrar esta afirmación recordamos las dimensiones de Hofstede *et al.* (2010), que establecían que, en culturas

con mayores índices de indulgencia, como España, se acepta una estructuración flexible de la comunicación y se tiende a la informalidad y a la espontaneidad, y que, sin embargo, en culturas con mayor tendencia a la restricción, sociedades cortoplacistas y restrictivas, se valora el orden y la formalidad (Hofstede *et al.*, 2010, p. 281). Partiendo de esta premisa, ante diferentes pautas formales —como las denominaban Marra y Holmes (2007)—, estimamos conveniente valorar en la transferencia del mensaje la aceptabilidad del humor en la cultura de destino, pues, si su recepción es comprendida desde el MR del receptor como una alteración de la comunicación (por ejemplo, en una cultura especialmente restrictiva), la *transferibilidad* podría quedar comprometida al no cumplir la función del DO.

Observamos este tipo de ZDIi en la broma de la Fábrica relativa al diseño de un bolso por parte de la Marca —1072: «¿Y la pandereta?»—, donde, probablemente por el parecido de la forma del bolso con ese objeto, el interlocutor de la Fábrica se refiere a este como «pandereta». En este caso se presenta un enunciado humorístico en el que el emisor busca incluir una broma en el desarrollo del diálogo —desde el MR de una cultura española—, pero esta inclusión, realizada en un punto clave de la negociación en la que se abordan aspectos técnicos relativos a los diseños, podría ser considerada como una falta de formalidad desde el planteamiento de las dimensiones de Hofstede *et al.* (2010). Describimos este ejemplo en la ficha 1, en el apartado 7.1.2.

(a.2) Lenguaje soez

Del mismo modo en que en la ZDIi anterior considerábamos la diferente aproximación al contenido de un mensaje humorístico de individuos procedentes de diferentes culturas, en esta misma categoría observamos que es necesario tener en cuenta el divergente impacto del lenguaje soez —en MR definidos desde diferentes modelos culturales— para garantizar la *transferibilidad* del mensaje. Esta observación se fundamenta en que la transmisión de lenguaje soez a una cultura donde su uso es diferente podría producir un efecto no contemplado en la función del emisor.

Entendemos por *lenguaje soez*, como señalábamos en la identificación de este elemento en el capítulo anterior, ‘lo vulgar o inadecuado’ (Stenström, 1991) y recordamos que lo que se considera inadecuado, esto es, lo que no se alinea con las reglas de conducta de

una sociedad determinada, depende de la cultura en la que nos ubiquemos (Lakoff e Ide, 2005, p. 6; Günthner, 2007, p. 130). Por tanto, el uso de este lenguaje puede resultar aceptable en una cultura con una aproximación más informal al diálogo y no así en una cultura que se inclina por la formalidad, como ocurría en el uso del humor. Por ejemplo, en el caso de los británicos, afirma Franklin (2007) que, en su comportamiento empresarial, debido a la importancia que consagran a la formalidad —desde el planteamiento de las dimensiones de Hofstede—, tienden a expresarse con rigurosa educación y formalidad. En este sentido y en líneas generales, podríamos considerar que en MR orientados a la mayor rigidez en la estructuración de la comunicación, el grado de aceptación de este lenguaje puede ser menor.

Sin embargo, puesto que nos referimos al uso de la lengua vulgar, reflexionamos sobre el hecho de que *vulgar* indica su carácter ordinario, en la medida en que deriva del latín *vulgaris* y que, en este sentido, como argumentan Buxarrais y Tey (2007), «las palabras que incluimos dentro de la categoría de lenguaje soez pueden dejar de pertenecer a ella si se asimilan a la cultura popular y se difumina su carácter negativo» (p. 80). Por tanto, aquello que se considera vulgar en una cultura en un momento determinado puede dejar de serlo, por lo que resulta complejo relacionar de manera estática una cultura con la aceptación o no aceptación del lenguaje soez y, en consecuencia, entendemos que debe valorarse su impacto en el momento en el que tiene lugar la SC. Ilustramos este tipo de ZDIi con la intervención 996: «Lo que pasa es que va a ser mucho más gorda..., más que la porra del novio. Entonces, no va a quedar fina». Detallamos este ejemplo en la ficha 2, en el apartado 7.1.2.

Tras reflexionar sobre estos elementos nos planteamos cómo estos fenómenos son susceptibles de generar la disyuntiva sobre si se debe *intervenir* para garantizar la *transferibilidad* del mensaje del MR del emisor al del receptor y cómo hacerlo, como ilustran los casos que recogemos en las fichas de análisis en el apartado 7.1.2. En este contexto esbozamos posibles alternativas para el intérprete, lo que nos llevó a considerar que estas ZDIi se vinculan a la posible implementación de la *vía de intervención*: (5) adaptación del mensaje por motivos culturales: el intérprete mediador (Wadensjö, 1995, 1998; Kohn y Kalina, 1996; Roy, 2000; Garzone, 2001; Takimoto, 2006, 2009; Trovato, 2013). Por otro lado, en este contexto valoramos también la posibilidad del intérprete de recurrir a una *vía* que le ayude a entender el DO en caso de que necesitara más información para comprender

la función con la que emitió el mensaje el participante: (3) petición de aclaraciones y provisión de explicaciones en el diálogo: el intérprete como participante (Mason, 1999; Wadensjö, 1998; Angelelli, 2004; Baker, 2006) (específica de ID) (véase 4.2.2).

Como se exponía en el capítulo 5, la medida en la que el intérprete debe mediar es una cuestión aún debatida en el seno de la profesión. En este sentido, advertimos una ZDIi que en nuestra categorización consideramos de naturaleza deontológica, pues entendemos que el intérprete —en el origen, si bien de cara a su transferencia— debe decidir qué *vía de intervención* es la más apropiada y valorar además si esta se alinea con lo establecido en los códigos deontológicos de interpretación. En relación con esta conducta *ética* del intérprete observamos cómo su posible *mediación* para garantizar la *transferibilidad* puede entrar en conflicto con el principio de *fidelidad*, como señalan autores como Spencer-Oatey y Xing (2007, p. 220), quienes defienden la necesidad de mantener el enunciado del emisor de manera precisa y completa. Sin embargo, desde la aproximación a los principios éticos de nuestro trabajo (véase 5.2.1), entendemos que el intérprete puede enfrentarse a esta ZDIi manteniendo su lealtad a todos los participantes y, del mismo modo, reproducir el mensaje sin influencia de su MR, es decir, de forma *imparcial*, cuestión en la que nos detendremos en el epígrafe 7.2.1.

Por último, observamos que esta categoría forma parte de la IE en la medida en que incluye dos tipos de ZDIi que tienen lugar en la SC de NN. II. mediada por un intérprete —en este caso observadas en el BIRC—. No obstante, hemos de señalar que este tipo de ZDIi se produce por motivos culturales, por lo que cualquier SC intercultural en la que tenga lugar una interpretación puede presentarla, lo que significa que no es exclusiva de la IE.

En esencia, podemos concluir que esta categoría de ZDIi (A):

- está motivada por la necesidad de adoptar una *vía de intervención* que garantice la *transferibilidad* del mensaje, es decir, la transmisión de la función del DO al MR del receptor;
- se origina debido a la interacción de MR modelados por diferentes culturas;
- está representada en el BIRC por las ZDIi: lenguaje soez y humor;
- cabría vincularla a las siguientes vías de intervención:

- (5) adaptación del mensaje por motivos culturales: el intérprete mediador (Wadensjö, 1995, 1998; Kohn y Kalina, 1996; Roy, 2000; Garzone, 2001; Takimoto 2006, 2009; Trovato, 2013);
 - (3) petición de aclaraciones y provisión de explicaciones en el diálogo: el intérprete como participante (Mason, 1999; Wadensjö, 1998; Angelelli, 2004; Baker, 2006) (específica de ID);
- se caracteriza por su naturaleza deontológica; y
- no es exclusiva de la IE.

ZDIi ORIGINADAS POR LA ADECUACIÓN DEL CONTENIDO DEL MENSAJE A LA CULTURA DE DESTINO

A) CONDICIÓN CULTURAL: POTENCIAL IMPACTO NEGATIVO DEL MENSAJE

- a.1) LENGUAJE SOEZ [ZLS]
- a.2) HUMOR [ZIH]

Cuadro de texto 32: ZDIi relativa a la adecuación del contenido del mensaje fundamentada en los aspectos culturales

Categoría B. Adecuación del contenido en relación con los objetivos de la empresa

La segunda categoría identificada se observa en una problemática *transferibilidad*, así como en la adecuación de la transmisión del contenido en relación con los objetivos empresariales planteados por el emisor del mensaje. En este contexto, como veremos, observamos la posible interferencia en el desarrollo de la SC entre las empresas que nos ocupan —y, en este sentido, para su relación comercial—, que tendrían que trasladar el contenido del mensaje original sin mediación.

En este caso, en el contenido del mensaje —según los fenómenos observados en el BIRC— se incluye una información que un participante primario emite sin intención de que sea recibido por la otra parte. A este respecto, quisiéramos señalar que la identificación de este fenómeno ha sido posible gracias a la participación de la autora de este trabajo como observadora del encuentro, lo que nos permitió anotar los diferentes aspectos de la CNV que nos llevaron a advertir en el análisis cómo diferentes intervenciones se dirigían únicamente a

determinados participantes de la reunión, sobre todo las miradas, los gestos y el volumen del mensaje enunciado (componentes de la CNV que aparecen transcritos en el BIRC, como se exponía en el capítulo 6). De este modo, nos planteamos que, dado que la *transferibilidad* contempla la reproducción del mensaje en función de los objetivos o intenciones del emisor, consideramos que se origina una compleja ZDIi donde el intérprete puede verse ante la necesidad de valorar diversas formas de actuar para conservar la intención del emisor —que no busca su recepción por parte de los participantes de la otra empresa— y al mismo tiempo mantener su *lealtad* a todos los participantes del encuentro. Del mismo modo, como veremos al describir los diferentes fenómenos que nos han llevado a la configuración de esta categoría, entendemos que el intérprete ha de tener presente que su labor es garantizar la eficiencia de la comunicación, como recordaba Wadensjö (1998), lo que también puede suponer un elemento clave en su forma de abordar este fenómeno de cara a su transferencia.

Recordamos, por último, que el objetivo de la comunicación en la SC en la que nos hallamos viene condicionado por la finalidad de la empresa, que busca la consecución de los objetivos que se establecen en la planificación del encuentro empresarial (Pruitt, 1981; Drnevich, 2004; Zhu y Zhu, 2004; Siedel, 2014) (véanse 1.1.2 y 4.2.2). En este encuentro, la Fábrica busca complacer al cliente para mantener la relación comercial, así como lograr los mayores beneficios económicos y, por otro lado, la Marca se centra en la obtención de productos con la calidad y el diseño deseados a precios más ajustados (véase el epígrafe 6.3.1.2 sobre la contextualización del encuentro en el corpus BIRC). Podemos observar estas referencias a los precios en el BIRC en intervenciones como las siguientes:

51	M1	You cannot be sure if you'll get it thicker or thinner... I don't think I can use lining, or anything else, because this is the price... And [p] she thinks [G: señala a M3] it's okay, that, we never had this kind of "soft bag", so we'll try without lining.
138	M1	And if we can get microfibre, we will ask you to use microfibre as maybe it is more... a better price.
143	M1	Just, only zip price.

Cuadro de texto 33: Referencias al ajuste de precios en el BIRC

En concreto, los elementos del BIRC identificados para la inferencia de esta categoría fueron, como exponíamos, intervenciones solo dirigidas a participantes de su propia empresa. En este

contexto, atendimos también a las diferencias entre estos fenómenos y advertimos en nuestro corpus que el contenido del mensaje de carácter interno podría adoptar tres formas diferentes: información de carácter interno y privada, información de carácter interno sin aparente relevancia para la otra parte e información en la que se intercambian impresiones en la búsqueda de una postura común de los miembros de una misma parte. Se etiquetan estos segmentos del siguiente modo:

- zona de información de naturaleza privada de una de las partes (ZIP);
- zona de información interna no relevante para la otra parte (ZINR); y
- zona de debate interno para alcanzar una postura común (ZID).

A continuación nos detenemos en las particularidades de estas ZDIi atendiendo a las diferencias observadas entre los elementos que las originan.

(b.1) Información de naturaleza privada de una de las partes [ZIP]

En la información de naturaleza privada, el intérprete habría de reflexionar sobre el impacto para la relación comercial de la transmisión del contenido del mensaje sin intervención. Además, en esta valoración es preciso tener presente el objetivo de los interlocutores, por lo que, en el contexto de la IE, algunos autores consideran recomendable esta intervención del intérprete como mediador, como Garzone (2001), Takimoto (2009) o Trovato (2013) (véase 5.2.2).

Evitar consecuencias negativas debido a la reformulación de un mensaje emitido sin intención de que sea recibido por la otra parte de la SC es, por consiguiente, el motivo pragmático que creemos que genera esta ZDIi, donde el intérprete parece encontrarse ante la necesidad de decidir si actuar y moderar el discurso o transmitir los mensajes de forma completa, parcial o no transmitirlos. Para ilustrar esta afirmación, tomamos el ejemplo de la intervención 1011, en la que F1, en una conversación interna de la Fábrica, hace alusión a un producto y afirma que la cartera sobre la que están hablando va a quedar «más gorda. Y más fea [...]». Entendemos que, por un lado, F1 formula este mensaje siendo consciente de que la otra parte no comprende la lengua española y que, por tanto, no es su intención que este mensaje sea recibido por la Marca. En este sentido, nos planteamos dos cuestiones. Por un lado, dado que la intención del orador

es que este mensaje no llegue a su destinatario, la no transmisión de este mensaje podría no suponer un conflicto ético si tenemos en cuenta que no hay función del DO en relación con la otra parte y, en este sentido, no habría una *transferibilidad* que quedara comprometida, sino que la no reformulación del mensaje podría considerarse alineada con la intención del orador. Por otro lado, podemos también entender que la recepción de este mensaje, en el que se hace una crítica directa a un producto de la Marca, podría tener un impacto negativo en la relación comercial. Entendemos este posible impacto negativo como el resultado de que la Marca reciba este mensaje, ya que pertenece a una cultura donde —según sus puntuaciones en los índices señalados por el modelo de Hofstede, en el que nos deteníamos en el capítulo 2— se otorga especial importancia a actuar de manera éticamente correcta en las negociaciones (Hofstede y Minchov, 2010). Por tanto, deducimos que, dado el MR del receptor, este podría no entender la forma de proceder del emisor y que, además, esto podría desembocar en una posible confrontación si recordamos que la cultura británica, como cultura masculina, tiene predilección por la confrontación en la negociación.

En esta categoría, esta ZIP requiere especial atención debido a que, en su análisis, cabría también tener presente que las expectativas de los clientes —quienes buscan la consecución de sus objetivos comerciales— son un factor protagonista (véase 5.2.2). Y, en este sentido, puede verse acentuado el conflicto ético de mantener la *lealtad* a los participantes, en especial en los casos en los que el intérprete ha sido contratado por una de las partes (véase 5.2). Para ilustrar estos casos, en la ficha 3 incluimos y describimos una intervención en la que se observa una ZIP.

(b.2) Información interna sin relevancia para la otra parte [ZINR]

Otra de las formas que puede adoptar el contenido del mensaje de carácter interno —es decir, las intervenciones dirigidas solo a miembros de una misma parte— viene determinada por las situaciones en las que la información que se intercambia no parece ser relevante para la otra parte, como veremos al analizar estos casos. En este contexto, creemos que procedería, por un lado, valorar si es positivo detenerse a trasladar este mensaje —en una SC donde la eficiencia de la comunicación es esencial y en una ID donde el papel del intérprete es facilitar esta eficiencia de la comunicación (Wadensjö, 1998) — y, por otro lado, cabría tener presente que la intención del emisor no es que

el mensaje llegue al receptor, al igual que en el caso anterior. Por tanto, desde la perspectiva de nuestro estudio, podríamos considerar de nuevo que no habría una *transferibilidad* que quedara comprometida ante una falta de reproducción del mensaje, pues no hay intención por parte del emisor de que este mensaje sea recibido por la otra parte.

Por otro lado, podemos observar esta ZDIi desde otra óptica: para proceder a trasladar el mensaje habría que tener en cuenta que, en estas intervenciones, la *transferibilidad* de la idea del DO puede verse comprometida ante la ausencia de conocimiento de la otra parte de las informaciones que comparten miembros de una misma empresa. Esto se debe a que, ante una ZDIi de este tipo, entendemos que la transmisión del mensaje no encuentra un MR en la parte receptora desde el que ser comprendido y, por este motivo, consideramos que este hecho sugiere la selección de una *vía de intervención* en la que el intérprete puede recurrir, por ejemplo, a la ampliación explicativa del mensaje u optar por su omisión.

En el caso que nos ocupa no creemos que se produzca un impacto negativo sobre el receptor —debido a su diferente MR—, sino posiblemente sobre el desarrollo de la comunicación, puesto que la transferencia de estos mensajes podría suscitar las preguntas de la otra parte y, de este modo, prolongar la conversación hacia un tema paralelo, es decir, en una dirección diferente a la que plantean los participantes primarios de la SC. Este planteamiento responde a una estrategia empresarial para alcanzar sus objetivos en esta negociación, como veíamos en el capítulo 2 (véase 2.3).

Como ejemplo de estas reflexiones, en la intervención 1177 encontramos que un participante de la Fábrica hace a otro un comentario sobre el proceso de fabricación de un artículo: «Claro, divídela menos». Podría considerarse que aquí carece de interés el mensaje para la otra parte si tenemos presente que se explica un procedimiento de preparación de la piel desconocido para los receptores y que el orador no tenía la intención de que este mensaje llegara al receptor —la mirada se dirige únicamente a los participantes de la Fábrica y el tono de voz es bajo—. En esta intervención en concreto, la transmisión del mensaje sin intervención no parece permitir la *transferibilidad* del mensaje, pues solo sería comprensible si se explicara el proceso al que se hace referencia —explicación que conlleva un tiempo adicional—.

Otro ejemplo de esta ZDIi lo encontramos en el segmento 1654, donde se hace un comentario sobre la agenda de trabajo de los miembros de la Fábrica: «A ver, yo subo, pero tengo más cosas que hacer, que estoy para eso, pero si te lo puedo explicar ahora que tengo todas las anotaciones hechas». En este mensaje se organizan internamente sobre cómo llevar a cabo las modificaciones que se han expuesto en la reunión. En este caso podemos deducir, por un lado, que la Marca podría no entender el mensaje que hace referencia a lugares solo conocidos por los participantes —por ejemplo, «subo», que indica que acudiría al piso de arriba, donde trabaja el participante F4— y, por otro lado, su recepción no aporta información sobre los aspectos que se debaten en la reunión, por lo que se consideraría irrelevante. En este contexto, de nuevo entendemos que el intérprete ha de tener presente que su trabajo busca la eficiencia de la comunicación. Veremos un caso representativo de este tipo de ZDIi en la ficha 4.

(b.3) Debate interno para alcanzar una postura común [ZID]

Por último, dentro de esta categoría de las conversaciones internas observamos en el BIRC cómo se generan enunciados en los que los interlocutores tratan de alcanzar una postura común o una solución (ficha 5, ZID). En estos debates, la comunicación a menudo se acelera —vemos un ejemplo en las intervenciones 222-226 o 601-608, donde, además de producirse una conversación interna, se producen interrupciones y solapamientos entre los interlocutores—, por lo que la intervención del intérprete se encuentra, además, con este obstáculo en relación con la coordinación de los turnos de palabra (obstáculo que abordamos en la categoría «óbice temporal»). En estos casos, el intérprete puede encontrarse de nuevo ante una disyuntiva, una zona en la que reflexionar, por ejemplo, sobre la conveniencia de adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos. En este caso, la ralentización del diálogo para incluir mensajes intermedios que no aportan información relevante podría tener una influencia negativa sobre el ritmo de la negociación. En este sentido, habría que tener en cuenta que la reformulación a cargo del intérprete de la conclusión adoptada por los miembros de una parte permitiría garantizar la *transferibilidad* si esta refleja de manera completa los puntos debatidos que han conducido a una conclusión común.

Tras observar estos casos en el BIRC, reflexionamos sobre el origen de esta categoría —debido a aspectos pragmáticos de la SC— y recordamos que este análisis del intérprete de los objetivos de los interlocutores y de la relevancia de la información no ha de ser una valoración subjetiva, sino que forma parte de los MR de los participantes en el encuentro de la SC (Kohn y Kalina, 1996), y que, por tanto, el intérprete puede conocer —siempre que se le proporcione acceso a esta información antes del encuentro—. En este sentido, estimamos que este conocimiento es la base con la que el intérprete puede comprender la intención con la que se emite el mensaje y discernir qué información es relevante —ante la aparición de mensajes que no aportan información, por ejemplo— para poder plantearse su *vía de intervención*.

En este contexto, en el análisis de estos fenómenos, consideramos como posible *vía de intervención* la posible (4) «selección de información: determinación de aspectos relevantes y supresión de información» (Mason, 1999; Wadensjö, 1998; Davidson, 2002; Angelelli, 2004; Baker, 2006). Asimismo, se contempla la vía (3) «petición de aclaraciones y provisión de explicaciones en el diálogo: el intérprete como participante» (Mason, 1999; Wadensjö, 1998; Angelelli, 2004; Baker, 2006) (específica de ID). Como ya señalamos anteriormente, el rol del intérprete mediador es una cuestión aún debatida y, sin embargo, en estos fenómenos parece sugerirse su procedencia para mantener la *transferibilidad* del mensaje y preservar la eficiencia de la comunicación. En estos casos, entendemos que la *lealtad* pudiera considerarse controvertida, si bien, como veremos en el epígrafe 7.2.1, planteamos la posibilidad de tomar como referente la *cultura democrática en traducción* (Prunč y Setton, 2015), en la que se mantendría este respeto a todos los participantes (véase 5.2.1).

En este punto no podemos olvidar señalar que en nuestro corpus —como exponíamos en el capítulo anterior—, el intérprete trabaja de parte de la Fábrica y que, si bien no se analiza su labor, sí hemos de mencionar que, ante estas ZDIi —donde podríamos considerar los intereses de las partes como el *fundamento* de la actuación del intérprete—, el enfoque de un intérprete «de parte» en su elección de la *vía de intervención* puede verse condicionado por su cliente. Se trata de una situación éticamente comprometida, como advertía Ko (1996), ya que existe una situación asimétrica entre este y el cliente, donde el profesional suele someterse a quien contrata sus servicios (Pym, 2012; Kalina, 2015), como indicábamos en el capítulo 5 (véase 5.2.1).

Por último, es conveniente señalar que estas ZDIi, en la medida en que tienen en cuenta los objetivos de las empresas en la reunión y en el desarrollo de su relación comercial, dan lugar a una categoría que sí podemos considerar exclusiva de la IE.

A modo de síntesis, esta categoría de ZDIi (B):

- está motivada por la necesidad de adoptar una *vía de intervención* que garantice la *transferibilidad* del mensaje —con énfasis en la intención del emisor— y la eficiencia de la comunicación;
- puede vincularse a un problema de tipo pragmático en relación con los objetivos empresariales debido al posible impacto negativo de la no intervención del intérprete;
- está representada en el BIRC por las ZDIi de carácter interno;
- se vincula a la vía de intervención «selección de información: determinación de aspectos relevantes y supresión de información» (Mason, 1999; Wadensjö, 1998; Davidson, 2002; Angelelli, 2004; Baker, 2006), así como a la «petición de aclaraciones y provisión de explicaciones en el diálogo: el intérprete como participante»;
- está caracterizada por su naturaleza deontológica; y
- es exclusiva de la IE.

ZDI ORIGINADAS POR LA ADECUACIÓN DEL CONTENIDO DEL MENSAJE EN RELACIÓN CON LA ESTRATEGIA EMPRESARIAL

B) CONTENIDO DEL MENSAJE: INFORMACIÓN INTERNA

- b.1) INFORMACIÓN DE NATURALEZA PRIVADA DE UNA DE LAS PARTES [ZIP]
- b.2) INFORMACIÓN INTERNA SIN RELEVANCIA PARA LA OTRA PARTE [ZINR]
- b.3) DEBATE INTERNO PARA ALCANZAR UNA POSTURA COMÚN [ZID]

Cuadro de texto 34: ZDIi relativa a la adecuación del contenido del mensaje fundamentada en la consecución de los objetivos de la empresa

Categoría C. Óbice temporal

El óbice temporal originó la tercera categoría a partir de la identificación de ZDIi donde la *transferibilidad* se veía comprometida por las imposiciones temporales del diálogo. De este modo, observamos cómo surgían estas ZDIi motivadas por elementos de la comunicación propios del desarrollo del diálogo (véase 6.4.1.4) y, por consiguiente, característicos de una ID multipartita. Estos elementos, señalados en el capítulo anterior, se identifican en el corpus BIRC (anexo I) en la columna D («Elementos del desarrollo del diálogo en la transcripción»).

Estos rasgos —los turnos de palabra, la simultaneidad y la interacción de los participantes (véase tabla 24)— dan lugar a ZDIi en las que consideramos cómo la sucesión de intervenciones no parece permitir la completa reformulación o escucha del intérprete, y se genera un problema en la *transferibilidad* del mensaje, que queda sujeta a las condiciones temporales impuestas por el diálogo. De este modo, la intervención del intérprete resulta necesaria para evitar la pérdida de información y permitir una comunicación efectiva entre las partes que se reúnen.

En el corpus BIRC identificamos tres tipos de ZDIi en esta categoría de *óbice temporal* donde parece requerirse la adopción de una *vía de intervención* por parte del intérprete:

- c.1) Las originadas por las interrupciones entre los interlocutores primarios o secundarios o la ausencia de pausa para la intervención del intérprete.
- c.2) La simultaneidad entre intervenciones, ya sea en forma de solapamientos o de conversaciones paralelas.
- c.3) Las que se producen por el uso de la LE—lengua de la otra parte— por parte de alguno de los participantes.

(c.1) ZDIi en los turnos de palabra

En primer lugar, observamos en el corpus BIRC una ID en la que se producen interrupciones que no permiten la continuación del mensaje de un orador primario —un interlocutor de las partes que se reúnen— o secundario —el intérprete—. Ante esta realidad, analizamos cómo la interrupción entre oradores provoca una posible pérdida de información y, por tanto, puede suponer un obstáculo a la *transferibilidad* del

mensaje por dos motivos: la no finalización del mensaje podría no permitir la completa comprensión de este o no hay margen para la intervención del intérprete. Describimos a continuación qué formas adopta este fenómeno en el BIRC.

c.1.a) Interrupción entre oradores [ZINT]

Estimamos que el primero de estos fenómenos, indicado con la etiqueta [ZINT], en el que se interrumpe a un orador primario, sitúa al intérprete ante la necesidad de seleccionar una *vía de intervención* que evite la pérdida de información. Entendemos que esta posible pérdida de información viene motivada por la falta de tiempo para intervenir o por la imposibilidad de comprender el mensaje debido a que este habría quedado incompleto. En este caso, el intérprete se encuentra ante diferentes opciones, como moderar el discurso o adaptar la modalidad, bien a simultánea, bien realizar la síntesis posterior de la información (consecutiva larga) (véase un ejemplo en la ficha 6 del apartado 7.1.2).

c.1.b) Interrupción de la intervención del intérprete [ZINTi]

Este mismo fenómeno, la interrupción, se produce en intervenciones de oradores que no dejan concluir al intérprete su reformulación del mensaje. En esta ZDi observamos que la *transferibilidad* se ve condicionada por la imposibilidad del intérprete de completar la reproducción del mensaje. De nuevo, cabría considerar que se requiere la selección de una *vía de intervención* que permita al intérprete completar la información del momento en el que fue interrumpido, así como la del mensaje posterior. En esencia, de nuevo contemplamos alternativas, como la opción de moderar el diálogo o recurrir a otra modalidad. Esta zona que presenta la interrupción del intérprete, ZINTi, se expone en la ficha 7 (véase 7.1.2).

c.1.c) Sin pausa para la intervención [ZSP]

Por último, observamos en el BIRC cómo los enunciados de los participantes primarios pueden sucederse de manera cuasi simultánea. En este caso, si bien la *transferibilidad* no se encuentra condicionada por la escucha del mensaje, sí está limitada temporalmente, pues no hay margen entre los enunciados para la

intervención del intérprete. En estas zonas en las que no existe pausa para dicha intervención, ZSP, la adaptación de la modalidad o la moderación del diálogo para garantizar la transferencia completa de los mensajes podrían considerarse *vías de intervención* (véase la ficha 8 de ZSP en 7.1.2).

(c.2) *Simultaneidad*

Estas interrupciones de los turnos de palabra provocan solapamientos de conversaciones, en los que el intérprete se enfrenta a una ZDIi causada por la simultaneidad de los mensajes, según se observa en el corpus BIRC. Esta reproducción simultánea de mensajes abre una *vía de intervención* que permita la *transferibilidad* del mensaje ante las restricciones temporales que supone este fenómeno, donde se observa que el intérprete habría de atender a varias intervenciones o conversaciones al mismo tiempo sin margen para su intervención.

En esta ZDIi se presentan varias *vías de intervención*, entre las que nos planteamos la escucha de una de las partes y la adaptación de la modalidad de interpretación para su posterior reproducción, si bien en este caso solo se garantiza la *transferibilidad* de las intervenciones de una de las partes, por lo que habrá una pérdida de información. Por otro lado, contemplamos una *vía* alternativa: la moderación del discurso para gestionar los turnos de palabra.

Estas ZDIi originadas por la simultaneidad toman diferentes formas: solapamientos, (ZSOL) totales o parciales y conversaciones paralelas (ZCP).

c.2.a) *Solapamiento entre intervenciones [ZSOL]*

Denominamos *solapamientos parciales* a ‘aquellos en los que coinciden en el tiempo solo partes del enunciado de las intervenciones de dos oradores’. En estos casos, el intérprete no tiene tiempo de intervenir entre ambas, y si el solapamiento es breve, la posible pérdida de información afecta a una parte más reducida del mensaje en comparación con el solapamiento total. Por tanto, en el caso del solapamiento más prolongado de las intervenciones o del solapamiento total (de las intervenciones completas de dos participantes), la necesaria escucha simultánea de mensajes acentúa

la pertinencia de la *intervención* del intérprete como moderador. Estas ZDIi se indican con la etiqueta [ZSOL]. Describimos un ejemplo para ilustrar este fenómeno en la ficha 9 (apartado 7.1.2).

c.2.b) Conversación paralela [ZCP]

Cuando el solapamiento se produce de manera total, no solo entre dos intervenciones, sino entre varias, y se generan conversaciones independientes entre los participantes, el intérprete se enfrenta a una zona de intervención que denominamos de *conversaciones paralelas* (ZCP). Este fenómeno se produce eminentemente en las conversaciones entre miembros de una misma parte en el BIRC —que hablan el mismo idioma—, fenómeno que observamos varias veces en este (v. g., 235-247; 491-498; 660-668; 813-826) y que se señala también en el trabajo de Wadensjö (1998) sobre ID y en el de Takimoto sobre IE (2009: «Timing difficulties and management of information caused by conversations between speakers of the same language» (p. 37). Creemos que esta ZDIi explica por qué la habilidad para informar y sintetizar los mensajes del intérprete —destacada por Takimoto (2009, p. 43) en la interpretación multipartita— es esencial como *vía de intervención*.

Recordamos la aportación de Takimoto (2009), quien recomienda que, en los casos en los que en una SC con varios participantes los hablantes conversan entre ellos, es positivo que el intérprete explique a los participantes que no comparten el idioma lo que sucede. Sin embargo, según la SC observada, esto no siempre es posible, ya que la simultaneidad entre conversaciones de este tipo provoca una ZDIi que denominamos *técnica*, en la que el intérprete se encuentra con el obstáculo temporal de atender a varias de ellas. Esto puede motivar la *intervención* del intérprete en el sentido técnico con respecto a la moderación del discurso.

Quisiéramos señalar en este punto que en los casos en los que el intérprete reproduce el contenido de varias intervenciones, este deja de ser el portavoz (Takimoto, 2009) y asume el papel de informador y reporta como narrador (Goffman, 1981). En esta situación es imprescindible el correcto uso de los pronombres de tercera persona, así como el uso de los nombres de los participantes para evitar cualquier posible confusión

(Takimoto, 2009) —el uso de la tercera persona también es un recurso que puede ser utilizado en situaciones con tan solo dos participantes (Wadensjö, 1998)—.

En esencia, estas ZCP se materializan en el corpus BIRC en conversaciones independientes que tienen lugar en el mismo periodo de tiempo —v. g., intervenciones 800-805—. Se describe esta ZCP en la ficha 10 (apartado 7.1.2).

(c.3) *Lengua extranjera*

Por último, observamos que el uso de una LE se hace presente en el corpus en intervenciones que dan lugar a tres tipos de ZDI:

- la adopción del papel de intérprete de uno de los participantes primarios donde este traslada el mensaje de una lengua a otra (ZILE);
- la emisión de un mensaje en LE de un participante primario (ZLE); y
- la presunción de comprensión y respuesta en LE de un participante primario (ZRLE).

Estos fenómenos generan ZDI de diferentes formas, como veremos, pues la ausencia de margen temporal para la reformulación del mensaje por parte del intérprete limita la *transferibilidad*. Por consiguiente, cabría entender que el intérprete debe adecuar su función y seleccionar su *vía de intervención*. En dichos fenómenos, el intérprete se encuentra ante diferentes alternativas: moderar o no el discurso; recurrir, si lo considera pertinente, a la repetición de la información o corrección del mensaje; o no intervenir.

c.3.a) *Transferencia de la información de una lengua a otra por uno de los participantes [ZILE]*

Entre las intervenciones identificadas en el BIRC donde la *transferibilidad* parecía comprometida por las imposiciones temporales y el uso de una LE, observamos este fenómeno en el que un participante primario realizaba la labor del intérprete, situación que originaba una *zona de intervención por la transferencia a LE* (ZILE). La *transferibilidad* del mensaje no podemos darla por garantizada en este caso ante la posible reformulación incorrecta o incompleta del mensaje por parte de dicho participante, lo que requiere la atención del intérprete. En este punto, el intérprete se

encuentra ante la necesidad de analizar el mensaje reformulado y decidir si se ha visto condicionada su *transferibilidad* y optar por una *vía de intervención* que puede consistir en repetir, reformular el mensaje o no intervenir. Este fenómeno se observa en la intervención 1569 («Dicen que a lo mejor es por un tratamiento que le han dado a la piel»), donde el participante reformula correctamente el mensaje. En la ficha 11 del apartado 7.1.2 se ilustra esta ZDi.

c.3.b) Un participante interviene en lengua extranjera [ZLE]

En relación con la emisión de un mensaje en LE de un participante primario (ZLE), observamos que su formulación podría no alinearse con la intención del emisor debido a la falta de competencia lingüística de este interlocutor. En este caso, por tanto, ante una posible pérdida de información o desvío de esta, cabría considerar la intervención del intérprete para reconducir el mensaje. Ante este fenómeno, que se produce en varias ocasiones en el BIRC (v. g., en las intervenciones 424, 1270, 1603), el intérprete puede necesitar aclaraciones adicionales sobre el mensaje y deberá recurrir a la escucha del mismo para seleccionar su *vía de intervención*. Sin embargo, recordamos que, en esta ZLE, al haber sido reproducido en lengua meta, no queda margen para la reformulación del intérprete, por lo que, en este sentido, el profesional podría asumir el papel de moderador (véase la ficha 12 en el epígrafe 7.1.2).

c.3.c) Respuesta de uno de los participantes que piensa haber comprendido la intervención en lengua extranjera [ZRLE]

Por último, la denominada *zona de respuesta a un mensaje en LE* (ZRLE) constituye un caso similar motivado por la falta de tiempo del intérprete para intervenir y donde puede producirse una pérdida o desvío de la información. En este caso, un interlocutor presume haber comprendido un mensaje emitido en LE antes de ser reformulado por el intérprete y responde. Observamos este fenómeno en diversas intervenciones (v. g., la 50, 119, 232, 287). En la ficha 13 nos detenemos a analizar uno de estos casos para describir esta ZRLE (véase 7.1.2)

En resumen, hemos observado esta categoría como una disyuntiva que, si bien podría considerarse también deontológica en relación con los debates en torno a la invisibilidad del

intérprete frente a su rol como *coordinador*, la hemos contemplado como una ZDIi caracterizada por su naturaleza técnica, con origen en los elementos propios del desarrollo del diálogo (ID) en una SC multipartita. El motivo por el que se ha considerado su carácter técnico es que esta ZDIi viene generada —en la SC que analiza el BIRC— por la falta de tiempo del intérprete para escuchar o reformular el mensaje, lo que demanda su intervención para evitar una pérdida de *transferibilidad*.

Recordamos que la actuación del intérprete tiene como objetivo que la conversación prosiga de la manera más eficiente y, en este sentido, cabe tener presente aquí el rol del intérprete como gestor de los turnos o coordinador de la conversación (Wadensjö, 1995, 1998, 2004; Davidson, 2002; Hsieh, 2003; Gavioli y Maxwell, 2007; Takimoto, 2009; Gavioli, 2014) para garantizar la *transferibilidad* ante estas ZDIi (véase 5.2). Como hemos mencionado, los turnos irregulares de palabra, la simultaneidad de intervenciones y las declaraciones verbales en las que un hablante hace uso de una LE son fenómenos que generan la configuración de esta tercera categoría. Estamos convencidos de que estas ZDIi ponen de relieve la necesidad de contar con un intérprete *visible* que intervenga como participante del diálogo, tal como proponía Davidson (2002) (véase 5.2.1).

En conclusión, desde las coordenadas de nuestro estudio, esta categoría de ZDIi se define del siguiente modo:

- está motivada por la necesidad de adoptar una *vía de intervención* que garantice la *transferibilidad* del mensaje ante la falta de tiempo por parte del intérprete para reformularlo o escucharlo;
- puede vincularse a las imposiciones temporales en relación con la modalidad;
- está representada en el BIRC por las ZDIi propias de los turnos de palabra recogidos en la columna D;
- podemos contemplar su relación con las siguientes vías de intervención:
 - (1) adaptación de la modalidad para atender a las imposiciones temporales (Kohn y Kalina, 1996; Takimoto, 2009);
 - (2) moderación de los turnos de palabra: el intérprete moderador (Wadensjö, 1995, 1998; Roy, 2000; Garzone, 2001; Davidson, 2002; Hsieh, 2003; Pöhhacker, 2004; Russell y Takeda, 2015; Hale, 2007; Gavioli, 2014) (específica de ID);

- (4) selección de información: determinación de aspectos relevantes y supresión de información (Mason, 1999; Wadensjö, 1998; Davidson, 2002; Angelelli, 2004; Baker, 2006) —por imposición de los límites temporales—;
- está caracterizada por su naturaleza técnica; y
- no es exclusiva de la IE, sino de los tipos de interpretación que se asocian con la modalidad dialógica, en especial, la multipartita.

ZDIi ORIGINADAS POR EL ÓBICE TEMPORAL

C.1. TURNOS DE PALABRA

- c.1.a) INTERRUPCIÓN ENTRE ORADORES [ZINT]
- c.1.b) INTERRUPCIÓN DE LA INTERVENCIÓN DEL INTÉRPRETE [ZINTi]
- c.1.c) SIN PAUSA PARA LA INTERVENCIÓN [ZSP]

C.2. SIMULTANEIDAD

- c.2.a) SOLAPAMIENTO ENTRE INTERVENCIÓNES [ZSOL]
- c.2.b) CONVERSACIÓN PARALELA [ZCP]

C.3. USO DE LA LENGUA EXTRANJERA

- c.3.a) TRANSFERENCIA DE LA INFORMACIÓN DE UNA LENGUA A OTRA POR UNO DE LOS PARTICIPANTES [ZILE]
- c.3.b) UN PARTICIPANTE INTERVIENE EN LENGUA EXTRANJERA [ZLE]
- c.3.c) RESPUESTA DE UNO DE LOS PARTICIPANTES QUE PIENSA HABER COMPRENDIDO LA INTERVENCIÓN EN LENGUA EXTRANJERA [ZRLE]

Cuadro de texto 35: ZDIi relativas al óbice temporal en la SC

Categoría D. ZDIi en las que convergen varios elementos en su origen

En este análisis en el que se identificaron y clasificaron las ZDIi en el BIRC detectamos además que los elementos que originan la aparición de estas disyuntivas —entre las que determinamos la diferente aproximación al contenido en función de los MR y las imposiciones temporales— pueden converger en un mismo elemento, dando lugar a un

fenómeno en el que se originan varias ZDIi. En este sentido, nos hallamos ante intervenciones en las que atendemos a una ZDIi de naturaleza tanto deontológica como técnica. Es el caso de los fenómenos que se producen en la categoría «óbice temporal», donde este obstáculo técnico puede combinarse con un contenido objeto de intervención, lo que sitúa al intérprete en el solapamiento de dos parámetros de la SC que condicionan la *transferibilidad*. A continuación observamos estos casos en el BIRC:

(d.1) *Solapamientos entre intervenciones en debates internos*

Un ejemplo de esta suma de condicionantes es la combinación ZID-ZSOL que se aprecia en las intervenciones 195, 222, 277, 358 o 782. En estos segmentos se producen solapamientos que pueden situar al intérprete ante la necesidad de abordar la gestión de turnos, es decir, donde puede encontrar como posible *vía* la moderación del discurso o la adaptación de la modalidad de interpretación para evitar la pérdida de información, como ya hemos visto. No obstante, en la combinación de este fenómeno con la aparición de información interna en la que se busca alcanzar una postura común (ZID), el intérprete se encuentra también ante un dilema deontológico en su elección de la *vía de intervención*, donde debe valorar qué información puede no ser relevante y reflexionar sobre la opción de omitir mensajes y sintetizar la información para mantener la *transferibilidad* y, al mismo tiempo, preservar la eficiencia de la comunicación.

(d.2) *Falta de tiempo para la intervención en mensajes humorísticos*

Otro ejemplo de la confluencia entre el óbice temporal y la naturaleza del contenido de la intervención lo encontramos en la ZIH-ZSP (fenómeno que se produce en una única intervención: 1489). En este caso, el intérprete no dispone de tiempo para reformular el mensaje después de la intervención, por lo que —para abordar la limitación temporal— puede verse ante la necesidad de decidir sobre la modalidad de interpretación más adecuada para salvar este obstáculo temporal o sobre la posibilidad de moderar el discurso. En este caso, además, el enunciado contiene un mensaje humorístico cuya *transferibilidad* al marco cultural del receptor ha de ser contemplada para la selección de la *vía de intervención* (véase categoría A). De este modo, en la intersección de ambas limitaciones entendemos que el intérprete puede valorar *vías*

adicionales, como trasladar el mensaje en su totalidad, adaptarlo o recurrir a una omisión parcial o total del mensaje en favor de la fluidez del discurso.

(d.3) *Información interna en conversaciones paralelas*

Por último, estimamos preciso recalcar que, como exponíamos en el punto c.2 del presente epígrafe, las ZCP identificadas en el BIRC son zonas en las que se producen conversaciones entre miembros de una misma parte. Por este motivo, es frecuente que la información sea de carácter interno y, en consecuencia, se combine una ZDIi técnica y deontológica, al producirse una interacción entre participantes primarios de una misma organización que puede recaer en diferentes categorías: ZID, ZIP o ZINR.

En las CP del corpus BIRC se observan varios ejemplos de este fenómeno, en concreto en las intervenciones 159, 821 y 935. En ellas, el intérprete encuentra varias *vías de intervención*, entre las que destacamos moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o seleccionar información relevante atendiendo a la naturaleza de la información (ZID).

En esencia, entendemos que la confluencia de ZDIi sitúa al intérprete ante la necesidad de seleccionar una *vía de intervención* que garantice la *transferibilidad* del mensaje y le permita superar los obstáculos temporales, mientras al mismo tiempo atiende a las particularidades de la MR de los participantes primarios y a los objetivos del emisor. De esta forma, el intérprete podría valorar en su toma de decisiones qué información es esencial transmitir para garantizar la *transferibilidad* manteniendo la función con la que se emitió la completitud del mensaje. Recordamos que, como expone Davidson (2002):

That is to say, **interpreters and translators are constantly choosing which part of a message** (a text, an utterance...), which of the many possible aspects of language, is to **be given primacy** in a translation or interpretation, and the basis of this choice is largely **determined by the perceived goals of the communication** (p. 1278). [*Negritas marcadas por la autora*].

En aras de una mayor claridad expositiva, presentamos a continuación un cuadro sinóptico en el que incluimos las consideraciones del análisis comparativo que, desde la observación

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

de elementos en el corpus BIRC, nos ha llevado a configurar las categorías expuestas a lo largo del presente capítulo.

	CATEGORÍAS	MOTIVO DE INTERVENCIÓN (PÉRDIDA DE TRANSFERIBILIDAD)	ELEMENTOS CARACTERÍSTICOS DE LA SC DE IE EN EL BIRC		ZDIi
DEONTOLÓGICA	ADECUACIÓN DEL CONTENIDO EN RELACIÓN CON LA CULTURA (CULTURAL)	IMPACTO EN EL MR DEL RECEPTOR NO CONTEMPLADO EN LA FUNCIÓN CON LA QUE SE EMITIÓ (MOTIVADO POR ELEMENTOS CULTURALES)	CONDICIÓN CULTURAL	HUMOR	ZIH
				LENGUAJE SOEZ	ZLS
	ADECUACIÓN DEL CONTENIDO A LA ESTRATEGIA EMPRESARIAL (PRAGMÁTICA)	IMPACTO EN EL MR DEL RECEPTOR NO CONTEMPLADO EN LA FUNCIÓN CON LA QUE SE EMITIÓ (MOTIVADO POR LAS DIFERENTES APROXIMACIONES A LOS NN.II.)	INFORMACIÓN INTERNA	INFORMACIÓN DE NATURALEZA PRIVADA DE UNA DE LAS PARTES	ZIP
				INFORMACIÓN INTERNA SIN RELEVANCIA PARA LA OTRA PARTE	ZINR
				DEBATE INTERNO PARA ALCANZAR UNA POSTURA COMÚN	ZID
TÉCNICA	ÓBICE TEMPORAL: RESTRICCIÓN DE TIEMPO PARA LA REFORMULACIÓN (TEMPORAL)	POSIBLE PÉRDIDA DE INFORMACIÓN	TURNOS DE PALABRA	INTERRUPCIONES ENTRE ORADORES	ZINT
				INTERRUPCIÓN AL INTÉRPRETE	ZINTi
				SIN PAUSA PARA LA INTERVENCIÓN	ZSP
			SIMULTANEIDAD	SOLAPAMIENTO ENTRE INTERVENCIONES	ZSOL
				CONVERSACIONES PARALELAS	ZCP
			USO DE LENGUA EXTRANJERA	TRANSFERENCIA DE LA INFORMACIÓN DE UNA LENGUA A OTRA POR UNO DE LOS PARTICIPANTES	ZILE
				INTERVENCIÓN EN LE	ZLE
				RESPUESTA DE UNO DE LOS PARTICIPANTES A UNA INTERVENCIÓN EN LE	ZRLE

Tabla 26: Categorización de ZDIi en el BIRC

Como anunciamos, si bien en la herramienta electrónica del BIRC podemos visualizar todos estos casos (véase anexo I), a continuación nos centramos en ilustrar estas diferentes ZDIi desde la observación de intervenciones en las que tienen lugar estos fenómenos —en el BIRC—. Con este fin, presentamos las fichas analíticas de estas ZDIi (ficha diseñada en el capítulo anterior, véase 6.3.3).

7.1.2. FICHAS DESCRIPTIVAS DE LAS ZONAS DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL

Todas las zonas identificadas aparecen detalladas y etiquetadas según se ha descrito en el análisis del corpus en formato digital (véase anexo I). En el presente apartado recogemos un caso que ilustre cada una de las intervenciones observadas como ZDIi para profundizar en su descripción a través de la ficha propuesta (véase 6.3.3).

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

FICHA ZDI-IE [N.º 1]		
CATEGORÍA	ADECUACIÓN DEL CONTENIDO A LA CULTURA META	
ATRIBUTO	NATURALEZA DEONTOLÓGICA	
ZDI-IE	N.º 33	CUÁNTAS COSAS... ¿QUIEREN UN CÉSPED ARTIFICIAL TAMBIÉN?
CONTEXTO	<p>[I20] I: UN AGUJERO MÁS EN LA BANDOLERA PARA QUE QUEDE MÁS CORTA, A LA MISMA DISTANCIA DE ESTOS DOS, F4, Y OTRO AQUÍ.</p> <p>[32] M1: SO, SIX CENTIMETRES, YES? THE DISTANCE.</p> <p>[33] F4: CUÁNTAS COSAS... ¿QUIEREN UN CÉSPED ARTIFICIAL TAMBIÉN? VENGA.</p> <p>[34] M1: AND THEN, THE STRAP NEEDS TO BE THICKER, SO, IF IT'S NOT SPLIT, WE'D ASK YOU FOR SOMETHING LIKE A FLAT REINFORCEMENT...</p>	
MOTIVO	<p>Subrayamos el uso del humor en esta intervención en la que la ironía se hace presente. El interlocutor de la Fábrica emite un mensaje en el que bromea en relación con el gran número de cambios que se están solicitando. En este estadio de la negociación no es habitual recurrir a estas expresiones informales en una cultura de LC como la de la Marca, si bien sí lo es en HC y en el estilo mediterráneo de la Fábrica. Por este motivo, observamos que la <i>transferibilidad</i> de la intención del orador puede considerarse comprometida, ya que el MR cultural es diferente, por lo que la introducción de elementos humorísticos es susceptible de generar una interpretación negativa en el receptor.</p>	
ELEMENTO DE LA SC	CONDICIÓN CULTURAL: HUMOR	ZIH
VÍAS DE INTERVENCIÓN	<p>(4) Selección de información: determinación de aspectos relevantes y supresión de información.</p> <p>(5) Adaptación del mensaje por motivos culturales: el intérprete mediador.</p> <p>Trasladar el mensaje sin intervenir, adaptar el mensaje a la lengua meta u omitir información total o parcialmente.</p>	

Ficha 1: Humor en ZDI-IE

-CAPÍTULO 7-
DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS:
ZONAS DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL EN EL ESTUDIO DEL CORPUS BIRC

FICHA ZDI-IE [N.º 2]		
CATEGORÍA	ADECUACIÓN DEL CONTENIDO A LA CULTURA META	
ATRIBUTO	NATURALEZA DEONTOLÓGICA	
ZDI-IE	N.º 996	LO QUE PASA ES QUE VA A SER MUCHO MÁS GORDA..., <u>MÁS QUE LA PORRA DEL NOVIO</u> . ENTONCES, NO VA A QUEDAR FINA.
CONTEXTO	<p>[993] M1: ACTUALLY, WE ARE TALKING OF THE SAME LENGTH. SAME LENGTH, BUT DIFFERENT PROPORTIONS.</p> <p>[994] F5: VALE.</p> <p>[995] F3: AHÍ, LO ÚNICO QUE PUEDES HACER AHÍ ES...</p> <p>[996] F1: LO QUE PASA ES QUE VA A SER MUCHO MÁS GORDA..., MÁS QUE LA PORRA DEL NOVIO. ENTONCES, NO VA A QUEDAR FINA.</p> <p>[997] M1: SO IT IS GOING TO BE WIDER BUT, GENERALLY, THE SAME [P] LONGER. BUT, WITH THE REINFORCEMENT, IT IS GOING TO BE WIDER.</p>	
MOTIVO	<p>Esta ZDIi está motivada por las diferencias culturales y el posible impacto negativo de la expresión en lenguaje soez sobre el <i>grosor</i>.</p> <p>El MR del receptor, la Marca, se define desde una cultura de LC y un estilo de negociación marcado por la sobriedad. En consecuencia, la transmisión literal de la expresión no garantizaría la <i>transferibilidad</i> de la intención del interlocutor, que emplea una expresión vulgar desde su estilo de negociación en el que la comunicación es más informal y natural. En este sentido, cabe valorar si el emisor está dotado de una <i>conciencia cultural</i> que le permita discernir la adecuación de este tipo de expresiones en la cultura meta.</p>	
ELEMENTO DE LA SC	CONDICIÓN CULTURAL: LENGUAJE SOEZ	ZLS
VÍAS DE INTERVENCIÓN	<p>(4) Selección de información: determinación de aspectos relevantes y supresión de información.</p> <p>(5) Adaptación del mensaje por motivos culturales: el intérprete mediador.</p> <p>Trasladar el mensaje sin intervenir, adaptar el lenguaje a la lengua meta u omitir información total o parcialmente.</p>	

Ficha 2: Lenguaje soez en la ZDI-IE

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

FICHA ZDI-IE [N.º 3]		
CATEGORÍA	ADECUACIÓN DEL CONTENIDO A LA ESTRATEGIA EMPRESARIAL	
ATRIBUTO	NATURALEZA DEONTOLÓGICA	
ZDI-IE	N.º 42	A ESTE LE HICIMOS LA NOTA DE QUE LA COSTURA SE DEJA ENTREVER, ES LA DE LA CANILLA VISTA.
CONTEXTO	<p>[41] M1: AND THE SMALL ONE IS FINISHED, THE SECOND ONE **3, AGAIN [P], THE SIZE IS OKAY.</p> <p>[42] F3: A ESTE LE HICIMOS LA NOTA DE QUE LA COSTURA SE DEJA ENTREVER, ES LA DE LA CANILLA VISTA.</p> <p>[43] F4: AH, VALE, VALE.</p>	
MOTIVO	<p>Esta intervención se dirige de un miembro de la Fábrica a otro. Tal y como indica su CNV, el orador se comunica en voz baja y dirige su mirada al jefe de la Fábrica. El contenido del mensaje revela que existe un problema con una costura. En este contexto, se presenta una información de carácter privado del contenido del mensaje. La intención del orador no es que este mensaje sea recibido por la Marca por lo que su reproducción no estaría en línea con el objetivo del enunciado del participante primario. Por otro lado, consideramos oportuno valorar si el impacto en el receptor sería negativo y podría originar un conflicto en la SC y, por consiguiente, en la relación comercial.</p>	
ELEMENTO DE LA SC	INFORMACIÓN DE NATURALEZA PRIVADA	ZIP
VÍAS DE INTERVENCIÓN	(4) Selección de información: determinación de aspectos relevantes y supresión de información.	
	Transmitir el mensaje original u omitir información total o parcialmente.	

Ficha 3: Información privada en la ZDI-IE

-CAPÍTULO 7-
DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS:
ZONAS DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL EN EL ESTUDIO DEL CORPUS BIRC

FICHA ZDI-IE [N.º 4]		
CATEGORÍA	ADECUACIÓN DEL CONTENIDO A LA ESTRATEGIA EMPRESARIAL	
ATRIBUTO	NATURALEZA DEONTOLÓGICA	
ZDI-IE	N.º 137	HAZME UNA FOTOCOPIA, ANDA.
CONTEXTO	<p>[137] F4: HAZME UNA FOTOCOPIA, ANDA.</p> <p>[138] M1: AND IF WE CAN GET MICROFIBRE, WE WILL ASK YOU TO USE MICROFIBRE AS MAYBE IT IS MORE... A BETTER PRICE.</p> <p>[139] F4: YA ME TENGO QUE IR. ¿A QUE ESTÁN OKAY? JE, JE, JE.</p>	
MOTIVO	<p>Se trata de una comunicación entre miembros de una misma parte. Se solapa la no intención de dirigirse a la otra parte con la potencial ausencia de relevancia en la información para el receptor. Los participantes primarios se organizan entre ellos y la reproducción literal del contenido del mensaje —petición de una fotocopia de un documento sobre el que conversan— no garantizaría su <i>transferibilidad</i>. Esto se debe a que su recepción no tomaría el mismo sentido en el segundo MR, donde no se dispone de información sobre el modo de trabajar de los miembros de la Fábrica ni se está visualizando el documento al que se refiere el mensaje. En este caso, consideramos oportuno que el intérprete valorara en el origen la relevancia de esta información y su influencia sobre la eficiencia de la comunicación.</p>	
ELEMENTO DE LA SC	INFORMACIÓN INTERNA SIN RELEVANCIA PARA LA OTRA PARTE	ZINR
VÍAS DE INTERVENCIÓN	<p>(4) Selección de información: determinación de aspectos relevantes y supresión de información.</p> <p>Transmitir el mensaje original, omitir información total o parcialmente o recurrir a estrategias explicativas.</p>	

Ficha 4: Información no relevante en la ZDI-IE

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

FICHA ZDI-IE [N.º 5]		
CATEGORÍA	ADECUACIÓN DEL CONTENIDO A LA ESTRATEGIA EMPRESARIAL	
ATRIBUTO	NATURALEZA DEONTOLÓGICA	
ZDI-IE	N.º 1638	CLARO, ES QUE LO QUIEREN, TAMBIÉN <i>WATERPROOF</i> . ES QUE TODO LO QUE LE ECHAN A LA PIEL... QUIEREN QUE REPELA EL AGUA, QUIEREN QUE NO SE MANCHE... ENTONCES ES QUE SON TANTAS COSAS QUE EL TRATAMIENTO...
CONTEXTO	<p>[1636] F2: ¿Y NO HAY ALGÚN TRATAMIENTO QUE SE LE PUEDA ECHAR ENCIMA?</p> <p>[1637] F5: No, no, eso es un lacado, y no... eso es un repeleante. Las pieles estas, ahora mismo no están que pegan, eh, se despegan porque el repeleante que tiene, el lacado ese que le están dando, no es por nada.</p> <p>[1638] F1: CLARO, ES QUE LO QUIEREN, TAMBIÉN <i>WATERPROOF</i>. ES QUE TODO LO QUE LE ECHAN A LA PIEL... QUIEREN QUE REPELA EL AGUA, QUIEREN QUE NO SE MANCHE... ENTONCES ES QUE SON TANTAS COSAS QUE EL TRATAMIENTO...</p> <p>[1639] F2: HACE QUE NO SE ABSORBA.</p>	
MOTIVO	<p>Los integrantes de una misma parte debaten sobre la mejor forma de resolver un problema sobre el que se está negociando. La piel sobre la que se habla es problemática para su grabado y, en este contexto, se suceden mensajes internos sobre la forma óptima de solventar esta dificultad técnica. El intérprete se enfrenta a la escucha de mensajes en los que no se determina la postura de la Fábrica, sino que se busca una decisión común. En este sentido, podemos considerar que la <i>transferibilidad</i> del mensaje se ve condicionada por la ausencia de conocimientos sobre los procedimientos técnicos por parte de la Marca y por la falta de determinación entre los participantes de una misma parte, aún en busca de una decisión. Desde esta óptica, nos planteamos que cabría valorar la repercusión de su transferencia en la comunicación, esto es, si la inclusión de cada intervención pudiera afectar a la eficiencia de la comunicación y, en este caso, si pudiera garantizarse la <i>transferibilidad</i> mediante la adopción de una <i>vía de intervención</i> como la selección de información.</p>	
ELEMENTO DE LA SC	INTERVENCIÓN INTERNA: DEBATE INTERNO PARA ADOPTAR UNA POSTURA COMÚN	ZID
VÍAS DE INTERVENCIÓN	<p>(4) Selección de información: determinación de aspectos relevantes y supresión de información.</p> <p>Transmitir el mensaje original u omitir información total o parcialmente.</p>	

Ficha 5: Debate interno en la ZDI-IE

-CAPÍTULO 7-
DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS:
ZONAS DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL EN EL ESTUDIO DEL CORPUS BIRC

FICHA ZDI-IE [N.º 6]		
CATEGORÍA	ÓBICE TEMPORAL	
ATRIBUTO	NATURALEZA TÉCNICA	
ZDI-IE	N.º 778	BUT, NO, THAT'S WHAT I WAS ASKING AT THE BEGINNING, SO I WAS ASKING...
CONTEXTO	<p>[777] F4: MIRA, ESO, SI, ¿TÚ LO VES LO ARRUGADO QUE ESTÁ EL ASA? ¿ASÍ PARA ARRIBA?</p> <p>[778] M1: BUT, NO, THAT'S WHAT I WAS ASKING AT THE BEGINNING, SO I WAS ASKING...</p> <p>[779] F4: ESO ES LO MISMO QUE ESTABA PIDIENDO ANTES, QUE HACERSE SE HACE, PERO ESO LUEGO HAY QUE COSERLO Y QUE PREPARARLO EN UN BOLSO DE PIEL TERMINADO, ESO ES UNA CESTA DE MIMBRE...</p>	
MOTIVO	<p>Se produce la interrupción de la intervención de un orador primario. La oración incompleta no permite al intérprete la comprensión del mensaje en su totalidad, lo que limita su <i>transferibilidad</i>. Asimismo, el intérprete está condicionado por otro problema técnico, esto es, la falta de tiempo entre las intervenciones para la reformulación del mensaje.</p>	
ELEMENTO DE LA SC	TURNOS DE PALABRA: INTERRUPCIÓN ENTRE ORADORES	ZINT
VÍAS DE INTERVENCIÓN	<p>(1) Adaptación de la modalidad para atender a las imposiciones temporales. (2) Moderación de los turnos de palabra: el intérprete moderador. (3) Petición de aclaraciones y provisión de explicaciones en el diálogo: el intérprete como participante.</p> <p>Moderar el discurso, adaptar la modalidad a simultánea o a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga), o no intervenir y aceptar la pérdida de información.</p>	

Ficha 6: Interrupciones entre interlocutores en la ZDI-IE

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

FICHA ZDI-IE [N.º 7]		
CATEGORÍA	ÓBICE TEMPORAL	
ATRIBUTO	NATURALEZA TÉCNICA	
ZDI-IE	N.º 1447	I: Is...
CONTEXTO	<p>[1445] M2: YES, PRESS STUD HIDDEN. YES. GOOD.</p> <p>[1446] F5: ¿ALGO MÁS DE ESA?</p> <p>[I529] I: Is...</p> <p>[1447] M2: IS THIS TAB CORRECT?</p>	
MOTIVO	<p>Observamos cómo se presenta una posible pérdida de información ante la imposibilidad del intérprete de completar la transmisión del mensaje, ya que, en este caso, dos participantes interfieren en la reformulación del mismo por parte del intérprete. La Fábrica aún está preguntando sobre el problema anterior relacionado con el remache (<i>press stud</i>) y, antes de que el intérprete pueda reformular la pregunta, el participante primario de la Marca lo interrumpe y realiza una pregunta sobre otra cuestión (la solapa, <i>tab</i>). En este contexto, la <i>transferibilidad</i> del mensaje de la Fábrica se ve condicionada en términos temporales y requiere la selección de una <i>vía de intervención</i> por parte del intérprete para recuperar el contenido del mensaje y permitir su reformulación.</p>	
ELEMENTO DE LA SC	TURNOS DE PALABRA: INTERRUPCIÓN AL INTÉRPRETE	ZINT _I
VÍAS DE INTERVENCIÓN	<p>(1) Adaptación de la modalidad para atender a las imposiciones temporales.</p> <p>(2) Moderación de los turnos de palabra: el intérprete moderador.</p> <p>(3) Petición de aclaraciones y provisión de explicaciones en el diálogo: el intérprete como participante.</p>	
	<p>Moderar el discurso, adaptar la modalidad y recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga), o no intervenir y aceptar la pérdida de información.</p>	

Ficha 7: Interrupciones al intérprete en la ZDI-IE

-CAPÍTULO 7-
DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS:
ZONAS DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL EN EL ESTUDIO DEL CORPUS BIRC

FICHA ZDI-IE [N.º 8]		
CATEGORÍA	ÓBICE TEMPORAL	
ATRIBUTO	NATURALEZA TÉCNICA	
ZDI-IE	N.º 1479-1480	MAYBE MY DRAWING WASN'T THE BEST...
CONTEXTO	<p>[1478] F3: ESO HA QUEDADO UN POCO FEA LA PARTE DE DENTRO, ¿NO CREES?</p> <p>[1479] F5: BUENO...</p> <p>[1480] M2: MAYBE MY DRAWING WASN'T THE BEST...</p> <p>[1481] F5: YA NOS HICIERON ESO LA OTRA VEZ, LO CORTÓ POR LA MITAD TAMBIÉN EL OTRO QUE TENEMOS</p>	
MOTIVO	<p>Observamos que se presenta una posible pérdida de información ante la intervención de un orador de la Marca sin dejar margen para la reformulación del intérprete en relación con los mensajes de la Fábrica (F3 y F5). Consideramos, por tanto, cómo la <i>transferibilidad</i> del mensaje de la Fábrica está condicionada por los límites temporales que imponen la necesidad de atender a la siguiente intervención.</p>	
ELEMENTO DE LA SC	TURNOS DE PALABRA : SIN PAUSA PARA LA INTERVENCIÓN DEL INTÉRPRETE	ZSP
VÍAS DE INTERVENCIÓN	<p>(1) Adaptación de la modalidad para atender a las imposiciones temporales.</p> <p>(2) Moderación de los turnos de palabra: el intérprete moderador.</p>	
	<p>Moderar el discurso, adaptar la modalidad a simultánea o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga), o no intervenir y aceptar la pérdida de información.</p>	

Ficha 8: La falta de tiempo de intervención en la ZDI-IE

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

FICHA ZDI-IE [N.º 9]		
CATEGORÍA	ÓBICE TEMPORAL	
ATRIBUTO	NATURALEZA TÉCNICA	
ZDI-IE	N.º 67	THAT... WOULD BE STICKED TO THE LEATHER...?
CONTEXTO	<p>[64] M1: BUT WHY? BECAUSE ONCE THE REINFORCEMENT IS FLAT... IT'S NOT JUST UNDER THIS LEATHER.</p> <p>[65] F4: ES UNA PIEZA RÍGIDA QUE ESTÁ EN MEDIO DE LOS PLATOS.</p> <p>[66] F1: ¿SI LE PONES UN REFUERZO?</p> <p>[67] M1: THAT... WOULD BE STICKED TO THE LEATHER...?</p>	
MOTIVO	<p>La intervención del participante de la Marca [67] no solo no deja tiempo para la reformulación del intérprete, sino que se solapa parcialmente con el mensaje emitido por la Fábrica (solapamiento entre 65-66 y 67). Entendemos que la <i>transferibilidad</i> está en riesgo por dos motivos: la posible pérdida de información ante la falta de tiempo para la intervención del intérprete y la dificultad en la fase de comprensión del mensaje —para el intérprete— debido a la simultaneidad de varias intervenciones, donde el intérprete tendría que atender a dos enunciados al mismo tiempo.</p>	
ELEMENTO DE LA SC	SIMULTANEIDAD: SOLAPAMIENTO ENTRE INTERVENCIONES	ZSOL
VÍAS DE INTERVENCIÓN	<p>(1) Adaptación de la modalidad para atender a las imposiciones temporales.</p> <p>(2) Moderación de los turnos de palabra: el intérprete moderador.</p> <p>(3) Petición de aclaraciones y provisión de explicaciones en el diálogo: el intérprete como participante.</p>	
	<p>Moderar el discurso, adaptar la modalidad a simultánea o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga), solicitar información para completar la escucha o no intervenir y aceptar la pérdida de información.</p>	

Ficha 9: Solapamientos en la ZDI-IE

FICHA ZDI-IE [N.º 10]		
CATEGORÍA	ÓBICE TEMPORAL	
ATRIBUTO	NATURALEZA TÉCNICA	
ZDI-IE	N.º 661-662	BIEN, MUY BIEN. IT'S LIKE *MARCA1*'S HANDLE! *MARCA1*'S HANDLE-BAG.
CONTEXTO	[660] F4: ¿BIEN? ¿O QUÉ? [661] F5: BIEN, MUY BIEN. [662] M1: IT'S LIKE *MARCA1*'S HANDLE! *MARCA1*'S HANDLE-BAG [663] M2: AND IT GOES HERE, AND THEN BACK.	
MOTIVO	<p>En este caso, observamos cómo los miembros de la Fábrica saludan a los participantes de su grupo y, por otro lado, los participantes de la Marca observan un bolso en el expositorio de muestras y hablan sobre él al mismo tiempo. Se producen así dos diálogos simultáneamente [660-661 y 662-663] que no dejan margen para la intervención del intérprete.</p> <p>Consideramos cómo el solapamiento total de dos intervenciones, dirigidas cada una de ellas a miembros de su misma organización —y no a la otra parte—, origina un fenómeno en el que la <i>transferibilidad</i> del mensaje está condicionada por la necesidad de escuchar dos conversaciones y la falta de tiempo para su reproducción. Además, en esta ZDIi pensamos que cabría contemplar también la ausencia de intencionalidad del emisor de dirigirse a la otra parte.</p>	
ELEMENTO DE LA SC	SIMULTANEIDAD: CONVERSACIONES PARALELAS	ZCP
VÍAS DE INTERVENCIÓN	(1) Adaptación de la modalidad para atender a las imposiciones temporales. (2) Moderación de los turnos de palabra: el intérprete moderador. (3) Petición de aclaraciones y provisión de explicaciones en el diálogo: el intérprete como participante.	
	Moderar el discurso para escuchar ambas conversaciones, solicitar aclaraciones y transmitir estos mensajes o seleccionar la escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.	

Ficha 10: Conversaciones paralelas en la ZDI-IE

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

FICHA ZDI-IE [N.º 11]		
CATEGORÍA	ÓBICE TEMPORAL	
ATRIBUTO	NATURALEZA TÉCNICA	
ZDI-IE	N.º 1569	DICEN QUE A LO MEJOR ES POR UN TRATAMIENTO QUE LE HAN DADO A LA PIEL.
CONTEXTO	<p>[1567] M1: HAS SOMETHING TO DO WITH THE LEATHER'S SURFACE?</p> <p>[1568] F4: NOSOTROS HEMOS TERMINADO YA...</p> <p>[1569] F2: DICEN QUE A LO MEJOR ES POR UN TRATAMIENTO QUE LE HAN DADO A LA PIEL.</p>	
MOTIVO	<p>Nos hallamos ante una potencial pérdida de información y, por tanto, de <i>transferibilidad</i> debido a que el mensaje en lengua inglesa [1567] ha sido trasladado al español por un participante primario de la Fábrica, nativo de español. En este caso valoramos cómo el intérprete habría de atender a la corrección de esta transmisión y determinar si se ha formulado de manera correcta para su total comprensión. Además, el intérprete está condicionado por las imposiciones temporales, pues este mensaje le deja sin tiempo de intervención, por lo que, desde el planteamiento de la ZDIi, debería evaluar el mensaje para tomar la decisión que garantice su <i>transferibilidad</i>.</p>	
ELEMENTO DE LA SC	USO DE LENGUA EXTRANJERA: TRANSFERENCIA DE LA INFORMACIÓN DE UNA LENGUA A OTRA POR UNO DE LOS PARTICIPANTES	ZILE
VÍAS DE INTERVENCIÓN	(2) Moderación de los turnos de palabra: el intérprete moderador.	
	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervenir en LE.	

Ficha 11: Lengua extranjera en la ZDI-IE (I)

-CAPÍTULO 7-
DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS:
ZONAS DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL EN EL ESTUDIO DEL CORPUS BIRC

FICHA ZDI-IE [N.º12]		
CATEGORÍA	ÓBICE TEMPORAL	
ATRIBUTO	NATURALEZA TÉCNICA	
ZDI-IE	N.º 1270	IS A STUD THAT YOU PUT AFTER YOU STITCH THE STRAP, AFTER...
CONTEXTO	<p>[1269] M1: MAYBE... AT LEAST ONE MILLIMETRE, CLOSER, TO THE EDGE. STITCHING CLOSER TO THE EDGE.</p> <p>[1270] F1: IS A STUD THAT YOU PUT AFTER YOU STITCH THE STRAP, AFTER...</p> <p>[1271] M1: AH.</p> <p>[1272] F1: SO YOU HAVE TO PUT BEFORE THE STITCH.</p>	
MOTIVO	<p>Nos encontramos ante una posible pérdida de información por la emisión de un mensaje en inglés por un miembro de la Fábrica. En este sentido, observamos una posible pérdida de <i>transferibilidad</i> de la intención del emisor, donde el mensaje ya ha sido recibido por el receptor sin la intervención del intérprete. Para garantizar la <i>transferibilidad</i>, el intérprete podría valorar si el mensaje emitido es comprensible desde el MR del receptor y seleccionar una <i>vía de intervención</i> adecuada. En esta valoración observamos además que el intérprete se encuentra también condicionado por la expresión del orador que hizo uso de la LE, pues su comprensión también puede verse comprometida.</p>	
ELEMENTO DE LA SC	USO DE LENGUA EXTRANJERA: INTERVENCIÓN ENUNCIADA EN LENGUA EXTRANJERA	ZLE
VÍAS DE INTERVENCIÓN	<p>(2) Moderación de los turnos de palabra: el intérprete moderador.</p> <p>(3) Petición de aclaraciones y provisión de explicaciones en el diálogo: el intérprete como participante.</p>	
	<p>Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor, solicitar o realizar aclaraciones o no intervenir.</p>	

Ficha 12: Lengua extranjera en la ZDI-IE (II)

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

FICHA ZDI-IE [N.º 13]		
CATEGORÍA	ÓBICE TEMPORAL	
ATRIBUTO	NATURALEZA TÉCNICA	
ZDI-IE	N.º 438	YES... WE WANT DIFFERENT LENGTHS.
CONTEXTO	<p>[437] F4: POR EJEMPLO, AQUÍ DENTRO, YO LOS PUEDO PONER MÁS LARGUITOS. PERO SE VA A VER ASÍ... [COLOCA EN LA MUESTRA] [MIM: MUESTRA CON LAS MANOS].</p> <p>[438] M2: YES... WE WANT DIFFERENT LENGTHS.</p>	
MOTIVO	<p>En este caso, un participante de la Marca responde directamente a un miembro de la Fábrica que enunció su mensaje en lengua española (extranjera para aquel). Deducimos que, en este caso, es posible que el orador de la Marca haya creído comprender el mensaje gracias a la mímica de su interlocutor (437, F4). El intérprete no ha tenido tiempo de intervenir, por lo que se observa que se podría producir una pérdida de información del mensaje y, por tanto, está en riesgo la <i>transferibilidad</i> de la intervención del primer interlocutor.</p> <p>El intérprete, responsable de garantizar la comprensión del mensaje y condicionado por los límites temporales, parece requerir una <i>vía de intervención</i> que le permita reformular el mensaje, aunque para esto estimamos que, en primer lugar, deberá analizar si se ha producido una correcta comprensión, como sucede en este caso, en el que no parece necesaria la intervención del intérprete si tenemos presente que el mensaje se ha comprendido correctamente.</p>	
ELEMENTO DE LA SC	USO DE LENGUA EXTRANJERA: RESPUESTA A UNA INTERVENCIÓN EN LENGUA EXTRANJERA	ZRLE
VÍAS DE INTERVENCIÓN	(2) Moderación de los turnos de palabra: el intérprete moderador.	
	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor, solicitar o realizar aclaraciones o no intervenir.	

Ficha 13: Lengua extranjera en la ZDI-IE (III)

7.2. CONCLUSIONES DE LOS RESULTADOS DEL ESTUDIO

En el presente estudio se ha realizado una categorización de las ZDIi en un caso de IE seleccionado como muestra que constituye un caso «típico» que hemos analizado a través del corpus BIRC y la herramienta electrónica diseñada. El análisis de esta SC «rica en información» ha revelado los atributos y categorías de las ZDIi de una IE a partir de las cuales nos aproximamos a la definición del constructo *ZDI-IE* en el marco de este estudio.

Como se ha expuesto con anterioridad, tras una primera etapa de análisis de los elementos de la SC en el BIRC que originaban una ZDIi, se llevó a cabo el análisis de las analogías y diferencias de estos fenómenos para la inferencia de categorías que recogíamos en el epígrafe anterior. De este modo, buscábamos dar respuesta a la pregunta de investigación de la que nacía este estudio —¿qué particularidades de la IE suponen una zona de intervención para el intérprete?— y lo hacíamos desde la objetivación de la ZDI-IE (OG 3). Esta objetivación es posible gracias al análisis comparativo de las ZDIi (OE 8) identificadas en el análisis del corpus BIRC a través de la observación de los elementos característicos de la SC (OE 7) en los datos aportados por el corpus configurado en una situación de IE (OE 6).

En este epígrafe nos detendremos, en primer lugar, a exponer las conclusiones a las que nos ha llevado el estudio de las diferentes categorías de ZDIi en el BIRC en relación con los aparentemente controvertidos principios fundamentales de los códigos deontológicos de interpretación —que abordábamos desde la teoría en el capítulo 5— con la finalidad de aproximarnos a nuestro OE 5 (observar los elementos de la IE que parecen no ajustarse a los preceptos de los códigos deontológicos) (7.2.1). Y, en segundo lugar, en nuestra última etapa, pasaremos de estas ZDIi a la definición de la ZDI-IE y expondremos los resultados del proceso de abstracción que nos han llevado a definir un constructo complejo y visualizar sus atributos: la *ZDI-IE* (7.2.2).

7.2.1. REFLEXIONES SOBRE LAS ZONAS DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN EN RELACIÓN CON LA DEONTOLOGÍA EN INTERPRETACIÓN

En el primer epígrafe de este capítulo veíamos las ZDIi identificadas en el BIRC, en concreto, elementos —culturales, pragmáticos y de carácter temporal— presentes en la SC de NN. II.

donde el intérprete, para reformular su mensaje, se encontraba ante fenómenos donde la *transferibilidad* del mensaje podía verse comprometida. Debido a que en nuestro trabajo nos planteamos el análisis en el origen de cara a la transferencia del mensaje, no olvidábamos que estas ZDIi parecían situar al intérprete ante la disyuntiva de seleccionar una *vía de intervención* para garantizar la *transferibilidad* del mensaje.

De este modo, con la finalidad de aproximarnos a la complejidad de la IE —como contempla el OG 2 de nuestro trabajo—, nos centramos en reflexionar sobre cómo estas alternativas del intérprete parecen poner de relieve la necesidad de la asunción del rol de mediador y coordinador (cuestión aún polémica, como advertíamos en el capítulo 5). Así, en este punto atenderemos a la reflexión sobre el aparente conflicto entre los principios fundamentales de los códigos éticos donde la práctica de la IE se advertía controvertida: fidelidad y neutralidad, además de la concepción del intérprete *invisible* (véase 5.2), según las ZDIi que revelaba nuestro análisis.

En primer lugar hemos reflexionado sobre cómo los aspectos pragmáticos y culturales dan lugar a ZDIi que parecen sugerir la necesidad de mediación para evitar la pérdida de *transferibilidad*. En este contexto, nos planteamos que, si bien mantener los principios de fidelidad y lealtad pudiera resultar complejo desde la perspectiva de nuestro trabajo, consideramos cómo mantener la transferibilidad podría permitir al intérprete actuar según estos principios si tenemos presentes los planteamientos que procedemos a explicar.

Respecto a la mediación ante fenómenos que originan una ZDIi motivada por la vinculación del mensaje con la cultura:

— la *fidelidad*, entendida como la reproducción imparcial del mensaje por parte del intérprete —esto es, sin la influencia de su bagaje personal—, no se vería comprometida por esta mediación donde el intérprete buscaría garantizar la *transferibilidad* del mensaje; y,

— en este sentido, podríamos considerar que actúa de manera *leal* —prestando un igual servicio a todos los participantes— y que respeta el principio de *neutralidad* (véase 5.2.1).

En la mediación en intervenciones de carácter interno nos hallamos ante una ZDIi motivada por una compleja consideración de la *transferibilidad* ante un mensaje que no se emite con intención de que llegue a la otra parte. Si bien la *lealtad* podría suponer un elemento ético clave para determinar la forma en la que debería actuar el intérprete para dar respuesta a estas ZDIi, creemos que este principio puede entenderse preservado desde la siguiente óptica:

— En nuestra opinión, la *lealtad* puede ser preservada desde el planteamiento de Prunč y Setton (2015), quienes definen esta *lealtad* como el respeto a todos los participantes y plantean que, en una *cultura democrática en traducción*, se mantendría este respeto siempre que todos los participantes entiendan y acepten el papel que el intérprete asume. En este sentido, es necesario matizar que esto implica que el intérprete actúe del mismo modo en ambas direcciones, es decir, no consideramos que la lealtad se preserve en los casos en los que el intérprete se posiciona en línea con los intereses de una única parte. No obstante, creemos que este conflicto podría estar presente en una situación en la que el intérprete ha sido contratado por una parte (véase el epígrafe 5.2.1 sobre este conflicto en IE).

— Recordamos que el intérprete ha de garantizar la eficiencia de la comunicación en ID y, de este modo, pensamos que abogar por dicha eficiencia podría entenderse también como una actuación conforme al principio de lealtad, al prestar este servicio por igual a todos los participantes en el encuentro.

Por otro lado, en este punto analizamos también la polémica *fidelidad* del intérprete al DO. A este respecto, puesto que el intérprete ha de contemplar los objetivos e intenciones con las que se emite el mensaje, ante una ausencia de *intención* por parte del emisor de dirigirse a la otra parte podríamos entender que no habría una *función* del DO que transmitir. Por último, en la categorización a la que nos llevó nuestro análisis comprobamos que las imposiciones temporales generaban ZDIi donde podemos valorar la participación del intérprete como *coordinador* del encuentro para afrontar estos fenómenos y garantizar la *transferibilidad*. Desde esta óptica, no podemos obviar que —como advertían los autores en cuyos trabajos nos deteníamos en el capítulo 5 (véase 5.2.1)— la práctica de la IE parece demandar la asunción por parte del intérprete de un rol visible que le permita gestionar los aspectos propios del diálogo.

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

Para concluir, quisiéramos señalar que estas son consideraciones teóricas que planteamos desde las reflexiones que, desde los EI, abordábamos en el capítulo 5, pues, como también recordábamos en dicho capítulo, se requeriría avanzar en la configuración de un marco normativo de referencia para responder a esta cuestión. A continuación presentamos un cuadro sinóptico con el que buscamos reflejar esta relación entre posibles vías de intervención que estimamos que se vinculan a las diferentes ZDIi, con la finalidad de ilustrar la relación que observamos entre estas y los aspectos éticos que han sido abordados. Para clarificar nuestra exposición—ya que estas estrategias se identifican de forma numérica en nuestro cuadro—, recuperamos también la síntesis de estas posibles vías que extraíamos de los EI y que hemos presentado en la operacionalización de la ZDIi (véase 4.2.2).

- (1) Adaptación de la modalidad para atender a las imposiciones temporales.
- (2) Moderación de los turnos de palabra: el intérprete moderador.
- (3) Petición de aclaraciones y provisión de explicaciones en el diálogo: el intérprete como participante.
- (4) Selección de información: determinación de aspectos relevantes y supresión de información.
- (5) Adaptación del mensaje por motivos culturales: el intérprete mediador.

CATEGORÍA	ZDIi	FENÓMENO QUE MOTIVA LA POSIBLE PÉRDIDA DE <i>TRANSFERIBILIDAD</i>	VÍA DE INTERVENCIÓN	PRINCIPIOS
CULTURAL	ZIH	IMPACTO EN EL MR DE RECEPTOR NO CONTEMPLADO EN LA FUNCIÓN CON LA QUE SE EMITIÓ: DIFERENTE ACEPTACIÓN DEL HUMOR Y COMPRESIÓN DEL MENSAJE	(5) (3)	FIDELIDAD, LEALTAD
	ZLS	IMPACTO EN EL MR DE RECEPTOR NO CONTEMPLADO EN LA FUNCIÓN CON LA QUE SE EMITIÓ: DIFERENTE ACEPTACIÓN DEL LENGUAJE SOEZ	(5)	
PRAGMÁTICA	ZIP	DO NO DIRIGIDO A LA OTRA PARTE, POR TANTO, ¿TRANSFERIBILIDAD? POSIBLE IMPACTO NO CONTEMPLADO POR EL EMISOR Y EN LA EFICIENCIA DEL DESARROLLO DEL DIÁLOGO	(4) (3)	FIDELIDAD, LEALTAD
	ZINR			
	ZID			

-CAPÍTULO 7-
DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS:
ZONAS DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL EN EL ESTUDIO DEL CORPUS BIRC

TEMPORAL, POSIBLE PÉRDIDA DE INFORMACIÓN	ZINT	SIN MARGEN TEMPORAL PARA LA INTERVENCIÓN DEL INTÉRPRETE EMISIÓN DE UN MENSAJE INCOMPLETO: COMPRENSIÓN	(1) (2) (3) (4)	VISIBILIDAD, INTÉRPRETE COORDINADOR
	ZINT _i	SIN MARGEN TEMPORAL PARA LA INTERVENCIÓN DEL INTÉRPRETE	(1) (2)	
	ZSP	SIN MARGEN TEMPORAL PARA LA INTERVENCIÓN DEL INTÉRPRETE	(4)	
	ZSOL	ESCUCHA SIMULTÁNEA Y SIN MARGEN PARA LA REFORMULACIÓN	(1) (2)	
	ZCP		(3) (4)	
	ZILE	SIN MARGEN PARA LA REFORMULACIÓN DEL INTÉRPRETE, REFORMULACIÓN DE PARTICIPANTE INCOMPLETA O ALTERADA	(1) (2)	
	ZLE	SIN MARGEN PARA LA REFORMULACIÓN DEL INTÉRPRETE, EL DO NO TRANSMITE LA FUNCIÓN DEL EMISOR	(3) (4)	
	ZRLE	SIN MARGEN PARA LA REFORMULACIÓN DEL INTÉRPRETE, EL DM NO RESPONDE AL DO		

Tabla 27: ZDIi en el BIRC y vías de intervención

7.2.2. DEFINICIÓN DEL CONSTRUCTO ZONA DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL

Recordamos que el proceso que nos ha llevado a esta reflexión partía de la objetivación y operacionalización de la ZDIi que se presentaba en el capítulo 4 de nuestro trabajo (véase 4.2), donde se identificó el atributo de *transferibilidad* de la ZDIi. De este modo, en primer lugar pudimos entender cómo la ZDIi venía motivada por elementos que surgen en el origen —elementos que han servido como parámetros en la categorización— y, en este sentido, se desvinculaba de la experiencia del intérprete, y que su aparición en una SC sugería la adopción de una *vía de intervención*. Desde esta perspectiva, observamos estos fenómenos desde los elementos visibles en el corpus (operacionalización) y determinamos las ZDIi expuestas. En este estadio, estas ZDIi nos permiten definir el constructo ZDI-IE en la medida en que no solo tienen en cuenta los parámetros que caracterizan la SC, sino que muestran qué fenómenos concretos motivan una ZDIi en los NN. II. Creemos que es esencial añadir además que, si bien estas ZDIi nos ofrecen una panorámica para aproximarnos a la ZDI-IE —ya que

nos revelan categorías esenciales en esta IE—, podrían observarse ZDIi adicionales, para lo que cabría implementar este análisis en sucesivos corpus de IE.

Desde esta óptica, entendemos que la ZDI-IE es el fenómeno del DO que requiere que el intérprete seleccione una *vía de intervención* ante la presencia de elementos de la SC de carácter empresarial que condicionan la *transferibilidad* del mensaje. Gracias a esta identificación de los tipos de ZDIi en dichos elementos y tomando su origen como referencia, se han inferido las tres categorías que caracterizan la ZDI-IE, a saber: adecuación del mensaje a la cultura meta (a), adecuación del mensaje a la estrategia empresarial (b) y óbice temporal (c). Si bien solo la segunda de estas categorías es exclusiva de la IE —como se ha expuesto—, las tres completan la definición de los fenómenos objeto de intervención en este tipo de interpretación según se ha observado en el corpus BIRC. Por consiguiente, todas ellas son componentes del constructo *ZDI-IE*.

El análisis de la naturaleza de estas categorías a través de los tipos de ZDIi que revelan los elementos de la comunicación en el BIRC pone de relieve los dos atributos que completan la definición de la ZDI-IE: su naturaleza deontológica —relativa a la adecuación del contenido del mensaje en su reformulación— y técnica —en relación con el obstáculo que supone la falta de tiempo del intérprete para recibir o reformular el mensaje—. Respecto a su dimensión deontológica, consideramos cómo nace de la ausencia de consenso sobre la medida en la que el intérprete puede o debe *intervenir*, aspectos abordados en el capítulo 5. En el ámbito del presente estudio, no presentamos una posición determinada sobre qué decisión es la óptima desde la perspectiva ética, ya que nuestra investigación no analiza la actuación del intérprete en el BIRC—. Sin embargo, sí incidimos en el impacto negativo que puede originar la no adopción de una *vía de intervención* que garantice la *transferibilidad* del mensaje. Por consiguiente, desde esta óptica, entendemos que la necesidad de mediación o coordinación está presente en la SC que se ha analizado, consideración que subrayamos en el epígrafe anterior.

Para concluir, quisiéramos indicar que para definir este concepto que se genera, la ZDI-IE, hemos buscado adaptarnos a los requisitos de la GT y, en consecuencia, definir las propiedades de un elemento concreto en la visualización de los componentes que configuran el constructo: fenómeno en la comunicación en el que se fundamenta, motivo que lo genera, categorías y tipos, y atributos.

The type of concept that should be generated has two, joint, essential features. First, the concepts should be *analytic-sufficiently* generalized to designate characteristics of concrete entities, not the entities themselves. They should also be *sensitizing* –yield a “meaningful” picture, abetted by apt illustrations that enable one to grasp the reference in terms of one’s own experience (Glaser y Strauss, 1967, pp. 39-40).

7.2.3. APLICABILIDAD DEL INSTRUMENTO DE OBSERVACIÓN

Antes de pasar a las conclusiones de nuestro trabajo, nos detenemos en una última consideración sobre el análisis que se ha llevado a cabo: las posibles aplicaciones del *instrumento* diseñado *ad hoc* para el estudio del BIRC (véase tabla 21). En este sentido, recordamos que la aplicación de este IO nos ha permitido completar las siguientes fases para acometer nuestros objetivos:

1. Analizar las características de un caso real de IE.
2. Visualizar ejemplos reales de los fenómenos que originan una ZDIi en el corpus BIRC.
3. Establecer un análisis comparativo entre las ZDIi a las que se enfrenta el intérprete para la consolidación de categorías.

Creemos además que su configuración podría resultar útil para posteriores investigaciones en la medida en que consideramos que su diseño es susceptible de aplicarse a otros estudios de corpus en IE, ya que, una vez definidas las categorías del constructo *ZDI-IE*, la categorización que se propone permitiría abordar nuevos estudios. Un ejemplo de estas aplicaciones serían algunas de las futuras líneas de investigación que veremos en el epígrafe 8.2.

Por último, esta clasificación ha buscado ofrecer asimismo una herramienta al intérprete para su preparación antes del encuentro proporcionándole una panorámica de la SC donde identificar los parámetros según los cuales se desarrolla la IE. Y, del mismo modo, se ha pretendido presentar al intérprete en formación una estructura en la que apoyarse para comprender la situación a la que se enfrenta, gracias a que el instrumento permite tanto

identificar los elementos que caracterizan la SC como conocer las ZDIi que pueden aparecer en la IE.

7.3. REFLEXIONES SOBRE EL PROCESO DE TRANSCRIPCIÓN Y ANÁLISIS

Como explicábamos en la introducción metodológica de nuestro estudio, incluimos unas breves reflexiones sobre el proceso de transcripción y análisis que se ha llevado a cabo con el objetivo de contribuir —con nuestros aciertos y desaciertos— al trabajo de futuros investigadores de estudios de corpus de transcripciones a partir de grabaciones.

En primer lugar, respecto al proceso de transcripción, quisiéramos señalar que el procesador de textos Word fue de gran utilidad en una primera fase, pues nos permitió esbozar la transcripción y hacer uso del corrector ortográfico de esta herramienta. Sin embargo, en la siguiente etapa llevamos esta transcripción a Excel —con el objetivo de implementar nuestro análisis— y este programa no tiene disponible la opción de revisión, por lo que tuvo que hacerse de forma manual. En este sentido, sería útil tener presente que resulta más eficiente trasladar el texto a Excel una vez completada la revisión del contenido de la transcripción y su revisión ortográfica.

Por otro lado, si bien la configuración de este corpus es esencial en nuestro trabajo, que buscaba no solo su análisis, sino también aportar material real para su aplicación docente e investigadora, hemos podido constatar que la dedicación que requiere la transcripción de este tipo de SC —en la que intervienen múltiples participantes y se producen numerosos solapamientos e interrupciones— es muy significativa. Por este motivo, creemos que, para avanzar en la investigación en el campo de la interpretación, podría ser también ventajoso trabajar desde la grabación, transcribiendo solo los elementos que vayan a ser objeto de análisis. De esta forma, se podría optimizar el tiempo en el estudio de estas situaciones y abordar un mayor número de casos y, además, quizás podría facilitar al investigador el acceso a encuentros en los que la grabación no estuviera permitida.

Respecto a la elaboración de una transcripción de fácil lectura con la inclusión de etiquetas diseñadas a partir de iniciales que nos permitieron analizar el corpus de manera intuitiva, nos resulta acertada nuestra aproximación, pues estas iniciales hicieron más sencilla la comprensión en la revisión y lectura del BIRC. Sin embargo, en la anotación de este corpus se emplearon para los solapamientos las etiquetas [SIM: S^T] [SIM: S^P], que facilitaron su lectura, pero su anotación no fue siempre sencilla debido a la necesidad de adaptar manualmente la letra volada. Por este motivo, concluimos que no resulta aconsejable optar por la inclusión de letras voladas en la herramienta Excel. Del mismo modo, tras completar nuestro análisis de detección y comparación de las características de las ZDIi, pudimos comprobar que, si bien la anotación de solapamientos fue fundamental para la detección de estas ZDIi, únicamente fue necesario analizar el hecho de que existía un solapamiento, independientemente de con qué intervención se solapara. En este sentido, estimamos que la anotación numerada de solapamientos, que se realizó de forma detallada repitiendo la escucha en numerosas ocasiones para poder indicar qué intervenciones se solapaban entre sí, requirió una gran inversión de tiempo que no resultó ser de utilidad en la etapa final de nuestro estudio.

Por último, en cuanto a la codificación e inclusión de etiquetas en el corpus, la herramienta Excel ha sido muy útil no solo por su uso intuitivo, sino también por sus funciones para la numeración de los segmentos y por la posibilidad de utilizar los filtros para verificar los rasgos de la comunicación identificados. Asimismo, esta función —el filtro— ha resultado fundamental en nuestro trabajo, ya que en el análisis de semejanzas y desemejanzas de las diferentes ZDIi nos permitió una aproximación sistemática a los rasgos de estas intervenciones a partir de la columna donde se indicaron los elementos propios de la comunicación que se detectaron en cada segmento.

REFLEXIONES FUNDAMENTALES DEL CAPÍTULO 7

Este estudio ha adoptado un enfoque inductivo con el objetivo de desarrollar teoría sustantiva través de la constante comparación de datos en el corpus BIRC para el análisis de un constructo completo o denso (Glaser y Strauss, 1967; Strauss y Corbin, 1990), la *ZDI-IE*. Dicho análisis ha sido realizado desde la óptica de la *ZDIi*, que operacionalizábamos en el nivel teórico-metodológico del capítulo 4.

El análisis implementado en el corpus BIRC, que ha sido configurado para la descripción de las particularidades de la IE desde la óptica de las *ZDIi*, ha permitido estudiar esta SC en el sector de los NN. II. De este modo, en este capítulo se han expuesto los resultados del proceso inductivo implementado, donde la delineación de las categorías ha sido posible gracias a la detección de patrones en el origen de la *ZDIi*, y estos resultados han configurado la categorización de las *ZDIi* en el BIRC atendiendo a su origen —ejemplo de la aplicación de esta metodología en ET es la tesis de De la Cova (2017)—. Los tres elementos identificados que condicionan la *transferibilidad* del mensaje son los siguientes: la adecuación del contenido a la cultura meta, la adecuación del contenido en función de la estrategia empresarial y el óbice temporal.

Tras esta etapa, se clasificaron todas las *ZDIi* en el BIRC bajo estos epígrafes, lo que posibilitó la consolidación de las categorías presentadas. En este estadio nos planteamos también qué vinculación podría haber entre las posibles vías de intervención en un caso de IE y los principios considerados en los códigos deontológicos de interpretación. A este respecto, concluimos que los fenómenos identificados en el BIRC —una SC de NN. II.— parecían poner de relieve el rol de coordinador y mediador del intérprete y, por consiguiente, su visibilidad.

Asimismo, en el estudio de cada una de las categorías se concluyó que no todas eran exclusivas de la IE, pues solo la segunda de ellas está condicionada por parámetros exclusivos de la IE, delimitada por la adecuación del mensaje a la estrategia empresarial. Sin embargo, consideramos que, para la definición del constructo *ZDI-IE*, las tres categorías han de ser contempladas, pues son todas características de la SC que se desarrolla y, por tanto, inherentes a la definición de la *ZDI-IE*.

De esta forma, nuestro trabajo ha revelado dos atributos que definen la ZDI-IE: su carácter deontológico y técnico. Se completaba así la objetivación de este constructo como elemento susceptible de *intervención* por parte del intérprete debido a la necesidad de atender a los parámetros de la SC para la *transferibilidad* del mensaje. Estos parámetros de la SC se manifiestan en la diferencia entre los MR de los emisores y de los receptores —donde los contextos atienden a condicionantes culturales y empresariales— y en la interacción entre participantes primarios, que impone límites temporales al intérprete.

CONCLUSIONES

CAPÍTULO 8

Este último capítulo de nuestro trabajo se dedica a la exposición de las conclusiones a las que nos ha llevado la presente investigación.

Este capítulo se presentará tanto en lengua española como inglesa, según establece la normativa universitaria para la solicitud de la mención de doctorado internacional.

8.1. RESPUESTAS A LOS INTERROGANTES DE LA INVESTIGACIÓN

Para abordar las conclusiones de nuestro trabajo, retrocederemos a las preguntas desde las que nació nuestra investigación (PI). De este modo, con la finalidad de dar respuesta a estas cuestiones, retomaremos nuestro planteamiento fundamentado en tres objetivos generales (OG) que serán los que guíen la estructuración del presente epígrafe, en el que presentaremos nuestras conclusiones por objetivo de investigación.

PI 1. ¿Qué rasgos caracterizan la IE como un tipo de interpretación?

OG 1. Describir las características de la IE desde su categorización como tipo de interpretación.

Recordamos que, para dar respuesta a nuestra PI 1, establecimos el objetivo general —de corte teórico— de describir las características de la IE como tipo de interpretación, y para la consecución de este objetivo, estructuramos nuestro trabajo en torno a tres objetivos específicos (OE), en los que nos detendremos a continuación. A partir de estos OE, exponemos las conclusiones extraídas tras completar nuestra investigación.

OE 1. Describir el ámbito de los NN. II. desde la revisión de la investigación en esta área con la finalidad de comprender qué situaciones comunicativas engloba este sector.

1.1. La situación comunicativa (SC) que tiene lugar en los NN. II. se materializa en la relación entre empresas procedentes de diferentes naciones donde se produce, bien un intercambio comercial (CEX), bien la creación de asociaciones estratégicas (Bajo, 1991; Villarreal, 2005; Ocaña, 2012; Martín, 2013). Estos encuentros vienen motivados por las ventajas que presenta para la empresa trabajar internacionalmente, sobre todo de carácter económico (posibilidad de crecer y aumentar las ventas o reducir los costes) o estratégico (introducirse en nuevos mercados y aprender de ellos o mejorar la imagen corporativa) (Martínez, 2013; Arteaga *et al.*, 2017).

1.2. Esta relación comercial, en la que se celebran los encuentros que estudia nuestro trabajo, presenta diferentes etapas, conocidas como los *estadios de la*

internacionalización (Leonidou y Katsikeas, 1996). Para conocer la SC de NN. II. ha resultado interesante llegar a entender que los objetivos con los que se reúnen las empresas se ven modificados en función de la fase de internacionalización en la que se encuentren, lo que nos ha permitido aproximarnos a la finalidad del encuentro y, por tanto, comprender el objetivo de la comunicación que se produce (esencial desde el enfoque funcionalista que aplica nuestro trabajo, al que nos referiremos seguidamente). Concluimos que estas fases de la internacionalización en las que puede producirse el encuentro de NN. II., según el trabajo de Leonidou y Katsikeas (1996), son las tres que ahora presentamos y que se corresponden con la celebración de encuentros en los que se abordan aspectos concretos para el establecimiento y funcionamiento de la relación comercial, lo cual ilustran los estudios de Soret (2010), Cuenca *et al.* (2017) y Arteaga *et al.* (2017):

- preinvolucración: búsqueda prospectiva e investigación de mercado y, con este fin, contacto con posibles proveedores, clientes o socios;
- involucración inicial: negociaciones para la consecución de primeros acuerdos en términos económicos, logísticos y operativos;
- involucración avanzada: gestiones diarias y negociaciones para el funcionamiento del intercambio comercial o de la relación estratégica.

- 1.3. Por último, hemos podido observar que el encuentro que por lo general se produce en este ámbito conlleva un contacto entre los individuos que trabajan en las diferentes empresas, y que, por tanto, las relaciones sociales juegan un papel esencial (Welch y Luostarinen, 1988). En estas relaciones tiene lugar el encuentro en el que se materializa la SC que da lugar a la IE, y que analizamos a continuación a partir del OE 2.

OE 2. Definir los elementos que caracterizan la situación comunicativa (SC) en el contexto empresarial internacional.

- 2.1. En nuestra aproximación a la SC quedaba definida la *comunicación* como el ‘intercambio de mensajes en forma de códigos lingüísticos donde la información se transmite a través de dichos códigos’ (Vaquero, 1978; Szalay, 1981) y donde es el receptor el que, desde su marco de referencia (MR), interpreta el sentido del mensaje. Quizás la investigación en torno al MR es uno de los elementos centrales en este punto

en interpretación, puesto que la comprensión del mensaje se ve beneficiada de la coincidencia de los MR de los interlocutores (Žegarac, 2007). Estos MR, a su vez, se ven influenciados por la cultura propia del hablante/receptor y por sus objetivos en la comunicación. Ahí radica la importancia del contexto en la interpretación (en su sentido más genérico) del mensaje, clave para el propio proceso de interpretación (en su sentido más estricto, entendida esta interpretación como la práctica de trasvase lingüístico y cultural que ocupa nuestro estudio).

2.2. Los MR determinan la forma en la que los interlocutores observan el mundo (Ting-Toomley, 1999), lo que resulta esencial en la composición y comprensión de los mensajes que se intercambian en una SC (Kohn y Kalina, 1996). Estos MR son modelados por la cultura, la *programación de la mente* de forma colectiva (Hofstede, 1980). En este punto, advertimos que esta cultura es compartida por individuos que forman un grupo y, en este sentido, su carácter compartido nos ha permitido observar patrones de comportamiento y pensamiento (Hall, 1976) para profundizar en la comprensión de los diferentes MR. De este modo, tomamos el planteamiento de Žegarac (2007), quien afirma que la cultura grupal es más representativa cuanto mayor es el número de individuos del grupo y, desde esta óptica, hemos entendido que la cultura nacional podía suponer un punto de referencia para la observación de patrones. Con este enfoque, nos aproximamos al análisis del contexto cultural de la SC desde el planteamiento de Hall (1976) y Hofstede (1980-2011) y hemos podido observar, también desde la teoría, aquello que es un hecho en la práctica: que la confluencia de modelos culturalmente diferentes —donde se puede presentar una diferente atribución de significados a los mensajes— puede originar una barrera en la comunicación internacional, es decir, que las diferencias culturales pueden ser responsables del fracaso de una comunicación eficiente (Žegarac, 2007). Desde los modelos analizados, concluimos que, en efecto, la cultura supone una posible barrera a la comunicación motivada por la diferente intensidad en la que se presentan las dimensiones de la cultura identificadas por Hofstede (1980-211), entre las que destacamos las siguientes: explicitud en la comunicación, estructuración del diálogo, consideración de la formalidad, impacto de la comunicación no verbal (CNV) y forma de llevar a cabo la negociación.

2.3. Al aproximarnos a este concepto de MR, hemos entendido que los objetivos comunicativos de los participantes forman parte del prisma desde el que se emiten y

reciben los mensajes (Kohn y Kalina, 1996). Esto ha hecho que tengamos presente la importancia de comprender que los objetivos empresariales en la SC atienden a las fases de la relación empresarial, ya que esto modela también la finalidad de la comunicación. Concluimos así que, en la primera etapa (la creación de la relación), el foco de la comunicación se sitúa en la construcción del vínculo, es decir, en la relación entre los individuos. Por otro lado, en la consolidación de la relación, que sería la segunda etapa, el protagonismo recae en la negociación sobre las condiciones de la asociación de las empresas, así como sobre aspectos logísticos en el caso de los intercambios comerciales (Soret, 2010). Por último, en la tercera fase, los intercambios comunicativos vienen motivados por la gestión de aspectos cotidianos, como entregas o precios en CEX (Arteaga *et al.*, 2017), lo que de nuevo pone de relieve la importancia de la negociación. Desde esta perspectiva, deducimos que la negociación resulta clave en la SC de NN. II., pues es el medio para alcanzar acuerdos específicos, tomar decisiones a largo plazo y organizar las relaciones de poder (Pruitt, 1981), y el comportamiento del individuo responde a su estrategia empresarial —además de a los aspectos culturales—.

- 2.4. Podemos concluir que la presencia de diferentes lenguas puede resultar una barrera para la comunicación, como observamos en los informes de la UE (ELAN, 2006; CELAN, 2011; Pimlico, 2011). En consecuencia, la presencia de estas barreras a la comunicación en los NN. II. subraya la relevancia de la labor del intérprete (ICE) como medio para la superación de estas.

OE 3. Ubicar la interpretación empresarial en la categorización de los tipos de interpretación.

- 3.1. Hemos definido en primer lugar el concepto de *interpretación* y hemos observado que, aunque pueda ser considerada un tipo de traducción por llevarse a cabo una reformulación de un mensaje en una lengua distinta del original, la producción del mensaje y su reformulación oral la hacen diferente (Alexieva, 1997; Roy, 2000; Hale, 2007; Jiménez, 2002; Jones, 2002; Calvo, 2016; Calvo y Spinolo, 2016). Sin embargo, la interpretación de lengua de signos es también interpretación a pesar de no transmitirse oralmente (Pöchhacker, 2016; Iannone *et al.*, 2018). Por este motivo, concluimos que la temporalidad es el rasgo distintivo de la interpretación —frente a

la traducción—, en concreto, su inmediatez y la imposibilidad de repetir la reformulación del mensaje (Harris, 1990; Pöchhacker, 2016).

3.2. Hemos visto que la asignación de etiquetas en interpretación resulta compleja debido a que los límites pueden ser fluidos (Snell-Hornby, 1988) y, además, el uso de denominaciones genéricas en la actualidad dificulta esta tarea (Alexieva, 1997; Jiménez, 2002). Sin embargo, desde el enfoque multiparamétrico de Alexieva (1997), que complementa Jiménez (2002), podemos afirmar que la SC permite la categorización de los tipos de interpretación y el modo de transmisión del mensaje —por parte del intérprete— en las diferentes modalidades (Alexieva, 1997; Jiménez, 2002).

3.3. Hemos tomado la aportación de Jiménez (2002), quien destaca las *circunstancias* y los *objetivos* de la comunicación para caracterizar la SC y, de este modo, los tipos de interpretación. Desde esta perspectiva, ubicamos la IE como tipo de interpretación dentro de una de las categorías identificadas por Jiménez (2002): la *interpretación para profesionales*. Así, si bien Jiménez (2002) no considera la IE como un tipo de interpretación en sí en esta clasificación, desde la definición de esta *interpretación para profesionales* como SC donde el objetivo es facilitar la negociación en el ámbito comercial —entre otros—, consideramos que la IE queda incluida en este tipo de interpretación y, desde esta óptica, puede ser entendida como un tipo de interpretación para profesionales.

De este modo, hemos podido dar respuesta a nuestra pregunta de investigación (PI 1) («¿qué rasgos caracterizan la IE como un tipo de interpretación?») y concluimos que la IE es un tipo de interpretación para profesionales que tiene lugar en un contexto empresarial, es decir, en una SC en la que se debaten aspectos relacionados con los negocios de las empresas que se reúnen (Ko, 1996) y donde los participantes presentan MR modelados por diferentes culturas y objetivos. Asimismo, entendemos que estos negocios pueden referirse a un amplio abanico de sectores y, por tanto, en la IE se solapan diversas áreas de conocimiento (Ko, 1997) y, además, puede adoptar múltiples modos de transmisión (Turra, 2005). No obstante, dado que en la IE se produce un encuentro en el que participan dos o más interlocutores, la modalidad que predomina es la dialógica (ID), pues se establece un diálogo entre los participantes (Ko, 1996; Jiménez, 2002). Cuando estos son más de dos, como es frecuente en este ámbito —y

como sucede en el BIRC—, nos encontramos ante una interpretación multipartita (Takimoto, 2009).

A partir de estos objetivos hemos podido conocer y describir más de cerca un campo escasamente estudiado, pero que siempre nos conduce a la importancia de la superación de las barreras culturales que se producen en la comunicación en los NN. II. La realización de este bloque de análisis teórico nos ha permitido constatar teóricamente aquello que todos experimentamos cuando nos encontramos en un acto comunicativo con hablantes de otras lenguas y culturas. Entender el sustento teórico, científicamente validado, nos permite asumir con sistematicidad un estudio doctoral como el que se presenta con el firme convencimiento de que estos conocimientos alivian los posibles sesgos y limitaciones que el investigador pueda traer consigo en la investigación, pero también contribuyen a sustentar un estudio con el rigor metodológico que este requiere. Muy especialmente, en este punto, se ha de subrayar la diversidad de trabajos analizados, procedentes de distintas áreas de conocimiento como la lingüística, las ciencias de la comunicación o las ciencias económicas y empresariales, lo que nos ha permitido alcanzar la necesaria interdisciplinariedad de una investigación en el ámbito que nos ocupa: la interpretación. Finalmente, las conclusiones obtenidas en este punto nos permiten abordar y esbozar interesantes entornos de trabajo, que resultarán significativos y relevantes en la futura aplicación de las conclusiones de nuestro estudio a la formación de intérpretes para los NN. II., ya se trate de intérpretes integrados en el flujo empresarial —que a buen seguro conocen mejor las motivaciones que pueden existir tras un encuentro de IE— o, muy especialmente, de intérpretes externos. Gracias a esta primera parte del estudio, podemos aportar datos clave para configurar las SC en un entorno de trabajo en condiciones de simulación profesional (Vienne, 1994; Kiraly, 1995; Kussmaul, 1995; MacKenzie, 1998) y trasladar y ratificar la pervivencia de los principios pedagógicos del funcionalismo a la formación en interpretación.

Asimismo, nuestro esfuerzo por categorizar la IE como un tipo de interpretación resultaba clave en nuestro trabajo para contribuir a la definición de la identidad del intérprete para los negocios, quizás porque en la actividad comercial, como ya apuntara Mayoral (2006), las actividades de traducción e interpretación no siempre han sido desarrolladas por profesionales de este ámbito, sino por los propios encargados de la actividad comercial. Otra de las razones de la desconsideración de este tipo de intérprete podría ser la complejidad de abordar y delimitar una disciplina que surge entre los márgenes (Morón, en prensa), como ocurre con tantos otros servicios traslativos o de valor añadido (Calvo, 2017), y que, por este motivo,

resulta difícil de ubicar y estudiar. Nuestro interés no se centra en la delimitación de la realidad de la interpretación en este caso, sino en la consideración de las particularidades de un servicio profesional que, debido precisamente a su asociación con otras prácticas interpretativas, no siempre permite orientar debidamente al profesional en cuanto a las ejecuciones acordes a un modelo deontológico propio.

Gracias a este trabajo hemos podido identificar aquellos elementos en los que la IE difiere sustancialmente de otras prácticas traslativas. Sin ánimo de categorizar actuaciones lo que se encuentra lejos de nuestros objetivos, como concluiremos seguidamente, esta identificación de puntos de divergencia y disyuntivas nos ayuda a reflexionar sobre la complejidad de los servicios en los que se centra nuestra investigación, la necesaria reflexión y el carácter humanista —y humanizado— de una práctica, la de la interpretación, en la que las máquinas podrán asistir y facilitar la tarea, integrarse en nuestra práctica y solventar determinadas barreras, pero nunca podrán sustituir al intérprete, al individuo. Todo ello se debe, tal como nuestro trabajo pone de relieve, a que el intérprete se enfrenta a una constante toma de decisiones motivada por los aspectos propios del mundo empresarial, así como por las imposiciones temporales de la modalidad en la que se implementa. Esta actuación tiene lugar en encuentros con objetivos que forman parte de una estrategia empresarial predefinida, en los que es frecuente la interpretación con varios interlocutores (multipartita) y donde surgen posibles conflictos de intereses, como en la contratación de un intérprete «de parte» —cuestiones en las que nos detendremos desde nuestros siguientes OE—. Esto nos llevó al estudio de los fenómenos que, en las interacciones en los NN. II., sitúan al intérprete en el centro de dicha toma de decisiones, lo que de nuevo nos lleva a cuestionar la posibilidad de automatizar esta figura y a entenderla como un participante irreemplazable. A continuación, y partiendo de nuestra pregunta PI 2, nos centramos en nuestras conclusiones relativas a la complejidad de este papel del intérprete.

PI 2. ¿Requiere la IE un marco específico que guíe la actuación del intérprete?

OG 2. Abordar la complejidad de la IE para aproximarnos a un marco efectivo de toma de decisiones para el intérprete

Continuábamos la descripción del marco en el que se ubica la IE con el OG 2, con la finalidad de abordar la relación de las cuestiones éticas en torno a la interpretación y a la práctica de la IE como consecuencia de la necesaria toma de decisiones en esta SC. Para ello, nos hemos detenido a acometer los objetivos específicos desde los que damos respuesta a esta cuestión,

donde consideramos la necesidad de definir conceptos esenciales para abordar esta pregunta (PI 2): ¿requiere la IE un marco específico que guíe la actuación del intérprete?

OE 4. Realizar una revisión de la IE en el ámbito de la investigación.

4.1. La revisión de trabajos de investigación en el área de la TEI nos ha permitido, en primer lugar, definir conceptos que han sido fundamentales para la operacionalización del constructo objeto de estudio en el BIRC: el problema de traducción y de interpretación. Partiendo del enfoque funcionalista (Nida, 1964; Nida y Taber, 1969; Nord, 1991a; Gallagher, 1992; Mayoral y Muñoz, 1997; Hurtado, 2001; Mayoral, 2001a; Nord, 2010a), hemos definido el *problema de traducción* (PT) como ‘la ausencia de una correspondencia clara entre la lengua origen y la lengua meta en elementos donde se presentan equivalencias que no son unívocas’ (Wilss, 1982; Nord, 1991a; Mayoral, 2001a; Heras Díez, 2005; Nord, 2009). Se ha contemplado también la visión de otros autores que opinan que el problema se origina en el elemento que requiere pasar de un procesamiento automático de la información a un procesamiento reflexivo (Bell, 1998; Kiraly, 1995; Mayoral, 2001a), pero no nos posicionamos en línea con este planteamiento, pues entendemos que la resolución automática del PT es posible, como argumentan Hurtado (2001) o De la Cova (2017) —automatización que, por otro lado, en interpretación resulta indispensable para atender a las imposiciones temporales—. Partiendo de este PT, hemos definido el *problema de interpretación* (PRI) como ‘el PT que contempla, además, las variables de la SC oral —como origen del elemento *problemático*—’ (Kohn y Kalina, 1996). De este modo, se ha considerado que el PRI se origina, bien debido a la ausencia de una correspondencia clara entre los idiomas de trabajo en la SC, atributo del problema de traducción que se corresponde con la esfera lingüística, la *traducibilidad* (Toury, 2010; De la Cova, 2017), bien debido a las variables que resultan del desarrollo de la comunicación, es decir, las limitaciones temporales propias de la interpretación o los elementos contextuales (culturales y pragmáticos) de esta, lo que denominamos *transferibilidad*. Esta denominación busca reflejar que la *transferibilidad* se mantiene cuando, por un lado, el mensaje puede ser *transferido* —a pesar de los límites temporales— y, por otro, la función con la que se enuncia es *transferida* al receptor, o dicho con otras palabras, el receptor comprende el mensaje en consonancia con la intención con la que el emisor lo enunció —intención que responde al plan de acción

del emisor, que formula el mensaje con un objetivo en concreto (Reiss y Vermeer, 1984; Nord, 1997) —.

- 4.2. Entender que este PRI presentaba un atributo vinculado al contexto, la *transferibilidad*, y otro atributo ligado a la esfera lingüística y desvinculado del contexto, la *traducibilidad* (Toury, 1980; De la Cova, 2017), nos ha llevado a plantearnos la necesidad de abordar un nuevo constructo, la *zona de intervención en interpretación* —concepto que parte de la zona de intervención (ZDI) como análogo al PT y cuya denominación debemos al trabajo de Morón (2010a, 2017)—, que nos permitiera atender a los objetivos de nuestra investigación. Recordamos que esta investigación buscaba, desde su origen, revelar las particularidades de la IEA este respecto, consideramos que:

— nuestro estudio debía centrarse en los parámetros vinculados al contexto en el que tiene lugar la SC, pues esta caracteriza el tipo de interpretación; y

— la nomenclatura *zona de intervención*, en su versión adaptada, *zona de intervención en interpretación* (ZDIi), nos llevaba a relacionar el elemento *problemático* con la necesidad de buscar una *vía de intervención*.

En esencia, definimos la ZDIi como ‘un tipo de PRI centrado en el atributo de la *transferibilidad*’. Esta definición de la ZDIi nos ha llevado a considerar el papel activo del intérprete y la relevancia de su toma de decisiones, al entender que es responsable de seleccionar una *vía de intervención* (Hurtado, 2001) para la resolución del *problema* (Kohn y Kalina, 1996; Hurtado, 2001).

- 4.3. El análisis de la ZDIi en nuestro corpus no habría sido posible sin llevar a cabo la operacionalización de este constructo, como plantean en sus investigaciones De la Cova (2017) o Szymyślik (2019). Se ha realizado, por tanto, esta operacionalización y hemos determinado los aspectos observables de la SC a partir de los parámetros que propone Alexieva (1997), quien ofrece un modelo de análisis de la SC para identificar los tipos de interpretación y define los elementos propios de la SC pragmáticos y culturales, así como los elementos observables de la modalidad de interpretación.

- 4.4. En esta revisión de trabajos en el campo de la interpretación hemos podido observar que la investigación en IE hasta la fecha es limitada, debido posiblemente a que los EI se han centrado en la interpretación de conferencias, que es la que cuenta con mejor reputación (Ko, 1996; Gentile *et al.*, 1996; Mikkelsen, 2009), y ha eclipsado a las interpretaciones en otros terrenos (Bastin, 1999). Además de esta falta de protagonismo de la IE frente a la interpretación de conferencias, también hemos valorado que esta limitación de la investigación podría venir motivada por el *desafío* que supone la recopilación de corpus en este ámbito (Pöchhacker, 2002; Bendazzoli y Sandrelli, 2005; Falbo, 2018) por cuestiones de acceso y confidencialidad, como también poníamos de relieve en la introducción metodológica de nuestro estudio. En este sentido, consideramos valiosa la aportación de nuestro trabajo, que ha recopilado y analizado un corpus real de IE.
- 4.5. Con todo, hemos podido ver que en las últimas décadas se ha originado una corriente investigadora en la modalidad dialógica —modalidad protagonista en IE— (Wadensjö, 1995, 1998, 2004; Gentile *et al.*, 1996; Collados Aís y Fernández Sánchez, 2001; Mason, 2001, 2007, 2009; Hsieh, 2003; Baraldi y Gavioli, 2007; Dal Fovo y Niemants, 2015; Cirillo y Niemants, 2017). A pesar de que estos trabajos se han centrado en su mayoría en el área de los SS. PP. (Takimoto, 2015), hemos considerado que permiten un avance en el estudio de la IE como interacción y han supuesto valiosas aportaciones a nuestra investigación.
- 4.6. Pese a las limitaciones expuestas, hemos podido observar una creciente atención a la IE (Ozolins, 1996; Garzone, 2001; Turra, 2005; Takimoto, 2006, 2008, 2009, 2015; Gavioli y Maxwell, 2007; Takimoto y Koshiba, 2009; Trovato, 2013; Wang, 2014). Estos trabajos, centrados en la interacción, la transversalidad y el rol del intérprete, han sido contribuciones fundamentales para nuestro trabajo, pues nos han permitido atender a las posibles formas de intervención del intérprete en el sector empresarial (ICE) en relación con la ZDIi. Así, a partir de estos estudios de IE, así como de los mencionados trabajos de ID en diferentes ámbitos, hemos tenido presentes las diversas consideraciones sobre el rol del intérprete para, a continuación, reflexionar sobre los principios éticos. Hasta el momento, estos principios éticos han servido de referencia en el campo de la interpretación, pero su aplicación a la práctica de la IE parecía controvertida, cuestión a la que damos respuesta desde el siguiente OE.

Es posible que en este plano se centre la principal contribución de nuestro trabajo: la definición de un nuevo atributo para el concepto de *problema de interpretación*. Como una consecuencia lógica del trabajo de investigación en el seno del grupo de investigación Interglosia (Hum 996), y en atención a la interpretación como una línea de investigación propia, se define el atributo de *transferibilidad* y se viene a completar el trabajo original de De la Cova (2017). A su vez, la *ZDI*, concepto surgido en la formación de traductores (Morón 2010a, 2017), es extrapolado a la investigación en interpretación, lo que nos permite avanzar en la configuración y consolidación del estudio de la interpretación en general, y de la interpretación empresarial en particular. Como veremos, esta línea de trabajo abierta nos permite esbozar interesantes proyectos futuros que, como se presentará seguidamente, animan a continuar nuestro trabajo.

OE 5. Analizar los elementos de la IE que parecen generar controversia en relación con los códigos deontológicos de la interpretación.

5.1. Partiendo de los EI, observamos que la aplicabilidad de los principios de fidelidad y neutralidad, preceptos fundamentales en los códigos de interpretación (Bancroft, 2015), es objeto de controversia en diferentes ámbitos (Setton y Prunč, 2015), entre ellos la IE. Sin embargo, antes de analizar los puntos en los que parecía generarse esta controversia, consideramos necesario atender a la definición de estos conceptos desde las diferentes perspectivas con las que han sido definidos. Así, a partir de los trabajos de diferentes autores en torno al rol del intérprete (Venuti, 1995; Nord, 1997; Roy, 2002; Angelelli, 2004; Hale, 2007; Lu y Fang, 2012; Prunč y Setton, 2015; Setton y Prunč, 2015), hemos concluido lo siguiente:

- la *neutralidad* supone no favorecer a ninguna de las partes y, por tanto, se relaciona con los participantes de la SC y el principio de *lealtad*;
- la *imparcialidad* se vincula con la noción de *fidelidad* con la que el traductor o intérprete debe llevar a cabo su labor traslativa (sin influencia del bagaje del intérprete); y
- la *invisibilidad* concibe al intérprete como agente *neutral* e *imparcial*, un *conducto* o *canal*, una *máquina invisible*.

5.2. Hemos descrito cómo estos principios, desde el planteamiento de autores como Garzone (2001) o Takimoto (2006), que abogan por la visibilidad del intérprete en

este ámbito, parecían entrar en conflicto con la práctica de la IE. En efecto, en el BIRC hemos observado fenómenos que generaban ZDIi en las que, para garantizar la *transferibilidad* —desde el enfoque que toma nuestro trabajo—, podemos considerar necesario que el intérprete adopte un rol de mediador o coordinador —y, por tanto, visible. Este es el caso de las ZDIi relacionadas con la cultura y los aspectos pragmáticos propios de los NN. II. (mediación) o las originadas por las imposiciones temporales del diálogo (coordinación), como veremos seguidamente desde los OE propios del estudio del BIRC.

- 5.3. La observación de estas particularidades de la IE en el BIRC y la revisión de los trabajos de investigación en interpretación referenciados nos han llevado a concluir que para que un marco normativo suponga un referente eficiente debería considerar las particularidades de la SC a la que atiende. Con esto en mente y tras valorar la importancia de un marco normativo que contemple los diferentes aspectos de la SC —en línea con las aportaciones de Ko (1996), Garzone (2001), Turra (2005), Takimoto (2006), Gavioli y Maxwell (2007) o Trovato (2013)—, nos hemos aproximado a la configuración de la norma desde el modelo de Chesterman (1993). Desde este planteamiento, nuestra reflexión nos ha conducido a entender que el marco normativo se establece desde leyes normativas que:

— proceden de la norma, considerada como lo que los profesionales hacen cuando piensan que actúan correctamente (normas profesionales) (Chesterman, 1993; Wadensjö 1998); y

— provienen de las expectativas, entendidas como lo que los clientes esperan del trabajo del intérprete (Chesterman, 1993).

Desde esta premisa damos respuesta a nuestra PI 2 («¿requiere la IE un marco específico que guíe la actuación del intérprete?»). Concluimos, en primer lugar, que el mensaje se vincula al contexto y, desde un enfoque funcionalista, podemos considerar que los MR de los interlocutores determinan la función del mensaje y vienen condicionados por sus conocimientos, necesidades y expectativas, así como por el contexto cultural. En este sentido, estos conocimientos, necesidades y expectativas se relacionan directamente con los objetivos que dan pie al encuentro de NN.II., es decir, que vienen determinados por los objetivos de su estrategia empresarial que motivan el encuentro. Por tanto, nos

hallamos ante una interpretación que se ubica en un contexto intercultural marcado por elementos propios de la relación de NN. II.

Por otro lado, entendemos que para la obtención de un marco eficiente —como referencia y guía para intérpretes en formación y profesionales—, se deberían tener presentes las particularidades de la SC en la que se desarrolla la interpretación. Por consiguiente, al tratarse la IE de un tipo de interpretación que se presenta en una SC con características propias, cabría considerar el desarrollo de un marco específico. En este sentido, creemos que se debería profundizar en el estudio de la actuación del intérprete con el objeto de valorar si sus prácticas son homogéneas (en relación con los principios deontológicos) y, por tanto, suponen normas profesionales que podrían evolucionar hasta convertirse en leyes normativas de acuerdo con el planteamiento de Chesterman (1993).

PI 3. ¿Qué particularidades de la IE suponen una zona de intervención para el intérprete?

OG 3. Objetivar el constructo zona de intervención en interpretación empresarial (ZDI-IE).

Por último, nos centramos en el análisis de las particularidades de la IE desde el estudio empírico que consideramos el núcleo de nuestro trabajo. Con la intención de dar respuesta a esta pregunta, hemos formulado cuatro objetivos específicos sobre los que reflexionamos a continuación.

OE 6. Recopilar y analizar un corpus real de una SC empresarial mediada por un intérprete para observar sus características y aportar material de referencia para la investigación en esta disciplina y para su aplicación docente.

- 6.1. Se ha atendido a este objetivo a través de la selección de un caso de IE considerado como «típico» y «rico en información» (Patton, 1990; Miller y Salkind, 2002; Teddlie y Yu, 2007) que representaba a otros similares. Este caso permitió estudiar un encuentro con múltiples participantes en un estadio de internacionalización en el que se incluyen no solo gestiones cotidianas en el sector en el que se ubica, sino también cuestiones técnicas y la negociación de precios. Esta selección fue posible gracias a la información facilitada por informantes clave, vía que sugiere Patton (1990) para la selección de la muestra cualitativa. A partir de esta muestra, hemos podido observar

las características del BIRC, pues, a pesar de ser un estudio de caso y, por tanto, no generalizable, aportaba información en profundidad sobre la SC que se produce en IE en un importante sector del ámbito del CEX en nuestro país: la marroquinería de lujo. Y, del mismo modo, estimamos su valor en un entorno en el que los estudios de corpus son aún muy limitados (Bendazzoli y Sandrelli, 2005).

- 6.2. La recogida de información fue posible gracias a la grabación y posterior transcripción del encuentro. Para llevar a cabo esta transcripción no solo tuvimos presente el planteamiento de trabajos en esta área (Sacks, 1985; Have, 1990; Mergenthaler y Gril, 1996; Torruella y Llisterri, 1999; Ashmore y Reed, 2000; Cencini, 2002; Have, 2002; Bendazzoli y Sandrelli, 2005; Recalde y Vázquez Rozas, 2009) y los objetivos de nuestro análisis, sino que fue necesario recurrir a una codificación que diera, además, respuesta a las limitaciones con las que se encuentra la recogida de datos en IE —sobre todo, los aspectos relativos a la confidencialidad de la SC—. Esta codificación se realizó de forma detallada para permitir la identificación de los participantes en el desarrollo del análisis y no limitar la comprensión de los mensajes que se intercambiaban. A la postre, este planteamiento ha resultado acertado, puesto que hemos sido capaces de diferenciar a los interlocutores a través de estos códigos y entender las declaraciones verbales, al tiempo que se ha preservado la confidencialidad demandada por los participantes.
- 6.3. En el proceso de *construcción* de nuestro corpus, los datos han ido modelando la estructura, pues la necesaria anotación de aspectos no verbales y contextuales, que resultan imprescindibles para implementar nuestro análisis, requería el diseño de una herramienta de observación propia. Esta etapa de recogida de datos y nuestro análisis originaron un proceso continuo donde las fases de planteamiento y de análisis propiamente dicho se han solapado a lo largo de nuestra investigación, como plantea la *Grounded Theory* (GT) (Glaser y Strauss, 1967).
- 6.4. La observación de las características de la comunicación a partir de la identificación de los aspectos determinados en nuestra operacionalización de la ZDIi —rasgos propios de la SC y de la modalidad de interpretación (Alexieva, 1997)— ha permitido la realización de una transcripción conforme a la propuesta de Mergenthaler y Gril (1996). Recordamos que estos autores señalan que, con el objeto de determinar los elementos observables de la comunicación, deben incluirse todos los aspectos formales y estructurales de la comunicación; las declaraciones verbales, paraverbales

y no verbales; y los elementos adicionales relativos a la forma en la que los participantes enuncian el mensaje (como pensamientos o acciones que se producen durante esta formulación del mensaje). Consideramos acertado este planteamiento, que nos ha permitido observar las particularidades de la comunicación y, a continuación, proceder al estudio de las ZDIi.

- 6.5. Estimamos que este estudio se ha visto facilitado por la elaboración de un corpus en el que se ha presentado una conversación legible —según las recomendaciones de Bendazzoli y Sandrelli (2005) sobre la importancia de hacer una transcripción *user-friendly*— y que, además, da pie a su posible adaptación como material docente, con el que el estudiante puede enfrentarse a una IE real. Recordamos que este corpus se recoge en el anexo I.

OE 7. Identificar las ZDIi en este corpus de IE.

- 7.1. La identificación de las ZDIi ha constituido un estadio clave en nuestra investigación, pues nos ha permitido comprobar cómo rasgos característicos de la SC analizada en el BIRC parecían situar al intérprete ante la necesidad de tomar una decisión para garantizar la *transferibilidad* del mensaje emitido.
- 7.2. Esta identificación ha sido posible gracias a los elementos observables de la ZDIi que se determinaron en la etapa de operacionalización. Ha resultado esencial el análisis de los elementos de la SC para contextualizar el caso objeto de estudio y, de este modo, observar qué características de esta IE y qué diferencias entre los MR de los participantes nos podían llevar a detectar una ZDIi. Además, esta identificación no habría sido posible sin la identificación previa de los elementos propios del desarrollo del diálogo (anotados en el BIRC), tales como las interrupciones o los solapamientos entre las diferentes intervenciones.
- 7.3. En esta fase del estudio hemos verificado cómo determinados elementos presentaban una potencial pérdida de *transferibilidad* en el mensaje a causa de las diferentes formas de comprenderlo (desde diferentes MR) y las imposiciones temporales. Los elementos a los que nos referimos son los siguientes:

- Declaraciones verbales en las que se hace uso del humor, del lenguaje soez o de una lengua extranjera, esto es, la lengua de los participantes primarios de la empresa británica involucrada en la SC.
- Declaraciones paraverbales que introducen un matiz humorístico.
- Elementos propios del desarrollo del diálogo: turnos de palabra, simultaneidad en la emisión de mensajes e interacción entre diferentes participantes, es decir, mensajes dirigidos solo a determinados participantes en el encuentro.

7.4. Las ZDIi parecen sugerir la adopción de una *vía de intervención* por parte del intérprete con el fin de permitir la *transferibilidad* del mensaje y esto hace necesario tomar decisiones, pues recordamos que nuestro estudio ha analizado el fenómeno en el origen de cara a su transferencia, de acuerdo con el planteamiento de De la Cova (2017). En concreto, las ZDIi identificadas se relacionaron con las siguientes vías de intervención:

- (1) Adaptación de la modalidad para atender a las imposiciones temporales (Kohn y Kalina, 1996; Takimoto, 2009).
- (2) Moderación de los turnos de palabra: el intérprete moderador (Wadensjö, 1995, 1998; Roy, 2000; Garzone, 2001; Davidson, 2002; Hsieh, 2003; Pöhhacker, 2004; Russell y Takeda, 2015; Hale, 2007; Gavioli, 2014) (específica de ID).
- (3) Petición de aclaraciones y provisión de explicaciones en el diálogo: el intérprete como participante (Mason, 1999; Wadensjö, 1998; Angelelli, 2004; Baker, 2006) (específica de ID).
- (4) Selección de información: determinación de aspectos relevantes y supresión de información (Mason, 1999; Wadensjö, 1998; Davidson, 2002; Angelelli, 2004; Baker, 2006).
- (5) Adaptación del mensaje por motivos culturales: el intérprete mediador (Wadensjö, 1995, 1998; Kohn y Kalina, 1996; Roy, 2000; Garzone, 2001; Takimoto 2006, 2009; Trovato, 2013).

- 7.5. Si bien en nuestro trabajo no se implementa un estudio cuantitativo, dado que esto no se ajusta a los objetivos de la presente investigación, no podemos obviar que, en la identificación de las ZDIi en el BIRC, el número de intervenciones que presentan fenómenos donde se produce una posible pérdida de transferibilidad ha sido muy llamativo. En total, 1074 de los 1691 segmentos correspondientes a los mensajes emitidos por los participantes de las empresas —lo que supone que un 63,5 % de los mensajes— situaban al intérprete ante una disyuntiva. Se subraya de este modo en el BIRC la caracterización del intérprete como un participante en la SC con un rol activo, *visible*, en la medida en que consideramos que estos fenómenos (las ZDIi) sugieren su implicación como coordinador y mediador. En este sentido, nuestro estudio se alinea con las aportaciones de Garzone (2001) o Takimoto (2006), a las que nos referíamos en el OE 5.

OE 8. Realizar un análisis comparativo de las ZDIi para su categorización de las en IE.

- 8.1. Para realizar el análisis comparativo de las ZDIi ha resultado esencial, tras identificar los elementos donde se presentaba una potencial pérdida de *transferibilidad* —es decir, los que suponían una ZDIi—, proceder al vaciado de estas con un doble fin: reflexionar sobre su categorización y emplear esta información para ilustrar posteriormente las ZDIi en el BIRC, que encontramos en las diferentes categorías. De esta manera, hemos conseguido configurar las fichas con las que ejemplificamos cada una de estas ZDIi identificadas en el BIRC, que se presentan en el capítulo 7.
- 8.2. La observación de semejanzas en nuestro análisis comparativo ha propiciado la definición de las posibles categorizaciones para estos elementos. Más tarde, el análisis de sus diferencias nos ha permitido determinar los tipos de ZDIi de cada una de las categorías. En este análisis hemos tomado el origen de la ZDIi, es decir, los motivos que generaban la potencial pérdida de *transferibilidad*, como primer parámetro para reflexionar sobre sus semejanzas y hemos resuelto que estos motivos son los siguientes:

- (a) La existencia de diferencias culturales entre los MR de los participantes que originaban un posible cambio en la función del mensaje al tener un efecto sobre el MR del receptor no contemplado por el emisor.
- (b) La diferente aproximación a los negocios que podría, también, dar lugar a una modificación de la función del mensaje;
- (c) Las restricciones temporales que motivaran una posible pérdida de información.

8.3. Las anteriores categorías, que denominamos cultural (a), pragmática (empresarial) (b) y óbice temporal (c), nos han permitido clasificar las ZDIi identificadas en este caso de IE. Los elementos de la SC en el BIRC que nos han llevado a descubrir las ZDIi de cada una de estas categorías fueron los siguientes:

- (a) Elementos con una intensa vinculación cultural: humor (ZIH) y lenguaje soez (ZLS).
- (b) Intercambios internos en los que se emplea información privada (ZIP) e información sin aparente relevancia para la otra parte (ZINR) y se producen debates internos para alcanzar una postura común (ZID).
- (c) Turnos de palabra, interrupciones entre participantes primarios (ZINT) o al intérprete (ZINTi) y sucesión de intervenciones sin pausa para la intervención del intérprete (ZSP); simultaneidad entre intervenciones, solapamientos (ZSOL) y conversaciones paralelas (ZCP); y uso de la LE por parte de los participantes primarios que intervienen haciendo uso de la lengua extranjera (ZLE), transfiriendo la información de una lengua a otra (ZILE) o respondiendo a una intervención en LE que presumen haber comprendido (véanse tablas 25 y 26).

8.4. Nuestra investigación ha dado lugar a una herramienta de utilidad, una clasificación, que es un elemento considerado fundamental tanto para la investigación como la docencia, como ya señalaron diferentes autores (Snell-Hornby, 1988; Alexieva, 1997). En concreto, presentamos una clasificación que ofrece una panorámica de los fenómenos a los que se enfrenta un intérprete en el ámbito empresarial y que permite descifrar los principales rasgos de esta SC. De este modo, creemos que las categorías propuestas en nuestro análisis resultan de utilidad para el intérprete como

medio para la comprensión de esta SC y prepararse para implementar su toma de decisiones.

OE 9. Hacer observables los atributos de la ZDI-IE.

- 9.1. Llegamos a nuestro último objetivo: conceptualizar la ZDI-IE —zona de intervención característica de la IE— y hacer visibles sus atributos. En nuestro trabajo ha quedado definido este constructo como el ‘fenómeno que tiene lugar en los mensajes que intercambian los participantes primarios en una SC de NN. II., es decir, en el origen, y que podría motivar la intervención del intérprete para, de este modo, garantizar la *transferibilidad* del mensaje’.
- 9.2. Las ZDIi observadas en el BIRC (tipos de ZDIi en IE) nos han permitido entender el espectro que comprende la ZDI-IE y, de este modo, identificar sus principales atributos: su naturaleza deontológica, en relación con la adecuación del contenido del mensaje al MR del receptor en la reformulación del intérprete; y su naturaleza técnica, relativa al óbice temporal. Esta perspectiva nos ha llevado a poner de relieve el rol activo del intérprete y la necesaria toma de decisiones a la que se enfrenta en este tipo de SC. Básicamente, esta conceptualización ha permitido observar la realidad en la que se sitúa el intérprete en el entorno empresarial y describir los elementos característicos que definen una SC en los NN. II. y, de este modo, aproximarnos también a los rasgos propios de la IE que la definen como tipo de interpretación.
- 9.3. Para concluir, esta caracterización de la IE, y de las ZDIi que pueden surgir de esta, puede constituir una herramienta para avanzar en la investigación de este tipo de interpretación y, asimismo, ser empleada en la formación de intérpretes, preparándolos para un sector en crecimiento, lo que podría resultar en una mejor empleabilidad de este perfil. A nuestro juicio, este trabajo podría permitir al estudiante de interpretación, por un lado, entender la SC en la que desarrollará su labor y, por otro, prepararse para el encuentro de negocios y su toma de decisiones gracias a la comprensión de los fenómenos que pueden exigir su intervención para

facilitar un desarrollo eficiente del diálogo entre los participantes en este tipo de encuentros.

De este modo, damos respuesta a la pregunta central de nuestro estudio empírico («¿qué particularidades de la IE suponen una zona de intervención para el intérprete?») al entender que dichas particularidades son los rasgos característicos de la comunicación que se plantea en los NN.II., es decir, los objetivos que motivan el encuentro en el que se produce la IE, el contexto cultural en el que se enmarca y, por último, las limitaciones temporales que impone el diálogo, propias de la interpretación dialógica que tiene lugar en un encuentro con varios participantes.

En nuestra opinión, estos elementos exigen la comprensión del contexto en el que se ubica la SC de NN. II. (que definimos a partir de nuestro OG 1, de naturaleza teórica) para abordar una IE y nos llevan a entender la complejidad de este tipo de interpretación y, en consecuencia, a la necesidad por parte del intérprete de tener presentes estas particularidades para realizar una toma de decisiones eficiente (OG 2). Quedan de este modo vinculados los objetivos de nuestra investigación para completar la definición de la IE que perseguíamos.

Al hacer referencia a la significación de la toma de decisiones en nuestro trabajo, donde se ha destacado el rol activo del intérprete como posible coordinador y mediador, no quisiéramos concluir sin señalar que, si bien no era un objetivo propio de esta investigación, nuestra aproximación a la conceptualización de las nociones fundamentales en los códigos deontológicos nos ha llevado a valorar que el conflicto entre la intervención del intérprete en el diálogo que se produce en IE y la deontología de la profesión —señalado por autores como Takimoto (2006), Prunč y Setton (2015) o Setton y Dawrant (2016)— se produce debido al amplio abanico de definiciones que presentan los principios fundamentales reflejados en los códigos deontológicos —lealtad y fidelidad (Bancroft, 2005)—. Con esta perspectiva, entendemos que habría un conflicto entre estos principios y el intérprete que actúa «de parte» si este se posiciona en su toma de decisiones con una de las partes (Prunč y Setton, 2015; Setton y Dawrant, 2016), pero que este conflicto no existiría si el intérprete interviene como coordinador y mediador si tomamos el siguiente enfoque:

- (1) Lealtad y fidelidad en la mediación por motivos culturales y pragmáticos propios del encuentro empresarial

— Podríamos considerar que la intervención del intérprete no entra en conflicto con la *lealtad*, noción que hace referencia a la relación interpersonal entre este y los participantes (Nord, 1997), siempre que se mantenga el respeto a todos estos participantes, es decir, que se preste el mismo servicio a todos ellos y estos acepten y entiendan su rol en la situación comunicativa —definición de *lealtad* que defienden Prunč y Setton (2015) y conciben como denominación análoga a *neutralidad*, que implica no favorecer a ninguna de las partes—.

— Esta mediación podría entenderse también alineada con el principio de *fidelidad* —reproducción imparcial del mensaje sin influencia del bagaje del intérprete ni interferencias (Prunč y Setton, 2015)— si el intérprete busca reproducir la intención y el impacto del mensaje original (Hale, 2007) y, de este modo, ser fiel a las intenciones y objetivos del emisor.

(2) Lealtad y visibilidad del intérprete como coordinador en el diálogo

— La intervención del intérprete como coordinador cumple el principio de *lealtad* en la medida en que el intérprete trate de ofrecer el mejor servicio a los participantes garantizando la eficiencia de la comunicación, lo que resulta esencial en una interpretación dialógica, tal como exponen Wadensjö (1988), Garzone (2001) o Gavioli y Maxwell (2007). Esto nos lleva a contemplar al intérprete como un participante *visible* y no como un mero conducto (Mason, 1999; Wadensjö, 1998; Roy, 2002; Angelelli, 2004; Baker, 2006; Gavioli y Maxwell, 2007).

Tras completar esta revisión de nuestros objetivos y responder a las preguntas de nuestra investigación, quisiéramos añadir algunas reflexiones extraídas de nuestro trabajo sobre la continuación de esta línea de investigación, en concreto para profundizar en estas cuestiones deontológicas en IE, así como en las características de la comunicación que se produce en los NN. II. Con este objetivo, nos detendremos en las futuras líneas de investigación en el siguiente epígrafe.

Finalizamos nuestras conclusiones con la inclusión de este cuadro, en el que tratamos de sintetizar las formas en las que nuestro trabajo de investigación ha buscado contribuir tanto en el ámbito investigador como en el académico.

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL:
ESTUDIO DE CASO PARA LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN
INTERPRETACIÓN EN EL CORPUS BIRC

RELEVANCIA	APORTACIÓN	APLICACIÓN
(1) ABORDAR UN PROBLEMA REAL DE RELEVANCIA SOCIAL	(a) ANÁLISIS DE LAS CARACTERÍSTICAS PROPIAS DE LA COMUNICACIÓN DE LOS NN. II. Y, DE ESTE MODO, ENTENDER LAS POSIBLES BARRERAS A LA COMUNICACIÓN QUE SURGEN EN ESTE ÁMBITO	ÁMBITO EMPRESARIAL, INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL
(2) GENERAR CONOCIMIENTO TEÓRICO EN UN ÁMBITO POCO ESTUDIADO: LA INVESTIGACIÓN EN IE	(b) DEFINICIÓN DEL CONSTRUCTO <i>ZDI-IE</i> A TRAVÉS DE LA OBSERVACIÓN DE SUS ATRIBUTOS. (c) IDENTIFICACIÓN DE FENÓMENOS (<i>ZDIi</i>) QUE ILUSTRAN LA POLÉMICA PRÁCTICA DE LA IE EN RELACIÓN CON LOS CÓDIGOS DEONTOLÓGICOS	INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA EN LOS ESTUDIOS DE INTERPRETACIÓN: IE
(3) CONTRIBUIR A LA CREACIÓN DE MATERIAL AUTÉNTICO	(d) GRABACIÓN Y TRANSCRIPCIÓN DE UNA SC MEDIADA POR UN ICE	INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA EN LOS ESTUDIOS DE INTERPRETACIÓN: ID E IE
(4) APORTAR UN ESTUDIO DE CORPUS EN IE, UNA LÍNEA AÚN APENAS EXPLORADA	(e) CONFIGURACIÓN DE UN CORPUS DE IE	INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA EN LOS ESTUDIOS DE INTERPRETACIÓN: IE

Tabla 28: Aportaciones de la investigación

8.2. FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

Las futuras líneas de investigación que abre este proyecto de tesis son muy amplias y diversas. Destacamos algunas de ellas, sobre las que reflexionamos a continuación:

- (1) Nuestro análisis nos ha permitido conceptualizar la *zona de intervención en interpretación empresarial* (*ZDI-IE*) para, de este modo, entender las particularidades

de la IE y poder definir los fenómenos ante los que puede encontrarse el intérprete. Sin embargo, en nuestra opinión cabría profundizar en su descripción recopilando nuevos casos para detectar posibles fenómenos adicionales que podrían ser incluidos en el análisis de la ZDI-IE.

- (2) A partir del estudio de la *zona de intervención en interpretación (ZDIi)* hemos descrito y observado el fenómeno que lleva al intérprete a una necesaria toma de decisiones motivada por la SC. En este sentido, pensamos que esta noción es transferible a otros ámbitos, ya que podría ser aplicada a diferentes tipos de interpretación con el fin de caracterizarla y atender así a las diferencias entre dichos tipos. Nuestro trabajo ha supuesto una aproximación descriptiva a un constructo complejo, la *ZDI-IE*, eje del estudio realizado. No se ha considerado relevante llevar a cabo un estudio cuantitativo en nuestro estudio de caso al entender que los resultados numéricos no serían representativos de la IE. Sin embargo, con la recopilación de nuevos casos —en el contexto de los NN. II.— podría continuarse este trabajo con estudios comparativos o que ampliaran sus resultados tanto desde una perspectiva cualitativa como cuantitativa.
- (3) El diseño del corpus BIRC ha supuesto un instrumento útil para la exploración de la SC, lo que nos lleva a plantearnos que nuestro instrumento de observación podría ser aplicado tanto a nuevos casos de IE como a otros tipos de interpretación. En este punto, el instrumento de recogida de datos se alza como un producto resultante más de la investigación. Asimismo, la elaboración de este corpus podría dar pie a la creación de materiales didácticos tales como diálogos para la práctica docente en la asignatura de interpretación bilateral o en cursos de interpretación para la negociación—asignaturas en las que la autora es docente desde el año 2016 en el Grado de Traducción e Interpretación y en el Centro Universitario Internacional de la Universidad Pablo de Olavide—. Además, podrían ser adaptados para la creación de material docente audiovisual, como el que se preparó en el proyecto de Acción 3 2018-2019, «Tutoriales para la autoevaluación en interpretación (AUTOEVINT)», proyecto dirigido por el Dr. Vigier que contó con la colaboración de la Dra. Persaud y la autora de este trabajo. El diseño de materiales realistas y en condiciones de simulación es una máxima en la formación de traductores e intérpretes (Vienne, 1994; Kiraly, 1995; Kussmaul, 1995; MacKenzie, 1998), y el hecho de contar con un corpus transcrito y anotado nos anima a su exploración como instrumento pedagógico

propio. La categorización de las ZDIi podría, asimismo, dar lugar a un interesante recurso pedagógico en la medida en que consideramos estas categorías como punto de partida para la creación de manuales dirigidos a la práctica de la IE, ya que permiten presentar al estudiante los fenómenos en los que se requiere su toma de decisiones. Presentar al estudiante las disyuntivas de la interpretación y mostrarle la necesidad no solo de tomar una decisión, sino de reflexionar sobre ella (Gile, 2004; Calvo 2015), es un elemento que suscita interesantes trabajos de investigación formativa —como el estudio de Lázaro (2008)— y se espera poder contribuir también en esta línea en el futuro.

- (4) Recordamos que nuestro trabajo se ha centrado en el origen, es decir, en los mensajes emitidos por los participantes en la SC. En este sentido, observamos que otra de las posibilidades del BIRC que cabría explorar sería el análisis de las estrategias que adopta el intérprete en las diferentes ZDIi que se originan en este ámbito para profundizar en el estudio de su toma de decisiones. Esto nos llevaría, asimismo, a la evaluación de la calidad de las intervenciones del intérprete y la definición del constructo *error*, que ha quedado fuera de los objetivos de este estudio de investigación doctoral.
- (5) El examen de la actuación del intérprete podría incluir, desde un punto de vista ético, sus decisiones en relación con los principios recogidos en los códigos deontológicos. De este modo, se podría valorar si sus prácticas son homogéneas (en relación con estos principios) y, por tanto, suponen normas profesionales que pudieran convertirse en leyes normativas. Con esta finalidad, podríamos contar con el corpus BIRC, además de con futuros casos, para establecer una muestra representativa que nos permitiera hacer tal valoración.
- (6) Por último, en el análisis de la comunicación en el BIRC no atendimos al estudio del mensaje en el sentido lingüístico, pues no formaba parte de los objetivos de nuestra investigación. Sin embargo, no podemos obviar que en el proceso de transcripción identificamos determinadas estructuras que inducen a considerar que los interlocutores adaptan su expresión en la interacción. El BIRC abriría así una línea adicional en la que cabría profundizar: el estudio de la expresión de los interlocutores en su interacción con otros interlocutores no nativos o con un intérprete no nativo. En este último caso, el del intérprete, hemos de señalar que, puesto que en una

interpretación dialógica ha de producir necesariamente en dos lenguas, siempre habrá una parte que vea al intérprete como un hablante *no nativo* y, por tanto, las interpretaciones dialógicas podrían ser un adecuado punto de partida para llevar a cabo un estudio lingüístico de esta índole. Este tema nos ha resultado una interesante vía de estudio, y más si tenemos en cuenta el uso del inglés como lengua vehicular en los NN. II.

Con nuestro trabajo hemos buscado subrayar que la IE es un tipo de interpretación por derecho propio y que sus disyuntivas sitúan al intérprete en una posición cuando menos compleja, para la que necesita información y formación —como se ha expuesto a lo largo de la presente investigación y en estas reflexiones sobre las futuras líneas que, a nuestro parecer, cabría continuar—. En definitiva, esperamos que este estudio contribuya a conocer más y mejor la figura del intérprete, al describir de manera más certera la IE. Este tipo de interpretación, lejos de ser la *cenicienta*, como aludía metafóricamente Vigier (2018) a la oferta formativa de grados de traducción en España, supone un ámbito con interesantes exploraciones para la investigación en el que se requieren estudios de rigor científico que permitan avanzar en la consolidación del área de estudio y aporten resultados transferibles a nuestra disciplina y a nuestra sociedad. En este punto, quisiéramos señalar la necesidad de mejorar de forma continua los modelos formativos a fin de que proporcionen respuestas claras y claves a los profesionales de nuestro sector, a lo que nuestro trabajo ha intentado contribuir. Advertimos también de la necesidad de profundizar en los conocimientos y habilidades transferibles entre las diferentes áreas de la TEI (como ocurre con la capacidad de toma de decisiones, en el caso que nos ocupa), así como de mejorar el estatus del intérprete profesional en general y del intérprete en el área de los NN. II. en particular, los cuales se alzan como retos fundamentales para la investigación y nos animan a seguir la senda abierta con este trabajo de investigación doctoral.

CONCLUSIONS

CHAPTER 8

This last chapter of our dissertation is devoted to expounding the conclusions achieved in our research.

It is presented both in Spanish and English in order to meet the university requirements to aim for an International Doctorate.

8.1. RESPONSES TO RESEARCH QUESTIONS

For the purpose of expounding the conclusions of our work, we will go back to the questions that gave birth to our research, our *Research Questions* (RQ). With the aim of answering them, we will resume our initial approach, based on three general objectives (GO) that will guide the structure of this chapter, where we will present our conclusions for each objective.

RQ 1. What features characterise business interpreting (BI) as a type of interpreting?

GO 1. Describing the characteristics of BI from its categorisation as a type of interpreting.

In order to answer our first research question, RQ 1, we established a general objective (GO1) – of a theoretical kind – aimed at describing the characteristics defining BI as a type of interpreting. To achieve this objective, we structured our work around three specific objectives (SO) on which we will focus hereunder. From these SO, we present the conclusions reached by our research.

SO 1. Describing the concept of international business from the study of the literature to understand the communicative situations that arise in this field.

- 1.1. The communicative situation generated in international business materialises in the relationship amongst companies, from different nations, where a commercial exchange takes place, that is to say international commerce or where strategic associations are created (Bajo, 1991, Villarreal, 2005, Ocaña, 2012; Martín, 2013). These meetings are driven by the advantages that working internationally may offer the company, essentially, economic (possibility of growing and increasing sales or decreasing costs) or strategic ones (reaching new markets or learning from them, or enhancing their brand image) (Martínez, 2013; Arteaga *et al.*, 2017).
- 1.2. This commercial relationship, where the encounters that our work studies take place, presents different stages, known as internationalisation phases (Leonidou & Katsikeas, 1996). Understanding that the objectives that make these companies meet are related to these internationalisation stages was interesting in order to know the

international-business communicative situation since, from this angle, we can foresee the main goals of the meeting and, this way, understand the objective of the communication that is therein produced (essential from the functionalist approach of our research, to which we will shortly refer). Hence, we could conclude that, these internationalisation stages during which business meetings can take place, three according to Leonidou and Katsikeas (1996, p.524-525), are connected with the celebration of encounters where specific issues are debated for the creation and functioning of the business relationship (Soret, 2010; Cuenca *et al.*, 2017, Arteaga *et al.*, 2017). We can summarise these stages as follows:

- Pre-engagement phase: prospective research and market research and, to this end, contacting potential suppliers, clients or partners;
- Initial involvement phase: negotiations to reach first agreements, in economic, logistic and operational terms;
- Advanced involvement phase: daily management and negotiations to ensure commercial exchanges or maintain the strategic relationship.

1.3. Throughout our research, we were also able to understand that business meetings normally imply a personal contact amongst the individuals working for the different companies and, therefore, we concluded that social relationships also play a major role in these business meetings (Welch y Luostarinen, 1988). It is in these relationships where the communicative situation in which BI is developed materialises. We will examine this situation from SO 2.

SO 2. Defining the elements that characterise the communicative situation in the context of international business.

2.1. In our descriptive approach to the communicative situation, we defined communication as the exchange of messages through linguistic codes, where the information is transmitted in these codes (Vaquero, 1978; Szalay, 1981), and where the recipient is the one interpreting the meaning of the message from his mental modelling, his *referential framework* (RF) (Kohn y Kalina, 1996; Ting-Toomey 1999). With this view, we consider that research on RF is a central element regarding interpreting, as the understanding of the message benefits from the similarities

between the RF of the speaker and the recipient (Žegarac, 2007). These RF are influenced not only by the culture of the speaker/recipient, but also by the objectives they pursue when establishing the communication. This led us to highlight the relevance of the context to interpret (in its broadest sense) the message, key for the interpreting process (interpreting understood in the strictest sense of the word, as the cultural and linguistic transference of the message on which our study focuses).

2.2. We concluded that the RF models the way the speakers observe the world (Ting-Toomley, 1999), which is determining when composing and understanding the messages that are exchanged in a communicative situation (Kohn y Kalina, 1996). These RF are shaped by culture, a *collective mental programming* (Hofstede, 1980). From this perspective, the shared character of culture, we were able to observe that there are different patterns of behaviour and thinking (Hall, 1976) from where delving into the different RF is made possible. With the approach of Žegarac (2007), who claimed that the greater the number of members a group, the more representative its *group culture* became, we understood that the *national culture* could lead us to observing patterns. In this way, we conducted a theoretical analysis of the cultural context of the communicative situation from the models of Hall (1976) and Hofstede (1980-2011) and observed, also from theory, a reality: that the confluence of culturally different models – where a different attribution of meanings to the messages may arise – can erect a barrier to international communications. Hence, cultural differences may be responsible for the failure of efficient communication (Žegarac, 2007). From the literature and models reviewed, we concluded that culture is a potential barrier to communication in international business meetings due to the different *mental modelling*. These differences were illustrated through Hofstede's dimensions (1980-2011), which led us to highlight the following: explicitness, dialogue structuring, consideration of formality, non-verbal communication role and negotiation approaches.

2.3. Not only culture shapes the RF, but also the communicative goals of the participants in the meeting, as their objectives influence the way the messages are sent and received (Kohn y Kalina, 1996). Therefore, understanding the aforementioned reciprocity between the goals of the companies (when meeting) and the internationalisation phases, helps us picture the communicative goals that model these RF. From this perspective, we concluded that, in the first phase (when creating the relationship, *pre-engagement phase*) the focus is placed on establishing bonds

between the individuals; whereas, when consolidating the relationship (*initial phase*) negotiations are vital, to reach agreements on the engagement terms and about logistic matters when commercial exchanges are involved (Soret, 2010). In the third phase (*advanced phase*), communicative encounters arise from daily management, such as deliveries of goods or prices (Arteaga *et al.*, 2017), which also leads us to the significance of negotiation in business meetings. In this view, we conclude that negotiation is key in the type of communicative situations where BI may occur, as it is the means of the speakers to achieve agreements, in the short and long run, and power relations are organized (Pruitt, 1981), and that the behaviour of the individual responds to the business strategy in addition to culture.

- 2.4. In our depiction of the business communicative situation, we couldn't (and didn't) forget that languages can also be a barrier to communication, as stated by the EU reports we explored (ELAN, 2006; CELAN, 2011; Pimlico, 2011). These led us to claim that the acknowledgement of languages as an obstacle, to efficient communication in international business, enhances the relevance of the work of the interpreter in these settings, as a means to overcome such barriers.

SO 3. Locating business interpreting in the categorisation of the types of interpreting.

- 3.1. Firstly, we defined the concept of *interpreting* and concluded that, despite sometimes being considered as a type of translation, as it also reformulates the message in a language different from the original, the oral production and reproduction of interpreting differentiates it from written translation (Alexieva, 1997; Roy, 2000; Hale, 2007; Jiménez, 2002; Jones, 2002; Calvo, 2016; Calvo & Spinolo, 2016). However, sign language can be interpreted and is not orally transmitted (Pöchhacker, 2016; Iannone *et al.* 2018); hence, we concluded that the distinctive feature of interpreting –versus translation- is temporality, specifically its immediacy and the absence of the possibility of reformulating the message (Harris, 1990; Pöchhacker, 2016).
- 3.2. In this effort to categorise, we came across the difficult assignation of tags to interpreting varieties due to the fluid limits between them (Snell-Hornby, 1988) and,

also, due to the extended use of generic denominations that may cause confusion (Alexieva, 1997; Jiménez, 2002). However, from the multiparametric approach of Alexieva (1997), complemented by Jiménez (2002), we were able to reach a categorisation driven by the mode of transmitting the message by the interpreter (modes of interpreting) and the communicative situation, which defines the types of interpreting (Alexieva, 1997; Jiménez, 2002).

- 3.3. We observed the proposal made by Jiménez (2002) highlighting the significance of the *circumstances* and the *objectives* of the communication as the main features of the communicative situation and, therefore, of the types of interpreting. With this approach, we were able to identify BI as a type of interpreting in one of the categories revealed by the work of Jiménez (2002), which this author called *interpreting for professionals*. In this categorisation, Jiménez (2002) did not directly point out BI as an interpreting type, but from the definition she expounded for this type of *interpreting for professionals*, as the interpretation that occurs in a communicative situation where the objective is facilitating the negotiation in business settings – amongst other settings –, we came to consider BI as a type included in this particular category and, in this view, we located BI as a type of interpretation *for professionals*.

Thereby, we responded to our RQ *What features characterise business interpreting (BI) as a type of interpreting?* and concluded that BI is a type of interpreting, for professionals, that occurs in a business context; that is to say, in communicative situations where companies meet and debate matters related to their businesses (Ko, 1996) and where the participants present RF modelled by different cultures and different objectives. Likewise, we observed these business exchanges take place in a wide range of settings and, thus, different areas of knowledge converge in them (Ko, 1997). Nonetheless, since in BI we attend to a meeting where two or more speakers intervene, the prevailing mode is dialogue interpreting, as a dialogue amongst these speakers is produced (Ko, 1996; Jiménez, 2002). In a dialogue-interpreting situation where more than two participants interact, as is the case in BIRC, we attend to a *multiparty interpreting* (Takimoto, 2009).

In essence, from these objectives, we came to describe and delve into a vaguely studied field, where the literature led us to perceive the importance of overcoming the cultural barriers that emerge in international-business communication. This theoretical approach has enabled us to confirm the reality that we all experience in a communicative act when speaking with people from other countries and cultures. Understanding these theoretical foundations, scientifically

validated, enables us to plunge into a systematic study, like the one we present, convinced of the fact that, from these pillars, we can ease the potential limitations and biases the researcher may bring and, therefore, underpin our study with a rigorous methodology. In this respect, we would like to highlight the diversity of the works studied, works from different areas of knowledge such as linguistics, communication, economics or business sciences, which also leads us to underscore the interdisciplinarity required in studies of the field under study: interpreting. Finally, the conclusions reached at this point, made us consider an interesting labour market for the interpreter, international business, and thus its implications for training purposes. Thanks to this first part of our study, we can provide key data to describe the communicative situations in this field for the reproduction of these conditions and, therefore, for simulating this professional environment (Vienne, 1994; Kiraly, 1995; Kussmaul, 1995; MacKenzie, 1998); transferring and ratifying the continuity of the pedagogic principles of functionalism in interpreting training.

In the same way, our effort to categorise BI as a type of interpreting was key to our work, in order to contribute to defining the identity of the interpreter in business contexts, somewhat vilified, maybe because, in commercial activities, as Mayoral (2006) argued, the activities of translation and interpreting weren't always accomplished by professionals, but by people of the business sphere; or maybe due to the complexity of dealing with, and delimiting, a discipline that emerges between the margins (Morón, in press), as in many other translational or added value services (Calvo, 2017). And, for this reason, locating and studying this variety becomes complex. Our interest, at this point, is not focused on demarcating this reality (that of interpreting in this case) but on considering the characteristics of a professional service that, due to its association to other interpreting practices, does not always count on an ethical framework providing coherent guidelines, which may suggest the need of its own ethical model.

As a result of this work, we were able to identify which elements of BI make it substantially different from other translation practices. With no intention of categorising actuations, far from the objectives of our research (as we will hereafter conclude), this identification of divergences and dilemmas helps us reflect on the intricacy of the services of our study and the need of considering the humanistic, and humanised, character of a practice, interpreting, where the machines may ease our work, and become integrated in our daily practice, helping us overcome several barriers but never being able to replace the interpreter, the individual. This is due, as our work highlights, to the reality that interpreting comprises, where the

interpreter is constantly facing a decision-making process driven by the particular features of the business context and the timing limitations imposed by the interpreting mode; since it happens in meetings with previously established objectives, part of a defined business strategy, where we frequently attend to the need of interpreting several speakers (multiparty) and where conflicts of interests, such as the interpreter being hired by one of these parties, may arise, dilemmas we will consider from our following SO . These findings led us to the study of the phenomena that, in international business encounters, place the interpreter in the centre of such decision-making processes which, again, makes us question the likelihood of automatising the role of the interpreter and to consider the irreplaceability of this figure. We will now focus on the conclusions related to the complex role of the interpreter from our RQ 2.

RQ 2. Does BI require a specific framework to guide the performance of the interpreter?

GO 2. Dealing with the intricacy of BI to consider an effective framework guiding the decisions of the interpreter in this context.

We resumed our description of the context in which BI occurs with GO 2, with the aim of dealing with the connection between ethical matters and the practice in BI, as a consequence of the need of implementing decision-making processes in this communicative situation. To this end, we established three specific objectives (SO) from which we answer this question, *Does BI require a specific framework to guide the performance of the interpreter?* starting from the definition of essential concepts that were not only essential theoretical foundations of our study, but also methodological.

SO 4. Reviewing literature with regard to BI.

4.1. From the review of previous research works in the field of translation and interpreting, we defined key concepts that laid our foundations to operationalise the construct under study in BIRC: the *problem* in translation and interpreting. On the basis of the functionalist approach (Nida, 1964; Nida y Taber, 1969; Nord, 1991a; Gallagher, 1992; Mayoral y Muñoz, 1997; Hurtado, 2001; Mayoral, 2001a; Nord, 2010a), we defined the translation problem as the absence of a clear correspondence between the source and the target language, in elements where equivalences are not

univocal (Wilss, 1982; Nord, 1991a; Mayoral, 2001a; Heras Díez, 2005; Nord, 2009). Other perspectives were considered, such as locating the problem where there is a need of reflection (Bell, 1998; Kiraly, 1995; Mayoral, 2001a); however, our study is not aligned with this view since we understand the automatic solving of problem is possible as Hurtado (2001) or De la Cova (2017) argue, automation that, on the other hand, is essential in interpreting to overcome time constraints. From this translation problem (TP) we defined the interpreting problem (IP) as the TP that considers the attributes of the oral communicative situation triggers of the *problematic* elements (Kohn y Kalina, 1996). In this way, we concluded that the IP was driven by the absence of a clear correspondence between the languages, attribute of the TP that pertains to the linguistic sphere, *translatability* (Toury, 2010; De la Cova, 2017); or triggered by the variables resulting from the communication, this is to say, interpreting timing limitations or contextual elements (cultural and pragmatic), that which we denominated *transferability*. This denomination aims at reflecting that *transferability* is preserved when, on the one hand, the message can be *transferred* overcoming time constraints and, on the other hand, when the function is *transferred*, meaning the recipient understands the message in line with the intention of the speaker — an intention that responds to the plan of action of the speaker, who formulates the message with an objective in mind (Reiss y Vermeer, 1984; Nord, 1997)—.

4.2. Once we understood that the IP presented an attribute linked to the context, *transferability*, and another attribute connected to the linguistic sphere and disconnected from the context, *translatability* (Toury, 1980; De la Cova, 2017), we identified the need of dealing with a new construct, the *Interpreting Intervention Area*, a concept born from the *Intervention Area* (IA) analogous to the TP, a denomination we owe to the work of Morón (2010a; 2017), in order to respond to the objectives of our research. We would like to remind, at this point, that our research intended to reveal the distinctive features of BI. In this view, we considered as follows:

- on the one hand, that our study should focus on the parameters linked to the context in which the communicative situation takes place, since it is this situation the one characterising it as a type of interpreting;

- and, on the other hand, that this denomination, *Intervention Area*, in its adapted version *Interpreting Intervention Area* (IIA), allowed us to connect the *problematic* element with the need of seeking an *intervention procedure* to preserve *transferability*.

In essence, we defined the IIA as a kind of IP focused on its *transferability* attribute. This definition of the IIA led us to consider the active role of the interpreter and, again, the relevance of his/her decision-making, understanding the interpreter is responsible for selecting the appropriate *intervention procedure* (Hurtado, 2001), to address the *problem* (Kohn y Kalina, 1996; Hurtado, 2001).

- 4.3. The comprehensive analysis of the IIA, performed in our corpus, would not have been possible without operationalising this construct, as expounded by De la Cova (2017) or Szymyslik (2019). Thus, this operationalisation was performed, and we determined the observable features of the communicative situation from the parameters suggested by Alexieva (1997) who offered a model to analyse the communicative situation to identify the types of interpreting and determined the pragmatic and cultural elements of this situation, as well as the observable elements of the mode of interpreting.
- 4.4. Moreover, this review of interpreting literature proved that, to date, research on BI is still limited, likely, due to the fact of the interpreting studies focusing on the most renowned interpreting context, conference interpreting (Ko, 1996; Gentile *et al.*, 1996; Mikkelsen, 2009), which has overshadowed interpreting in other settings (Bastin, 1999). In addition to this lack of prominence of BI, compared to conference interpreting, we also considered that this still vague research could be due to the *challenge* compiling corpora in this setting poses (Pöchhacker, 2002; Bendazzoli & Sandrelli, 2005; Falbo, 2018). Inasmuch as it is complex to access these confidential situations, as we noted at the methodological introduction of the present study. In this sense, we consider BIRC as a valuable contribution that presents and analyses a real corpus of BI.
- 4.5. Our review also revealed that, during recent decades, there is an increasing interest in the dialogic mode of interpreting, the prevailing mode in BI (Wadensjö, 1995; Gentile *et al.*, 1996; Wadensjö, 1998; Collados Aís & Fernández Sánchez, 2001; Mason, 2001; Hsieh, 2003; Wadensjö, 2004; Baraldi & Gavioli, 2007; Mason, 2007; Mason, 2009; Dal Fovo y Niemants, 2015; Cirillo & Niemants, 2017). Despite being studies mostly

focused on interpreting in the public service (Takimoto, 2015), we considered their value as these foster the development of research on BI as an interaction.

4.6. In this way, even with the aforementioned limitations, we could also conclude that, lately, BI has been attracting growing attention (Ozolins, 1996; Garzone, 2001; Turra, 2005; Takimoto, 2006; Gavioli, & Maxwell, 2007; Takimoto, 2008; Takimoto, 2009; Takimoto & Koshiba, 2009; Trovato, 2013; Takimoto, 2015; Wang, 2014). These works, focused on interaction, transversality and the role of the interpreter, have been essential contributions to our study, where we observed the different ways the interpreter may intervene in the communication (in BI) from the IIA approach. In so doing, we considered the different views of the role of the interpreter to reflect upon the ethical principles of reference to the interpreter to date, whose application to the practice of BI appeared controversial, a subject with which we will deal from our next SO.

We believe that this definition of a new attribute of the IP may be considered the most important contribution of our work to interpreting literature. As a logical consequence of the research line developed in the Interglosia Research Group (Hum 996) of which the author is a member, and delving into interpreting following our own line, the attribute of transferability is defined, which somehow completes the original work of De la Cova (2017). In turn, the IA, concept born in the field of translation training (Morón 2010a, 2017) is extrapolated to research in interpreting which allows us to move forward in the configuration and consolidation of the study of interpreting, in general, and the study of BI, in particular. As we will later expound (in section 8.2), this broad research area lets us draft interesting future projects.

SO 5. Analysing BI phenomena that appear to cause controversy with regard to interpreting deontological codes.

5.1. As we pointed out, the review of interpreting literature led us to consider that the applicability of some interpreting ethical principles to BI appeared controversial. We could observe that, in particular, two basic principles in the interpreting codes, fidelity and neutrality (Bancroft, 2015) raised concerns in some settings, amongst these, the business one (Setton y Prunč, 2015). Our research also proved that there are different

perspectives from which these principles can be understood and, therefore, we deemed defining them necessary, before moving into this debate. From the work of noted authors on the role of the interpreter (Venuti, 1995; Nord, 1997; Roy, 2002; Angelelli, 2004; Hale, 2007; Lu & Fang, 2012; Prunč & Setton, 2015; Setton & Prunč, 2015) we concluded as follows:

- *neutrality* entails not favouring any of the parties and, therefore, is connected to the participants of the communicative situation and the principle of *loyalty*;
- *impartiality* is linked to the notion *fidelity*, as it signifies that the interpreter must preserve such fidelity when performing a translational task (without biases from the background of the interpreter);
- and *invisibility* understands the interpreter as a *neutral* and *impartial* agent, a *conduct* or *channel*, an *invisible machine*.

5.2. We stated, from the approach of authors such as Garzone (2001) or Takimoto (2006), concerned about the visibility of the interpreter, that these principles appeared to generate a conflict regarding the practice of BI. In fact, BIRC shows phenomena that generate IIA where, in order to guarantee the *transferability* from the functionalist perspective of our work, we can consider the *visibility* of the interpreter justified, adopting a role of coordinator or mediator. This reality is shown in our analysis in the IIA originated by the pragmatic and cultural elements involved in an international business communicative situation (mediator) or those IIA arising from dialogue timing demands (coordination), roles we will later address from the SO of the analysis of BIRC.

5.3. Identifying these phenomena in BIRC, along with the study of previous research (Ko, 1996; Garzone, 2001; Turra, 2005; Takimoto, 2006; Gavioli & Maxwell, 2007; Trovato, 2013) made us conclude that an efficient normative framework must consider the features of the communicative situation where the interpreting takes place. In this view, we approached the process of configuration of the normative framework from the model of Chesterman (1993). From the proposal of this author, we concluded that this framework is created from normative laws which:

- arise from the norm, considered as the way professionals act when they believe they are acting properly (professional norms) (Chesterman, 1993; Wadensjö 1998);

- and that these norms stem from the expectancy norms, understood as what the clients expect from the work of the interpreter (Chesterman, 1993).

From this premise, we respond to our RQ 2: *Does BI require a specific framework to guide the performance of the interpreter?* We concluded, in the first place, that the message is linked to the context since, from a functionalist approach, we can consider that the RF of the participants in the conversation (what Alexieva (1997) called *primary participants*) determine the function of the message, and these RF, in turn, are influenced by the knowledge, needs, expectations and culture of those primary participants. We considered, in this sense, that such knowledge, needs and expectancies are strictly linked to the objectives that motivate the business meeting; this is to say, the objectives set in their business strategy. Therefore, we attend to an interpreting type located in an intercultural context characterised by the distinctive features of the international-business relationship. On the other hand, as aforementioned, we understood that, in order to achieve an efficient framework, a guide and a reference for professional interpreters and interpreters to be, the characteristics of the communicative situation had better be taken into consideration. Therefore, as BI is a type of interpreting in a situation with particular features, thought might be given to developing specific guidelines.

In this sense, we consider that further research would be required to examine the performance of the interpreter, so as to analyse if the practices of professional interpreters are homogeneous (as per the ethical principles) and, therefore, could be considered professional norms that may evolve into normative laws, as suggested by the model of Chesterman (1993).

RQ 3. What distinctive features of BI originate an Intervention Area for the interpreter?

GO 3.Objectifying the construct Interpreting Intervention Area in Business Interpreting (BIIA).

Lastly, we focus on our analysis of the distinctive features of BI from our empirical study, the cornerstone of our work. To answer the question that gave rise to this analysis, we formulated four objectives (SO) upon which we will hereunder reflect.

SO 6. Compiling and analysing a corpus from a real communicative situation, mediated by an interpreter, to observe its characteristics and provide reference materials to research in this discipline and for training purposes.

- 6.1. We served this objective from the selection of a BI meeting considered a typical case, a case rich in information representing similar ones (Patton, 1990; Miller & Salkind, 2002; Teddlie & Yu, 2007). This case, rich in information, allowed us to analyse a multiparty meeting in an advanced internationalisation phase where not only daily management is involved, but also technical issues and price negotiations are considered. This selection was made possible through the assessment of key informants, as suggested by Patton (1990) with regards to qualitative sampling. Thus, we could observe BI characteristics in BIRC as, despite being a case study where generalisability is not possible, it did provide us with in-depth knowledge regarding the BI communicative situation, in the field of international commerce within an important exporting sector in our country, luxury leather goods. Likewise, we consider it a valuable contribution to a field where corpora studies are still scarce (Bendazzoli & Sandrelli, 2005).
- 6.2. The collection of data for its analysis was performed through the recording and transcription of the meeting. In order to transcribe these communicative exchanges not only did we consider previous studies and the objectives of our analysis (Sacks, 1985; Have, 1990; Mergenthaler & Gril, 1996; Torruella & Llisterri, 1999; Ashmore & Reed, 2000; Cencini, 2002; Have, 2002; Bendazzoli & Sandrelli, 2005; Recalde & Vázquez Rozas, 2009), but also the need of designing a coding scheme to respond to the aforementioned limitations of collecting information in the business context, namely, issues related to confidentiality. This coding was comprehensively developed to allow for the identification of the participants, when performing the analysis, and so as not to limit the understanding of the messages exchanged. This approach proved useful during our analysis as we could easily identify the speakers through these codes and, in the same way, understand the utterances, still preserving the confidentiality as required by the parties involved.
- 6.3. As we worked in this process of *building* our corpus, the information modelled the structure of BIRC to note all the non-verbal and contextual elements required to

implement the analysis, which required designing our own observation tool. In this sense, the collection of data and the performance of our analysis generated a continuous process where the planning of the analysis and the analysis itself were stages that overlapped throughout our research, as suggests the *Grounded Theory* (Glaser & Strauss, 1967).

- 6.4. We observed the characteristics of the communication through the elements identified in our operationalisation of the IIA features of the communicative situation and the mode of interpreting (Alexieva, 1997), materialised in the elements transcribed following the proposal of Mergenthaler & Gril (1996): verbal, paraverbal and non-verbal statements and additional elements to indicate the way the messages are emitted (such as actions that occur during the utterances). We consider that this approach proved useful to analyse the communication and the subsequent study of the IIA.
- 6.5. Likewise, the elaboration of a corpus where a legible conversation is presented—following the recommendations from Bendazzoli & Sandrelli (2005) of working with a «user-friendly» transcription—, proved adequate to study the conversation. Additionally, we consider that this type of transcription releases its potential adaptation to training materials, with which the student can face a real BI. The result of this transcription and the construction of our observation tool led to our BIRC which can be accessed in Appendix 1.

SO 7. Identifying the <i>Interpreting Intervention Areas</i> in this BI corpus.

- 7.1. The identification of IIA was key for our research, since it was this phase which drove us to remark upon which elements – of the communicative situation analysed in BIRC – positioned the interpreter before the need of taking a decision that could guarantee the transferability of the emitted utterance.
- 7.2. We could arrive to this stage through the previous determination of the observable elements of the IIA in the operationalisation accomplished from a theoretical-methodological level. Thus, contextualising the case under study was essential to

observe the characteristics of BI and what differences between the RF could lead to an IIA. In this regard, we cannot forget that this identification would not have been possible either without the prior recognition, and annotation, of the elements inherent to the development of the dialogue, such as the interruptions or overlapping utterances.

7.3. We identified which elements presented a potential loss of *transferability* —in the transference of the message— as they could lead to different understandings of the utterance (from different RF) and time constraints. These elements were the following:

- Verbal statements including humour or foul language, or use of a foreign language (the language of the primary participants of the other company in the communicative situation).
- Paraverbal statements introducing humorous nuances.
- Elements inherent to the dialogue: turn-taking, simultaneity and interaction between specific participants, this is to say, utterances only addressed to part of the participants in the meeting.

7.4. Moreover, we could conclude that this IIA, in order to preserve the *transferability*, suggested adopting (by the interpreter) an *intervention procedure* which led us to connecting these IIA to the need of decision-making. In this point, we would like to remind that our study analysed the phenomena in the “source message” in order to be transferred, following the approach of De la Cova (2017). In particular, the IIA identified were connected to the following intervention channels:

- (1) Adapting the mode of interpreting to overcome time constraints (Kohn & Kalina, 1996; Takimoto, 2009).
- (2) Moderating the dialogue to manage turn-taking: interpreter as a *moderator* (Wadensjö, 1995/1998; Roy, 2000; Garzone, 2001; Davidson, 2002; Hsieh, 2003; Pöhhacker 2004; Russell & Takeda, 2015; Hale, 2007; Gavioli, 2014) (DI distinctive feature).

- (3) Requesting clarifications and providing explanations: interpreter as a *participant* (Mason, 1999; Wadensjö, 1998; Angelelli, 2004; Baker 2006) (DI distinctive feature).
- (4) Selecting information: determining the relevance of information and suppression of information (Mason, 1999; Wadensjö, 1998; Davidson, 2002; Angelelli, 2004; Baker 2006).
- (5) Adapting the message on the grounds of cultural factors: interpreter as *mediator* (Wadensjö, 1995/1998; Kohn & Kalina, 1996; Roy, 2000; Garzone, 2001; Takimoto 2006/2009; Trovato, 2013).

7.5. Although our work does not conduct a quantitative study, which is not aligned with the objectives of the present research, we cannot ignore that, once the identification of these IIA in BIRC were completed, the number of utterances presenting phenomena that jeopardized transferability was noteworthy. From 1,691 segments corresponding to utterances from primary participants, 1,074 presented one of these phenomena, meaning 63.5% of these utterances involved a dilemma for the interpreter. In our view, this finding, in BIRC, highlights the *visible* role of the interpreter, as an active agent and a participant of the communicative situation, inasmuch as we consider that these phenomena (the IIA) suggest the implication of the interpreter as a coordinator and a mediator, as Garzone (2001) and Takimoto (2006) argued, authors to whom we referred from SO5.

SO 8. Performing a comprehensive comparative analysis of the *Interpreting Intervention Areas* (IIA) identified, to categorise these IIA in BI.

8.1. The identification of elements where *transferability* seemed at stake was an unavoidable step that made possible our comparative analysis. This identification was followed by a systematic IIA extraction which served a dual purpose: on the one hand, reflecting upon their categorisation and, on the other, using this information to illustrate the IIA that we found in BIRC and which constituted the different categories. In so doing, we completed the descriptive cards that exemplify each of the IIA identified in BIRC, presented in Chapter 7.

8.2. The observation of the similarities amongst the IIA (identified in our comparative study) determined the possible categorisations of these elements, whereas the analysis of their differences led us to identifying the types of IIA under those categories. In our first step, observing similarities, we analysed the origin of the IIA in BIRC, that is to say, the causes of the potential loss of *transferability*, and concluded that these were the following:

- (a) cultural differences between the RF of the participants causing a potential (and undesired) change in the function of the message, that is to say, having an impact on the recipient with a different RF not intended by the speaker;
- (b) different business approaches that may also lead to modifying the function of the message;
- (c) time constraints causing a potential loss of information.

8.3. These categories, which we named cultural (a), pragmatic (business) (b) and time constraints (c), allowed for a subsequent classification of the IIA identified in this BI case. The elements of the communicative situations in BIRC that generated IIA in each of these categories were the following:

- (a) elements with a strong bond to culture: humour (ZIH) and foul language (ZLS);
- (b) internal exchanges of information: private information (ZIP); information with no apparent relevance for the other party (ZINR) and internal debate to achieve a common position (ZID);
- (c) turn-takings: interruptions between primary participants (ZINT) or to the interpreter (ZINTi) and continuous utterances with no pause for the reformulation of the interpreter (ZSP); overlapping utterances (ZSOL) and simultaneous ones leading to parallel conversations (ZCP); and use of the foreign languages by primary participants, who directly emit messages in the foreign language (ZLE), or transfer information from one language into another (adopting the role of the interpreter) (ZILE) or answer to an utterance emitted in a foreign language assuming they understood it correctly (Tables 25 & 26).

The tags use contractions from their Spanish denominations [i.e. ZCP zona de conversación paralela] which we haven't translated in this chapter in order to provide the reader with the actual tags that appear in our analysis (BIRC, Appendix 1).

8.4. Thus, we consider that our research has provided a useful tool, an element considered essential both in research and education (Snell-Hornby, 1988; Alexieva, 1997): a classification. In particular, we present a classification offering a panoramic view of the phenomena that the interpreter faces in the business context and that may foster the understanding of the communicative situations that occurs in this setting.

SO 9. Making the attributes of the *Business Interpreting Intervention Area* (BIIA) observable.

9.1. Finally, we reached our last objective, conceptualising the BIIA – BI distinctive Intervention Area – and making its attributes visible. As defined in our work, we concluded that this construct takes the form of a phenomenon that occurs in the utterances of primary participants in a BI communicative situation, this is to say, in the source messages, and motivates the need (in the interpreter) of selecting an intervention procedure to guarantee the *transferability* of the message.

9.2. These IIA identified in BIRC (types of IIA in BI) have allowed us to understand the broad spectrum of BIIA and, in this way, determine its main attributes: its deontological nature, with regard to the adequacy (of the content of the utterance) to the RF of the recipient, when reformulating it, and its technical nature, with regard to facing time constraints. From this perspective, we consider how our work highlighted the active role played by the interpreter, keystone to guaranteeing transferability in a necessary decision-taking process driven by the intricacy of this type of communicative situation. In the main, we consider this conceptualisation a pillar to observe the reality faced by the interpreter in the business context and to describe the characteristics defining the international-business communicative situation, thus, understanding the distinctive features defining BI as a type of interpreting.

9.3. Lastly, we consider that this characterisation of BI, and those IIA that may arise, can be used as a tool, not only in the progress of research on this type of interpreting, but also in the educational field, as we find it useful to prepare the interpreter-to-be for the increasingly growing sector of international business which could also bring about a better employability of this profile (the interpreter). In this sense, we believe our work can contribute to training interpreters inasmuch as it may facilitate that the student understands the communicative situation in which their task would be performed and, also, becomes prepared for the encounter and the decision-taking involved, thanks to understanding the phenomena that may require assuming an active role to ensure the efficient development of the dialogue amongst the participants in this type of meeting.

In this way, we respond to the pivotal question of our empirical study: *What distinctive features of BI originate an Intervention Area for the interpreter?*, understanding that these are the characteristic attributes of the communication occurring in international business, these being: the objectives motivating the meeting in which BI takes place; the cultural context surrounding it and, lastly, the timing constraints posed by the dialogue, stemming from the dialogic nature of the mode of interpreting happening in a multiparty meeting. Hence, we concluded that these elements underscore the significance of understanding the context of the international-business communicative situation (which we defined from our GO1, a theoretical objective) to approach BI and that, likewise, they lead us to unravel the complexity of this type of interpreting and, consequently, to the need of taking them into consideration to perform efficient decision-taking (by the interpreter, GO2). In this sense, all the general objectives of our work become linked to complete the definition of BI that we pursued.

Before finalising this dissertation, we cannot ignore that, with regards to the significance of the active role of the interpreter, as a potential coordinator and mediator, we unveiled some conclusions that, despite not being part of our objectives, we consider noteworthy. Approaching the conceptualisation of essential principles in the deontological codes led us to consider that the conflict between the participation, or intervention, of the interpreter in the BI dialogue and interpreting deontology - indicated by authors such as Takimoto (2006), Prunč & Setton (2015) or Setton & Dawrant (2016) - may be partly due to the wide range of definitions these principles present, namely loyalty and fidelity (Bancroft, 2005; Prunč & Setton, 2015). From our perspective, we understand there would be a conflict between BI

practice and these principles when the interpreter is hired by one of the parties and favours, in his decision-taking process, this party, the employer (Prunč & Setton, 2015; Setton & Dawrant, 2016). However, we believe that there may not be a conflict regarding the participation of the interpreter as coordinator and mediator from the following approach to the definitions of the aforementioned principles:

(1) Loyalty and fidelity and mediation in the light of cultural and pragmatic differences between the RF of the participants in the international business meeting

- In the study of the definitions of *loyalty* we deem it appropriate to consider that there would be no conflict between mediation and loyalty, the latter referring to the interpersonal relationship between the interpreters and the participants (Nord, 1997), as long as respect, towards all the participants, is preserved; this is to say, rendering the same service to all the primary participants in the meeting, and that they understand and accept the role of the interpreter in the communicative situation – the definition of loyalty defended by Prunč & Setton (2015) who conceive it as an analogous denomination of *neutrality*, understood as not favouring any of the parties –.
- This mediation may also be considered correctly aligned with the principle of *fidelity*, impartial reproduction of the message with neither influence of the background of the interpreter nor other interferences (Prunč & Setton, 2015), provided that the interpreter seeks to reproduce the intention and impact of the original utterance (source message) (Hale, 2007) and, in this way, shows fidelity to the intentions and objectives of the speaker.

(2) Loyalty and visibility of the interpreter as a dialogue coordinator

- The assumption of coordinating tasks by the interpreter does not contravene the principle of *loyalty*, if this interpreter seeks to offer (with this intervention) the best service to the primary participants, guaranteeing efficient communication, essential in dialogue interpreting as Wadensjö (1988), Garzone (2001) or Gavioli & Maxwell (2007) argue. From this premise, we necessarily conceive the interpreter as a *visible* participant and not as a mere channel (Mason, 1999;

Wadensjö, 1998; Roy, 2002; Angelelli, 2004; Baker 2006; Gavioli & Maxwell, 2007).

The review of our objectives being completed, to answer the questions giving rise to our study, we would like to add several reflections brought by our work regarding possible lines to continue this research. In particular, to continue delving into: ethical matters in BI, the communication that is produced in this context, and educational applications. With this aim in mind, we expound our suggestions for further research under the next section.

8.2. SUGGESTIONS FOR FURTHER RESEARCH

The possible research areas to continue the line initiated by our doctoral work are numerous and diverse. Having said that, throughout our work, we identified some specific areas we would like to recapitulate.

- (1) Our analysis conceptualised the *Business Interpreting Intervention Area* (BIIA) allowing for an understanding of the distinctive features of BI and describing the phenomena the interpreter may face. However, we consider that this work could be continued by collecting new cases to observe further phenomena that may be included when approaching BIIA.
- (2) The study of the *Interpreting Intervention Area* (IIA) provided the description of the phenomena positioning the interpreter before a decision-making process motivated by the communicative situation (its context and features). In this sense, we consider this notion transferable to other settings, applicable to different types of interpreting to characterise them and, in this manner, leading to the observation of differences amongst different types of interpreting. Our work has contributed with a descriptive approach to the definition of a complex construct, BIIA, cornerstone of the study performed. With such an exploratory aim, we did not consider the properness of implementing a quantitative study; also, we took into consideration that we worked with a case study whose numeric results would not be representative. Nevertheless, when considering the continuation of our work, we are of the opinion that further research could be conducted through the collection of new BI cases to perform contrastive studies, or to expand, both from a qualitative and quantitative perspective, the results of the present work.

- (3) The design of BIRC proved to be a useful tool to observe the communicative situation, which brings us to appreciate its value to analyse other BI cases or further types of interpreting. In this sense, our collection-of-data tool appears as an additional result of our research. Likewise, we consider that the creation of this corpus is useful to produce didactic materials, such as dialogues for interpreting training, like the ones used in Bilateral Interpreting courses or International Negotiations courses in which the author of the present work has taught since 2016 (in the Degree of Translation and Interpreting in University Pablo de Olavide and the International University Center).

We consider that these conversations could be adapted to create audiovisual teaching materials, such as the self-assessment training materials created in the Project Action 3 (University Pablo de Olavide, 2018-2019): AUTOEVINT, Project coordinated by Dr Vigier, in which Dr Persaud and the author of this work participated. The design of realist materials, simulating the actual working conditions, is a key principle in the training of translators and interpreters (Vienne, 1994; Kiraly, 1995; Kussmaul, 1995; MacKenzie, 1998). Thus, having a transcribed, and annotated, corpus encourages us to explore its potential as our own pedagogic tool. In the same way, we consider the potential applications of the categorization of the IIA considering these categories as the starting point to create manuals for BI practice, presenting the student with phenomena requiring a decision-taking process.

This approach, presenting the student (future interpreter) with dilemmas that may be faced and exposing him/her to the need of not only deciding, but also reflecting about them (Gile, 2004; Calvo 2015) also brought interesting research works into the field in training (such as Lázaro, 2008) to which we also aim to contribute to in the future.

- (4) Our research in this work has focused on the source messages, that is to say, the utterances of the primary participants of the communicative situation. We identified, however, another possible use of BIRC: studying the performance and decision-making of the interpreter when an IIA arises. This would also lead us towards studying the quality of the translational task of the interpreter and, therefore, to dealing with another construct, the *error*, which was not considered by the objectives of this doctoral research.
- (5) With regards to the study of the performance of the interpreter, we also identified the interest (for research) of analysing, from an ethical point of view, the decisions taken and their relation with the deontological codes. This would imply assessing if the

practices of the interpreters are homogenous and, therefore, can be considered professional norms that could evolve to normative laws. With this aim, we could use BIRC, along with additional cases, to collect a representative sample that enabled the performance of such analysis.

- (6) Lastly, our analysis of the communication in BIRC did not deal with the study of the utterances from a linguistic point of view, as this remained far from the objectives of our research. Nonetheless, we cannot ignore that, through the transcription process, we identified several structures that led us to consider that the speakers may have adapted their expression to this international-business communicative situation. Hence, BIRC seems to open an additional, and alternative, research area that we consider worth attending: the study of the utterances of the speakers when interacting with speakers with a different mother tongue (non-native speaker). In dialogue interpreting, there will always be an interaction of the interpreter with a participant speaking a language that is not their mother tongue (due to the bidirectionality inherent to this mode of interpreting). Hence, we consider dialogue interpreting as an interesting area to explore this research area, a compelling line given the significant use of English as a *lingua franca* in international business.

This study aimed to highlight BI is a rightful type of interpreting where the dilemmas posed by its features place the interpreter in quite an intricate position, for which information and training are required, as has been expounded. Ultimately, we hope that our work contributes to better knowing the interpreter and to describing BI in a more accurate manner, which, far from being the *Cinderella* – as Vigier (2018) metaphorically referred to translation regarding the educational offer of degrees in Spain –, is a field with interesting explorations for research, where scientifically rigorous studies are required to move forward towards the consolidation of this area, studies providing transferable results to our discipline and our society. In this regard, we also emphasise the need of delving into the knowledge and skills transferable amongst the different areas of translation and interpreting (as is the case of the decision-taking ability we studied), as well as enhancing the image and status of the professional interpreter in general and, especially, the professional interpreter in the context of international business. These are key challenges for research and encourage us to continue this path we started in the present doctoral work.

BIBLIOGRAFÍA

A

Abuín, M. (2012). “The language of consecutive interpreters’ notes: differences across levels of expertise” en *Interpreting*, 14 (1), pp. 55-72.

Adler, N. J. (1991). *International Dimensions of Organizational Behavior*. Belmont (EE. UU.): Wadsworth Publishing.

Aguado de Cea, G. (2007). “La fraseología en las lenguas de especialidad” en *Proyecto NeOn: Lifecycle support for networked ontologies*, pp. 53-65.
<http://oa.upm.es/6536/1/La_fraseolog%C3%ADa_en_las_lenguas_de.pdf>

Aguayo, N. (2013). “El traductor-intérprete en el comercio exterior: ¿realidad o necesidad?” en *Entreculturas*, 5, pp. 57-74.

Aguayo, N. y Morón, M. (2013). “El mercado global para traductores e intérpretes: nuevos objetos y algunos pilares para la investigación futura en traducción-interpretación y comercio internacional” en *Translating culture*, pp. 339-354. Granada: Comares.

AIETI (s. f.). “Modalidades de interpretación”.
<<http://www.aieti.eu/enciclopedia/interpretacion/ambitos-modalidades/>>
[última consulta: 4 de julio de 2018]

AIIC (2014). *AIIC statistics: Summary of the 2012 report*.
<<http://aiic.net/page/6878/aiic-statistics-summary-of-the-2012-report/lang/1>>
[última consulta: 6 de enero de 2016]

AIIC (2018). *Code of professional ethics. Basic Texts*.
<<https://aiic.net/page/6724/code-of-professional-ethics-2018-version/lang/1>>

- Alcaide-Lara, E. R. (2004). “La ironía, recurso argumentativo en el discurso político” en *Rilce* 20.2, pp. 169-189. Servicio de publicaciones de la Universidad de Navarra.
<<https://dadun.unav.edu/bitstream/10171/5413/1/01.%20Alcaide.pdf>>
- Alexieva, B. (1997). “A Typology of Interpreter-Mediated Events” en *The Translator*, 3, 2, pp. 153-174. DOI: 10.1080/13556509.1997.10798996
- Alvarado Ortega, M. B. (2005). “La ironía y la cortesía: una aproximación desde sus efectos” en *ELUA. Estudios de Lingüística*, n.º 19 (2005), pp. 33-45.
<https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6090/1/ELUA_19_02.pdf>
- Álvarez, M. C. (2011). “Estudio del lenguaje de especialidad económico: el lenguaje del comercio internacional” en *Entreculturas* 3. Granada: Comares.
<<https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/7197/articulo15n%C2%BA3entr eculturas.Estudiodellenguajedeespecialidadecon%C3%B3mico.Elenguajedelcomercio internacional.Carmen%C3%81lvarezGarc%C3%ADa.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>
- Álvarez, M. C. (2015). *El acceso de los traductores e intérpretes al conocimiento experto en materia económica: especialización en comercio exterior*. Tesis doctoral. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide.
<<https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do?idFichero=08mBv25TXEs%3D>>
- Aneca (2004). *Título de Grado en Traducción e Interpretación*. Madrid: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación. Ministerio de Educación y Ciencia.
<http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf>
- Ang, S. y Earley, P. C. (2003). *Cultural intelligence: Individual interactions across cultures*. Stanford (EE. UU.): Stanford University Press.
- Angelelli, C. V. (2003). “The visible co-participant: The interpreter’s role in doctor–patient encounters” en *From Topic Boundaries to Omission: New Research on Interpretation*. M. Metzger *et al.* (eds.), pp. 3-26. Washington D. C. (EE. UU.): Gallaudet University Press.

- Angelelli, C. V. (2004). *Medical Interpreting and Cross-cultural Communication*. Cambridge (Reino Unido): Cambridge University Press.
- Angelelli, C. V. y Baer, B. J. (ed.) (2016). *Researching Translation and Interpreting*. Oxon (Reino Unido): Routledge.
- Angelelli, C. V. y Valdés, G. (2001). *Deconstructing the invisible interpreter: A critical study of the interpersonal role of the interpreter in a cross-cultural/linguistic communicative event*. Tesis doctoral. Stanford (EE. UU.): Stanford University.
- Arco, E. T. M. del (2004). “La fraseología popular en el Siglo de Oro: análisis de la segunda parte del Lazarillo de Tormes de Juan de Luna” en *Memoria de la palabra: Actas del VI Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro, Burgos-La Rioja, 15-19 de julio 2002*, pp. 1343-1353. Iberoamericana.
- Arnau, J. A. (1990). “Metodología experimental” en *Metodología de la investigación en ciencias del comportamiento*, vol. 1, pp. 9-124. Murcia: Compobell.
- Arteaga, J., García Cabrera, A. y Miranda Martel, M. J. (2017). “La estrategia de internacionalización y la empresa” en *Manual de internacionalización: técnicas, herramientas y estrategias necesarias para afrontar con éxito el proceso de internacionalización*. J. Arteaga (ed.), pp. 107-217. Madrid: ICEX-CECO.
<https://www.icex-ceco.es/portal/img/libros/2017-0630_Manual_Internacionalizaci%C3%B3n_proteg.pdf>
- Ashmore, M. y Reed, D. (2000). “Innocence and Nostalgia in Conversation Analysis: The Dynamic Relations” en *Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research* (ISSN 1438-5627), vol. 1 (3). DOI: <http://dx.doi.org/10.17169/fqs-1.3.1020>
- Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes (ASATI) (s. f.). *Código deontológico para traductores e intérpretes*.
<http://www.asati.es/img/web/docs/deontologico_asati.pdf>
- Asociación de Intérpretes de Conferencia de España (AICE) (s. f.). *Código deontológico intérpretes AICE*.
<<https://www.aice-interpretes.com/pdf/codigo-deontologico.pdf>>

Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ) (s. f.).
Código deontológico para intérpretes y traductores judiciales y jurados.
<<http://www.aptij.es/img/doc/CD%20APTIJ.pdf>>

Atkins, S., Clear, J., y Ostler, N. (1992). "Corpus design criteria" en *Literary and linguistic computing*, 7 (1), pp. 1-16.

Ávila, F. (1998). *Tácticas para la negociación internacional*. Ciudad de México (México):
Editorial Trillas.

B

Baigorri Jalón, J. (2000). *La interpretación de conferencias, el nacimiento de una profesión: de París a Núremberg*. Granada: Comares.

Bajo, O. (1991). *Teorías del comercio internacional*. Barcelona: Antoni Bosch.

Baker, M. (1993). "Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications" en *Text and Technology in Honour of John Sinclair*. M. Baker, G. Francis y E. Tognini-Bonelli (eds.), pp. 233-250.
<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bupo-ebooks/detail.action?docID=680963#>>

Baker, M. (1995). "Corpora in translation studies. An overview and some suggestions for future research" en *Target. International Journal of Translation Studies*, 7 (2), pp. 223-243.

Baker, M. (1999). "The Role of corpora in investigating the linguistic behaviour of professional translators" en *International Journal of Corpus Linguistics*, 4 (2), pp. 281-298.

Baker, M. (2006). "Contextualization in translator and interpreter mediated events" en *Journal of Pragmatics*, 38 (3), pp. 321-337. DOI: 10.1016/j.pragma.2005.04.010

- Bancroft, M. (2005). *The Interpreter's World Tour: An Environmental Scan of Standards of Practice for Interpreters*. Woodland Hills (EE. UU.): The California Endowment.
- Baraldi, C. y Gavioli, L. (2007). "Dialogue Interpreting as Intercultural Mediation" en *Dialogue and Culture*. M. Grein y E. Weigand (eds.), pp. 55-175. Ámsterdam (Países Bajos): John Benjamins Publishing Company.
- Barna, L. M. (1972). "Stumbling blocks in interpersonal intercultural communications" en *Intercultural Communication: A Reader*. L. A. Samovar y R. E. Porter (eds.), pp. 241-245. Belmont (EE. UU.): Wadsworth.
- Baroni, M. et al. (2004). "Introducing the La Repubblica Corpus: A Large, Annotated, TEI (XML)-Compliant Corpus of Newspaper Italian" en *Proceedings of the 4th International Conference on Language Resources and Evaluation*, 5. M. T. Lino et al. (eds.) (con C. Pereira et al.), pp. 1771-1774.
- Barrón, C., Rojas, I. y Sandoval, R. M. (1996). "Tendencias en la formación profesional universitaria en educación: apuntes para su conceptualización" en *Perfiles Educativos*, 18 (71), pp. 65-74.
- Bastin, G. L. (1999). Reseña: [A. Gentile, U. Ozolins y M. Vasilakakos (con Leong Ko y Ton-That Quynh-Du) (1996): *Liaison Interpreting. A Handbook*. Melbourne (Australia): Melbourne University Press] en *Meta*, 44 (2), pp. 378-381.
<<https://doi.org/10.7202/001984ar>>
- Bendazzoli, C. y Sandrelli, A. (2005). "An approach to corpus-based interpreting studies: developing EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)" en *Proceedings of the EU-High-Level Scientific Conference Series MuTra 2005-Challenges of Multidimensional Translation*.
- Bendazzoli, C. (2012). "From international conferences to machine-readable corpora and back: an ethnographic approach to simultaneous interpreter-mediated communicative events" en *Breaking Ground in Corpus-based Interpreting Studies*. F. Straniero y C. Falbo (dir.), pp. 91-117. Berna (Suiza): Peter Lang.

- Bell, R. T. (1998). *Translation and translating: Theory and practice* (6.^a reimp.). Londres (Reino Unido): Longman.
- Bernstein, B. (1964). “Elaborated and Restricted Codes: Their Social Origins and Some Consequences” en *American Anthropologist Journal*, 66 (6), pp. 55-69.
<https://anthrosource.onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1525/aa.1964.66.suppl_3.02a00030>
- Bernstein, B. (2003). *Class, Codes and Control. Applied studies towards a sociology of language. 1.* (1.^a ed. en 1973). Londres (Reino Unido): Routledge.
- Biber, D. (1993). “Representativeness in corpus design” en *Literary and Linguistic Computing*, 8 (4), pp. 243-257.
- Bilkey, W. y Tesar, G. (1977). “The export behavior of smaller Wisconsin manufacturing firms” en *Journal of International Business Studies*, 8 (1), pp. 93-98.
- Blasco, J. E. y Pérez, J. A. (2007). *Metodologías de investigación en las ciencias de la actividad física y el deporte: ampliando horizontes*. Alicante: Editorial Club Universitario.
- Boéry, J. (2015). “Activist approach” en *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. F. Pöschhacker (ed.), pp. 144-148. Oxon (Reino Unido) y Nueva York (EE. UU.): Routledge.
- Bowker, L. y Pearson, J. (2002). *Working with specialized language: a practical guide to language corpora*. Londres (Reino Unido): Routledge.
- Buendía, L. (1998). “El proceso de investigación” en *Métodos de investigación en psicopedagogía*. L. Buendía, M. Colás y F. Hernández (eds.), pp. 69-107. Madrid: McGraw-Hill.
- Bustillo, R. (2014). *Comercio exterior: materia y ejercicios*. Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatearen Argitalpen Zerbitzua.

Bustos Tovar, J. (1995). “Aspectos semánticos y pragmáticos de la comunicación oral” en *Pragmática y gramática del español hablado: actas del II Simposio sobre Análisis del Discurso Oral*, pp. 37-50.

Buxarraís, M. R., y Tey, A. (2007). “El lenguaje televisivo soez como indicador ético de la cultura de una sociedad” en *QUA-DERNS: La calidad de la lengua en los medios audiovisuales*, 28, pp. 74-77.

C

Cabeza, D., Corella, P. y Jiménez, C. (2013). *Negociación intercultural: estrategias y técnicas de negociación internacional*. Barcelona: Marge Books.

Cabré, M. T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Empúries.

Cabré, M. T., Lorente, M. y Estopà, R. (1996). “Terminología y fraseología” en *Actas del V Simposio de Terminología Iberoamericana*, pp. 67-81.

Calbri, G. (2001). “Principes méthodologiques pour une analyse du geste accompagnant la parole” en *Mots*, 67. *La politique à l'écran : l'échec ?*, pp. 129-148. DOI: <https://doi.org/10.3406/mots.2001.2509>.
<https://www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_2001_num_67_1_2509>

Calvo, E. (2015). “Scaffolding Translation Skills through Situated Training Approaches: Progressive and Reflective Methods” en *The Interpreter and Translator Trainer*, 9, pp. 1-17.

Calvo, E. (2017). “Servicios de valor añadido en contextos situacionales en traducción: de los proyectos al portafolio” en *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 11 (2), pp. 136-154.

Calvo, E. y Morón, M. (en prensa). *Investigación con corpora cualitativos en los Estudios de Traducción: el problema de los constructos traductológicos complejos*.

- Calvo, E., Kelly, D. y Vigier-Moreno, F. (2008). “Diseño curricular en TI: reflexiones a la luz de los datos de inserción laboral” en *La traducción: balance del pasado y retos del futuro*. F. Navarro *et al.* (eds.), pp. 137-147. Alicante: Aguaclara.
- Carl, M. y Braun, S. (2018). “Translation, interpreting and new technologies” en *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. K. Malmkjaer (ed.). pp. 374-390. Londres (Reino Unido): Routledge.
- Carro-Suárez, J., Sarmiento-Paredes, S. y Rosano-Ortega, G. (2017). “La cultura organizacional y su influencia en la sustentabilidad empresarial. La importancia de la cultura en la sustentabilidad empresarial” en *Estudios Gerenciales*, 33 (145), pp. 352-365. DOI: <http://0-dx.doi.org.athenea.upo.es/10.1016/j.estger.2017.11.006>
- Cavusgil, S. (1982). “On the nature of decision making for export marketing” en *Marketing theory: Philosophy of science perspectives*. R. F. Bush y S. D. Hunt (eds.), pp. 117-180. Chicago (EE. UU.): American Marketing Association.
- Cazau, P. (2004). “Categorización y operacionalización” en *Investigación Educativa Duranguense*, 3, pp. 1-12.
- Cedillo, C. (2017). *La presencia mediática de la Traducción e interpretación en los servicios públicos a través del análisis de discursos en la red*. Tesis doctoral.
- Cencini, M. (2002). “On the Importance of an Encoding Standard for Corpus-Based Interpreting Studies. Extending the TEI Scheme” en *inTRAlinea Special Issue: CULT2K*.
<http://www.intralinea.it/specials/eng_open1.php?id=P107>
- Centro Virtual Cervantes (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*.
<https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm>
- Cernuda, M. Á. V. y Pulido, M. (2013). “The history of translation and of the theory of translation in the context of translation studies” en *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, 5, pp. 39-70.

- Chandan, H. C. (2014). "Creating a Culturally Sensitive Marketing Strategy for diffusion of Innovations Using Hofstede's Six Dimensions of National Culture" en *Marketing and Consumer Behavior: Concepts, Methodologies, Tools, and Applications: Concepts, Methodologies, Tools, and Applications*, pp. 533-557. Ed. Management Association, Information Resources. IGI Global.
- Chesterman, A. (1993). "From 'is' to 'ought': Laws, norms and strategies in translation studies" en *Target. International Journal of Translation Studies*, 5 (1), pp. 1-20.
- Christensen, B. (2011). "Interpretation and certification" en *aiic.net*, March 15, 2011.
<<http://aiic.net/p/3588>>
- Christensen, T. P., Flanagan, M. y Schjoldager, A. (2017). "Mapping Translation Technology Research in Translation Studies. An Introduction to the Thematic Section" en *HERMES-Journal of Language and Communication in Business*, 56, pp. 7-20.
- Christoffels, I. K. (2004). *Cognitive studies in simultaneous interpreting*. Tesis doctoral. Ámsterdam (Países Bajos): Universidad de Ámsterdam.
<<http://dare.uva.nl/record/1/253465>>
- Church, K. y Mercer, R. (1993). "Introduction to the special issue on Computational Linguistics using large corpora" en *Computational Linguistics*, 19 (1), pp. 1-24.
<<http://www.aclweb.org/anthology/J93-1001>>
- Cirillo, L. y Niemants, N. (ed.) (2017). *Teaching Dialogue Interpreting*. Ámsterdam (Países Bajos) y Filadelfia (EE. UU.): John Benjamins Publishing Company.
- Cobiellas-Herrera, L. M. *et al.* (2011). "El diagnóstico, paso ineludible para caracterizar la situación comunicativa de la empresa / The diagnosis, unavoidable step to characterize the communicative situation of the enterprise" en *Ingeniería Industrial*, 32 (2), pp. 141-150.
- Cogburn, D. (2018). "Beyond Being There, for "All of Us": Exploring Webconferencing and Mobile Remote Presence Devices for Accessible Global Governance" en *Proceedings of the 51st Hawaii International Conference on System Sciences*, pp. 707-716.
<<https://scholarspace.manoa.hawaii.edu/bitstream/10125/49976/paper0089.pdf>>

Cohen, R. (1979). “El sistema político” en *Antropología política*, pp. 27-52. Madrid: Anagrama.

Cohen, R. (1991). “Disonancia Intercultural” en *Negotiating across cultures. Communication Obstacles on International Diplomacy*, pp. 33-44.

<<https://cursosdenegociacion.com/wp-content/uploads/2014/11/Negociando-entre-culturas.pdf>>

Colás Bravo, M. P. (1986). “Corrientes metodológicas en la investigación educativa” en *Cuestiones pedagógicas*, pp. 193-201.

<https://idus.us.es/xmlui/bitstream/handle/11441/12651/file_1.pdf?sequence=1>

Collados Aís, Á. y Fernández Sánchez, M. (2001). “Concepto, técnicas y modalidades de interpretación” en *Manual de interpretación bilateral*, pp. 39-60. Granada: Comares (Colección Interlingua).

Comisión Europea (2006). *Informe ELAN: Effects on the European Economy of Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise*.

<http://ec.europa.eu/assets/eac/languages/policy/strategic-framework/documents/elan_fr.pdf>

Comisión Europea (2011a). *Report on language needs in business – companies’ linguistic & language related needs in Europe (CELAN)*.

<http://www.celan-platform.eu/assets/files/D1.3-Business_Needs_Report-Final.pdf>

Comisión Europea (2011b). *Report on Language Management Strategies and Best Practice in European SMEs: the PIMLICO Project*.

<https://ec.europa.eu/assets/eac/languages/policy/strategic-framework/documents/pimlico-full-report_en.pdf>

Comisión Europea (2016). Reglamento de Ejecución (UE) n.º 927/2012 de la Comisión, de 9 de octubre de 2012, por el que se modifica el anexo I del Reglamento (CEE) n.º 2658/87 del Consejo, relativo a la nomenclatura arancelaria y estadística y al arancel aduanero común.

<https://www.agenciatributaria.es/static_files/AEAT/Aduanas/Contenidos_Privados/Intrastat/nc_2013.pdf>

Corpas, G. (2001). “Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa y especializada” en *Trans: revista de traductología*.
<http://www.trans.uma.es/Trans_5/t5_155-184_GCorpas.pdf>

Corpas, G. y Seghiri, M. (2006). *El concepto de representatividad en la lingüística del corpus: Aproximaciones teóricas y metodológicas*. Proyecto de investigación. Málaga: Universidad de Málaga.
<https://www.uma.es/hum892/publicaciones/corpas_seghiri_2006i.pdf>

Cosnier, J. (2008). “Les gestes du dialogue” en *La Communication: état des savoirs. Editions Sciences Humaines*, pp. 119-128.
<http://www.icar.cnrs.fr/pageperso/jcosnier/articles/II-16_gestesdialogue.pdf>

Costa, H., Corpas Pastor, G. y Durán Muñoz, I. (2014). “Technology-assisted interpreting” en *MultiLingual*, 143, 25 (3), pp. 27-32.

Cova, E. de la (2017). *La localización de la ayuda online: Categorización de problemas para la traducción*. Tesis doctoral. Sevilla: Universidad de Sevilla.
<<https://idus.us.es/xmlui/handle/11441/73190>>

Creswell, J. W. (1998). *Qualitative inquiry and research design: Choosing among the five traditions*. Thousand Oaks (EE. UU.): Sage Publications.

Creswell, J. W. (2009). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*, vol. 4. Thousand Oaks (EE. UU.): Sage Publications.

Crick, D. (1995). “An investigation into the targeting of UK export assistance” en *European Journal of Marketing*, 29 (8), pp. 76-94.

Cruz, R. y Dann, R. (2009). *Telephone interpreting in Legal settings*, pp. 1-4. National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT). Washington D. C.

Cubillo, G. y Saroín, M. C. (2008). “El Efecto de la Cultura del País en el Estilo de Negociación: una Propuesta para el Caso de Costa Rica” en *Tec Empresarial*, 2 (2), pp. 35-43.

Cuenca, E. *et al.* (2017). “Un entorno internacional globalizado” en *Manual de internacionalización: técnicas, herramientas y estrategias necesarias para afrontar con éxito el proceso de internacionalización*. J. Arteaga (ed.), pp. 11-106. Madrid: ICEX-CECO.

<https://www.icex-ceco.es/portal/img/libros/2017-0630_Manual_Internacionalizaci%C3%B3n_proteg.pdf>

Currie, R. (1991). “Remuneration to Fit the Culture” en *Multinational Business*, (3) Autumn, pp. 8-17.

D

Dal Fovo, E. y Niemants, N. (2015). “Studying Dialogue Interpreting: An Introduction” en *The Interpreters' Newsletter*, 20, pp. 1-8.

Danciu, V. (2010). “The Impact of the Culture on the International Negotiations: An Analysis Based on Contextual Comparisons” en *Theoretical and Applied Economics*, vol. XVII, 8 (549), pp. 87-102.

<<http://store.ectap.ro/articole/493.pdf>>

Danciu, V. (2012). “International Business Negotiation under the Impact of Cultural Distance” en *The Romanian Economic Journal*, XIV, 42.

<<https://pdfs.semanticscholar.org/07e6/e3f9f2d7b75505e3533de7ead949d28bcf80.pdf>>

Darias, A. (2006). *Interpretación: tipos de situación comunicativa y didáctica*. Tesis doctoral. R. García López (dir.). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

<<https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=76878>>

- Davidson, B. (2002). "A model for the construction of conversational common ground in interpreted discourse" en *Journal of Pragmatics*, 34, pp. 1273-1300.
- Demetrian, A. M. (2015). "Key issues in international business communication" en *RCIC'15. Redefining Community in Intercultural Context*. Craiova (Rumanía): Universidad de Craiova.
- Denzin, N. K. y Lincoln, Y. S. (2005). "Introduction. The Discipline and Practice of Qualitative Research" en *The Sage Handbook of Qualitative Research. Third Edition*, pp. 1-13. Thousand Oaks (EE. UU.): Sage Publications.
- DePalma, D. A. et al. (2013). *The language services market: 2013*. Lowell (EE. UU.): Common Sense Advisory.
- Delisle, J. (2015). "Canadá" en *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. F. Pöchhacker (ed.), pp. 40-42. Londres (Reino Unido) y Nueva York (EE. UU.): Routledge.
- Douglas, S. y Craig, C. S. (2005). *Global marketing strategy*. Stern School of Business, copyright by McGraw-Hill, Ing. 3.^a ed. Nueva York (EE. UU.): John Wiley and Sons, Ltd.
- Drnevich, P. (2003). "The Role of Cultural Distance in International Negotiations" en *Purdue CIBER Working Papers*, paper 25.
<<http://docs.lib.purdue.edu/ciberwp/25/>>
- Durán Escribano, P. (2000). "Los géneros lingüísticos científicos y técnicos: Aspectos pragmáticos y convencionales" en *The Grove*, 7, pp. 53-78.
<http://oa.upm.es/35246/1/INVE_MEM_2000_190997.pdf>
- Dwyer, T. D. (2000). "Trends in Global Compensation" en *Compensation and Benefits Review*, 31 (4), pp. 48-53.

E

Edwards, V. (2002). "The role of communication in peace and relief mission negotiations" en *The Translation Journal*, 6 (2).

<<http://www.translationjournal.net/journal/20interpr.htm>>

Einforma (2018). *Directorio de empresas actividad CNAE*.

<<https://www.einforma.com/>>

Elías, J. E. (2009). "La comunicación intercultural: Oportunidad u obstáculo para las organizaciones" en *Cultura y Sociedad. Orientaciones para el ser humano en las organizaciones*. J. E. Elías (ed.), pp. 56-122. Santa Marta D. T. C. H. (Colombia): UniMagdalena.

Esterberg, K. G. (2002). *Qualitative methods in social research*. McGrawHill.

EuropaPress (2018). "Susana Díaz apuesta por "sacar todo el beneficio" del sector de la piel de Ubrique". *esAndalucía*.

<<https://www.europapress.es/esandalucia/cadiz/noticia-susana-diaz-apuesta-sacar-todo-beneficio-sector-piel-Ubrique-20180504141648.html>>

European Union Law. EurLex (1957). Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea (Tratado CEE).

<<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=LEGISSUM:xy0023>>

Evans, L. (2008). "Professionalism, professionalism and the development of education professionals" en *British Journal of Education Studies*, 56, pp. 20-38.

<http://eprints.whiterose.ac.uk/4077/2/Professionalism_professionality_and_the_development_of_educational_professionals_version_submitted_to_BJES.pdf>

Eynaud, J. (2018). "Translations and interpretation: building connections for a changing world" en *Symposia Melitensia*, 14, pp. 249-256.

F

- Falbo, C. (2018). “La collecte de corpus d’interprétation : un défi permanent” en *Meta*, 63 (3), pp. 649-664.
- Fantinuoli, C. (2017). “Computer-assisted interpreting: challenges and future perspectives” en *Trends in E-tools and resources for translators and interpreters*, pp. 153-174. Leiden (Países Bajos): Brill-Rodopi.
- Farías, L. y Montero, M. (2005). “De la transcripción y otros aspectos artesanales de la investigación cualitativa” en *International Journal of Qualitative Methods*, 4 (1), art. 4.
<http://www.ualberta.ca/~iiqm/backissues/4_1/pdf/fariasmontero.pdf>
- Fast, J. (1991). *Body Language in the Workplace*. Nueva York (EE. UU.): Penguin Books.
- Feely, A. J. y Harzing, A. (2003). “Language management in multinational companies” en *Cross Cultural Management: An International Journal*, 10 (2), pp. 37-52.
<<https://doi.org/10.1108/13527600310797586>>
- Fernández, J. (2001). “Elementos que consolidan el concepto profesión. Notas para su reflexión” en *REDIE. Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 3 (2).
<<http://www.redalyc.org/pdf/155/15503202.pdf>>
- Fernández de Casadevante, M. (2017). “Modelo de competencia traductora propuesto por PACTE para la mediación” en *Superando límites en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos / Beyond Limits in Public Service Interpreting and Translation*. C. Valero Garcés (ed.), pp. 40-47.
- Fernández Pérez, M. M. (2015). “Propuestas de ejercicios de simulación para la didáctica de la interpretación telefónica” en *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (2), pp. 259-279.
- Franke, R. H., Hofstede G. y Bond, M. H. (1991). “Cultural Routes of Economic Performance: A Research Note” en *Strategic Management Journal*, 12 (Summer), pp. 165-173.

<<http://ejournal.narotama.ac.id/files/CULTURAL%20ROOTS%20OF%20ECONOMIC%20PERFORMANCE-%20A%20RESEARCH%20NOTE.pdf>>

Franklin, P. (2007). "Differences and difficulties in intercultural management interaction" en *Handbook of intercultural communication*, 7, pp. 263-284.

Freidson, E. (1994). *Professionalism Reborn: Theory, Prophecy and Policy*. Chicago (EE. UU.): University of Chicago Press.

Fundéu (2017). *Cursiva y redonda. Guía de estilo (versión 1.3)*.

<<https://www.fundeu.es/wp-content/uploads/2013/05/CursivasGuiaFundeu.pdf>>

G

Gallagher, J. (1992). "Skopos und Translationsauftrag. Aufsätze" en *Babel*. H. J. Vermeer (ed.), 38 (1).

Gankema, H. G. J., Snuif, H. R. y Zwart, P. S. (2000). "The internationalization process of small and medium-sized enterprises: An evaluation of stage theory" en *Journal of Small Business Management*, 38 (4), pp. 15-27.

Garzone, G. (2001). *Mediazione linguistica e interculturalità nell'ambiente aziendale*.

<<http://www.club.it/culture/culture2001/giuliana.garzone/corpo.tx.garzone.html>>
[última consulta: 2 de mayo de 2019]

Garzone, G. (2009). "Language Mediation in the Business Environment" en *Domain-Specific English and Language Mediation in Professional and Institutional Settings*. G. Garzone (ed.), 7.^a ed., pp. 49-109. Milán (Italia): Arcipelago.

Garzone, G. E. y Rudvin, M. (2003). *Domain-specific English and Language Mediation in Professional and Institutional Settings*. Milán (Italia): Arcipelago.

- Gavioli, L. y Maxwell, N. (2007). "Interpreter intervention in mediated business talk" en *Conversation analysis and language for specific purposes*, pp. 141-182. Frankfurt am Main (Alemania): Peter Lang.
- Gavioli, L. (2014). "Negotiating renditions in and through talk: Some notes on the contribution of conversation analysis to the study of interpreter-mediated interaction" en *Lingue Culture Mediazioni-Languages Cultures Mediation (LCM Journal)*, 1 (1-2), pp. 37-55.
- Gelfand, M. J. y Brett, P. (2004). "Integrating Negotiation and Culture Research" en *The Handbook of Negotiation and Culture*. Standford (EE. UU.): Standford Business Books.
- Gentile, A., Ozolins, U. y Vasilakakos, M. (1996). *Liaison Interpreting, A Handbook*. Melbourne (Australia): Melbourne University Press.
- Gentile, A. (1997). "Community interpreting or not? Practices, standards and accreditation" en *Benjamins Translation Library*, 19, pp. 109-118.
- Gerver, D. (1976). "Empirical studies of simultaneous interpretation: a review and a model" en *Translation: Applications and Research*. R. W. Brislin (ed.) (1976), pp. 165-207. Nueva York (EE. UU.): Gardner.
- Gile, D. (1990). "Scientific research vs. personal theories in the investigation of interpretation" en *Aspects of applied and experimental research on conference interpretation*, vol. 28, p. 41. Udine (Italia): Campanotto.
- Gile, D. (1992). "Opening up in Interpretation Studies" en *Translation Studies: An Interdiscipline*. M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker y K. Kaindl (eds.), pp. 149-159.
- Gile, D. (1995). "Fidelity assessment in consecutive interpretation: An experiment" en *Target. International Journal of Translation Studies*, 7 (1), pp. 151-164.
- Gile, D. (1999). "Testing the Effort Models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting - A contribution" en *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 12 (23), pp. 153-172.

- Gile, D. (2004). “Integrated Problem and Decision Reporting as a Translator Training Tool” en *Jostrans: The Journal of Specialised Translation*, 2 (julio), pp. 2-20.
- Gile, D. (2006). “Conference Interpreting” en *Encyclopedia of Language & Linguistics, Second Edition*, 3, pp. 9-23. Oxford (Reino Unido): Elsevier.
- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, vol. 8. Ámsterdam (Países Bajos): John Benjamins Publishing Company.
- Glaser, B. y Strauss, A. (1967). *The Discovery of Grounded Theory: Strategies for Qualitative Research*. Chicago EE. UU.): Aldine Publishing Company.
- Goffman, E. (1981). *Forms of talk*. Filadelfia (EE. UU.): University of Pennsylvania Press.
- Granell, F. (1984). “A los 25 años del Plan de Estabilización” en *El País*. Catedrático de Organización Económica Internacional de la Universidad de Barcelona. Ed. Impresa: 27 de julio de 1984.
<https://elpais.com/diario/1984/07/27/economia/459727222_850215.html>
- Grauwe, P. De (2020). *The ECB must finance COVID-19 deficits*. Project Syndicate, 18/03/2020.
<<https://www.project-syndicate.org/commentary/ecb-needs-to-embrace-covid19-monetary-financing-by-paul-de-grauwe-2020-03>>
- Grbic, N. y Wolf, M. (2012). “Common Grounds in Translation and Interpreting Studies” en *Handbook of Translation Studies*. Y. Gambier, L. Van Doorslaer (eds.), 3. Ámsterdam (Países Bajos) y Filadelfia (EE. UU.): John Benjamins Publishing Company.
- Green, A. y Hawkey, R. (2010). “Marking assessments: Rating scales and rubrics” en *The Cambridge guide to second language assessment*. C. Commbe *et al.* (eds.), pp. 299-306. Nueva York (EE. UU.): Cambridge University Press.
- Gregorio, A. (2014). *Estudio empírico-descriptivo del desarrollo de la competencia estratégica en la formación de traductores*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.

<<https://hera.ugr.es/tesisugr/24030119.pdf>>

Grotjahn, R. (1988). "On Methodological Basis of Introspective Methods" en *Introspection in Second Language Research*. C. Faerch y G. Kasper (eds.), pp. 54-81. Clevedon (Reino Unido) y Filadelfia (EE. UU.): Multilingual Matters Ltd.

Guerrero, S. (2005). *Introducción al estudio de la negociación internacional*. Chicago (EE. UU.): Editorial Miguel Ángel Porrúa.

Günthner, S. (2007). "Intercultural communication and the relevance of cultural specific repertoires of communicative genres" en *Handbook of intercultural communication*, 7, pp. 127-152.

Gurner, M. (2001). "The In-house Interpreting Environment: 'Issues galore'" en *Interpretation Studies*, n.º 1.

H

Haffner, L. (1992). "Translation is not enough. Interpreting in a medical setting" en *Western Journal of Medicine*, 157 (3), pp. 255-259.

Hagen, S. (1999). *Business communications across borders: A study of the language use and practice in European Companies*. Londres (Reino Unido): Languages National Training Organisation.

Hakansson, H. (ed.) (1982). *International Marketing and Purchasing of Industrial Goods*. Winchester (Reino Unido): John Wiley.

Hale, S. B. (2007). *Community interpreting*. Basingstoke (Reino Unido): Palgrave Macmillan.

Hall, E. (1976). *Beyond Culture*. Nueva York (EE. UU.): Anchor Press.
<https://monoskop.org/images/6/60/Hall_Edward_T_Beyond_Culture.pdf>

Hall, E. y Hall, M. (1990). *Understanding cultural differences: Germans, French and Americans*. Yarmouth (Reino Unido): Intercultural Press.

- Hall, E. y Hall, M. R. (2001). "Key concepts: Underlying structures of culture" en *International HRM: Managing diversity in the workplace*, pp. 199-202.
- Hansen, G., Chesterman, A. y Gerzymisch-Arbogast, H. (eds.) (2006). *Efforts and models in interpreting and translation research: A tribute to Daniel Gile*.
<<https://ebookcentral.proquest.com>>
- Harris, B. (1990). "Norms in interpretation" en *Target*, 2 (1), pp. 115-119.
- Have, P. T. (1990). "Methodological issues in conversation analysis" en *Bulletin de Méthodologie Sociologique*, 27 (junio), pp. 23-51.
<https://www.jstor.org/stable/24358657?seq=1#page_scan_tab_contents>
- Have, P. T. (2002). "Reflections on transcription" en *Cahiers de praxématique*.
<<http://praxematique.revues.org/1833>>
- Heras Díez, F. (2005). *Materiales para la traducción económico-financiera francés-español*, pp. 7-20. San Vicente (Alicante): Editorial Club Universitario.
<<http://www.editorial-club-universitario.es/pdf/553.pdf>>
- Hernández-Sampieri, R., Fernández Collado, C. y Baptista Lucio, P. (2010). *Metodología de la investigación*. 5.^a ed. Ciudad de México (México): McGraw-Hill.
<https://www.esup.edu.pe/descargas/dep_investigacion/Metodologia%20de%20la%20investigación%205ta%20Edición.pdf>
- Hodgetts, R. (1993). "A Conversation with Geert Hofstede" en *Organizational Dynamics*, 21 (4) (Spring), pp. 53-61.
- Hofstede, G. (1980). "Motivation, Leadership, and Organizations: Do American Theories Apply Abroad?" en *Organizational Dynamics*, 9 (1), pp. 42-63.
- Hofstede, G. (1984). *Culture's consequences: International differences in work-related values*. Abridged ed. Beverly Hills (EE. UU.): Sage Publications.

- Hofstede, G. (1985). "The interaction between national and organizational value systems" en *Journal of management studies*, 22 (4), pp. 347-357.
- Hofstede, G. (1991). *Cultures and Organizations*. 2.^a ed. Reino Unido: McGraw-Hill.
- Hofstede, G. (2001). *Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations Across Nations*. 2.^a ed. Thousand Oaks (EE. UU.): Sage Publications.
- Hofstede, G. (2010). "The GLOBE Debate: Back to Relevance" en *Journal of international Business Studies*, 41 (8), pp. 1339-1346. DOI:10.1057/jibs.2010.31
- Hofstede, G. (2011). "Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context" en *Online Readings in Psychology and Culture*, 2 (1).
<<https://doi.org/10.9707/2307-0919.1014>>
- Hofstede, G. y Usunier, J. C. (2003). "Hofstede's dimensions of culture and their influence on international business negotiations" en *International business negotiation*, pp. 137-153.
<<http://www.mim.ac.mw/books/International%20Business%20Negotiations.PDF#page=160>>
- Hofstede G. y Minkov, M. (2010). "Long- versus short-term orientation: new perspectives" en *Asia Pacific Business Review*, 16 (4), pp. 493-504. DOI: 10.1080/13602381003637609
- Hofstede, G., Hofstede, G. J. y Minkov, M. (2010). *Cultures and organizations: software of the mind: intercultural cooperation and its importance for survival*. 3.^a ed. Nueva York (EE. UU.) y Londres (Reino Unido): McGraw-Hil.
- Hofstede, G. *et al.* (1990). "Measuring organizational cultures: A qualitative and quantitative study across twenty cases" en *Administrative Science Quarterly*, 35 (2), pp. 286-316.
<http://dx.doi.org/10.2307/2393392>.
<https://www.jstor.org/stable/2393392?origin=crossref&seq=1#page_scan_tab_contents>

- Hollensen, S. (2008). *Essential of Global Marketing*. Harlow, Essex (Reino Unido): Pearson Education Ltd.
- Holmes, J. S. (1988). *Translated!: papers on literary translation and translation studies*, n.º 7. Ámsterdam (Países Bajos): Rodopi.
- Hortal, A., 2007. *Ética profesional de traductores e intérpretes*. Bilbao: Desclée de Brouwer.
- Houle, C. (1980). *Continuing learning in the professions*. San Francisco (EE. UU.): Jossey-Bass.
- Hoyle, E. (1975). “Professionalism, professionalism and control in teaching” en *Management in Education: the Management of Organisations and Individuals*. V. Houghton *et al.* (ed.). Londres (Reino Unido): Ward Lock Educational in association with Open University Press.
- Hsieh, E. (2003). “The importance of liaison interpreting in the theoretical development of translation studies” en *Seventh Symposium on the Teaching of Translation and Interpretation, Taipéi, Taiwán*.
<<http://elainehsiehphd.net/download/Hsieh2003-2.pdf>>
- Hunston, S. (2002). *Corpora in applied linguistics*. Cambridge (Reino Unido): Cambridge University Press.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hurtado, A. (ed.) (2017). *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Ámsterdam (Países Bajos): John Benjamins Publishing Company.

I

- Iannone, E. *et al.* (2018). “The Basic Principles of Interpreting” en *Handbook for Interpreters in Asylum Procedures*, pp. 40-51. Berlín (Alemania): Frank and Timme GmbH.

- Imai, L. y Gelfand, M. J. (2010). "The culturally intelligent negotiator: The impact of cultural intelligence (CQ) on negotiation sequences and outcomes" en *Organizational Behavior and Human Decision Processes*, 112 (2), pp. 83-98. Oxford (Reino Unido): Elsevier.
- Inghilleri, M. (2010). "Afterword: Exploring the task of the activist translator" en *Compromiso Social y Traducción/Interpretación / Translation/Interpreting and Social Activism*. J. Boéri y C. Maier (eds.), pp. 152-155. Granada: Ecos.
- Instituto de Comercio Exterior (ICEX) (s. f.). *Organismos españoles de comercio exterior*.
<<https://www.icex.es/icex/es/navegacion-principal/todos-nuestros-servicios/informacion-de-mercados/empresas-asociaciones-organismos/organismos-espanoles-de-comercio-exterior/index.html>>
- Instituto de Comercio Exterior (ICEX) (2017). *Guía de trámites y documentos de exportación*. Departamento de Ventana Global de ICEX España Exportación e Inversiones.
<https://www.icex.es/icex/wcm/idc/groups/public/documents/documento_anexo/mdez/mju1/~edisp/dax2013255463.pdf>
- Instituto de Comercio Exterior (ICEX) (2017). *El Exportador*.
<<http://www.icex.es/icex/es/Navegacion-zona-contacto/revista-el-exportador/en-cifras/index.html#seccion3>>
- International Monetary Fund (IMF) (2020). *Policy responses to COVID-19. Policy tracker*.
<<https://www.imf.org/en/Topics/imf-and-covid19/Policy-Responses-to-COVID-19>>
- Interpreter Standards Advisory Committee (1998). *Bridging the Language Gap: Final Report*.
<<http://www1.umn.edu>>

J

- Jefferson, G. (1985). "An exercise in the transcription and analysis of laughter" en *Handbook of discourse analysis*, 3. T. A. van Dijk (ed.), pp. 25-34. Londres (Reino Unido): Academic Press.

Jiménez, A. (2002). “Variedades de interpretación: modalidades y tipos” en *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 4, pp. 95-114.

<<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=290509>>

Jones, R. (2002). *Conference interpreting Explained*. 2.^a ed. Manchester (Reino Unido): St. Jerome Publishing.

K

Kade, O. (1968). *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Vol. 1. Leipzig (Alemania): Verlag Enzyklopädie.

Kalina, S. (1994). “Analyzing Interpreters' Performance: Methods and Problems” en *Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, Aims and Visions*. Dolleterrump y Loddegaard (eds), pp. 217-224. Ámsterdam (Países Bajos) y Filadelfia (EE. UU.): John Benjamins Publishing Company.

Kalina, S. (2015). “Ethical challenges in different interpreting settings” en *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, pp. 63-86.

Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers: a guide to reflective practice*. Translation Practices Explained. Manchester (Reino Unido): St. Jerome.

Kelly, N. (2008). *Telephone Interpreting: A Comprehensive Guide to the Profession*. Lowell (EE. UU.): Trafford Publishing.

Kennedy, G. (2014). *An introduction to corpus linguistics*. Nueva York (EE. UU.): Routledge.

Kiraly, D.C. (1995). *Pathways to translation: Pedagogy and process*. Kent (EE. UU.): Kent State University Press.

- Knapp, L. (2009). *La comunicación no verbal: el cuerpo y el entorno*. Ciudad de México (México): Paidós.
<<http://www.investigacionucem.com/resources/La%20comunicaci%C3%B3n%20no%20verbal.pdf>>
- Knoch, U. (2009). "Diagnostic assessment of writing: A comparison of two rating scales" en *Language Testing*, 26 (2), pp. 275-304. DOI: 10.1177/0265532208101008
- Ko, L. (1996). "Business Interpreting" en. *Liaison Interpreting, A Handbook*. A. Gentile, U. Ozolins y M. Vasilakakos (eds.), pp. 116-124 Melbourne (Australia): Melbourne University Press.
- Ko, L. (1997). "Teaching business interpreting in Australia" en *Transfère necesse est, Proceedings of the 2nd International Conference on current trends in studies in translation and interpreting, 5-7 September 1996, Budapest, Hungría*. K. Klaudy y J. Kohn (a cura di), pp. 192-199.
- Kohn, K., y Kalina, S. (1996). "The strategic dimension of interpreting" en *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 41, pp. 118-138. DOI: <http://doi.org/10.7202/003333ar>
- Kopczyriski, A. (1994). "Quality in conference interpreting: Some pragmatic problems" en *Translation Studies: An Interdiscipline: Selected papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 1992*. Vol. 2, p. 189. Ámsterdam (Países Bajos): John Benjamins Publishing Company.
- Kotthoff, H. y Spencer-Oatey, H. (eds.) (2008). *Handbook of intercultural communication*. Vol. 7. Berlín (Alemania) y Nueva York (EE. UU.): Mouton de Gruyter.
- Krugman, P. (2020). "The case for permanent stimulus" en *COVID-19: Europe Needs a Catastrophe Relief Plan*. R. Baldwin y B. Weder di Mauro (eds.), pp. 213-218. Londres (Reino Unido): Vox. CEPR Press.
- Kussmaul, P. (1995). *Training the Translator*. Ámsterdam (Países Bajos): John Benjamins Publishing Company.

Kuznik, A. (2010): *El contenido de los puestos de trabajo de los traductores. El caso de los traductores internos en las empresas de traducción de Barcelona*. Tesis doctoral. A. Hurtado y J. M. Verd (dirs.). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.

<<https://tdx.cat/bitstream/handle/10803/5279/ak1de1.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>

Kuznik, A. (2016). “Work content of in-house translators in small and medium-sized industrial enterprises. Observing real work situations” en *Journal of Specialised Translation*, 25, pp. 213-231.

<http://www.jostrans.org/issue25/art_kuznik.pdf>

L

Lakoff, R. T. e Ide, S. (2005). “Introduction: Broadening the horizon of linguistic politeness” en *Broadening the horizon of linguistic politeness*, vol. 139. R. T. Lakoff y S. Ide (eds.), pp. 1-22. Ámsterdam (Países Bajos) y Filadelfia (EE. UU.): John Benjamins Publishing Company.

Laplace, C. (1994). *Théorie du langage et théorie de la traduction. Les concepts-clés de trois auteurs: Kade (Leipzig), Coseriu (Tübingen), Seleskovitch (Paris)*. París (Francia): Didier-Erudition.

Latorre, A., Rincón, D. del y Arnal, J. (2005). *Bases metodológicas de la investigación educativa*. Barcelona: Experiencia.

Laviosa (2002). *Corpus-based translation studies: Theory, findings, applications*. Nueva York (EE. UU.): Rodopi.

Lázaro, R. (2008). “Dilemas éticos del traductor/intérprete en los servicios públicos” en *I Foro Internacional de Traducción/Interpretación y Compromiso Social. Universidad de Granada*.

<www.translationactivism.com/articles/Raquel_Lazaro.pdf>

- Lee, S. B. (2015). "Developing an analytic scale for assessing undergraduate students' consecutive interpreting performances" en *Interpreting*, 17 (2), pp. 226-254.
- Leech, G. (1997). "Introducing Corpus Annotation" en *Corpus Annotation: Linguistic Information from Computer Text Corpora*. R. Garside, G. Leech y A. McEnery (eds.), pp. 1-18. Londres (Reino Unido): Longman.
- León, O. G. y Montero, I. (2003). *Métodos de investigación en psicología y educación*. Madrid: McGraw-Hill Interamericana.
- Leonidou, L. C. y Katsikeas, C. S. (1996). "The export development process: an integrative review of empirical models" en *Journal of international business studies*, 27 (3), pp. 517-551.
- Lewicki, R. J., Barry, B. y Saunders, D. M. (2016). *Essential of Negotiation*. 6.ª ed. Nueva York (EE. UU.): McGraw-Hill.
- Li, S. (2015). "The Application of Advanced Learning Technology in Assisting the Teaching of Business and Consecutive Interpreting" en *International Forum of Teaching and Studies*, 11, pp. 3-12. Atlanta (EE. UU.): American Scholars Press.
- Limaye, M. R. y Victor, D. A. (1991). "Cross-Cultural Business Communication Research: State of the Art and Hypotheses for the 1990s" en *Journal of Business Communication*, 28 (3), pp. 277-299.
<<https://doi.org/10.1177/002194369102800306>>
- Liu, H. (2018). "Help or hinder? The Impact of Technology on the Role of Interpreters" en *FITISPos International Journal*, 5 (1), pp. 13-32.
<http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/162>
- Llamazares, O. (2007): *Cómo negociar con éxito en 50 países*. Madrid: Global Marketing Strategies.
- López, I. G. (2014). *Gestión del comercio exterior de la empresa. Manual teórico y práctico*. 3.ª ed. Madrid: ESIC Editorial.

Lörscher, W. (1991). *Translation performance, translation process and translation strategies: A psycholinguistic investigation*. Tübingen (Alemania): Gunter Narr.

Lovejoy, G. (2012). “The extent of orality” en *Orality Journal*, 1 (1), pp. 11-39.
<https://biblicalstudies.org.uk/pdf/jbtm/05-1_121.pdf>

Lu, W. y Fang, H. (2012). “Reconsidering Peter Newmark's Theory on Literal Translation” en *Theory and Practice in Language Studies*, 2 (4), pp. 741-746.
<<https://search.proquest.com/docview/1328998798?accountid=14695>>

M

Machado, M. H. (1991). “Sociología de las profesiones: un nuevo enfoque” en *Educación Médica y Salud (OPS)*, 25 (1), pp. 28-36.

MacKenzie, R. (1998). “The place of language teaching in a quality-oriented translators’ training programme” en *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. K. Malmkjaer (ed.), pp. 15-20. Manchester (Reino Unido): St. Jerome

Magariño, J. F. (2016). “Los beneficios de la unión aduanera” en *Cinco Días*.
<<https://0-search-proquest-com.athenea.upo.es/docview/1794035569?accountid=14695>>

Maier, C. (2007). “The Translator as an Intervening Being” en *Translation as Intervention*. Jeremy Munday (ed.), pp. 1-17. Londres (Reino Unido) y Nueva York (EE. UU.): Continuum.

Marín, M. E. (2009). “El Derecho en la era digital: el problema de la regulación de las relaciones jurídicas surgidas en internet” en *Iustitia*, 7, pp. 145-158.
<<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5978982>>

- Marra, M. y Holmes, J. (2007). "Humour across cultures: Joking in the multicultural workplace" en *Handbook of intercultural communication*, 7, pp. 153-172.
- Marschan-Piekkari, R., Welch, L. y Welch, D. (1997). "Language: The forgotten factor in multinational management" en *European Management Journal*, octubre, pp. 591-598.
- Marshall, M. (1996). "Sampling for qualitative research" en *Fam Pract*, 13 (6), pp. 522-525. Oxford (Reino Unido): Oxford University Press.
- Martín, M. A. (2013). "Gestión jurídica y fiscal en el régimen aduanero de exportación e importación" en *Claves del éxito en el comercio exterior*, pp. 43-71. Valencia. Tirant Lo Blanch.
- Martínez, S. (2013). "La internacionalización de las empresas y el acceso a mercados exteriores" en *Claves del éxito en el comercio exterior*, pp. 13-42. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- Martínez-Salgado, C. (2012). "El muestreo en investigación cualitativa. Principios básicos y algunas controversias" en *Ciência y Saúde Coletiva*, 17 (3). Río de Janeiro.
<<http://dx.doi.org/10.1590/S1413-81232012000300006>>
<<http://www.scielo.br/pdf/csc/v17n3/v17n3a06.pdf>>
- Mason, I. (1999). "Introduction" en *The Translator*, 5 (2), pp. 147-160.
- Mason, I. (ed.). (2001). *Triadic exchange: Studies in dialogue interpreting*. Manchester (Reino Unido): St. Jerome.
- Mason, I. (2006). "On mutual accessibility of contextual assumptions in dialogue interpreting" en *Journal of Pragmatics*, 38 (3), pp. 359-373. Oxford (Reino Unido): Elsevier.
- Mason I. (2009). "Dialogue Interpreting" en *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. M. Baker y G. Saldanha (eds.), pp. 81-83. Londres (Reino Unido) y Nueva York (EE. UU.): Routledge.
- Mateo Alcalá, M. C. (2004). "La interpretación social: hacia el reconocimiento de la profesión" en *Fòrum de recerca*, 10 (52).

<<http://hdl.handle.net/10234/79127>>

- Matsumoto, D. (1996) *Culture and Psychology*. Pacific Grove, (EE. UU.): Brooks/Cole.
- Mayan, M. (2009). *Essentials of qualitative inquiry*. Walnut Creek (EE. UU.): Left Coast Press.
- Mayoral, R. (1997). “La traducción especializada como operación de documentación” en *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 8, pp. 137-154.
<https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad._Esp._y_Documentacion.pdf>
- Mayoral, R. (1999). “Traducción oficial (jurada) y funciones” en *Traducir para la justicia*, pp. 59-86. Granada: Comares.
- Mayoral, R. (2001a). *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Col. Estudios sobre la Traducción, n.º 8. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Mayoral, R. (2001b). “Propuestas de reorientación en el estudio de la traducción” en *Traducción & Comunicación*, 2, pp. 55-72.
- Mayoral, R. (2006). “La traducción comercial” en *Butlletí de la Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya*, diciembre, s. p.
- Mayoral, R. (2007). “La traducción comercial” en *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*, 66, pp. 33-48.
- Mayoral, R. y Muñoz, R. (1997). “Estrategias comunicativas en la traducción intercultural” en *Aproximaciones a los estudios de traducción*. P. Fernández y J. M. Bravo (eds.), pp. 143-192. Valladolid: Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid.
- Mejía Navarrete, J. (2000). “El muestreo en la investigación cualitativa” en *Revista de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos*, Investigaciones sociales, año IV, n.º 5, 2000. Lima (Perú).
<<http://revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe/index.php/sociales/article/viewFile/6851/6062>>

- Mendoza, I. y Ponce, N. (2009). *Proposal for the Analysis of the Source Text in the Comprehension Phase of the Translation Process: Contextualization and Analysis of Extra-linguistic and Intra-linguistic Aspects*.
<https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/11344/redit2_2009octavoart%C3%ADculo.pdf?sequence=3>
- Mergenthaler, E. y Gril, S. (1996). “Descripción de las reglas para la transcripción de sesiones de psicoterapia” en *Revista Argentina de Clínica Psicológica*, 5 (2), pp. 163-176.
- Merlini R. (2013). “Changing perspectives: politeness in cooperative multiparty interpreted talk” en *Interpreting in a Changing Landscape: Selected Papers from Critical Link 6*, C. Schäffner, K. Kredens e Y. Fowler (eds.), pp. 267-283. Ámsterdam (Países Bajos) y Filadelfia (EE. UU.): John Benjamins Publishing Company.
- Merriam, S. B. (1988). *The Jossey-Bass education series, The Jossey-Bass higher education series and The Jossey-Bass social and behavioral science series. Case study research in education: A qualitative approach*. San Francisco (EE. UU.): Jossey-Bass.
- Metzger, M. (1999). *Sign language interpreting: Deconstructing the myth of neutrality*. Washington, D. C. (EE. UU.): Gallaudet University Press.
- Meyer, E. (2014). *The culture map: breaking through the invisible boundaries of global business*. Nueva York (EE. UU.): Public Affairs.
- Mikkelson, H. (2009). “Interpreting is interpreting – or is it?” en *The Aiic Webzine*.
<<https://aiic.net/page/3356/interpreting-is-interpreting-or-is-it/lang/1>>
- Miller, D. C. y Salkind, N. J. (2002). *Handbook of research design and social measurement*. 5.^a ed. Thousand Oaks (EE. UU.): Sage Publications.
- Millet, M. (2001). *La regulación del comercio internacional: del GATT a la OMC (n.º 24)*. Barcelona: Servicio de Estudios de La Caixa.
- Ministerio de Defensa. *Catálogo 2017-2018*.
<https://publicaciones.defensa.gob.es/media/downloadable/files/links/c/a/catalogo_dgam_17_18.pdf>

Ministerio de Economía y Competitividad (2014). *Plan de Internacionalización 2014-2015*.

<http://www.mineco.gob.es/stfls/mineco/comercio/140228_Plan_Internacionalizacion.pdf>

Ministerio de Economía y Competitividad (2017). *Estrategia de Internacionalización de la Economía Española (2017-2026)*.

<http://www.mineco.gob.es/stfls/mineco/prensa/ficheros/noticias/2017/170908_Estrategia_Internacionalizacion_2017_2027.pdf>

Ministerio de Economía y Competitividad (2018). *Cifras PyME*.

<<http://www.ipyme.org/es-ES/ApWeb/EstadisticasPYME/Documents/CifrasPYME-enero2018.pdf>>

Ministerio de Industria, Comercio y Turismo (s. f.). *Datacomex. Estadísticas del comercio exterior*.

<<http://datacomex.comercio.es/>>

Ministerio de Industria, Comercio y Turismo (2019a). *Internacionalización de la economía española*.

<<http://www.comercio.gob.es/es-ES/PDF/portada/Plan%20Internacionalizaci%C3%B3n%2019-20.pdf>>

Ministerio de Industria, Comercio y Turismo (2019b). *España exportó por 277.126 millones de euros en 2017, récord histórico. Noticias*.

<<http://www.comercio.mineco.gob.es/en/noticias/pages/espa%C3%B1a-export%C3%B3-por-277.126-millones-de-euros-en-2017,-record-hist%C3%B3rico.aspx?nav=/en/noticias&titulo=espa%C3%B1a%20export%C3%B3%20por%20277.126%20millones%20de%20euros%20en%202017,%20record%20hist%C3%B3rico>>

Ministerio de la Presidencia, Relaciones con las Cortes e Igualdad (2013). Ley 14/2013, de 27 de septiembre, de apoyo a los emprendedores y su internacionalización. *BOE*. BOE-A-2013-10074. pp. 78787-78882.

<<https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2013-10074>>

- Minkov, M., Blagoev, V. y Hofstede, G. (2012). "The Boundaries of Culture. Do Questions About Societal Norms Reveal Cultural Differences?" en *Journal of Cross-Cultural Psychology*. Sage Journals.
<<https://doi.org/10.1177/0022022112466942>>
- Minozzi, G. (2017). *Análisis de la traducción italiana de "Mientras ellas duermen" de Javier Marías*. Tesis de Laurea. Padua (Italia): Università degli Studi di Padova. Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari.
<http://tesi.cab.unipd.it/56781/1/Gioia_Minozzi_2017.pdf>
- Moghaddam, A. (2006). "Coding issues in grounded theory" en *Issues in educational research*, 16 (1), pp. 52-66.
- Moliner, M. (2007). *Diccionario del uso del español*. 3.^a ed. Madrid: Gredos.
- Monteoliva, E. (2020). "Interpreting or other forms of language support?: Experiences and decision-making among response and community police officers in Scotland" en *The International Journal for Translation & Interpreting Research*, 12 (1), p. 37.
- Monti, C. et al. (2005). "Studying directionality in simultaneous interpreting through an electronic corpus: EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)" en *Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 50 (4).
<<https://www.erudit.org/en/journals/meta/2005-v50-n4-meta1024/019850ar.pdf>>
- Monzó, E. (2015). "Understanding legal interpreter and translator training in times of change" en *The Interpreter and Translator Trainer*, 9 (2). Training Legal Interpreters and Translators.
<<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/1750399X.2015.1051766>>
- Morón, M. (2010a). *Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de traductores: la experiencia de los graduados en el programa LAE (Lenguas Aplicadas Europa)*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- Morón, M. (2010b). "Perfiles profesionales en Traducción e Interpretación: análisis DAFO en el marco de la sociedad multilingüe y multicultural" en *La linterna del traductor*, 4.

- Morón, M. (2012). “La figura del traductor-intérprete en procesos de internacionalización: el caso de las convocatorias de becas del ICEX” en *Sendebare*, 23, pp. 251-274.
<<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebare/article/view/38>>
- Morón, M. (2016). “Los textos del comercio internacional y su potencial en la formación especializada del traductor: más allá del plano comunicativo y textual” en *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos* (ISSN-e 1577-6921), n°. 31, 2016. Murcia: Universidad de Murcia, Editum.
- Morón, M. (2017a). “El catálogo técnico y sus zonas de intervención: análisis *bottom-up* de un encargo de traducción” en *Hermēneus. Revista de traducción e interpretación*, 19, pp. 195-228. DOI: <https://doi.org/10.24.197/her.19.2017.195-228>
- Morón, M. (2017b). “Del «texto» al «contexto» en la traducción comercial: bases de un modelo para la transversalidad de la traducción” en *Sendebare*, 28, pp. 95-112.
- Morón, M. (en prensa). “Transcreation as a Way to Promote Employability in Translation Training: Adding Value to Translation Training” en *Hermes*.
- Morón, M. y Medina, A. (2016). “La competencia del traductor que no «traduce»: el traductor en ámbitos de internacionalización empresarial” en *MonTI*, 8 (ISSN 1889-4178), pp. 225-255.
- Morrison T. y Conaway W. A. (2006). *Kiss, Bow and Shake Hands*. 2.^a ed. Massachusetts: Adams Media.
- Moser-Mercer, B. (1978). “Simultaneous Interpretation: a Hypothetical Model and its Practical Application” en *Language Interpretation and Communication, Nato Conference Series, Series III: Human Factors*. D. Gerver y H. Wallace Sinaiko (eds.), pp. 353-368. Nueva York (EE. UU.) y Londres (Reino Unido): Plenum Press.
- Moser-Mercer, B. (2005). “Remote interpreting: issues of multi-sensory integration in a multilingual task” en *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 50 (2), pp. 727-738.

- Moser-Mercer, B. (2011). *Remote Interpreting. A Handbook of Translation Studies*. Y. Gambier y L. van Doorslaer (eds.), pp. 131-134. Ámsterdam (Países Bajos) y Filadelfia (EE. UU.): John Benjamins Publishing Company.
- Moser-Mercer, B., Künzli, A. y Korac, M. (1998). “Prolonged Turns in Interpreting: Effects on Quality, Physiological and Psychological Stress (Pilot Study)” en *Interpretingk*, 3 (1), pp. 47-64.
- Munday, J. (2007). *Translation as Intervention, Continuum Studies in Translation*, n.º 165, Londres (Reino Unido) y Nueva York (EE. UU.): Continuum.

N

- Natlandsmyr, J. y Rognes, J. (1995). “Culture, Behavior, and Negotiation Outcomes: A Comparative and Cross-Cultural Study of Mexican and Norwegian Negotiators” en *The International Journal of Conflict Management*, 6 (1).
<<http://www.emeraldinsight.com/doi/pdfplus/10.1108/eb022753>>
- Navarro, R. (2000). “Nuevas profesiones y nuevos yacimientos de empleo en el s. XXI: la importancia de la formación continua” en *RRHH Magazine*.
- Nazir, T., Hussain S. F. y Zaman, K. (2014). “Review of Literature on Expatriate Compensation and its Implication for Offshore Workforce” en *Iranian Journal of Management Studies (IJMS)*, 7 (2), pp. 203-221.
<https://ijms.ut.ac.ir/article_36615_703182c54e7e4bf36534074c6f4fb60f.pdf>
[última consulta: 3 de julio de 2018]
- Nida, E. y Taber, C. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden (Países Bajos): E. J. Brill.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Brill Archive.

- Nida, E. A. (1976). "A Framework for the Analysis and Evaluation of Theories of Translation" en *Translation: Applications and Research*. R. W. Brislin (ed.), pp. 47-91. Nueva York (EE. UU.): Gardner Press.
- Niño, V. M. (2011). *Metodología de la Investigación*. Bogotá (Colombia): Ediciones de la U.
<<http://roa.ult.edu.cu/bitstream/123456789/3243/1/METODOLOGIA%20DE%20LA%20INVESTIGACION%20DISENO%20Y%20EJECUCION.pdf>>
- Nord, C. (1991a). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Ámsterdam (Países Bajos): Rodopi.
- Nord, C. (1991b). "Scopos, loyalty, and translational conventions" en *Target. International Journal of Translation Studies*, 3 (1), pp. 91-109.
- Nord, C. (1997). "A functional typology of translations" en *Benjamins Translation Library*, 26, pp. 43-66.
- Nord, C. (2005a). "Training functional translators" en *Training for the new millennium: pedagogies for Translation and Interpreting*. M. Tennent (ed.) pp. 209-223. Ámsterdam (Países Bajos): John Benjamins Publishing Company.
- Nord, C. (2005b). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. (2.^a ed.). Ámsterdam (Países Bajos): Rodopi.
- Nord, C. (2009). "El funcionalismo en la enseñanza de la traducción" en *Mutatis Mutandis*, 2 (2), pp. 209-243.
- Nord, C. (2010a). "Functionalist approaches" en *Handbook of translation studies*, 1, Y. Gambier y L. van Doorslaer (eds.), pp. 120-128. Ámsterdam (Países Bajos) y Filadelfia (EE. UU.): John Benjamins Publishing Company.
- Nord, C. (2010b). "La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción" en *Revista Puentes*, pp. 9-18.

<<http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub9/03-Christiane-Nord.pdf>>

O

Oakes, M. P. y Ji, M. (eds.) (2012). *Quantitative Methods in Corpus-Based Translation Studies*. Ámsterdam (Países Bajos) y Filadelfia (EE. UU.): John Benjamins Publishing Company.

Ocaña, H. R. (2012). *Dirección estratégica de los negocios*. Buenos Aires (Argentina): Editorial Dunken.

Olivie, I. y Gracia, M. (2020). “¿El fin de la globalización? Una reflexión sobre los efectos de la crisis del COVID-19 desde el Índice Elcano de Presencia Global”. Real Instituto Elcano, ARI 43/2020, 14/4/2020.

<http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano_es/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/ari43-2020-olivie-gracia-fin-de-la-globalizacion-reflexion-efectos-crisis-covid-19-indice-elcano-de-presencia-global>

Olohan, M. (2004). *Introducing corpora in translation studies*. Nueva York (EE. UU.): Routledge.

Omar, A. y Florencia, A. (2010). “El impacto de la cultura nacional sobre la cultura organizacional” en *Universitas Psychologica*, 9 (1).
<<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=64712156007>>

Ong, W. J. (1982). *Orality and Literacy: The Technologizing of the Word*. Londres (Reino Unido) y Nueva York (EE. UU.): Routledge.

Ong, W. J. y Hartley, J. (2016). *Oralidad y escritura: Tecnologías de la palabra*. Ciudad de México (México): Fondo de cultura económica.
<<https://books.google.es/books?id=E5U-DQAAQBAJ&printsec=copyright&hl=es#v=onepage&q&f=false>>

Onwuegbuzie, A. J. y Leech, N. L. (2006). “Linking research questions to mixed methods data analysis procedures 1” en *The qualitative report*, 11 (3), pp. 474-498.

<<https://nsuworks.nova.edu/tqr/vol11/iss3/3/>>

Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) (2020a). *Coronavirus: the world economy at risk. OECD Interim Economic Assessment*.

<<https://www.oecd.org/berlin/publikationen/Interim-Economic-Assessment-2-March-2020.pdf>>

Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) (2020b). *Evaluating the initial impact of COVID-19 containment measures on economic activity. Tackling Coronavirus (COVID-19) contributing to a global virus*.

<<https://www.oecd.org/coronavirus/policy-responses/evaluating-the-initial-impact-of-covid-19-containment-measures-on-economic-activity/>>

O'Shaughnessy, J. (1991). *Marketing competitivo: un enfoque estratégico*. Madrid: Ediciones Díaz de Santos.

Ozolins, U. (1996). “Business Interpreting” en *Liaison Interpreting: A Handbook*. A. Gentile, U. Ozolins y M. Vasilakakos (eds.), pp. 116-124. Melbourne (Australia): Melbourne University Press.

Ozolins, U. (2014). “Descriptions of Interpreting and their Ethical Consequences” en *FITISPos International Journal*, 1.

Ozolins, U. (2016). “The myth of the myth of invisibility?” en *Interpreting*, 18 (2), pp. 273-284. DOI:10.1075/intp.18.2.06ozo

P

PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) (2001). “La competencia traductora y su adquisición” en *Quaderns. Revista de Traducció*, 6, pp. 39-45.

<<http://www3.uji.es/~aferna/H44/Translation-competence.pdf>>

- PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) (2011). “Results of the validation of the PACTE translation competence model. Translation problems and translation competence” en *Methods and Strategies of Process Research. Integrative approaches in Translation Studies*. C. Alvstad, A. Hild y E. Tiselius (eds.), pp. 317-343. Ámsterdam (Países Bajos): John Benjamins Publishing Company. DOI: 10.1075/btl.94.22pac383
- PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) (2014). “First Results of PACTE Group’s Experimental Research on Translation Competence Acquisition: The Acquisition of Declarative Knowledge of Translation” en *MonTI, Monografías de traducción e interpretación, Número especial, Minding Translation*, R. Muñoz (ed.), pp. 85-115.
- PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) (2015). *Resultados de la investigación experimental de PACTE sobre la adquisición de la competencia traductora. Uso de apoyo interno y apoyo externo en la toma de decisiones al traducir*. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- Padilla, P. y Bajo, T. (1998). “Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea” en *Quaderns. Revista de traducció*, 2, pp. 107-117.
- Padilla, X. A. (2011). “¿Existen rasgos prosódicos objetivos en los enunciados irónicos?” en *Oralia*, 14, pp. 203-227.
- Parker, I. (1992). *Discourse dynamics*. Londres (Reino Unido): Routledge.
- Patton, M. (1990). *Qualitative evaluation and research methods*. Beverly Hills (EE. UU.): Sage Publications.
- Patton, M. (2002). *Qualitative research and evaluation methods*. 3.^a ed. Thousand Oaks (EE. UU.): Sage Publications.
- Pedro, R. de, Howard, R. y Andrade, L. (2018) “Walking the tightrope: The role of Peruvian indigenous interpreters in prior consultation processes” en *Target*.

<https://www.researchgate.net/publication/324902394_Walking_the_tightrope_The_role_of_Peruvian_indigenous_interpreters_in_prior_consultation_processes>

Pérez, L. (2017). *La percepción de la práctica de la posedición en el sector profesional de la traducción en España*. Tesis doctoral. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide.

Persaud, C. (2016). *Interpreting at war: a case study on EUFOR BiH ALTHEA*. Tesis doctoral. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide.

Phelan, M (2001). *The Interpreter's resource*. Clevedon (Reino Unido): Multilingual Matters.

Pöchhacker, F. (2001). "Quality assessment in conference and community interpreting." en *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 46, pp. 410-425.
<<http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n2/>>

Pöchhacker, F. (2002). "Researching interpreting quality: models and methods" en *Interpreting in the 21st century*. G. Garzone y M. Viezzi (eds.), pp. 95-106. Ámsterdam (Países Bajos) y Filadelfia (EE. UU.): John Benjamins Publishing Company.

Pöchhacker, F. (2006). "Interpreters and ideology: From 'Between' to 'Within'" en *Across Languages and Cultures*, 7, pp. 191–207. DOI: <http://doi.org/10.1556/Acr.7.2006.2.3>

Pöchhacker, F. (ed.). (2015). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. Londres (Reino Unido) y Nueva York (EE. UU.): Routledge.

Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies*. 2.^a ed. Londres (Reino Unido) y Nueva York (EE. UU.): Routledge.

Pöchhacker, F y Shlesinger, M. (eds.) (2002). *The Interpreting Studies Reader*. Hove (Reino Unido): Psychology Press.

Poland, B. D. (1995). "Transcription Quality as an Aspect of Rigor in Qualitative Research" en *Qualitative Inquiry*, vol. 1, 3, pp. 290-310. Sage Journals.
<<https://doi.org/10.1177/107780049500100302>>

- Ponce, N. (2008). “Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional” en *Tonos digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*.
<<https://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/estudios-26-Traduccion%20y%20equivalencia.htm>>
- Porter, S. E. (2005). “Eugene Nida and Translation” en *The Bible Translator*, 56 (1), pp. 8-19. DOI:10.1177/026009350505600102
- Potter, J. y Wetherell, M. (1987). *Discourse and Social Psychology: Beyond Attitudes and Behaviour*. Londres (Reino Unido): Sage Publications.
- Presas, M. (1996). *Problemes de traducció i competència traductora. Bases per a una pedagogia de la traducció*. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Pruitt, D. (1981). *Negotiation Behavior*. Nueva York (EE. UU.): Academic Press.
- Prunč, E. y Setton, R. (2015). “Neutrality” en *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. F. Pöchhacker (ed.), pp. 273-276. Oxon (Reino Unido) y Nueva York (EE. UU.): Routledge.
- Pym, A. (2012). *On Translation Ethics. Principles for mediation between cultures*. Ámsterdam (Países Bajos) y Filadelfia (EE. UU.): John Benjamins Publishing Company.
- Pym, A. et al. (2012). *The status of the translation profession*. Luxemburgo: European Union: Intercultural Studies Group.
- Pym, A. et al. (2013). *The status of the translation profession in the European Union*. Londres (Reino Unido) y Nueva York (EE. UU.): Anthem Press.

R

- Ramírez, J. (2002). “La Expresión Oral” en *Contextos educativos: Revista de educación*, 5, pp. 57-72.
- Rao, T. R. y Naidu, G. M. (1992). “Are the stages of internazionalization empirically supportable?” en *Journal of International Business Studies*, 12 (2), pp. 101-112.
- Recalde, M. y Vázquez Rozas, V. (2009). “Problemas metodológicos en la formación de corpus orales” en *A Survey on Corpus-based Research / Panorama de investigaciones basadas en corpus*, pp. 37-49. Murcia: AELINCO.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23.^a edición. [versión 23.2 en línea].
<<https://dle.rae.es>>
[última consulta: 4 de mayo 2020].
- Real Instituto Elcano (s. f.). *Índice Elcano de Presencia Global*.
<https://www.globalpresence.realinstitutoelcano.org/es/acerca_de>
- Reguant, M. y Martínez, F. (2014). *Operacionalización de conceptos/variables*. Barcelona: Dipòsit Digital de la UB.
- Rehg, M. T. y Gundlach, M. J. y Grigorian, R. A. (2012). “Examining the influence of cross-cultural training on cultural intelligence and specific self-efficacy” en *Cross Cultural Management*, 19 (2), pp. 215-232.
<<https://doi.org/10.1108/13527601211219892>>
- Reiss, K. y Vermeer, H. J. (1984). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Madrid: Akal (1996).

- Rialp, À. (2008). *Las fases iniciales del proceso de internacionalización de las empresas industriales catalanas una aproximación empírica*. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Rigual, C. C. y Spinolo, N. (2016). “Traducir e interpretar la oralidad” en *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, pp. 9-32.
- Robson, C. (2011). *Real world research: A resource for users of social research methods in applied settings*. 3.^a ed. Londres (Reino Unido): John Wiley and Sons.
- Rouz, D. (2017). “Necessary Borders for Negotiation: The Role of Translation” en *TranscUlturAl*, 9.2, pp. 64-85. Rennes (Francia): LIDILE, Rennes 2 University.
<<http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/TC>>
- Roy, C. B. (2000). *Interpreting as a Discourse Process*. Oxford (Reino Unido): Oxford University Press.
- Roy, C. B. (2002). “The problem with definitions, descriptions and the role metaphors of interpreters” en *The Interpreting Studies Reader*. F. Pöchhacker y M. Shlesinger (eds.), pp. 345-353. Londres (Reino Unido) y Nueva York (EE. UU.): Routledge.
- Rozan, J. F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra (Suiza): Georg.
- Russell, D. y Takeda, K. (2015). “Consecutive interpreting” en *The Routledge handbook of interpreting*, pp. 96-111. Londres (Reino Unido) y Nueva York (EE. UU.): Routledge.

S

- Sacks, H. (1984). “Notes on methodology” en *Structures of Social Action: Studies in Conversation Analysis*. J. M. Atkinson y J. Heritage (eds.), pp. 2-27. Cambridge (Reino Unido): Cambridge University Press.

- Saihong, L. (2015). "The Application of Advanced Learning Technology" en *Assisting The Teaching of Business and Consecutive Interpreting. International Forum of Teaching and Studies*, 11 (1-2).
- Saks, M. (2012). *Defining a Profession: The Role of Knowledge and Expertise*, 2 (1), pp. 1-10. Suffolk (Reino Unido): University Campus Suffolk.
<<https://journals.hioa.no/index.php/pp/article/view/151/355>>
- Salevsky, H. (1982). "Teoreticheskie problemi klassifikatzii vidov perevoda (Theoretical Problems of the Classification of Types of Translation)" en *Fremdsprachen*, 2, pp. 80-86.
- Salevsky, H. (1993). *The Distinctive Nature of Interpreting Studies. Target*, 5 (2), pp. 149-167.
<<https://doi.org/10.1075/target.5.2.03sal>>
- Samour, H. (2006). "Globalización, cultura e identidad" en *Revista Teoría y Praxis*, 7, pp. 66-86.
<<http://rd.udb.edu.sv:8080/jspui/bitstream/11715/681/1/4.%20Globalizacion%2c%20cultura%20e%20identidad.pdf>>
- Sánchez, J. M. y Artola, M. (2012). *Los pilares de la ciencia*. Barcelona: S.L.U. Espasa.
- Sandrelli, A. (2005). "La trattativa d'affari: osservazione generali e strategie didattiche" en *Interpretazione di Trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. M. Russo y G. Mack (eds.), pp. 77-91. Milán (Italia): Hoepli.
- Sandrelli, A. (2011). "Training in business interpreting and the role of technology" en, *Interpretazione e mediazione. Un'opposizione inconciliabile?* J. F. Medina Montero y S. Tripepi Winteringham (eds.), pp. 209-233. Roma (Italia): Aracne.
- Schein, E. H. (2004). *Organizational Culture and Leadership*. 8.^a ed. San Francisco (EE. UU.): Jossey-Bass.

- Seeber, K. G. (2011). "Cognitive load in simultaneous interpreting: Existing theories-new models" en *Interpreting*, 13 (2), pp. 176-204.
<<https://search.proquest.com/docview/896178541?accountid=14695>>
- Seliger, H. W. y Shohamy, E. (1989). *Second Language Research Methods*. Oxford Applied Linguistics. Oxford (Reino Unido): Oxford University Press
- Setton, R. (2003). "Models of the interpreting process" en *Avances en la investigación sobre la interpretación (Advances in research on interpreting)*. A. Collados Aís y J. A. Sabio Panilla (eds.), pp. 29-91. Granada: Editorial Comares.
- Setton, R. y Dawrant, A. (2016). *Conference interpreting: A complete Course*. Vol. 120. Ámsterdam (Países Bajos): John Benjamins Publishing Company.
- Setton, R. y Prunč, E. (2015). "Ethics" en *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. F. Pöchhacker (ed.), pp. 144-148. Oxon (Reino Unido) y Nueva York (EE. UU.): Routledge.
- Shlesinger, M. (1989). "Extending the Theory of Translation to Interpretation: Norms as a Case in Point" en *Target: International Journal of Translation Studies*, 1 (2), pp. 111-115.
- Shlesinger, M. (1998). "Corpus-based Interpreting Studies as an Offshoot of Corpus-based Translation Studies" en *Meta*, 43 (4), pp. 486-493.
<<https://doi.org/10.7202/004136ar>>
- Shlesinger, M. (2000). "Interpreting as a Cognitive Process: How can we know what really happens?" en *Tapping and mapping the processes of translation and interpreting: Outlooks on empirical Research*. S. Tirkkonen-Condit y R. Jääskeläinen (eds.), pp. 3-16. Ámsterdam (Países Bajos) y Filadelfia (EE. UU.): John Benjamins Publishing Company.
- Siedel, G. (2014). *Negotiating for Success: Essential Strategies and Skills*. University of Michigan (EE. UU.): Van Rye Publishing.
- Sierra, R. (1998). *Técnicas de investigación social. Teoría y ejercicios*. Madrid: Paraninfo.

- Sinclair, J. M. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford (Reino Unido): Oxford University Press.
- Sinclair J. M. (1996). "Preliminary recommendations on Corpus typology" en *Expert Advisory Group on Language Engineering Standards (EAGLES)*.
<<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.28.1988&rep=rep1&type=pdf>>
- Sinclair, J. M. (ed.) (2004). *How to use corpora in language teaching*, 12. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Smirnova, O. (2013). *Challenges of Business Negotiation Communications Between Finnish and Eastern European Companies*. Tesis. BA en Turku University of Applied Sciences.
<<https://theseus.fi/bitstream/handle/10024/54571/Thesis%20Olga%20Smirnova%20final.pdf?sequence=1>>
- Smith, A. (1776). *Una investigación sobre la naturaleza y causas de la riqueza de las naciones*. C. Rodríguez Braun (ed.) (2015).
<<http://ceiphistorica.com/wp-content/uploads/2016/04/Smith-Adam-La-Riqueza-de-las-Naciones.pdf>>
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation studies: An integrated approach*. Ámsterdam (Países Bajos) y Filadelfia (EE. UU.): John Benjamins Publishing Company.
- Socket, H. T. (1996). "Teachers for the 21st century: redefining professionalism" en *NASSP Bulletin*, pp. 22-29.
- Soret, I. (2010). *Logística y operaciones en la empresa*. Madrid: ESIC Editorial.
- Spencer-Oatey, H. y Jianyu X. (2007). "The impact of culture on interpreter behaviour" en *Handbook of intercultural communication*, 7, pp. 219-237.
- Spinks, N. y Wells, B. (1997). "Intercultural communication: a key element in global strategies" en *Career Development International*; Bradford 2 (6), pp. 287- 292.

- Sriussadaporn, R. (2006). *Managing international business communication problems at work: a pilot study in foreign companies in Thailand*, 13 (4), pp. 330-344. Chulalongkorn University, Bangkok (Tailandia): Emerald Group Publishing Limited. <<http://www.emeraldinsight.com/journals.htm?issn=1352-7606>>
- Stake, R. E. (1995). *The art of case study research*. Thousand Oaks (EE. UU.), Londres (Reino Unido) y Nueva Delhi (India): Sage Publications.
- Steggemann, M. (2009). “La cultura nacional como reto para las empresas trasnacionales: un caso sobre Europa – América Latina” en *Revista Universitaria Europea*, pp. 99-118. <https://www.researchgate.net/profile/Michael_Steggemann>
- Stenström, A. B. (1991). “Expletives in the London-Lund corpus” en *English Corpus Linguistics. Studies in Honour of Jan Svartvik*. K. Aijmer y B. Altenberg (eds.), pp. 239-253. Londres (Reino Unido): Longman.
- Strauss, A. L. y Corbin, J. M. (1990). *Basics of qualitative research*. Thousand Oaks (EE. UU.): Sage Publications.
- Suau Jiménez, F. (1998). *La Traducción Empresarial*. Colección Lynx. Valencia: Universitat de València.
- Subdirección General de Análisis (SGE) (2017). “La estrategia de internacionalización de la economía española 2017-2027” en *Boletín Económico de ICE*, 3093. <http://www.spainglobal.com/files/2017/estrategia_internacionalizacion_bice.pdf>
- Szalay, B. (1981). “Intercultural communication – A process model” en *International Journal of Intercultural Relations*, 5 (2), pp. 133-146. <[https://doi.org/10.1016/0147-1767\(81\)90004-3](https://doi.org/10.1016/0147-1767(81)90004-3)>
- Szymbalski, R. (2019). *Estudio de los problemas de traducción vinculados a mundos ficticios: Fahrenheit 451 de Ray Bradbury*. Tesis doctoral. E. Calvo (dir.). Sevilla: Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.

T

- Tamayo, M. (1999). *Aprender a investigar*. Santa Fe de Bogotá (Colombia): Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior, ICFES/ARFO editores LTDA.
- Takeda, K. (2010). “What Interpreting Teachers Can Learn from Students: A Case Study” en *Translation & Interpreting*, 2 (1), pp. 38-47
- Takimoto, M. (2006). “Interpreters' role perceptions in business dialogue interpreting situations” en *Monash University Linguistics Papers*, 5 (1), pp. 47-57.
<<https://research.monash.edu/en/publications/interpreters-role-perceptions-in-business-dialogue-interpreting-s>>
- Takimoto, M. (2008). *Keeping an eye on all balls: Interpreters' functions in multi-party business interpreting situations*. Tesis doctoral. Melbourne (Australia): Monash University.
- Takimoto, M. (2009). “Characteristics of an Interpreted Situation with Multiple Participants: Implications for Pedagogy” en *International Journal of Interpreter Education*, 1, pp. 33-44.
<http://www.cit-asl.org/Journal/2009_Vol1/PDF/Takimoto%20Vol%201.pdf>
- Takimoto, M. (2015). “Business Interpreting” en *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. F. Pöchhacker (ed.), pp. 38-40. Londres (Reino Unido) y Nueva York (EE. UU.): Routledge.
- Takimoto, M. y Koshiba, K. (2009). “Interpreter’s non-rendition behaviour and its effect on interaction: A case study of a multi-party interpreting situation” en *The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 1 (1).
<<http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/41>>
- Tanova, C. y Nadiri, H. (2010). “The role of cultural context in direct communication” en *Baltic Journal of Management*, 5 (2), pp. 185-196.
<<https://doi.org/10.1108/17465261011045115>>

TARIC (s. f.). *El código de las mercancías: niveles de clasificación*.

<https://www.taric.es/formacion/FormOEA_VGO/PDFsCurso/DocApoyo_MAD3_Clasif1_1_NivelesClasificacion.pdf>

Taylor, S. J. y Bogdan, R. (1987). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. Barcelona: Paidós.

Technical Committee. (2000). “Guidelines for remote conferencing” en *aiic.net*.
<<http://aiic.net/p/143>>.

Technical Committee. (2000). “What about monitors in SI booths?” en *aiic.net*.
<<http://aiic.net/p/148>>.

Technical Committee. (2002). “Text on bidule” en *aiic.net*.
<<http://aiic.net/p/633>>.

Teddle, C. y Yu, F. (2007). “Methods sampling. Typology with examples” en *Journal of Mixed Methods Research*, 1 (1), pp. 77-100.

Ting-Toomey, S. (1999). *Communicating across cultures*. Nueva York (EE. UU.): Guilford Publications.

Torrella, C. (2017). “Interpreting in International Negotiations” en *Current Approaches to Translation and Interpretation Studies*. A. Bécart, V. Merola, V. y R. López-Campo Bodineau (eds.), pp. 139-142. Sevilla: Editorial Bienza.

Torres, M. (2014). “La interpretación telefónica. El intérprete como coordinador: estudio de unas interacciones telefónicas” en *Mutatis Mutandis*, 7 (2), pp. 401-417.

Torruella, J. y Llisterri, J. (1999). “Diseño de corpus textuales y orales” en *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*, pp. 45-77.
<<https://gramatica.usc.es/~gamallo/aulas/lingcomputacional/biblio/LinguisticaDeCorpus.pdf>> [última consulta: 12 de mayo de 2019]

Toury, G. (1991). “What are Descriptive Studies in Translation Likely to Yield apart from Isolated Descriptions?” en *Translation Studies: The State of the Art: Proceedings of*

the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies, vol. 9. K. M. Van Leuven-Zwart y T. Naaijken (eds.). Ámsterdam (Países Bajos): Rodopi.

Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Ámsterdam: John Benjamin Publishing.

<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bupo-ebooks/detail.action?docID=1053083#>>

Toury, G. (2010). “What's the problem with 'translation problem'?” en *Meaning in translation*. B. Lewandowska-Tomaszczyk y M. Thelen (eds.), pp. 231-254. Frankfurt am Main (Alemania): Peter Lang.

Trovato, G. (2013). “El papel de intérprete en el ámbito ferial y de negocios: actividades y propuestas didácticas” en *Entreculturas*, 5, pp. 75-97.

Trujillo, K. S. (2012). “La enseñanza de la traducción directa de la correspondencia comercial inglés-español: hacia una competencia textual del comercio internacional” en *Sendebare*, 23, pp. 301-320.

<<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebare/article/view/40/40>>

Tu, Y. T. (2013). “A Comparison on Intercultural Business Negotiations of Asia's Four Little Dragons” en *The Journal of Business*. Department of Business Administration. Chungyu Institute of Technology, Keelung: Taiwán.

<<http://thejournalofbusiness.org/index.php/site/article/download/30/29>>

Turra, E. (2005). “La trattativa nel contesto aziendale: analisi delle problematiche relative alla raccolta di dati nell'ottica di un'integrazione tra ricerca e programmazione didattica” en *Interpretazione di trattativa: la mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*, pp. 93-103. Milán (Italia): Hoepli.

U

Unión Europea (2012). Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea (TFUE). *Diario Oficial de la Unión Europea*.

<<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012E/TXT&from=FR>>
[última consulta: 20 de enero de 2020]

Urteaga, E. (2008). “Sociología de las profesiones: una teoría de la complejidad” en *Lan harremak*, 18, pp. 169-198.

<http://www.ehu.eus/ojs/index.php/Lan_Harremanak/article/view/2812/2428Z>
[última consulta: 3 de octubre de 2017]

Usunier, J. C. (2003). “Cultural Aspects of International Business Negotiations” en *International Business Negotiations*. P. N. Ghauri y J. C. Usunier (eds.). Oxford (Reino Unido): Pergamon.

V

Vaquero, M. (1978). “Interpretación de un código lingüístico: La Guaracha del Macho Camacho” en *Revista de estudios hispánicos*, pp. 27-69.

Verick, S. e Islam, I. (2010). “The Great Recession of 2008-2009: Causes, Consequences and Policy Responses” en *IZA*, Discussion Paper 4934.
<<http://ftp.iza.org/dp4934.pdf>>

Vermeer, H. J. (1986). *Voraussetzungen zur Translationstheorie. Einige Kapitel Kultur - und Sprachtheorie*. Heidelberg (Alemania): Vermeer.

Vermeiren, H. (2016). “L’interprétation à l’ère des TIC” en *Lodz Studies in Language*, 41. M. Thelen *et al.* (eds.), pp. 155-165. Presented at the 6th International Maastricht-Lodz Duo Colloquium on “Translation and Meaning”. Frankfurt am Main (Alemania): Peter Lang.

Vienne, J. (1994). “Toward a pedagogy of ‘translation in situation’” en *Perspectives: Studies in Translatology*, 2 (1), pp. 51-59.

- Vigier, F. J. (2018). “Is Translation Studies the Cinderella of the Spanish University Sector, or is it its new Milkmaid?” en *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting*, 1, pp. 167-183. Córdoba: UCO Press.
- Vigier, F. J. (2020). “Creating Materials for Autonomous Practice and Reflection in Business Interpreting” en *Strategies and analyses of language and communication in multilingual and international contexts*, pp. 197-204.
- Vigier, F. J. (en prensa). “Let’s strike a deal! Meeting the challenge of undergraduate business interpreter training” en *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 7.
- Vigier, F. J y Lázaro, R. (2017). “Professional Interpreters and their Critical Role in Ensuring Communication with Other-Language Speaking Patients” en *Creative Practices for Improving Health and Social Inclusion*, pp. 149-158. Sevilla: Universidad de Sevilla, Vicerrectorado de Investigación.
- Vigier, F. J., y Lázaro, R. (2019). “La formación en interpretación remota: una experiencia docente interuniversitaria” en *Innovación Educativa*, 29, pp. 141-156.
- Viljanmaa, A. (2015). “Two modes of practice in dialogue-interpreter training: adding live practice in the interpreting booth alongside traditional face-to-face training” en *The Interpreters' Newsletter*, 20, pp. 217-232.
- Villarreal, O. (2005). “La internacionalización de la empresa y la empresa multinacional: una revisión conceptual contemporánea” en *Cuadernos de Gestión*, 5 (2), pp 55-73.
<https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/7414/CdG_524.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

W

- Wadensjö, C. (1995). “Dialogue interpreting and the distribution of responsibility” en *HERMES-Journal of Language and Communication in Business*, 8 (14), pp. 111-129.
- Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as Interaction*. Londres (Reino Unido) y Nueva York (EE. UU.): Longman.

- Wadensjö, C. (2001). "Approaching interpreting through discourse analysis" en *Benjamins Translation Library*, 33, pp. 185-198.
- Wadensjö, C. (2004). "Dialogue interpreting: A monologising practice in a dialogically organised world" en *Target. International Journal of Translation Studies*, 16 (1), pp. 105-124.
- Walsh, T. (2019). "Virtual Team Success with the Power of Technology Advancements" en *Advances in the Technology of Managing People: Contemporary Issues in Business (The Changing Context of Managing People)*. P. Gordon y J. Overbey (eds.), pp. 99-107. Bradford (Reino Unido): Emerald Group Publishing Limited.
- Walton, L. y McKersie, R. (1965). *A Behavioral Theory of Labor Negotiations: An Analysis of a Social Interaction System*. Nueva York (EE. UU.): McGraw-Hill.
- Wang, H. (2014). "On Cultivating Interdisciplinary Business Interpreting Talents Based On Market Demand" en *International Journal of Industrial and Systems Engineering*, 8 (9), pp. 3062-3068.
- Wang, J. (2018). "'Telephone interpreting should be used only as a last resort.' Interpreters' perceptions of the suitability, remuneration and quality of telephone interpreting" en *Perspectives*, 26 (1), pp. 100-116.
- Weigle, S. C. (2002). *Assessing writing*. Cambridge (Reino Unido): Cambridge University Press. DOI: 10.1017/CBO9780511732997
- Welch, L. S. y Luostarinen, R. (1988). "Internationalization: Evolution of a Concept" en *Journal of General Management*, 14 (2), pp. 34-55.
<<https://doi.org/10.1177/030630708801400203>>
- Wells, B. y Spinks, N. (1994). *Organizational Communication: A Strategic Approach*. 4.^a ed. Houston (EE. UU.): Dame Publications.
- Wesley, F. y Peterson, E. (2015). "Trade Agreements: Impacts of the Uruguay Round and Prospects for the Future" en *Choices (AAEA)*, pp. 1-7.
<<http://ageconsearch.umn.edu/record/204253/>>

Westerhout, E. y Monachesi, P. (2005). “A pilot study for a Corpus of Dutch Aphasic Speech (CoDAS)” en *Computational Linguistics in the Netherlands*, p. 83.

<<https://staff.fnwi.uva.nl/k.simaan/D-Papers/clinproc.pdf#page=95>>

Wilensky, H. L. (1964). “The professionalization of everyone?” en *American journal of sociology*, 70 (2), pp. 137-158.

Willig, C. (2013). *Introducing Qualitative Research in Psychology*. Maidenhead (Reino Unido): Oxford University Press.

Wilss, W. (1982). *The science of translation: Problems and methods*. Tübingen (Alemania): Gunter Narr Verlag.

Wilss, W. (1994). “A Framework for Decision-Making in Translation” en *Target*, 6 (2), pp. 131-150.

<<https://doi.org/10.1075/target.6.2.02wil>>

World Trade Organisation (WTO) (1947). *GATT. Acuerdo general sobre aranceles aduaneros y comercio*.

<https://www.wto.org/spanish/docs_s/legal_s/gatt47.pdf>

World Trade Organisation (WTO) (2018). *World Trade Statistical Review 2018*.

<https://www.wto.org/english/res_e/statis_e/wts2018_e/wts2018_e.pdf>

Y

Yamada, H. (2018). “Validity of Note-taking for New Consecutive Interpreting Learners: An Empirical Study of University Interpretation Courses” en *Theory and Practice in Language Studies*, 8 (11), pp. 1387-1396.

Yin, R. K. (1994). "Case Study Research: Design and Methods" en *Applied Social Research Methods Series*, 5. Thousand Oaks (EE. UU.): Sage Publications.
<<http://www.madeira-edu.pt/LinkClick.aspx?fileticket=Fgm4GJWVTRs%3D&tabid=3004>>

Yin, R. K. (2015). *Qualitative research from start to finish*. Nueva York (EE. UU.): Guilford Publications.

Z

Zanettin, F. (2013). "Corpus methods for descriptive translation studies" en *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 95, pp. 20-32. Oxford (Reino Unido): Elsevier.
< <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042813041384>>

Žegarac, V. (2007). "A cognitive pragmatic perspective on communication and culture" en *Handbook of Intercultural Communication*. H. Kotthoff y H. Spencer-Oatey (eds.), pp. 31-53. Berlín (Alemania): Walter de Gruyter.

Zhu, Y. y Zhu, S. (2004). "Communication Barriers to Negotiation: Encountering Chinese in Cross-Cultural Business Meetings" en *Intercultural Communication and Diplomacy*. H. Slavik (ed.).
<[https://www.diplomacy.edu/sites/default/files/IC%20and%20Diplomacy%20\(FINAL\)_Part13.pdf](https://www.diplomacy.edu/sites/default/files/IC%20and%20Diplomacy%20(FINAL)_Part13.pdf)>

ANEXO I

ANÁLISIS DEL CORPUS BIRC

BUSINESS INTERPRETING RESEARCH CORPUS

Se incluye a continuación la transcripción analizada en BIRC, que se ha adaptado para su inclusión en el documento de la presente tesis doctoral. Sin embargo, recordamos que este corpus se ha diseñado para su lectura, estudio y análisis, con Excel.

Nº interv.	Cod. inter-locutor	INTERVENCIÓN	Elemento del desarrollo del diálogo en la transcripción	Respaq característico de la SC-BIRC	ZDI-IR	DETECCIÓN Y DESCRIPCIÓN DE LA ZDI	INFORMACIÓN DETALLADA DE LA ZDI EN EL ANÁLISIS COMPARATIVO	DESCRIPTIVA
		[1:00 - Parte A - Resumen]1:00-00:40-1:18:50						
1	M1	Today we'll just go through this list of what needs to be changed, from the sketch, which is this part [0: señala]. So I'll explain to you what to change, make sure. [RECORT] But the pongon, that F4 said is not happy about taking. Why? Ask him.	[a+1]	[DOC][INT+AI] [INT+DOC]				
11	I	He doesn't like it.						
2	M2	Oh, why?						
12	I	I will ask him						
3	M1	You will ask him because, maybe	[INT/I]	[TP-INT/I]	ZINT1	IDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje.	Possible pérdida de información ante obstáculo temporal; no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la distancia posterior de la información (consecutiva larga).
13	I	And you see the face.						
4	F1	[Al teléfono: "Si. Same un toque y salgo por la otra puerta, ¿vale? Venga, adiós"]						
		[1:09:01:20 - 00:02:04. Los participantes preparan sus documentos y ordenadores. Conversación interna entre los interlocutores de la Marca y la fábrica en voz baja][1:09]		[CIV+P]				
5	M1	So, I am going to explain the "articuloi". Do you need to see the bag before we change?						
14	I	[Quiero ver la bolsa antes?						
6	F1	But F4 is not agreeing.	[a+P]					
15	I	Because F4 is not						
7	F1	Yes, F4 is not	[a+1]	[INT+AI]				
8	M1	So, this model, this strap, oh, we find it a little bit thin, so we want them to look a little bit thicker, but, are these split? or not? I mean, the reinforcement is.		[TBS][DP-1]				
16	I	I ask F4.						
9	M1	Oh, F4 is here [bruma relativa al nombre de F4] ha, ha.		[DP+R]	ZIP-ZIR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Información de carácter interno. IDI: Adecuación de la intervención humorística.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas. Se ha de valorar el impacto de su recepción en la cultura meta.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información y valorar adaptar el mensaje humorístico a la cultura meta.
10	F4	Oy, perdón, hola. [F4 sale y vuelve a entrar]	[INT/M1]	[TP-INT]	ZINT	IDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje.	Possible pérdida de información ante obstáculo temporal; no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso, adaptar la modalidad a similares e intentar posterior de la información (consecutiva larga).
17	I	F4, Rita es la jefe de diseño "hombral" y "hombral" que se también [ineficiente, ¿vale? Pues nada séntate donde tú quieras.						
11	F1	Se va a ir, ¿no?						
12	I	Como, ¿qué?						
13	M1	[Hacia el teléfono de F4 y está se alija]						
14	I	What are you doing?						
15	I	Yes, yes, yes.						
16	M1	What?		[a+P]	[INT+DOC]			
17	F4	Oh, it's not a very, very.		[a+P]	[INT+DOC]			
18	I	Yes, we are ready.						
19	M1	Yes, simple changes, so this one is reference "O", but, now it's going to be "1". So this model, everything's fine but the sales team said it is too high, so [p] the height was 40 but we reduce 4 centimeters, to 36.		[CIV+P]				
110	I	F4, de ahora, están diciendo el equipo de allá que lo van muy alto el bolso.						
19	F4	Es un al-1 [Se oye al-1 al-1 "articuloi"]?						
111	I	Es un al-1 [Se oye al-1 al-1 "articuloi"]?						
21	F4	A 36 de alto no?	[S']	[RIM+S']	ZCP	IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.
22	F1	¿Qué coraje? [Muestra F1] [IND]	[S']	[RIM+S']	ZCP	IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.
112	I	Yes.						
23	F4	[Por: Mirando al dibujo que M1 le acaba de dar] A ver. ¿Una cuarenta están borrado ya, (ah?) Está borrado aquí, ¿no?		[DOC]				
113	I	Yes, yes, yes.						
24	F4	Lo que es en los cambios, ¿no?		[DOC]				
25	F1	Si, los cambios son los que.	[a+P]	[INT+DOC]				
114	I	The changes are in pink, right?						
26	M1	Yes, the changes are in pink.						
115	I	Yes, the changes are in pink.						
27	M1	Below are the ones from before and the latest changes, the final changes, it's pink [Señala al documento].		[DOC]				
116	I	So, the first changes the ones from before and the latest changes, the final changes, it's pink [Señala al documento].						
28	F1	Yes.						
29	M1	So the second change is one more hole.		[TBS]				
117	I	So the second change is one more hole.						
		[1:09:12:01-00:10:20] Hacia el teléfono móvil de F4 y responde "Me llamo a un momento que estoy en una reunión, ¿vale? (Por qué no lo llamas mejor tú a mí? En que se ha llamado a mi número personal. "Muestra I", has el favor venga, hasta ahora" [En este momento M1 habla al I, parcialmente audible shorter hole, as it's the same distance, but adding one more hole inside"]						
118	I	En agujero en la misma distancia de los otros						
30	F4	Espere un segundo, ¿vale?	[INT/I]	[TP-INT/I]	ZINT1	IDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje.	Possible pérdida de información ante obstáculo temporal; no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la distancia posterior de la información (consecutiva larga).
119	I	Yes, please.						
120	F1	Me gustaría.						
121	I	Me gustaría.						
122	I	Me gustaría.						
123	I	Me gustaría.						
124	I	Me gustaría.						
125	I	Me gustaría.						
126	I	Me gustaría.						
127	I	Me gustaría.						
128	I	Me gustaría.						
129	I	Me gustaría.						
130	I	Me gustaría.						
131	I	Me gustaría.						
132	I	Me gustaría.						
133	I	Me gustaría.						
134	I	Me gustaría.						
135	I	Me gustaría.						
136	I	Me gustaría.						
137	I	Me gustaría.						
138	I	Me gustaría.						
139	I	Me gustaría.						
140	I	Me gustaría.						
141	I	Me gustaría.						
142	I	Me gustaría.						
143	I	Me gustaría.						
144	I	Me gustaría.						
145	I	Me gustaría.						
146	I	Me gustaría.						
147	I	Me gustaría.						
148	I	Me gustaría.						
149	I	Me gustaría.						
150	I	Me gustaría.						
151	I	Me gustaría.						
152	I	Me gustaría.						
153	I	Me gustaría.						
154	I	Me gustaría.						
155	I	Me gustaría.						
156	I	Me gustaría.						
157	I	Me gustaría.						
158	I	Me gustaría.						
159	I	Me gustaría.						
160	I	Me gustaría.						
161	I	Me gustaría.						
162	I	Me gustaría.						
163	I	Me gustaría.						
164	I	Me gustaría.						
165	I	Me gustaría.						
166	I	Me gustaría.						
167	I	Me gustaría.						
168	I	Me gustaría.						
169	I	Me gustaría.						
170	I	Me gustaría.						
171	I	Me gustaría.						
172	I	Me gustaría.						
173	I	Me gustaría.						
174	I	Me gustaría.						
175	I	Me gustaría.						
176	I	Me gustaría.						
177	I	Me gustaría.						
178	I	Me gustaría.						
179	I	Me gustaría.						
180	I	Me gustaría.						
181	I	Me gustaría.						
182	I	Me gustaría.						
183	I	Me gustaría.						
184	I	Me gustaría.						
185	I	Me gustaría.						
186	I	Me gustaría.						
187	I	Me gustaría.						
188	I	Me gustaría.						
189	I	Me gustaría.						
190	I	Me gustaría.						
191	I	Me gustaría.						
192	I	Me gustaría.						
193	I	Me gustaría.						
194	I	Me gustaría.						
195	I	Me gustaría.						
196	I	Me gustaría.						
197	I	Me gustaría.						
198	I	Me gustaría.						
199	I	Me gustaría.						
200	I	Me gustaría.						
201	I	Me gustaría.						
202	I	Me gustaría.						
203	I	Me gustaría.						
204	I	Me gustaría.						
205	I	Me gustaría.						
206	I	Me gustaría.						
207	I	Me gustaría.						
208	I	Me gustaría.						
209	I	Me gustaría.						
210	I	Me gustaría.						
211	I	Me gustaría.						
212	I	Me gustaría.						
213	I	Me gustaría.						
214	I	Me gustaría.						
215	I	Me gustaría.						
216	I	Me gustaría.						
217	I	Me gustaría.						
218	I	Me gustaría.						
219	I	Me gustaría.						
220	I	Me gustaría.						
221	I	Me gustaría.						
222	I	Me gustaría.						
223	I	Me gustaría.						
224	I	Me gustaría.						
225	I	Me gustaría.						
226	I	Me gustaría.						
227	I	Me gustaría.						
228	I	Me gustaría.						
229	I	Me gustaría.						
230	I	Me gustaría.						
231	I	Me gustaría.						
232	I	Me gustaría.						
233	I	Me gustaría.						
234	I	Me gustaría.						
235	I	Me gustaría.						
236	I	Me gustaría.						
237	I	Me gustaría.						
238	I	Me gustaría.						
239	I	Me gustaría.						
240	I	Me gustaría.						
241	I	Me gustaría.						
242	I	Me gustaría.						
243	I	Me gustaría.						
244	I	Me gustaría.						
245	I	Me gustaría.						
246	I	Me gustaría.						
247	I	Me gustaría.						
248	I	Me gustaría.						
249	I	Me gustaría.						
250	I	Me gustaría.						
251	I	Me gustaría.						
252	I	Me gustaría.						
253	I	Me gustaría.						
254	I	Me gustaría.						
255	I	Me gustaría.						
256	I	Me gustaría.						
257	I	Me gustaría.						
258	I	Me gustaría.						
259	I	Me gustaría.						
260	I	Me gustaría.						
261	I	Me gustaría.						
262	I	Me gustaría.						
263	I	Me gustaría.						
264	I	Me gustaría.						
265	I	Me gustaría.						
266	I	Me gustaría.						
267	I	Me gustaría.						
268	I	Me gustaría.						
269	I	Me gustaría.						
270	I	Me gustaría.						
271	I	Me gustaría.						
272	I	Me gustaría.						
273	I	Me gustaría.						
274	I	Me gustaría.						
275	I	Me gustaría.						
276	I	Me gustaría.						
277	I	Me gustaría.						
278	I	Me gustaría.						
279	I	Me gustaría.						
280	I	Me gustaría.						
281	I	Me gustaría.						
282	I	Me gustaría.						
283	I	Me gustaría.						
284	I	Me gustaría.						
285	I	Me gustaría.						
286	I	Me gustaría.						
287	I	Me gustaría.						
288	I	Me gustaría.						
289	I	Me gustaría.						
290	I	Me gustaría.						
291	I	Me gustaría.						
292	I	Me gustaría.						
293	I	Me gustaría.						
294	I	Me gustaría.						
295	I	Me gustaría.						
296	I	Me gustaría.						
297	I	Me gustaría.						

			[1:00:12:45-00:13:21] P1 Habla por teléfono: "Dimme vida, ¿nos vemos ahí o qué? En el hotel 'nombre del hotel'. Perfecto."	[s'11-129]	[S1M: s']	ZSOL-Z1NR	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Información de carácter interno, su relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Traducir el mensaje u omitir información. Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
129	1	She do tienen bolso nuevo les parece bien tiene un bolso que está así, nuevo.							
52	F4	Y este va a variar también? El tema del color, porque to sabes que muchas veces cambia de color y la piel es más enterita o es más [p] que cambian las texturas de las pieles muchas veces cuando cambia el color.	[s'40]	[INT-F4]					
110	1	He's telling me that, even the same leather, in a different colour you will have a different texture, a different hand feel.							
111	M1	Maybe that is funny but black is still [heavily] same.			[CMV-RDP]				
112	1	It is different.							
113	1	It's unique.							
54	M1	No, anyway, we are now using this colour so it might be different [p] and then just, if it's, again, the structure to be thicker. Like the big one.			[TBM] [CMV-P]				
122	1	¿Qué que en ese, la bandolera la quieren un poquito más gruesa.							
123	M1	Just a bit reinforcement.			[TBM]				
124	F4	¿Refuerzo plano, vale?							
125	F4	¿Vale?							
57	M1	And when you don't see this sample's mark.			[TBM]				
124	1	¿Vale, y aquí se está marcando el modelo [S: Señala].			[CMV-P]				
58	F4	Eso se va a marcar siempre. Eso es inevitable porque eso va marcado.			[TBM]				
59	F4	Eso es inevitable.							
60	M1	With reinforcement, maybe. It will disappear.			[TP: SP]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
125	1	Y si le pones el refuerzo desaparece?							
126	F4	Si va a quedar marcado.							
116	1	How will always see it.			[CMV-PBM]				
62	M1	How will always see it? [TBM] deception							
63	F4	Porque es una cosa que está ahí en medio.	[s'64]	[S1M-s']	ZSOL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
64	M1	But, why? Because, once the reinforcement is flat, it's not just under this leather	[INT-F4] [S'63]	[TP: SP] [TP: INT] [S1M-s']	ZINT-ZSOL	ZDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
65	F4	es una pieza rígida que está en medio de los pliegue	[s'67]	[S1M-s']	ZSOL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
66	F1	Si le pones un refuerzo?	[s'67]	[S1M-s']	ZSOL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
67	M1	That... would be attached to the leather?	[s'66]	[S1M-s']	ZSOL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
127	1	El refuerzo no va pegado a la piel? Mi pregunta.							
68	F4	Si, va pegado ahí a la piel pero que se va a marcar, que más se va a marcar							
69	F4	¿Vale?							
128	1	¿Qué que está marcando?							
70	F4	Además es que, mira, cada vez que tiras [S: tirando de la solapa] esto cada vez que tiras, tengo refuerzo o no, ¿vale, vas que tiras,	[INT-F1] [S'71]	[TP: INT-F1] [CMV-s] [S1M-s']	ZINT1-ZSOL	ZDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).	
129	1	Definitely, even with the reinforcement, sooner or later that mark will appear.							
71	M1	Because the leather is too soft, right?	[s'69] [S'70]	[S1M-s']	ZSOL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
130	1	[S: Señala]							
72	F4	está ahí, lo pones lo mejor que puedes pero, se va acortando porque es un hierro que está ahí dentro.	[s'67] [S'71]	[S1M-s']	ZSOL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
131	1	He says with the time							
73	F3	El refuerzo siempre conviene ponerlo [p] para que aguanté más el tirón así	[INT-F1]	[TP: INT-F1] [TP: SP]	ZINT1	ZDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).	
74	F4	Aguanté más... está, yo refuerzo los dos, pero bueno, también		[TP: SP] [TBM]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.	
142	1	Y si le pones una arandela de estas, no de hierro, vale? De piel. Como un refuerzo.							
75	F4	se va a ver. Lo acortará más, estás metiendo más grosor ahí en medio. Lo estás dando ya un alto más.		[TP: SP]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.	
143	1	[S: Asiente a F4 y se dirige a M1] Because in the end you have a metal inside.							
76	F4	pero que se se charge por aquí a lo mejor había que dejarla suelta, solo pegado por los filos							
77	M1	But [p] because, now, there's nothing in between the leather so [p] under this leather you have like a shine, brown, so it's shown easily, but we asked the strap to have reinforcement [p] so if you put something stiff, not stiff, but something inside [p] it will be less shown... or not?	[INT-F4]	[TBM] [CMV-P] [TP: INT]	ZINT	ZDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso, adaptar la modalidad a simultánea o síntesis posterior de la información (consecutiva larga).	
78	F1	[TBM-1] No sé cómo a ver.		[CMV-VOL-1]					
144	1	Dice que sí, al poner un refuerzo, porque ahora mismo no tienes nada, y se marca mucho, que si al poner el refuerzo se marcan menos.							
79	F4	Es que tienes ya un refuerzo.							
80	F1	Es que tiene refuerzo ya.							
145	1	There's already some reinforcement inside.		[TBM]					
81	F4	¿Qué es tipo de refuerzo.							
82	M1	Already.							
146	1	¿Vale?							
83	F4	De medio de las dos pieles tiene un refuerzo.		[TBM]					
147	1	between the two 'leathers' there's reinforcement.							
84	F4	¿Hasta en la zona a pones un poco más gordo. No sé, a lo mejor, si tiene un refuerzo de 3,7 [p] pues se lo vamos a poner de 0,15.	[s'40]	[S1M-s'] [TBM]	ZSOL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
85	M1	Me prefer it to be more, thicker, like the **3 sample, yes.		[TP: SP]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
148	1	¿Quieres la bandolera más, más gruesa.							
86	F4	Más gruesa, vale.							
87	M1	Yes, okay. So I try to understand. Because there is already reinforcement.							
88	F4	Y me puede decir cuánto más gruesa? O... ¿un poquito más?	[INT-M1]	[TP: INT]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
89	M1	Before, you might not see. Because there's not enough reinforcement and I don't want to show this part of the sample, of the back of the strap. That has to be invisible so [p] we can only do it this way at the moment. And you'll see.		[TP: SP]					
149	1	[S: Asiente] When you say you want it thicker, how much? How much thicker you want?							
[1:00:16:43-00:17:20] Conversaciones paralelas internas [VOL-1] [IND]				[S1M-s']	ZCP	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones de los problemas de manera paralela.			
90	M1	Is this one thicker? [cogiendo otra bandolera]							
91	M1	¿Esta es más gruesa que la otra?							
92	F4	No, esa es más gruesa.		[TP: SP]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
93	M1	Is it the same?							
94	M1	It's thicker, this one is thicker.							
95	M1	Yes, yes, this one is not.							
96	F1	Es que son diferentes bandoleras, diferentes correas, es que no tiene nada que ver. Si se hace así.							
97	F4	Si, eso no lo entiende la gente, es que, a ese bolso tan blando la pones la bandolera muy rígida, y puede más la bandolera que el bolso por eso la pones un poquito más gruesa.	[INT-F1]	[TBM] [TP: INT]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
98	M1	Me find, this is better.	[INT-F4]	[TBM] [TP: INT]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
99	M1	That one is the better.							
100	M1	Maybe it is the better. This is quite thin.							
101	M1	¿Cómo que esta está demasiado gruesa?							
102	M1	No, no, este es el otro. Recuerda que este es muy soft.							
103	1	¿Vale que está siendo un poco menos.							
104	M1	Es igual, lo que pasa que, al ser más estrecha, aparenta más.		[TP: SP]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
105	M1	Ok, so about this thickness [cogiendo una bandolera como ejemplo].		[TP: SP]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
106	M1	¿Si quieres como es esa? Es la del modelo "artículo".							
107	M1	¿Vale, es, what's the model? Oh.		[TP: SP]					
108	M1	It is "3".		[TP: SP]					
109	F4	Estos bolsos ya me los deja aquí, ¿no? [Estos bolsos me los deja aquí?]							
110	1	¿Can we keep the bag, here?							
111	1	Of course, and we are going to give you these for F4 to check and to change. [S: Asiente]		[CMV-P]					
112	F4	Ok.		[TP: SP]					
113	M1	Yes, yes. That's why I sent them back.							
114	1	¿Vale, sí, que más se ve? ¿Vale aquí para que puedas ver lo que cambia y lo que no.							
115	M1	Oh, [p] okay, so what, back to this model **3 [p]. So the same thing, we are adding another hole like the big one, so one more inside.		[TBM]					
116	1	¿Vale, es, ¿qué que es? ¿Vale, cómo es? ¿Vale, cómo es? ¿Vale, cómo es?							
117	F4	Oh, ¿qué que está cambiando entonces?		[TP: SP]					

111	F2	No, no. Ese es okay.	[a'F]	[TP: SP2] [INT-D]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
112	F4	Ah, que es okay y por eso están aquí en estos dibujos.	[a'F]	[TP: SP2] [INT-D][F4a]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
113	F2	Están cancelados "artículo7" y "artículo8".	[a'F]	[TP: SP2] [INT-D]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
114	F4	Si pero yo digo aquí, aquí. No tengo ese, ¿está cancelado?	[a'F]	[TP: SP2] [INT-D]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
115	F3	Porque es okay.	[a'F]	[TP: SP2] [INT-D]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
116	F1	Okay, no tiene ninguna modificación.		[TP: SP2] [INT-D]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
117	F4	Vale.	[a'F]	[TP: SP2] [INT-D]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
118	I	Volviendo al pequeño, al **, quieren otro agujero a la misma distancia. Igual que en el **2.						
118	F4	¿Eh está? ¿No?						
119	I	Anything else?						
119	M1	That's it.		[TP: SP2]	ZIRL	SDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en IE.	Respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o no entendido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.
120	I	Okay.						
120	M1	So the next one, maybe, but this one is okay, but, the price [p]	[a'F1]	[CHV-P] [TDR][INT-PP]				
121	I	Now está okay, pero, el precio						
121	M1	Is it going to be different if I ask, nothing else to change, but... [p] Unlike, at the moment it is a zip pocket, if we take out the zip, would that be cheaper? [MIRF3]	[a'F1]	[CHV-P] [TDR][INT-PP]				
122	I	¿El quitara el bolsillo de cremallera de dentro, sería más barato?						
122	F1	Hombre algo baja.		[TP: SP2][TDR]	ZSP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
123	F4	Lo que cueste la cremallera.		[TP: SP2][TDR]	ZSP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
124	F1	Lo que cueste la cremallera y el trocito de piel.		[TP: SP2][TDR]	ZSP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
125	F4	El bolsillo entero o cambiarlo, <u>es que muchas veces le quito al bolsillo para la tela</u>	[a'F4a]	[SIN-a'F]	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
126	M1	<u>He'd like just a patch pocket.</u>	[INT/F4][a'F12b]	[TP:INT][TP: SP2][TDR][SIN-a'F]	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
126	I	Okay, va a ser un bolsillo plano						
127	F4	Entonces, lo que sea cremallera.		[TDR]				
128	I	The price of the zip, would be the reduction.						
128	F3	[VOL-]la cremallera no está incluida en el precio.		[CHV-VOL-]				
129	M1	[11:00:20:18- 00:00:21:18. Conversación interna en los miembros de la fábrica [IND]]						
129	M1	But this one was slightly less than we thought." [MIRF1]		[INT-F1]				
145	I	So it's less than you thought and you'd like to decrease the price.7 He he						
130	M1	Microfibre. He was saying this can be microfibre, at the moment it's call microfibre, at the moment it's call microfibre. So [p]		[TDR]				
135	I	Que a lo mejor le quita microfibras al forro.						
131	F1	Van bajarla un poquito, claro.						
147	I	If you use microfibre, that would be cheaper.						
132	M1	Okay, so nothing changes, but maybe, because this bag is closed, it's a closed bag, sometimes you can have the bag like this [C] mmm la bandolera, to make it longer [p] that's why a zip pocket. Because when the bag is going like this, it's going to be a little bit open so that's why I said zipper pocket, but this zip is a little bit short, and I don't find it necessary to have this short zipper-pocket so instead, I'll have just a patch pocket.		[CHV-P]				
148	I	Que le había puesto un bolsillo de cremallera pensando que habría gente que lo llevara abierto pero que al final ese bolsillo se tan pequeño que está pensando en igual quitárselo.						
133	M1	[VOL-]this model **, [p] it's <u>patch pocket</u> not a zipper.		[TDR][CHV-P] [VOL-]				
149	I	Se quitan la cremallera, ¿vale?						
134	F4	¿Tiene la entrada, y de la misma medida del bolsillo?						
149	I	Same measurement						
135	M1	Yes, same measurement						
149	I	Et, même mesure.						
136	M1	For 14-15						
149	I	For 14 and 15.						
137	F4	Hayme una fotocopia anda.	[a'F3]	[INT-D]	ZINR	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.	Transferir el mensaje u omitir información.
138	M1	And if we can get microfibre, we will ask you to use microfibre as maybe it is more, a better price.		[TDR]				
139	F4	Ta me tengo que ir. ¿A que están okay? Je,je,je.	[a'F]	[INT-a'F][DP-16]	ZIR	SDI: Adecuación de la intervención humorística.	Aparece una expresión de humor, reflexión sobre la recepción de estímulos en la cultura meta.	Adaptar el mensaje humorístico a la cultura meta o recurrir a la transmisión total o parcial de dicho mensaje.
140	F3	T, al precio no le va a afectar si quitan la cremallera.	[a'F3]	[INT-a'F]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
141	I	Tan a power microfibre.						
142	I	Tan a power microfibre.						
143	M1	Just, only, zip price.	[INT-I]	[TP:INT-I]	ZINT1	SDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculos temporales; no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
144	M1	So our cost's a bit different, but not factory's price. [p] 00:24:13-00:24:21 This one was Okay." [MIRW2] [p] okay. This one is okay	[INT-I]	[TP:INT-I]	ZINT1	SDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculos temporales; no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
145	M1	Just labour						
146	M1	This one was okay? [MIRW2] [p]	[a'W]	[INT-D]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
147	M2	Yeah.	[a'W2]	[INT-D]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
148	M1	Oh, this one is OK.						
149	M1	And this **4 is okay.						
150	M1	It's **5 también okay.						
151	M1	[Mursilio FA [IND] se oye audible "El bolsillo." [p]00:24:41-00:25:16]						
150	M1	Do you remember this one? [ON: Humo] [Muestra imagen de un bolso "artículo 2"]		[DOC][MIR1][CHV-PP]				
151	I	¿Se acuerdan de eso?						
151	F4	**6.						
152	F3	No lo tienes ahí tampoco, no lo han enviado.	[a'F3]	[INT-D]	ZINR	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.	Transferir el mensaje u omitir información.
152	I	Now this one is						
153	F4	Now, no lo tengo.		[DOC]				
154	M1	No, that's why I didn't send it. Nothing changes. So just make it exactly like that, it's perfect.	[INT-I]	[TP:INT-I]	ZINT1	SDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculos temporales; no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
153	I	So, couldn't send.						

[illegible]

244	M2	[VOL-] Yeah So it's like this, I like the length. If you have few things you put them here, but if you have more things you just take the handle out.	[S'235-241] [a:M]	[EIM:a'] [INT-DM] [CMV:VOL-]	ZCP-Z1D	EDI: Sin tiempo de intervención. EDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (E1D) EDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes; adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
245	M1	Oh, that's bad because we are two versus one so... it's like um [p] he, he. Beginning everything.	[S'235-241] [a:M]	[EIM:a'] [INT-DM] [DP-a] [CMV:P]	ZCP-Z1D	EDI: Sin tiempo de intervención. EDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (E1D) EDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes; adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
246	M3	We are still smiling and that, he, he.	[S'235-241] [a:M]	[EIM:a'] [INT-DM] [DP-a] [CMV:P]	ZCP-Z1D	EDI: Sin tiempo de intervención. EDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (E1D) EDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes; adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
247	M1	So I am happy not changing then.	[a:M]	[INT-DM]	ZCP-Z1D	EDI: Sin tiempo de intervención. EDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (E1D) EDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes; adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
248	F4	Perse, seguimos.						
249	F4	Okay. Este no va a cambiar.						
249	F4	Ya hemos terminado con esto?	[S'250]	[EIM:a']	ZBOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
250	M1	That's okay. But on this one, I've been looking at the stitching, and I want to make it more, wider, so it was 2 centimetres what I said, but now I want 3 centimetres. Wide. More... to the inside, because when the canvas, on the leather, this looks thin, very weak. What do you think? [MIR-M]	[a:M] [S'249]	[INT-DM] [INT-DMCMV] [INT-DM]	ZBOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
251	M2	I don't know. I like it, ha, ha [p]		[CMV:P] [DP-a]	Z1D	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
252	M3	I just, I just. My concern is the hole is too small.		[TBM]	Z1D	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
253	M1	Yes, that, I'm going to tell them to change it and make it bigger, because it is 5 millimetres where, but keep the top, 5 centimetres, keep this distance [Giseñala]. What I'd like F4 to change is to scroll it down a bit. So, And no change here, because I don't want to make it thinner, that that [p], so this is like this [G: indica con las manos sobre la muestra]. Okay, yes, it's okay! What size is your laptop? [MIR-M]	[a:M]	[INT-DM] [INT-DMCMV] [INT-DM]				
253	I	Thirteen.						
254	M2	Thirteen. Well, as if somebody got 15 [mide], that would, that would be okay. He told me that this is too. [VOL-] [p:00:38:11-00:38:20] Sorry, I have to say, I said 35, but we'll keep this [G: señala], 40.		[CMV:VOL-]				
255	I	How much reinforcement? Again, make sure that we reinforce the bottom a 35, pero no, se queda en 40. Lo puedes tachar [p]. Se queda al que está en un milímetro.						
255	M1	Yes, because it, there is a reinforcement [G: señala] so there's no reinforcement.		[CMV-G] [TBM]				
256	F4	¿Este está reforzado, F4?						
256	F4	Si, por el centro.						
257	I	There is a reinforcement.						
257	F4	¿Quieres más refuerzo.						
258	M2	I find it a bit weak, not resistant enough.		[TP: RP]				
258	F4	¿Este que no lo va demasiado, demasiado fuerte.						
259	F4	It looks all, an oddball reinforcement, no?		[TBM]				
259	I	Se can put a thicker reinforcement						
260	M1	Aha. Because when people carry their laptops inside, and their things, this is going to be heavy and, so, this part, will be really stretched.		[DP-A]				
260	I	¿Este es como se podría decir, se va a estirar.						
261	M1	Oh [p] I do want it all here, so that we can keep this part where the highlight is. This is important [DOC: indica en el dibujo].		[DOC]				
262	F4	¿Quieres un hueco de 3, ¿no?	[INT-M1]	[TP: INT]	Z1NT	EDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante el obstáculo temporal; no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso, adaptar la modalidad o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
263	I	Esos ahora de 35, ahora nos lo va a decir.						
263	M1	Yes, if you use add reinforcement all over, but especially this part [G: señala] is very important, because when you grab the handle, it's really		[CMV-G] [TBM]				
264	F4	[VOL-] Ah!, eso lo quiere más reforzado y de la medida ahora						
264	F4	Si, entonces, quiere el hueco más ancho y más largo, y reforzado [G: señala]		[CMV-G]				
265	I	Yes, así ancho es.						
265	F4	Si, porque tiene 9,5 o 10?		[TP: RP]				
266	I	¿Este es como se podría decir, se va a estirar.						
266	M1	Yes, like, like [p: 15 was 2.5 x 9.5.		[CMV-G]				
267	I	¿Este es como se podría decir, se va a estirar.						
267	M1	Yes, like, like [p: 15 was 2.5 x 9.5.						
268	F4	So, it's more, it's curved at the bottom. Keep this drawing. [Entrega un dibujo a I]. [p:00:40:24-00:40:35] And, because the hole is going to be bigger, the tab needs to be bigger as well. So I change, a bit, like, how much? So, basically I made, it's 5 millimetres all way around, bigger, so the tab needs to be also 5 millimetres, all way around, bigger.		[TBM]				
269	M1	Como lo cambias al tamaño al agujero, la lengüeta ahora tiene que ser un grande, entonces, te ha cambiado el tamaño a milímetros. Por todos lados. ¿Así es correcto?						
270	F4	[Así es?] [G: señala]		[CMV-G] [DOC]				
271	M1	Yes.		[DOC] [CMV-G]				
272	F4	Well, [p] [Giseñala]. Vale.		[DP-1]				
273	M1	That's the only thing that needs to be changed, but I said 3 centimetres, but M2 thinks it's okay so, I don't know, because, this one has the same details as the little bag so, mm... [p] same distance. But the little one looks okay, because of the proportions, and the stitching distance looks bigger, bigger. But this is a big bag. What do you think, we keep the same distance? [MIR-M]	[a:M] [MIR-M]	[DP-1] [CMV:CMV] [INT-DM]	Z1D	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
274	M3	You can't keep the same distance.	[a:M]	[INT-DM]	Z1D	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
275	M1	No, not that distance, I mean, here, here [Giseñala] the stitching distance. [p] I just think it is not strong enough. When I see this is too.	[a:M]	[INT-DM] [CMV-G]	Z1D	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
276	F1	Parque de la Guardia Civil, digame.	[S'277]	[EIM:a']	Z1N-ZBOL	EDI: Adecuación de la intervención humorística EDI: Sin tiempo de intervención. EDI: Solapamiento entre intervenciones.	Aparece una expresión de humor, reflexión sobre la recepción de este elemento en la cultura meta. Y solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar el mensaje humorístico a la cultura meta o recurrir a la transmisión total o parcial de dicho mensaje. Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
277	M3	I think it's a different look, if you bring. it is going to. Yes.	[a:M] [S'276]	[INT-DM] [EIM:a']	Z1D-ZBOL	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. EDI: Solapamiento entre intervenciones.	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Se solapan intervenciones: posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
278	M1	Different proportions. Yes, no. [p] Okay so we change it. So, I said 3 centimetres but, stitching instead, we keep it as it is too. Okay, so please change	[a:M]	[INT-DM]	Z1D	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
279	I	La distancia de la costura lateral, habían dicho que 2. o sea, está 2 y lo habían o 3. Recuerdo porque se quedan con la costura a 2. Se queda tal y como está.						
279	M1	So it is like this, so we only need to change the reinforcement, bigger hole and bigger tab, that's it.		[TBM]				
280	I	[Giseñala] Okay.						
280	F2	[t1:00:43:11-00:43:49. F4 habla por teléfono con uno de los empleados: "Dime 'nombre2'. Si, bueno, se ha mandado los tres para que vieras, como se propusiste, 'qué colores tiene', un trocito de cada. No lo sé, del azul, ha sobrado, del negro, no sé qué ha sobrado porque no falta que cortar todavía. No creo que si hay, pregúntale a 'nombre4' que las tiene allí abajo. (Vale?) Pues venga. Hasta ahora".]	[S'280-282]	[XXXX]				
280	F2	¿Habéis reservado o no?	[a:F2]	[INT-DM]	Z1NR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
281	F1	Ahora vamos a ver. La verdad cada año va más rápido.	[a:F2]	[INT-DM]	Z1NR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
282	M1	So model 'articulot' which is the same bag, but smaller, needs to be changed as well.		[TP: RP]				
283	I	El número *8 que es el mismo pero en pequeño						

283	F4	Entonces, ¿esta ya?	[INT/1]	[TP:INT/1]	ZINT1	ZDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje.	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
1149	1	See 1560s.						
284	F3	¿qué hay una modificación en la sketch que pasan de 17 a 16, que no lo he recogido aquí.	[INT/1]	[TP:INT/1][DOC]	ZINT1	ZDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje.	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
1152	1	¿cómo está eso?						
1153	F1	A la derecha.		[TBM]	[CONV-0]			
1154	F3	A la derecha, en el bolsillo (G: señal).		[TBM]	[CONV-0]			
287	M1	Oh, when I measured the sample, well I said 17 but, when I measured the actual sample, inside, the caif pocket's size was 16.		[TP: SP1][TBM][CONV-1]	ZBLR	ZDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en L2.	Respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o malentendido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.
1151	1	Que dime que esta había pedido el bolsillo de 17 pero que cuando lo he medido en la muestra está a 16.						
288	F4	La gusta más 16, ¿verdad? [SON][MIR-M1]		[CONV:CONV][CONV-1]	ZIH	ZDI: Adecuación de la intervención humorística.	Aparece una expresión de humor, reflexión sobre la recepción de ese elemento en la cultura meta.	Adaptar el mensaje humorístico a la cultura meta o recurrir a la transmisión total o parcial de dicho mensaje.
1152	1	So you like it at 16, right?						
1153	M1	Yes, but, no... I don't mind, if he made the pattern, it is fine.		[CONV-0][TBM]				
1153	1	Que si ya has hecho el patrón que no te importa. No, no.						
290	M1	Oh, it, the size was, which size is going to be in the final sample? It's going to be 16, right?						
291	F1	Si, va a ser 16 en la muestra final. la que está /no?		[TP: SP2]	ZBLR	ZDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en L2.	Respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o malentendido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.
1154	1	La muestra final va a ser como esta. Same as this sample.						
292	M1	[VOL-JOR, 16 same as this sample. (p) So everything fine except, the pink hair].		[CONV:VOL-1][DOC]				
1155	1	Que todo está okay, menos lo que te ha pintado en rosa. Que ahí está okay, pero no me ha pintado en rosa.						
293	F4	Yeah, not bad.						
294	M1	This one (G: muestra otro bolso) (p)		[CONV-F]	[CONV-0]			
1155	1	¿te gusta?						
296	M1	I don't think it's the width, because when you use the handle , there's a curve, the problem is the height of the handle, this distance, this was 2.5, but I said 3. But 3 millimeters more, here, and nothing changes here. Keep 3 millimeters.	[INT/1]	[TP:INT/1][TBM]	ZINT1	ZDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje.	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
1157	1	Se distancia de arriba se queda igual pero habría que bajarla 3 millímetros.						
297	F1	A 3.						
298	F4	A 3 mil						
299	M1	We are not changing the top, keep this size, but the hole needs to be bigger. And then, the quaseta . I don't know why, I find these (G:medallas) rounded (MM: indica la curva con las manos) like this. I want it more squared.		[CONV-0][TBM]				
1158	1	Se explica: tiene que estar un poco más cuadrado.						
300	M1	And then, the quaseta . I don't know why, I find these (G:medallas) rounded (MM: indica la curva con las manos) like this. I want it more squared.		[CONV-0][TBM]				
1159	1	Se explica: tiene que estar un poco más cuadrado.						
301	F4	Yes squared.						
1159	1	Se explica: tiene que estar un poco más cuadrado.						
302	M1	To be more, if it's possible, a bit more a bit wider. To, so, you can put a button (p)						
1160	1	Quiero que quede un poco más ancho.						
303	M1	Because at the moment, the bag doesn't stand.	[INT/1]	[TP:INT/1]	ZINT1	ZDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje.	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
1161	1	¿está tan rebaldo que no se queda de pie.						
304	F1	¿cómo?						
305	M1	So let's pick that. And then, the logo position, I said 1 centimeter, but it's impossible so it's going to be 2.5.						
1162	1	El logo se va a poner, ella dijo que a 1 centímetro pero que, como no era posible, se pone a dos y medio.						
306	F1	[Y está bien? [VOL-]]		[TP: SP2]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
307	F4	Ponerle ahí dos y medio va a ser...		[TP: SP2]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
308	F3	preferimos tener siempre las medidas desde arriba, ¿?	[+0]	[CONV:AS]				
1163	1	Can you state the measurement from the top? Because it will be safer.						
309	M1	Oh, Okay. At the moment it's safe, so the measurement, where is the bottom? [VOL-] it's more like this. [VOL] (p) (Miden) Okay (p) [CONV:del].		[CONV:AS]	[CONV-1][CONV:CON]			
1164	1	Que con esa, distans.						
310	M1	So, to the logo, [VOL-] 18.5.		[CONV:VOL-1]				
1165	1	Como está ahí, como está ahí.						
311	F4	Como está ahí?						
1166	1	Como está ahí, pero mira que cuando lo pongas esto más cuadrado, no cambia.						
312	F1	¿cuando lo pongas cuadrado, a lo mejor.		[CONV-0]				
313	F4	Se queda la medida de arriba y a ser la misma.						
314	F1	Que se venida, la medida al va a ser la misma.		[CONV-0]				
315	M1	The logo is going to be at this position (G:indica con el dedo), right? So however, the corner, the small corner, we will be measuring from here (G:señala), right? Because.		[CONV-0]				
1167	1	Sea, the measurement from the top, will be the same.						
316	M1	Keep, we'll 3 centimeters from top. (Muestra [VOL]) [G1] said 18.5 but in the L1. Keep the same shape and the same width.						
		Entre un empleado de la fábrica con el bolso con el que usa corbata						
317	F1	Te están llamando F4, no para.	[+0F4]	[INT:CON]	ZINR	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, sin relevancia para la otra parte.	Trasladar el mensaje o omitir información.
1168	1	Sea, pero, F4, también que venir por fuera.						
318	F4	¿qué dices?						
1169	1	¿cómo, la cara está aquí, y entonces entre por fuera y vuelve (G)						
319	F1	Por eso te decía.		[CONV:VOL-1]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
320	F4	Si, ya.		[CONV-0]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
321	F1	¿Por qué no rompas el asa?	[INT/F4]	[TP:INT]	ZINTF-ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. ZDI: Interrupción entre intervenciones.	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Se interrumpe la intervención del orador anterior.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
322	F4	Lo me has dicho "cóselo arriba, para ver si se cae".			ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
323	F1	[VOL-16], pero un poptito de aquí, se pone aquí, y la coses.		[CONV:VOL-1]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1170	1	Sea que destruya una caja.						
324	M1	So more like this (MM: sostiene curva con las manos).						
1171	F1	Que todo lo que también pero cosas.						
326	F4	¿Pala, pues entonces déjalo ahí y ahora luego, cuando ya se vaya, lo quitas?						
1171	1	¿quitas luego de allí?						
327	M1	After lunch, okay.						
328	F4	[VOL-] Madre mía! (Murmura y suspira)		[L4][CONV]	ZLS	ZDI: Adecuación de la intervención	Lenguaje acent. Posible impacto negativo relativo a la recepción del mensaje según la cultura meta.	Trasladar el mensaje sin intervenir, adaptar el L2 u omitir información parcial o totalmente.
329	M1	So, this quaseta , at the moment is 6.5, is that correct? I measured 6.5.		[TBM]				
330	M1	How did you measure?	[+0M1]	[CONV:VOL]				
331	M1	I just measured the front.	[+0M1]	[CONV:VOL]				
1172	1	Se muestra: debería de ser más como esta (MM: indica con las manos). Se quitó así F4.						
332	M1	(G: mide) So we don't like it. (p) we want 6.5.		[CONV-F][CONV-0]				
		[11:01:50:25-01:50:38. F4 al teléfono: "Ma has llamado seguramente dos veces. Si, Es que estoy en una reunión, ¿puedes esperar o. 2 Venga, vale."	[+0F33]	[CONV-F]	ZINT1-ZEOL	ZDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
333	M1	We prefer it a bit wider because when we try to introduce these two things (G: introduce dos e introduce cartera y teléfono). It's quite tight.		[CONV-0]				
		Se muestra						
1173	1	F4 pero lo había pedido a 6,5 pero al lo mide está a 6 y, aparte, me dicen que lo quieren un poco más ancho porque, cuando has puesto el teléfono dentro y la cartera, está muy apretado.						
334	F4	¿qué y más?						
1174	M1	Como me muestra (Así (G: mide en el producto)		[CONV-0]				
1175	F1	¿qué se mide, así?						
1175	1	They measure like this (G: mide en el producto).		[CONV-0]				
1176	1	¿qué se mide, así? (Muestra (VOL) (p). When about 7)						
337	F1	¿bájame a 7.						
338	F4	¿bájame a 7 Vale. la va a venir bien a este bolsito, le va a venir bien, porque se va que de pronto y eso se va a quedar como así.		[TP: SP2]	ZBLR	ZDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en L2.	Respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o malentendido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.
1177	1	Se muestra. Se quitó así.						
339	M1	It will be okay. So instead of 6.5, 7. (p) Then, what we are changing inside is that, you can see the caif rueda pocket going like, too long, and (p) you can see it bending a bit, so NO said to try to leave the caif pockets . So, take out, these (G: señala) at the bottom.		[TBM]	[CONV-F]			

[illegible]

390	F4	El de la napa no es que está más redondeado, es como que cae más, se queda más, esto más suave, entonces. no va empastado doble , esto lo han empastado doble, esto está empastado doble, no finto. [MIM: indica con las manos]	[TUM][DMV:NMN] [TP:SP1]	ZSP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
391	M1	Yes, because the drawing was rounded, here [G:señala], not like this.	[DMV:G]					
1202	I	The problem is that the leather is quite rigid.						
392	F4	¿Esto le va a variar, yo ve, creo que se lo he habido transmitido esto va a variar depende de la piel que venga más terca, más dura, más eso. Porque esta piel ahora mismo es grueso y está así blanda, pero a lo mejor te viene otra, y como te venga más rígida, esto te sale así con todos los pelos, así todos tiendes para arriba.						
1203	I	And depending on the leather						
393	M1	But we are going to use small grain only , we are not using calf , as you said.	[INT/1] [TP:DMV/1] [TUM]	ZINT1	SDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).	
394	F4	En el calf salen más tiernas.	[DMV/M1]	[TP:DMV/1] [TUM]	ZBLE	SDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en IE.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera	
1204	I	Yes, we el calf dicen que no lo van a utilizar.						
395	M1	We are going to use small grain , like this [G: señala]. But if you can do it closer to, this drawing? More rounded, the shape. [VOL-] He said it's because of the leather.	[INT/1] [TUM][DMV:G] [TP:DMV/1] [DMV:VOL-]	ZINT1	SDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).	
1205	I	We are telling me that the leather is going to react in different ways, from one batch to another. Even if it's the same sort of. Is very difficult to control this.						
396	F4	[G: señala la forma y la captura en función a la piel. Cambia.						
1206	I	As it is the better, right						
397	F4	Ah, y el volumen también.	[INT/1]	[DP:G][TP:DMV/1]	ZINT1	SDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
398	F1	El volumen también.						
1207	I	And the volume also changes.						
399	F4	Yo te lo digo, cuando digo "hazme trescientas bolitas", nunca salen igual. Lo digo, que lo saque de antebrazo y luego cuando las liaguen. Esta por que tiene esta aversa y esta por que... [TUM: molestia]	[DMV:G][TP:DMV/1]	ZINT1	SDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso, adaptar la modalidad a simultánea o síntesis posterior de la información (consecutiva larga).	
400	M1	This one, this pompon is okay [G: muestra un pompon].	[INT/M1]	[DMV:G][TP:DMV/1]				
1208	I	Yes, it's a better problem, not						
401	F4	Esta no se ha dado tanto problema en esta piel, en esta no se ha dado tanto problema						
1209	I	We didn't have so many problems with this one.						
402	F4	pero que también te digo lo mismo, que lo mismo te viene otro color, porque al pintar la piel se queda más dura y te hace esto así y se queda todo recto y no hay manera de ponerlos así. esto yo lo he tenido amarrado y con, y hándole calor y todo eso mientras han llegado allí, porque, si no se quedaban tiernos.						
403	M2	[VOL:ríase así una.]						
1210	I	[G:señala] He is telling me the same thing.						
404	M1	Correct, that is okay. So if it's difficult, [G]						
405	F4	Es que eso, hacerlo más redondito no sé ahora mismo, tendría que hacer más pruebas. hacer más eso, pero yo ahora mismo no sé cómo se haría eso más redondo.	[TP: SP1]	ZSP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
1211	I	¿Y si yo te fuese de dentro de los dedos un poco más largos y los redonditos? No sé cómo de controlable es eso.						
406	F1	¿Oh va. Te quiero decir que es una pieza que no puedan controlar al milímetro. Pero van siempre de una manera.	[G'407]	[TP: SP1][GIM:G']	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
407	M1	Because, here's the same length and it's flat, but if it's different lengths, different lengths, like this [coloca la muestra].	[G'406] [DMV:M1]	[TP: SP1][GIM:G'] [TP:DMV/1]	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
408	F4	Es que es muy dura. A lo mejor al fuera más blanda al se podría quedar más redondo.	[G'407]	[GIM:G']	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
1212	I	Class, pero ella se está preguntando ahora mismo la pregunta que te he hecho yo.						
409	F1	Esco, que termine así en punta redonda?						
1213	I	Yes, [G: sin de dentro se desgran las largas.]						
410	F4	Es que no sé. ¿Y esa no se lo pueden conseguir? ¿Se pongo?	[TUM]	[DOC]				
1214	I	¿Qué se hace ahí que?						
411	F1	¿Roo qué es napa? ¿O piel?	[G'411-414]	[GIM:G']	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
412	F4	Que yo la coja laa..	[G'411-414]	[GIM:G']	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
413	M3	You mean?	[G'411-412]	[GIM:G']	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
1215	I	Can we have that one?						
414	M3	Ah, this picture?	[G'411-412]	[GIM:G'] [DOC]	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
1216	I	But him to check.						
415	F1	No, physical	[L6]	ZLE	SDI: Uso de lengua extranjera, participante emite mensaje en IE.	No participante interviene en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no correcta formulación del mensaje o no mantenido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervención.	
1217	I	No, not the picture, the physical sample.						
416	M2	The picture?						
417	M1	Yes, this is from a sample.						
418	F1	Ah.	[DP:G]					
1218	I	Okay						
418	M1	Oh he could copy.						
420	F1	Si fuera napa no habría tanto problema.	[TP: SP1] [TUM]	ZSP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
1219	I	E el habiendo una muestra en napa?						
421	F4	Ta hicimos una en napa .	[G'421]	[GIM:G'] [TUM]	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
422	F1	¿De la envases no?	[G'421]	[GIM:G']	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
423	M1	This is nearly okay, it's almost fine. That's. It's just the shape.	[G'421-422]	[GIM:G']	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
1220	I	What about the nappe one? The nappe sample be made.						
424	F1	Ha sent you.	[L6]	ZLE	SDI: Uso de lengua extranjera, participante emite mensaje en IE.	No participante interviene en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no correcta formulación del mensaje o no mantenido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervención.	
425	M1	Oh. Yes, the thing is, because, we cannot use the nappe . <u>We have to use small grain</u> , it matches the bag.	[G'424] [DP:G] [TUM][GIM:G']	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Posible impacto negativo. Solapamiento y respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o no mantenido.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información. Decisión sobre la necesidad de repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera.	
426	F1	Por qué así?	[G'425]	[GIM:G'] [L6]	ZSOL-ZBLE	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones. SDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en IE.		
1221	I	Because he's telling me that the nappe looks better.						
427	F4	Es que es según lo pongas. así está recto aquí. Es que es según como tú lo pongas, mira, cómo está recto, ¿lo ves? En esa foto.	[G'426]	[GIM:G'] [DOC]	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
428	M3	I think in this one you can see more [p] that the lengths are different.	[G'427-430]	[GIM:G'] [DMV:G]	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
1222	I	Correct						
428	F1	[G:señala]						
430	F4	¿Lo ves que ahí está recto? Este, esta foto. ¿lo ves que ahí sale recto? Está hecho igual. Lo único que.	[G'428]	[GIM:G'] [DOC]	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
1223	I	Zero no.						
431	F4	¿Está recto, cuál es la diferencia?						
432	M1	The difference is the bottom, the longer.						
1224	I	He is telling me the bottom, he says the bottom is straight on this picture						
433	M1	But I think that inside, the bottom is a bit longer because F4's one, stops at this line. But inside the bottom,	[G'434]	[GIM:G']	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
434	F4	Es más o y más.	[G'433]	[GIM:G']	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
1225	I	¿La muestra que es esta, los del centro están más largos.						
435	M2	¿La a más longer. If you have it longer						
436	F4	Yo lo pongo, los puedo poner más. Esto, los puedo poner más largos. Estos de dentro.	[INT/F4]	[TP:DMV/1]	ZINT1	SDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso, adaptar la modalidad a simultánea o síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
1226	I	Los de dentro.						
437	F4	Por ejemplo, aquí de dentro, yo los puedo poner más larguitos. Pero se va a ver así. [Coloca en la muestra] [MIM: muestra con las manos]	[DMV:NMN]					
438	M2	Yes, we want different lengths.	[TP: SP1]	ZBLE	SDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en IE.	Respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o no mantenido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.	
439	F4	Es digo que se va a ver así						
1227	I	We can make it longer in the centre but, in the end, you will see it like this. [Muestra pompon con tiras levantadas]						
440	M1	I think M2 means we want it like this. [MIM: indica con las manos]	[DMV:NMN]	ZSP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
1228	I	Que lo quieren así.						

[illegible]

487	M1	okay, at the moment we want you to try this way but I don't know, we have to check what, exactly, we want and if it changes we will let you know. By email or so, we need to check what. [p]	[s'486]	[SIN:R']	ZBOL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1248	I	Se le van a poner y nos dicen algo.						
488	F4	Es que eso va cambiando... la forma que tú le vayas dando a la piel. Y mientras más suave se ponga, más se caerá la piel y más eso, pero... [p] A lo que me da miedo es que luego, en la producción, la vamos las patitas, una más rígidas y una más eso y no se parecen en nada. Mira tú, por ejemplo, la diferencia entre esto y con esto, ¿lo ves? [muestran dos pompones]. No se va a parecer en nada. Y esa está simple, ¿ah? que esa no está doble.	[s'493-497][a:V]	[SIN:R'] [INT:R]	SCP-ZID	ZDI: Sin tiempo de intervención. ZDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (ZID) ZDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
489	F3	Pero la del calf han decidido que no lo van a hacer.	[s'493-497][a:V]	[TBI] [SIN:R'] [INT:R]	SCP-ZID	ZDI: Sin tiempo de intervención. ZDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (ZID) ZDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
490	F4	No, en el calf no, pero lo van a hacer en el gramo este, pero la textura del grano, que unas veces viene el grano, como le del más pintura por fuera viene tieso tieso y se va a quedar.	[s'493-497][a:V]	[TBI] [SIN:R'] [INT:R]	SCP-ZID	ZDI: Sin tiempo de intervención. ZDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (ZID) ZDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
491	F2	Como espátula	[s'495-497][a:V]	[SIN:R'] [INT:R]	SCP-ZID	ZDI: Sin tiempo de intervención. ZDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (ZID) ZDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
492	F4	Y se va a quedar, así.	[s'493-497][a:V]	[SIN:R'] [INT:R]	SCP-ZID	ZDI: Sin tiempo de intervención. ZDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (ZID) ZDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
493	M1	[Haciendo pruebas sobre una muestra de pompon] If it's open, completely precisely, it would be... oh, no, no, no, no.	[s'488][a:M]	[SIN:R'] [INT:R]	SCP-ZID	ZDI: Sin tiempo de intervención. ZDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (ZID) ZDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
494	F4	[Probando con el pompon] Se queda como tú lo pongas. Ahora mismo la piel está.						
495	M1	So maybe we have to do it like this to make it. [DOC: Enseñando una fotografía]	[s'488-492][a:M]	[SIN:R'] [INT:R]	SCP-ZID	ZDI: Sin tiempo de intervención. ZDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (ZID) ZDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
496	M3	[VOL-] I mean the other one was completely flat.	[s'488-492][a:M]	[SIN:R'] [INT:R] [DOC: [CHV:VOL-]]	SCP-ZID	ZDI: Sin tiempo de intervención. ZDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (ZID) ZDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
497	M1	[VOL-] A little bit. [/VOL-] I like this effect but maybe a little bit longer. Otherwise is too big, this part?	[s'488-492][a:M]	[SIN:R'] [INT:R]	SCP-ZID	ZDI: Sin tiempo de intervención. ZDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (ZID) ZDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
498	M2	Yeah. So, let us think and then we... Eh. Because, I saw some samples somewhere else and they were completely rounded, so I just want to check how that was actually made.	[s'488-492][a:M]	[SIN:R'] [INT:R] [DE: 12]	SCP-ZID	ZDI: Sin tiempo de intervención. ZDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (ZID) ZDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
1249	I	Que las dejenas que piensan que han visto una muestra por ahí en algún sitio y que van a mirarla a ver como están hechas.						
499	F4	¡Ah!						
1250	I	Del "artículo5" me has dicho "1"						
500	F3	"1" han puesto aquí [Mira en pantalla la lista de muestras] y se puede como "1".		[DOC]				
1251	I	Okay, so, F3 is telling me that model "artículo5", you have put, on the sample "1", and on the P.O. it's "1".						
501	M1	Oh... [VOL=The new number! [/VOL-]. Yes? On the samples' list. So the number was mistaken, right?		[CHV:VOL-] [DE: 12]				
1252	I	Que... [VOL=1]... on "1" at the end?						
502	M1	[DOC: observa las papetas] So [p:01:14:13-00:14:22] So the number was mistaken, my typo, is this one?		[DOC: [CHV: F] [DE: 12]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
503	F4	Ente que ser equi.						
1253	I	Then one.						
504	M2	It want "1" but I wrote "2".						
1254	I	Then... is it "1" or "2"?						
505	M2	[ITA "1", I think, the "1".						
1255	I	"1" is equal?						
506	M1	So I will send it. Sorry.						
507	F4	Este es correcto el número no?		[TP: RFI]	ZBP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad o aceptar la pérdida de información.
508	F3	Ya que estamos, I, lo mismo en el modelo "artículo5", en el pedido aparece como "1".	[a:V]	[INT:R]				
1256	I	¿Lo mismo para el "1"						
509	F3	Al "artículo5", en el pedido aparece como "1" y en la sketch lo han puesto como "1".						
510	M1	And on this one there's something wrong because I changed quickly.						
1257	I	So the same as going on here [DOC: muestra la lista del pedido y de las muestras]. If you have the sketch.						
511	M1	¿Ah? ¿pones?						
1258	I	Yes, yeah, it's "1" and then "1".						
512	F2	Yo creo que ese F4 es como un núcleo y que del núcleo salen todos con la misma medida.	[a:V]	[INT:R]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
513	F4	Si, parece como si fuera todo más homogéneo.	[a:V]	[INT:R]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
514	F2	Si, eso pero que el centro no es de donde cuelga, sino que el centro está en el medio de todo de donde sale la piel.	[a:V]	[INT:R]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1259	I	No lo que digo es que...						
515	F2	Y luego tendrás que ir al medio lo otro.						
1260	I	¿Pero es más fácil?						
516	F2	Pero que es más fácil que todo eso, al que ella nos acaba de enseñar, tienen todas la misma medida, entonces, si lo tienes todos de la misma medida, al decir... es que en sí al se simplifica.						
517	F4	¡Ah. Pero la medida del centro es lo que yo, me gustaría saber cómo es. [p] ¿Será como los pompones estos de lana?	[a:V]	[INT:R] [TBI]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
518	F2	Claro, yo lo que creo es que tiene un núcleo de algo y ya de ahí en el núcleo cose todo.	[a:V]	[INT:R]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
519	F3	Peró.						
1261	F4	Entonces pedimos.						
1262	I	Si, así me dice de hacer pompones de esos de chico.						
521	F3	Como un donut.						
522	F2	Claro y de ahí sale todo. Y ya así ver cómo elegimos para armarlo.						
523	F4	De otra construcción, ese es una construcción diferente a esa. Bueno, ese es diferente a la foto esa que estaban viendo antes.	[a:V]	[INT:R]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
524	F2	Pero tiene pinta de ser más fácil de hacer, je, je. [rien F4, F2 a I] [TBI: bromas]	[a:V] [s'524]	[INT:R] [TBI] [CHV:VOL-]	ZID-ZID-ZBOL	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. ZDI: Atención de la intervención humorística. ZDI: Solapamiento entre intervenciones.	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Aparece una expresión de humor, reflexión sobre la recepción de este elemento en la cultura meta. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos. Adaptar el mensaje humorístico a la cultura meta o recurrir a la transmisión total o parcial de dicho mensaje.
525	M1	Sorry, here [G: sañala], it's not supposed to be "1". I don't know why I put "1".	[s'524]	[SIN:R'] [DOC: [INT:R]]	ZCP	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar la escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.

526	F3	Va a ser como dice F2.	[a07]	[IMP-IMP]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercedían en estos debates internos.
527	M1	I am going to send this here.						
528	F1	F2 Aquí es la equivalente (ZID); además hoja de pedido) y debe ser un 4 al final.						
529	F1	No, sería "4". Entonces si el pedido hay que rectificarlo.						
530	F1	Es lo va a rectificar.						
531	F4	Eso es un pompón y el otro es otro tipo de pompón. No tiene nada que ver el uno con el otro.	[a07]	[IMP-IMP]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercedían en estos debates internos.
532	F1	Pues pregúntale cuál quieren o si le valen los dos.	[a07]	[IMP-IMP]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercedían en estos debates internos.
533	F4	Es que esto es totalmente diferente.	[a07]	[IMP-IMP]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercedían en estos debates internos.
534	F1	That's a different construction. (Y lo puedes hacer así)						
535	F4	Puede hacer una preda igual que tengo hecho con esta.						
536	F1	So he's going to make a train with that construction. Yes. Okay.						
537	M1	Okay. Thank you.						
538	M1	Thank you.						
539	F1	Bueno, ¿a comer? [IND] ¿Vamos a tomar jandó?	[INT/1]	[TP+INT/1] [TP+SP1] [IMP/VOL+]	ZINT1	SDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal; no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
540	F1	Sorry we are finishing (recogiendo).						
541	F3	Valé, entonces lo del pompón, que vamos a probar con la otra construcción.	[a07a]	[IMP-ZIP]				
542	F4	Valé (Se sacaba).	[a07b]	[IMP-ZIP]				
543	F1	Para que te acuerdes, yo voy participando activamente, pero siempre, no sé si siempre durante de las conversaciones durante este tiempo pues son de carácter personal y no forman parte de este estudio.						
544	F1	[MIM] Pasa a... donde (00:05:00-00:05:00)						
545	F1	(En columnas la grabadora. 02:00:00-00:05:00) Los participantes colocan sus cosas y revisan sus ordenadores mientras el intérprete está al teléfono)						
546	F1	[Llega F4 con la muestra y la que se le ha modificado al asa]						
547	F4	Buenas tardes,						
548	F2	Buenos días (SND).						
549	M1	Yes, yes, yes.						
550	F4	¿Y ahora cómo hago yo con esto?						
551	F1	Por favor ¿dentro. Entra por fuera y						
552	F4	Espera un segundo.(Bueno al teléfono de F4 y se retira a contestar la llamada)	[INT/1]	[TP+INT/1]	ZINT1	SDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal; no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
553	F1	Dust one second.						
554	M1	(Mira la muestra) So, basically, this part goes under this part [MIM] muestra con las manijas hold it. [p] It goes like this, but it's too short now. So this leather comes along and goes under the body inside. So that y will hold this back. So, the handle is always here, and looks stronger and it will always be standing up. That's how I want it. [p] Because my handle was like this... [p] like this. So only, He needs to make that pattern longer so and it goes. [VOL+] under this part [VOL] underneath	[TR+][IMP/VOL+][IMP+]					
555	F1	y luego la cose.						
556	M1	But, is it possible? [VOL+] Because it just goes underneath.						
557	F1	Entra en el asa						
558	F1	Si, sí entra. Y luego la cose.	[INT/1]	[TP+INT/1]	ZINT1	SDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal; no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
559	F3	Pero yo no sé, eso ahora F4 tiene que ver si una vez montado puede entrar , el asa porque ya tiene su..						
560	M1	rash?						
561	F1	Luego meter la máquina ahí si es más complicado.						
562	F1	Claro. Eso tiene que ver F4 si es viable o no.						
563	F1	Luego, hacerla						
564	F2	Pero que lo que ha dicho es que queris coser arriba.	[INT/F1]	[TP+ INT]	ZINT+ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. ZDI: Sin tiempo de intervención	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercedían en estos debates internos o aceptar pérdida de información.
565	F1	Si, pero quiere que esto sea alargue y lo metas ahí dentro.						
566	F2	No, que quede aquí arriba..						
567	F1	Si sí, así es lo que ha dicho.						
568	F2	Y es cosa aquí(¿señala), ¿no?						
569	F1	No, que entre aquí.						
570	F2	Ah, ¿que entre?						
571	F1	Que entre ahí. Pero, no sé ya, si la asa ya está terminada, ahora tienes q terminar.						
572	F1	Es muy complicado esa [MR]: preocupación						
573	F1	O, lo que tú has dicho (MIR+F2); hacer así y coserlo arriba.						

562	F2	Eso es lo que veo más viable.		[TP: SP2]	ZID-ZEP	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. EDI: Sin tiempo de intervención	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos o aceptar pérdida de información.
563	F1	Te vienes aquí y lo cosas en los dos lados.		[TP: SP2]	ZID-ZEP	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. EDI: Sin tiempo de intervención	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos o aceptar pérdida de información.
564	F2	O, que saiga hasta arriba, que aquí termina, y lo cosas ahí.		[TP: SP2]	ZID-ZEP	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. EDI: Sin tiempo de intervención	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos o aceptar pérdida de información.
565	F1	Meterlo va a ser complicado ¿eh?		[TP: SP2]	ZID-ZEP	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. EDI: Sin tiempo de intervención	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos o aceptar pérdida de información.
566	F2	Pero meterlo		[TP: SP2]	ZID-ZEP	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. EDI: Sin tiempo de intervención	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos o aceptar pérdida de información.
567	F1	Era cosa es, si haces eso, pero lo haces antes de montarlo y después lo pones al portavas.		[TP: SP2]	ZID-ZEP	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. EDI: Sin tiempo de intervención	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos o aceptar pérdida de información.
1270	I	Si, pero aquí no.						
568	F1	En este caso, no, no puedes hacerlo porque, claro, tú ahora a ver cómo mete la máquina ahí.		[TP: SP2]	ZID-ZEP	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. EDI: Sin tiempo de intervención	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos o aceptar pérdida de información.
569	F3	Ya a sufrir todo el bolso.		[TP: SP2]	ZID-ZEP	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. EDI: Sin tiempo de intervención	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos o aceptar pérdida de información.
1271	I	We need to check with F4 because, the stitching machine						
570	F1	Yeah	[INTV/I]	[TP:INTV/I]	ZINTV-ZELE	EDI: Uso de lengua extranjera, participante emite mensaje en IE.EDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Un participante interviene en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no correcta formulación del mensaje o no saliendo.EDI: posible pérdida de información ante obtención temporal no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervención. Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
571	M1	Yes. If they can go in and stitch.	[S'572]	[ZIMxS']	ZEOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
572	F1	Cómo haces con la máquina para que cosa que metas esto aquí dentro cuando esto ya está hecho.	[S'571]	[ZIMxS'] [TER]	ZEOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
573	M2	If it's possible, it'd be perfect [MIRMI].	[DMV:MCMP]	ZMLE	EDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en IE.	EDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en IE.	Seguiente de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o no saliendo.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a intervención en lengua extranjera o no intervención.
574	F2	Yo, creo, vamos, que la opción que dijo al principio, sino era que esto fuera largo y que esto llegue hasta aquí y entonces lo cosas aquí.	[xw]	[DMV:GL] [DMV:DM]	ZID-ZEP	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.EDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (ZID) EDI: Sin tiempo de intervención	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos o aceptar pérdida de información.
575	F1	Y los cosas dos a la vez. Pero no.	[xw]	[DMV:DM]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1272	I	[VOL-] Es que aquí lo único que puedes hacer ponerla una puntada manual.						
576	F2	[VOL-] lo que ellos dicen yo creo que es invisible, pero lo que yo digo es que esto queda más largo,para que suba lo otro, y aquí ya sí.	[xw][S'577-578]	[DMV:DM] [ZIMxS']	ZCP-ZID	EDI: Sin tiempo de intervención. EDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (ZID) EDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
577	F1	Would you like some sweets?	[xw][S'576]	[DMV:DM] [ZIMxS']	ZCP-ZELE	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.EDI: Uso de lengua extranjera, participante emite mensaje en IE.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información. Un participante interviene en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no correcta formulación del mensaje o no saliendo.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información. Y repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervención.
1273	I	[VOL-]tienes otra opción es coexistir.						
578	M1	But it's not open.	[xw][S'576]	[DMV:DM] [ZIMxS']	ZCP-ZINR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.
579	F1	Yes it's open.	[xwC]	[DMV:DM] [ZIMxS']	ZCP-ZINR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.
580	M2	Would you like some sweets?	[xw][S'577]	[DMV:DM] [ZIMxS']	ZCP-ZINR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.
581	F1	We have different kinds.	[xw][S'577]	[DMV:DM] [ZIMxS']	ZCP-ZINR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.
1274	I	E ahora cuando vuelve atrás	[xw2]					
582	F2	Ya cosamos.	[xw]	[DMV:xw]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1275	I	Eso es.	[xw2]					
583	F2	Bueno, a ver qué dice F4.	[xw]	[DMV:xw]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
584	M1	Julius ya quitó.						
585	F1	All colours are good [TON: ironia]. [bien todos]		[xw][DMV:DM] [DMV:CP:3]	ZIN-ZELE	EDI: Adecuación de la intervención con tono humorístico. EDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en IE.	Aparece una expresión de humor reflexión sobre la recepción de este elemento en la cultura meta. Se responde a un mensaje en otra lengua: posible pérdida de información.	Decisión sobre la adaptación del mensaje a la cultura meta o la transmisión total o parcial de dicho mensaje.Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.
586	F1	[Volúme F1 a la mesa de reuniones]						
587	F4	Yeah.						
1276	I	A ver, ella lo que quiere es que entre, que vuelva y						
588	F1	que se meta dentro [MIRMF4]. ¿Eso es posible?	[INTV/I] [S'581]	[TP:INTV/I] [DMV:MCMP]	ZINTV-ZEOL	EDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obtención temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
589	M1	Is it possible?	[S'442]	[ZIMxS']	ZEOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.

590	F4	Bueno. Todo es posible. Lo que pasa aquí es que tengo que hacer el asa con el bolso terminado, eso es un trabajo tremendo.	[a:F4]	[DMT>DM]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1277	I	Basta, hombre.						
591	F1	Si es que estamos a tuera.						
592	F1	Por favor.						
593	F4	Si, hombre. Todo es posible. Lo único que pasa aquí es que tengo que hacer el asa con el bolso terminado, eso es un trabajo tremendo [p] eso le puede salir por un pico.	[a:F4]	[DMT>DM]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1278	I	Bu, eso es...						
594	F1	Entonces no es posible.		[TP> DM]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
595	F4	Eso le puede salir por un pico.		[TP> DM] [FPA]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
596	F1	Bueno y luego detario y linar.						
1279	I	Y es extra						
597	F4	Es que con el bolso terminado	[DMT>I]	[TP>DMT>I]				
598	F3	Bueno, y... (por qué quieren que vuelva para atrás? (y si entra por ahí por fuera y ya está?	[DMT>F4]	[TP>DMT]	ZINT-ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. ZDI: interrupción entre intervenciones.	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Se interrumpe la intervención del orador anterior.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1280	I	Y si tú copas, metas el asa y cosas normal?						
599	F4	¿Como está en este lado, pero por fuera? (No? Aquí está cosido.			ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1281	I	Sao ea.						
600	F4	Pues sí.			ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
601	F1	Si, que tiene los dos rabitos.	[a:F4]	[DMT>DM]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1282	I	Bao ea. Y, shots, si quieren que vuelva. Pues que con un gomenado de aquí arriba coja la de atrás también, ¿no? No sé... (qué propones tó? [MIR>F4]	[a:F4]					
602	F4	Es que. Vamos a ver, esto que entra aquí... y esto (que luego láu je ahí? Eso no... eso tengo que coser el asa, elasa tiene que estar abierta. Entonces tengo que hacer el asa con el bolso terminado.		[DM]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
603	F1	Es muy complicado. [DM: seriedad]		[DMT>DM]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
604	F4	Con el bolso terminado. Es muy complicado. Son muchas horas de trabajo (ahí			ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1283	I	So, the handle cannot go inside.						
605	M1	Really? [DM: deception]		[DMT>DM]				
606	F3	Bueno. si lo que quiere es el efecto por fuera, que entre así, y esto entre por aquí dentro (Girañe en el bolso). Y se queda dentro.	[a:F4]	[DMT>DM]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
607	F1	Y que llegue aquí? Y entonces aquí	[a:F1]	[DMT>DM]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
608	F3	Y ponerla	[DMT>F1]	[TP>DMT] [DMT>DM]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
609	F1	Bita. Y te hace así, y esto luego hasta aquí y hace goni!	[DMT>F1]	[TP>DMT]				
		(lleva a la puerta)						
1284	I	If you want it to go inside, the thing is he has to make the handle once it has its finished.						
610	F3	No, que se va a quedar así terminado para arriba muy feo.	[F'611]	[DM>F']	Z60L	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
611	M1	He says he cannot make it, inside	[F'610]	[DM>F'] [DM>]	Z60L	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
612	M2	inside, maybe here. Then just [p] stitching.	[a:M]	[DMT>DM]	ZID-Z6P	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. ZDI: Sin tiempo de intervención	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos o aceptar pérdida de información.
613	M1	A little bit inside.	[a:M]	[DMT>DM]	ZID-Z6P	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. ZDI: Sin tiempo de intervención	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos o aceptar pérdida de información.
614	M2	Maybe like this. (DM: muestra un diagrama)		[DM>]				
1285	I	Como el asa.						
615	M1	Like this?	[F'616]	[DMT>DM] [DM>F'] [DMV>VOL>I]	Z60L	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
616	F3	Y si se pone el asa por fuera así? (Gira y luego por aquí. ? Por dentro, por dentro aha lado que no se	[F'615] [F'617]	[DMT>DM] [DM>F'] [DMV>VOL>I]	Z60L	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
617	M2	So. [VOL>I] instead of going inside the handle [VOL], could we have it stitched to the border? (Girañe). Here on this side.	[DMT>F3] [F'616]	[DMV>VOL>I] [DMV>VOL>I] [DM>F']	Z60L	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1286	I	Se lugar de que el asa entre dentro, que si se le pueden dar un par de puntadas aquí por el lado.						
618	F4	Como						
1287	I	Como se entra.						
619	F4	Que se entre? (Como?)						
620	M1	So, the thing is.	[DMT>F4]	[TP>DMT]	ZINT	ZDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante el obstáculo temporal; no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso, adaptar la modalidad o sintetizar posterior de la información (conventiva large).
1288	I	[Superpone su voz] [VOL>I] Vamos a ver, el asa viene aquí, imagínate que así es más largo.						
621	F4	Mete el mismo sitio.						
1289	I	Que se le pegan un par de puntadas aquí.						
622	F3	V, pero, ¿ir. iría cosido por fuera?		[TP> DM]	Z6P	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
623	F4	[VOL>I] Eso dos presillas .	[F'624]	[DM>F'] [DM>]	Z60L	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
624	F3	Eso no tiene resistencia.	[F'623]	[DM>F']	Z60L	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
625	F4	[VOL>I] El tema de una presilla en un bolso tan grande es que ahí lleva todo el movimiento del bolso ([VOL]). Y las presillas [p] bueno, son presillas.	[a:F]	[DM] [FPA] [DMV>F'] [DMV>VOL>I]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.

626	F1	El...habría que coserlogrrw entro.[p] Puede llegar a romperse..	[a*F]	[TP: SP1][INTV:IN]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos
627	M2	We stitch here, then comes here [Giseñala].	[s*428]	[RIM:a*]	Z8OL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
628	F4	Ea que ahí se donde lleva todo el movimiento del bolso.	[s*421-429]	[RIM:a*]	Z8OL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
629	M1	But "nombro" said	[s*428]	[RIM:a*]	Z8OL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
630	M3	But maybe stitch once [IND] here,then.		[TP: SP1]	Z8P	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
631	F4	Y por qué no hacen un asa normal? Y ya está.		[TP: SP1][T8M]	ZID-ZIP	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Se incluye información de naturaleza privada.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos
632	F1	Entonces no estarían aquí.	[a*F4]	[TP: SP1][T8M][INTV:IN]	ZID-ZIP	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Se incluye información de naturaleza privada.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos
1230	I	I por la costura del borde, ¿si lo podría coser?						
633	F4	Con la costura del borde?						
634	M2	If you stitch once and then go like this [MIM] [P] and then stitch, stitch, stitch.		[TP: SP1][INTV:IN]	Z8P	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
635	F3	Eso les va a quedar un acabado muy feo.	[a*F]	[INTV:IN]	ZID-Z8P	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. ZDI: Sin tiempo de intervención	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos o aceptar pérdida de información.
636	F1	Muy complicado, ¿no?	[a*F4]	[INTV:IN]	ZID-Z8P	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. ZDI: Sin tiempo de intervención	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos o aceptar pérdida de información.
637	F4	Ahí, esto lo como aquí[p], pero ¿esto tiene que llegar aquí? ¿no? ¿Ahí? [G:Señala] Ahí llega justo aquí. Entonces aquí.		[TP: SP1][INTV:IN]	Z8LE	ZDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en IE.	Respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o entendimiento.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.
638	M1	Yeah, and then, like this.	[s*438]	[RIM:a*]	Z8OL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
639	F4	Luego lo pongo aquí y lo hago una..	[s*438]	[RIM:a*]	Z8OL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
640	M1	Yes, she said, stitch	[s*441]	[TP: SP1][RIM:a*][INTV:IN]	Z8LE	ZDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en IE.	Respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o entendimiento.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.
641	F4	Sea , si se puede hacer pero explícale [MIR1] que unapuntada aquí y una puntada aquí, aquí tiene todo el movimiento y todo el tiro del asa y eso camina rompiéndose [p] y van a tener problemas [TON: preocupación].	[s*440]	[T8M][F8A][CMV:TON][RIM:a*]				
1291	I	He says all the movement is going to be here. Even if you stitch here.						
642	M1	So you have the pressure here. [Giseñala]		[CMV:IN]				
1292	I	Yes, and at some point that's going to break.						
643	F4	Van a tener luego problemas y después vienen las devoluciones.	[s*1292]	[RIM:a*]	Z8OL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
644	F2	Y las reparaciones. [TON: sarcasmo]		[CMV:TON]	Z8P	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
645	M1	OK. But, because, now, the handle's slot is now lower, what if it was higher? Is it possible? One more slit here and here? [G: señalando las puntas a los que se refiere en la muestra] [MIR1 M3 y F4]	[a*F4]	[T8M][INTV:IN][CMV:TON][INTV:IN]				
1293	I	Now that ahora mismo está el agujero muy abajo, que el estoviera más arriba but el lo pueden coser						
646	M1	You can stitch and go inside.	[INTV:I]	[TP:INTV:I]	ZINT1	ZDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
647	F4	Es lo mismo.						
648	F1	Es lo mismo.						
649	F4	Ea lo mismo. Ea el mismo trabajo.	[s*1294]	[RIM:a*]	Z8OL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1294	I	He would need to work with the handle once the bag is completely finished.						
650	M1	Yes, but I saw that, because, how are we going to stitch it to the body?		[TP: SP1]	Z8P	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
651	F4	Es que tienes que trabajar con el bolso ya terminado y hacer un asa para el bolso terminado ago [p][MIR1]		[T8M][INTV:IN][CMV:TON]				
1295	I	Quiero finish the handle once the bag is, totally, finished.						
652	F1	Lo pueden hasta astropar .	[s*1292]	[RIM:a*]	Z8OL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
653	F4	costuras , corta , lujado , se puede dañar el bolso.[MIR1]	[s*1292]	[T8M][INTV:IN][CMV:TON][RIM:a*]	Z8OL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
654	M1	Ah! OK! Another idea. [TON: entusiasmo] [Risas de M3]. It doesn't go there here. But maybe two slits . All right, this, so one slit going, another slit coming back. It's like a loop-handle		[TP:IN][CMV:TON][T8M]				
655	F1	Eso no..	[s*W1]	[RIM:a*]	Z8OL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
656	F3	No, eso no se puede hacer. Nosotros lo tenemos que tener en cuenta. Bola F ¿para?	[s*W1]	[RIM:a*]	Z8OL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
657	F2	[Borra F3]						
658	F1	Buenas tardes F1.	[a*F1]	[INTV:IN]				
659	F3	Bola, ¿cómo está usted?						
659	F3	Bien	[s*662]	[RIM:a*]	ZCP	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y omitir una pérdida de información.
1296	I	Buenas						
660	F4	Bien? ¿O qué?	[s*663]	[RIM:a*]	ZCP	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y omitir una pérdida de información.
661	F5	Bien, muy bien.	[s*663-664]	[RIM:a*]	ZCP	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y omitir una pérdida de información.
662	M1	It's like "Marcel" 's handle ! "Marcal" 's handle-bag	[s*659]	[T8M][RIM:a*][INTV:IN]	ZCP-ZID	ZDI: Sin tiempo de intervención. ZDI:Interacción dirigida a solo parte de los participantes (EID) ZDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes; adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
663	M2	And it goes here, and then back.	[a*W1][s*660-661]	[T8M][INTV:IN][RIM:a*]	ZCP-ZID	ZDI: Sin tiempo de intervención. ZDI:Interacción dirigida a solo parte de los participantes (EID) ZDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes; adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
664	M1	But, they cannot stitch this part.	[a*W1][s*661]	[INTV:IN][RIM:a*]	ZCP-ZID	ZDI: Sin tiempo de intervención. ZDI:Interacción dirigida a solo parte de los participantes (EID) ZDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes; adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
665	M2	So, just the round	[a*W1]	[INTV:IN]	ZCP-ZID	ZDI: Sin tiempo de intervención. ZDI:Interacción dirigida a solo parte de los participantes (EID) ZDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes; adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
666	M1	Round loop. Leather loop.	[a*W1]	[T8M][INTV:IN]	ZCP-ZID	ZDI: Sin tiempo de intervención. ZDI:Interacción dirigida a solo parte de los participantes (EID) ZDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes; adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.

667	M2	Yeah, leather loop.	[a10M]	[TBM][INTP-ZW]	ZCP-Z1D	EDI: Sin tiempo de intervención. EDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (Z1D) EDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno; debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes; adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
668	M1	Yes, I was thinking, before, having this [Griselda] going up, but I want this [I pop in the handle. So I suggest like "Marcel" 's handle. "Marcel" 's "Particular" 's handle. Do you have a picture? (MCMOS) [M2 le da la fotografía] [p] So it's like two alits.	[a10M]	[TBM][DOC][DWP-MCMOS] [INTP-ZW] [DWP1]	ZCP-Z1D	EDI: Sin tiempo de intervención. EDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (Z1D) EDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno; debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes; adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
1287	I	Una que al sea de "Marcel", que hay un sea de "Marcel" que tiene dos cadenas. Entra y va por detrás. ¿Te sabes cuál es?		[DWP-Z1]				
669	F4	Um, then you have handleholes?		[DWP-Z1]				
670	M1	Yes, instead, not these [Griselda], twoholes, two alits each handle. So going and coming back.		[TBM]				
671	I	Um, so, you have alits, right?						
672	F4	Pero es otra terminación del asa, no tendría esa terminación del asa [p].	[a17]	[INTP-Z1][TBM]				
1290	I	Um, but you enter. It's alits.						
673	F4	But still [VOL+] "Marcel" 's handle is a flat, so we need to attach it through the two alits going in and coming back.		[DWP1][TBM]				
674	F4	A ver, yo lo hago. Je, je. Tú no te preocupes [TON: broma].	[a17]	[INTP-Z1][TBM][DWP-Z1] [DWP1] [DWP1] [DWP1]	Z1H	EDI: Adecuación de la intervención humorística.	Aplazó una expresión de humor, reflexión sobre la recepción de elementos en la cultura meta.	Adaptar el mensaje humorístico a la cultura meta o recurrir a la transmisión total o parcial de dicho mensaje.
1291	I	So, two alits, right?						
675	F4	Um, aquí no tengo. Ahora mismo no tengo [p]. Yo ahora te lo muestro, ¿vale?						
1292	I	So, a thing, so, what's that?						
676	F1	I think, cuando te tenemos que sacar?						
677	F4	Es lo mismo porque de todas maneras ya lo tengo. Ahí ya lo tengo, ya mañana cuando se vayan o lo que sea ya me pongo, y lo veo.	[a17][a18]	[Z1M-Z1]	ZBOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
678	M1	[VOL+] So, this handle [VOL], two alits going, come back	[a17][a18]	[Z1M-Z1][TBM] [DWP1] [DWP1]	ZBOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1301	I	But I think the construction is different.						
679	F4	El pedido de muestras ya está hecho?	[a17][a18][a19]	[INTP-Z1] [Z1M-Z1]	ZBOL-Z1NR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones	Información de carácter interno, sin relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Transferir el mensaje u omitir información. Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes
680	F3	Si, el pedido de muestras ya está, hay que ver las especificaciones.	[a17][a18][a19]	[INTP-Z1] [Z1M-Z1]	ZBOL-Z1NR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones	Información de carácter interno, sin relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Transferir el mensaje u omitir información. Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes
1304	I	So, y el bolso este que hace así [MCM].						
681	F4	Um, que es un asa plana.		[TBM]				
682	M1	Two alits.						
683	F4	So, que esta es un asa plana.						
1305	I	One handle is flat.						
684	M1	Yes, I was thinking if loop-handle is difficult. I was thinking, it's too flat, so the handleholes.	[a17][a18]	[Z1M-Z1][TBM]	ZBOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
685	F3	Pero va a copiar la vista exterior? ¿Dónde termina el asa este?	[a17][a18]	[Z1M-Z1]	ZBOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
686	F4	Mira esto está cosido, esto está cosido con un pasador [MCM: muestra con las manos]. I. Está cosido, entre para dentro y lleva el pasador esa, ese pasador es el que te hace la unión, te hace la unión.	[a17][a18][a19]	[TBM] [Z1M-Z1][INTP-Z1]	ZBOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
687	M1	[VOL+] Or simply like this... [VOL] slit and stitch, it's simple, right? slit and stitch.	[a17][a18]	[Z1M-Z1][DWP1] [VOL+]	ZBOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
688	F1	No tiene nada que ver. ¿lo quiere así? ¿Por qué no lo haces así?	[a17]	[INTP-Z1]	Z1D-ZBP	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. EDI: Sin tiempo de intervención	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos
689	F4	No. Pero. Es que es otro tipo de asa esa.		[TBM] [TP: SP1]	ZBP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
690	F3	Es que el bolso con el asa plana, va a quedar así, más.		[TBM] [TP: SP1]	ZBP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
691	M1	So, instead, like this, but outside, it's simple [MCM: muestra con las manos].	[INTP-Z1]	[TBM] [TP: SP1] [DWP1] [DWP1]	Z1NP	EDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante definición temporal; no hay tiempo para la reformulación del intérprete	Moderar el discurso, adaptar la modalidad o sintetizar la información posterior de la información consecutiva [apaga]
1306	I	Una que si se puede hacer, que estoy segura de que si.						
692	M1	Only this.	[INTP-Z1]	[TP: INTP-Z1]	Z1NP1	EDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante definición temporal; no hay tiempo para la reformulación del intérprete	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información consecutiva [apaga]
693	F1	Eso para ti [da una hoja de pedido a F3].	[a17]	[DOC] [INTP-Z1]	Z1NR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, sin relevancia para la otra parte.	Transferir el mensaje u omitir información.
1307	I	¿Que quede así pero por fuera, ¿pero si se puede? Es decir, quedada aquí y la quedada aquí.						
694	F1	¿Pero, eso es?		[DWP-Z1]				
695	F1	Ah, que se vuelva para arriba?		[DWP-Z1]				
1308	I	It doesn't work.						
696	M1	Um, si, cuando se cosido.						
1309	I	Claro, se puede dentro.						
697	F3	Al final lo que yo te he dicho, que se queda dentro.	[a17]	[INTP-Z1]	Z1D	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos
1310	I	En vez de que vuelva por aquí, que se quede dentro. A ver, lo mismo. Lo que sea aquí [muestra foto].						
698	F1	La parte de detrás que se quede dentro.	[a17][a18]	[Z1M-Z1] [DWP1] [VOL+]	Z1D-ZBOL	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. EDI: Solapamiento entre intervenciones.	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Se solapan intervenciones: posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos
699	F3	Ea que por fuera.	[a17]	[INTP-Z1]	Z1D	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos
700	F1	Pero... no	[INTP-Z1]	[TP: INTP]	Z1NP-Z1D	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. EDI: Interrupción entre intervenciones.	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Se interrumpe la intervención del orador anterior.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos
701	F4	Pero si, sí, pero por fuera.	[a17][a18]	[Z1M-Z1]	Z1D-ZBOL	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. EDI: Solapamiento entre intervenciones.	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Se solapan intervenciones: posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos
702	F3	Si, claro, [p] no se le va a ver, no tiene por qué verse, puede quedar más bonito, así verse.	[a17][a18]	[Z1M-Z1] [DWP1] [VOL+]	Z1D-ZBOL	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. EDI: Solapamiento entre intervenciones.	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Se solapan intervenciones: posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos
703	F1	O sea, eso ¿por dentro?		[TP: SP1]	Z1D	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos
704	F4	No pero, se va a ver de todas maneras.		[TP: SP1]	Z1D	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos
1311	I	¿Pero a ver, si que a ver la ponida aquí y se ponida aquí.						
705	F4	Pues igual que está ahí, ahí.	[a17][a18]	[TP: SP1]	Z1D-ZBOL	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. EDI: Solapamiento entre intervenciones.	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Se solapan intervenciones: posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos
706	F3	Pero por dentro ya no tienen que ver ningún trocito porque ya directamente entre en la vista interior.		[TBM]	Z1D	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos
707	F4	Si, eso sí.						
708	F1	Claro.		[TP: SP1]	Z1D	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos

710	M1	That [p] I'm worried about, again, it's they go down.	[sʔʔ1-713]	[CNYF][E2M:ʔ]	ZSOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
711	F4	Ea que no cabe. Esto está metido en la vista, ¿ah? No ves que agarra	[sʔʔ10][aʔF]	[E2M:ʔ][CNYF:2M]	ZSOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
712	F3	Pero por dentro.	[sʔʔ10][aʔF]	[E2M:ʔ][CNYF:2M]	ZSOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
713	F1	Ella dicen abajo.	[sʔʔ10][aʔF]	[E2M:ʔ][CNYF:2M]	ZSOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
714	F3	Donde coge al asa.	[aʔF]	[TP: SP2] [T2M: CNYF:2M]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
715	F1	Exactamente. Ellos quieren que lo metas dentro entre la piel el forro y de	[aʔF4]	[TP: SP2] [T2M: CNYF:2M]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
716	F4	Eso no se ve al asa.	[aʔF]	[CNYF:2M]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
717	F3	Eso.	[aʔF4]	[CNYF:2M]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
718	F4	Pues me estás diciendo que igual que esa hay que hacerla pero por fuera.	[aʔF]	[CNYF:2M]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
719	F1	Si, pero, por dentro, no quieren ver nada.	[aʔF4]	[CNYF:2M]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
720	M1	This one stitched.		[TP: SP2]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
721	F1	E el trozo de piel, del asa, que va dentro de lapiel y el forro.	[aʔF4]	[T2M][aʔF1]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
722	M1	So we want the stitching like this [Diseñala]		[CNYF:2M]				
723	I	The same?						
723	M1	Yes, but about this is our side, so you will see the stitching coming like this. You stitch here, how you can only stitch here.	[sʔʔ24]	[E2M:ʔ] [CNYF:VOL:1]				
724	F4	[VOL:]Ya la cala . Ya la cala .	[sʔʔ23]	[T2M][E2M:ʔ] [CNYF:VOL:1]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
725	M1	So you continue stitching to the top.	[sʔʔ26-727]	[E2M:ʔ] [CNYF:VOL:1]	ZSOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
726	F1	Ea la has calado [no? [TON: bromes]	[aʔF4][sʔʔ25]	[TP: SP1][T2M: CNYF:2M] [E2M:ʔ]	ZID-ZSOL	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. De solapan intervenciones: posible pérdida de información.	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Se solapan intervenciones: posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
727	F4	No, ya, que ya la cala de la vista no tendría por qué traspasar los dos.	[aʔF1][sʔʔ25]	[T2M][aʔF1] [E2M:ʔ]	ZID-ZSOL	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. ID: Solapamiento entre intervenciones.	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Se solapan intervenciones: posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
728	F1	Exactamente. Nada más que una para arriba.	[aʔF4]	[aʔF4]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
729	M2	What I don't want is the handles going down like this [Muestra].	[sʔʔ25]	[E2M:ʔ] [CNYF:2M] [T2M]	ZSOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
730	F1	E ya la cala no se veirá por detrás. Es que						
731	I	So que no quieren es que se caiga el asa.						
731	M1	So I don't mind handle's attached from outside but it has, to be, stand up	[sʔʔ32]	[E2M:ʔ]	ZSOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
732	F4	Lo que no quiere es que se caiga el asa.	[sʔʔ31]	[E2M:ʔ] [L2]	ZILE	EDI: Uso de lengua extranjera, participante emite mensaje en LE.	No participante hace la labor del intérprete y traslada un mensaje en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no correcta formulación del mensaje o malentendido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervención.
733	I	[Diseñala]						
733	F4	Ea, se está.						
734	I	Pero hay un problema y es que eso no tiene refuerzo como para que no se caiga.						
734	F4	Eso no se ve a nivel como esta aquí [Diseñala].						
735	I	It's going to be like this line.		[CNYF:2M]				
735	F4	Ya a quedar como está aquí, porque en vez de ir por así						
736	I	Because the handle is not reinforced.		[TP: SP1][T2M]				
737	F4	Mira tú imaginate, [VOL:] el piote va así, para así, el asa el revo , el asa sería al revo , se veiría aquí, y por dentro no se veiría cala .		[CNYF:2M][CNYF:VOL:1] [T2M]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
737	I	So, it would be with the handle the other way around, ok?						
738	M1	That's easy. Okay						
739	F4	Quedaría así. Así se quedaría.						
740	I	It would be like that around.						
741	M1	The other way around.						
741	F4	[Vale]						
742	M1	Okay.						
743	F4	Caerse se caerá, así, y ya está.		[TP: SP2]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
744	F1	Al final todas se caen.	[aʔF][CNYF:4]	[TP: SP2] [T2M][CNYF:2M]	ZINT-ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información
745	F4	Podemos una goma que no se parta tanto y que entre casi a lo justo la goma aquí y ya está. [Vale?]		[TP: SP2]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
746	M1	So, it's going outside, right? Attached outside? And after that, one stitch, and another stitch following the circle's line. so two stitchings hold the handle.		[TP: SP2][T2M]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
747	I	Two stitchings?						
747	M1	Yes. [VOL:]Because I don't want the handle going like this, so two stitchings.		[TP: SP2]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
748	F4	Como ya le voy a poner este, se lo voy a coser. Así ve de todas maneras q no va a llevar lo otro.		[TP: SP2]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
749	F1	Entonces por detrás ya no se ve la cala , por dentro.		[T2M][TP: SP2]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
750	F4	Por dentro no se veiría la cala ya [p]. Ea, esto quedaría así, quedaría así [Muestra una costura]. [Vale?]		[T2M][TP: SP2]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
751	M1	Ea. So, stitch here and stitch here [Diseñando en el panel frontal del bala].		[TP: SP2] [CNYF:2M] [TP: SP2]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
752	F1	Costura aquí y costura aquí.		[TP: SP2]	ZILE	EDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en LE.	Respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o malentendido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.

753	F4	Costura aquí y costura aquí (repite señalando de nuevo los mismos puntos que M1). ¿Vale? Y esto por dentro no se veía.	[TP: SP1][DMV:G]	ZRLR	SDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en LE.	Respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera; posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o malentendido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.
754	M1	Vale.		ZRLR	SDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en LE.	Respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera; posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o malentendido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.
755	F1	La cala.	[TMB]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
756	F4	La cala ya no se ve.	[TP: SP2]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
757	F1	Porque va por dentro de la piel como quieren ellos.		ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1322	I	Me lo ves igual que aquí?					
758	F1	Me.					
1323	I	Que entre el asa.					
759	F4	No, porque como lo coses antes al plato, no se va a ver.		ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
760	F1	Ea va dentro de la vieta.	[TMB]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
761	F3	Sería igual que por fuera ahora, no se veía.		ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1324	I	Tu ves la cala por fuera, no por dentro. Eso es, igual que está aquí.					
762	F1	Si. Exactamente. Eso es, entre aquí abajo y de la vuelta.					
1325	I	Si, eso es lo que yo le he explicado a ella.					
763	F4	Carmen, ¿cómo vas?	[a+O]	[DMV:PP]	ZINR	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
764	O	¡Mí! Vamos.	[a+P4]	[DMV:PP]	ZINR	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
765	F4	¿no te aburres?	[a+O]	[DMV:PP]	ZINR	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
766	F1	¿Estás tomando apuntes?	[a+O]	[DMV:PP]	ZINR	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
767	O	Si. ¿Yo? ¡Aburrirose aquí?	[a+P4]	[DMV:PP]	ZINR	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
		[Blen]					
		[Conversación ininteligible interna [VOL-] [IND] de la Marca 12:00:21:52--00:22:20]	[SIN:G]	ZCP	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de información. Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambos conversaciones y transmitir los mensajes o seleccionar aquellos de una de las CP y omitir una pérdida de información.
1326	I	[VOL-] ¿Dónde estará el carpeta?					
768	O	De qué color es?	[a+I]	[DMV:PP]	ZINR	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
1327	I	Se mirado en el bolso, ahí dentro.					
769	O	Yo no te he visto sacarla.	[a+I]	[DMV:PP]	ZINR	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
1328	I	Me. Recuerda lo he sacado seguro.					
770	F1	Tu carpeta (da una carpeta a I)	[a+I]	[DMV:PP]	ZINR	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
1329	I	Mira, lo tenía dentro el grupo.					
771	M1	So, she thinks, that instead of gluing all the pieces together again, that we take one piece open and go like this	[DMV:R1]	[TP: DMV]	ZINT	SDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Moderar el discurso, adaptar la modalidad a simultánea o sintética posterior de la información (consecutiva larga).
772	F1	Espere	[DMV:M1]	[TP: DMV][TP: SP2]	ZINT	SDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Moderar el discurso, adaptar la modalidad a simultánea o sintética posterior de la información (consecutiva larga).
773	M1	and go like this.	[DMV:R1]	[TP: DMV]	ZINT	SDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Moderar el discurso, adaptar la modalidad a simultánea o sintética posterior de la información (consecutiva larga).
774	F3	Es que habría que ver cómo está cogida la vuelta del asa.	[TP: SP2]	ZRLR	SDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en LE.	Respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o malentendido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.
775	F4	Claro, hay que ver, no estará cosido así más o menos. Pero, entre tela , de más lo más lo armado que más asa . Si Pero no tiene buena acabado (coloca con las manos el asa).	[S+776]	[DMV:G][PRA][SIN:G]	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
776	M1	See, exactly ...[O: asiento]	[S+775]	[TP: SP2][DMV:G][SIN:G]	ZRLR	SDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en LE.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.
777	F4	Mira, eso, sí, ¿tú lo ves lo arrugado que está e asa? (así para arriba?)	[S+778][a+O]	[DMV:G][SIN:G]	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
778	M1	But [VOL-] no [VOL], that's what I was asking at the beginning, so I was asking	[S+777]	[DMV:VOL][SIN:G]	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
779	F4	Eso es lo mismo que estaba pidiendo antes, que haceras que se hace, pero es luego hay que coserlo y que prepararlo en un bolso de piel terminado, eso es costa de alinear .	[DMV:M1][a+O]	[TP: DMV][TP: SP2][TP: DMV:G]	ZINT	SDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Moderar el discurso, adaptar la modalidad a simultánea o sintética posterior de la información (consecutiva larga).
1330	I	F4 is explaining to me that the finishings in these cases are not very good but you see all the					
780	F1	Nada más que falta que la coses por cualquier lado.	[S+130]	[SIN:G]	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
781	M3	Wrinkles.	[DMV:1]	[TP: DMV:1]	ZINT1	SDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
1331	I	yes, wrinkles, all over the handle.					
782	F1	Esta nada más que la coses un poquito en plano, te cargas el bolso. Lo lienas que repetir entero.	[S+131]	[SIN:G]	ZID-ZSOL	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. SDI: Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
783	M1	So the finishing is different? Is it fabric ?	[TMB]				
1332	I	It is fabric and this is made once the basket is finished.					
784	M1	Yeah. It's a different finish. I see. It's definitely a different finish I think. Maybe doing like this [MIM].	[S+185]	[SIN:G][DMV:MIM]	ZID-ZSOL	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. SDI: Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
785	F4	Es que tienes que trabajar con un bolso entero de piel, que si meterlo en las máquinas... cortándolo a mano, todo [MIR:P1] Que haceras se hace, te he dicho, eso, claro que se hace	[S+78+786]	[SIN:G][DMV:MIM]	ZID-ZSOL	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. SDI: Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
786	M1	This way, here, (muestra con las manos) but I don't like it too, plain, here. So I'd like to try make	[S+787]	[DMV:MIM][SIN:G]	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
787	F1	[VOL:]Pero el bolso puede sufrir [/VOL:] y si a la costura se le da un punt por fuera y rayas el plano, por si roza con algo.	[S+786]	[DMV][SIN:G][DMV:VOL-][TMB][PRA]	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
788	F4	No vale.					
789	F3	No vale.					
1333	I	One handle would go like this.					
790	M1	Yes, yes, like that, with the stitching but.					
791	M1	On the outside.					
792	M1	Attention. Not, actually, I'd prefer just one handle , not if it's one it would fall down.					
1334	I	Yes, F4 is going to do two.					
793	M1	Yes, that's why	[TMB][DMV:G]				
1335	I	He is going to put one here					
794	M1	One here [Gisela:] So it's like one here, and another one here [Gisela:] Make sure it's flat, not bumpy. [p] Yes. I think it's good, so the handle will stand up. Always like this. [p] That's what I want. Okay.	[DMV:G]				

		[Suma el teléfono(F3 coge el teléfono y se aleja)]							
1336	I	Para que ella no quiere que se caiga el asa y yo lo que veo es que este cuerpo no se rigió.							
795	MI	So, does he understand what to do? (TON: dude)		[CWF:TON]					
1337	I	be unobtrusive, but my question is (p)you don't want the handle to fall from the handle, you don't see the handle doesn't fall down, but the leg is not reinforced, so does you think?							
796	F4	Este asa, este asa, cogiendo la goma así un poquito no se cae al asa, se va a caer en las solapas del plato, lo que se puede poner. (p)	[S'1337-797]	[SIXM:2] [CWF:VOL:1][LX: TON]	2SOL-2KLE	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones. SDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en LE.	Possible impacto negativo. Solapamiento y respuesta de un Participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o no entendido.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes. Decidir sobre la necesidad de repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera.	
797	MI	Maybe we should use some reinforcement on the gussets. (TON: dude)	[S'796][a+F]	[SIXM:2][CWF:TON][LX: RT:AS]	2SOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.	
1338	I	Not in the gussets							
798	MI	Not in the body. I mean here (S:señala) but if it's here we should have all round body.							
1339	I	Yeah							
799	MI	Shag, so can you							
1340	I	I don't know, but if you don't want the handles to fall down...							
800	F3	Me has dicho pink.	[S'800]	[SIXM:2]	2CP	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.	
801	F4	Camilla pink.	[S'800]	[SIXM:2]	2CP	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.	
802	F1	Esto lo ha tirado. La última vez yo. Esto la última partida, sale. La anterior así se había salido, mira, esto nada más que le das, se va. Hay que hablar con F3.	[S'800]	[SIXM:2]	2CP	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.	
803	F3	Vale. Y (tú puedes llamar a "nombre" para que envíe algunas piezas de aquí allí?	[S'800]	[SIXM:2]	2CP	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.	
804	F1	[LIND] t2:00:25:55-00:26:02]	[S'800]	[SIXM:2]	2CP	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.	
805	MI	I think when both handles are stitched this way, when you have things inside, this way it will stand up like this (señala un bolso lleno).	[S'800-804]	[TUN][SIXM:2]	2CP	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.	
1341	I	[Crees que se quedarán hacia arriba las asas cuando el bolso esté lleno?							
806	MI	The thing is I don't want thisiscrete pad completely flat, like paper. I mean, this is not (p) I'm worried about this affect, going like this. That's why my idea was that, thegusset, was not reinforced. I'd ask it to be cut like this (S:señala). Thougusset and the body like this. But I want that the body's above, up. Can thegusset's edge go under the body? To go around.	[S'1341]	[TUN][SIXM:2]	2CP	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.	
1342	I	Que en vez de que haga así para afuera que si podría, que se cosa aquí, que si podría al final entrar dentro del plato.							
807	F1	[p].	[a+F]	[CP][INT+IN]	2IP	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.	
808	MI	Instead of like this.		[TP: SP2]	2SP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
809	F4	Yamca, montado como un taco.		[TP: SP2][FPA]	2SP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
1343	I	Yes a taco.							
810	MI	So that the gusset is more rounded.		[TP: SP2][TON]					
1344	I	Para que el fondo quede más redondeado.							
811	MI	[VOL:] But I don't know because is another pattern	[INT/1]	[TP-INT/2] [CWF:VOL]	2INT1	SDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje.	Possible pérdida de información ante el cambio temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecuente, lagal).	
1345	I	Is it the same pattern?							
812	F4	Es otro construcción. Es otro tipo de construcción.							
1346	I	Again, it's a different type of construction.							
		[F3 al teléfono: t2:00:26:30-00:26:51]. "Quiero que me envíes unas piezas de aquí a allí (yale?) F3, sí. Venga pues bajémoslas bat al favor. O sea, dílas que me las bajen. Venga vale, gracias. Hasta luego. Adida]	[S'812]	[SIXM:2]					
813	MI	I think the easiest thing is cutting this edge here (S: señala) it is easier but if the gusset is under, meaning inside the seam, you have to glue it manually. I don't know, together, because thisgusset under the body, the body (p) it was, thegusset like this but goes underneath.	[S'814-815]	[SIXM:2][INT+V]	2CP	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.	
814	F1	Ahora han venido las piezas para carroquinería. Y eso... [IND]	[S'813]	[SIXM:2]	2CP	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.	
815	F3	No timbra. Dice que no timbra, que se le va el oro.	[S'813]	[SIXM:RT][TON]	2CP	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.	
816	F1	No timbra bien. La piel vamos a ver, es lo que decía F4 antes por el tema de la pintura, ¿y es el mismo color?	[S'817]	[SIXM:2]	2CP	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.	
1347	I	That can be done. Eso se puede hacer pero va a ser como showing.							
817	F4	Se va a quedar más hormadito.	[S'816]	[SIXM:2][TON]	2CP	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.	
818	MI	Yeah.		[TP:SP2]	2KLE	SDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en LE.	Respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o no entendido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.	
819	F1	El dorado, eso no se va a quedar.	[a+F3]	[INT+IN][TP-SP2]	2CP	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.	
820	F3	Por eso le he dicho. Es que esa partida, luego, se devolvió, luego se devolvió y está en la tercera.	[a+F1]	[INT+IN][TP:SP2]	2CP	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.	
1348	I	It would be more							
821	F4	Pero están cambiando la producción de lo que habían pedido, están pidiendo otra cosa.	[INT/1]	[TP-INT/2]	2IP-2CP	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Información de carácter interno. SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información. Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.	
1349	I	So I assume each element, (no?)							
822	MI	Yes, mm. But I like this cut, even rounded, it's quite sporty, but I don't like it here, going like this (S: señala).		[CWF+G][TP+2]					
1350	I	Es que me gusta que quede así, la curva. Eso es cuestión de poner un refuerzo más duro, (no?)							
823	F4	Es que no sé. Si es que quieren un bolso rígido. o quieren un bolso.	[S'824-826][a+F3]	[SIXM:2] [CWF:VOL]	2CP	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.	
1351	I	If you want a more rigid bag?							
824	F1	Boy es 5.	[S'823][a+F3]	[SIXM:2] [INT+IN]	2CP	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.	
825	F3	Boy es día 5, boy se lanza.	[S'823][a+F1]	[SIXM:2] [INT+IN]	2CP	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.	
826	F1	Boy empieza.	[S'823][a+F1]	[SIXM:2] [INT+IN]	2CP	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.	
827	F4	o si está bien. como está.		[TP: SP2]	2SP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
828	MI	Well, it's just that, when people use the bag the look, isn't nice.							
1352	I	Es que no le gusta que se quede de aquí.							

829	F4	¡Vale, pues le cambiamos la construcción y ya está.		[TP: SP1]	ZSP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
830	M1	Maybe, a little bit of reinforcement .		[TP: SP1][TSM]				
1331	I	La construcción o un refuerzo más rígido?						
831	M1	I don't want it really flat...	[s'831]	[RSM:s']	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
832	F4	Lo que ella pide. Lo que pasa es que yo no sé si luego van a querer el bolo más rígido o no, es lo único que tienen que decidir ellos.	[s'831]	[RSM:s']	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1354	I	There are two ways, we can change the construction						
1355	M1	OK.						
1355	I	or we can put a thicker reinforcement. The bag will look more rigid.						
834	M1	Maybe, simply put reinforcement , keep this construction as it's important. Because another construction (p) I'm sure it's going to be hard, hard, work and take more time to be made (p).		[CMY:p]				
1356	I	El otro tipo de construcción llevaría bolsa de plástico						
835	M1	[VOL:] This is easy [VOL] because it's going together just stitched.	[s'1356]	[RSM:s']	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
836	F4	Hombre le podemos dejar un poquito más fino o fuerte también, aunque claro, (p) este el fuerte es hasta más fino,		[TSM]	ZINT	SDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso, adaptar la modalidad a simultánea o síntesis posterior de la información (conmutativa larpa).
837	M1	That's ok, we like the cut, the edge ...	[INT/F4] [s'839]	[TP: DM1][TP: SP1][TSM][SP1]	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
838	M3	Yes.	[INT/F4] [s'839]	[RSM:s']	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
839	F4	Lo que pasa es que claro, con la misma caída de la pila (p) es que esto no la misma caída de la pila, tiende a venirse para arriba	[s'839-841]	[RSM:s'] [FMA]	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
840	M1	But only the bottom, this is fine.	[s'839]	[RSM:s']	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
841	M3	Yeah.	[s'839]	[RSM:s']	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
842	F4	que yo lo puedo dejar así, pero tú lo apoyas, aquí hay dos filitos nada más que al final va a terminarrindiendo de esto.		[TP: SP1] [FMA]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1357	I	It's all so the piece is sturdy más duro, qué? Se propinan						
843	F3	Ya a quedar el bolso...			ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
844	F4	Le vas a poner refuerzo más duro y al final va a terminar partiendo también			ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
845	F1	Ya a partir también.			ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
846	F4	El le cambias la construcción es más seguro de que no se rompa. Pero eso lo tienen que eso...			ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1358	I	He is explaining that putting a thicker reinforcement will cause that, at the end, it will collapse.						
847	F1	Will collapse, you need to change.			ZLE	SDI: Uso de lengua extranjera, participante entre mensaje en LE.	Un participante interviene en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no correcta formulación del mensaje o mantenido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervención.
1358	F4	For the same piece del bolso (p)						
1359	I	She's saying if you want it rigid, we can change the construction						
849	F4	For the same piece del bolso. a no ser que ponga ya está demasiado rígido, a no ser que ponga los planos demasiado rígidos ya. [MIB: I]	[s'1359]	[RSM:s'] [CMY:SDP]	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
850	M1	Okay, I'm worried, these go like this (baja el asa del bolso).It's not nice so we have to change the construction of the gusset . We have to change. Size is okay but I want just to change the construction.						
1360	I	Para que no se doble ahí, cambia la construcción entonces.						
851	M1	Because even with the reinforcement inside (G señala), it would still have that effect, right?		[TSM][CMY:o]				
1361	I	Yes						
852	M1	That's not good.		[TP: SP1]	ZSP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
853	F4	¿Cambiamos entonces la construcción?	[s'854]	[RSM:s']	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
854	M1	So the gusset needs to be under the body .	[s'853]	[RSM:s'] [TSM]	ZSOL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1362	I	Que el fuerte entre en el plato.						
855	M1	Please change the pattern so that we have a seam under the bottom .		[TSM]				
1363	I	Has habido que hacer una muestra, ¿no? We need to do a sample.						
856	F4	Deberíamos hacer una muestra, ¿hacemos una muestra.		[TP: SP1]	ZSP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
857	M1	You can use this latest sample to change it on the construction, that's fine.	[INT/F4]	[TP: DM1]	ZINT	SDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso, adaptar la modalidad a simultánea o síntesis posterior de la información (conmutativa larpa).
858	F4	pero, ¿miramos lo de las asa y lo hacemos ya completo?	[s'857]	[TP: SP1][TSM] [DMY:o]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1364	I	Claro, claro.						
859	F4	No?	[s'857]	[DMY:o]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1365	I	La próxima muestra que se haga, se hace así.						
860	F3	Pero ya las muestras de pedido, las de pedido (y del tirón)	[s'857]	[DMY:o] [FMA]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
861	F4	A pedido del tirón. Y el asa entonces, ¿cómo?	[s'857]	[TSM] [FMA][s'857]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1366	I	El asa que entre. (Señala papales)						
862	F3	Que entre y que por dentro no tengocala.	[s'857]	[DMY:o] [TSM]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1367	I	Igual que así. (DMY muestra imagen).						
863	F4	Igual que así, pero por fuera.	[s'857]	[DMY:o]	ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1368	I	Por fuera. Eso es, por dentro lo vas a ver así porque no vas a ver la cara						
864	F4	No ves la cara. Perfecto.			ZID	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
865	M1	Okay. So, he will change the gusset's construction, like this, and the handles are going to be stitched outside, with a stitch and a stitch here (G señala) - Okay. Perfect.		[TSM][DMY:o]				
1369	I	Yes.						
866	M1	Okay, thank you so much (SON).		[DMY:SDP][TP: SP1]	ZSP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.

867	M2	Thank you.		[TP: RP2]	ZSP	IDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
868	F4	F5 se ha ido?		[TP: RP2]	ZSP	IDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
869	F3	No.		[TP: RP2]	ZSP	IDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
870	M1	[M2-] This part of the bottom goes like this? It's so hard.	[aP1]	[DTP>A2]				
870	F	Yes.						
871	M1	Okay, thank you so much.						
871	F1							
872	M2	Well, that is a big.	[TUM]					
1372	F	I called a PS, (not) to see if está por ahí. (It said on the side of reuniones)						
873	M1	Muchas gracias.		[L2]	ZLR	IDI: Uso de tiempos extrañeros, participante emite mensaje en L2.		Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervención.
874	M1	I like this white one (cogiendo una bolsa que está en el despacho) it's nice, she loves the yellow, I love white.		[TP: RP2]	ZSP	IDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1373	F	I don't like the ones with this inside.						
875	F5	[Entre F5]						
876	F2	Thank.						
1374	F	How tall?						
877	F3	How tall, 2? (How? How).						
878	F1	Ella es Carmen, el 'nombre F5'.		[TP: RP2]	ZSP	IDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
879	F5	Bola, encantado.						
880	O	Bola, ¿qué tal? Encantado.						
881	F1	compañera de I, M2, encargada de SLD.		[TP: RP2]	ZSP	IDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
882	F5	Qué bien hablas.	[aP1]	[DTP>D2]	ZSP	IDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
883	F3	'Nombre M2'.						
884	F5	Bola.						
885	F1	Bueno. (Se sienta)		[TP: RP2]	ZSP	IDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
886	M1	SLD. I said, actually..	[S'887-893]	[EIM>A']	ZCP	IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar alguno de una de las CP y asumir una pérdida de información.
887	F1	¿Qué escribirías si se puede preguntar?	[S'886][aP0]	[EIM>A']	ZCP-ZIMR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.IDI: Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar alguno de una de las CP y asumir una pérdida de información.
888	O	Cosas varias.	[S'886][aP1]	[EIM>A']	ZCP-ZIMR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.IDI: Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar alguno de una de las CP y asumir una pérdida de información.
889	F1	Anda que se han dicho de tonterías. Je,je.	[S'886][aP0]	[EIM>A'] [DTP>A]	ZCP-ZIMR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.IDI: Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar alguno de una de las CP y asumir una pérdida de información.
		[Elige conversación, se solapan las voces][D0]						
890	F5	Pero, eso no lo he traído yo ¿eh?	[S'892]	[DTP>D2][EIM>A']	ZROL-ZIMR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Traducir el mensaje y omitir información. Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
891	F3	No, lo he traído yo.	[S'892]	[DTP>D2][EIM>A']	ZROL-ZIMR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Traducir el mensaje y omitir información. Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
892	M2	I said, 'artículo', this one (señala una muestra) same size, what's different is the zip , is different the tab , but the thing is Japanese money doesn't fit inside, is still tight so we would like to suggest, could you cut it?	[S'890-893]	[EIM>A'] [TUM]	ZID-ZROL	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.IDI: Solapamiento entre intervenciones.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar alguno de una de las CP y asumir una pérdida de información.
893	O	Frecuencia de los téminos. Es non qué frecuencia	[aP1]	[DTP>A]	ZCP-ZIMR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar alguno de una de las CP y asumir una pérdida de información.
894	F1	¿, qué palabra gana?[D0]	[aP0]	[DTP>A] [TUM]	ZCP-ZIMR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar alguno de una de las CP y asumir una pérdida de información.
895	O	Reinforcement, gana de largo, Ja, je.	[aP1]	[DTP>A] [TUM]	ZCP-ZIMR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar alguno de una de las CP y asumir una pérdida de información.
896	F1	¿'nombre de los jefes de la marca', ¿no has puesto eso?	[aP0]	[DTP>A]	ZCP-ZIMR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar alguno de una de las CP y asumir una pérdida de información.
897	O	Reinforcement, según de gueset, según de crenaliera.	[aP1]	[DTP>A] [TUM]	ZCP-ZIMR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar alguno de una de las CP y asumir una pérdida de información.
898	F1	Y de los 'nombrs de los jefes de la marca' en la comida?	[aP0]	[DTP>A]	ZCP-ZIMR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar alguno de una de las CP y asumir una pérdida de información.
899	O	¿'nombre de los jefes de la marca', 'Measurement'.	[aP1]	[DTP>A] [TUM]	ZCP-ZIMR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar alguno de una de las CP y asumir una pérdida de información.
900	F1	Measurement.	[aP0]	[DTP>A]	ZCP-ZIMR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar alguno de una de las CP y asumir una pérdida de información.
901	F3	Oye, ¿ya hemos recibido el pedido de muestras? Es para que, en cuanto las envíen, las ponga todas juntas para no volverme loco? La carta de colores con los billos como siempre y esto también se lo he preparado para que lo envíes de una y de esa en un solo mes fácil. Esto realmente no lo mandaría porque cuando la pongas, para hacer siempre... Mandar siempre las más que enviaste esta mañana pero voy a confirmar con las rectificaciones.	[aP1] [S'902-909]	[DTP>A] [EIM>A']	ZROL-ZIMR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Traducir el mensaje y omitir información. Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
902	O	Cala tampoco va mal.	[aP1] [S'901]	[DTP>A]	ZCP-ZIMR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar alguno de una de las CP y asumir una pérdida de información.
903	F1	¿Cala?	[aP0] [S'901]	[DTP>A]	ZCP-ZIMR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar alguno de una de las CP y asumir una pérdida de información.
904	O	Cala.	[aP1] [S'901]	[DTP>A]	ZCP-ZIMR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar alguno de una de las CP y asumir una pérdida de información.
905	F1	Cala, cala.	[aP0] [S'901]	[DTP>A]	ZCP-ZIMR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar alguno de una de las CP y asumir una pérdida de información.
906	F5	Cala.	[aP1]	[DTP>D2]	ZCP-ZIMR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.IDI: Conversaciones paralelas.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o no intervención. Traducir el contenido considerado no relevante -trasladar al mensaje u omitir información.
1375	F	¿Qué decía?						
907	O	No está preguntando por la frecuencia de..	[aP1]	[DTP>A]	ZCP-ZIMR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes.IDI: Conversaciones paralelas.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información.	Traducir el mensaje y omitir información. Adaptar la modalidad o no intervención. Traducir el contenido considerado no relevante -trasladar al mensaje u omitir información.
908	F1	Una al mes? Tres al mes? Ja, ja, ja.	[aP0]	[L2] [DTP>A]	ZIR-ZIMR	IDI: Información dirigida solo a parte de los participantes de la conversación.IDI: Adecuación de la intervención Sociocultural.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte. Aparece una expresión de humor, reflexión sobre la recepción de este elemento en la cultura meta.	Adaptar el mensaje humorístico a la cultura meta o recurrir a la transmisión total o parcial de dicho mensaje.
1376	F	Yes. (Por qué han puesto malis dos a esta)						
909	F1	Porque lo dijeron. A mí me ha extrañado porque esa vale más cara. Pero van a preguntarme.	[aP1] [S'901]	[DTP>A] [EIM>A']	ZCP	IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Sin pausa para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar alguno de una de las CP y asumir una pérdida de información.
1377	F	We find it weird this zip size is small						
910	M2	So you comment last time we said 'everything changed to the millimetre, changed to the millimetre' and I said like 'impossible because costs are gonna be different'.		[RAP]				
1378	F	It's more expensive.						
911	F1	Yeah.						
912	M2	It's a little more expensive huh.		[DTP>A]				
1379	F	Esto me dicen que les ha gustado mucho pero que tienen un problema y es que dicen que los billetes japoneses están muy ajustados.						
913	F1	Pasa que digan al banco japonés que lo cambie. Ja, ja, ja. [TON: broma]		[DTP>D2] [DTP>A]	ZIR	IDI: Adecuación de la intervención Sociocultural.	Aparece una expresión de humor, reflexión sobre la recepción de este elemento en la cultura meta.	Adaptar el mensaje humorístico a la cultura meta o recurrir a la transmisión total o parcial de dicho mensaje.
1380	F	Dicen, entonces nos gusta el tamaño que tiene, ¿sería posible ponerle un poco más gordito de Italia para que la de un poco más de espacio?						
914	F5	Ahora.. es que tenemos una rectificación de esa..	[aP1]	[DTP>D2]	ZSP-ZIMR	IDI: Sin tiempo de intervención. IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Sin pausa para la intervención. Información sin relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje total o parcialmente recurrir a una adaptación de la modalidad de interpretación.
915	F3	Ea que hay una rectificación de esa.	[aP2]	[DTP>D2] [DTP>A]	ZSP-ZIMR	IDI: Sin tiempo de intervención. IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Sin pausa para la intervención. Información sin relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje total o parcialmente recurrir a una adaptación de la modalidad de interpretación.
916	F5	Hay una rectificación de esa, I.	[aP1]	[DTP>D2]	ZSP-ZIMR	IDI: Sin tiempo de intervención. IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Sin pausa para la intervención. Información sin relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje total o parcialmente recurrir a una adaptación de la modalidad de interpretación.
917	F	¿A qué una rectificación?						
917	F5	Si.						
918	F3	A ver, ¿se pasa el billete, porfa?	[aP1]	[DTP>D2]	ZSP-ZIMR	IDI: Sin tiempo de intervención. IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Sin pausa para la intervención. Información sin relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje total o parcialmente recurrir a una adaptación de la modalidad de interpretación.
919	F1	Pero esa no es esa.	[aP1]	[DTP>D2]	ZSP-ZIMR	IDI: Sin tiempo de intervención. IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Sin pausa para la intervención. Información sin relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje total o parcialmente recurrir a una adaptación de la modalidad de interpretación.
920	F3	No, esa no.	[aP1]	[DTP>D2] [DTP>A]	ZSP-ZIMR	IDI: Sin tiempo de intervención. IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Sin pausa para la intervención. Información sin relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje total o parcialmente recurrir a una adaptación de la modalidad de interpretación.
921	F5	Si.. ¿A ver?						

922	F3	A ver? Si, ah no, tampoco.	[aF]	[INT-INT][OP-#]	ZSP-ZINR	EDI: Sin tiempo de intervención. EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Sin pausa para la intervención. Información sin relevancia para la otra parte.	Transferir el mensaje total o parcialmente; recurrir a una adaptación de la modalidad de interpretación.
923	F1	No.	[aF]	[INT-INT][OP-#]	ZSP-ZINR	EDI: Sin tiempo de intervención. EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Sin pausa para la intervención. Información sin relevancia para la otra parte.	Transferir el mensaje total o parcialmente; recurrir a una adaptación de la modalidad de interpretación.
924	F3	Vamos a probar este.	[aF]	[INT-INT][OP-#]	ZSP-ZINR	EDI: Sin tiempo de intervención. EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Sin pausa para la intervención. Información sin relevancia para la otra parte.	Transferir el mensaje total o parcialmente; recurrir a una adaptación de la modalidad de interpretación.
1382	I	Pero no es la misma.						
925	F5	No, no es la misma, ¿es que yo estaba confundido con esta.		[TP: SP1]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
926	F3	Era. Pero [p]. Es que esas no, no, las piden por el largo del billete.		[TP: SP1][OPV-#]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
927	M2	This is fine, that's a good quality.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1383	I	Entonces aquí se le puede dar un poquito más?						
928	F3	Si, que la que teníamos.		[TP: SP1]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
929	F1	Yo creo que lo mejor es que hablemos con el banco de Japón y le digamos que le pongan un poquito más chicos los billetes, ya, ja.		[OPV-#]	ZIR	EDI: Adecuación de la intervención humorística.	Aparece una expresión de humor, reflexión sobre la recepción de este elemento de la cultura meta.	Adaptar el mensaje humístico a la cultura meta o recurrir a la adecuación total o parcial de dicho mensaje.
930	F5	Vale, pero esta no se ha hecho rectificación aún [Giniega con la cabeza].	[G931]	[OPV-#][ZINR-#]	ZSOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
931	M1	[VOL-] She is okay with this size. Yes, this is what we wanted, you know, not flat, nor straight.	[aM2][G930]	[ZINR-#][INT-INT]	ZSOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1384	I	Yes, it's on the amendment.						
932	M1	Oh, good. Because this size is quite small and nice, we don't want to make it longer, but MI said wider, but, if it's wider, then we have to change to hip tape, have it wider, right?	[G931-G931]	[TINR][OP-#][ZINR-#]	ZCP	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambos conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.
933	F1	¿Organización no?	[aF3][G932]	[ZINR-#][INT-INT]	ZCP	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.
934	F3	Si, porque si no.	[aF1][G932]	[ZINR-#][INT-INT]	ZCP	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.
935	F1	Es es importante. Y a mí que me den por culo. Cada uno a lo suyo. Yo lo tengo claro, con que me dejen coger el culito ¿no?	[aF3][G931]	[ZINR-#][INT-INT]	ZID-ZCP	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Información de carácter interno. EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente la información. Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.
1385	I	Entonces, como les gusta el tamaño y quieren poner el fuelle un poquito más ancho, digamos para que entren los billetes, preguntan si tendrían que cambiar también la hilita de la crebillera.						
936	F3	Es que el fuelle no te da más ancho.						
937	F1	No.						
938	F3	El fuelle no te da más ancho, el fuelle es el que te marca el interior.		[TINR][TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
939	F1	El interior, sí.			ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
940	F3	Se marca el ancho del fuelle. Para que entren los billetes tiene que ser un poquito más [p] más largo. La misma.	[G941]	[TINR][ZINR-#]	ZSOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
941	F1	Más largo. (Mostrándolo en una cartera) Tú metes y le das más fuelle a esto, vamos a ver, si amplias esto [Gseñala] pero esto es lo mismo. ¿aquí iría aquí, si amplias más que esto. Pero esto es lo mismo.	[aF1][G940]	[ZINR][OPV-#][ZINR-#]	ZSOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
942	F3	No, esto de aquí va a quedar un poquito más ancho.	[aF]	[TP: SP1][INT-INT]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
943	F1	Si, pero de aquí a aquí [G: indica en la muestrales la misma distancia.	[aF]	[TP: SP1][OPV-#][INT-INT]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
944	F3	Si lo amplias, no.	[aF]	[TP: SP1][INT-INT]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
945	F1	De aquí, te hablo de aquí [G:señala].	[aF]	[TP: SP1][OPV-#][INT-INT]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
946	F3	Pero es que si lo amplias de aquí, no te está dando más.	[aF]	[TP: SP1][INT-INT]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
947	F1	¡Eso! Que aunque yo lo amplie de aquí, la distancia es la misma.	[aF]	[TP: SP1][OPV-#][INT-INT]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
948	F1	Eso, perdona.	[aF]	[TP: SP1][INT-INT]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
949	F1	Porque esto es lo mismo.	[aF]	[TP: SP1][INT-INT]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1386	I	¿Y, así patón que dice?						
950	F5	El problema cuál es? ¿Que no entra el billete?	[aF]	[TP: SP1][INT-INT]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
951	F3	Que para que entre el billete tiene que ser un poquito más.			ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
952	F5	Penemos que darle más longitud, tanto a esto como a esto [G:señala].	[aF]	[TP: SP1][OPV-#][INT-INT]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1387	I	¿Y al interior también?						
953	F1	Si, interior también.						
954	F5	Exactamente.	[aF]	[TP: SP1][INT-INT]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.

955	F1	Esas es lo que yo he dicho	[a'p]	[TP: SP1] [INT-MN]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
956	F5	[VOL:] Porque al nos piden 18, nosotros nos adaptamos a 18 pero claro si a hay que meter el billete <u>que</u> que <u>pasas</u> a 18 <u>es</u> <u>lo</u> <u>que</u> <u>es</u>	[INT/F1] [a'p]	[RIN:a'] [INT-MN][TP:INT]	ZINT-ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. EDI: Interrupción entre intervenciones.	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Se interrumpe la intervención del orador anterior.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
957	F1	Claro, porque aunque to esto lo hagas más gordo	[a'p]	[RIN:a']	ZSOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.		Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
958	F2	Claro.	[a'p]	[TP: SP1] [INT-MN]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
959	F3	Estamos empezando con el modelo "artículo1" que supuestamente	[a'p]	[INT-MN][RIN:a']	ZSOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.		Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
960	M2	[VOL:]Keep this size. But if you increase the distance here, in this part, it will be longer as well.	[INT/F3]	[INT][CHV:VOL]	ZINT	EDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Possible pérdida de información ante obtáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso, adaptar la modalidad o sintetizar la información posterior de la información (consecutiva large).
1388	I	Yes, but the height will also change if you want to keep the proportions.						
961	M1	Oh, so when you close the wallet it will be higher.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
962	M2	How this part longer and not (p) like, thispaper.						
963	F1	La patriaca se nos va a quedar dormida. [MIO-F2, observa a M1]	[a'p]	[MIO-F2][RIN:a']	ZSOL-ZIP	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Información de carácter interno. EDI: Solapamiento entre interlocutores.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.Limitación temporal para la escucha y reformulación del mensaje por parte del intérprete.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información. Moderar el discurso para la escucha de y transmisión de mensajes.
964	M1	[VOL:] I'm haveoir sobre F3 que trata de completar su intervención] So, basically, the width of the wallet is going to be wider, like 5-6m wider. And if we have a wider/p of something, but the height of the wallet, actually, (p) nothing changes. So is it possible to make it longer?	[a'p]	[CHV:VOL][TON] [RIN:a']	ZSOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1389	F	So I think that that's where you want to be equal						
965	F5	Yala.						
966	F5	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
967	F3	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
968	F3	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
969	F3	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
970	F3	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
971	F3	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
972	F3	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
973	F3	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
974	F3	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
975	F3	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
976	F5	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
977	M1	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
978	F5	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
979	F3	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
980	F1	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
981	M2	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
982	M3	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1396	I	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
983	M2	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
984	M2	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
985	M2	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
986	M2	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
987	M2	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
988	M2	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
989	M2	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
990	M2	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
991	F3	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
992	M1	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
993	M1	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
994	F5	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
995	F3	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
996	F1	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
997	M1	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
998	M2	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
999	M1	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1000	F1	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1001	F2	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1002	F3	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1003	F1	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1004	M1	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1005	F1	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1006	F3	Yala.		[TP: SP1]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.

1404	I	Yes, you mean, this measurement here stays the same [mostrando en la cartera la distancia].						
1007	M2	Yes, when it's fold it should to have the same height that we want. So that's what we want.	[s'1008-1009]	[SXM:a']	ZCP-ZID	ZDI: Sin tiempo de intervención. ZDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (ZID) ZDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
1008	F5	Pero lo tenemos que dar más. al plato, al exterior, lo tenemos que dar más.	[s'1007]	[SXM:a'] [TSM]	ZCP-ZID	ZDI: Sin tiempo de intervención. ZDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (ZID) ZDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
1009	F1	Si, pero al ser más gorda la distancia que coge de aquí y aquí [G: señala], hace que al final esta sea la misma.	[s'1007]	[SXM:a'] [DMV:a]	ZCP-ZID	ZDI: Sin tiempo de intervención. ZDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (ZID) ZDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
1405	I	Eso es.						
1010	F5	Si, sin embargo va a ser más gorda.						
1011	F1	Más gorda. Y más fea, pero es lo que nos está explicando.	[a+F]	[DMV:ZM]	ZIP	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1012	F3	En momento. Pero chicos, es que este estupido, el plato exterior, no marca la capacidad de esto, que es lo que ellos necesitan, ellos necesitan que esto sea más largo, para que entre el billete		[TSM]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1013	F1	Claro.	[DMV:F3]	[TP:DMV]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1014	F3	pero esto no determina esto [G:señala en la cartera], tú puedes poner esto más grande si quieres. Si quieres ponerle esto más grande.		[DMV:a]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1015	F1	Si, bueno, pero espera, [VOL:] es que [/VOL] porque no va quedar así, va a quedar así [G: enseña con ayuda de la muestra], si tú haces así, ya tienes más distancia ¿no? [MKB:F5]	[DMV:VOL:] [DMV:a] [MKB:F5]		ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1016	F5	Si, pero al interior hay que darle más distancia, F1. Al interior para que entre el billete tienes que darle más.			ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1406	I	Claro, aquí tú vas a ver esto un poquito más ancho, por dentro.						
1017	F5	Claro, hay que ampliar eso.						
1018	F1	Correcto.			ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1407	I	On the inside, you will see that this part is a wider.						
1019	F1	Si tú lo pusieras así, ahí no entraría. Pero tú lo metes, y al hacer así, ahora sí entra, porque coge todo el tiro.	[s'1407-1020]	[SXM:a']	ZBOL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1020	M1	Yeah. Okay, and this the same.	[s'1019]	[SXM:a']	ZBOL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1408	I	Ellos es que quieren se respetar esta medida.						
1021	F5	Eso mismo.						
1022	F1	Que usen tarjeta de crédito kiyo.	[s'1023]	[SXM:a']	ZIH-ZBOL	ZDI: Adecuación de la intervención humorística. ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Aparece una expresión de humor, reflexión sobre la recepción de ese elemento en la cultura meta. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes. Adaptar el mensaje humorístico a la cultura meta o recurrir a la transmisión total o parcial de dicho mensaje.
1023	M2	Just, keep the height, the parts to be increased are these parts, wider. But the total length's is going to be longer, which is fine, but when it's fold, keep this height [G: señala].	[s'1022]	[SXM:a'] [DMV:a]	ZBOL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1409	I	Okay.						
1024	F1	Si caben los euros... [BOM]		[DP:B]	ZIH	ZDI: Adecuación de la intervención humorística.	Aparece una expresión de humor, reflexión sobre la recepción de ese elemento en la cultura meta.	Adaptar el mensaje humorístico a la cultura meta o recurrir a la transmisión total o parcial de dicho mensaje.
1025	F3	Básicamente, F5, eso consistiría, en mantenerle los cartones que, o sea, es interior, los cartones que tiene aquí reforzados, y lo que, que vaya fuerte. [MKB:I] ¿Cuánto necesita de más?	[a+F5]	[DMV:MKB:F5] [DMV:F3]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1410	I	Yes, much longer, do you need it?						
1026	F1	Cómo pues ya son grandes los billetes de esta gente. Ahí cabe un billete de 500 euros, ¿eh?	[s'1027]	[SXM:a']	ZIH-ZBOL	ZDI: Adecuación de la intervención humorística. ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Aparece una expresión de humor, reflexión sobre la recepción de ese elemento en la cultura meta. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes. Adaptar el mensaje humorístico a la cultura meta o recurrir a la transmisión total o parcial de dicho mensaje.
1027	M3	About half centimetre.	[s'1026]	[SXM:a']	ZBOL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1411	I	About centimetre o por ahí.						
1028	F5	Podríamos que mirar al esto, I.	[s'1029]	[SXM:a']	ZBOL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1029	F1	Cabe un billete de 50 perfectamente.	[s'1028]	[SXM:a']	ZBOL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1412	I	On both so be design a 10 mm.						
1030	F5	Se tenemos ya claro que está.						
1413	I	So crew que si, que con medio. Le sobre un poquito. Le sobre un poquito.						
1031	F1	Si sobre ahí, no hay problema.						
1032	F5	Se sobre y está claro.						
1033	M2	Maybe 0.2 more.						
1414	I	Two mm design, next mm wide.						
1034	F3	Claro, aquí le quitamos medio centímetro, pero como cinco.						
1415	I	Quitarlo.						
1035	F5	A ver lo que nos sale, porque de eso. lo que se han hecho muestras, se hicieron saipaa y ahora estas.		[TP:SP2]	ZBP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación de intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1036	F3	Estas son las muestras.						
1037	M2	Now this and this pink [enseña dos muestras]. It is the same body, but different zip tape, so in both, we changed to 0.5 centimetres longer.		[TP:SP2] [TSM]				
1416	I	So is similar at *1 and at *2.						
1038	F3	[VOL:] qué calor, coño.		[LS] [DMV:VOL:]	ZLS	ZDI: Adecuación de la intervención	Lenguaje soez. Posible impacto negativo relativo a la recepción del mensaje según la cultura meta.	Transferir el mensaje sin intervenir, adaptar el ID u omitir información parcial o totalmente.
1039	F5	Sumariavilo 3 milímetros, el 1mm. Tanto al 1mm como al interior, porque al interior también me tiene que entrar.						
1040	F3	Claro pero ahí se le van a dar al centímetro.		[TSM]				
1041	F5	Si.						
1042	M2	Just to double check, if it's wider, he is going to use a wide tape?		[TSM]				
1417	I	Yes, the small ones, convenient to change?						
1043	F5	Se mala esa es D?		[TSM]				
1418	I	Yes, as small 2 or 3?						
1044	F5	Se mala dos, mala dos. Pues.	[s'1045-1046]	[SXM:a'] [TSM]	ZBOL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1045	F3	[Malla 2 significa que va a tener más alto de fuelle?	[s'1044]	[SXM:a']	ZBOL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1046	F3	No, no.	[s'1044]	[SXM:a']	ZBOL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1047	M2	And if, because now is 2-mm. If the zip tape is wider it may look smaller, so we don't mind using a 3-mm zip but a wider tape. Is it possible or?						
1419	I	Yes, you get any tape.						
1048	F3	Y la malla 2 la tenemos con un ancho de tela especial?	[a+F]	[DMV:ZM]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.

1049	F5	¡Tenemos que pedirlo. Tenemos que pedirlo	[a+F]	[INT>ZIN]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1050	F3	¿Y la de 3 la tenemos más ancha?	[a+F]	[INT>ZIN]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1051	F5	La de 3. Mm. Si, maila 3, cinta ancha, tenemos.	[a+F]	[INT>ZIN][DP+I]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1052	F1	Si, de 5 y pico o 6, esa la pedimos.	[a+F]	[INT>ZIN]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1053	F5	Si.	[a+F]	[INT>ZIN]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1054	F1	Vale, no digo nada.	[a+F]	[INT>ZIN]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1055	F3	Bh. I, tendrís, esto, para que tenga la tela más ancha, de 2, hay que pedirlo, así que la de maila 3, si tiene el ancho especial.	[a+I]	[TIN][DP+I][INT+AI]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1056	F1	Aparte, la de maila 3 vale **C y la de esa **C.	[a+F]	[TIN][INT>ZIN]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1057	F5	Porque es que	[a+F]	[INT>ZIN]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1058	F1	Porque es especial, porque con maila 2 no lo usa nadie. Son cuatro pavos más, en cantidades **.	[INT/F5][a+F]	[TIN][TP+ZIN][INT>ZIN]	ZINP-ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. ZDI: Interrupción entre intervenciones.	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Se interrumpe la intervención del orador anterior.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1059	F5	Si es lo que hablamos en su día.	[a+F]	[INT>ZIN]	ZIP	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1060	F1	No tiene sentido.	[a+F]	[INT>ZIN]	ZIP	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1061	F5	No tiene ningún sentido. Y tanto, verás, tanto como los dientes como los testículos.	[a+F]	[INT>ZIN]	ZIP	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1062	F3	Hombre la verdad es que la de dos queda bien.	[a+F]	[INT>ZIN]	ZIP	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1063	F1	Ea bonita.	[a+F]	[INT>ZIN]	ZIP	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1064	F5	Ea muy bonita.	[a+F]	[INT>ZIN]	ZIP	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1065	F5	Porque la **1 queda muy bonita en la espalda, y el **2 también queda muy bonito.	[a+F]	[INT>ZIN]	ZIP	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1066	F3	¿La cambiamos a 3?			ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1067	F3	Cremallera de 3, ancho especial, ¿no? ¿tú lo tienes así?	[a+F5]	[INT>ZIN]	ZINR	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.	Transferir el mensaje u omitir información.
1068	F5	[Anotando][VOL-] Cremallera, maila 3, cinta ancha.		[DOC][TIN][DP+VOL-][INT>ZIN]	ZINR	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.	Transferir el mensaje u omitir información.
1069	F3	[Sean M2,M3 e I. Brown (1302) entre M3 y el intérprete: 12:00:44-00:45:02]		[DP+ZIN]				
1070	F5	[VOL-] ¿Y el tema del pompón y todo eso?	[a+F3]	[TIN][DP+ZIN][TP+DP2]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1071	F3	El pompón ya está hablando. Te desprecupas de eso.	[a+F5]	[TIN][TP+DP2][INT>ZIN]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1072	F5	¿Y la pandereta? Je, je.	[a+F3]	[DP+IN][INT>ZIN]	ZIH	ZDI: Adecuación de la intervención humorística.	Aparece una expresión de humor, reflexión sobre la recepción de este elemento en la cultura meta.	Adaptar el mensaje humorístico a la cultura meta o recurrir a la transmisión total o parcial de dicho mensaje.
1073	F3	Yamos ahora.	[a+F5]	[INT>ZIN]				
1074	F5	Ah, vale.		[DP+M2DP2][TP+AI][TP+DP2]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1075	M1	VOA->No the next one is [6]						
1076	M2	This one [humoriz].						
1077	F5	No sé si se habrán traído... porque ese es un tema... que no se si habéis comentado, al Camella Pink se le cae el oro... ¿ah? [MIR2 M1][SON]		[TIN][M2DP2][TP+DP2][MAP]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1078	F7	Shut out to (trap, me te llamo "fombra"						
1079	M1	So the next one is this wallet. This one (come la cartera).						
1080	M1	But, if you see the drawings, this pink part (MIR2 > M1 y M5)He he. (Sean M1 M3) But the wallet made doesn't have the punch holes in the outer line, you know, these little punch holes, inside and outside. I mean, inside the edge he did this part (MIR2F5), the small ones, but the top is missing [6] so this pink part is missing.						
1082	I	Dijo que aquí había pedido alrededor del agujero grande uno por fuera y otro por dentro, de los chiquiticos. Sea y este.						
1083	M2	The pink (case).						
1084	I	Entonces si te vas a la parte de arriba, esta puesto el de dentro, pero no el de fuera.						
1082	F5	Ahí está, sí, se ha pasado, ¿no? [SON: media sonrisa] [MIR2F1]		[TIN][DP+M2DP2][TP+DP2]	ZBP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1083	F3	No, es que no se te ha pasado, es que hay una variación, de la salpa a...		[TIN][TP+DP2]	ZBP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1084	F5	Claro, pero aquí, aquí, I, aquí, en el dibujo, tenemos en todo y aquí la mitad nada más [G200: señala otro dibujo].		[DP+M1][DOC][TP+DP2]	ZBP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.

1085	M1	Oh he did this. [p][VOL-] this sketch isn't.		[TP: SP1]	ZRLK	ZD1: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en LE.	Respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o malentendido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.
1086	M3	I know, yes, I made a mistake. He,he.		[TP: SP1][DP: M3]	ZSP	ZD1: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1087	M1	Okay. So she wanted it this way [G: sefala].		[DPV: M1][DOC: TP: SP2]	ZSP	ZD1: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1088	M2	It's not your fault I made the mistake.		[TP: SP2]	ZSP	ZD1: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1089	M1	So exactly this side.		[TP: SP2]	ZSP	ZD1: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1090	M3	It was an error on the sketch. So it's this sheet. My mistake.						
1424	I	Que era un error en el dibujo, así que lo voy a cambiar.			[DOC]			
1092	P5	So, this is not your fault.						
1093	P1	La hostia, joder.		[DPV: VOL-][DP: M3][SP2]	ZLS	ZD1: Adecuación de la intervención	Lenguaje soez. Posible impacto negativo relativo a la recepción del mensaje según la cultura meta.	Traducir al mensaje sin intervenir, adaptar el LE u omitir información parcial o totalmente.
1425	I	El se pueden añadir los puntitos por fuera también?						
1094	P5	Si, si. Sin problemas, no problem. (M3: M1)		[LS][DPV: SP2]				
1095	P1	Don enormous, eh?			ZINR	ZD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, sin relevancia para la otra parte.	Traducir al mensaje u omitir información.
1096	P3	Times que tener en cuenta, P3, y valorar, que después aquí de este lado tiene que llegar. La idea está que va por abajo no te va a molestar verdad? con la costura, y la tela de la cremallera.	[A: P3]	[TPM][DP: M3]	ZINR	ZD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, sin relevancia para la otra parte.	Traducir al mensaje u omitir información.
1097	P5	No, no molesta, no hay problema. De hecho ahí [p], así igual que ellos valoran que sea porque al observar se la misma	[A: P3]	[DP: M3]	ZD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, sin relevancia para la otra parte.	Traducir al mensaje u omitir información.	
1098	P3	Si, es contrario.	[A: P3]	[TPM][DP: M3]	ZINR	ZD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, sin relevancia para la otra parte.	Traducir al mensaje u omitir información.
1099	P1	Ah, ¿grandes de eso?	[A: P1]	[TPM][DP: M3]	ZINR	ZD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, sin relevancia para la otra parte.	Traducir al mensaje u omitir información.
1100	P5	Para qué?	[P: 1100]	[SPM: P]	ZCP-ZINR	ZD1: Conversación de carácter interno, sin relevancia para la otra parte; ZD2: Conversaciones paralelas.	Información de carácter interno, sin relevancia para la otra parte.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o no transmisión del contenido considerado no relevante -traducir al mensaje u omitir información.
1101	P1	Puede ser para ir a los toros. Je, je.	[P: 1101]	[DP: M3][SPM: P]	ZCP-ZINR-ZIH	ZD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes; ZD2: Conversaciones paralelas. Posible pérdida de información.	Información de carácter interno, sin relevancia para la otra parte; Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o no transmisión del contenido considerado no relevante -traducir al mensaje u omitir información.
1102	P5	Para ir a los toros, P1.	[P: 1102]	[DP: M3][SPM: P]	ZCP-ZINR	ZD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes; ZD2: Conversaciones paralelas.	Información de carácter interno, sin relevancia para la otra parte; Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o no transmisión del contenido considerado no relevante -traducir al mensaje u omitir información.
1103	P3	Te pongo 'ahadri agujeros pequeños' en la parte superior?	[DP: P3][A: P3][P: 1103]	[TP: INT][DOC: TP: SP2][DP: M3: P]	ZCP-ZINR	ZD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes; ZD2: Conversaciones paralelas.	Información de carácter interno, sin relevancia para la otra parte; Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o no transmisión del contenido considerado no relevante -traducir al mensaje u omitir información.
1104	P5	Si.	[P: 1104]	[DP: M3][SPM: P]	ZCP-ZINR	ZD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes; ZD2: Conversaciones paralelas.	Información de carácter interno, sin relevancia para la otra parte; Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o no transmisión del contenido considerado no relevante -traducir al mensaje u omitir información.
1105	M2	Like, because it was <u>real</u> , the one made but, we will probably ask formal grain leather is it possible to change the thickness, we find it very thin. Is it possible to make it a little bit thicker?	[P: 1105-1104]	[DP: VOL-][DP: M3]	ZCP	ZD1: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de estas conversaciones y transmitir los mensajes o seleccionar escucha de una de las CP asumir una pérdida de información.
1426	I	Py, me pregunta, porque dice que la va a pedir en grano, en grano del pequeño,						
1106	P1	Small grain.	[DP: P1]	[TP: DP: P1]	ZINT1	ZD1: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Recurrir a la transmisión del mensaje para la reformulación del contenido.	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información consecutiva (verp).
1107	M1	Grain leather.						
1108	P5	En grano.						
1427	I	En grano del pequeño, dice 'sea parece que está un poco fina, ¿se puede poner un poquito más gruesa?'						
1109	P5	Hombre, claro. Si, si, si. <u>asustados</u> .	[P: 1109]	[SPM: P]	ZSOL	ZD1: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1110	P3	Reformamos más?	[P: 1109]	[SPM: P]	ZSOL	ZD1: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1111	P5	No, aumenta el grosor, eh, si esto está a 0,4, <u>por ejemplo a 0,5</u> .	[P: 1111]	[DP: P3][SPM: P]	ZSOL	ZD1: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1112	M2	This doesn't look okay. But then, another thing this, okay but this part doesn't look finished in the material finished. If it possible that he can a stop, one and two?	[P: 1111]	[SPM: P][DP: P3][TP: P1]	ZSOL	ZD1: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1428	I	Que si le podemos poner un terminio, un tipo de cremallera, aquí.						
1113	P5	Si.		[TP: SP2]	ZSP	ZD1: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1114	P1	Metalico o de piel como en el otro lado?						
1115	M2	Metallic.		[TP: SP2]	ZRLK	ZD1: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en LE.	Respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o malentendido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.
1429	I	Me dice metalico. Porque, ¿se puede poner igual que en esta?						
1116	P1	Pues metalico queda muy feo, ¿no?	[P: 1429]	[SPM: P]	ZSOL-ZIIP	ZD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Información de carácter interno. ZD2: Solapamiento entre interlocutores.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas. Limitación temporal para la escucha y reformulación del mensaje por parte del intérprete.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información. Moderar el discurso para la escucha de y transmisión de mensajes.
1117	P3	Es que metalico ahí va a quedar feo.	[A: P3]	[DP: M3]	ZIIP	ZD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1430	I	Le doy la otra opción?						
1118	P1	Metalico va a quedar como...						
1119	P5	Es que metalico se nos va a quedar, no ves que esto también, si lo ponemos metalico ahí.		[TP: DP: P1]	ZINT	ZD1: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Possible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso, adaptar la modalidad a simultánea o síntesis posterior a la información consecutiva (verp).
1120	P1	Ya a quedar feo, ¿eh?						
1431	I	Es, en que lado está bien, así que ya está en una está bien.						
1121	P3	Realmente, es que desde la primera vez que enviaron este diseño, en los dos lados tenía este <u>terminal</u> , pero tú en la <u>salpa</u> no se lo pusiste, y ahora en la esta tampoco se lo has puesto.	[A: P3]	[TPM][SP: P3][DP: M3]	ZIIP	ZD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1122	P5	Para que fuera como esto? Pero es que, este, este no se puede poner aquí.	[A: P3]	[DP: M3]	ZID	ZD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Sin pausa para intervención del intérprete.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercomban en estos debates internos.
1123	P1	Porque está metido dentro, ¿no?	[A: P3]	[DP: M3]	ZID	ZD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Sin pausa para intervención del intérprete.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercomban en estos debates internos.
1124	P5	Bueno, se lo podríamos hacer, se lo podríamos hacer <u>cual</u> este, pero no así no, sino de la otra firme, que termine, pero tú lo puedes abrir. Entonces, no, No, no, no se puede.	[A: P3]	[TPM][DP: P3]	ZID	ZD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Sin pausa para intervención del intérprete.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercomban en estos debates internos.

1125	F1	¿Se puede hacer como aquel? [señala: hoja de especificaciones de otro modelo]	[a*F]	[DOC][INT*2M]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Sin pausa para intervención del intérprete.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1126	F5	Hay que ponerle al terminal. Para hacer esto tenemos que ponerle un terminal. Para to cerrar aquí [¿idídic] si no, se abre. Esto no lo podemos hacer sin esta parte.	[a*F]	[INT*2M][INT*5M]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Sin pausa para intervención del intérprete.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1127	F3	¡Ah, ¿Y ponerle los dos terminales independientes?	[a*F]	[TMB][INT*2M]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Sin pausa para intervención del intérprete.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1128	F5	Pero no tiene sentido	[a*F]	[INT*2M]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Sin pausa para intervención del intérprete.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1129	F3	Si, ningún sentido.	[INT*F1]	[TP:INT][INT*2M]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Sin pausa para intervención del intérprete.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1130	F5	Pero no tiene sentido ponerle a cada uno	[a*F]	[INT*2M]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Sin pausa para intervención del intérprete.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1432	I	¡Bastigos.						
1131	F3	Pero vamos, que estático aquí [SON: indiferencia]	[a*F]	[INT*2M][INT*2M]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1132	M1	¡No!	[a*F]					
1433	I	Dice que no le gusta						
1133	F5	Podemos poner la hache. La hache que cierra que es un terminal	[INT*F1]	[INT*2M][INT*2M]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1134	F3	¿Cerrado?	[a*F]	[INT*2M]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1135	F3	¿Cerrado. La hache.	[a*F]	[INT*2M]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1136	F3	Pero entonces sería igual que ponerle este. ¿O es por construcción que no lo puedes poner? <u>A</u> <u>ma</u>	[a*F5][F1139]	[INT*2M][INT*2M]	ZID-ZSOL	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. ZDI: Solapamiento entre intervenciones.	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Se solapan intervenciones; posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1137	F5	<u>tu</u>	[F1136]	[INT*2M]	ZSOL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1138	F3	Mm... bueno y, ¿así? [Enseña en la muestra]. Funcionalmente si se pone aquí esto o una hache es lo mismo. Queda aquí cerrado. Que es lo mismo.		[INT*2M]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1139	F5	¡Ah, pues la hache le ponemos. La hache que cierra que es <u>terminal</u> .	[F1140]	[TMB][INT*2M]	ZSOL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1140	F1	Por una vez, coño...	[F1139]	[TMB][INT*2M][LIS]	ZLS	ZDI: Admisión de la intervención	Lenguaje soez. Posible impacto negativo relativo a la recepción de mensaje según la cultura meta.	Traducir el mensaje sin intervenir, adaptar el L2 u omitir información parcial o totalmente.
1441	M2	You mean, we can put the stop like this, and it goes like this [MIM]. M1 said that she likes to have the <u>teacher loop</u> like		[TP: SP1][TP: SP1][TMB]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1434	I	¿Se gustaría en ese o, si se puede terminar, en esta parte [M1 enseña una imagen] con la piel. Igual que está en este otro.						
1142	F5	¡Ah! el problema es que va metido aquí.	[a*F]	[INT*2M]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1143	F3	¿Qué es más fácil?	[a*F5]	[INT*2M]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1144	F5	Ponerle la <u>piel</u> es más fácil.	[a*F]	[INT*2M][TMB]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1145	M2	This is a calf going like this [MIM] [VOL*]. There should be two stops, and then going like this	[VOL*][F1146-1140]	[TMB][TMB][INT*2M]	ZSOL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1146	F3	La <u>piel</u> en los dos lados es más fácil?	[F1145][a*F]	[TMB][INT*2M][INT*2M]	ZID-ZSOL	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. ZDI: Solapamiento entre intervenciones.	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Se solapan intervenciones; posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1147	F5	Claro.	[F1145][a*F]	[INT*2M][INT*2M]	ZID-ZSOL	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. ZDI: Solapamiento entre intervenciones.	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Se solapan intervenciones; posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1148	F3	Pues ya está, la <u>piel</u> .	[F1145][a*F]	[TMB][INT*2M][INT*2M]	ZID-ZSOL	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. ZDI: Solapamiento entre intervenciones.	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Se solapan intervenciones; posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1149	F5	La piel, I, porque aquí le tenemos que quitar los <u>dentones</u> , aquí hay que quitarle dientes para ponerle esto, <u>lacrallera</u> .	[F1145][a*F]	[INT*2M]	ZSOL	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1435	I	They say.						
1150	M2	And... [VOL*] There has to be two stops so that it is not open...	[INT*F1]	[INT*VOL*][TP:INT*2M]	ZINT*1	ZDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje.	Posible pérdida de información entre el intérprete y la audiencia; no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información consecutiva; lajral
1151	F5	La <u>lacrallera</u> es de cinta continua.		[TMB][TP: SP1]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1152	M2	So, if this is the bottom of the <u>lip</u> , the stops should be here and here [¿señala].		[TMB][INT*2M][TP: SP1]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1436	I	She's telling me that he can use leather to close it.						
1153	M2	Oh, okay, okay, then. We prefer leather so great.		[SP*F]				
1154	F5	Leather, maybe.						
1155	M2	No, leather.						
1438	I	Leather, on the other side.						
1156	F5	Las dos partes en piel.			ZBLE	ZDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en LE.	Respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o malentendido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.
1157	F1	Minicompas.			ZIH	ZDI: Admisión de la intervención	Humorística.	Adaptar el mensaje humorístico a la cultura meta o recurrir a la transmisión total o parcial de dicho mensaje.
1158	F5	Bueno, las dos partes, no, no? Una, ¿no?	[a*F]					
1159	F3	Bueno yo le voy a poner aquí, que en los dos extremos de la <u>lacrallera</u> , <u>piel</u> [escribe en la hoja de especificaciones].	[a*F]	[DOC][TMB][INT*2M]	ZINR	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, irrelevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
1160	F1	¿eso para qué?	[a*F]					
1161	F5	¿Para qué? ¿Qué nos piden ponerle piel? ¿Pero a las dos partes de piel, o una alterna?	[a*F5]	[INT*2M][TP: SP1]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1162	F3	Si, ¿igual? ¿así como así [¿¿señala]]?		[INT*2M]				
1439	I	¿una aquí y otra aquí. Eso es.						
1163	F5	¿Y en esa parte también? ¿En las dos partes?		[TP: SP1]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1164	F3	¿Puedes hacer las dos partes como esa?	[a*F5]	[INT*2M][TP: SP1]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1165	F5	Si.	[a*F5]	[INT*2M][TP: SP1]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1166	F3	Pues así.	[a*F]	[INT*2M]				
1440	I	Es lo que dice que esto que, queda, como que no está bien terminado, como que los partes entre. Que no los parece muy reficados.						
1167	F5	¡Ah, lo que es la <u>lacrallera</u> , vale.						
1168	F1	Que es lo que está ahí, sino que esa <u>lacrallera</u> no es	[a*F5]	[INT*2M]				

1169	F5	No es la correcta...	[INT:P1][aP1]	[INT>2M][TP:INT]	ZINT	SDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del mensaje	Moderar el discurso, adaptar la modalidad a simultánea o síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
1170	F5	Esta está.	[aP1]	[INT>2M][TP:INT]				
1171	F5	Sí, los pares que así va a quedar más fino.		[TP: SP]	ZSP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1172	F1	Exactamente.	[aP1]	[INT>2M][TP: SP]	ZSP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1173	F5	¡Vale, sí, sí, así problema.	[aP1]	[INT>2M]				
1174	F5	No problem.						
1175	M5	Okay, I don't know, but now I'm measuring the sample and this walet is 18.5, but, in my notes, it says 19 so, basically, this is 0.5 mm longer. Because, it was 18.5? [Mira sus notas] It should be 19. Sorry, this is my last mistake.	[aP2]					
1176	F5	Ya a estar muy eso.		[TP: SP]	ZSP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1177	F1	Claro, dividida menor.	[aP5]	[INT>2M]	Z1NR	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, sin relevancia para la otra parte.	Transladar el mensaje u omitir información.
1178	F5	Ello, una vez que vinieron, lo que querían era la suavidad, por eso habíamos cambiado tanto los interiores de eso, hemos cambiado a uno de repaso y todo eso.		[TP: SP]	ZSP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1179	M2	Okay, I don't know, but now I'm measuring the sample and this walet is 18.5, but, in my notes, it says 19 so, basically, this is 0.5 mm longer. Because, it was 18.5? [Mira sus notas] It should be 19. Sorry, this is my last mistake.	[INT:P5]	[TP:INT][TP: SP]	Z1NT	SDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso, adaptar la modalidad a simultánea o síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
1180	F3	Sí, eso es lo que vimos esta mañana.		[TP: SP]	Z1LE	SDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en LE.	Respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o malentendido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.
1181	F5	Que se ha equivocado. Sí, que no midió bien.		[TP: SP]	Z1LE	SDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en LE.	Respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o malentendido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.
1182	F1	Ea que lo mismo se cree que veinte y veintidós son veinticinco. No puede ser	[aP3]	[INT>2M]	Z1P	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1183	M2	So the walet is 18.5 centimetres now, but we want it 5 millimetres longer, so 19.						
1184	I	So it's about about fifteen or 18.5, it's quite a 19.						
1184	M2	But my notes are mistaken as it says 19.5	[INT:P1]	[TP:INT:P1]	Z1NT1	SDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del mensaje	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
1185	F5	Okay, I don't know, but now I'm measuring the sample and this walet is 18.5, but, in my notes, it says 19 so, basically, this is 0.5 mm longer. Because, it was 18.5? [Mira sus notas] It should be 19. Sorry, this is my last mistake.						
1186	M2	And the second thing we want to change is, inside the zipper, this is too long for an inside pocket so we want to make it shorter. 4 centimetres.		[T2M]				
1187	F5	El tirador de la cremallera lo quieren poner de 4, dice que como está ahora mismo, les parece un poco largo.						
1188	F5	De 4, es este [apunta].		[TP: SP]	ZSP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1189	F3	Lo tienen aquí [señala hoja de especificaciones].		[TP: SP][DOC]	ZSP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1190	F5	De 4. Vale, vale.		[DOC][TP: SP]	ZSP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1191	F3	Ahora está a 6.		[TP: SP]	ZSP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1192	F5	Eso de 6 pasa a 4. Tirador de 4 [DOC: Apuntando].		[DOC][TP: SP]	ZSP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1193	M2	Just one is this [señala otro modelo]						
1194	F1	[VOL-] Otra discusión [TON:sarcasmo]	[aP3]	[INT>2M]	Z1P	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1195	F5	¿Cómo le vamos a poner a ese lacorrea? ¿Cómo lo vamos a abrazar? [Ris]		[T2M][TP: SP]	ZSP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1196	F1	No sé, tal vez estén buscando ahí.	[aP3] [S'1197]	[INT>2M][S1M:SP]	Z2OL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1197	M2	This one used to have three holes, but we want two holes.	[S'1196]	[S1M:SP]	Z2OL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1198	F1	Esa no es barata, ¿eh?		[TP: SP]	ZSP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1199	F3	Se la quita un agujero [DOC: Apunta].		[DOC][TP: SP]	ZSP	SDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1200	M2	So we keep these two holes at the bottom but here [S: señala], instead of the holes, we are adding one more stud.		[INT>2M][T2M]				
1201	I	Vale, de la quita el de dentro, pero, en lugar de quitar el agujero, más, realmente, se le pone otro resaca más.						
1202	F5	Vale, entonces quitas dos agujeros más más.						
1203	I	Quitas los dos agujeros y, para quitar este agujero que está aquí, pones otro resaca más [S:señalando].						
1204	M2	And then, at the moment, there are three studs. But we want only one, we remove this top one [S:señala].		[TP:TP: SP][INT>2M]				
1205	F5	[S: Señala a M2] Y, de los gemelos, quitas el de arriba, se queda el más cercano al borde, este, está pintado en rosa [S: señala].						
1206	F5	Yes, yes, we asked for a 1.5-width but we find it a bit wide, so is it possible to make it 1.4?						
1207	F1	Bueno, que si sería posible poner la correa a 1,4 de ancho.	[aP5]	[INT>2M]	Z1NR	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, sin relevancia para la otra parte.	Transladar el mensaje u omitir información.
1208	F5	Eso un milímetro, F5.	[aP5]	[INT>2M]	Z1NR	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, sin relevancia para la otra parte.	Transladar el mensaje u omitir información.
1209	M2	Okay, I still have space to stitch these, right?						
1210	F5	Claro, espacio para coser? Es un problema.						
1211	F5	Sí, sí.						
1212	F5	No problem.		[SP]				
1213	F5	¿No?						
1214	M2	So they make it less thin? You know, just one millimetre, so that this part will look less flat.	[S'1213]	[S1M:SP]	Z2OL	SDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1215	F5	Eso es stand-by de momento ¿eh? Un segundo.		[SP]				
1216	I	Please, just one second they are still thinking about the width. When you adjust the belt, again, if he'd have enough space to stitch he said "oh, wait" and he's not sure.						
1217	F3	UF, esto parece lo más estrecho.		[TP:C] [INT>2M]	Z1D	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1218	F5	Bueno, no, pero son detrás son viatas por detrás.		[P2A] [INT>2M]	Z1D	SDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.

1218	F3	Claro, y después se las pone.	[DPT+2X]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.	
1219	F5	Ah. Vale, vale, vale.	[DPT+R][DPT+2X]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.	
1220	F3	Estamos haciendo lo mismo que en el **.	[RAP][DPT+2X]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.	
1221	F5	Si, si, si. Ya está, ya está, cierto.	[DPT+2X]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.	
1222	F3	Claro, si son viatos , perfecto. [Dándole la vuelta al asa y mirando las costuras]	[TDB][DPT+2X]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.	
1223	F1	Son viatos por detrás.	[TDB][DPT+2X]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.	
1224	M2	Ah... yes, of course we don't mind double head .	[DPT+R][TDB]	ZMLE	ZDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en LE.	Respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o malentendido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.	
1225	I	Sita que se le importa si la costura se ve también por detrás.	[DPT+R]					
1225	F1	Sita, entonces sí.						
1225	M3	Esas es otra cosa.						
1227	M3	That's it, we don't mind using bridle stude or having the seam 'double-faced'. Is it going to have a different price? [MIR+P2: presumption]	[TDB][DPT+MIR+P]					
1228	I	Pregunta que al vaile el pedale						
1228	F1	¿Has sus genes porque es un pedale más caro pero es algo así como caro con poco días centimos... vamos, nada, un centimo más caro.						
1241	I	¿Has sus genes pero?						
1229	F1	Pero, el problema es que se va a marcar, aquí [G: señala]. You will mark it leather.	[LE][DPT+G]	ZLE	ZDI: Uso de lengua extranjera, participante emite mensaje en LE.	No participante interviene en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no correcta formulación del mensaje o malentendido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervención.	
1235	M3	Oh, I see, when you wrap it.	[DPT+G]					
1237	M3	Let's see the pressure . [DPT: description]	[DPT+TDB]					
1237	F1	Say que presión primero, y después coser .						
1237	M3	How is it possible to have a microchange of 1-4 mm?	[TDB]					
1242	I	Se podría entonces poner la correa un poquito más estrecha, a la?						
1234	M1	It's one millimeter narrower...						
1235	F5	Hemos. No, ya, aquí estamos ya cosiendo al límite. [Rapo una prueba?]	[TP: SP2]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
1236	F3	Si, es que habría que hacer una prueba, porque mira, escucha, al quitarle milímetro , realmente , de cada lado estás perdiendo medio milímetro.						
1243	I	Has what's one millimeter						
1237	F4	Hemos, tiene, pero, mm . ¿que significa un milímetro cuando para ellos es mucho?						
1244	I	[R14] se interpretado antes de tiempo, le he dicho, "un milímetro realmente qué está".						
1238	F1	Es que se rebahar doscientas bandoleras por un milímetro.	[TDB]	ZIP	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.	
1239	F5	Hombre es tela . [MIR+P1]	[FRA][DPT+MIR+P]	ZIP	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.	
		[Solapamiento conversación F1-F5 y M2-M3] [D10] [se escucha "bait" "le]jado						
1240	F5	Bueno, y ese milímetro lo puede perder, también, porque esta es la muestra [al cuando hacemos la producción, por cien, el milímetro esa que piden lo piden, o del troquel .	[TP: SP2][DPT+P][TDB]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
1241	F1	O lo pierde del le]jado .	[TDB][TP: SP2]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
1242	M2	[VOL]-What if we do it without seam ?	[+P]	[DPT+R][DPT+VOL-][TDB]				
1245	I	Se preguntan si sería posible hacerlo sin costura. Que fuera pegado.						
1243	F3	No.	[TP: SP2]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
1244	F5	No estamos, como te acuerdas de la historia de la funda de gafas?	[RAP][TP: SP2]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
1245	F1	[Te acuerdas de la funda de gafas que querían...]	[RAP][TP: SP2]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
1246	F5	Se muy arraigado y luego tenemos el tema que temos .						
1245	I	[It's too tight]						
1247	M2	The belt looks wide. and then the stitching looks centred, so we want to place it closer to the edges.	[S'1248]	[R1M+P]	ZCP	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar información de una de las CP y asumir una pérdida de información.
1248	F5	Nosotros le encontramos la solución a esto F1. Le dimos vueltas pero...	[S'1247][+P1]	[R1M+P]	ZCP	ZDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1249	F4	Muy bien, je, je.	[DPT+R]	ZIH	ZDI: Adecuación de la intervención humorística.	Aparece una expresión humorística, reflexión sobre la recepción de este elemento en la cultura meta.	Adaptar el mensaje humorístico a la cultura meta o recurrir a la transmisión total o parcial de dicho mensaje.	
1250	F5	La vuelta no sabemos cómo darla.	[TP: SP2]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
1251	M2	So, this is the machine? As narrow as it can be?						
1251	I	Se puede?						
1252	F5	Se problema va a ser la máquina al coser.						
1245	I	The problem will be the machine stitching, it's not sure it can.						
1253	M2	Is it possible to stitch a bit closer to the edge?	[DPT+I]	ZDPT1	ZDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje.	Posible pérdida de información ante obligación temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la señalada posterior de la información (consecutiva, lapal).	
1245	I	Se puede poner la costura más cercana al borde?						
1254	F3	No no me arriesgareis, eh.	[TP: SP2]	ZSP	ZDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
1255	F1	Pierdes ese milímetro o lo ganas. Es que fíjate. Un milímetro no es nada.	[DPT+2X]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.	
1256	F5	Es que estamos hablando de milésimas, no estamos hablando de más.	[DPT+2X]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.	
1257	F1	Muy la palabra que más se oye es milímetro. Y los milímetros son importantes, ¿no? y en carretera más [MIR+O]. Ja, je, je.	[+O]	[+PPT][DPT][DPT+MIR+O][DPT+2X]	ZIH	ZDI: Adecuación de la intervención con tono humorístico.	Decisión sobre la adaptación del mensaje a la cultura meta o la transmisión total o parcial de dicho mensaje.	
1258	F5	Es que los milímetros son importantes. y en carretera más todavía, F1.	[+P1]	[+PPT][DPT][DPT+MIR+O][DPT+2X]	ZIH	ZDI: Adecuación de la intervención con tono humorístico.	Decisión sobre la adaptación del mensaje a la cultura meta o la transmisión total o parcial de dicho mensaje.	
1259	F3	Oye, porfa . [MIR+P1]	[+P1]	[DPT+MIR+P][DPT+2X]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1260	M2	We want a closer seam like. let's see. [mirando los bolsos y carteras]	[TDB]					
1240	I	Están mirando todas las costuras para encontrar una que esté más cercana al borde y decir "como esta".						
1261	F3	Claro, y decir que se puede.	[DPT+2X]	ZID	ZDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.	

1262	F1	Vamos a ver, se puede intentar. Pero cuando ya te metes en la producción, no cosas tan despacito como cuando haces una muestra, si tan cuidadosamente en producción se va intentar.		[DNT:CM]	Z1P	E01: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1263	F5	Si, pero esta se va por detrás.	[DNT:F1]	[TP:DNT]	Z1NT-Z1P	E01: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información
1264	F1	Claro está cosida al revés.		[DNT:CM]	Z1P	E01: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1265	M1	[VOL:]Stitching closer to the edge, maybe with a different construction.		[CMV:VOL+][TP:SP1]	Z8P	E01: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1266	F1	Claro esta es a doble cara pero se pone después. Se hacen los boquetes, se cose y se ponen ahí.		[DNT:CM]	Z1P	E01: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1267	F3	Pero es que esa es distinto, es una tira.	[S*1268]	[E1M:S*]	Z8OL	E01: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1268	M2	Closer to the edge.	[S*1267]	[E1M:S*]	Z8OL	E01: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1269	M1	Maybe, at least one millimetre, closer to the edge. Stitching closer to the edge.	[DNT:F1]	[TP:DNT]	Z1NT	E01: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obtusidad temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso, adaptar la modalidad a simultánea o sistema posterior de la información (consecutiva larga).
1270	F1	Is a stud that you put after you stitch the strap, after		[M1][TP:SP1]	Z1E-Z8P	E01: Uso de lengua extranjera, participante emite mensaje en IE. E02: Sin tiempo de intervención	Un participante interviene en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no correcta formulación del mensaje o malentendido. Sin pausa para la reformulación del intérprete.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervención.Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1271	M1	Oh.		[DNT:E]				
1272	F1	So you have to put before the stitch		[M1]	Z1E	E01: Uso de lengua extranjera, participante emite mensaje en IE.	Un participante interviene en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no correcta formulación del mensaje o malentendido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervención.
1273	M3	Otherwise, yeah.		[TP:SP1]	Z8P	E01: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1274	F1	because you cannot see underneath.		[TP:SP1]	Z1E	E01: Uso de lengua extranjera, participante emite mensaje en IE.	Un participante interviene en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no correcta formulación del mensaje o malentendido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervención.
1275	M3	So the option is adding it after stitching.		[TP:SP1]	Z8P	E01: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1276	F1	but you will mark.		[M1]	Z1E	E01: Uso de lengua extranjera, participante emite mensaje en IE.	Un participante interviene en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no correcta formulación del mensaje o malentendido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervención.
1277	I	but these are double faced. So you will have a hard time.						
1277	M1	Se dice? Ah.						
1277	I	but the idea is that, when you turn this, the mark will be visible in the belt, here [S: señala].						
1278	M1	Yes, you will complete. [DNT:F1]		[DNT:MCMF]				
1278	I	Can you see the mark, here? See, you'll have all the mark [indica en la muestra] around the waist.						
1279	F1	Es que no es lo mismo cuando cosas desplazan y los montas. ¿sabes lo complicado que eso es que siga una línea recta?		[E01][TP:SP1]	Z8P	E01: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1280	M1	but double face doesn't mean both sides are flat, so maybe like this [hace muecas en la muestra]		[CMV:MCM]				
1281	I	so you can see the mark on the other side of the strap.						
1281	M1	If it's grain maybe you won't see it?		[E01][TP:SP1]	Z8P	E01: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1282	F5	El llavero que tienen que han enseñado tiene por detrás esto [S: señala], ¿no?	[A*F]	[CMV:G][DNT:CM]	Z1NR	E01: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes. Información de carácter interno, al relevancia para la otra parte.	Información de carácter interno, al relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
1283	F2	Si, está visto.	[A*F]	[FBA][DNT:CM]	Z1NR	E01: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes. Información de carácter interno, al relevancia para la otra parte.	Información de carácter interno, al relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
1284	F5	Visto, ese lo habremos hecho nosotros.	[A*F]	[FBA][DNT:CM]	Z1NR	E01: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes. Información de carácter interno, al relevancia para la otra parte.	Información de carácter interno, al relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
1285	F1	¿Querías una Coca-Cola o Fanta? (F1 se levanta y sale)	[A*F]	[DNT:CM]	Z1NR	E01: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes. Información de carácter interno, al relevancia para la otra parte.	Información de carácter interno, al relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
1286	M1	Maybe if it's grain you won't notice the mark that much, right?						
1287	F1	Entonces, entonces, de vez en cuando se hace una muestra.						
1287	F1	La marca de ahí.						
1288	F5	¿En el grabado?		[E01]				
1288	I	Yes, maybe, si lo pones al de, el que tiene la doble cara y usan grain la marca del remache.						
1289	F5	Hummm, se puede ver menos, pero.		[TP:SP1]	Z8P	E01: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1290	M2	Same?	[DNT:F5]	[TP:DNT][TP:SP1]	Z1NT	E01: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obtusidad temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso, adaptar la modalidad a simultánea o sistema posterior de la información (consecutiva larga).
1291	F3	¿Y por un milímetro vamos a sacrificar cosas legal constantemente con los studs?		[E01][TP:SP1]	Z8P	E01: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1292	F5	Ella a lo que se refiere es que, que si, como lo vamos a hacer en agrain, que si se marca.		[E01][TP:SP1]	Z8P	E01: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1293	M1	Yes, I think this is not what I drafted because it's too wide and the stitching inside... and very heavy but flat, heavy-looking, but flat. I think is more [pl. If it's narrower, width closer to the edge, looks sharper. [VOL:] We just find the strap looks really wide. And we want it narrower, so, if you could do double-face and stitch closer to the edge...		[TP:SP1][CMV:F]	Z8P	E01: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1294	F2	Hay otra opción.Poner unos normales, se cose y se ponen estos.	[DNT:M1]	[TP:DNT]	Z1NT	E01: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obtusidad temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso, adaptar la modalidad a simultánea o sistema posterior de la información (consecutiva larga).
1295	F5	¿Cuándo se van?		[TP:SP1]	Z8P	E01: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1296	F3	Mañana.		[TP:SP1]	Z8P	E01: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1297	I	Se van mañana por la mañana.						
1297	F5	Entonces pues esta tarde o mañana por la mañana, ¿se hacen un una prueba con un milímetro menos.	[S*1298]	[E1M:S*]	Z8OL	E01: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1298	F3	Con un milímetro menos.	[S*1298]	[E1M:S*]	Z8OL	E01: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1299	I	He is going to make a trial with one millimetre less and he will show it to us tomorrow.						
1299	F5	que sale bien, bien, que no, pues hasta aquí hemos llegado. Al menos se intenta.		[TP:SP1]	Z8P	E01: Admonición de la intervención	Posible impacto negativo	Traducir el mensaje o no
1300	M1	So he's going to do it with double-face studs.	[A*1][S*1301]	[E1M:S*]	Z8OL	E01: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1300	I	Yes, so that like this.						
1301	F1	Vale, pero tan cuidado, a ver si para la muestra lo vas a sacar, pero luego para la producción. Que sabemos cómo son las muestras.	[A*F5][S*1300]	[DNT:CM][E1M:S*]	Z8OL-Z1P	E01: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes. Información de carácter interno. E02: Solapamiento entre interlocutores.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.Limitación temporal para la escucha y reformulación del mensaje por parte del intérprete.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información. Moderar el discurso para la escucha de y transmisión de mensajes.
1302	F5	Si, si. La costura iría a la misma distancia.	[S*1304][A*F3]	[DNT:CM][E1M:S*]	Z8OL	E01: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1303	F3	No la costura iría igual, la cosa sería, así [dibuja], la costura iría a la misma distancia del borde.	[S*1304][A*F3]	[DNT:CM][E1M:S*]	Z8OL	E01: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1304	M1	Oh, just make it narrower.	[S*1302-1303]	[E1M:S*]	Z8OL	E01: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1305	I	Se quiere un poco más estrecho, el milímetro más estrecho y un poco más gruesa, si puede ser.						
1305	F5	Claro.						
1306	F1	Es que cuando está haciendo las muestras, la costurera va más tranquila, lo hace perfecto, pero cuando son cien bandoleras.	[A*F5]	[DNT:CM]	Z1P	E01: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1307	M2	The hook, [VOL:] we said, at the beginning, number **3 or whatever, but this is too chunky, so we want you to apply your model **6. <hook>, it's your supplier, so instead of this, number **3, this one, this size [muestran].		[E01][CMV:VOL]	Z8P	E01: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir: adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1308	I	El momento que nos dijeron es muy grande, entonces quieren que pongamos nuestro que es más pequeño.						

1308	F5	Ah, el otro más pequeño.		[DP:R]	ZEP	IDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de información.
1309	M2	That, the last thing, is about this part [G: señala]. He did make the doll, but, you see, when you close it [p]		[DMV:G] [DMV:P]	ZEP	IDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1310	M1	I'd generally want it a bit thicker, so that it is a bit more rigid.			ZEP	IDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1311	M1	I think louder.						
1312	F3	I think that this material was, más rígida con loudness , eso va a quedar más bast- so, ya lo voy más rígido eso, más rígida con loudness , eso va a quedar más bast- so.		[TBR][TP: SP1]	ZEP	IDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1313	M3	[M1: explains on his fingers] Like this more or less.		[DMV:M1][TP: SP1]				
1314	F3	M1a, más o menos así, de gruesa [M1:]						
1315	F5	¿Qué refuerzo tiene esto?		[DMV:F3]	ZID	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1316	F5	Valé. Ya, esto ya tiene vileado .		[TP: SP1][MAP]	ZEP	IDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de información.
1317	F3	Ah, valé, se refieren.		[DP:R1][TBR]	ZID	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1318	F5	Se refieren a esto. Es que esto tiene doblogial .		[TP: SP1]	ZEP	IDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1319	F3	Yo creo que a lo mejor con un refuerzo más rígido. Porque [qué tenía esto?]		[DP:R1][TBR]	ZID	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1320	F5	Este es el 0,4. 0,4, que es el que los estamos poniendo a todas las piezas por el tema de que, como estuvimos en la reunión y ellos no querían acordarlo que se escuchaba. ¿Te acuerdas? Pues bajamos, le hemos metido, lo que es, 0,4.	[a:P5]	[TP: SP1] [MAP][DMV:M3] [MAP]	ZEP	IDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1321	F5	Otro refuerzo más sería 0,6.	[a:P5]	[DMV:F5]	ZID	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1322	F5	Eso, divídnoslo el más grueso. Divídnoslo el más grueso. Y el más refuerzo .		[TBR]	ZID	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1323	F3	Es que no es lo mismo decir más grueso que más rígido.	[a:P3]	[DMV:F3]				
1324	M2	So basically he made the leather quite thin. And that's why it has wrinkles and creases. If the leather was thicker, as originally, as in this brown bag, as originally, [VOC] maybe it would be ok.	[DMV:F3]	[TP: DM2] [DMV:VOC-1] [MAP][TBR]	ZINT	IDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante el carácter temporal; no hay tiempo posterior de la información (conectivo largo).	Moderar el discurso, adaptar la modalidad o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1325	I	So you want all the pieces to be...						
1326	M2	Thicker. Yes, rigid, the whole piece like this. This feel [muestrat].	[DMV:I]	[TP: DM2/1] [ZINT]		IDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante el carácter temporal; no hay tiempo posterior de la información (conectivo largo).	Moderar el discurso, adaptar la modalidad o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1327	I	Quiero entender.						
1328	M2	He don't mind if it's chunky.						
1329	I	Que sea así, más rígida. Que dicen que la arruga, la arruga que hace aquí [G: señala], justo cuando acabas las piezas.Pues que porque es muy fina.						
1330	M2	Too floppy.		[TP: SP1]	ZEP	IDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1331	F5	Valé. Pero, ¿¿ qué estamos hablando? Espera. ¿De todos estos plano s o de este más [G: señala]?		[TBR][DMV:F5]				
1332	F3	Yes he said it's chunky, I've had him say "the piece is chunky".						
1333	F5	Valé.						
1334	M2	Now we're talking about...						
1335	M2	Everything.						
1336	M1	The whole body?						
1337	M1	The body	[G:1331]	[STR:G]	ZSOL	IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1338	F3	And also this part?						
1339	F5	Now son dos cosas distintas ¿eh?	[G:1330]	[STR:G]	ZSOL	IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1340	M3	Whole piece and more rigid. I understand the coin poquet needs to be flat, but here [G: señala], it's too thin, you see? You see the wrinkles?		[DMV:G]				
1341	F3	¿Tu crees que todas estas arrugas [G: señala] son porque la pieza está muy fina?						
1342	F3	Yes, but [G: señala] it's quite soft, quite soft.		[DMV:F3]				
1343	I	Divídenlos entre más rígido, incluido esto. Aquí, esto, dice que entendiendo que tiene que ser plano, pero ya esta parte, y la de atrás, más rígida.						
1344	F3	Así tiene más cuerpo ya está. Incluso en esta parte de abajo le ponemos refuerzo y le metemos un vilado de **1 **2 Y vengo luego cholisito . La parte está, claro.		[TBR][FRA]				
1345	I	Okay						
1346	M2	Okay, he can try. Maybe it will look better and stronger.		[TP: SP1]	ZEP	IDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de información.
1347	M1	Okay, what else? This one is okay. [DOC: Señala en el documento]		[DOC]	ZEP	IDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1348	F5	[VOC:Y] el bolisito interior...	[a:P5]	[DMV:F5] [TBR] [DMV:VOC-1]	ZINR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, no relevante para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
1349	F3	[VOC:Y] ya tú decides si lo quieres reforzar o no.	[a:P3]	[DMV:F3] [TBR] [DMV:VOC-1]	ZINR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, no relevante para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
1350	F5	Eso, el bolisito interior [notando]. Y lo de la cuerrea vamos a hacer una prueba.		[TBR]	ZINR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, no relevante para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
1351	F3	Una prueba, sí. Y le vamos añadiendo por la medida.						
1352	M2	The padding [G: señala] we talked to G4, so we have finished.		[TBR][DMV:F3]				
1353	I	Yeah [redundant].						
1341	F5	Esta parte, ¿qué?		[G:1342]	[STR:G]	ZSOL	IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1342	M1	[VOC:Y] ¿qué? [VOC:¿qué] can we see the salpa?		[G:1341]	[DMV:VOC-1][TBR] [DP:R1][ZINR:G]	ZSOL	IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1343	F3	[VOC:Y] ¿qué, los podemos ver las salpas ahora?						
1344	F5	Sí, sí. ¿Qué? [G: señala] Entonces de aquí, está así la diñim . [Muestrat] [DM2] y ahí los miembros de M1		[DP:R]				
1344	F3	Aquí, aumentar el lomo en cinco milímetros.			ZINR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, no relevante para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
1345	F5	Sí, pero eso ahora luego lo repasamos nosotros.			ZINR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, no relevante para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
1346	F3	Bueno pero ya lo ves y ya lo tienes.			ZINR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, no relevante para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
1347	F3	Entonces son prototipos. Hemos hecho salpa , prototipo , y ahora viene la muestra .		[TBR]	ZINR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, no relevante para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
1348	M1	[Suena a I] [DM2]	[a:P1]	[DMV:M1] [DMV:VOC-1]				
1349	I	Pregunta que el no prototipo que lo dejan.						
1349	F1	Sí, claro.						
1350	F3	Dividir la piel menos para que queda más gruesa.	[a:P3]	[DMV:F3]	ZINR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, no relevante para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
1351	F5	[DM2] [Suena a I]	[a:P5]	[DMV:F5]	ZINR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, no relevante para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
1352	F3	La cartera 18,5 en lugar de 18,5.	[a:P3]	[DMV:F3]	ZINR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Información de carácter interno, no relevante para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
1353	F5	Lo demás todo igual.	[a:P5] [G:1354]	[DMV:F5][ZINR:G]	ZSOL-ZINR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Información de carácter interno, no relevante para la otra parte. IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Traducir el mensaje u omitir información. Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1354	M1	M2 [VOC:Y] wants to check this hook . Does the factory have this hook ?	[G:1353]	[DMV:VOC-1][TBR] [STR:G]	ZSOL	IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1349	I	Okay, let me see.						
1355	M2	That's chunkier, stronger.						
1356	F3	Y se elimina el gemelo más cerca del borde.	[a:P3]	[TBR] [DMV:F3]	ZCP-ZINR	IDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. IDI: Conversaciones paralelas.	Información de carácter interno, no relevante para la otra parte. IDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones. Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes. Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión del contenido considerado no relevante. Traducir el mensaje u omitir información.

1357	F5	¡ale agujeros, queda uno nada más que es lo primero que se pidió. Como han ido cambiando. Primero mandaron otra, la foto...	[a+F5]	[DOC][RAP] [DNT+2M]	ZCP-Z1NR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes.EDI: Conversaciones paralelas.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.Escucha de las intervenciones.Possible pérdida de información.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o no la transmisión del contenido considerado no relevante -trasladar el mensaje u omitir información.
1358	F3	No, inicialmente la salpa llevaba dos también.	[a+F5]	[TBM] [DNT+1M]	ZCP-Z1NR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes.EDI: Conversaciones paralelas.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.Escucha de las intervenciones.Possible pérdida de información.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o no la transmisión del contenido considerado no relevante -trasladar el mensaje u omitir información.
1359	F5	Primero mandaron una foto. Luego	[a+F5]	[DOC][RAP] [DNT+2M]	ZCP-Z1NR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes.EDI: Conversaciones paralelas.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.Escucha de las intervenciones.Possible pérdida de información.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o no la transmisión del contenido considerado no relevante -trasladar el mensaje u omitir información.
1360	F3	Llevaba dos agujeros, creo. Bueno da igual.	[a+F5]	[DNT+2M]	ZCP-Z1NR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes.EDI: Conversaciones paralelas.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.Escucha de las intervenciones.Possible pérdida de información.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o no la transmisión del contenido considerado no relevante -trasladar el mensaje u omitir información.
1361	F5	Da igual.	[a+F5]	[DNT+2M]	ZCP-Z1NR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes.EDI: Conversaciones paralelas.	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.Escucha de las intervenciones.Possible pérdida de información.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o no la transmisión del contenido considerado no relevante -trasladar el mensaje u omitir información.
1500	I	[Llama por teléfono: "Hola, ¿que pasa hijo? Mira una preguntita, de la "mañana", ¿te tienes mosqueón **? Si, dicen que se al ponemos nosotros. Es el ***. Míralo y se dice ¿vale? Okay. Gracias"]						
1501	I	The warehouse manager is going to check if he has that book. If not, we can check the site tomorrow because I'm not sure he will have some at the warehouse.						
1362	M1	Oh, so if not today tomorrow, ha ha!		[DP+M]	Z1H	EDI: Adecuación de la intervención humorística.	Aparece una expresión de humor, reflexión sobre la recepción de este elemento en la cultura meta.	Adaptar el mensaje humorístico a la cultura meta o recurrir a la transmisión total o parcial de dicho mensaje.
1363	F2	Da chula.	[a+F5]	[DNT+2M]	Z1NR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.	Trasladar el mensaje u omitir información.
1364	F5	Pero el camella pinM.	[a+F5]	[DNT+2M]	Z1NR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.	Trasladar el mensaje u omitir información.
1365	F3	Hombre es que esto lo han tenido que pintar y repintar.	[a+F5]	[DNT+2M]	Z1NR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.	Trasladar el mensaje u omitir información.
1366	F1	Eso. Hombre, claro.	[a+F5]	[DNT+2M]	Z1NR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.	Trasladar el mensaje u omitir información.
1367	F3	Eso vamos a dejarlo para el final, ¿no?	[a+F5]	[a+F5]	Z1NR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.	Trasladar el mensaje u omitir información.
1368	F1	Si.	[a+F5]	[a+F5]	Z1NR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes	Información de carácter interno, si relevancia para la otra parte.	Trasladar el mensaje u omitir información.
		[Entran con las salpas]						
1502	I	Las salpas?						
1369	F1	Ea visdon.		[TP+ SP2]	Z5P	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1370	M1	Nice model [MIR+M3].		[DNT+2M] [TP SP2]	Z5P	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1371	M2	I like this part here [OJ: ahhah!][DNT].		[DNT+2M] [DNT+2M]				
1372	F	Las está quitando abajo.						
1372	F5	Si. Bien, bien, ja, ja, ja.		[DP+M]	Z1H	EDI: Adecuación de la intervención humorística.	Aparece una expresión de humor, reflexión sobre la recepción de este elemento en la cultura meta.	Adaptar el mensaje humorístico a la cultura meta o recurrir a la transmisión total o parcial de dicho mensaje.
1373	M1	Oh, very good, this is for plain business cards. But the logo, is it inside here[G: ahhah!]? Only? Or, do you want to put it at the back too?		[DNT+2M]				
1374	F	Do you want it here at the back, is it is, okay?						
1374	M2	Yes, okay, at the back.						
1375	I	Reflexión.						
1375	F1	[VOL+][isto de la maquina.	[a+F5]	[DNT+VOL+] [DNT+2M]	Z1P	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1376	M1	This model... the gusset , ha ha[ríen M1 y M2]		[TBM] [DP+M]	Z5P	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1377	F4	Eso es un tinte... se devolvió por las motitas esas, y lo retiraron... tres veces lo han pintado ya [DNT: cesamiento].		[DAP] [DNT]	ZCP	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Possible pérdida de información.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación de intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Possible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir otros mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.
1378	M1	[VOL-] I asked...five millimetres lower...		[DNT+2M] [TP SP2] [DNT+VOL-]	Z5P	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1379	M2	It's a different reference.		[DNT+2M] [TP SP2] [DNT+VOL-]	Z5P	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
		[Llamas a la puerta y entran con las salpas]						
1380	M1	So, Ali, good, thank you for checking. Good. These updated. The number of this wallet was wrong, there is a new number, **.I. Okay, so this one is ok as well.		[TP SP2]	Z5P	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1381	F5	[Bueno]						
1382	I	[Se escuchan pasos fuera]						
1382	M2	zipper . And, here...the key pouch . Japan requested changes, said the strap was too short but...now, is it okay [MIR+M2] don't know [pnow, it's too short?]		[TBM] [DNT+TP SP2]	Z5P	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1383	M3	Can we change it, like this [Gienaña en la muestra]? So you can close it like this [Gienaña]		[DNT+2M] [TP SP2]	Z5P	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1384	M1	Oh, that's good. So this one is okay, new key pouch ** is ok.		[DP] [TBM]				
1387	I	[Bata Sime, para las llaves de la moto.						
1385	F3	I...En la parte de atrás esto tiene que quedar así [MIM: explica con las manos].	[a+F5]	[DNT+2M] [DNT+2M] [TP SP2]	Z5P	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1386	M1	Oh...		[DP+2] [TP SP2]	Z1LE	EDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en LE.	Respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o no intervención.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.
1388	I	That's not very nice but it's the way it needs to be.						
1387	M2	That's the only way they can do it?		[TP SP2]	Z5P	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1388	F3	Porque si no, no se puede hacer la costura .		[TBM]	Z1LE	EDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en LE.	Respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o no intervención.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.
1329	I	Otherwise they cannot stitch it.						
1387	M2	It has to be a Wider strap or something...		[TBM]				
1310	I	But the thing is that if you						
1390	F5	Quieren en la parte de dentro, que queda cuando está cerrado, en la parte de adentro.	[DNT+I]	[TP+DNT+I]	Z1NTI	EDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Possible pérdida de información ante obstáculo temporal; no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
1391	M2	I thought the bottom of the press stud could be invisible.		[TBM]				
1311	I	Then they cannot stitch it.						
1392	M2	Yeah, yeah. That's because the strap is narrow, but we don't want the strap too wide... to be invisible at the bottom.		[TBM]				
1312	I	Yes, that's why you need to see it on the other side.						
1393	M2	Well, is there anything... smaller?						
1394	F5	But, what about the...the strap that was ok.						
1314	I	They don't have smaller ones.						
1355	M2	But, what about the...the strap that was ok.						
1315	F	I'm not sure.						
1396	F5	But, what about the...the strap that was ok.						
1316	I	Oh, that's good.						
1397	F5	But, what about the...the strap that was ok.						
1398	F5	But, what about the...the strap that was ok.						
1399	F5	But, what about the...the strap that was ok.						
1318	I	They say there are the same in Mexico. But not smaller ones.						
1399	M2	I don't know. [p] We were requested to use gold [p] so [p]. Nothing changes then, here.		[DNT+P]	Z5P	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1400	M3	Maybe we can make this longer and come all the way here.		[TP SP2]	Z5P	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1401	F5	Ah! podemos ver si sustituirla la hebilla al final, pero el macho por detrás...con cascarrilla.		[TP SP2]	Z5P	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1402	F3	No te vuelvas loco que luego no se encuentran para producción.[MIR+F5]	[a+F5]	[DNT+2M] [DNT+2M]	Z1P	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1403	F1	Tampoco buscar, para tan pocos, nada tan raro. [MIR+F5]	[a+F5]	[DNT+2M] [DNT+2M]	Z1P	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.

1404	F5	Ya, si fueran a hacer tres mil si, pero no vamos a hacer nada más que cincuenta.[MIR:F5]	[a+F5]	[INTV:IN] [INTV:MIR:F5]	ZIP	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1405	F1	Claro ya está.[MIR:F5]	[a+F5]	[INTV:IN] [INTV:MIR:F5]	ZIP	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1406	F3	Y, en 12 colores. a ocho, ocho...	[a+F3]	[INTV:IN]	ZIP	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1407	F1	Siempre lo estándar que si no...	[a+F1]	[INTV:IN]	ZIP	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1408	F5	Ahora, si no lo quieren ver, se puede poner un trazo de piel por detrás, y ya está, ya no lo ven.	[a+F5]	[INTV:IN]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1409	M2	Okay we found a solution, ha ha!		[DP:IN]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1410	F3	No seas chupones...	[a+F3]	[INTV:IN]	ZIP	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes. Información de carácter interno.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1411	M1	Wellcome, [TOL:1] we don't want to see it when the ring is out, as this is a very nice, as M2 suggested, if possible, to put one more more stud inside so that the loop is longer, so this press. [G: señalá] should be more... inside (coloca el quechil).		[CONV:VCL+][TOL:1][M: TOL]				
1519	I	When de poner la tira más larga de forma que el botón se quede dentro, en vez de que este fuera fuera aquí (MIM), que al cierre						
1412	F1	Quede dentro.	[INTV:I]	[TP:INTV:I]	ZINT:I	EDI: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
1420	I	Quede dentro.						
1413	F5	El, pero, ¿es lo que nos han pedido?						
1421	I	Yes, that's possible.						
1414	I	Yes, that's possible.						
1415	M2	And what is it?						
1422	I	That's the next question.						
1416	F2	A gjo. [TOL:rhoma]		[CONV:COM] [IN]	ZIH	EDI: Adecuación de la intervención humorística.	Aparece una expresión de humor, reflexión sobre la recepción de estímulos en la cultura meta.	Adaptar el mensaje humorístico a la cultura meta o recurrir a la transmisión total o parcial de dicho mensaje.
1417	F3	Eso es fácil, tampoco hay que decidirlo [SON].		[CONV:ESP+][CP: SP2]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
		[MIM:M2 y M1]						
1418	F3	Eso sí, cuanto más se lo lleven más se va a marcar, eso es otra cosa.		[TP: SP2]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1419	F5	Sí, porque si nos pegamos mucho al lateral ese, se marca más en la piel.		[TP: SP2]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1420	M1	[TOL:1] Okay, so the press stud should be an centimetre more. To the inside		[TOL:1][CONV:VCL+]				
1421	F5	...a centimetro más dentro.						
1421	F5	Yais. Y la tira un centimetro más larga.		[TOL]				
1422	M2	And he can make the loop, also, longer.		[TOL]				
1524	I	Yes.						
1423	F5	¿Han cuatro centímetros lo que pidieron?		[TP: SP2]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1424	F2	Cuatro o cinco...		[TP: SP2]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1425	F3	No, estaba especificado. Ah, sí, perdona seña. Tendrían que ser seis centímetros, pero tendría que ser igual de largo, pero le alargamos lo que tenemos aquí.	[a+F3]	[TP: SP2][TP:A] [INTV:IN]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1426	F5	Eso, es lo lo tenemos aquí, va para acá [Haciendo pruebas sobre la muestra].	[a+F5]	[TP: SP2][INTV:IN]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1427	M2	So you won't see the press stud because it will be hidden inside. So, otherwise.		[TOL] [CONV:I]	ZBOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1428	F3	Aquí hace una lunita.	[S ¹ 1429]	[INTV:IN]	ZBOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1429	M2	So this is 'amend' and... the next one [p] This one was okay? Did we check? -but?	[a+M2] [S ¹ 1428]	[INTV:IN] [CONV:I] [CONV:I]	ZBOL-ZINR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes. EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones	Información de carácter interno, relevancia para la otra parte. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Trasladar el mensaje u omitir información. Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes
1430	M3	Yes, it's okay, perfect [Grasiente].	[a+M3]	[INTV:I][INTV:IN]	ZINR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes	Información de carácter interno, relevancia para la otra parte.	Trasladar el mensaje u omitir información.
1431	F3	No, tiene que quedar así de largo.	[a+F3]	[TP: SP2][INTV:IN]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1432	F5	No tienes que ver así de largo, entonces para que venga aquí hay que darle más largura [MIM:índice con las manos sobre la muestra].	[a+F5]	[CONV:MIM] [INTV:IN]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de Las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1433	F3	Eso, esto quedaría hasta aquí, te va a seguir quedando el doblez pero lo llevas hasta arriba[MIM:índice en la muestra].	[a+F3] [S ¹ 1437]	[CONV:MIM] [INTV:IN]	SCP-ZID	EDI: Sin tiempo de intervención. EDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (EID) EDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
1434	F5	Porque, ¿cuánto le han dado de aquí a aquí [G:señala]?	[a+F5] [S ¹ 1437-1538]	[CONV:MIM] [INTV:IN]	SCP-ZID	EDI: Sin tiempo de intervención. EDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (EID) EDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
1435	F3	Hasta la raya, un centimetro y medio. Bueno, lo he puesto regular la verdad	[a+F3] [S ¹ 1437-1538]	[INTV:IN]	SCP-ZID	EDI: Sin tiempo de intervención. EDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (EID) EDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
1436	F5	Bueno, como está pintado no te preocupes.	[S ¹ 1525]	[CONV:MIM] [INTV:IN]	SCP-ZID	EDI: Sin tiempo de intervención. EDI: Intervención dirigida a solo parte de los participantes (EID) EDI: Conversaciones paralelas.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones. Posible pérdida de información. Información de carácter interno: debate.	Moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes, adaptar la modalidad o seleccionar información relevante.
1437	M2	Yes, I think the strap needs to be a bit longer to be inside.	[S ¹ 1436-1435]	[CONV:I]	SCP-ZBIL	EDI: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en ID EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o malentendido. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o la intervención. Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.
1525	I	Yes, the loop.						
1438	M2	Yes, the loop is going to be longer.	[S ¹ 1436-1535]	[CONV:I]	ZCP	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.
1526	I	So, siguiente es que el botón se quede dentro.						
1439	F5	Que se quede dentro, vale.						
1440	F3	Pero que dentro no se queda con un centimetro, ¿vale? Será más bien poner un centimetro y medio, pero vamos. Da igual.		[TP: SP2]	ZSP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1441	F5	Aquí va quedar la argolla, mm. Vamos a ver, que aquí, tenemos la argolla poco oprimida, quiere decir que no va a estar aquí colgando esto con el estribera, cuando nosotros pongamos esto, se va a quedar esto suelto.						
1527	I	The ring will be more/pione. Cause the loop is going to be wider.						
1442	F5	Que no va a estar oprimida.	[S ¹ 1443]	[CONV:I]	ZBOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.

1489	M1	Oh, three, so you can cut, ha ha!		[TP: SP1][SPW]	ZIH-ZEP	SD1: Adecuación de la intervención Humorística. SD1: Sin tiempo de intervención.	Aparece una expresión de humor, reflexión sobre la recepción de este elemento en la cultura meta. Sin tiempo para la intervención del intérprete: posible pérdida de información.	Adaptar el mensaje humorístico a la cultura meta o recurrir a la transmisión total o parcial de dicho mensaje.
1493	I	Can I have a hint?						
1490	M2	Be it could be more simple. I don't know where my sketch is... [Silueta] so inside, is more like this, only this part stitched [p] so it would be a wallet [p] of one piece going around and then just stitch, but the bottom doesn't need to be stitched.		[CMT-P]				
1544	I	Mira, me dicen que la base no tienes que coserla que simplemente puedes hacer una pieza que vuelva y la costura aquí [G: señala]		[P1492]	[SDW-VOL-]	ZSOL	SD1: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o modular el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1491	M2	[VOL:] Oh, no, instead. Actually he can stitch [G: señala]		[P1491]	[SDW-VOL-]	ZSOL	SD1: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o modular el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1492	F5	Bueno si la base no va cosida entonces todo lo que metas sale por abajo, [p]		[P1491]	[SDW-VOL-]	ZSOL	SD1: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Adaptar la modalidad o modular el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1493	M2	These two pieces together but not to the bottom.						
1545	I	Claro más que no vayan.						
1494	M2	So, actually, it's free and not attached to the bottom.	[INT/I]	[TP:INT/I]	ZINTI	SD1: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del mensaje	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
1495	F5	No?		[TP: SP1]	ZBLE	SD1: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en LE.	Respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o malentendido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.
1546	I	Let me, please, explain to him. Mira, F5, lo que quiere es que quede así, así, aquí [G: señala] tiene que llevar una costura pero que esté solo cosida aquí.						
1496	F5	¿Pues?						
1497	F5	¿Y aquí no lleva costura no?						
1498	F5	¿Aquí sí, está cosida sí.						
1499	F5	¿No, ya está que sí?						
1548	I	Bueno, sí, es lo que está.						
1499	M2	The bottom of the wallet, just stitched to itself but doesn't need to be stitched to the wallet.	[INT/I]	[TP:INT/I]	ZINTI	SD1: Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del mensaje	Moderar el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
1549	I	And do you want to keep this?						
1500	M2	Yes.						
1501	I	Just one piece?						
1501	M2	Just one piece instead of two pieces.						
1501	I	¿Seguro es necesario.						
1502	F5	¿Sí o no?						
1502	I	Se quieren hacer enterizo, más fácil, ¿no?						
1503	F5	Claro, mucho más fácil, ¿te acuerdas de la rosa? Esa era así.	[+V]	[INT-A1][RAP]	ZSP	SD1: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1504	M2	Stitch the wallet here and bottom [MIR: explica con las manos]. Yes, one piece, like this.		[DMV-M2M][TP: SP1]	ZSP	SD1: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1505	F5	¿Así? ¿No más? ¿No más. Pero es que está en la misma cosida.		[DMV]				
1505	I	Se cosen en la misma cosida.						
1506	M2	More simple.		[TP: SP1]	ZSP	SD1: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1507	F5	[TV: te acuerdas de la cosita que nos mandaron de plástico? ¿La rosa china que nos mandaron.	[+V]	[INT-A1][RAP]				
1508	I	Shi, eh.						
1508	F5	Era igual. Luego le añadieron un fello y luego... varias.		[TP: SP1][TVB]	ZSP	SD1: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1509	M2	But we want to make this one soft because the last one is soft. But to the last one you did something, stronger.	[INT/F5]	[TP:INT][RAP]	ZINTI	SD1: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del mensaje	Moderar el discurso, adaptar la modalidad o sintetizar la información relevante y omitir informaciónes que se intercambian en estos debates internos.
1510	M3	I think this one can be a bit more, higher.		[TP: SP1]	ZID	SD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o modular el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciónes que se intercambian en estos debates internos.
1511	M2	Yes, but the wallet was more like a square, now it needs to be more, shallow, because otherwise it doesn't fit.		[TP: SP1]	ZID	SD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o modular el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciónes que se intercambian en estos debates internos.
1512	M1	It's too sharp, too low.		[TP: SP1]	ZID	SD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o modular el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciónes que se intercambian en estos debates internos.
1513	M3	This has to be higher.	[+V]	[TP: SP1][INTV-M]	ZID	SD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o modular el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciónes que se intercambian en estos debates internos.
1514	M1	After sewing right?	[+V]	[TP: SP1][INTV-M]	ZID	SD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o modular el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciónes que se intercambian en estos debates internos.
1515	M2	Yes, but now we can't change everything, so. [rie]Now it's six centimeters so, let's add... [p] and make a total height of 6.5. 6.5 is about here [G: señala]. Seven is quite close to the top... [Midiendo]	[+V]	[DMV-V3][INTV-M][SPW]	ZID	SD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o modular el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciónes que se intercambian en estos debates internos.
1516	M3	So, 6.5. He, he. So five more. No.	[+V]	[DMV-V3][INTV-M]	ZID	SD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o modular el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciónes que se intercambian en estos debates internos.
1535	I	Really? [Midiendo] [DMV]						
1537	M2	So, now it's a clear. So, inside the case. total height, total, inside of the case [p]		[CMT-P]				
1556	I	La altura de esa parte. [p] tiene que ser 6,5, aparece que me lo confirmas.						
1518	M2	6.5						
1519	M3	and with a space at the bottom.	[INT/M2]	[TP:INT]	ZINTI	SD1: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Posible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del mensaje	Moderar el discurso, adaptar la modalidad o sintetizar la información relevante y omitir informaciónes que se intercambian en estos debates internos.
1537	I	6.5 y abajo tiene que tener un espacio.						
1539	I	Se hecho los cortados ahí [G:señala] si te fijas. Claro. Han cortado aquí a la mitad. Mira.						
1539	F5	¿Ahí? ¿6,5 más?						
1539	I	¿Ahí más?						
1539	F5	Si, más.						
1523	F3	O sea, mismo bolavillo pero, una pieza, y más alto.	[+V]	[INTV-M]	ZID	SD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o modular el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciónes que se intercambian en estos debates internos.
1524	F5	Mismo bolavillo pero más alto sube más a 6,5.	[+V]	[INTV-M]	ZID	SD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o modular el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciónes que se intercambian en estos debates internos.
1525	F3	No, 6,5 es el total de alto, el mismo que tenía, pero ahora lo tienes que montar más arriba, para dejarle medio centímetro abajo.	[+V]	[INTV-M]	ZID	SD1: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o modular el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciónes que se intercambian en estos debates internos.
1526	F5	¿Eh, bien, bien.		[TP: SP1]	ZSP	SD1: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1527	M2	Clear?		[TP: SP1]	ZSP	SD1: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1528	F5	Si, sí.		[TP: SP1]	ZBLE	SD1: Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en LE.	Respuesta de un participante a un mensaje emitido en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no completa comprensión del mensaje o malentendido.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor que responde a la intervención en lengua extranjera o no intervención.
1529	M2	And, then, last one. perfect, simple, this is clean.		[TP: SP1]	ZSP	SD1: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete: posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1530	F5	Ahí no van a tener problema de que metan los billetes, a no ser que sean de tela, ya, ya, ya.		[IM][SPW-M]	ZIH	SD1: Adecuación de la intervención Humorística.	Aparece una expresión de humor, reflexión sobre la recepción de este elemento en la cultura meta.	Adaptar el mensaje humorístico a la cultura meta o recurrir a la transmisión total o parcial de dicho mensaje.
1540	I	How can you get a lot of cash there.						
		[Buen trabajo].						
1531	M2	Yeah, yeah. Lots of cash, he he.		[SPW-M]	ZIH	SD1: Adecuación de la intervención Humorística.	Aparece una expresión de humor, reflexión sobre la recepción de este elemento en la cultura meta.	Adaptar el mensaje humorístico a la cultura meta o recurrir a la transmisión total o parcial de dicho mensaje.
1561	I	That's for rich people.						

[illegible]

1582	F1	Baja que 'no sé' la mezcla es la misma, al igual que a la piel, pero unas necesitan más mano y otras menos, ahora esa está repintada, necesita más trabajo.							
1583	M1	[YOL] ¡Ella...!		[CONV] [YOL]					
1584	F5	E la hacen así [fronta la muestra], que "nombre del responsable de piezas" que estuvo yo con él allí, y entonces le dimos con un tiempo y te trase, así te frutas y te trase para atrás el eso.		[CONV] [KIKI] [FRA]					
1585	I	It's not the same kind of feel in all the pieces, touch this one and this one. [In muestras a M1] It's depending on the base, apparently, they paint too much the colour that you want. And, maybe, in that one they had to put four layers of paint and on the other one 6.							
1586	F5	De ahí, de eso, estamos montando ya piezas así con este color ¿eh?		[CONV] [TP] [SP1]	ZSP	S2I:	Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Modera el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1587	M1	And how many skins?							
1588	I	[YOL] ¡Cántas pieles! Se han recibido.							
1587	F1	No sé, no se acuerdo cuántas eran.	[INT] [I]	[TP] [INT] [I]	ZINT1	S2I:	Se interrumpe la intervención del intérprete sin completar la transmisión del mensaje	Possible pérdida de información ante obstáculo temporal; no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Modera el discurso o recurrir a la síntesis posterior de la información (consecutiva larga).
1588	F3	Las que fueran necesarias... ya para terminar.		[TP] [SP1]	ZSP	S2I:	Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Modera el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1589	F1	So no se cuanto era. Era para matroquilarla nada más.							
1590	I	It was only one skin but they don't know how many skins.							
1590	M2	How many pieces are affected?							
1591	F1	Y cuantas piezas hay afectadas por esto?							
1591	F3	Cuás esas, las pedimos vos.							
1591	M2	What do you consider would have been done.	[CONV]	[IMP] [M2]					
1592	I	We are going to check the number of pieces.							
1593	M3	We are not happy with it either. We are just wondering.		[TP] [SP1]	ZSP	S2I:	Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Modera el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1594	F1	With the bags we have no problem, just last... The last we received.	[INT] [M1]	[L4] [TP] [INT]	XLE	S2I:	Uso de lengua extranjera, participante emite mensaje en LE.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervenciendo.	Modera el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1595	M3	Just for SIDs?		[TP] [SP1]	ZSP	S2I:	Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Modera el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1596	F1	It's just for the last... The last we received.		[L4]	XLE	S2I:	Uso de lengua extranjera, participante emite mensaje en LE.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervenciendo.	Modera el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1598	I	It's the last batch.							
1597	F1	The last batch, yeah.		[L4]	XLE	S2I:	Uso de lengua extranjera, participante emite mensaje en LE.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervenciendo.	Modera el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1598	F5	Vero de eso tenemos montando ya ¿eh? El problema de decirlo es por lo que nos puede ocurrir, porque que de hecho "nombre" tiene allí, eh, tiene del "t" tiene, tres unidades allí, más del "r", que son veintisiete también, que se las he dado para las liegas, vuelva.	[S] [59]	[CONV] [EXT] [S]	ZTP-ZCP	S2I:	Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Información de carácter interno. Debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial, debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información. Modera el discurso para la escucha de ambas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar escucha de una de las CP y asumir una pérdida de información.
1599	M3	I am guessing you talked with "Hombre del responsable" about this?	[INT] [F1] [S] [59]	[EXT] [S]	ZINT-ZCP	S2I:	Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje. S2I: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones que se producen de manera paralela.	Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Modera el discurso (para la escucha de conversaciones de contexto interpreté), adaptar la modalidad a simultánea o sintética posterior de la información (consecutiva larga).
1589	I	I'm not sure because I think she's on holidays. And they have just seen that.							
1600	M1	Ah, she was, she's back, and that she's gone again. [Rifoni] (ris)		[CONV] [M2P] [CONV] [M1]					
1599	I	Con "Hombre del responsable" no se ha hablado de esto, ¿verdad?							
1600	F3	Esto no va a salir hoy.		[FRA]					
1600	F1	Es verdad, pero porque está, hay piezas montándose ya.							
1591	I	No, they omitted it today an.							
1603	F1	We doing some pieces. Didn't know can happen that. You know?		[L4]	XLE	S2I:	Uso de lengua extranjera, participante emite mensaje en LE.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervenciendo.	Modera el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1604	M1	Okay.							
1605	I	¿Cuánto SIDA se hizo?							
1592	I	¿Cuántos SIDA se hizo?							
1606	F3	Resistencia rápida y nueva pieza en total.							
1599	I	"Reducción".							
1607	F4	Pequeña y nueva, repartidas en distintos modelos y distintos destinos.							
1594	I	Three hundred and thirty nine. Different styles was different destinations.							
1608	M1	¿Cuánto SIDA se hizo?							
1591	I	No tiempo, ¿cómo hacer? (they say) [overdub] (Ris)							
1609	F3	Tarde.		[TP] [SP1]	ZSP	S2I:	Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Modera el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1610	M3	Sorry, I have one hundred and one questions.	[INT] [F1]	[TP] [INT]	ZINT	S2I:	Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Possible pérdida de información ante obstáculo temporal; no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Modera el discurso, adaptar la modalidad a simultánea o sintética posterior de la información (consecutiva larga).
1598	I	Lata, No apte lata.							
1611	F3	Se han... distintas entrega y nuevo, se tanto que haber servido al final enero.							
1597	I	No hundred and seventy nine of these ones, should have been delivered at the end of January.							
1602	M1	Okay.							
1607	F3	Los temas, from February.							
1607	F1	Los temas, end of February.							
1614	M3	And they were being pushed back because of the leather. Yeah. Okay. [p]Oh, god.		[RAP] [TP] [S] [CONV] [S]					
1615	F1	Ea que no sé, por qué no lo traban en seco, no comes. Como hace todo el mundo.		[TP] [SP1]	ZSP-ZLS	S2I:	Sin tiempo de intervención. S2I: Alusión de la intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información. Lengua soez. Posible impacto negativo relativo a la recepción del mensaje según la cultura meta.	Modera el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información. Si u omitir información parcial o totalmente.
1616	F3	Claro.		[TP] [SP1]	ZSP	S2I:	Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Modera el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1617	M1	Maybe we need to cancel this colour.							
1618	M2	Do we have this problem with another colour?		[TP] [SP1]	ZSP	S2I:	Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Modera el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1599	I	Boy, only with this colour and this batch.							
1615	M5	Yeah, so no other colours or styles [p] It's just this batch.		[CONV] [S]					
1620	F3	Todo el mundo los timbra en seco, Joe.	[CONV]	[INT] [M5]	ZSP-ZLS	S2I:	Sin tiempo de intervención. S2I: Alusión de la intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información. Lengua soez. Posible impacto negativo relativo a la recepción del mensaje según la cultura meta.	Modera el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información. Si u omitir información parcial o totalmente.
1621	F2	[YOL] ¿Qué pasa...? ¿Podemos plantear que le llamaria "marco" haga la piel de nuevo? ¿ver si eso es factible de cara a su cliente, claro de cara su cliente sí, ver si sería factible.	[CONV]	[FRA] [CONV] [YOL] [INT] [M2]	ZID	S2I:	Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1622	F5	Claro, pero hay cosas que están montadas ya. ¿O hay que hacerlo de nuevo todo?		[FRA] [TP] [SP1]	ZSP	S2I:	Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Modera el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1623	F3	No.	[S] [424]	[EXT] [M3]	ZSOL	S2I:	Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1624	M2	Here [entrega un documento] for F5.	[CONV] [S] [423]	[EXT] [M2] [DOC] [EXT] [S]	ZSOL	S2I:	Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1600	I	Hum F5, esto es para F5.							
1625	O	[Y] si se plantan hacerlo en seco, para este color?	[CONV]	[FRA] [EXT] [M5]	ZID	S2I:	Conversación interna entre los integrantes de una de las partes	Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1626	F1	El problema es que está, estas piezas [dischala], si lo tocas se cae.		[CONV] [S]					
1601	I	What if you are blind black?							
1627	M1	But the pieces in this colour are already blocked, right?		[TP] [SP1]	ZSP	S2I:	Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Modera el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1628	F1	Claro, claro.		[L4] [TP] [INT]	ZELK	S2I:	Uso de lengua extranjera, responde a mensaje en LE.	Repetir o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervenciendo.	Modera el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1602	I	Oh sorry, you están todas las piezas lindas?							
1609	F3	Yeah, all of them have been blocked, already, so [p] too late.							
1630	F5	El tema es, que nosotros las tenemos todas lindadas, pero esto es ponerlo hincapié, estamos haciendo hincapié en que podemos otra vez volver a retablar, hincapié. Pero que hacemos hincapié que se puede caer.		[TP] [SP1] [FRA]	ZSP	S2I:	Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Modera el discurso para intervenir; adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1631	M2	This is like...							

1632	M	Camiella Pink colour.		[INT]				Se observa el posible impacto negativo de la transferencia del mensaje en la relación comercial. Debido al contenido de carácter privado o con connotaciones negativas.	Transmitir el mensaje original u omitir total o parcialmente información.
1633	F2	No, es que se va a casar.	[TPV-SP2]	ZIP-ZIP	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Información de carácter interno.			Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1634	F1	Habría por hecho que incluyó lo que se queda bien, del uso, se casó. Una vez que ya lo compra el cliente, lo usa, se casó.	[TPV-SP2]	Z2P	EDI: Sin tiempo de intervención.			Salapausamento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de estas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar aquellos de uno de las CP y asumir una pérdida de información.
1635	M2	This is SSIS.	[TPV-SP2]	Z2P	EDI: Sin tiempo de intervención. Salapausamento entre intervenciones que produce de manera paralela.			Salapausamento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Escucha de las intervenciones (CP). Posible pérdida de información.	Moderar el discurso para la escucha de estas conversaciones y transmitir estos mensajes o seleccionar aquellos de uno de las CP y asumir una pérdida de información.
1636	F2	¿[no hay algún tratamiento que se le pueda echar encima?]	[a+P]	[INT+SP2]	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes			Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1637	P5	No, no, eso es un lacado, y no...eso es un repelente. Las piales estas, ahora mismo no están como pepón, eh, se despegan porque al repelente que tiene, ese lacado ese que le están dando, no es por nada.	[a+P]	[TMB][INT+SP2]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes		Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1638	F1	Claro, es que lo quieren tambiénwaterproof. Es que todo lo que le echan a la piel, quienes que repela el agua, quieren que no se manche, entonces es que son tantas cosas que el tratamiento	[a+P]	[INT+SP2]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes		Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1639	F2	Hace que no se absorba.	[INT/P1]	[TPV-INT]	ZID-ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. Se interrumpe la intervención anterior; posible pérdida de información. No hay tiempo para la reformulación del intérprete.		Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común. Se interrumpe la intervención anterior; posible pérdida de información. No hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1640	P5	Claro, el hidrófugo.	[TMB]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes			Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1641	P1	El hidrófugo es como una capa para que el agua no entre dentro de la piel, entonces se crea una película encima de la piel.	[TMB]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes			Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1642	P3	[Dándole una muestra a F5] Esto para ti.	[a+P5]	[INT+SP2]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes		Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1643	P5	Vale.	[a+P5]	[INT+SP2]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes		Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1644	P1	Otras marcas graban en seco o a lo mejor graban en el interior, porque el interior no sufre.	[a+P]	[INT+SP2]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes		Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1645	F2	Claro, sí, sí, porque no está tratado.	[a+P]	[INT+SP2]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes		Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1646	P1	No, se refiere, que, por ejemplo, es también por el lugar, porque si lo ponas aquí [Cí señala grabado en plata no sufre, no se le rota, hay otras marcas que, por dentro, no como esta, lo graban en oro y ahí no sufre.	[a+P]	[INT/P1][INT+SP2]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes		Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1647	F2	Claro, ya entiendo que no hay roce, ahí y no se cae.	[a+P]	[INT+SP2]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes		Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1648	P1	No hay roce. Entonces, por eso todo el mundo <u>grababa en seco</u> . Porque se cae. A lo mejor hay una pieza de la que no se cae nunca, pero normalmente	[a+P]	[INT+SP2][TMB]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes		Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1649	F2	Depende de la piel también.	[INT/P1]	[TPV-INT]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes		Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1650	P1	Claro.	[a+P]	[INT+SP2][TMB]	ZID	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes		Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1651	M1	[GSM] Maybe like the white one so it's, could be different, because usually it is in gold but less painting.. [sobres murmullo entre F [IND]]	[INT/P1]	[TPV-INT][EXT/P1][INT+SP2]	ZINT	EDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje.		Posible pérdida de información ante la interrupción temporal. No hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso, adaptar la modalidad o sintetizar la información posterior de la información (conexión larga).
1652	F	Yes, it has a special treatment.							
1652	P3	Claro, tratado y encima el tinturado . Toma. P5. Vamos a reparar estopografía. Las especificaciones de la alpaca. ¿vale? El "Y", okay.	[a+P5]	[TMB]				Los integrantes de una de las partes debaten internamente y tratan de alcanzar una postura común.	Adaptar la modalidad o moderar el discurso para la transmisión de estos mensajes o sintetizar la información relevante y omitir informaciones que se intercambian en estos debates internos.
1653	P5	Pero de todas formas, me lo me expliques, porque tú vas a subir.	[a+P5]	[INT+SP2]	ZINR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes		Información de carácter interno, sin relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
1654	P3	A ver, yo subo, pero tengo más cosas que hacer, que al ya necesito subir y subo, estoy para eso, pero si te lo puedo explicar ahora, y te tengo todas las anotaciones hechas.	[a+P3][INT/P3]	[INT+SP2][INT+INT]	Z2P-Z2INR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes. EDI: Los participantes destinatarios del mensaje hablan, en paralelo, interprete no les puede trasladar el mensaje.		Información de carácter interno, sin relevancia para la otra parte. EDI: Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Traducir el mensaje u omitir información; adaptar o no la modalidad de interpretación.
1655	F1	No le digas no a una mujer porque entonces ella lleva clara.	[a+P5]	[INT+SP2]	ZINR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes		Información de carácter interno, sin relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
1656	F1	Mujere, hombre.	[a+P5]	[INT+SP2][INT+P1]	ZINR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes		Información de carácter interno, sin relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
1657	P3	Te hago hasta con dibujo. Bueno, lo que hemos dicho, que se le añade a la tira extra [CDCC]radiala dispone en la hoja de especificaciones) un centímetros y medio, ¿vale? Eh.	[a+P5]	[INT+SP2][INT+P3][SPOC][INT+P3]	ZINR	EDI: Conversación interna entre los integrantes de una de las partes		Información de carácter interno, sin relevancia para la otra parte.	Traducir el mensaje u omitir información.
1658	F1	Ese está grabado en seco por dentro [MID1]. Why don't you makeblind blocking? [MIDOM]	[a+M1]	[INT+P1][TMB][INT+SP2]	ZLE	EDI: Uso de lengua extranjera, participante emite mensaje en IE.		Un participante interviene en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no correcta formulación del mensaje o malentendido.	Respetar o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervención.
1659	M1	Yes, I know other brands, use a blind blocking inside, for the loop, such as Natural, but, the problem is that our loop, the design, is very thin, so blind blocking may not be feasible.	[EXT][TMB]					Un participante interviene en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no correcta formulación del mensaje o malentendido.	Respetar o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervención.
1660	F1	The problem if you use silver or gold that could be come off.			ZLE	EDI: Uso de lengua extranjera, participante emite mensaje en IE.		Un participante interviene en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no correcta formulación del mensaje o malentendido.	Respetar o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervención.
1661	M1	Maybe our new creative director can decide about the loop, because at the moment our loop is very skinny. So if it is blind blocking.	[INT/P1]	[TPV-INT][TPV-SP2]	ZINT	EDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje		Posible pérdida de información ante la interrupción temporal. No hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso, adaptar la modalidad o sintetizar la información posterior de la información (conexión larga).
1662	F1	You can't see it.	[INT/M1]	[TPV-INT]	ZLE-ZINT	EDI: Uso de lengua extranjera, participante emite mensaje en IE.		Un participante interviene en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no correcta formulación del mensaje o malentendido.	Respetar o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervención.
1663	F3	Una cosa P5 muy importante, de cada seis piezas que vas a hacer...hay que hacer una de más, se aliga por qué. Por el control , que viene ahora no control , entonces, una muestra, que ha controlado antes... entonces, que a control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control , y control							

1666	M1	Is for the samples requested, the model F1 is the summer today, with the wrong number, I am going to change it and I will send it amended [p] but also I'll send you all the apace on Friday, maybe then we can see. Like why this or something etc.	[TP: SP1][RAP] [CW:P1]	ZEP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
		[VOC:1][END]						
1667	F1	Can I wanted to show you, tomorrow morning?	[aV6]	[INT:PP1][L8]	L1E	EDI: Uso de lengua extranjera, participante emite mensaje en L2.	Un participante interviene en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no correcta formulación del mensaje o malentendido. Solapamiento entre intervenciones.	Respetar o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervención.
1668	M1	Yes, yes, tomorrow morning we will have some time.	[TP: SP1]	ZEP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
1669	F1	Tomorrow morning we do caif, metallic and show you.	[aV6][15]670-1671	[INT:PP1][L8] [S2M:2]	ZEOOL-L1E	EDI: Uso de lengua extranjera, participante emite mensaje en L2.EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Un participante interviene en lengua extranjera, posible pérdida de información ante la no correcta formulación del mensaje o malentendido. Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Respetar o no el mensaje formulado por el interlocutor o no intervención.
1670	P5	Vamos a ver. [EDI: suben todos el volumen y hablan internamente entre las actrices] si no piden nada no vamos a cortar	[15]669]	[CW:VOC:1] [S2M:2]	ZEOOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o modular el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1671	F3	Hay que hacerlo porque una es para envío a Inglaterra y otra [END]	[INT:P5] [15]672]	[S2M:2]	ZEOOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o modular el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1672	M1	Tomorrow is fine.	[15]671]	[S2M:2]	ZEOOL	EDI: Sin tiempo de intervención. Solapamiento entre intervenciones.	Solapamiento entre intervenciones. Sin tiempo para la reformulación del intérprete. Posible pérdida de información.	Adaptar la modalidad o modular el discurso para la transmisión de estos mensajes.
1673	M1	Have you informed of this issue to the Executive ?	[END]					
1674	F1	Yes. "Executive"?						
1675	M1	Yes.						
1676	F1	¿Cómo se llama el grupo que dice que "Genia 2"?						
1677	F1	Ellos de "Genia", por el repelente , y no, no, dan explicación.	[END]					
1678	F1	Yes, many times.						
1679	M1	Yes, many times.						
1677	F1	¿El tiempo una piel, que es la que las voy a mostrar mañana, que no es ese acabado, no le pones la, eh.	[CW:1][2P:1]					
1681	F1	No brillo.						
1678	F1	El brillo, a ver si les gusta. Es que el brillo repale más. Las pistas repalen, pero el brillo más todavía. Entonces ahí tengo las muestras nuevas de las pistas a ver si les gustan y esas es más fácil de grabar, aguantan mejor las.	[T8M][TP: SP1]	ZEP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
1679	P5	No brillo, ¿no? No, ¿en mate?	[aV5]	[TP: SP1][INT:M3]	ZEP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1680	F1	Eh, eso, es una piel como el Genia una piel, como la de "Genia 2", pero me tiene ese brillo, que le quiero dar que es ese último acabado que le dan en la máquina.	[aV5]	[TP: SP1][INT:M3]	ZEP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1681	P5	ta, ya. Es un cos.		[TP: SP1]	ZEP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1682	F1	No sé qué, pues esa graba un poco mejor.		[TP: SP1]	ZEP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1683	P5	Es que aquí lo que tenemos, donde repale es el engrasado, ese	[CW:P1][T8M] [TP: SP1]	ZEP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.	
1684	F1	Que le echan.	[INT:P5]	[TP: INT]	ZINT	EDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Possible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso, adaptar la modalidad o simultanea o alinea el posterior de la información (connective large).
1685	P5	Exactamente, el repelente ese del hidrograsado.	[aV5]	[INT:P5] [TP: SP1]	ZEP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1686	F1	Ahi está.		[INT:P5] [TP: SP1]	ZEP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1687	P5	Bueno, entonces, esto.	[aV5]	[INT:P5] [TP: SP1]	ZEP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1688	F3	Esta de aquí es la que hay que traer mañana a esto. Esto, no sé, al final que todavía no han dicho nada ¿no?	[aV5] [INT:P5]	[INT:P5] [TP: INT]	ZINT	EDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Possible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso, adaptar la modalidad o simultanea o alinea el posterior de la información (connective large).
1689	F1	¿De qué?	[aV5]	[INT:P5]	ZEP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1690	P5	Eh, esto. Continuemos [G: señala las muestras de grabado]		[CW:1][INT:P1]	ZEP	EDI: Sin tiempo de intervención	Sin pausa para la reformulación del intérprete; posible pérdida de información.	Moderar el discurso para intervenir, adaptar la modalidad de interpretación o aceptar la pérdida de información.
1691	F1	Mañana volvemos a recordarlo a ver.	[aV5] [INT:P5]	[INT:P5] [TP: INT]	ZINT	EDI: Se interrumpe la intervención del interlocutor anterior sin completar la transmisión del mensaje	Possible pérdida de información ante obstáculo temporal: no hay tiempo para la reformulación del intérprete.	Moderar el discurso, adaptar la modalidad o simultanea o alinea el posterior de la información (connective large).

FE DE ERRATAS

Tras el depósito de la tesis doctoral titulada «**La interpretación en el ámbito empresarial: conceptualización de la zona de intervención en el corpus BIRC**» se detectó la necesidad de corregir determinados aspectos que presentamos en esta fe de erratas, aspectos relativos, por un lado, a las referencias bibliográficas y, por otro lado, a errores ortotipográficos.

Necesidad de incluir las siguientes referencias bibliográficas:

- Angelelli, C. V. (2015). “Invisibility”. En *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* en N. Grbic, y F. Pöchhacker (Eds.), Routledge.
- Davidson, B. (2000). “The interpreter as institutional gatekeeper: The social-linguistic role of interpreters in Spanish-English medical discourse”. *Journal of Sociolinguistics* 4 (3), 379–405
- De la Cova, M. E. (2017). *La localización de la ayuda online: categorización de problemas para la traducción*. Tesis Doctoral. Sevilla, España: Universidad de Sevilla.

En dicho listado, donde se indica:

- Pym, A. *et al.* (2012). *The status of the translation profession*. Luxemburgo: European Union: Intercultural Studies Group.
- Pym, A. *et al.* (2013). *The status of the translation profession in the European Union*. Londres (Reino Unido) y Nueva York (EE. UU.): Anthem Press.

debiera únicamente aparecer:

- Pym, A., Grin, F., Sfreddo, C. y Chan, A. (2012). *The status of the translation profession*. Luxemburgo: European Union: Intercultural Studies Group.

Por otro lado, en la versión de depósito, encontramos los siguientes errores ortotipográficos que corregimos a continuación:

- donde aparece, en pág. 30, «—en línea con el planteamiento de la GT (Glaser y Strauss, 1967)», debiera decir «—en línea con el planteamiento de la GT (Glaser y Strauss, 1967)—»;
- donde aparece, en pág. 34, «en el que se basa esta investigación:», debiera decir «en el que se basa esta investigación.»;
- donde aparece, en pág. 126, «interpretación continúa», debiera decir «interpretación continua»;

- donde se indica (en pág. 198) «Gavioli, y Maxwell, 2007» debiera eliminarse la primera coma e indicar «Gavioli y Maxwell, 2007»;
- donde aparece, en pág. 275, «Esta asa», como construcción incorrecta, debiera decir «este asa»;
- donde aparece, en pág. 301, «(p. 1348)», debiera incluirse un punto tras el paréntesis: «(p. 1348).»;
- donde aparece, en pág. 370, «nuestra exposición—ya que estas estrategias», debiera incluirse un espacio antes de la raya: «nuestra exposición —ya que estas estrategias»;
- en pág. 372, la raya que se incluye en «BIRC—» debemos eliminarla;
- en pág. 389 debemos incluir un punto donde dice «IEA» debiera decir «IE. A»;
- en pág. 397 donde dice [en OE 8] «categorización de las en IE» debiera decir «categorización en IE»;
- en pág. 403 [futuras líneas, epígrafe 3] falta un espacio delante de la raya de apertura «—asignaturas» que hemos de incluir.